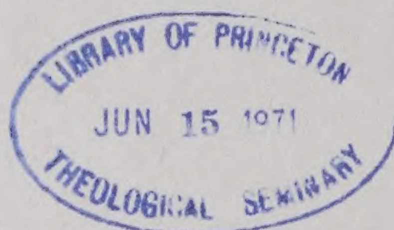
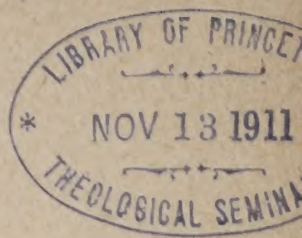


BIBLIORUM SACRORUM

FRAGMENTA COPTO-SAHIDICA

MUSEI BORGIANI



SACRORUM BIBLIORUM

FRAGMENTA COPTO-SAHIDICA

MUSEI BORGIANI

IUSSU ET SUMPTIBUS

S. CONGREGATIONIS DE PROPAGANDA FIDE

STUDIO

P. AUGUSTINI CIASCA

ORDINIS EREMITARUM S. AUGUSTINI

EDITA

Volumen II.



ROMAE

TYPIS EIUSDEM S. CONGREGATIONIS

MDCCCLXXXIX.

I. Cum exeunte anno 1885 primum huius operis volumen publici iuris feci, propositum mihi erat, sub finem proximi anni et alterum in lucem edere. Atque omnia quidem parata erant, ita ut ineunte anno 1887 certo prodiisset, nisi ad alia pro munere meo distractus fuissem. Adpropinquante enim natali sacerdotii quinquagesimo SS̃mi D. N. Leonis XIII, Bibliothecae Vaticanae Scriptorum Collegium iure existimavit, perpulcrum perque opportunum fore si faustissima illa occasione singuli Scriptores specimen aliquod rerum, quae sive doctrinas sive litteras sive nobiliores artes spectarent, ex eiusdem Bibliothecae thesauris erutum, tanto litterarum scientiarumque patrono et eximio cultori, una cum totius Orbis Catholici donariis, veluti obsequii, laetitiae, ac amoris testimonium exhiberent. Pergratum mihi, sicut et clarissimis sociis, perque iucundum cecidit huiuscemodi consilium: verum statim perspexi, ut eidem obtemperarem, fragmentorum Sahidicorum publicationem parumper esse differendam. Etenim, licet et haec sub eiusdem Pontificis auspiciis edantur, haud tamen ex Bibliotheca Vaticana proveniunt, ex qua, ut Scriptorum consilium ferebat, speciminis argumentum pro occasione eruendum foret. Itaque impressione huius voluminis abrupta, animum applicui ad editionem parandam codicis arabici Vaticani XIV. τὸ διὰ τεσσάρων Εὐαγγέλιον Tatiani complectentis. Qua absoluta, et initio praeteriti anni vulgata, ad Coptica reditum feci; et licet mens esset, partem libri iam typis mandatam, ut amicis morem gererem, statim edere, distuli tamen hucusque, ut reliqua omnia, quae in Museo Borgiano S. Congregationis de Propaganda Fide asservantur Sahidica fragmenta Veteris Testamenti, in unum complecterer, simulque publici iuris facerem. Ac rem doctis viris non ingratam me fecisse ex hoc mihi videor posse coniicere, quod ita versionis huius Sahidicae Antiqui Foederis indolem in universum perpendere, atque per

ipsam venerandam LXX viralem interpretationem rectius aestimare poterunt. Quod ut manifestum appareat, altius petendus est sermo.

II. Penes omnes aetatis nostrae saniores criticos certum exploratumque est, epistolam Pseudo-Aristeae, qua versionis Septuaginta Interpretum origo describitur, quoad circumstantias in iis saltem quae pertinent ad rerum adiuncta inibi fuse narrata de legatione a Philadelpho Ierosolymam missa, de interpretum numero, de duobus et septuaginta diebus, quos illi consumpsissent in adornanda librorum sacrorum versione, deque solemni adprobatione a sacerdotibus et populo Iudaico eidem facta, fictam suppositamque esse *a*). Hinc unanimi ferme consensu asseritur, Legem mosaicam seu Pentateuchum, instigante Demetrio Phalereo, Alexandriae per aliquot Iudaeos graece translatam sub rege Ptolomaeo Philadelpho an. ante Chr. 286 *b*), ceterosque libros sequentibus temporibus diversisque auctoribus versos fuisse, ita tamen, ut omnium librorum graeca interpretatio saeculo ante Christum secundo absoluta fuerit. Quapropter nemo mirari debet si maximum intercedat discrimen inter librorum versiones. Pentateuchum enim graecum, ut Hieronymus profitetur *c*), magis quam ceteros cum hebraicis exemplaribus congruere neminem latet: proxime accedunt libri historici, quamvis non eamdem fidelitatem elegantiamque praeseferant; imo de libris Regum fatendum est, eos multum distare ab hebraico fonte, pluraque ab Alexandrino interprete eis addita fuisse. Quod multo magis de libris propheticis est affirmandum; inter quos Isaias dum in hebraeo velut aquila ad sublimia fertur, in graeco pedestris omnino apparet. Ieremias vero non solum plura in versione amisit, sed vaticiniorum ordinem quoque diversum a textu primigenio assumpsit *d*). Danielis item interpretatio tam parum hebraicae veritati respondet, ut Ecclesia iam a priscis temporibus

a) « Epistolam (Aristeae) revera adulteram suppositamque esse, hodie non invenietur qui neget » Cornely *Introductio in V. T. libros sacros*. Parisiis, 1885. I. p. 321.

b) « Aristeam et Iosephum et omnem scholam Iudaeorum quinque tantum libros Moysis a Septuaginta translatos asserere ». Ita Hieronymus in Ezech. 6, 13; 16, 13 et alibi.

c) Hierony. *Quaest. hebr. in Genes. Praef.* Migne T. 23, p. 937.

d) « Multa huiusmodi (omissa) animadvertimus etiam in Ieremia, in quo magnam vaticiniorum invenimus transpositionem et mutationem » Origenes, *Epist. ad Africanum*, 4. Migne, T. 11, p. 56. Idem observavit Hieronymus scribens: « Ieremiae ordinem librariorum errore confusum multaque, quae desunt, ex hebraeis fontibus digessi et complevi, ut novum ex veteri verumque pro corrupto atque falsato Prophetam teneas » *Comment. in Ierem.* Migne, Patrolog. Lat. T. 24, p. 680.

Theodotionis versionem illi substituerit. Excipitur Ezechielis liber, quem interpretem fideliorem nactum esse et ipse Hieronymus assentitur *a*). Inter libros sapientiales versio Proverbiorum laudatur, quippe quae, exceptis omissionibus quibusdam, et quorumdam sententiarum substitutionibus, prae ceteris hebraeum pressius sequatur. Non idem affirmare fas est de Psalmorum et Ecclesiastae libris, quorum translationis auctores, dum ex una parte textus primigenii sensum parum respexisse videntur, ex altera ita servili modo hebraicis litteris inhaerent, ut versionem textu longe obscuriorem effecerint. Quid tandem dicemus, ut alios omittam, de libro Iobi, « cui, ut verbis utar s. Hieronymi *b*), si ea, quae sub asteriscis addita sunt, subtraxeris, pars maxima voluminis detruncabitur? » Multa enim, subiungit Origenes, in medio toto libro Iob apud hebraeos reperiuntur, quae in exemplaribus nostris desiderantur » *c*). Sed de hoc libro fusius infra recurret sermo.

Ex hucusque breviter narratis consequitur, Alexandrinam versionem non ab uno auctore neque a pluribus simul collectis et inter se collatis consiliis adornatam fuisse, ut contendit Pseudo-Aristeas; secus enim tanta diversitas interpretandi generis nullimode in illa animadverteretur. Neque credibile est, ipsam, si sermo sit de omnibus libris, summo plausu tanquam archetypo consonantem a sacerdotibus et universo populo iudaico alexandrino exceptam fuisse, cum multa contineat, quae cum hebraica veritate minime conveniunt. Hinc fatendum est plures ac non eiusdem aetatis ipsius auctores exstitisse, qui iuxta suam quisque indolem, studia, temporum ac doctrinarum conditiones, propositum sibi opus confecerint *d*). Inde explicantur quaedam interpretationes non satis adcuratae, quae aliquibus in libris deprehenduntur: haud paucae omissiones vel mutationes earum praesertim locutionum, quae tropos et anthropomorphismos vel anthropopathismos continent, nec non additamenta vel quorumdam verborum explicationes, quae alicubi occurrunt. Ex hoc autem minime consequitur, alexandrinos interpretes fuisse infideles aut pro arbitrio vertisse libros sacros. Homines erant: libros difficiliores

a) Praef. in Ezech.

b) Praef. in translat. libri Iob ex hebraeo.

c) In cit. epist. ad Africanum.

d) Fridericus Field non satis recte, ut mihi videtur, de versione Alexandrina loquitur, cum ait: « Opus diversorum interpretum, diversis, ut credibile est, temporibus pro sua cuiusque indole et consilio partes sibi assignatas peragentium, a vero oraculorum divinorum sensu, tum addendo, tum detrahendo, tum prava interpretatione obscurando, quam longissime aberravit ». *Origenis Hexaplorum quae supersunt.* Oxonii, 1875. Proleg. cap. VI.

prae manibus habebant: omnibus ferme auxiliis, quae ad utriusque linguae scientiam adipiscendam sunt necessaria, quaeque nunc nobis praesto sunt, destituebantur: inter homines vivebant, qui aliter ac nos philosophicis sive theologicis principiis imbuti erant; mirum ergo nemini videri debet si et isti homines aliquid humani passi sint. Atque hoc est quod s. Hieronymus, versionis suae detractores refellere volens, non semel affirmat. Sic quando ait: « Longum est revolvere, quanta Septuaginta de suo addiderint, quanta dimiserint, quae in exemplaribus Ecclesiae obelis asteriscisque distincta sunt » *a*); vel quando scribit: « Neque enim fieri potest, ut quos plura intermisisse perspexerint, non eosdem etiam in quibusdam errasse fateantur » *b*); aut tandem cum Seniorum agendi rationem explicans, dicit: « Ubicumque sacratum aliquid Scriptura testatur de Patre, Filio et Spiritu Sancto, aut aliter interpretati sunt aut omnino tacuerunt, ut et regi satisfacerent, et arcanum fidei non divulgarent. . . . Illi interpretati sunt ante adventum Christi, et, quod nesciebant, dubiis protulerunt sententiis » *c*). His aliisque verbis, quibus s. Doctor opus suum contra adversarios defendit, minime Septuaginta interpretes vituperare intendit, sed ostendere conatur, eorum versionem, utpote ab interpretibus non autem a vatibus adornatam, ita obsequio et veneratione dignam esse retinendam, ut non reprobentur aliae. Neque insuper putari debet s. Hieronymum omnes defectus, quos in veteri Seniorum translatione deprehendit, ipsis interpretibus tribuisse. Etenim caute animadvertit s. Doctor, et « Ieremiae ordinem, ut supra retulimus, librariorum errore confusum » (Comment. in Ier.), et « κοινὴν *pro locis et temporibus, et pro voluntate scriptorum corruptam editionem esse* » *d*). Et sane, fieri non potuit, quin in quingentorum fere annorum decursu scribarum oscitantia et audacia multa menda inducerent in tot versionis exemplaria, quae post Evangelii praedicationem quam maxime multiplicata erant. Hoc enim non solum eruitur ex verbis Hieronymi superius relatis et ex rei natura, verum etiam ex ea, quam Origenes deprehendit, lectionum varietate in exemplaribus tunc exstantibus. « Non me latet, inquit, primo loco quod in aliquibus exemplaribus habetur: *Erat vir quidam;* sed in exemplaribus, quae emendatiora probavimus, ita habetur: *Erat vir unus* » *e*).

a) Ep. 57. 11. ad Pammach. Migne, T. 22, p. 577.

b) Praef. in translat. libri Iob ex hebr.

c) Prolog. in Pentat. (cfr. etiam II, contra Ruf.).

d) Epist. 106, 2. ad Sunniam et Fretelam. Migne, T. 22, p. 837.

e) Homil. in I. Reg. 1, 1.

III. Sive igitur interpretum imperitia aut prudentia, sive librariorum inscitia et audacia, haec veneranda translatio, quam Apostoli et Patres per tot saecula tanti fecerunt, procedente tempore ab archetypo hebraico non parum declinaverat, ita ut de eius puritate ac integritate anxio essent animo Ecclesiae Rectores. Inter illos eminuit Origenes, qui « tantam curam ac diligentiam, verba sunt Eusebii Caesariensis *a*), in divinis Scripturis perscrutandis adhibebat, ut hebraicam etiam linguam didicerit, et authenticos Scripturarum libros hebraicis scriptos litteris, qui apud Iudaeos habentur, sibi comparaverit: aliorum quoque qui praeter Septuaginta interpretes sacras Scripturas interpretati sunt, editiones pervestigaverit: nonnullas denique interpretationes a tritis illis et vulgatis Aquilae scilicet ac Symmachi et Theodotionis diversas repererit ». His omnibus collectis ac inter se comparatis, quidque discriminis esset inter eas animadvertens, manum medicam admovit ad Seniorum translationem restaurandam. « Et haec quidem dico, ita ipse Adamantius, non quod prae desidia recusem scrutari Scripturas quae apud Iudaeos sunt, illasque cum omnibus nostris comparare, ac videre quid inter eas sit discriminis. Hoc enim gnaviter, nisi arrogans dictu est, pro virili fecimus, collatis magna cura inter se editionibus et observatis earum differentiis, ita tamen ut aliquanto plus laboris impenderimus LXX interpretationi, ne quid adulterinum inducere videremur in Ecclesias quae sub coelo sunt » *b*). Quae ut recte intelligantur, praestat iterum Eusebium audire, qui loco superius memorato ita pergit: « Has igitur omnes interpretationes cum in unum corpus collegisset (Origenes), et per certa cola ac membra distinxisset, et sibi invicem e regione opposuisset, una cum ipso hebraico textu, Hexaplorum nobis exemplaria reliquit » *c*). Sed clarius Hieronymus: « Origenes, ipse ait, non solum exemplaria composuit quatuor editionum, e regione singula verba describens, ut unus dissentiens statim ceteris inter se consentientibus arguatur; sed, quod maioris audaciae est, in editione LXX Theodotionis editionem miscuit, asteriscis designans quae minus ante fuerant, et virgulis quae in superfluo videbantur apposita » *d*). Et alibi: « quis ignorat et quod tantum in Scripturis divinis (Origenes) habuerit studii, ut

a) Hist. Eccl. Lib. VI, cap. XVI. Migne, T. 20, pag. 553.

b) Epist. ad Africanum, 5. Migne, T. 11, p. 48.

c) Ταύτας δὲ ἁπάσας ἐπὶ ταὐτὸν συναγαγὼν, διελών τε πρὸς κῶλον, καὶ ἀντιπαραθεὶς ἀλλήλαις μετὰ καὶ αὐτῆς τῆς Ἑβραίων σημειώσεως, τὰ τῶν λεγομένων Ἑξαπλῶν ἡμῖν ἀντίγραφα καταλέλοιπεν.

d) Praef. in Paralip. Opp. T. IX, p. 1325. ed. Migne.

etiam hebraeam linguam contra aetatis gentisque suae naturam edisceret, et exceptis Septuaginta interpretibus, alias quoque editiones in unum congregaret volumen; Aquilae scilicet Pontici proselyti, et Theodotionis Hebionei, Symmachi eiusdem dogmatis. . . . Praeterea quintam et sextam et septimam editionem, quam etiam nos de eius bibliotheca habemus » *a*). Porro ordinem, quo textus hebraicus et graecae versiones in volumine, quod τὰ Ἑξαπλᾶ nomen tulit, se se excipiebant, idem s. Doctor nos edocet, scribens: « In quibus et ipsa hebraea propriis sunt characteribus verba descripta, et graecis literis tramite expressa vicino; Aquila etiam et Symmachus, Septuaginta quoque et Theodotio suum ordinem tenent » *b*). Praemissis igitur duabus columnis, quarum una propriis, altera graecis characteribus textum habraeum excipiebant, ceterae graecae editiones, Aquilae scilicet, Symmachi, Septuaginta interpretum et Theodotionis per columnas parallelas, ut uno intuitu inter se comparari possent, in Hexaplis erant dispositae.

Methodum, quam in restauranda Seniorum versione Origenes adhibuit, et ipse explicat in memorata epistola ad Africanum. Superfluum enim « obelis, ut Graeci vocant, antepositis, signavimus, ut nobis quod eiusmodi est, innotescat, sicut rursum asteriscis, quae in hebraeo quidem exstant, apud nos vero non inveniuntur ». Quae fusius ita a Hieronymo explanantur: « Cuius rei vobis sensum breviter aperiam. Ubi qui minus habetur in graeco, ab hebraica veritate Origenes de translatione Theodotionis addidit, et signum posuit asterisci, id est stellam, quae, quod prius absconditum videbatur, proferat: ubi autem quod in hebraeo non est, in graecis codicibus invenitur, obelon, id est, iacentem praeposuit virgulam, quam nos latine veru possumus dicere; quo ostenditur iugulandum esse et confodiendum, quod in authenticis libris non invenitur. Quae signa et in graecorum latinorumque poëmatibus inveniuntur » *c*). Itaque iuxta Hieronymi mentem, ea quae editioni τῶν LXX erant adiecta, et neque in hebraeo neque in ceteris graecis versionibus exstabant, praefixo obelo ÷, et postpositis duobus punctis, Origenes non tam spuria quam superflua indicabat: quae vero deerant in editione Alexandrina, et legebantur in archetypo hebraico ac in ceteris translationibus, praemisso asterisco ※, et adiectis in fine duobus

a) De Viris Illustr. Migne, T. 23, p. 700.

b) Opp. T. VII, p. 734. Comment. in Ep. ad Titum.

c) Epist. cit. ad Sunniam et Fretelam. Cfr. etiam T. x Opp., ubi ipse sanctus Doctor affirmat, ea quae Origenes sub obelis posuit, a LXX interpretibus addita fuisse « vel ob decoris gratiam, vel ob Spiritus Sancti auctoritatem, licet in hebraeis voluminibus non legantur ».

punctis *a*), « non tanquam meram additionem, sed additionem rite et probabiliter, interdum necessario factam » *b*), restituebat ut plurimum ex Theodotione, aliquando ex Aquila, rarius ex Symmacho. « Hoc autem artificio, iure concludit Montefalconius, vetus illa κοινὴ seu vulgata LXX interpretum editio, intacta simul et emendata conspiciebatur » *c*).

a) Ὅσοις οἱ ὀβελοὶ πρόσκεινται ῥητοῖς, οὗτοι οὐκ ἔκειντο οὔτε παρὰ τοῖς λοιποῖς ἑρμηνευταῖς οὔτε ἐν τῷ ἑβραϊκῷ, ἀλλὰ παρὰ μόνοις τοῖς Ο'· καὶ ὅσοις οἱ ἀστερίσκοι πρόσκεινται ῥητοῖς, οὗτοι ἐν μὲν τῷ ἑβραϊκῷ καὶ τοῖς λοιποῖς ἑρμηνευταῖς ἐφέροντο, ἐν δὲ τοῖς Ο' οὐκέτι. Sic auctor Scholiorum in Proverbia a Tischendorfio editorum in *Notitia edit. Codic's Sinaitici,* pag. 76.

b) F. Field, Op. cit. Proleg. p. LIV.

c) Praef. in *Exapla Origenis*. Migne, T. 15, col. 69 – Pensanda sunt tamen ea, quae idem auctor immediate scribit, scilicet: « Illa autem quae cum asteriscis textui τῶν Ο' inserebantur, aliquando ad sensus integritatem et accuratiorem explicationem opportuna erant; sed ut plurimum inutilia, et nimia scrupolositate consarcinata, ita ut plus officerent quam iuvarent. Hebraismi quippe omnes quos, utpote a graeca lingua et dictione prorsus abhorrentes, consulto praetermiserant LXX Interpretes, ubique exprimebantur: quae quantam κακοφωνίαν editioni hexaplari inferrent, hoc exemplo declaratur. Ierem. XLIII, 6, ⋇ σὺν: τὰς γυναῖκας, καὶ ⋇ σὺν: τὰ κήπια, καὶ ⋇ σὺν: τὰς ψυχὰς, ubi hebr. habet: ... את־הנשים ואת־הטף ואת־כל־הנפש: ubi illud σὺν ad exprimendam particulam את, notam accusativi casus apud hebraeos, ex Aquilae editione cum asterisco inseritur: quasi vero si articulus ה omnino exprimendus erat, non sat apte redderetur per articulos graecos τὰς et τὰ. Huiusmodi supervacaneam diligentiam, aut, ut melius dicatur κακοζηλίαν, sexcenties observabis. Sic et Levit. II, 2 καὶ δραξάμενος πλήρη τὴν δράκα ⋇ αὐτοῦ: ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως ⋇ αὐτῆς: σὺν τῷ ἐλαίῳ ⋇ αὐτῆς: ubi pronominum illam repetitionem, quam hebraicae linguae propriam, ut inelegantem inutilemque respuerant LXX Interpretes, cum asteriscis restituit Origenes. Alia quoque multa in versione sua praetermisere LXX, quae, licet enuntiari possent, nihil ad sensum apte exprimendum iuvabant. Sic Ier. 1, 18, haec hebraica verba ואני הנה נתתיך LXX verterant: ἰδοὺ τέθεικά σε, *ecce posui te,* nihilque ad sensum desiderabatur; Origenes vero, praetermissam ואני vocem existimans, cum asterisco ex Symmacho defectum supplevit ⋇ Σ. ἐγὼ δὲ: ut sic exprimerentur omnia hoc modo: *Ego autem ecce posui te*. Obelos similiter saepe posuit pro notandis iis, quae cum in hebraico non exstarent, in editionem τῶν Ο' invecta fuerant; verum saepissime ea ut amputanda obelis notavit, quae a LXX Interpretibus vel claritatis vel elegantiae causa posita fuerant, quaeque licet in hebraico ad verbum non exprimerentur, sensui tamen illustrando commoda erant. Quae porro notantur obelo, aliquando dicuntur ἀμφιβόλως, id est *dubie* iacere. Sic codex Vaticanus in illud psalmi x, 4, *Oculi eius in pauperem respiciunt,* ubi illud, *in pauperem*, non est in hebraeo, sic habet: Τὸ εἰς τὸν πένητα ἐν τῇ σελίδι τῶν Ο' ἔκειτο μόνον ἀμφιβόλως· id est, *Illud in pauperem, in sola LXX Interpretum columna dubie iacebat*. Dubie scilicet, quia licet in hebraeo Origenis tempore non iaceret, ibi exstare potuerat LXX Interpretum aevo ».

Ubi autem in translatione Alexandrina ordo Scripturae perturbatus erat, ita ut quaedam praepostera haberentur, « Origenes germanam, prosequitur citatus auctor, et ad exemplar hebraicum accommodatam seriem restituebat ». Excipiuntur loci nonnulli in fine Proverbiorum libri, in quibus, ordine τῶν Ο′ praepostero servato, notam aliam, seu ÷ ⋇ vel ⋇ ÷, uti videre est in versione Syro-hexaplari Codicis Ambrosiani, Adamantius appingebat. Ita factum est ex. gr. in cap. XX praecitati libri; ubi post v. 9 textus hebraici, in Alexandrina editione sequitur pericopa, quae in archetypo est vv. 20-22. Sic etiam post v. 22 cap. XXIV in eadem translatione succedit sub nota ⋇ ÷ cap. XXX, v. 1-14; quibus expletis, cap. XXIV ad finem perducitur sine asterisco. Hinc non cap. XXV, sicut in hebraeo, subnectitur, sed sub praedicta nota ⋇ ÷ caput XXX absolvitur, quod sub eodem signo excipit cap. XXXI, 1-9. Causa, cur Origenes a methodo, quam in ceteris libris prosecutus est, in hoc tantum recesserit, « nobis, ait Field (Op. cit. p. LXI, 2) non est in promptu, nisi forte in opere ethico, in quo singulis fere versiculis singulae γνῶμαι concluduntur, seriem sententiarum curiose servare non tanti momenti esse videretur ».

Praeter ea, quae tanquam superflua obelo iugulabat Origenes, et ea quae, praemisso asterisco, ex aliis interpretibus iuxta hebraeum restituebat, quaedam interpretationes erant in versione τῶν Ο′, quae Adamantio haud archetypo conformes videbantur; seu, ut verbis utar cl. Bickell *a*), « veram hebraici graecique textus congruentiam non intelligens, stichos, qui revera, quamquam falso, versi erant, non versos esse, eorumque versionem ad anteriorem vel posteriorem stichum pertinere arbitratus est ». Tunc fiebat ut, priori lectione, tanquam supervacanea, obelo notata, alteram sub asterisco ex ceteris editionibus adiiceret. Huius rei exemplum affert Montefalconius illud psalm. XXVIII, 1, ubi verba hebraica הבו ליהוה בני אלים sic reddita inveniuntur in Hexaplis ÷ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ⋇ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν; id est ÷ *afferte Domino filii Dei,* ⋇ *afferte Domino filios arietum*: quae ambae in LXX et in versione latina remanserunt » *b*). Alia exempla habes ex Field: uti Exod. XXXIII, 4, ubi textus habet: ויתאבלו ולא־שׁתו איש עדיו עליו = *Et luxerunt, et non induerunt unusquisque ornamenta sua sibi;* quae LXX concise verterant: (ὁ λαὸς) κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς; Hexapla legunt: κατεπένθησεν ÷ ἐν πενθικοῖς:, ⋇ καὶ οὐκ ἔθηκεν ἀνὴρ κόσμον αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ:. Similiter Ios. II, 19, 20 hebraeum: אם־יד

a) *De indole ac ratione versionis Alexandrinae in interpretando libro Iobi.* Marburgi, 1862, pag. 31. — *b*) Op. cit. pag. 70.

תהיה בו : ואם־תגידי את־דברנו זה = *si manus fuerit in eum. Et si nuncies verbum hoc nostrum*, Seniores reddiderant: ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ, ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους; pro quibus in Hexaplis habetur: ⋇ ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐτοῦ :, ἐὰν δέ ÷ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ, ἢ καὶ : ἀποκαλύψῃ κ. τ. ἑ. Item Ier. XXXVIII, 6, pro hebraeo: *Et demittunt eum funibus*, LXX dederunt: καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον; quibus Origenes addidit ἐν σχοινίοις, sic: καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν ⋇ ἐν σχοινίοις : ÷ εἰς τὸν λάκκον. Alterius generis specimina in medium profert Bickell (loc. cit.) ex libro Iobi his verbis: « Ita versus qui in textu hebraico est 15, cap. 28 bis in editione hexaplari translatus est, primum in versione falsa et mutata genuini interpretis (v. 14), tum in accuratiori Theodotionis versione (v. 15); v. autem 14 hebraici textus omnino nullam habet interpretationem. In causa est quod Origenes primariam versionem versus 15 pro versu 14 habuit, ideoque v. 15, quem falso deficere putabat, e Theodotione supplevit — In c. 28, 26-27 interpres alexandrinus haec tantum verba: בעשתו אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה per: ὅτε ἐποίησεν, οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν verterat. Origenes autem, verba οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε ad למטר חק pertinere arbitratus, verba ודרך לחזיז קולות : אז ראה ויספרה e Theodotione (καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς. Τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν) desumsit, unde accidit ut אז ראה ויספרה bis versum sit, למטר חק autem ne semel quidem — In c. 29, 10-11 noster nihil verterat, praeter: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με ἐξέκλινε. Apparet haec verba respondere hebraico versui 11, et versum 10 deficere in graeco. Origenes autem putavit verba οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με esse versionem verborum קול נגידים נחבאו, unde haec nullam, alia duplicem interpretationem acceperunt . . . Denique in c. 41, 23 primus stichus non versus est, alter autem dupliciter, quia Origenes versionem secundi stichi pro primo habuit, ideoque illud denuo e Theodotione (ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον) addidit ».

IV. Integrum Origenis opus, quod quinquaginta constabat voluminibus, et semel aut nunquam, ut credibile est, integre descriptum, circa finem saec. III. Caesaream in bibliothecam Pamphili delatum est, ubi s. Hieronymus prae manibus habuit, ut sequentibus nos edocet: « Unde et nobis, sic ille, cura fuit omnes veteris Legis libros, quos vir doctus Adamantius in Hexapla digesserat, de Caesariensi bibliotheca descriptos, ex ipsis authenticis emendare » *a*). Ibique remansit usque ad saeculum VI; ast

a) Comment. in Ep. ad Titum.

« non diu post, sed quo anno et cuiusmodi infortunio incertum est, insigne hoc monumentum, dignumque quod regum reditibus redimeretur, una cum bibliotheca in qua conservatum erat, periisse credibile est » *a*). Contigit tamen, ut haud omnis Origenis labor pro ecclesiarum bono susceptus prorsus periret. Quamplurimi enim, praeeuntibus Pamphilo et Eusebio, iam ante illud miserandum fatum solliciti fuerant columnam τῶν Ο′ hexaplarem cum obelorum et asteriscorum notis seorsim inde transcribere. Unde factum est, ut semota illa veteri et communi LXX interpretum editione, haec nova hexaplaris adeo propagari coeperit, ut Hieronymi aetate vix unum aut alterum veteris illius exemplar inveniretur. Hoc sane idem s. Doctor affirmat scribens ad Augustinum meum: « Vis amator esse verus Septuaginta interpretum? Non legas ea quae sub asteriscis sunt, imo rade de voluminibus, ut veterum te fautorem probes. Quod si feceris, omnes Ecclesiarum bibliothecas damnare cogeris. *Vix enim unus aut alter invenitur liber, qui ista non habeat* » *b*). Eadem ferme repetit in Prolog. Comment. in Danielem, ubi ait: « Sed et Origenes de Theodotionis opere in editione vulgata asteriscos posuit . . . . . et rursus quosdam versus obelis praenotavit. . . . Cumque omnes Christi Ecclesiae, tam Graecorum quam Latinorum Syrorumque et Aegyptiorum hanc sub asteriscis et obelis editionem legant, ignoscant invidi labori meo, qui volui habere nostros, quod Graeci in Aquilae et Theodotionis ac Symmachi editionibus lectitant ».

Dolendum vero est, quod dum Hieronymus ironice Augustino insinuat, ut raderet a libris hexaplaribus ea quae sub asteriscis legebantur, scribarum indolentiâ ita eadem, signis diacriticis passim neglectis, iampridem cum reliquis confusa fuerant, ut ipse s. Doctor non semel sit questus in citat. ep. ad Sunniam et Fretelam. « Et hinc, ait illis, apud vos et apud plerosque error exoritur, quod scriptorum negligentia, virgulis et asteriscis subtractis, distinctio universa confunditur ». Et iterum: « Et dicitis quod in Graeco *sibi* non habeat. Nec in hebraeo habet: et apud Septuaginta obelo praenotatum est: quae signa dum per scriptorum negligentiam a plerisque quasi superflua relinquuntur, magnus in legendo error exoritur » *c*). Porro non modo signa critica scribae negligenter omittebant, sed etiam ea adhibentes non recte aliquando apponebant; ac ideo, ut merito Field, innumeris erroribus occasionem dabant *d*). Quid autem, si decursu temporis tam notariorum inoleverit

a) Ita F. Field, Op. cit. Proleg. p. XCIX.

b) Ep. 112, 19 ad Augustinum. Migne, T. 22, pag. 928.

c) Migne, T. 22, p. 837, nn. 22 et 55.

d) Op. cit. p. LVI, 5.

audacia, ut nullus ferme ad nos pervenerit liber graecus, licet antiquissimus, qui omnibus notis Origenianis et rite appositis, insignitus sit? « Ex his porro mutationibus evenit, iure Montefalconius, ut editio LXX interpretum pura et qualis erat ante Origenem frustra quaeratur hodie » *a*): proindeque admodum difficile sit, ne dicam impossibile, mutationes et additamenta in eam ab eodem Origene inducta, adamussim determinare.

V. Hoc essemus fortasse assequuti si Hieronymi versio latina, quam ab Hexaplis adornavit, pura et integra ad nos pervenisset. Notum est enim s. Doctorem, antequam manum apponeret ad latinam translationem ex hebraeo, italam veterem, in quibusdam saltem libris *b*), iuxta LXX interpretum hexaplarem ea methodo emendasse, quam Origenes invexerat. De libro sane Iobi nos edocet Augustinus, qui scribens ad eumdem Hieronymum, sic eum affatur: « In hac autem epistola hoc addo, quod postea didicimus, Iob ex hebraeo a te interpretatum, cum iam quamdam haberemus interpretationem tuam eiusdem prophetae ex graeco eloquio versam in latinum: ubi tamen asteriscis notasti quae in hebraeo sunt, et in graeco desunt; obelis autem quae in graeco inveniuntur, et in hebraeo non sunt, tam mirabili diligentia, ut quibusdam in locis ad verba singula, singulas stellas videamus, significantes eadem verba esse in hebraeo, in graeco autem non esse » *c*). Quibus ita Hieronymus respondit: « Quaeris cur prior mea in libris canonicis interpretatio asteriscos habeat et virgulas praenotatas; et postea aliam translationem absque his signis ediderim. . . . Illa enim interpretatio Septuaginta interpretum est: et ubicumque virgulae, id est obeli sunt, significatur quod Septuaginta plus dixerint, quam habetur in hebraeo. Ubi autem asterisci, id est, stellulae praelucentes, ex Theodotionis editione ab Origene additum est. Et ibi graeca transtulimus: hic de ipso hebraico, quod intelligebamus, expressimus » *d*). Idem de libro psalmorum affirmat, dicens: « Unde consueta praefatione commoneo tam vos (Paulam et Eustochium), quibus forte labor iste desudat, quam eos qui exemplari istiusmodi habere voluerint, ut quae diligenter emendavi, cum cura et diligentia transcribantur. Notet sibi unusquisque vel iacentem li-

a) Op. cit., pag. 75.

b) Utrum Hieronymus omnes vel quosdam tantummodo libros veteris latinae Vulgatae ad versionem hexaplarem exegerit, ambigitur. Certum est illum sequentes tantum vulgasse: Iob scilicet, Psalmorum, Paralipomenon et Salomonis libros.

c) Ep. 71, alias 10: Migne, T. 33, p. 242.

d) Ep. 112, 19 ad Augustinum. Migne, T. 22, pag. 928.

neam vel signa radiantia: id est, vel obelos ÷ vel asteriscos ※. Et ubicumque viderit virgulam praecedentem ÷, ab ea usque ad duo puncta : quae impressimus, sciat in Septuaginta translationibus plus haberi. Ubi autem stellae ※ similitudinem perspexerit, de hebraeis voluminibus additum noverit, aeque usque ad duo puncta, iuxta Theodotionis dumtaxat editionem » *a*). Dolendum quippe est Hieronymum haud in omnibus sequutum fuisse Origenis agendi rationem. In primis enim non tantum integros stichos, sed etiam singula verba, quae a Senioribus omissa aut addita vel aliter reddita fuerant, ad hebraicam veritatem exegit, ita ut versio latina cum textu originario ad amussim consentiret. Deinde in mutationibus istis peragendis Theodotionis lectione semota, Symmachum aliquando secutus est *b*). Praeterea textum ipsum Septuaginta interpretum haud raro emendavit, ut ipse fatetur scribens: « Igitur et vos, et unumquemque lectorem solida praefatione commoneo, et in principiis librorum eadem semper adnectens, rogo ut ubicumque praecedentes virgulas ÷ videritis, sciatis ea quae subiecta sunt in hebraeis voluminibus non haberi. Porro ubi stellae imago fulserit ※, ex hebraeo in nostro sermone addita. *Nec non et illa quae habere videbamur, et ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, orantibus vobis, magno labore correxi;* magis utile quid ex otio meo Christi Ecclesiis venturum ratus, quam ex aliorum negotio » *c*). Iam vero, si hisce correctionibus in translatione latina a Hieronymo inductis scribarum inconsideratio addatur, qui dubio procul flocci fecerunt ipsius admonitionem superius relatam, pronum erit inferre, s. Doctoris opus et ab Hexaplari Origeniana multum differre, et minus idoneum habendum esse ad veterem κοινὴν restituendam, eamque rite diiudicandam.

VI. Superest versio Syro-hexaplaris a Paulo Monophysitarum Episcopo Telae anno 618, secundum apographum, ut fertur, Eusebii et Pamphili ab Hexaplis Origenis descriptum, concinnata *d*); quae, ut-

a) Praefatio in librum Psalmorum ex LXX, T. 29, p. 123. Cfr. etiam ibid. Praefationes in libr. Iob ex hebraeo, in Paralip. et in libros Salomonis ex LXX.

b) Cfr. Bickell, Op. cit. pag. 34 seq.

c) Praef. in translat. Iob ex LXX. Harum Hieronymi correctionum exempla quaedam ex libro Iob desumpta in medium profert Bickell, Op. cit., p. 35.

d) Haec versio magna ex parte in celebri codice Bibliothecae Ambrosianae Mediolani contenta, et iam a diversis editoribus typis impressa, anno 1874 *photolithographice* summa cura et diligentia edita est a clarissimo A. Ceriani, eiusdem Bibliothecae Praefecto ac rei biblicae eximio cultore. Ex aliis libris, qui in citato codice non habentur, quartum Regnorum ex ms. regio Parisiensi 283 primum edidit Middeldorpf, Berolini 1835; deinde Paulus de Lagarde, Gottingae 1880; qui ex codd. Musei Britannici eidem prae-

pote magna diligentia signa critica origeniana praeseferens, magis apta videtur ad textum antehexaplarem restituendum. Verum neque ipsam ad rem esse idoneam ex Doctorum sententia confirmatur, qui putant ipsam recensionem praebere hexaplarem e reliquis interpretibus iterum interpolatam atque emendatam *a*). Et sane, plerumque haec editio verba assumit aut ex versione simplici syriaca, aut ex alio Scripturae libro; item non semel pericopas admittit, sive obelo sive asterisco signatas, quae neque in hebraeo, neque in plerisque voluminibus graecis habentur *b*). Hinc liquido consequitur, et versionem Syro-hexaplarem, licet accuratiorem codicibus graecis et latinis, minime exhibere, iis, quae sub asteriscis legit, detractis, purum et absque ulla commixtione veterem Septuaginta interpretum textum. Ad hoc obtinendum manerent utique argumenta interna ex indole versionis, et usu sermonis, phrasium et verborum desumpta, quae tutissima appellat Bickell *c*). Verum quot illusionibus et erroribus aditum aperiat argumentum ex indiciis internis deductum, nemo est qui nesciat.

VII. Haec autem rei incerta conditio ex eo potissimum est repetenda, ut hucusque satis comprobatum esse videtur, quod codices manuscripti sive graeci sive latini hieronymiani, sive tandem syriaci, immediate vel mediate ab Origenis Hexaplis procedentes, inter se minime conveniant tum quoad numerum et positionem criticorum signorum, tum quoad stichos quosdam, qui dum in aliquibus inveniuntur, in aliis desiderantur. Hinc vir criticus haereat anceps necesse est, utrum ex. gr. verba vel sententiae, quae sub asterisco leguntur in translatione Hieronymi, ab Origene proveniant ea tantum ratione, quia in Syro-hexaplari et in graecis exemplaribus sine asterisco habentur. Item contra in dubio versabitur si verba, obelo notata in Syro-hexaplari, in ceteris testibus sine obelo leguntur. Dubium autem eo magis augeretur, quo codices eiusdem originis, ex. gr. latini, inter se, ut saepe accidit, minus conve-

mittit Exodum et tres priores libros Regnorum. Iudices et Ruth publici iuris iam fecerat Doctor T. Skat Rördam, Havniae 1861. Porro Genesim atque Exodum usque ad cap. XXXIII, 2 iampridem praelaudatus A. Ceriani ediderat in *Monum. Sacr. et Prof.* T. II, pp. 1-344.

a) Cfr. Bickell, p. 37.

b) Field, Op. cit., pp. LXIV-LXV, quaedam ad hoc confirmandum citat exempla.

c) *Tutissimum utique erit in secernendis additamentis a genuina versione alexandrina indolem versionis, usum sermonis, phrasium, verborum sequi. Observandum est quibusnam verbis graecis et Theodotion et versio alexandrina vocabula hebraica reddere soleant. Qui ingenium utriusque interpretis paulo accuratius perspexerit, fere nunquam de auctore dubius erit.* Op. cit. p. 39.

nirent. Quapropter ad litem prorsus dirimendam liber necessario requireretur, qui vel nullum vel paucissima tantum additamenta Origeniana comprehenderet. Tunc enim omnia instrumenta nuper recensita cum hoc libro vir criticus conferret, et quidquid in illis ab hoc alienum vel superfluum inveniret, primario interpreti abiudicans, textum primigenium τῶν Ο' recognosceret, restitueretque. Hunc librum, nisi omnia me fallunt, in versione Sahidica, quam in praesenti volumine viris doctis exhibeo, ex parte saltem habemus. Ex parte, inquam, quia non omnes Scripturae libri huius versionis eodem censu sunt aestimandi; alii quidem plus, alii minus puri, prout ex manibus interpretis coptitae prodierunt, ad nos pervenerunt: alii autem sive hermeneutae, sive priorum correctorum aut scribarum operâ codicum hexaplarium influxum aliquod experti sunt.

VIII. In priorum numero ante omnes recensendus est liber Iob, qui ferme integer in hoc volumine primum occupat locum. Hic liber duobus mss. membranaceis Borgianae collectionis, numeris XXIV et XXV in Catalogo Zoegae signatis, praecipue continetur. Ille foliis 78 ($0{,}305 \times 0{,}245^{m.}$) constans, initio et fine mutilus, comprehendit Proverbia a cap. XX, 3 usque ad finem libri; Ecclesiasten fere integrum (pag. ⲣ̅ⲅ̅ :) et librum Iobi ab initio usque ad cap. XXXIX, 9[a]. Linearum numerus in unaquaque pagina inter 26 et 30 fluctuat: paginarum notae numerales incipiunt a ⲝ̅ⲉ̅ :, quatern. ⲉ̅, et, bis scriptae ⲟ̅ⲏ̅ : ⲟ̅ⲑ̅, pergunt usque ad ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅ :, quatern. ⲓ̅; inde exorditur liber Iobi, et nova paginarum et quaternionum numeratio cum ⲁ̅ :, ita tamen, merito Zoega, ut folium quod in priori facie notatum est ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅ :, in posteriori praeferat ⲁ̅ :, ex quo patet in uno eodemque libro diversas paginarum numerationes adhiberi, atque inde evenire ut quae duorum codicum argueres fragmenta saepe unius codicis sint *a*). Manuscriptus abrumpitur ad paginam ⲟ̅ⲋ̅, ad septimum nempe folium quaternionis ⲉ̅ alterius enumerationis, in qua ter item erravit notarius: ex nota ⲓ̅ⲏ̅: transiliit ad ⲕ̅ⲁ̅ :, et ex ⲗ̅ⲉ̅ : ad ⲗ̅ⲏ̅ :, porro numerus ⲛ̅ⲗ̅ : duabus pagellis apposuit. Characterum specimen dedimus Tabula XXVI ex libro Ecclesiastae I, 1–6. Codex alter, Neapoli in bibliotheca Nationali sub I. B, 18, num. XX asservatus, octo foliis ($0{,}290 \times 0{,}250^{m.}$) constat, quorum paginae notas numerales ⲡ̅ⲋ̅ : ⲣ̅ⲃ̅ : cum 30 lineis habent. Complectuntur ultimam Iobi partem a capite XL, 8 usque ad finem libri, et Proverbiorum cap. I, 1-III, 19. Eius characterum specimen exhibetur Tab. XIX, in qua « qua-

a) Zoega, *Catalog. Codd. Coptic.* etc., pag. 178.

tuor conspiciuntur figurae atramento delineatae, quae Iobum referunt cum filiabus. Ipse Iobus, altitudine unciarum fere decem, tunica indutus est brevi cum thorace et paludamento, capiteque gestat diadema e gemmis compactum cum nimbo faciem ambiente. Barbatus est, et dextra gerit hastam, sinistra globum. Filiae tunicis peplisque indutae, diademata moniliaque et cingula gestant unionibus decora. Pictura licet profecta a manu haud satis perita, ceteraque Byzantinae arti propior, aliquam tamen servat indolem cultioris saeculi, siquidem nec dubium videtur hunc codicem vetustioribus esse accensendum » *a*).

Praeter hos duos praecipuos praestantioresque codices, qui librum Iobi universum, 33 versiculis exceptis, comprehendunt, alii tres habentur manuscripti, qui aliqua tantum eiusdem fragmenta servant. Hi sunt codd. XXXII et IC nostrae collectionis, quorum descriptionem habes in primo huius operis volumine, pag. XXV-XXVI. Primus ex Iob continet cap. XVI, 14-22; alter autem capp. XII, 17-XIII, 1; XXIII, 2-XXIV, 25; XXVII, 16-XXVIII, 1; XXIX, 21-XXX, 29. Tertium fragmentum, cap. XXIX, 21-XXX, 8[a], editum fuit ab Adulpho Erman ex cod. D. bibliothecae Bodleianae in « *Bruchstücke der oberaegyptischen uebersetzung des alten Testamentes* ».

IX. Ex horum codicum lectionibus variis, quas suo loco notavimus, evidentissime apparet, quatuor priores Sahidicam Iobi versionem ex LXX interpretum translatione anteorigeniana immediate profectam continere; ultimum autem eandem editionem post codices hexaplares correctam exhibere. Porro, ut prioris propositionis veritas elucescat, qualis ante Hexapla versio Iobi alexandrina esset, ab Origene audiamus oportet. Hic enim loquens de additamentis in eadem editione suo aevo exstantibus, et de iis, quae in ipsa deerant, ait: « Sic et in Iob, ab his verbis: *Scriptum est autem, ipsum resurrecturum cum quibus Dominus resurgit* » (cap. XLII, 18), quae sequuntur usque ad finem, apud hebraeos non exstant: quare nec apud Aquilam habentur; sed apud LXX et apud Theodotionem quoad sensum eadem sunt. Innumera quoque alia invenimus in Iob, quae in nostris exemplaribus ultra hebraicum redundant modo parum, modo multum; parum quidem, ut cum his verbis: *Surgens mane offerebat pro illis sacrificia, secundum numerum eorum,* additur: *vitulum unum pro peccato pro animabus eorum* (I, 5). Et cum his: *Venerunt Angeli Dei, ut astarent coram Deo, et diabolus venit cum eis,* subnectitur: *Circumiens terram, et perambulans in ea* (ibid. v. 6). Praeterea post haec verba: *Dominus dedit, Dominus abstulit;*

a) Zoega, ibid.

apud hebraeos non erant ista: *Sicut Domino placuit, ita factum est* (ibid. v. 21). Multum vero in nostris exemplaribus ultra hebraeum redundant quae his uxoris Iob verbis: *Quousque perseverabis?* adduntur: *dicendo*: *manebo adhuc parvo tempore exspectans spem salutis meae,* usque ad illud: *Ut requiescam ab aerumnis meis, et a doloribus qui me nunc detinent* (II, 9); nam haec tantum uxoris verba scripta sunt: *Sed dic verbum contra Dominum et morere.* Rursum plurima in medio toto libro Iob apud hebraeos reperiuntur, quae in exemplaribus nostris desiderantur: saepius quidem versiculi quatuor, vel tres: interdum vero quatuordecim, novemdecim vel sexdecim. Et quid me oportet hic enumerare, quae multo labore collegimus, ne nos lateret discrimen quod Iudaica inter et nostra exemplaria intercedit? » *a*).

Dolendum sane est, Origenem haud enumerasse stichos, qui in LXX virali translatione deerant, sicut quaedam saltem redundantia protulit. Defectui tamen Adamantii ex parte supplevit Hieronymus quoad latina exemplaria, ubi ait: « si ea quae sub asteriscis addita sunt, subtraxeris, pars maxima voluminis detruncabitur: et hoc dumtaxat apud Graecos. Caeterum apud Latinos ante eam translationem quam sub asteriscis et obelis nuper edidimus, septingenti ferme aut octingenti versus desunt » *b*). Idem praestitit Hesychius in *hypothesibus in libros sacros,* docens, universum librum Iobi 2200 stichis constasse, ex quibus ante Origenem sexcentos defuisse. Hunc numerum Dr. Bickell, accurata supputatione facta, ad 373 reducit *c*); quem veritati proximiorem esse infra videbimus. Praeter haec aliud argumentum, quamvis haud dubio carens, suppeditare possunt bini manuscripti graeci totidemque latini libri Iobi, qui asteriscis instructi ad nos usque pervenerunt. Graeci sunt cod. 1952 bibliothecae quondam Colbertinae, unde Colbertinus appellatus; et cod. 346 bibliothecae Vaticanae, qui in apparatu ad *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus* Holmesii et Parsonii sub num. 248 citatur. « Auctoritatem utriusque codicis, merito Bickell, imparem esse patet; Colbertino tribuenda est laus diligentiae et fidei, cum semper numerum stichorum asteriscis notatorum et nomen interpretis unde desumpti sunt indicet, quo magis dolendum est, quod inde a c. 10, 7 usque ad cap. 11, 11, et rursus a cap. 29 usque ad c. 31, 6

a) Ep. ad Africanum, n. 3-4.

b) Praef. in translat. libri Iob ex hebr.

c) Op. cit., pag. 30 – Alienum prorsus est quod ad finem libri Iobi legitur in cod. 161 (apud Field, p. LXVI) scilicet: Ἰὼβ, στίχοι ͵αχ χωρὶς ἀστερίσκων· μετὰ δὲ ἀστερίσκων ͵βσ: et iterum in codice Vat. 346, fol. 121 v.: Ἰὼβ. στίχοι ͵αχ χωρὶς ἀστερίσκων· μετὰ δὲ τῶν ἀστερίσκων ἔχει στίχους ͵βσ′.

lacuna est. Contra codex vaticanus n. 346 valde minori diligentia exaratus solos asteriscos sine stichorum numeratione praebet, qui in eo saepe, ut probat et aliorum codicum comparatio et locorum indoles, per errorem in alium locum transcripti sunt » *a*). Neque maioris momenti sunt duo codices latini editionem hexaplarem s. Hieronymi complectentes. Primus ex bibliotheca Maioris-Monasterii editus est in operibus eiusdem s. Doctoris a I. Martianaeo; qui praemissa admonitione ita de eo loquitur: « Ut vero ad nos pervenit pretiosissimum illud antiquitatis sacrae monumentum. . . . ipsissimum hunc esse librum comperimus, quem suo tempore tanti fecit Augustinus, ut admirabilem praedicavit interpretis Hieronymi diligentiam ac fidem. . . . his namque praeviis veterum Patrum documentis facilius nobis concedent aequi verum aestimatores, manifesta exscriptorum vitia redarguere omissaque nonnulla repetere, *obelorum dico nec non asteriscorum signa, quae notariorum incogitantia praetermissa sunt vel perturbata in manuscripto codice.* Caeterum puncta duo crassiora nonnunquam supplere curavimus, ac definienda quae sub asteriscis et obelis posita sunt » *b*). Ex hac Martianaei admonitione satis manifestum est, memoratum codicem haud accurate scriptum, in eoque signa critica aut omnino omissa aut non recte fuisse adposita, ac ideo parum illi hac de re fidendum; quod etiam aliunde confirmavit Grabius. Hic enim alium codicem latinum bibliothecae Bodleianae n. 2426, sign. Nero F. 6-7 describens, ait: « denique asteriscos etiam atque obelos quosdam, nec non signa subinde finalia laudatus codex bodleianus exhibet, quae in ms. Parisiensi deesse videntur, nisi forte Martianaeus ea consulto omiserit » *c*). Notandum tamen est, ut viri docti norunt, et ipsum Grabium in sua editione Veteris Testamenti secundum LXX interpretum signa critica Origenis saepe falso adposuisse *d*).

X. Ex his omnibus indubitanter eruitur, citatos codices graecos et latinos, quibus accensenda est quoque versio Syro-hexaplaris, quam supra laudavimus, parum inter se convenire in obelorum et asteriscorum

a) Op. cit., p. 33 – Notandum insuper est, codicem Vatic., qui praeter Iobum, libros Salomonis, Sap., Eccli., Esdr. 1 et 2, Esth., Tob. et Iudith sine notis criticis origenianis, sed cum variis lectionibus marginalibus Aquilae, Symm. et Theod. comprehendit, asteriscos in margine laterali minio conscriptos habere, et fere nunquam cuneolum in fine versiculorum apponere: unde maxima oritur incertitudo circa initium et finem verborum, quae sub illis signis comprehendi debeant.

b) Migne, T. 29, pag. 61.

c) *Dissertatio de variis vitiis LXX interpretum,* p. 107.

d) Consideranda sunt quae hac de re scribit saepe laudatus Bickel in Op. cit. pag. 37.

numero ac positione; proindeque incertum plerumque relinquere lectorem circa omissa vel addita in Seniorum translatione, quae Origenes obelo vel asterisco signavit. Non semel accidit ut, dum alter ex citatis testibus stichum aliquem asterisco notat, reliqui eundem absque illo signo retineant. Sic, ut aliqua afferam exempla, cap. IX, 24[b-c] tantum πρόσωπα κριτῶν .... τίς ἐστιν Syro-hex., cod. unus lat. et Colbert. sub asterisco legunt; codex alter lat. e contra sub eodem signo comprehendit etiam 25[a]. Item cap. XI, 20[c] solus Colber. asterisco notat; et cap. XII, 21[a] ἐκχέων .... ἐπ᾽ ἄρχοντας Syro-hexaplaris solummodo cum latino bodleiano, invitis codicibus Maioris-Monasterii, Colbertino et Vaticano 346. Similiter cap. XIII, 19[b]: ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω, et 20[b]: τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι codices latini et Syro-hex., invito Colbert., asterisco notant, dum ms. 346 integros vv. 19-20 sub eodem signo comprehendit. Idem ms. sine nota critica origeniana legit vv. 18-19 cap. XIV, quibus Colbert. et Syro-hex. illam praemittunt una cum cod. lat. Bodleiano; ms. vero Mai. Monast. duo puncta post verbum τῆς γῆς adponens, priori interpreti sequentia tribuit: καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας = *spem vero hominis perdidisti*. E contra idem cod. 346, ceteris invitis, asterisco notat vv. 6[b]-7[a] cap. XV. Porro ms. Colbert., Syro-hex. et cod. Mai. Monasterii, renuentibus lat. Bodleiano et graec. 346, sub ⋇ legunt XVI, 3[b]: ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ. Praeterea v. 21[b] eiusdem cap.: καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ, invitis graecis manuscriptis, nota critica signatur in codd. latinis et Syro-hexaplari. XVII, 12[a]: νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα tantum Syro-hex., Colbert. vero integrum versum, latinis codd. renuentibus, asterisco notant; dum 16[b]: ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα solum cod. Mai. Monasterii et Syro-hex. ex Theodotione repetunt. Item dum Colbert. et ms. Mai. Monasterii asterisco signant totum v. 21 cap. XXI, et cod. 346, ceteris invitis, sub eadem nota solummodo 21[a] comprehendit, Syro-hex. tantum verba μετ᾽ αὐτοῦ Theodotioni tribuit. Eadem varietas observatur in cap. XXII, vv. 29-30, quos integros asterisco notant Syro-hex., Vat. 346 et Colbertinus, dum latinus Bodleianus vers. 30 excipit; quem etiam cum 29[b] excludens cod. Mai. Monasterii, vv. 28[b]-29[a] sub illa nota retinet. Tandem, ne in longum abeam, v. 4[b] cap. XXIV: ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς soli Syro-hex. et Colbert., invitis reliquis, Theodotioni adiudicant.

XI. Ex his paucis exemplis liquido consequitur quod iam superius asseruimus, codicibus, qui notas criticas origenianas praeseferunt, in determinanda genuina lectione LXX interpretum, simulque Origenis ad-

ditamentis recognoscendis parum esse fidendum. Quod autem hi testes praestare nequeunt, id ex versione nostra Sahidica consequi posse contendimus. Haec enim in primis omnia retinet, quae tanquam superflua in editione alexandrina reprehendit Origenes in epist. ad Africanum supra relata, non excepto versiculo 6 cap. I, ex versiculo 7 repetito: **ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄** = περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας ἐν αὐτῇ. Porro hoc additamentum, si ms. 249 apud Parsonsium et codicem Alex. excipias, qui postremus tamen pro ἐν αὐτῇ legit τὴν ὑπ᾽οὐρανόν, nullus ex aliis testibus habet. Ast argumentum ex praedictis additamentis deductum pro genuitate versionis LXXviralis in nostra editione existentis, licet maxima polleat probabilitate, absolutam tamen certitudinem non parit. Omnes enim codices graeci, sive quoque versiones inde derivatae, plus minusve eadem servant additamenta, ac ideo eundem fere probabilitatis gradum praeseferunt. Id autem quod indubitanter quaestionem dirimit, quaerendum est in iis quae alexandrini interpretes omiserunt, quaeque Adamantius, asterisco praemisso, restituit. Etenim si quando in aliqua editione haec primitus omissa, inveniantur restituta, sive cum sive sine asterisco praeposito, liceat inferre, illam editionem secundum codices hexaplares adornatam esse, ac proinde genuinam LXXviralem interpretationem minime exhibere. Atque ex opposito si aliqua existit versio, quae additamentis ab Origene eidem interpretationi factis prorsus destituitur, pronum erit inferre, illam versionem Hexaplorum influxum haud esse expertam; ac ideo puram, notariorum profecto mendis exceptis, Alexandrinam editionem anteorigenianam adhuc servare. Atqui postremum hoc habetur in nostra Sahidica versione. Haec enim versiculis omnibus, qui in superius citatis testibus aut simul aut in uno vel altero notantur asterisco, omnino destituitur. Igitur pro certo habendum est, primigeniam libri Iobi Seniorum versionem in eadem translatione puram contineri. Quo autem id manifestius appareat, simulque codicum latinorum atque graecorum, nec non versionis Syro-hexaplaris, in adponendis signis origenianis vis et accuratio rite pensentur, liceat hic omnium stichorum, qui in hoc volumine desunt, elenchum subponere; ac insuper codicum, qui eosdem stichos asterisco notant, nomen iuxta adiicere. Sit itaque:

Cap. I, 15^{b}. καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις.
» II, 1^{c}. παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου. Syro-hex., Colbert. et Hieronymus in utroque cod. Bodleiano et Maioris Monasterii.
» VI, 15^{a}. οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου.

Cap. VII, 8. integr. Syro-hex., Colb. et Hierony. in utroque cod.

» IX, 24^{b-c}. πρόσωπα κριτῶν — τίς ἐστιν; Syro-hex., Colb. et latin. Bodleianus; cod. Mai. Monasterii sub asterisco comprehendit etiam 25^{a}.

» X, 4^{b}. ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ. Syro-hex. et ms. Mai. Monast.

» XI, 5^{b}. καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ; Syro-hex. et cod. Mai. Monast.

» XII, 8^{b}-9. καὶ ἐξηγήσονταί σοι — ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησε ταῦτα; Syro-hex., Colb. et Hierony. in utroque codice; Vat. 346 totum v. 8, non autem v. 9, sub ⋇.

» » 18^{b} καὶ περιέδησε ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. Hierony. in duplici exemplari; Syro-hex. tantum καὶ περιέδησε = ܘܐܣܪ sub ⋇ ↙. Vat. 346 e contra 18^{a}.

» » 21^{a}. ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας. Syro-hex. et lat. Bodleianus.

» » 23. πλανῶν ἔθνη — καὶ καθοδηγῶν αὐτά. Syro-hex. et Colbert.; Hierony. tantum 23^{a}.; Vaticanus 346 vero 22^{b}-23^{a}.

» XIII, 19^{b}. ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω; Syro-hex. et Hierony. in utroque cod.

» » 20^{b}. τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι. Syro-hex. et Hierony. in duplici exemplari; Vaticanus 346 autem 19-20.

» XIV, 18-19. καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται — καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας. Syro-hex., Colber. et Bodleianus; cod. Mai. Monasterii excipit ultimum stichum, *spem vero hominis perdidisti.*

» XV, 10. καί γε πρεσβύτης — τοῦ πατρός σου ἡμέραις. Syro-hex., Colber., Vat. 346 et Hier. in utroque ms.

» » 19^{a}. αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ.

» » 26^{b}-27. ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ — καὶ ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων. Colber. et cod. Mai. Monasterii.

» XVI, 3^{b}. ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monasterii.

» » 7^{b}-8. καὶ ἐπελάβου μου — κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη. Hierony. in utroque cod.; Syro-hex. excipit ult. stichum v. 8, et Colber. ult. v. 7.

Cap. xvi, 21^{b}. καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ. Syro-hex. et Hierony. in duplici exemplari. Cod. noster xxiv omittit 20^{b}-21, qui in hac editione restituti sunt ex ms. xxxii.

» xvii, 3^{b}-5^{a}. τίς ἐστιν οὗτος; — τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας. Syro-hex. 3^{b}. 4^{b}-5^{a}; Colber. 3-5^{a}.; cod. Mai. Monast. 3-5.

» » 10^{a}. καὶ δεῦτε δή. Syro-hex.

» » 12. νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα — σκότους. Colber.; Syro-hex. primum tantum stichum sub ⋇.

» xviii, 9^{b}-10. κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας. — καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβον. Syro-hex.; Hierony. in utroque exempl. 9^{b}. 10^{b}.

» » 15-16. κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ — καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ. Syro-hex., Colb. et Hier. in duplici cod.; 346 tantum ῥίζαι αὐτοῦ — ἐπιπ.. v. 16.

» » 17^{b}. καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῷ — ἐξωτέρω. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque exempl.

» xix, 24^{a}. ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ. Syro-hex. et cod. 346; Hier. in dupl. ms. excipit καὶ μολίβῳ.

» » 28^{b}. καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ; Syro-hex. et 346.

» xx, 9. ὀφθαλμὸς παρέβλεψε — ὁ τόπος αὐτοῦ. Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in utroque cod.

» » 11-13. ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ — καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ. Syro-hex. 11, 12^{b}-13; Colber. et Vat. 346 vero 11-13^{a}; Hier. in ms. Mai. Monast. 11-12; in cod. Bodleiano tantum v. 11.

» » 14^{b}. χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ. Syro-hex. et Colber., non vero Hier. ut suo loco scripsi.

» » 20^{b}-21^{a}. ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ — τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ. Syro-hex. et ms. Mai. Monasterii; v. 20 Vat. 346; 20^{b} lat. Bodleianus; 21^{a} Colber.

» » 23^{a} εἴ πως εἶ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ. Syro-hex. et Colber.; v. 22^{b} Vat. 346.

» » 25^{c}. ἐπ' αὐτῷ φόβοι. Syro-hex.; Vat. 346 et cod. Mai. Monast. etiam praeced. περιπατήσαισαν.

» xxi, 15. τί ἱκανὸς — ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.; Vat. 346 tantum 15^{a}.

Cap. xxi, 19^b. ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται. Syro-hex., Colber. et Hier. in duplici exempl.; Vat. 346 vero 19^a.

» » 21. ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ — διηρέθησαν. Colber. et ms. Mai. Monasterii; 21^a Vat. 346; Syro-hex. tantum μετ' αὐτοῦ sub ⋇.

» » 23. οὗτος ἀποθανεῖται — καὶ εὐθηνῶν. Colbert.; cod. Mai. Monast. solum οὗτος sub ⋇; Vat. 346 vero 23^b.

» » 28-33. ὥστε ἐρεῖτε ποῦ ἔστιν οἶκος ἄρχοντος ——— καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. Colbert. et Hierony. in utroque cod.; Syro-hexapl. 28-31, 33; 28^a Vat. 346.

» xxii, 3^b. ἢ ὠφέλεια ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου; Syro-hex.

» » 13-16. καὶ εἶπας, τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός —— ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν. Syro-hex. et Vat. 346; Hierony. 14-16.

» » 20. εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν — καταφάγεται πῦρ. Colbert., Vat. 346 et Hier. in utroque cod.; Syro-hex. 20^b.

» » 24. θήσῃ ἐπὶ χώματι — χειμάῤῥου Σωφίρ. Syro-hex., Colbert., Vat. 346 et ms. Mai. Monast.; 24^a cod. Bodleianus.

» » 29-30. ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτόν —— καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσί σου. Syro-hex., Vat. 346 et Colbert.

» xxiii, 9. ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ — καὶ οὐκ ὄψομαι. Colber., Hier. in duplici exempl., 9^a Vat. 346; Syro-hex. 9^b.

» » 15. ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ — καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.; 15^a Vat. 346.

» xxiv, 4^b. ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς. Syro-hexapl. et Colber.

» » 5^c. ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. Syro-hex., Colber., Vat. 346 et Hier. in dupl. exempl.

» » 8^a. ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται. Syro-hex., Vat. 346, Colber. et Hier. in utroque cod.

» » 14^c-18^a. καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης —— ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος. Colbert. et ms. Mai. Monast.; Syro-hexapl. 14^c. 15^b 18^a; 15-18^a Vatic. 346; 15^c-18^a lat. Bodleianus.

Cap. XXIV 25^b. καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου; Syro-hex.; ms. Mai. Monast. totum 25.

» XXVI, 5-11. μὴ γίγαντες ——— ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. Syro-hex. et lat. Bodleianus; 5-10 Colber. et Mai Monast.; 6-10 Vat. 346.

» » 14^a. ἰδοὺ ταῦτα μέρη — ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ. Syro-hexaplaris.

» XXVII, 19^b. ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξε καὶ οὐκ ἔστι. Hier. in utroque ms.; Syro-hex. add. praecedd. καὶ οὐ προσθήσει.

» » 21-23. ἀναλήψεται δὲ ——— καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. Colber. et Vat. 346; Syro-hex. 21-22^a. 23^b. « Notantur item asteriscis in ed. lat. Hieronymi, sed asterisci quidam excidere ». Ita Montefalconius.

» XXVIII, 3^b-4^a. καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται — ἀπὸ κονίας. Syro-hex. et ms. Mai. Monasterii.

» » 4^c-9^a. ἐσαλεύθησαν. ——— ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ. Colber. et cod. Mai. Monast.; 6-9^a. Syro-hex.; 3. 4^b-8 Vat. 346.

» » 14-19. ἄβυσσος εἶπεν ——— χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται. Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monasterii; 14-15^a. 16-19^a Vat. 346.

» » 21^b-22^a. καὶ ἀπὸ πετεινῶν — ὁ θάνατος εἶπαν. Syro-hex., Vat. 346 et cod. Mai. Monast.; v. 21 Colber.; 21^b lat. Bodleianus.

» » 26^b-27^a. καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι — καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν. Syro-hex. et Hier. in utroque ms.; Vat. 346 ἰδὼν — αὐτήν.

» XXIX, 10^b-11^a. καὶ γλῶσσα αὐτῶν — καὶ ἐμακάρισέ με. Syro-hex.; Vat. 346 tantum 10^b.

» » 13^a. εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι. Syro-hex. et cod. Mai. Monast.

» » 19-20. ἡ ῥίζα διήνοικται ——— ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύεται. Syro-hex. et Hieron. in ms. Mai. Monasterii; Vat. 346 v. 19 usque ad τὸ τόξον μου v. 20.

» » 24^b-25. καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου ——— ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν. Syro-hex. et Hier. in dupl. codice; Vatic. 346 v. 24^b usque ad ὁδὸν v. 25. Hi versiculi

desunt in codd. copticis XXIV. et IC., sed habentur in ms. D. Bibl. Bodleianae edito ab Erman, ex quo mutuavimus, et uncis inseruimus.

Cap. XXX, 1^{b}. ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν. Syro-hexaplaris. Versiculus iste cum sequentibus 2-4^{a}. et 7^{a}. habetur item in praedicto cod. D., ex quo oscitanter restituimus uncis inclusum.

» » 2-4^{a}. καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ——— οἱ περικυκλοῦντες ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι. Vat. 346; Syro-hex. v. 2; cod. Mai. Monast. 2^{b}-3^{a}.

» » 7^{a}. ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται. Syro-hex. et ms. Mai. Monasterii.

» » 11^{b}-13^{a}. καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ——— ἐξετρίβησαν τρίβοι μου Syro-hex.; 11^{b}-12^{a}. 13^{a} Vat. 346.

» » 16^{a}. καὶ νῦν ἐπ' ἐμέ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου. Syro-hex. et Hier. in utroque cod.; 16-18 Vat. 346.

» » 18^{b}. ὥσπερ τὸ περιστόμιον — περιέσχε με. Syro-hex. et Hier. in duplici ms.

» » 20^{b}. ἔστησαν δὲ καὶ κατενόησάν με. cod. XXIV. legit, ms. vero IC. omittit; Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in utroque cod. hab. sub ※.

» » 27. ἡ κοιλία μου — προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας. Syro-hex., lat. Bodleianus et Vat. 346.

» XXXI, 1-4. διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ——— καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται; Syro-hex. et Vat. 346; Hier. in utroque ms. 1-3.

» » 18. ὅτι ἐκ νεότητός μου —— ὡδήγησα. Syro-hex. et Colb.; 18^{b} Hier. in dupl. ms.; 17^{b} καὶ οὐχὶ-18 Vat. 346.

» » 23^{b}-24^{a}. ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ —— εἰς χοῦν μου. Syro-hex., lat. Bodlei. et Vat. 346.

» » 27^{a}. καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου. Syro-hex., Vat. 346 et ms. Mai. Monasterii, uti videtur.

» » 35^{a}. τίς δώη ἀκούοντά μου. Syro-hex., Vat. 346 et lat. Bodleianus; 35^{b} χεῖρα — ἐδεδοίκειν Colber. et ms. Mai. Monast.

» XXXII, 4^{b}-5. ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ ——— καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ. Syro-hex.; 4^{b}. 5^{b} Vat. 346; 5^{b} Colber. et ms. Mai. Monast.

Cap. XXXII, 11^b-12. ἄχρις οὗ ἐτάσητε λόγους —— ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν. Syro-hex. « Haec vulgo (ait Field ad h. l.) τοῖς Ο′ tribuuntur; sed Syro-hex. inde ab ἄχρις οὗ ad finem v. 12 ἐξ ὑμῶν omnia Theodotioni vindicat ». 11^b-12^a Vatic. 346; 12-13 Colber.; 11-16 ms. Mai. Monasterii.

» » 15-16. ἐπτοήθησαν ——— οὐκ ἀπεκρίθησαν. Syro-hex., Vat. 346 et Colber.

» XXXIII. 8^a. πλὴν εἶπας ἐν ὠσί μου. Syro-hex., Vat. 346, Colber. et Hier. in utroque cod.

» » 15^b-16^a. ἐπὶ νυσταγμάτων — νοῦν ἀνθρώπων sine asterisco in ceteris testibus habentur: omissa autem videntur oculorum vitio ob repetitionem nominis **ⲣⲱⲙⲉ**; ab uno enim ad aliud transiliit librarius.

» » 19^b. καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησε. Syro-hexapl., Vat. 346 et Colber.

» » 20^b. καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει. Syro-hex., Vat. 346 et ms. Mai. Monast.

» » 28-29. σῶσον ψυχήν μου ——— ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός. Syro-hex., Colber., Hier. in utroque ms. et Vat. 346.

» » 31^b-33. κώφευσον ——— καὶ διδάξω σε. Syro-hex., Colber. et lat. Bodlei.; Vat. 346 et ms. Mai. Monast. 32-33.

» XXXIV, 3-4. ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει —— ὅ τι καλόν. Syro-hex., Colber., Hier. in dupl. exempl. et Vat. 346.

» » 6^b-7. βίαιον τὸ βέλος μου — ὥσπερ ὕδωρ; Syro-hex. et ms. Mai. Monast.; 6^b Colber.; 6^b-8^a lat. Bodleianus; 6^b-7^a Vat. 346.

» » 11^b. καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν. Vat. 346; Hier. in utroque cod. sub asterisco comprehendit etiam praecedd. καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν. Bickell putavit totum stichum asterisco notatum esse in latina editione *propter mutationem Hieronymi;* verum cum praecitatus versiculus desit in hac Sahidica versione, et asterisco notetur in cod. 346, tenendum est et Hieronymum illum haud invenisse in alexandrina editione.

Cap. XXXIV, 18[a. c.] ἀσεβὴς et ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν. Syro-hex. illud sub obelo, haec sine asterisco legit. Vat. 346 et lat. Bodlei. v. 18[b], ms. vero Mai. Monast. totum 18 sub ※.

» » 23[a]. ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι. Syro-hex. et Hier. in utroque cod.; Colber. 22 τοῦ κρυβῆναι — 23.

» » 25[b]. καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται. Syro-hex.; lat. Bodlei. 25-33; Colber. et ms. Mai. Monast. 25-34. Porro merito Field. ad h. l.: « Montef. iuxta Colb. et Hieron. vv. 25-34 ab ὁ γνωρίζων ad μου τὸ ῥῆμα, quasi ex Theodotione in versionem LXXviralem inductos, siglo ※ θ notat. Neque aliter Grabius, nisi quod post λάλησον (v. 33) cuneolum ponit. Nos Syrum secuti sumus, qui vv. 26-27 sine asterisco affert; id quod Graeca cum Hebraeis conferenti magis probabile videbitur ». Quod viro docto probabile videbatur, nunc ex nostra hac editione indubium compertumque factum est.

» » 28-33. τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν ——— καὶ τί ἔγνως λάλησον. Syro-hex. et Vat. 346.

» XXXV, 7[b]-10[a]. ἢ τί ἐκ χειρός σου ——— ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με. Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monast.; 8-10[a]. lat. Bodleianus.

» » 12[a]. ἐκεῖ — οὐ μὴ εἰσακούσῃ. Syro-hex. et lat. Bodlei.

» » 15-16. καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ——— ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει. Syro-hex., Colber. et lat. Bodlei.; cod. Mai. Monast. ab ἔγνω v. 15 ad fin. v. 16.

» XXXVI, 5[b]-9. δυνατὸς ἰσχύϊ καρδίας ——— καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν. Syro-hex. Iterum iure Field: « Montef. iuxta Colbertini notam, Ἐκ θ. οἱ δ', cuneolum post εἰς θρόνον (v. 7) ponit; Grabius vero ad normam Ed. Lat. Hieron. singulos versiculos a δυνατὸς ἰσχύϊ ad ἐν εὐπρεπείαις (v. 11) asteriscis notat. Sed diversitas styli Syrum hic optimum ducem esse clare ostendit ». Vat. 346 a 5[b] usque ad ἀγαθοῖς v. 11 sub ※.

» » 10[b]-11. καὶ εἶπεν ——— καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις. Syro-hex. et Colbert.

Cap. XXXVI, 13.		καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ — ὅτι ἔδησεν αὐτούς. Syro-hex., Hier. in utroque ms. et Vat. 346.
»	» 16.	καὶ προσεπιηπάτησέν σε — πλήρης πιότητος. Syro-hex., Colb., Hier. in dupl. exempl.; Vat. 346 usque ad τράπεζά σου.
»	» 20.	καὶ πάντας —— ἀντ' αὐτῶν. Syro-hex.; 20^b-21 ms. Mai. Monast.; 20^b lat. Bodlei.; Vat. 346 vv. 20-22^a ad αὐτοῦ, dein 23^b-XXXVII, 1-5.
»	» 21^b.	ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας. Syro-hex. et cod. Bodlei.
»	» 22^a.	ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ. cod. 346.
»	» 24^b-25^a.	ὧν ἦρξαν ἄνδρες — εἶδεν ἐν ἑαυτῷ. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.
»	» 26.	ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς — καὶ ἀπέραντος. Syro-hex., Colber. et Hier. in dupl. exempl.
»	» 27^b-28^a.	καὶ ἐπιχυθήσονται —— ῥυήσονται παλαιώματα. Syro-hex. 27^b-28 usque βροτῷ; Hieron. in utroque cod. 27-28 item usque βροτῷ.
»	» 29-XXXVII, 5^a.	καὶ ἐὰν συνῇ ἀπέκτασις νεφέλης ———— ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια. Hier. in dupl. ms.; Syro-hex. 29-1^a, 2-5^a.; Colber. 29-30^a, 1-5^a. Ita corrigi debet quod de hoc cod. diximus in notis pag. 59.
»	XXXVII, 6^b-7^a.	καὶ χειμὼν ὑετῶν — κατασφραγίζει. Syro-hex., Colbert. et lat. Bodleianus.
»	» 10^a.	καὶ ἀπὸ πνοῆς — πάγος. Hier. in utroque cod.; 10 Vat. 346; 9^b ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων — 10^a Colbert.
»	» 11-12^a.	καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει —— πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς. Syro-hex.; Vat. 346 vv. 12^b πάντα-13; Colber. 12^a.
»	» 13.	ἐάν τε εἰς παιδείαν — εὑρήσει αὐτόν. Syro-hex. et Hierony. in dupl. ms.
»	» 18.	στερεώσεις μετ' αὐτοῦ — ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως. Hier. in ms. Mai. Monast.; lat. Bodleianus 18^a.; Syro-hex. 18^b.
»	» 21^b.	τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν. Hier. item om.; Syro-hex. legit sine asterisco.
»	XXXVIII, 26-27.	τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν ——— καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης; Syro-hex., Colber., ms. Mai. Monast. et Vat. 346; lat. Bodleian. tantum 26.

Cap. XXXVIII, 32. ἢ διανοίξεις Μαζουρὼθ —— ἄξεις αὐτά; Syro-hex. et cod. Mai. Monast.; 31-33 usque οὐρανοῦ Vat. 346.

» XXXIX, 1ª. εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας. Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in utroque exempl.

» » 3ᵇ-4. ὠδῖνας δὲ αὐτῶν —— καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς. Syro-hex., Colber. et Hier. in dupl. codice.

» » 6ᵇ. καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα. Syro-hex., Colber., Hier. in utroque ms. et Vat. 346.

» » 8. κατασκέψεται —— καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ. Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in dupl. cod. In nostris codicibus sequitur lacuna inde a v. 9 huius capitis ad v. 8ª cap. XL.

» XL, 18ᵇ-19. πέποιθεν ——— ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα. Syro-hex.; 18-19 Hier. in utroque ms. et Vat. 346.

» » 21ª. ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ. Syro-hex. et Hier. in duplici exempl.

» » 26ᵇ. καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. Hier. in utroque ms.

» XLI, 3. οὐ σιωπήσομαι —— τὸν ἴσον αὐτῷ. Colber. et Hierony. in duobus codicibus; 2ᵇ εἰ πᾶσα-3 Vat. 346; Syro-hex. 3ª οὐ — δι' αὐτόν.

» » 7ª. εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται. Syro-hex., Vat. 346 et Colber.; totum v. 7 Hier. in utroque ms.

» » 8. ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ — καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν. Syro-hex. et cod. Mai. Monasterii; 8ᵇ Colbert.

» » 14ᵇ. καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται. Syro-hex. et lat. Bodleianus; Vat. 346 comprehendit etiam sub ⋇ praecedens κεκόλληνται.

» » 17ᶜ. δόρυ καὶ θώρακα. Colber., Vat. 346 et Hier. ⋇ *hastae elevatio, et thoracis*:.

» » 20ᵈ. ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρά. Colbertinus.

» » 23ᵇ. ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.

» XLII, 8ᵇ. ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι. Syro-hexaplaris.

» » 16ᵇ. καὶ εἶδεν Ἰὼβ —— τετάρτην γενεάν. Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monast.; lat. Bodlei. ⋇ καὶ τοὺς υἱοὺς — γενεάν.

» » 17. καὶ ἐτελεύτησεν —— πλήρης ἡμερῶν. Syro-hex.

Ex hac tabula eruitur, stichos, qui in praesenti editione Sahidica desunt, 360 circiter esse; si autem his addantur versiculi 16, quos in lacuna codicum nostrorum probabiliter defuisse putamus, quippe qui in versione Syro-hexaplari asterisco notantur, summa habebitur parum diversa ab ea, quam dedit Bickell, cuius computatio luculentam hinc accipit confirmationem. Ex stichis omissis nullus est, quatuor tantum exceptis, cuius in veteri alexandrina editione defectus vel ab omnibus vel ab uno aut altero ex aliis testibus origenianâ notâ non confirmetur. Unde pro certo haberi potest, hos tantum versiculos LXX interpretes in vertendo omisisse, qui in nostris codicibus desunt *a*), quosque Origenes in Hexaplis suis plerumque ex Theodotione restituit. Quatuor autem stichorum omissio, qui in cod. XXIV desiderantur, scilicet: I, 15[b]; IV, 15[a]; XV, 19[a]; XXXIII, 15[b]-16[a] (v. enim 21[b] cap. XXXVII omittitur etiam a Hier.), non tam alexandrinis interpretibus, quam eiusdem codicis scribae tribuenda videtur. Cum enim de vv. 15[b]-16[a] cap. XXXIII nullum sit dubium, ut supra notavimus, notarium ideo eos omisisse, quia a primo vocabulo **ρωμε** ad aliud transiliit oculorum lapsu, quid prohibet quominus eiusdem negligentiae reliquorum omissionem adiudicemus? Quod autem scriba revera fuerit indiligens, aliunde confirmatur. Is enim praeter memoratos versiculos, tres alios omisit, nempe: 20[b]-21[a] cap. XVI, et 16[b] cap. XXIII. Verum cum illi in cod. XXXII, et hic ultimus in ms. IC. habeantur, pronum est inferre, eosdem haud defuisse in Sahidica versione, neque in editione alexandrina; eo vel magis quod in omnibus codicibus hexaplaribus sine asterisco legantur. Quamvis igitur invicte probari nequeat, reliquorum trium stichorum omissionem inscitiae notarii esse tribuendam, quia, deficientibus aliis manuscriptis, desunt comparationis termini, ex allatorum tamen analogia non incongrue affirmari poterit.

XII. Quod autem in hac nostra versione, prout exhibetur in praecipuis codicibus, fere nullum deprehendatur correctionis vestigium *b*), ex hoc minime putari debet apud Coptitas non exstitisse illud correctorum genus, quibus semper licitum fuit in sacros libros privata auctoritate manus iniicere. Certe Coptitae feliciores aliis populis sunt reputandi, eo quod sacrum textum prout a maioribus acceperunt in aliquibus saltem libris plus minusve purum servaverint; attamen si et apud illos

a) Dubitari merito potest de v. 22[b]. cap. XXX, qui in nostris codd. legitur, dum in Syro-hex. et utrisque mss. Hier. habetur sub asterisco.

b) Utrum existentia in cod. XXIV versiculi 20[b] cap. XXX, qui in ms. IC omittitur, et in Syro-hex. ac duplici cod. Hier. legitur sub asterisco, tanquam correctionis initium sit habenda, dubito.

corruptio haud generalis evaserit, tentata profecto fuit. Huius rei exemplum in primis exhibet pericopa codicis XXXII, in qua ad finem v. 16 cap. XVI. additur θανάτου. Hoc vocabulum omittitur in cod. nostro XXIV et in pluribus exemplaribus graecis, habetur autem in Alexandrino aliisque, et cum asterisco in Syro-hexaplari, ex quibus fortasse in praedictum codicem transmigravit. Sed ubi correctorum opus evidenter apparet, est dubio procul in ms. Bibliothecae Bodleianae (Hunt. 5), cuius fragmenta sub lit. D. edidit Adulphus Erman. Pericopa enim libri Iobi (XXIX, 21-XXX, 8), quae in hoc volumine continetur, omnes habet stichos qui in duobus aliis mss. XXIV. et IC. omnino desunt, scilicet: XXIX, 24^b-25; XXX, 1^b. 2-4^a; 7^a. Quod hic factum est ostendit, doctorem aliquem, animadvertentem frequentes lacunas in Sahidica versione occurrentes, et existimantem fortasse illas ab amanuensium imperitia originem habere, debitum suum putasse easdem a codicibus hexaplaribus implere. Gratulandum porro est, quae hic doctor aggressus est alios non fuisse sequutos: secus maximo antiquitatis monumento destituti fuissemus, quo Seniorum opus a Iudaeis primum et a Christianis postea in tanto pretio habitum, rite aestimari atque ad pristinum statum restitui possit.

XIII. Plures enim sunt quaestiones circa lectionum quarumdam genuinitatem versionis alexandrinae inter viros doctos agitatae, quae hoc nostro documento commode resolvi possunt. Sic, ut aliquas tantum ex Bickell attingam, cum cap. I, 3 duplex habeatur textus originalis versio, dubitatum est an utraque sit τοῖς Ο΄ tribuenda. Bickell primam genuinam, alteram ex alio interprete derivatam putat. Verum cum utraque servetur in Sahidico, admodum probabile est et primam et alteram genuinam esse. Idem dicendum est de glossemate v. 7 cap. VI: ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος librario vulgo tributo, quod item primigenio textui LXX adiudicari fas esse monet Sahidica versio. Contrarium autem haec silentio testatur de alio glossemate, quod apud Syrum et Alexandrinum legitur in fine cap. XI: παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις. Glossemata pariter ob eandem rationem habenda sunt verba πρὸς αὐτὸν λόγον, quae in Complut., Alex. aliisque codd. adduntur v. 13 cap. II. post ἐλάλησεν. Idem dicendum de voce ἔτι cap. VI, 10, addita post ἐπιστρέψῃ in Syro, Complut. aliisque codicibus. Pariter verba τοῦ πνεύματός μου et τὸ στόμα μου, quae in pluribus voluminibus leguntur cap. VII, 11, librariorum vitio certe sunt tribuenda. E contra μου, quod a plerisque additur στολή cap. IX, 31, genuinum esse testatur editio nostra. Haec insuper docet cur v. 15^b cap. IX, in ceteris testibus asterisco notetur: hoc enim

accidit non quod deesset in LXX, sed quod a v. 14, ubi in Sahidico legitur, ad v. 15 transmigraverit.

Non minus idonea censeri debet haec nostra editio ad quaestiones, quae a criticis agitari solent circa genuinitatem alicuius lectionis, recte dirimendas. Et sane cum cap. xx, 19 edit. Complut., Alex. et Syrus pro lectione communi δυνατῶν legant ἀδυνάτων, quidam putant illam esse genuinam, hanc autem e mera correctione procedere; horum vero opinionem fundamento destitui comprobatur ex Sahidico, qui ⲛ̄ϭⲱⲃ = ἀδυνάτων legit. Eadem ratione tanquam vera est habenda eorum sententia, qui affirmant, lectionem ἐλέγξει σε, quam cap. xxii, 4 habent Compl., Ald. Alex., Syr., Hieron. aliique codd., praeferendam esse vulgatae ἐλέγξεις. Insuper eadem versione quorundam criticorum coniecturae exploduntur, uti illa est a Schleusnero c. iii, v. 17 proposita, qui iuxta Bickell contendit, lectioni ἐξέκαυσαν = Sahid. ⲧⲙ̄ϩⲉ substituendam esse ἔπαυσαν secundum cod. Alex., vel ἐξέπαυσαν, ut textus LXX conformis fieret hebraeo. Eiusdem fere generis est alia ab eodem cum Grabio cap. ix, v. 24 excogitata, qua loco παραδέδονται γὰρ legendum proponitur παραδέδοται γῆ: sicut etiam quando iv, 10 στόνος pro σθένος, et ἶσα σῆς pro ἴσα ἀσκῷ cap. xiii, 28 legere malunt.

Origenes, ut supra notavimus[1], duplicem eiusdem loci versionem nonnunquam exhibuit; alteram nempe ab alexandrino interprete profectam, alteram vero meliorem ex alio desumtam, quam asterisco signabat. Hac Origenis agendi ratione quamplurimi ducti, eo devenerunt, ut ubicumque duplex eiusdem loci esset versio, alteram asterisco notatam Theodotioni vel alio interpreti illico tribuerint. Verum quam caute hac in re sit procedendum, editionis nostrae auctoritate edocemur. Verba enim hebraica לא יענני cap. ix, 3 duplicem in hexaplis translationem praeseferunt; prima οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ vulgo tribuitur Theodotioni et Symmacho; altera ἵνα μὴ ἀντείπῃ, quam Hieronymus reprobavit, primario interpreti adiudicatur. Attamen cum utraque lectio reperiatur in versione Sahidica, probabile admodum est et primam et alteram a primario interprete procedere; ac ideo criticorum argumentum hoc in loco fundamento careret. Hi vero minime decipiuntur quando verba: ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν v. 1 cap. xxx Theodotioni tribuunt, et lectionem iuxta positam: οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους, quam solam agnoscit Sahidicus, genuinam dicunt.

Tandem, ne in longum abeam, huius versionis ope definiri optime potest quaestio de versiculis 21^b-22^a, cap. xxviii. « Hic enim, merito Bickell loco cit., et secundum optimorum codicum auctoritatem et ex

versionis indole constat verba καὶ ἀπὸ usque ad εἶπαν Theodotioni tribuenda esse. Sunt quidem codices qui nonnisi v. 21 ad eundem referunt; sed hoc erroneum esse cum ex phrasium usu, tum inde probatur quod interpres particulam δὲ non in initio orationis collocare potuit ». Nihilominus idem auctor, quoniam ante Origenem Clemens Alexandrinus in *Stromat.* 6, 6 memoratum locum, licet aliquantulum diversum, laudat, in suspicionem venit eosdem versiculos primitus in versione alexandrina exstitisse: Origenem autem, duobus stichis intermediis eiectis, Theodotionis versionem accuratiorem horum loco inseruisse. Verum ex nostra translatione, quae memoratis stichis omnino caret, evidenter eruitur, eosdem ab interprete alexandrino versos non fuisse; quapropter certum videtur Clementem ex alia versione illos laudasse. Utrum vero iidem versiculi inserti fuerint in Septuaginta ante Clementem an postea, ambigitur. Poterant enim ab Episcopo Alexandrino legi sive in Seniorum sive in ipsius Theodotionis versione. Horum si primum sustineas, dicendum est et ante Clementem versionem τῶν Ο', ut plerique iam suspicati sunt, correctionibus et mutationibus subiectam fuisse. Quo posito, cum versio Sahidica memoratis emendationibus immunis prorsus appareat, inferri liceat, ipsam e codicibus non solum Origene sed etiam Clemente anterioribus fuisse adornatam. Quod quam gravissimi sit momenti in Bibliorum Sacrorum critica et in LXX virali translatione rite aestimanda, nemo profecto non videt.

XIV. Post haec, quaestio de nostrae versionis aetate commode resolvi poterit. Nam si coptita interpres in vertendo libro Iobi usus est exemplaribus graecis anteorigenianis, hoc ipsum satis docet, versionem illam ante vulgata Hexapla fuisse confectam. Quis enim crediderit eundem, posthabitis codicibus hexaplaribus iam vulgatis, versionem ex anteorigenianis maluisse conficere? Eoque minus id credibile apparet, quod paulo post Origenis aetatem vix unus aut alter, ut a Hieronymo docemur, inveniretur liber, cui signa critica ab Adamantio apposita deessent. Igitur vel ante Origenem, vel quo tempore huius opus nondum vulgatum Caesareae adservabatur, libri Iobi translatio prodiisse dicenda est. Quam quidem nullo pacto existimare licet ante reliquos sacros libros apud Coptitas fuisse exaratam. Etenim, ut rei natura postulat, ii prae ceteris vertendi libri erant, quorum maximus esset usus ad doctrinam Christianae religionis propagandam fovendamque pietatem fidelium. Ad hoc autem libro Iobi longe praestare et omnes ferme Novi et quosdam Veteris quoque Testamenti libros, dubitare nemo potest. Quare versio Sahidica Evangeliorum praesertim atque psalmorum huius libri

translationi longe praeivisse putanda est, ideoque virorum doctorum sententia, quae traditioni innixa affirmat, copticam versionem labente saltem saeculo secundo fuisse confectam, tanquam vera et genuina habenda *a*).

XV. Psalmorum fragmenta, quae in Borgianis codicibus habemus, adeo sunt exigua, ut nihil certi de ipsorum versionis indole statui possit. Quapropter hac de re loqui abstineamus oportet, eo vel magis quod eiusdem libri partes, ex quibus nostrorum codicum lacunas ubi possibile fuit replevimus, ab aliis iam editae *b*) et maioris sint momenti, et viris doctis pluribus abhinc annis notae. Hinc nobis satis erit manuscripta Borgiana, in quibus illa continentur, iuxta ordinem, quo in Zoegae Catalogo sese excipiunt, pro more breviter recensere.

N. XVII. Folium unicum margine laterali hinc inde detritum, paginae ⲑ̅. ⲓ̅., mensur. 0,295×0,227, lin. 31 in prima, 30 in altera pagella, ad cuius calcem manu recentiori scriptum est ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. Exhibet psal. VII, 17[b]-IX, 11. « Singuli psalmi, ita Zoega, distributi sunt in versus sive breviores sententias, versibus vulgatae versionis non respondentes, sed plerumque breviores; suntque eo pacto scripti ut quaevis sententia initium efficiat lineae per totam paginae latitudinem continuatae, atque ea expressa spatium quod in linea superest vacuum relinquatur. Ubi vero altera linea opus est ad sententiam perscribendam, tunc istius lineae initium intus retrahitur. Numeri et tituli psalmorum

a) Cfr. prae ceteris Lightfoot in opere *A plain Introduction to the Criticism of the New Testament* etc. by Frederick Scrivener, Cambridge 1883, pag. 371; qui ad rem haec habet: « Of the time when the Scriptures were translated into the two principal dialects of Egypt no direct record is preserved. Iudging however from the analogy of the Latin and Syriac and other early versions, and indeed from the exigencies of the case, we may safely infer that as soon as the Gospel began to spread among the native Egyptians who were unacquainted with Greek, the New Testament, or at all events some parts of it, would be translated without delay. They we should probably not be exaggerating, if we placed one or bath of the principal Egyptian versions, the Memphitic and the Thebaic, or at least parts of them, before the close of the second century ». Cfr. etiam Schwartze: *Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphiticae* etc. Lipsiae 1846-47.

b) Praeter psalmorum fragmenta edita a Paulo de Lagarde, Bernardino Peyron, Tuki et Maspero tum in opere *Etudes égyptiennes* etc., tum in *Recueil de travaux relatifs à la philologie* etc., et in nostro I Volum. pag. VIII-IX recensita, alia data fuerant a Schwartze in *Pisti Sophia*, scilicet: psal. VII. XXIV. XXIX. XXX. XXXIV. XXXIX. L. LI. LXVIII-LXX, 1-13; LXXXIV, 11-12. LXXXVII. XC. CI, 1-23. CII, 1-5. CVI, 1-21. CVIII, 1-27. CXIX integ. CXXIX integ.

minio picti sunt perquam nitido, initialis cuiusque psalmi littera praegrandis est et valde ornata variisque coloribus distincta ». Characteres quorumdam versuum pag. ⲑ̅ fere evanuerunt, sed adhuc legi possunt; media vocalis et puncta diacritica recte adhibentur.

N. XVIII. Folia tredecim oris inferioribus detrita, 0,270 × 0,198, fol. ult. margine super. et infer. est recisum; paginae ⲙ̅ⲍ̅-ⲙ̅ⲏ̅ : ϥ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲓ̅: ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲛ̅ⲃ̅ : postrema quatuor folia numeris destituta; fol. primum et duodecimum notam quaternionum servant, illud per ⲅ̅:, hoc per ⲏ̅: linearum numerus inter 22 et 24 fluctuat. Fragmentum exegeseos psalmorum ipsius textus verba exprimens: ps. xv, 11^{b}-xvi, 8^{a}: xxviii, 7 ad finem: xxxii, 1-xxxiv, 3. 7^{a}: xliv, 14-xlvi, 6: cxxxiv, 7^{b}: cxxxviii, 1-10. « Scriptionis lineae, sunt verba Zoegae, per paginae latitudinem continuatae, sed quae afferuntur sacri textus verba amplius a margine retracta quam contextus exegeseos, et lineola recurva ante quamvis lineam notata ».

N. XIX. Folia viginti bombycina, 0,260 × 0,170; lin. plerumque 21, sed aliquando 22 et 23; Neapoli sub siglis I. B. 39 asservata. Unam columnam textus Sahidicus complectitur, cui e regione versio arabica respondet: characterum forma inconcinna et satis recens videtur: media vocalis modo per puncta modo per lineolam exprimitur. Fragmenta libri psalmorum, scilicet: ps. xlviii, 20-xlix, 6^{a}: lix, 11-lx, 5: lxi, 12^{b}-lxii, 7^{a}: lxv, 10^{a}-19: lxvii, 22-28: lxviii, 14^{b}-lxix, 1: lxx, 11^{b}-lxxi, 9: lxxii, 16-lxxiv, 10: lxxxiv, 7^{c}-lxxxv, 1: lxxxvii, 18-lxxxviii, 7^{a}: xcii, 5^{b}-xciii, 8.

N. XX. Folia sex. 0,284 × 0,225, quorum tantum duo priora paginarum notas servant ⲡ̅ⲉ̅-ⲡ̅ⲋ̅ : ϥ̅ⲁ̅-ϥ̅ⲃ̅, cum cetera oris superioribus lacera sint. Characteris specimen habes phototypice Tab. xxi ex pag. ⲡ̅ⲉ̅. Tria complectuntur fragmenta psalmorum liii, 7-liv, 19^{a}: lvii, 6-lviii, 13^{a}: lxxxviii, 8^{b}-xci, 1. Horum tituli, puncta et ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ minio sunt conscripti; media vocalis per lineolam expressa semper adhibetur.

N. XXI. Folia duo, alterum Romae, alterum Neapoli asservatum, et a Zoega sub numero cclxx recensitum; 0, 365 × 251, lin. modo 30 modo 31; paginarum notae deletae apparent. Characterum specimen dedimus Tab. xxii. Psalmi, quorum tituli una cum interpunctionibus minio sunt conscripti, sequentes habentur: cvii, 6-cviii, 15: cix, 6^{b}-cxii, 2^{a}.

N. XC. Folia duo inaequalia, primum 0, 251 × 0, 203, alterum 0, 261 + 0, 195, paginae ⲕ̅ⲅ̅-ⲕ̅ⲋ̅, quarum duae postremae, scissa membrana, lacunam habent. Characteres satis nitidi, litterae initiales et puncta minio circumlinitae sunt. Comprehendunt lectionum ecclesiasti-

carum fragmentum, scilicet: Evang. Luc. I, 29-38: psal. XLVII, editum iam ab A. Giorgi sodali Augustinensi, in lingua coptica, aetate sua, peritissimo: Ep. ad Hebr. IX, 2-10. Primum et ultimum fragmentum duabus columnis est scriptum, alterum vero lineis per paginae latitudinem continuatis.

N. XCI. Folium unum marginibus recisum notisque paginarum destitutum, 0, 255 × 0, 197. Huius characteres ita evanuerunt, ut difficiles aliquando sint lectu. Habet lectiones ecclesiasticas: psal. XX, 3-8: XXI, 1 *a*): Evang. Luc. II, 40-50, quae sicut in praecedenti codice distributae sunt; psal. scilicet lineis per paginae latitudinem continuatis, et Evang. duabus columnis.

N. XCIV. Folia sex crassioris membranae duabus columnis distributa, 0, 290 × 0,225, lin. 27, paginarum notae, verso tantum scriptae, ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ : ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅ : ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅ : ⲣ̅ⲗ̅ : ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ : ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅. Tab. XX exhibetur characterum specimen ex fol. ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅ recto. Lectiones ecclesiasticae Evang. Luc. XXII, 66-XXIII, 9: psal. XXXIV, 9^b-25^a; Evang. Matth. XXVII, 23-27; Evang. Marc. XV, 6-14; Evang. Luc. XXIII, 13-25; Evang. Ioan. XIX, 1-16; Isai. L, 2^b-11, cuius lectioni praemittitur: ⲭⲡⲥⲟ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

N. XCV. Folia duo incompta manu exarata, 0, 277 × 0,233, paginae ⲣ̅ⲝ̅ⲉ̅-ⲣ̅ⲝ̅ⲏ̅, initiales litterae coloribus inscite ornatae, tituli minio conscripti. Lectiones ecclesiasticae ex ep. s. Iacob. II, 8-13; Act. App. V, 12-21; psal. XIV integ.; Evang. Matth. IV, 23-V, 15. Praeter psalmum, cuius versus, seu sententiae, lineola separantur, ceterae lectiones in binis columnis, ut in codd. XC. et XCI., scriptae sunt.

N. XCVI. Folia tria lacera, paginae ⲧ̅ⲓ̅ⲇ̅-ⲧ̅ⲓ̅ⲉ̅ : ⲧ̅ⲕ̅ⲇ̅-ⲧ̅ⲕ̅ⲉ̅ : ⲧ̅ϥ̅ⲁ̅-ⲧ̅ϥ̅ⲃ̅: 0, 270 × 0,206; « marginales litterae frequentes, ita merito Zoega, in his initiales capreolique coloribus variegati, tituli minio scripti ». Exemplum habes Tab. XXIII. Lectionum ecclesiasticarum fragmentum graece et sahidice conscriptum, scilicet: Evang. Ioan. XIX, 13-27 graece, 17-24 coptice; psal. CXXXI, 10-12 graece, 9-12 sahidice; Evang. Matth. XVI, 13-20, et III, 3-11 graece; Evang. Marc. XII, 35-37 graece. Psalmus scriptus est versibus continuatis, reliqua binis columnis, ut in praecedenti.

N. XCIX, iam recensitus in primo huius operis volumine, pag. XXVI-XXVII, sequentia psalmorum fragmenta continet: V, 4; XII, 4-6; XVI, 11-12; XVII, 18^a. 19^a; XXI, 2. 8^b-9. 17-21; XXII, 1-6; XXIV, 1-3; XXVI, 1. 12; XXVII, 1-4; XXX, 6; XXXIV, 4^a; XXXV, 2-3; XXXVI, 14-15; XXXVII, 18-23;

a) Zoega haud vidit ps. XXI, 1.

XL, 2-3. 11; XLIV, 7; L, 9-11; LVIII, 17; LXI, 7-8^a; LXIII, 2^b-4^a; LXIV, 5-6; LXXII, 6-7^a; LXXVII, 23^b-25^a; LXXX, 17; LXXXII, 6-7^a; XCIII, 21. 23; XCVI, 4^b-5; C, 6-7; CXVIII, 109. 154-156; CXIX, 2. 7; CXXXVIII, 19^b-21; CXXXIX, 2-6. 8-9.

XVI. Proverbiorum libri partes, quae in praesenti volumine eduntur, a cap. I, v. 1 ad cap. III, v. 19 descriptae sunt ex cod. XXV cum variis lectionibus cod. XCIX; a cap. VII, v. 7 ad cap. X, v. 27 ex cod. XXII cum variantibus codd. XXIII, XXXII et XCIX; tandem a cap. XX, v. 3 usque ad finem libri ex ms. XXIV. Porro cum codices XXXII et XCIX in altero, et mss. XXIV et XXV in hoc nostro libro recensiti sint, hic tantum verba faciemus de reliquis duobus, et primo de cod. XXII. Hic liber sex foliis constat mensur. 0,265 × 0,216, marginibus lateralibus et inferiore vetustate detritis, atque a bibliopola nova membrana obducta resarcitis; paginae sunt ⲥ̅ⲍ̅-ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅, quarum prima phototypice exhibetur Tab. XXV. Fol. ⲥ̅ⲑ̅-ⲥ̅ⲓ̅ⲃ̅ corio exciso paucae litterae perierunt: his non obstantibus, verbis utar Zoegae: « iste codex pulchrioribus, atque ut reor vetustioribus est accensendus ». Alterius ms. XXIII tria tantum folia cum dimidio supersunt, paginarum notis amissis et magna ex parte lacera, ut videre est in Tab. XXIV. Continent Prov. cap. VII, 25-X, 12, sed integra tantum usque ad cap. IX, 16, sequentia per dimidium scissa. Varietates, quae in his codicibus deprehenduntur, parvi sunt momenti, nisi excipere velis quasdam cod. XCIX proprias; uti ex. gr. I, 12, ubi hic legit ⲛ̅ⲑⲉ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲉ̄ⲥⲟⲛϩ̄ = ὥσπερ ᾅδης ζῶντα, cum cod. XXV habeat ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ = ὥσπερ ᾅδην. Ibidem v. 16 idem ms. ex proprio in fin. add. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲭⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̄, quae in nullo alio teste habentur. Pariter III, 9 dum cod. XXV lectionem retinet cod. Vat. ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης, ms. XCIX cum Memph. et Syro-hex. legit: ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ = ἀπὸ των καρπῶν τῆς δικαιοσύνης σου. His aliisque similibus exceptis, in ceteris omnes conveniunt.

Ut autem versionis Sahidicae in memoratis manuscriptis contentae indoles discerni possit, quaedam praenotanda veniunt; et in primis additamenta illa, quae eidem peculiaria sunt. Sic cap. III, 12 in fine additur glossema: ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲟⲕϩⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲟⲛ, quod profecto iuxta auctoris mentem est accommodatio praecedentis sententiae: ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται; hinc non amanuensi sed interpreti tribuendum puto, praesertim, quia in duobus et quidem diversae originis codicibus retinetur. Eidem hermeneutae adiudicari debet aliud additamentum cap. VIII, v. 25, scilicet: ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ, quod insertum

cernitur inter stichum πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι et alterum πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με. Perspicuum est interpretem per illa verba voluisse complere sententiam; nisi, perspectis duabus vocibus graecis, quibus sententia constat, dicamus et ipsum eadem invenisse in apographo graeco, ex quo in propriam linguam vertebat. Utrum idem dicendum sit de alio glossemate ad finem v. 31, eiusdem capitis apposito, nempe: ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣⲁϣⲉ, quo alluditur ad v. 21, decernere non valeo. Eiusdem generis videtur esse additamentum ad v. 35: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄, quo praecedentem sententiam confirmare in animo forsitan habuit interpres. Glossemate v. 18 cap. IX: ⲡⲉⲧϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁï ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁï ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲁϩⲉ ratio profecto redditur praecedentium: καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον; unde eidem hermeneutae iure tribui potest. Eadem ratio afferri liceat de additamento, quod legitur in fine v. 5 cap. X, scilicet: ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ· ⲡⲉϫⲡⲓⲏⲧ (ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲏⲧ) ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄. Porro sententia addita v. 15 cap. XXI: ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, desumpta videtur ex v. 16[b] cap. XXIV: οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. Aliud glossema habetur in fine v. 21 cap. XXII, scilicet: ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲁϣⲧ̄ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟï ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ϫï ⲛⲟⲩⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲛⲁⲕ, quo specimen parallelismi antitethici exhiberi videtur. Diversi generis sunt duo additamenta ad vv. 5 et 6 cap. XXIII, quippe quae verba contineant ad alia loca pertinentia. Etenim quae in fine v. 5 leguntur: ⲡⲱⲛⲉ ϩⲟⲣϣ̄ – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ = βαρὺ λίθος – ἀμφοτέρων desumpta sunt ex v. 3 cap. XXVII, ubi et in Sahidico et in reliquis testibus habentur. Quae vero addita sunt v. 6: ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ = ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς pertinent ad v. 3 eiusdem cap. XXIII. E contra glossema additum v. 17 post verbum ⲁⲗⲗⲁ, scilicet: ⲙⲁⲧⲁϣⲟϥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁïⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ prooemium videtur ad sequentem sententiam: ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. Verum quae adduntur v. 23 cap. XXIV: ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ tamquam antithesis praecedentium habenda sunt. Quae autem addita habentur initio v. 33 (48): ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̈ ⲕⲛⲉϫ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̈· ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡϩïⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ̈, animum praeparant ad ea intelligenda quae immediate sequuntur. Porro additamentum in fine v. 22 cap. XXVIII: ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ est versio accuratior v. 8 eiusdem capitis, hic

nescio cur repetita. Tandem velut purum glossema habendum est, quod v. 27 cap. XXIX additur, scilicet: **ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄** (sic) **ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϥⲥⲟϣϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ**, quae praecedentium sensum amplificant. Porro quae leguntur medio v. 19 cap. I: ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή non sunt habenda tanquam additamentum; nam eadem retinent ceteri testes in fine v. 18.

XVII. Minores numero sunt omissiones nostrae versioni peculiares, eaeque, ut opinor, haud omnes interpreti tribuendae. Sic cap. II v. 3[b] omissio verborum: καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου, quae in reliquis testibus habentur, a Senioribus alexandrinis est potius repetenda, ut infra videbimus. Ita quoque omissa v. 16: ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας librario adiudicanda esse suadere videtur sequens copula **ⲁⲩⲱ** = καὶ, ex qua suspicari licet completam propositionem praecessisse. Utrum idem dicendum sit de omissis initio v. 10 cap. XXIII: μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια affirmare non audeo. Tanquam falsa interpretatio, non autem omissio, sicut scripsi in notis, habenda est illa quae deprehenditur v. 7[b] cap. XXIV. Pro verbis enim graecis: σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου, ἀλλὰ λογίζονται, interpres thebanus haud recte vertit: **ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ̈**. Oculorum vitio notarii tribuenda est dubio procul omissio v. 77[a] eiusdem capitis (XXXI, 9[a]), scilicet: ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως; etenim cum praecedens versiculus iisdem verbis inciperet, et alter stichus in utroque versu per καὶ κρῖνε et διάκρινε exordiretur, facile prorsus erat ut ex uno in alium oculus transiliret. Cur XXV, 1 omissa fuerint verba: τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας explicare nequeo. Cap. XXIX, 22[b] codex noster omittit: ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίαν, et eius loco legit: **ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲕ ⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ**, quae in quibusdam graecis exemplaribus praemittuntur sticho in hac versione omisso, et in Syro-hexaplari habentur sub signo ※; unde suspicari potest, codicem graecum, quo usus est interpres thebanus, duplicem lectionem ab ἀνὴρ δὲ exordientem habuisse, quarum alteram in nostra editione studio vel negligentia omissam fuisse. Ultimo cap. XXIX, 36[a] (XXXI, 18) codex omittit: καὶ ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστι τὸ ἐργάζεσθαι; qua causa hoc acciderit, divinari nequeo. Quae v. 50 cap. XXIV (XXX, 15) omittuntur, scilicet: καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἱκανόν, ad sequentem versiculum transmigrarunt.

XVIII. Praeter additiones et omissiones proprias huius versionis, aliae sunt quas ipsa communes habet cum aliis testibus. Ita v. 16 cap. I, qui desideratur in cod. Vaticano, in pluribus aliis graecis exemplaribus et

in versione Memphitica, habetur in nostra editione, in Complut., Ald., cod. Alex. aliisque, nec non, licet cum aliqua varietate, in Syro-hex., codicibus 23 et aliis. Cap. II, 3^{b} editio nostra omittit, ut supra notavimus, stichum: καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου; ast eius loco legit: τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, quae una cum praecedentibus habentur in Ald., Complut., cod. Alex., Memph. aliisque, nec non in cod. Vat. in marg., et Syro-hex. cum asterisco. « Jaegero iudice, sunt verba Field, haec postrema est genuina interpr. LXXviralis versio, qui locutionem διδόναι φωνὴν bis (Cap. I. 20. VIII. 1) quasi consulto declinavit ». Ex hac Jaegeri sententia ultro consequitur, Sahidicam translationem nihil hic omisisse, eamque solam LXX interpretum genuinam lectionem absque ulla commixtione servasse. Ab iisdem Senioribus alexandrinis profectam esse additionem, quae in nostro legitur cap. III, 6^{b}: ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ, ex eo potissimum eruitur, quod eadem sub obelo habeatur in Syro-hexaplari. Ob eandem rationem Alexandrinis pariter interpretibus referendum est additamentum v. 18^{c} cap. IX: **ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ** = καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον, quod praeter Syro-hex., legitur quoque in cod. Alex. et aliis. Idem dicendum est de alio additamento cap. VIII, v. 10^{b}: **ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ** = ἀνταιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαροῦ; nam, his recitatis, ita pergit Field: « Sic cod. 253 in textu post receptam lectionem, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρ. δ. Comp., Ald., Codd. 68, 161 (hic sub asterisco) habent: ἀντερεῖσθε (ἀνταιρεῖσθε Comp.) δὲ αἰσθήσεις χρ. κ. Alii aliter. *Videtur esse genuina interpretis LXXviralis manus* ». Lectio autem, quae habetur eodem cap. v. 22^{b}: **ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲗⲁⲁⲩ**, quoad primam vocem convenit cum LXX εἰς ἔργα αὐτοῦ, quoad cetera concordat cum Memph. et edit. Hieronymi: *antequam quidquam faceret;* qui tamen una cum reliquis versionibus graecis et Syro-hex. in fin. addit: *a principio* = מאז. Ibidem v. 32^{b}-33, pro verbis hebraeis: ואשרי דרכי ישמרו: שמעו מוסר וחכמו ואל־תפרעו, quorum versio in hodierna LXXvirali editione desideratur, noster habet: **ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱ̄· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲡïⲟ̄**. Hebraico textui conformior est quorumdam graecorum codicum lectio: καὶ μακάριοι οἳ ὁδούς μου φυλάξουσιν (s. οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες). ἀκούσατε παιδείαν (s. σοφίαν), καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε. « Sic Syro-hex. cum asterisco, et sine aster. Codd. 23, 252, alii. Lectio lunulis inclusa est in Comp., Cod. Alex., aliis », ita Field. Additamentum ad cap. IX, 6^{c}: **ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ**, est altera versio hebraicorum

verborum : ואשרו בדרך בינה, quam haud solus interpres Sahidicus, ut scripsi in notis, sed, licet aliquantulum diversam, habent etiam cod. Vat. 346, et in marg. cod. 161.

Aliunde est repetenda lectio v. 7[c] eiusdem cap.: ϩⲉⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϫⲡⲓⲟ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Syro-hex. in fine vers.: ※ ܡܟܣܢ̈ܘܬܐ ܓܝܪ ܠܪܫܝܥܐ ܡܘ̈ܡܬܐ ܠܗ܀. « In plerisque libris, sunt verba auctoris nuper laudati, (Ald., Codd. 23, 68, aliis) haec sequuntur: οἱ γὰρ κ. τ. ἑ. Scholion: οὗτος ὁ στίχος οὐ κεῖται οὔτε ἐν τοῖς λοιποῖς οὔτε παρὰ τοῖς Ο′ ». Idem affirmari liceat de alia additione v. 11, cap. XX: ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ = καὶ οἱ ποιοῦντες αὐτὰ ἐν αὐτοῖς συμποδισθήσονται; quae praeter codicem 23 sub praefato signo ※ invenitur in Syro-hex. Singularis est lectio quae habetur vers. 24[b] cap. X: ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ utpote conformis hebraeo et Vulg. Latinae: *Quod timet impius, veniet super eum*, et aliena a ceteris testibus, si codicem Alex. excipias, qui legit: δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Tandem XX, 2[b] post ⲙ̄ⲙⲟϥ = αὐτόν, noster addit: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ = καὶ ἐπιμιγνύμενος, quae habentur quoque in Comp., Ald., codd. 68, 161 et Vat. 346; ideoque corrigenda est notula, quam suo loco scripsimus.

Inter omissiones aliis fontibus communes, notatu digna est illa quae habetur cap. I, v. 14[b]. Cum enim in hodierna LXXvirali translatione legatur: κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν, ultro viri docti inter se conveniunt, memorata verba duplicem versionem praeseferre hebraicorum verborum : כיס אחד יהיה לכלנו; sed in diversas abeunt sententias ubi necesse est constituere, quaenam est lectio genuina LXX interpretum. Posteriorem enim partem ab ipsis Alexandrinis profectam esse putat Schleusner in *Opusc. Crit.* p. 262, quia כיס fere semper μαρσίππιον vertere solent; priorem vero alius interpretis, fortasse Symmachi, esse. Diversimode ratiocinatur Jaeger, cui potius prior versio stylum interpretis Alexandrini magis redolere videtur. Hanc postremam opinionem amplectitur Field, qui addit: « Accedit, quod posterior versio desit in cod. 23; et Syrus noster pinxerit: ※ καὶ μαρσίππιον ↙ ἓν γενηθήτω ἡμῖν; ubi cuneolus post ἡμῖν retrahendus videtur ». Iam vero editio Sahidica, omittens priorem et retinens posteriorem versionem, Schleusneri opinionem probabiliorem facit.

XIX. Quaedam noster omittit cum editione vulgata, quae a quibusdam aliis retinentur. Haec sunt: III, 3[b] γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. Sic cod. Alex., et cum levi varietate Compl., Ald., codd. 68, 161, Memph. et cum asterisco Syro-hex. — VII, 8[a]: ἐν ἀγορᾷ. Habet

Syro-hex. cum ※, et sine asterisco codd. 103, 253 — Ibidem v. 25ᵇ: καὶ μὴ πλανηθῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς. Syro-hex. cum asterisco, et sine hac nota Comp., Ald., cod. Alex., Memph. aliique — VIII, 29ᵃ: ἐν τῷ τιθέναι αὐτὸν τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ, καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσεται στόμα αὐτοῦ. Cod. 23 sub asterisco, et sine ※ atque cum levi discrepantia cod. Alex., Comp., Ald., Memph., ac Syro-hex. sub ※ ܠ. — IX, 4 Syro-hex. in fine add. ܠܗܘܢ = αὐτοῖς sub asterisco — X, 15 idem Syrus post ὀχυρὰ add. αὐτῷ sub simplici ※ — XX, 14-19 leguntur in codd. 23, 149, 253, 260 et sub ※ ܠ. in Syro-hex. — XXI, 5: λογισμοὶ συντέμνοντος (al. συντέμνοντες) πλὴν εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα. Syro-hex. et cod. 23 sub asterisco, alii sine hac nota — Ibidem 18ᵇ: καὶ ἀντὶ εὐθέων ἀσύνθετος. Ita cod. 23, et cum levi discrepantia Syro-hex. aliique — XXII, 6: ἐγκαινισμὸς νέου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καίγε ὅταν γηράσῃ, οὐκ ἀποστήσεται ἀπ᾽αυτοῦ. Codd. 23, 149, 253, 260 et Syro-hex. .ܠ. ※ ܢܫܐܘܬܐ ܕܚܕܬܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܦ ܐܡܬܝ ܕܢܣܐܒ ܠܐ ܢܫܢܐ ܡܢܗ — XXIII, 23: ἀλήθειαν κτῆσαι, καὶ μὴ ἀποδῷ, σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν. Syro-hex. sub asterisco, et sine aster. Comp., Ald., cod. 23 et alii decem — XXV, 20ᵃ: περιαιρῶν ἱμάτιον ἐν ἡμέρᾳ ψύχους. Cod. 23 (sub aster.), 149, 253, 260, et cum levi discrepantia Syro-hex. sub .ܠ.ܣ.ܐ ※ — Tandem XXVII, 27ᵇ: καὶ ζωὴν τοῖς κορασίοις σου. Syro-hex. (sub ※), et codd. 149, 253.

Alia, una cum textu hebraico aliisque, omittuntur in nostra versione, quae habentur in editione vulgata. Sic X, 22 post εὐλογία κυρίου, Gr. add. ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου. Haec desunt etiam in cod. 23 et Syro-hex. — Item XXII, 8ᵇ cum hebr., cod. 23 et Syro-hex. omittit: ἄνδρα ἱλαρὸν ——συντελέσει — Cum iisdem et cod. 106 haud agnoscit: ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου v. 20ᵇ — Pariter cum hebraeo et Syro-hex. omittit v. 21ᵇ: καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν — XXVIII, 10ᵇ om: καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ, quae una cum praecedentibus: οἱ δὲ ἄνομοι — ἀγαθὰ Syro-hex. legit sub ∽, et sine ulla nota cod. 23 cum aliis — Ibidem vers. 17ᵇ om. additamentum LXX: παίδευε υἱὸν —— παρανόμῳ, quod tamen in Syro-hex. legitur sub asterisco — Singularis est omissio vocis ἀργυρίου v. 20 cap. VII, quae licet habeatur in hebraeo, asterisco notatur in Syro-hex.

Cap. XXIII, 5ᵇ duplicem versionem habet noster verborum hebraicorum יעוף השׁמים. Altera: ⲉ̄ϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲁⲏⲣ, quae sumpta videtur ex Aq. Symm. et Theod. interpr.: καὶ πετασθήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; altera: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲭⲱϥ, quae profecta est ex versione Alexandrina: καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστη-

κόπος αὐτοῦ. Ex hac lectione prorsus singulari, et ex aliis hucusque notatis, mihi persuasum est et hanc Proverbiorum Sahidicam versionem ex codicibus anteorigenianis primitus confectam; decursu vero temporis tum librariorum inscitia et negligentia, tum correctorum audacia vel bona fide, iuxta codices hexaplares aliasque interpretationes emendatam esse. His autem non obstantibus, quam magnum emolumentum ad rectam LXXviralis interpretationis aestimationem ipsa conferre possit, neminem latere puto.

Rm̃us dominus Agapius Bsciai, Coptorum Episcopus, iam inde ab anno 1883, ut in nostro primo Vol. p. IX notavimus, partem edidit huius libri *a*), scilicet: capp. I, 1-III, 19; VII, 7-X, 27; XX, 1-XXI, 30. Uti videre est ex nostris adnotationibus, haec editio pluribus peccat. Plerumque enim tum voces tum integri stichi omissi sunt: aliquando alteri codici tribuuntur lectiones quae ad alium pertinent: non semel vocabula proprio marte emendata reperiuntur: variae lectiones modo adnotantur, modo autem neglectae manent: tandem, ne omnia errorum genera prosequar, haud raro codicum genuinae lectionis oblitus, editor memoriter recitans in errorem labitur *b*).

XX. Ecclesiastes non integer, ut tradit Zoega, sed cum lacuna a v. 4 cap. IX, ad v. 3 cap. X habetur in codice XXIV iam supra descripto. Quaenam fuerit huius omissionis causa, explicare nequeo, eo vel magis quod locum habeat post versum alterum paginae ρ̅λ̅ⲏ̅, seu, iuxta erroneam enumerationem, ρ̅λ̅ⲉ̅ memorati ms. Praeter hanc lacunam, pauca sunt in huius libri contextu notatu digna. Additiones enim, quae in eo occurrunt, hae sunt. Cap. I, 16 bis scribitur stichus: **ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ̈ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ** = ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ; primo post ἐμεγαλύνθην, dein post primum σοφίαν. Notarii negligentia id evenisse, non opus est demonstrare. E contra quae redundant v. 8, cap. V: **ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁϥ** glossema esse alicuius correctoris, vel potius interpretis nullum est dubium. Desunt omnino in reliquis testibus, neque cum praecedentibus satis cohaerent.

Omissiones aliae librario, aliae interpreti, vel potius archetypo graeco tribuendae sunt. Ab illo dubio procul repeti debent: τὸ πνεῦμα, quod

a) Cfr. *Revue égyptologique* etc. *Deuxième année.* N°. IV, pag. 358 seqq.

b) Haec iam scripta atque ex parte typis mandata erant cum cl. Professor Franciscus Rossi, de re Coptica optime meritus, mihi communicavit, se tandem volvisse lacinias papyri septimi Taurinensis, de quo loquitur Peyron (Lexicon Linguae Copticae, p. XXVI), in iisque invenisse Proverbiorum fragmenta capp. XVII–XXIX. Haec in lucem prodibunt in fasciculo proximo mense Septembri vulgando.

desideratur in fine v. 6 cap. I; καί γε υἱὸς καί γε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ, quae desunt v. 8 cap. IV post: οὐκ ἔστι δεύτερος = **ⲙ̅ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ**. Ex quibus suspicari liceat, verba supra relata, in **ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ** probabiliter desinentia, oculorum vitio neglecta fuisse. Eidem pariter facile adiudicaverim omissiones vocis πολλοὶ post λόγοι v. 11 (non 10, ut scripsi in notis) cap. VI; stichi: ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληρονομίας v. 12ª cap. VII; alterius versiculi: ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει v. 3ᵇ cap. VIII; et verbi τοῦ γνῶναι v. 16 eiusdem capitis.

Interpretis, seu graeci exemplaris sunt omissiones: καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν, in fine v. 16 cap. I, ubi habentur in Editione Romana LXX interpretum; dum codd. Vat., Alex., 23, 252, 254 et Syro-hex. (sub asterisco) ea legunt v. 17 post γνῶσιν. Quamobrem si fides est adhibenda Syro-hexaplari, pronum erit inferre, interpretem nostrum illa haud invenisse in apographo graeco, quo ipse utebatur. Idem dicendum est de voce ξύλα, quam noster cum cod. Vat. omittit in fine v. 6 cap. II; de τίς post ὅτι v. 8 cap. VI, et de αὐτοῦ post γεννήσεως v. 2 cap. VII, cum eodem cod. aliisque neglecta, et a Syro-hex. Aquilae ac Theodotioni tributa. Item omissio verbi ταπεινώσει (X, 19) quae est altera versio hebr. יענה, ac abest a Comp., Ald., codd. Alex., 23, 106, aliis, et a Syro-hex., apographo graeco adiudicanda venit. Utrum interpres v. 13 eiusdem capitis lectionem communem: ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ, aut tantum: ἐσχάτη αὐτοῦ, sicut vertit, in eodem apographo invenerit, ambigendi est locus.

Praeter additiones et omissiones, quaedam transpositiones etiam hoc in libro sunt notandae. Sic IX, 1: ἐν τοῖς πᾶσι a fine retracta sunt in medium versum post μῖσος; et v. 2: καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ non post κακῷ, sed post ἀσεβεῖ leguntur. Porro XII, 5ᵇ stichus: καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι praeponitur alteri: ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ.

Itaque omnibus perpensis, patet et hunc librum ab exemplaribus anteorigenianis primitus derivatum, super codices hexaplares postmodum fuisse emendatum; ad nos insuper paucis solummodo mendis maculatum pervenisse.

XXI. Aliorum librorum, qui in hoc volumine continentur, reliquias complectuntur sequentes codices:

N. XIII. Huius ms. specimen et descriptionem dedimus Vol. I. pag. XXIII seq. Continet Danielis VIII, 18ᵇ-X, 1ª.

N. XXVI. Folia septem demens. 0,335 × 0,269, lin. inter 35 et 38 fluctuant, paginae ⲗ̅ⲋ̅ - ⲙ̅ⲗ̅ : ⲛ̅ⲑ̅. ⲝ̅ : ⲝ̅ⲅ̅ - ⲝ̅ⲉ̅, duabus columnis distri-

buta, quarum prima in duobus prioribus et quinto, cuius tantum dimidia pars superior neque integra remansit; altera vero in medio tertio et quarto folio lacerae sunt; atque modo sex, modo octo, nunc tandem decem versus amiserunt. « Scriptio est satis nitida, merito Zoega, turbatur grandium litterarum frequentia, quae tum iuxta columnarum oras adstitutae tum in summis paginarum lineis, nonnunquam et in mediis columnis, minio circumlitae sunt, interdum viridi flavoque colore infectae. Reliqui ornatus parci ». Continent Isaiae capp. XVI, 6^b-XX, 6; XXVII, 13^b-XXVIII, 15^a; XXIX, 5^b-XXX, 12^a.

N. XXVII. Folium unum, 0,295 × 0,244, lin. plerumque 31, crassiori membrana et rudiori charactere duabus columnis exaratum. Comprehendit Ieremiae cap. XI, 21-XII, 14.

N. XXVIII. Folia sex, 0,221 × 0,185, lin. 25, eleganti manu duabus columnis conscripta. « Columnae non turbantur, ita Zoega, litteris maiusculis, nec, nisi perraro, occurrunt litterae dimidia sui parte in marginem transeuntes ». Paginae ⲓ̅ⲍ̅–ⲕ̅ⲏ̅, quarum notae una cum membrana superioribus et inferioribus angulis, atque oris externis, non sine levi textus iactura, exciderunt. Media vocali per longiorem lineolam expressa etiam ante plenam vocalem, frequentiori interpunctione aliisque signis diacriticis instruitur. Fragmentum libri Ezechielis a cap. IV, 14^b ad cap. VIII, v. 3.

N. XXIX. Folia viginti septem, quaedam 0,350 × 0,295, alia decurtata demens. 0,330 × 0,270, quorum priora sex ita in prima columna sunt madore corrosa, ut quaedam voculae vix legi queant; fol. 7 in inferiore, 8-11 in superiore angulo ac 19-21 in media columna lacera, plures versus amiserunt. Paginae ⲡ̅ⲩ̅-ⲝ̅ⲗ̅ : ⲝ̅ⲍ̅-ⲝ̅ⲏ̅ : ⲟ̅ⲁ̅-ⲟ̅ⲏ̅ : ⲡ̅ⲩ̅-ϥ̅ⲗ̅ : ⲣ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲏ̅ : ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ : duabus columnis distributae, lin. plerumque 32; pag. ⲝ̅ⲍ̅ scripta est nota quaternionis ⲉ̅: Pag. ⲣ̅ⲏ̅, initio cap. XXXIV, scriptum est: ⲡⲙⲉϩ. ⲅ̅· ⲙ̅ⲙⲉⲣⲟⲥ = *tertia pars*. « Aliae non occurrunt divisiones, nisi quod solito more hinc et inde cernuntur litterae marginales, sed sine ornatibus coloribusve, neque adeo magnae » Zoega. In hisce foliis habentur Ezechielis fragmenta: XVIII, 21-XXI, 20^a. 32^b-XXII, 16^a; XXIII, 1-XXIV, 19; XXVI, 20^b-XXX, 13; XXXII, 13^b-XXXIV, 7^a; XL, 1^b-XLIII, 3. Media vocalis non semper adhibetur, aliquando vero adest ante vocalem; pro ⲡ̅ⲩ... perpetuo scribitur ⲡ̅ⲕ....; plura inveniuntur erasa, aliaque serius emendata.

N. XXX. Folia sex angulis inferioribus detrita, 0,345 × 0,261, lin. 33; paginae, quarum duae priores notas numerales amiserunt, ⲡ̅ⲁ̅-ⲝ̅ⲃ̅ duabus columnis distributae. Character est valde distinctus, interpunctiones fre-

quentes, mediae vocalis usus parcior: « litterae marginales rarae cum adpicto claviculo, semel tantum in initio libri littera praegrandis et ornatior cum prolixiori capreolorum foliorumque nexu », Zoega. Fragmentum prophetiae Amos a cap. VII, v. 14^{b} usque ad finem libri, et Michaeae I, 1-IV, 7.

N. XXXI. Folia quatuor 0,270×0,231, quorum primum per dimidium, et ultimum in summa ora madore detrita; rudi charactere cum litterarum marginalium barbaro ornatu duabus columnis exarata; paginae ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ : ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅, quarum duae priores et totidem ultimae notae perierunt, lin. 25. Prophetiae Aggaei II, 5-23^{a}, et Zachariae III, 9^{b}-V, 11^{a}.

N. XCIV., quo continetur Isaiae cap. L, 2^{b}-11^{a}, iam supra est recensitus.

N. XCVIII. Folia quatuor bombycina, prim. et ult. margine lat. recisum, 0,346×0,225, secundum et tertium 0,368×241, paginarum numeris destituta, lin. 25; « characteres satis nitidi, initiales litterae coloribus variegatae, ceterae marginales minio illitae », Zoega. Lectiones ecclesiasticae cum versione arabica, cuius tituli rubro conscripti: Evang. Lucae XXII, 14-30; psal. C, 6. 7; Evang. Ioan. XIII, 21-30; tandem fol. ult. Isaiae XXXI, 9^{b}-XXXII, 16^{a}, non 5, ut scribit Zoega. Iste codex, media vocali et ceteris signis diacriticis instructus, ϩⲛ̄ pro ϩⲉⲛ, et e contra ϩⲉⲛ pro ϩⲛ̄ frequenter adhibet.

Cetera librorum fragmenta a duobus iam notis manuscriptis XXXII, et XCIX excerpta sunt. Ab illo enim proveniunt: Isaiae III, 9-17; XIII, 4^{b}-14; XL, 26-XLI, 1; LXIV, 4^{c}-LXV, 2^{a} – Ier. XVIII, 18-23; XXVI, 8^{b}-15 – Ezech. XLVI, 1-7 – Dan. III, 21-32. 52^{c}-63^{a}; IX, 23-27; X, 4-11 – Oseae X, 2-10 – Mich. VII, 1-7 – Abd. 8-18 – Nah. I, 1-12^{a} – Habbac. I, 2-11^{a} – Agg. II, 1^{b}-10^{a} – Zach. I, 12-19; IX, 9-14^{a}; XIII, 5-XIV, 4. Ex altero sequentia deprompta sunt: Cantic. IV, 14^{b}-V, 3^{a} – Sapient. Salom. V, 1-13 – Eccli. I, 14-II, 10 – Isai. I, 1-20; III, 8-26; V, 18-25; XII, 2-XIII, 13; XL, 1^{b}-5. 9-31; XLVIII, 1-6; L, 4-9; LII, 13-LIII, 12; LV, 1-LVI, 1; LVIII, 1-11; LIX, 1-17; LXI, 1-7^{a}; LXIII, 1-7 – Ier. XI, 18-XII, 1^{a} – Ezech. XXXVI, 25-29^{a}; XLVII, 2^{b}-9 – Dan. VII, 9-15 – Oseae IV, 1-9; V, 13^{b}-VI, 3; VII, 13-VIII, 2 – Amos VIII, 9-12; IX, 4-10 – Ioel. II, 1-3. 10-11 – Ion. I, 10-II, 10^{a} – Soph. I, 14-II, 3 – Zach. IX, 11-14; XI, 12-13; XII, 11-XIV, 11.

XXII. Exiguis prorsus Cantici, Sapientiae et Ecclesiastici reliquiis omissis, quae in ceteris libris notatu digna videntur, nunc breviter pro more prosequar. Ac primum quidem sub oculis ponendae sunt additiones, quae in Isaiae prophetia deprehenduntur, scilicet:

Cap. xii, 2 post σωτήρ μου addit solus: **ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ** = κύριος ἔστι: et post πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ cum Memph., Syro-hex. et Vat. in marg. legit: καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ — xiii, 2 post τὴν φωνὴν αὐτοῖς cum Memph., Alex. aliisque add. μὴ φοβεῖσθε — xvii, 2 post ἀνάπαυσιν cum Alex. legit βουκολίων; et in fine add. solus: **ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ** — v. 3 post τῶν Σύρων (noster et Memph. **ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ**) item cum Memph. et Alex. add. ἀπόλειται — v. 8ᵃ **ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲟⲩⲗⲉ**, et sequentia: **ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁ̄ⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄** interpretis aut correctoris cuiusdam sunt glossemata — xviii, 7ᵇ pro τῆς χώρας αὐτοῦ, legit: τῆς χώρας Αἰγύπτου — xix, 1 post χειροποίητα solus add. **ⲧⲏⲣⲟⲩ** = πάντα — v. 2 voci πόλις cum Memph., Alex. et Vat. in marg. praemitt. ἐπεγερθήσεται — vers. 4 **ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ** = hebr. האדון ceteri non agnoscunt — v. 12ᵇ post εἰπάτωσαν add. glossema **ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ** — item v. 20 post κύριον solus add. **ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ** — xx, 5 ad ἡττηθέντες tum in nostro tum in Alex. sequitur οἱ αἰγύπτιοι — xxvii, 13 post τὸ ὄρος est glossema **ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ** — xxix, 7 verbo οἱ θλίβοντες praemitt. **ⲧⲏⲣⲟⲩ** = πάντες; ibid. pro 'Αριήλ cum Memph. et Alex. habet **ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄** = 'Ισραήλ — v. 8 ante ἐπὶ τὸ ὄρος cum Alex. legit ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ — 17 pariter cum eodem cod. pro καὶ τὸ χέρμελ, habet καὶ τὸ ὄρος τὸ χέρμελ — 22 in fine cum Memph. et Alex. addit ἰσραήλ — xxx, 6 in fine add. cum eodem cod.: εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. « Sic Comp., sunt verba Field, Ald., Codd. viii, xii, 26, 41, alii. Eadem habet Syro-hex. in margine char. med., e vers. 5 male repetita » — xxxii, 11ᵇ post περιζώσασθε cum eodem, Memph. aliisque add. σάκκους — xl, 14 item cum Memph. et Alex. in fine add.: **ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ** — E contra solius Sahidici sunt glossemata: cap. l, 4 post λόγον: **ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ**, e v. sequenti repetita; v. 10 post φῶς: **ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ**; liii, 12 in fine: **ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲓ̈ⲱ̄ⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ**; lxiv, 5 post ὀργίσθης: **ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ**; lxv initio: **ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ**; tandem velut exordium v. 2: **ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ**.

Omissiones quae in hoc libro occurrunt, aliae notario aliae correctori aut interpreti tribuendae sunt. Ab illo enim repeti debent, quae desiderantur cap. iii, v. 9: τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν orationis contextui omnino necessaria; item v. 25 post κάλλιστος: ὃν (noster haberet οὓς) ἀγαπᾷς — Eiusdem generis est omissio verborum: τοῦ βοηθοῦ σου v. 10 cap. xvii, et aliorum: εἰς ἀμητὸν ἢ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ v. 11; sicut etiam: ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ, ὡς ὕδατος, oculorum lapsu omissa v. 13ᵃ — Eadem causa, ut arbitror, cap. xx v. 6 praetermissa sunt

verba: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, et cap. XXXII v. 7 haec alia: καταφθεῖραι ταπεινούς; item v. 14 cap. LII ob praecedens ἀνθρώπων neglecta sunt: καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν (Alex. et Vat. τῶν pro υἱῶν) ἀνθρώπων. Porro utrum omissiones cap. LV, v. 2[b]: καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, et v. 13[b]: καὶ οὐκ ἐκλείψει; nec non cap. LVIII, v. 3 **ⲧⲏⲣⲟⲩ** = πάντας post **ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ** = τοὺς ὑποχειρίους; uti etiam v. 4 πυγμαῖς ante ταπεινόν, et v. 9 καὶ χειροτονίαν, eidem scribae adiudicandae sint, ambigo.

Ab interprete, seu potius ab apographo graeco, quo ille usus est, absque dubio repetendae sunt omissiones illae, quae aeque desunt in aliis testibus. Tales sunt: cap. V, 24 τὸ λόγιον, quod desideratur quoque in Memph.; XXVIII, 7[b] cum cod. Alex.: διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν; XXIX, 7: νυκτός, cum eodem, Comp., Ald., codd. XII, 24, 26, aliis. Syro-hex. habet sub asterisco. Ibidem v. 13: ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καί, quae pariter desunt in Alex., Syro-hex. et cod. 301; XL, 4 item cum Alex.: πάντα ante τὰ σκολιά, quae vox sub obelo legebatur in LXX.

Ex adductis, praetermissis aliis minoris momenti, concludendum arbitror, versionem Sahidicam Isaiae a codicibus hexaplaribus prodiisse, et quidem ab iis, qui temporis fluxu haud leves additiones et emendationes subierunt. Id praecipue ostenditur ex quadam conformitate versionem nostram inter et codicem Alexandrinum, quem Seniorum translationem correctionibus quampluribus adauctam exhibere in confesso est apud omnes.

XXIII. Ieremiae libri paucissima in nostris membranis supersunt fragmenta, ex quibus nihil certi erui potest, quo eius versionis indoles recte diiudicari queat. Porro lectiones, quibus ab editione vulgata differre videntur, aliis testibus, duabus vel tribus exceptis, sunt communes. Sic cap. XI, 20[a]: **ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ**, quae est lectio hebraici textus, habetur quoque in Syro-hex. sine asterisco — XVIII, 23: **ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ** = Alex. et alii, pro τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν — XXXIII, 11: **ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ** = λέγοντες, ita cod. 88 et Syro-hex. sub asterisco, et sine hac nota codd. 22, 36, alii — Ibidem v. 8 additio: **ⲉϫⲛ̄ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ** lectionum ecclesiasticarum collectori tribuenda videtur, quem orationis subiectum in lectionis exordio indigitare oportebat. Omissio tandem: τοῦ οὐρανοῦ post πετεινῶν v. 10 cap. IX a librario est profecto repetenda.

XXIV. In Ezechielis prophetia, cuius pars haud exigua superest in nostra versione, sive additamenta sive omissiones respicias, plura sunt notanda. Prima enim sunt: VI, 9: τῇ ἀποστάσῃ post τῇ ἐκπορνευούσῃ, quod habetur quoque in Comp., cod. Alex., 23, 26, 36, aliis, et sub asterisco in

codd. 87, 88 et Syro-hex. — Ibidem: ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, quae in Comp., Ald., codd. Alex., xii, 22, 23, aliis, et sub asterisco ac levi discrepantia in codd. 87, 88 et Syro-hex. ita leguntur: περὶ τῶν κακιῶν ὧν ἐποίησαν — Item v. 13 post ὑψηλὸν una cum Comp., Ald., codd. Alex., 22, 36, aliis, et sub asterisco codd. 87, 88 et Syro-hex. addit: καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὀρέων — xviii, 30[a] initio: διὰ τοῦτο = Comp., codd. Alex., 22, 23, 26, alii, et sub asterisco cod. 87, 88 et Syro-hex. — xix, 1[a]: σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, invito hebraeo, legitur quoque in Memp., Alex. et Syro-hex. sine asterisco — xxii, 9 post λησταὶ add. ἦσαν cum Comp., Ald., codd. Alex., 22, 23, 26, aliis, et sub asterisco cod. 87 et Syro-hex. — xxix, 19 post Αἰγύπτου addit.: ⲛ̄ϥⲣ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ, pro quibus Comp., Ald., codd. Alex., xii (cum aster.), 22, 23, 26, alii et Syro-hex. legunt: καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς — xxxiii, 20 in fine: λέγει κύριος = Memph. et Alex. — v. 31 post ἡ καρδία αὐτῶν add. πορεύεται = Comp., codd. 22, 23, 36, alii, et sub asterisco codd. 87, 88 et Syro-hex. — xxxvi, 18 in fine: περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν = codd. 87, 88 et Syro-hex. sub asterisco, ac sine aster. et cum levi discrepantia codd. Alex., 42, 62, nec non 22, 23, 36 aliique — vers. 23[b] post κύριος add.: λέγει ἀδωναῒ κύριος = Ald., codd. Alex., 22, 23, 26, alii, et sub asterisco codd. xii, 87, 88 et Syro-hex. — xl, 2: ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ = ἐκεῖ. Ita quoque Ald., codd. 22, 23, 36, alii, et sub asterisco codd. xii, 87 et Syro-hex. — Ibidem v. 3 post μέτρον addit: ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ = codd. Alex., 22, 23, 51, 62, alii, et sub asterisco codd. 87, 88 et Syro-hex. — v. 30 deerat in LXX, ut Hieronymus testatur: « Illud autem quod iuxta Hebraicum posuimus: *Et vestibulum, sive* πρόπυλον, *in circuitu per gyrum, longitudinis viginti quinque cubitorum, et latitudinis per quinque cubitos,* in LXX non habetur ». Noster autem retinet una cum Ald., codd. Alex., xii, 26, 42, 49, 168, aliis; nec non codd. 87, 88 et Syro-hex., qui haud integrum versiculum, sed quaedam tantum verba (alter. κύκλῳ, et ult. πήχεων notant asterisco — vv. 38-39 alia noster habet quae memorati codices legunt cum vel sine asterisco, quaeque item aberant a LXX, ut laudatus Hieronymus confirmat: « Hoc enim quod diximus: *Ibi lavabunt holocaustum, et in vestibulo portae duae mensae hinc;* et rursum: *Ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato,* in LXX non habetur, sed in plerisque codicibus de Theodotione additum est » — xli, 1 in fine: πλάτος τῆς σκηνῆς = codd. 87, 88 et Syro-hex. sub asterisco — v. 4 post καὶ εἶπε add. ⲛⲁⲓ̈ = πρὸς μέ. Item Comp., codd. Alex., xii, 22, 23, 26, alii, et sub asterisco codd. 87 et Syro-hex. — Ibid., 12 ante ὡς

πρὸς θάλασσαν cum codd. XII, 23, 36, aliis, et sub asterisco codd. 87, 88 ac Syro-hex. add. ⲉⲧⲉϩⲓⲏ — XLVI, 6 post μόσχον add.: υἱὸν βουκολίου = Ald., codd. Alex., XII, 22, 23, 36, alii, et sub asterisco Syro-hex., codd. 87, 88 legunt pariter sub asterisco βοὸς υἱὸν βουκολίου.

Praeter haec additamenta pluribus codicibus communia, duo alia noster habet, quae in reliquis desunt; scilicet: XXXVI, 23, post: ἐν μέσῳ αὐτῶν additur: ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲣ̅ⲕⲟⲩⲓ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϭⲟⲙ; et v. 27 post ποιήσω: ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϊⲟ̄ⲧⲉ ⲉϊⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ, quae aliunde huc transmigrarunt.

Quoad omissiones versio Sahidica fere in omnibus concordat cum textu recepto. Excipiuntur tantummodo: XXI, 3 ab initio: καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, quam omissionem a librarii oculorum lapsu repetendam esse, evidenter colligitur ex alio praecedenti Ἰσραήλ — Idem ferme dicendum de his, quae desiderantur vv. 7^{b}-8^{a} cap. XXIV: οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν, [8] τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν. Notarius enim ex λεωπετρίαν v. 7, quod vertit, transiliit ad alterum v. 8, et sic cetera omisit — Eadem est causa omissionis v. 19^{b} cap. XXIX: καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς — Iterum oscitantiae librarii tribuenda est omissio cap. XXXVI, v. 25^{b}: καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν; et altera in fine v. sequentis: καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην; nec non alia: καὶ ποιήσητε in fine v. 27 — Ob eandem rationem omissa fuisse postrema verba v. 2 cap. XLVII: καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ asserere non dubito.

Porro sequentes omissiones, cum et in versione Memphitica deprehendantur, ab apographo graeco repetendas arbitror. Hae sunt: XL, 7^{b}-8: καὶ τὸ θεὲ τὸ δεύτερον usque ad finem v. 8; XLII, 7^{b}-8: τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν —— τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν. Attamen eo quod noster negligat quoque v. 9^{a}: καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων, coniicere licet, τῶν ἐξεδρῶν v. 7, repetitum v. 9, causam huius omissionis fuisse.

Reliqua in nostra editione neglecta, repetenda esse ab apographo graeco, ex quo ipsa confecta fuit, vel potius ab interprete alexandrino, ex eo potissimum eruitur, quod in Syro-hexaplari eadem obelo notentur. Talia sunt: XXI, 4: ἀνθ' ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον. Haec desiderantur quoque in codd. Alex. aliisque — Sub obelo pariter leguntur in Syro-hex.: XL, 43^{b}: ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας; et 48^{b}: τοῦ θυρώματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἰλὰμ — Item XLI, 3^{b}: ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν, quae desunt etiam in Memphitico; et tandem v. 15: τὸ μῆκος post ἑκατόν.

Perpensis igitur omissis, sive scriptorum negligentia sive apographi graeci causa ortis, atque exiguis additamentis in Ezechielis versione Sahidica admissis, collatisque cum iis, quae numero longe plura reperiuntur in pluribus codicibus graecis, praesertim Alexandrino ac duobus Chisianis, atque editionibus Complutensi et Aldina, nec non Syro-hexaplari, merito inferri posse arbitror, eiusdem versionis interpretem hexaplaribus voluminibus admodum parce usum, omnia respuisse, quae in supra memoratis testibus a correctoribus addita esse videntur. In hoc enim quod aliqua tantum admittat, quae in aliis asterisco notantur, quaedam vero negligat, quae in illis sub obelo leguntur, suspicio inest, volumen illud, ex quo adornata est Ezechielis versio, non longe ab eo differre, quod adhibitum est in Proverbiorum translatione. Attamen ne quis putet et hanc versionem e correctorum manibus immunem evasisse, prohibent fragmenta codicis D. ab Adulpho Erman edita, quorum varias lectiones capp. XXI, 14-17; XXVIII, 1-19, et textum cap. XXVI, 16-23 attulimus. Ex additamentis enim, quae in memoratis fragmentis aeque ac in versione inferioris Aegypti deprehenduntur, iure colligitur, quaedam editionis Sahidicae exemplaria iuxta Memphiticam versionem audacter fuisse corrupta. Hoc factum, iam in libro Iobi pariter notatum, evidenter probat, haud omnes codices versionis nostrae reliquias exhibentes pari auctoritate gaudere, et aeque esse probandos: cum grave aliquando sit inter illos discrimen, multaque a quibusdam admitti, quae in aliis prorsus desiderentur.

XXV. Danielis versionem Sahidicam ex Theodotionis editione procedere, eamque cum codice Vaticano in omnibus ferme convenire, evidentissimum est. Ea enim in quibus ab hoc celebri ms. illa discedit vel ad paucas equidem lectiones diversas referuntur, vel quaedam aut addita aut omissa respiciunt. Ad illas profecto pertinent: VII, 11: **ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ**, sic etiam Memph. Vat. autem: καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη — Ibidem v. 14: **ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ**, pro quibus Vat. habet: ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία — Porro IX, 16 Sahid. **ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ** loco ὁ θεὸς ἡμῶν, cuius generis sunt et alia — Praecipua vero additamenta, quae in nostra versione prae cod. Vat. admittuntur, ad haec reduci possunt: VII, 9 praemittuntur verba: **ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ**, quae aliunde, et probabiliter ex v. 13, huc translata fuere, ut lectio liturgica caput haberet — Eiusdem generis videtur conclusio praefatae lectionis in fine v. 15: **ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ** — Porro v. 11, post ἐλάλει cum cod. 87, et sub asterisco Syro-hex., ex Septuaginta additur: **ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ**

πε = θεωρῶν ἥμην — Ex eodem fonte repetenda sunt quae leguntur post ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ cap. VIII, v. 24: **ⲁⲩⲱ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲛ** = καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, quae ita habentur ex LXX in Comp., Ald., codd. Alex., 23, 33 aliis, et cum levi discrepantia in codd. XII et 22 — Pari ratione cap. IX, v. 14 addita sunt: **ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ϫⲛ ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓ̅ⲁ** = codd. 34, 36: ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν ἡμῶν, et absque ult. ἡμῶν Comp., Ald., codd. Alex., XII, 22, 33, alii; cod. 23, Syro-hex. et M. legunt ἐπὶ τῶν κακῶν — Similiter v. 19 post: πρόσχες κύριε add.: **ⲁⲣⲓ̅ⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅** = ποίησον cod. 23 sub asterisco, et sine asterisco Comp., Ald., codd. Alex., 22, 33, alii — Insuper v. 20 in fine: **ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ** = τοῦ θεοῦ μου. Sic Comp., Ald., codd. Alex., 22, 23 et Memph.; Syro-hex. τοῦ θεοῦ ἡμῶν — Tandem post τῆς ἑβδομάδος v. 27 additionem habet, quae cum levi discrepantia communis est Ald., codd. Vat., licet in marg., Alex., XII, 23, 33 et aliis (cfr. Field ad h. l.).

Duae sunt omissiones graviores; altera cap. III, v. 60, quo ante πάντα omittitur καὶ. Haec particula habetur quidem in Vat., cod. 87, et cum asterisco in Syro-hex., sed reprobatur a Comp., Ald., codd. Alex., XII, 23, 26, 33, aliisque. Altera omissio cap. IX, v. 27[a]: καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς, et μία post ἑβδομάς, librario potius est tribuenda.

XXVI. In duodecim prophetarum fragmentis quaedam occurrunt, ex quibus argui potest, Sahidicam versionem iuxta archetypum hebraeum aliquando fuisse emendatam. Haud aliter enim explicari queunt interpretationes prorsus singulares; uti ex. gr. Oseae x, 8: **ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅**, quae dum apprime concordat cum hebraeo בָּמוֹת אָוֶן, differt profecto a LXX βωμοὶ ὢν — Sic etiam Micheae II, 1: **ⲟⲩⲟⲓ** = hebr. הוֹי, quam lectionem retinuerunt quoque Aquila et Symmachus; Septuaginta autem verterunt: ἐγένοντο — III, 4: **ⲧⲟⲧⲉ** = אָז; Alexandrini vero: οὕτως — IV, 6: **ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩⲥ** magis convenit cum hebr. וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי, et cum Vulg. lat.: *et quam afflixeram*, quam cum LXX: καὶ οὓς ἀπωσάμην — Porro Abdiae v. 13: **ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ** = hebr. עַמִּי, et Aqu. λαοῦ μου, cum Seniores vertissent: λαῶν — Item v. 18: **ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫⲡ̅** concordat cum hebr.: וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד, et cum Aqu. et Theod.: καὶ οὐκ ἔσται καταλελειμμένος, non autem cum LXX . . . . πυροφόρος, aut πυρφόρος — Similiter Ionae II, 3: **ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ** = hebr. שִׁוַּעְתִּי; LXX autem κραυγῆς μου — Ibidem v. 7: **ⲉⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈** = וַתַּעַל, et Vulg. lat.: *sublevabis;* Septuaginta habent: ἀναβήτω — Aggaei II, 5, primum stichum: **ⲡϣⲁϫⲉ..... ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ** noster legit cum archetypo, LXX vacat, licet quaedam eiusdem exemplaria illum habeant — Porro Zachariae IX, 12: **ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ** = hebr. אֲסִירֵי הַתִּקְוָה; Seniores

verterunt: δέσμιοι τῆς συναγωγῆς — Postremo XIII, 1 duplex habetur versio; altera: ⲛϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ procedit ex LXX: ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυίδ; altera: ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ (sic) ⲙ̅ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ab hebraeo derivata est: יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד.

XXVII. Ex hucusque dictis evidenter, ni fallor, colligitur, versionem Sahidicam quoad aliquos saltem libros a codicibus anteorigenianis esse confectam, licet in quibusdam eorumdem librorum manuscriptis haud desint Hexaplorum vestigia. Quod quidem luculenter ostendit, ecclesiam superioris Aegypti serius omnino recensionem ss. librorum habuisse; quae etsi universalis non evaserit, uti constat praesertim ex recentiori codice liturgico XCIX, cuius Iobi fragmenta ab illius influxu immunia manserunt, de eiusdem tamen in plerisque libris existentia dubitari nequit. Utrum vero haec recensio Hesychii sit, quem Alexandria et Aegyptus laudant auctorem, ut refert Hieronymus, iudicent viri docti.

XXVIII. Copticarum versionum editis fragmentis in nostro primo vol. (p. VI-XI) recensitis, haec addenda veniunt: In Basmurica dialecto: Exodi I, 1-II, 19. IV, 2-25. V, 22-VII, 4; Eccli. XXII, 14-XXIII. 6 *a*); Ioelis I, 14-20. II, 1-19; Abd. vv. 16-21; Ion. I, 5-16. II, 1-7. III, 3-8; Mich. II, 3-8. V, 8-11; Nah. III, 11-14; Habac. I, 4-7. II, 2-5. 7-17; Zach. I, 1-4. IV, 6-14. V, 1-4. VI, 1-15. VII, 2-14. *b*); II. Machab. V, 27-VI, 21 *c*).

In Memphitica dialecto: Proverb. Copto-arabice I, 1-XIV, 26. *d*); Eccli. I, 1-16. 18-27. II, 1-9. IV, 20-V, 2. XII, 13-18. XXII, 9-18. XXIII, 7-14. XXIV, 1-12.; Sap. Salom. I, 1-9. II, 12-22; Oratio Habac. *e*)

In Sahidico tandem idiomate haec prodierunt: Iobi caput primum *f*); Psalm. XXXIII, 13-16. L, 9. LXX, 5-8 *g*). LXXXII a v. 6 usque ad finem *h*). XCVI, 7[b]-9; Ierem. XIII, 6-11; Matth. XIV, 18-XV, 18 *i*). XXV, 14-31 *j*);

a) *Mémoires publiées par les Membres de la Mission Archéologique Française au Caire. Paris* 1885, 2ᵉ. fasc., p. 243 seqq.

b) *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie* etc. Vol. VIII, fasc. 3 et 4. pag. 181-189.

c) *Mémoires* etc. ibid.

d) *Romae* 1886. Typis S. C. de Propaganda Fide.

e) *Recueil de Travaux* etc. Vol. VII, pag. 83 seqq.

f) Ioannes Tortoli (Atti del IV. Congresso degli Orientalisti, tenutosi a Firenze, Vol. I, pag. 79 seq.) exhibuit Caput primum libri Iobi cum versione latina, tanquam specimen editionis eiusdem libri, quam parandam sibi proposuerat.

g) *Mémoires publiées* etc. Paris, 1887, 3ᵉ fasc., p. 395 seqq.

h) *Frammenti Copti* (Note II-VII, p. 64) edita a cl. Prof. Ignatio Guidi.

i) Op. cit. *Mémoires* etc. ibid.

j) *Recueil de Travaux* etc. Vol. VII, p. 46-48.

Marc. VI, 11-12; Luc. I, 11-17. 57-80 *a*). 30-68 *b*). VIII, 51-IX, 1 *c*); Ioan. III, 1-8; Act. Apost. VIII, 26-40. XIII, 17-25; ad Hebr. X, 19-30; Iª. Ioan. V, 5-14 *d*).

Praeter haec E. Amélineau, qui ineunte anno 1885 plura folia primi huius operis voluminis, quod mense Octobri eiusdem anni in lucem prodiit, iam typis impressa penes me viderat ac manibus contrectaverat, anno sequenti primum Veteris, dein novi Testamenti *e*) fragmenta Borgiana, illis exceptis quae ad libros Iobi, Proverbiorum, Cantici, Matthaei et Marci referuntur, edere coepit. Quae quidem quam imperfecta sit et omni auctoritate destituta editio, patet tum quod nullam exhibeat neque codicum, neque eorum originis, neque variantium lectionum notitiam, tum etiam potissimum quod, sicut Proverbiorum fragmentum editum a Rm̃o Bsciai, innumeras lectiones a codicibus prorsus alienas contineat, quas sub lit. R. adnotare suo loco curavimus. Ut autem viri docti rectum de ea proferre queant iudicium, praefatas lectiones erroneas simul collectas, una cum genuinis e regione positis, sub eorum oculis in sequentibus pagellis submittimus.

Denique, ut hic liber, eâdem quâ prior methodo exaratus atque dispositus, in commodum cedat eorum, qui praeiudiciis immunes rei biblicae litterisque copticis sedulam navant operam, summopere optamus.

Romae, die Resurrectionis D. N. I. C. an. 1889.

A. Ciasca O. S. A.

a) Op. cit. *Mémoires* etc. ibid.

b) Ibid. 1885, 2ᵉ fasc., p. 243 seq.

c) *Recueil de Travaux* etc. ibid.

d) Op. cit. *Mémoires* etc. ibid.

e) Fragmenta Vet. Test. edita sunt in cit. Op. *Recueil de Travaux*. Vol. VII. 1886, seqq.; Novi autem in *Zeitschrift fur Aegyptische Sprache* etc. mense Augusto 1886 seq. Mirum profecto cuique videri debet quod editor scribit in nota 1, pag. 43: « Le P. Ciasca prépare, *dit-on,* une édition de tous les fragments scripturaires contenus à la Propagande ». Perpulchrum sane illud « *dit-on* » = *dicitur,* cum ex superius narratis dicere debuisset: « *ut ego vidi* ».



COMPARATIO

INTER

EDITIONEM E. AMÉLINEAU ET CODICES BORGIANOS a)

	Ed. Amél.	Codd.
	Eccle.	
Cap. I, 3	ⲡϩⲟⲩⲟ.... ⲉⲧⲁϥϩⲁⲥⲉ	ⲡⲉϩⲟⲩⲟ .... ⲉⲧⲉϥϩⲁⲥⲉ
» » 8	ⲛⲛⲉϣⲡ ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲓ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ	ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡⲃⲁⲗ ⲥⲉï ϩⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲉï ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ̄
» » 11	ϣⲱⲡⲉ	ϣⲱⲡ
» » 16	ⲡⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ .... ⲛⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ	ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ .... ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
» II, 2	ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ	ⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ
» » 7	ⲛϩⲉⲛ ϩⲙϩⲁⲗ	ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ
» » »	ϩⲓ ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ	ϩï ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï
» » 8	ϩⲉⲛ ϩⲓⲟⲙⲉ	ϩⲉⲛϩïⲟⲟⲙⲉ
» » »	ⲣⲉϥⲟⲩⲧⲱϩ ϩⲟⲟⲩⲧ... ⲣⲉϥⲟⲩⲧⲱϩ	ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ... ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̄
» » 10	ⲁⲩⲁϣⲟⲩ*	ⲟⲩⲁϣⲟⲩ
» » 11	ⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁ ⲛⲁϭⲓϫ ...	ⲟⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁï ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁϭ̄ⲓϫ ...
» » 16	ⲉϣⲟⲟⲡ	ϣⲟⲟⲡ
» » 17	ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ	ⲁïⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ̄
» » 19	ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ	ⲡⲉⲕⲉⲧ
» » 21	ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ	ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲙⲉ
» » »	ⲉⲙⲉϥⲙⲟⲕϩ	ⲉⲙⲉϥⲙⲟⲕϩϥ̄
» III, 5	ⲛϩⲟⲗϭϥ ..... ⲙϩⲱⲗϭ	ⲛ̄ϩⲟⲗϭ̄ ..... ⲙ̄ⲡϩⲱⲗϭ̄.
» » 9	ⲡϩⲟⲩⲟ	ⲡⲉϩⲟⲩⲟ
» » 11	ⲁϥⲧⲁⲁϩ* ... ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ... ⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ	ⲁϥⲧⲁⲁϥ .... ⲡⲣⲱⲙⲉ .... ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
» » 13	ⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
» » 16	ⲡⲉⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ (sic)
» » 19	ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲃⲛⲏ .... ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ	ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ .... ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ

a) Hic tantum lectiones librorum afferuntur, quorum fragmenta in hoc volumine continentur: asterisco vero notamus quae menda typographica videntur.

Eccle.

	Ed. Amél.	Codd.
Cap. IV, 1	ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ
» » 2	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲛϩ	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄
» » 3	ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ	ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ̇ (sic)
» » 6	ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩϭⲓ̈ϫ	ⲡⲙⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̈ϫ
» » 7	ⲉⲩⲙⲛⲧⲣⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ	ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
» » 8	ⲙⲡⲉⲕⲉⲟⲩⲁ	ⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ
» » 9	ⲉϩⲟⲧⲉ	ⲉϩⲟⲩⲉ
» » 16	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
» V, 5	ⲙⲡⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
» » 7	ⲉⲟⲩⲙⲛⲧⲗⲁ	ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲗⲁ
» » 11	ⲡⲧⲟⲟⲧϥ˙	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
» » 12	ϩⲁⲣⲟϥ	ϩⲁⲣⲱϥ (sic)
» » 13	ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
» » 14	ϩⲛ* ⲡⲉϥϩⲓⲥⲉ	ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ
» » 18	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ	ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ
» » 19	ϥⲛⲁⲣ.... ϩⲛ* ⲡⲟⲩⲛⲟϥ	ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ .... ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
» VI, 4	ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲱⲃⲥ	ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϩⲱⲃⲥ̄
» » 6	ⲛⲉϩⲓⲥⲟⲩⲉ*.... ⲛⲟⲩⲙⲁ	ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ .... ⲉⲩⲙⲁ
» » 9	ⲟⲩⲟⲩⲱϣ	ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ
» VII, 1	ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ .... ⲛⲟⲩϩⲟⲓⲃⲉⲥ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ .... ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ
» » 2	ⲁⲩⲱ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
» » 3	ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.	ⲡⲉ ⲃⲱⲕ
» » 4	ⲟⲩⲛⲟϥ	ⲟⲩ ⲛⲁϥ
» » 8	ⲙⲛ ⲡϩⲏⲧ*	ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
» » 11	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϣⲱⲡⲉ	ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϣⲓ̈ⲛⲉ
» » 25	ⲡⲉⲕϣⲓⲕ	ⲡⲉⲥϣⲓ̄ⲕ
» » 27	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲙⲟⲩ	ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇
» » 30	ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ.... ⲙⲃⲱⲗ	ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ (sic) .... ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ
» VIII, 2	ⲙⲡⲣϭⲉ́ⲡⲥ*.... ⲛⲣⲟ ⲁⲛⲁϣ	ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲉ́ⲡⲉ .... ⲛ̄ⲣ̄ⲁⲛⲁϣ
» » 8	ⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱⲗⲩ	ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲱⲗⲩ̇

	Ed. Amél.	Codd.
	Eccle.	
Cap. VIII, 11	ⲧⲁⲣⲭⲏ	ⲧⲁⲭⲏ
» » 12	ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ .... ⲉⲩⲉⲣ ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏⲓ	ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ .... ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ
» » 15	ϩⲓ ⲟⲩⲥⲱ	ϩⲓ̈ ⲥⲱ̄
» » 17	ⲉⲥⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	ⲉⲥⲟⲩⲱ̄ⲛⲟⲩ̇
» IX, 3	ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ	ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ̇
» X, 4	ⲙⲡⲉⲧⲉⲉⲩⲛⲧϥ	ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄
» » 5	ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ	ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄
» » 7	ⲉϩⲛ ϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩϩⲓⲭⲙ*	ⲉϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲩϩⲓⲭⲛ̄
» » 9	ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲗⲩⲛⲉⲩⲉ	ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲗⲉⲛⲉⲩⲉ (sic)
» » 10	ϩⲉⲙ* ⲟⲩϭⲟⲙ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ
» » 14	ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
» » »	ϫⲉ ⲛⲓⲙ	ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
» » 15	ⲉⲧⲣⲉⲕⲃⲱⲕ	ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ
» » 18	ⲥⲉⲛⲁⲧⲃⲃⲓⲟ	ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ
» XI, 1	ϫⲉ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ	ϫⲉⲩ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ
» » 3	ⲛⲙⲁ* ⲉⲧⲉⲣⲉ	ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ
» » 5	ⲧⲉ ⲧϩⲓⲏ .... ⲛⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲛⲅⲛⲁⲉⲓⲙⲉ	ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ .... ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲉⲧ ⲉ̄ⲛ̄ⲅⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ
» » 6	ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ	ⲁϣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ
» » 9	ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	ⲉⲩⲕⲣⲓ̈ⲥⲓ̈ⲥ
» XII, 2	ⲡⲟⲩϩⲙⲡⲉ	ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ
» » 8	ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ	ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ (sic)
» » 9	ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ Vacat.	ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̄ ⲗⲉ ϣⲟⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ.

Cant. Cantic.

» IV, 14b-V, 1-3	Vacat.	Omnia hab.

Sap. Salom.

» V, 2	ϩⲙ* ⲟⲩϩⲟⲧⲉ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
» » 8	ⲏ ⲧⲙⲛⲧⲃⲁⲁⲃⲉ	ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲁⲃⲉ
» » 9	ⲉⲓⲛⲉ	ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
» » 10	ⲉϥϭⲉ́ⲣ*	ⲉϥϭⲏ́ⲣ
» » 11	ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲁⲧⲉ	ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲁ̄ⲧⲉ

	Ed. Amél.	Eccli. — Codd.
Cap. I, 24	ⲛϣⲁϫⲉ	ϣⲁϫⲉ
» » 26	ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ	ⲉⲕϣⲁⲛⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ

Isai.

» I, 1	ⲛⲁⲙⲱⲥ	ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ
» » 3	ⲥⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱⲙϥ	ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱⲙϥ̄
» » 4	ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ.... ⲉⲛⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ.... ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϯ.... ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄	ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ̄ⲑ̄ⲛⲟⲥ.... ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲡⲉⲥⲡⲣ̄ⲙⲁ .... ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ.... ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
» » 7	ⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ	ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲣⲱⲕϩ̄
» III *a*) 22	ⲛⲗⲁⲕⲱ	ⲛⲗⲁⲕⲱⲛ
» V, 19	ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉ̄ⲡⲏ	ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉ̄ⲡⲏ
» » 22	ⲛⲡⲏⲣⲡ·	ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ
» XII *b*)		
» XIII *c*) 12	ⲉⲛⲛⲟⲩⲃ*.... ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ	ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ.... ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
» » 14	ⲉⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ	ⲉⲧϥ̄ⲭⲱⲣⲁ
» XVI, 8	[ⲛⲉⲥⲉⲃⲱ]ⲛ ⲧⲙ.... ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟⲩ]	.... ⲛ· ⲧⲃ̄ⲱ..... ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟ]ⲩⲥⲟⲩ
» » 9	ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲓ	ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
» » 11	ϩⲟⲩⲛ	ⲛϩⲟⲩⲛ
» » 14	ⲉⲛϥϫⲱ	ⲟⲛ ϥ̄ϫⲱ
» XVII, 1	ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ	ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
» » 3	ⲡⲧⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
» » 6	ⲉϥϩⲓⲗⲟⲩⲗ[ⲱⲟⲩ]	ⲉϥϩⲗ̄ⲟⲩⲗ[ⲱⲟ]ⲩ
» » 7	ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ	ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
» » 8	ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ	ⲉ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲛ
» » 9	ⲛ[ⲉⲣⲉ ⲛ]ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ	ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ *d*)
» » »	ⲛⲉⲩϩⲁⲓ ⲟⲥⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲉⲩϩⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩ (sic) ⲉ̄ⲃⲟⲗ
» » 10	ⲛⲥϣ..... [ⲛⲁⲛⲓⲥ]ⲧⲟⲛ	ⲛ̄ⲥⲱ..... ⲛⲁⲧⲛ[ⲁϩⲧⲉ]

a) Amélineau omittit vv. 10-17, qui habentur in codd. 32 et 99, eo quod editi fuerint ab Erman et Zoega ; licet cap. I ipse dederit vv. 2-9 ab eodem Erman iam editi — *b*) Eadem ratione negligit XII, 2-6 ; XIII, 2-10 — *c*) vv. 11. 13-14. sumsit ex cod. 99, nulla habita ratione ad ms. 32, cuius textus est emendatior — *d*) In codice nulla est lacuna.

	Ed. Amél.	Isai. Codd.
Cap. XVII, 11	ⲉⲣϣⲁⲛϫⲓϥ ϫⲉ	ⲉⲣϣⲁⲛϫⲟϥ ⲗⲉ
» » 12	ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ	ⲛⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ
» » 13	..... ⲉϥⲥⲱⲕ .... ⲛϣϩⲓϭ	ⲉ̄ⲛⲁϣⲱϥ ⲉϥⲥⲱⲕ .... ⲛⲟⲩϣϩⲓ̈ϭ
» XVIII, 5	ⲛ[ⲟⲟ]ϩⲥ *a*)	ⲛⲟϩⲥ̄
» » 7	ⲡⲙⲁ	ⲉⲡⲙⲁ
» XIX, 4	ⲉⲧⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
» » 6	ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ
» » 7	ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁ	ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁ ....
» » 8	ⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ .... ⲥⲉⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ	ⲛⲁⲁ̄ϣ ⲁϩⲟⲙ .... ⲥⲉⲛⲁⲁ̄ϣ ⲁϩⲟⲙ
» » 10	ⲉⲛⲉⲩϩⲏⲧ*	ⲉ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ
» » 11	[ⲛⲛⲣⲣ]ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧ... ϣⲟϫⲛⲉ	[ⲙⲡ]ⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ̄ [ⲡⲉ]ⲩϣⲟϫⲛⲉ
» » 14	ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ	ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ
» » 16	ⲛⲛⲥϩⲓⲙⲉ	ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ
» » 17	ⲣⲓⲛⲥ ⲥⲛⲁⲩ	ⲣⲓ̈ⲛⲥ ⲛⲁⲩ
» » 18	[ⲛ]ⲛⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ	[ⲛ]ⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ
» » 23	ⲛ.... ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲏⲙⲉ *b*)	ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲕⲏⲙⲉ
» » 24	[ⲉⲧⲙⲙⲁ]ⲩ ϣⲟⲙⲛⲧ	[ⲉⲧⲙ̄ⲙ]ⲁⲩ ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ] ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩ[ⲛ]
» XX, 1	[ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ] ⲙⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲧⲁⲛ...ⲉⲧⲁⲍⲱ[ⲧⲟⲛ]....ⲛⲁⲣⲛⲁ	[ⲧⲉⲣⲟ]ⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲑⲁⲛ.... ⲉ̄ⲧⲁⲍⲱ[ⲧ]ⲟ·.... ⲛⲁⲣⲛⲁⲓ̈
» » 2	.... ϩⲓ ⲧⲉⲕ†ⲡⲉ	[ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉⲕ†ⲡⲉ
» » »	ⲙⲡⲉⲕⲥⲕⲁⲛ[ⲗⲁ]ⲗⲟⲛ ..... ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲣⲉ	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲁⲛⲗⲁⲗⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ]ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ[ⲣⲏⲧ]ⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲉⲓⲣⲉ] *c*)
» » 3	ⲛⲧⲁ ⲏⲙ.... ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ	ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ[ⲥⲁ]ⲓⲁⲥ
» » 4	ⲛⲁⲙ....	ⲛⲁⲉⲓ̈[ⲛⲉ]
» » 5	[ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ]	[ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ[ϣ]ⲟ[ⲟⲡ ⲛ]ⲁⲩ
» » 6	ⲛⲉⲕⲕⲱ	ⲛⲉⲛⲕ[ⲱ]

a) In ms. nulla est lacuna. — *b*) ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ evidenter legitur in cod. — *c*) Ultimus uncinus τοῦ ⲉⲓⲣⲉ delendus est in nostra ed.

	Ed. Amél. *a*)	Isai. Codd.
Cap. XXVII, 13	.... [ⲛ]ⲣⲙ	[ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥ]ⲱⲣⲙ
» » »	ⲛⲧⲟⲟⲩ*	ⲡⲧⲟⲟⲩ
» XXVIII, 1	ⲉⲧⲧⲁϩⲉ	ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ
» » 2	ⲉⲡⲉ[ϩ]ⲛ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ	ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ [ⲙ]ⲛ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ
» » 4	ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲩ	ⲉ̄ⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ
» » 5	ⲙⲡⲥⲉⲉⲛⲉ* ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ *b*)	ⲙ̄ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
» XXIX, 5	ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ	ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
» » 10	ⲉⲙⲟⲩⲛⲅ	ⲉⲙⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ̄
» » 11	ⲛⲑⲉ ..... ⲛⲛϭⲟⲙ	ⲛ̄ⲧⲉ ..... ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ
» » 16	ⲙⲛ* ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	ⲙⲏ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ
» » 17	ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ	ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
» » 19	ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲟ[ⲩ ϩⲉⲗ]-ⲡⲓⲥ	ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟ[ⲩ ϩⲉⲗ]ⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
» » 23	ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ	ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
» XXX, 5	ⲉⲡϫⲓⲛϫⲛ*	ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ
» » »	ⲉⲛϥⲛϯ ϩⲏⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲉⲛϥ̄ⲛⲁϯ ϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
» » 9	ⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉϣ	ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲧⲙ̄
» » 10	ϩⲟⲣⲁⲙⲁ	ϩⲟⲣⲟⲙⲁ (sic)
» XXXI, 9	ⲑⲓⲗⲏⲙ	ⲑⲓⲉ̄ⲗ̄ⲏⲙ
» XXXII, 3	ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ	ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
» » 4	ⲉⲩϭⲟⲟϫⲉ	ⲉⲧϭⲟⲟϫⲉ
» » 6	[ⲉϫ]ⲱⲕ	[ⲉ]ϫⲟⲕ
» » 9	ⲛϣⲉⲉⲣⲉ	ⲱ ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ
» » 10	ⲟⲩⲱ*	ⲁⲩⲱ
» XL, 2	ⲛⲟⲩⲏⲃ ..... ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ..... ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
» » 3	ⲥⲃⲧⲉ ..... ⲛⲙⲟⲟϣⲉ	ϫⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲉ ..... ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ
» » 4	ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ	ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
» » »	ⲉϩⲉⲛ ϩⲓⲟⲟⲩⲉ	ⲉ̄ϩⲛ̄ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ
» » 9	ⲟⲓⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
» » 11	ϩⲛ* ⲡⲉϥϭⲉⲣⲱⲃ	ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲉ̄ⲣⲱⲃ
» » 15	ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ..... ⲧⲛ-ⲧⲱⲛⲟⲩ	ⲛ̄ϩⲑ̄ⲛⲟⲥ ..... ⲁⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲟⲩ

a) Amél. affert v. 16 cap. XXI ex Gramm. Tuki. — *b*) Idem om. vv. 6-15, quia iam editi ab Erman, licet plures habeant varias lectiones.

Cap.	Vers.	Ed. Amél.	Codd.
		Isai.	
Cap. XL,	18	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ..... ⲁⲧⲉ-ⲧⲛⲧⲛⲧⲱⲛϥ	ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ..... ⲉ̄ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛϥ
» »	19	ⲏ ϩⲁⲙ ⲛⲟⲩⲃ	ⲏ ⲟⲩϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ
» »	22	ⲛⲧⲡⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ	ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ̄
» »	24	ⲛϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲓ̈ϥⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
» »	27	ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲡⲉ ⲛⲧⲁϥ-ϫⲟⲟϥ	ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ
» »	»	ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲁ-ϩⲁⲡ	ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲁϩⲁⲡ
» »	29	ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲉⲙⲟⲕϩ	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲕϩ̄
» »	31	ⲛϩⲉⲛⲙⲁⲥ	ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲥ
» XLVIII,	5	ⲙⲙⲟⲛⲧ	ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲧ̄
» »	6	ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ	ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ
» L,	11 *a*)	ⲃⲱⲕ ⲙⲡϣⲁϩ	ⲃⲱⲕ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϩ
» LIII,	4	ϩⲱⲱⲛ ⲗⲉ*	ϩⲱⲱⲛ ϫⲉ
» »	5	ⲟⲩϣⲟⲟϭⲉⲃ*	ⲁⲩϣⲟⲟϭⲉⲃ
» LV,	1	ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲩ	ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ
» »	13	ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ	ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓ̄ⲥⲟⲥ ⲛⲁⲣⲱⲧ
» »	»	ⲟⲩⲙⲟⲣⲥⲩⲛⲏ	ⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲥⲩⲛⲏ
» LVI,	1	ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲣⲉ.... ⲉⲓⲣⲁ*	ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ... ⲉⲧⲣⲁ
» LVIII,	2	ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ	ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
» »	3	ⲛⲉϩⲟⲟⲩ	ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
» »	6	ⲙⲣⲣⲉ .... ⲟⲩⲱ*	ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ .... ⲁⲩⲱ
» »	10	ⲙⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲥ	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲉⲓ̈ⲕ
» LIX,	1	ⲡⲉϥⲙⲁⲁϣⲉ*	ⲡⲉϥⲙⲁⲁ̄ϫⲉ
» »	4	ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ .... ⲉⲩ-ⲙⲁϩⲧⲉ	ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ .... ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ
» »	5	ⲁϥⲟⲩⲁϭⲡⲟⲩ*.... ⲟⲩ-ⲥⲓⲧⲉ	ⲁ̄ϥⲟⲩⲟϭⲡ̄ⲟⲩ .... ⲟⲩⲥⲓ̈ⲧ
» »	15	ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉ*	ⲁϥⲡⲉⲉⲡⲉ (sic)
» »	16	ⲁϥϯ ϩⲧⲏϥ	ⲁϥϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ
» »	17	ⲉϫⲛ	ⲉ̄ϫⲉⲛ (sic)
» LXI,	1	ⲁϥⲧⲁϩⲉⲧ*.... ⲉⲧⲁ-ⲗⲟ	ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ̄ .... ⲉⲧⲁⲗϭ̄ⲟ

a) Amélineau om. vv. 4-9 editi ab Erman. Eadem ratione negligit vv. 7-12 cap. LIII, licet non desint variae lectiones maximi momenti.

		Ed. Amél.	Codd.
		Isai.	
Cap. LXI,	2	negligenter omittit, et tamen scribit « *de-est* » !	integer habetur in cod.
» »	5	ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲛⲉ	ⲉⲩⲙⲟⲟ̄ⲛⲉ
» »	6	ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ	ⲛ̄ⲛϩⲑ̄ⲛⲟⲥ
» »	7	ⲉⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ	ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈
» LXIII,	1-7 *a*)		
» LXIV,	6	ⲁⲛϣⲱⲡⲉ	ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
» LXV,	1	ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ . . . ⲡⲁⲣⲁⲛ	ⲙ̄ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ . . . ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ
» »	2	ⲛⲁϭⲓ̄ϫ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲁϭⲓ̄ϫ ⲉⲃⲟⲗ

Ierem.

» XI,	18	ϯⲛⲁⲙⲉ	ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ
» »	19	ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ	ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ
» XII,	1	ⲁⲩⲟⲩⲱⲗⲉ	ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲗⲉ
» »	2	ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲛⲉⲩϩⲏⲧ	ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ
» »	3	ⲧⲃⲃⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ϭⲉ́ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
» »	4	ⲛⲁϣⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ-ⲧⲕ ⲁⲕⲉⲓ	ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲕⲁⲕⲓⲁ
» »	5	ⲙⲙⲁⲕ*	ⲙⲙⲟⲕ
» »	7	ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲁ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ-ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲙⲡⲁⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲧⲁ-ⲯⲩⲭⲏ
» »	11	ⲉⲩϣⲱϣ....ⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ	ⲉⲩϣⲱϥ . . . . ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁ-ⲕⲟ ϫⲉ
» »	12	ⲡϫⲁⲓⲉ	ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲉ
» »	13	ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ	ⲡⲉⲧⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
» »	14	ⲛⲧⲉϣⲉⲉⲩ	ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲧⲉϣⲉⲉⲩ
» XVIII,	21	ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ	ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ
» XXXIII,	9	ⲡⲏⲓ	ⲡⲓ̈ⲏⲓ̈
» »	11	ⲛⲉⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲛⲉⲡⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (sic)
» »	»	ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲁϫⲉ	ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ
» »	12	ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ	ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ

a) Amélineau om. quia ediderat Erman.

	Ed. Amél. *a*)	**Ezech.** Codd.
Cap. IV, 14	ϣⲁϩⲟⲩ	ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ
» V, 1	ⲉϩⲟⲩⲟ.... ⲛⲟⲩⲕⲣⲏⲟⲩⲥ	ⲉϩⲟⲩⲉ.... ⲛ̄ⲕ[ⲟⲩ]ⲣⲏⲟⲩⲥ
» » 2	ⲉⲩⲉϫⲓ*.... ⲛⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ	ⲉⲕⲉϫⲓ.... ⲛ̄[ⲧ]ⲥⲏϥⲉ
» » 4	ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲩⲛⲟⲩ.. ⲉⲕⲉϫⲟⲥ	ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.. ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ
» » 6 pr.	ⲛⲁⲛⲟⲙⲙⲟⲛ... ⲁⲩⲥⲧⲟⲟⲩ	ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲙⲙⲟⲛ... ⲁⲩⲧⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ
» » 8	ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ.... ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ.... ⲙⲟⲟⲩ (sic)
» » 9	ⲛⲛⲉⲧⲙⲡⲓⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲛϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
» » 10	ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.... ⲧⲏⲩ ⲉⲧⲏⲩ	ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ.... ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲏⲩ
» » 11	ⲁ[ⲣ]ϫⲱϩⲙ	ⲁϫⲱϩⲙ (sic)
» » 12 ult.	ⲡⲟⲩⲱⲛ	ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛ (sic)
» » 14	ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ	ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ (sic)
» » 15	ⲉⲣⲉ ⲁϣ ⲁϩⲓⲙ	ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ
» » 17	ⲉⲩⲉⲛⲏⲩ	ⲥⲉⲛⲏⲩ
» VI, 3	[ⲛ]ⲥⲃⲧ.... ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲉϥⲱⲧⲉ	ⲛ̄ⲥⲓⲃ̄ⲧ̄.... ϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲥⲉϥⲱⲧⲉ
» » 9	ⲛⲧⲁⲩⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ	ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ
» » »	ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ	ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ
» » »	ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ	ⲉⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ
» » 12	ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ	ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ
» » 14	ϯⲥⲟⲟⲩⲧⲛ	ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄
» VII, 9	ϯⲛⲁⲧⲁⲟⲩ*.... ⲛⲉⲕⲃⲱⲧⲉ... ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ	ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ.... ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ... ⲧⲕ̄ⲙⲏⲧⲉ
» » 3	ⲉⲧⲣⲉ... ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ	ⲉⲧⲃⲉ... ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲕ
» » 11	ⲉϥⲛⲁⲥⲱϣϥ	ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ̄ϥ̄
» » 15	ⲧⲥⲱ[ⲱ]ϣⲉ... ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ∵ ⲇⲉ	ⲧⲥⲱϣⲉ...: ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ
» » »	ϩⲛ ϩⲕⲟ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ
» » 18	ϩⲉⲕⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ	ϩⲉⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ
» » 19	[ϫⲉ] ⲑ....ⲁ ⲥⲁ ⲛⲑⲉ!!	ϫ[ⲉ ⲧⲃ]ⲁⲥⲁⲛⲟⲥ

a) Cum ad nos delatus est fasc. 1-2 Vol. x Periodici « *Recueil de Travaux* etc., in quo habentur Ezechielis fragmenta, iam in nostro volumine eadem impressa erant usque ad v. 19 cap. XXXIII ; ideoque illic adnotare nequivimus errata edit. Amélineau.

	Ed. Amél.	Ezech. Codd.
Cap. VII, 19	ⲛⲛⲉⲩϭⲓ̄ ⲛϫⲟⲛⲥ	ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄
» » 20	ⲉⲩⲙⲛⲧϫⲁⲥⲉ	ⲉⲩⲙⲛⲧϫⲁⲥⲓ
» » 26	ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ-ⲣⲟⲥ	ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
» » 27	ⲥⲉⲃⲱⲗ	ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ
» VIII, 1	ⲛ[ⲧⲓ]ⲟⲩ ⲙⲡⲉ[ϩⲟⲟⲩ]	ⲛ̄[ⲉϩⲟⲟ]ⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲃⲟⲧ]
» » 2	ⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲉ	ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ
» XVIII, 21	ⲉⲡⲓⲧⲁ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲓ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁ-ⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉ-ⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
» » »	ⲛⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ	deest in cod.
» » »	ⲛⲛⲓⲛⲧⲟⲗⲏ....ϥⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲛϩ!	ⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ.... ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄
» » 22	ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ	ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
» » 23	ⲙⲡⲙⲟⲩ	ⲡⲙⲟⲩ
» » 24	ϣⲁⲛ .... ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲉⲣϣⲁⲛ.... ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄-ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉϥ-ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄
» » »	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲣ	
» » 25	[ⲁⲕ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲥⲉⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ	ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ....ⲱⲛ
» » »	ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ	ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ
» » 26	ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ-ⲧⲁϥⲁⲁϥ...ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ... ϩⲣⲁ̈ⲓ
» » 29	ⲙⲏ ⲧⲁϩⲓⲏ... ⲧⲉⲧ-ⲛⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲏ... ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ
» » 30	ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ	ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩ-ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
» XIX, 2	ⲉⲧⲃⲉ... ⲁⲥⲧⲁϣⲉ	ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ... ⲁⲥⲧⲁϣⲉ *a)*
» » 3	[ⲧ]ⲟⲧⲉ	ⲛ̄ⲧⲉ
» » 6	ⲁⲩⲟⲩⲉⲙ	ⲁϥⲟⲩⲉⲙ
» » 7	ⲡⲉϥⲛϣⲁⲧ	ⲡⲉϥⲛ̄ϣⲟⲧ
» » 9	ⲁⲩϫⲡϥ	ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄
» » 10	ⲛⲉⲥϯ ⲁⲩⲱ*	ⲛⲉⲥϯ ⲟⲩⲱ
» » 11	ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ	ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ

a) Ita lege in nostra edit.

Ezech.

	Ed. Amél.	Codd.
Cap. XIX, 12	ⲛϣⲁⲣϥⲁ . . . ⲁϥϫⲓ ⲕⲃⲁ	ⲛϣⲁϥⲣⲁ . . . ⲁⲩϫⲓ ⲕⲃⲁ
» XX, 1	ⲙⲡⲉϩ*	ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ
» » 3	ⲛⲅϫⲟⲟⲥ . . . . ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ϯϣⲱⲡⲉ	ⲛⲕϫⲟⲟⲥ . . . ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ
» » 9	ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩϯ*	ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩⲧ̄
» » 13	ⲛⳉⲏⲧⲟⲩ* . . . . ⲡϫⲁⲓⲉ	ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ . . . . ⲡϫⲁⲉⲓⲉ
» » 15	ⲉⲣⲱⲧⲉ . . . . ⲕⲁϩ ⲛⲓⲙ	ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ . . . . ⲡⲕⲁϩ ⲛⲓⲙ
» » 24	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ	ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ
» » 28	ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ	ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ
» » 29	ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ	ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ
» » 31	ⲛⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ . . . ϣⲁ ⳉⲟⲩⲛ*	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲣϫ . . . ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ
» » 32	ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ	ⲛϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ
» » 34	ⲙⲗⲁⲟⲥ*	ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ
» » 38	ⲛⲉⲛⲧⲟⲟⲩⲉ . . . ⲡⲟⲩⲙⲁ	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉ . . . ⲡⲉⲩⲙⲁ
» » 40	ⲛⲛⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ	ⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ
» » 41	ⲛⲧⲁϣⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ	ⲛ̄ⲧⲁϣⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈
» » 46	ⲧⲁⲅⲱⲛ ⲛⲅⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲉ	ⲗⲁⲅⲱⲛ ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
» XXI, 2	ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ	ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
» » 7	ⲡⲑⲩⲱ*	ⲡⲟⲩⲱ *a*)
» » 8	ϣⲱⲡⲉ	ⲁϥϣⲱⲡⲉ
» » 9	ⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
» » 12	ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ *b*)	ⲡⲣⲱⲙⲉ (sic)
» XXIII, 1	ϣⲁϫⲉ	ⲡϣⲁϫⲉ
» » 4	ⲧⲥⲙⲁⲣⲓⲁ*	ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
» » 6	ϩⲉⲩⲡⲏⲧ	ⲉⲩⲡⲏⲧ
» » 8	ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ	ⲧⲉⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ (sic)
» » 10	ⲛⲧⲉⲥⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ	ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ (sic)
» » »	ⲙⲛ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ	ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ·
	Vacat.	ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲓ ⲕⲃⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ.

a) Pro ⲁϥϣⲱⲡⲉ nostrae ed. lege ⲛϥϣⲱⲡⲉ. — *b*) Amélineau, nihil sollicitus de variis lectionibus, omittit vv. 14-20. 32–XXII, 1-16, quia editi ab A. Erman.

Ezech.

	Ed. Amél.	Codd.
Cap. XXIII, 12	ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	ⲛϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
» » 14	ⲟⲩϩⲉⲓⲕⲱⲛ	. . . . . ⲕⲱⲛ
» » 15	ⲉⲩⲙⲉⲉⲣⲉ . . . ⲛⲛⲉϣⲏⲣⲉ	ⲉⲩⲙⲏⲣⲉ . . . ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
» » 17	ⲛⲉϣⲏⲣⲉ	ⲛϣⲏⲣⲉ
» » 18	[ⲛⲧ]ⲁⲯⲩⲭⲏ	ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
» » 20	ⲉⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉ-ϩⲧⲱⲱⲣ	ⲉⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ
» » 23	ϩⲣϣⲏⲣⲉ . . . ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲥ	ϩⲣϣⲓⲣⲉ . . . ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
» » 24	ⲟⲩⲣⲱⲛ*	ⲑⲩⲣⲱⲛ
» » 27	ⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ	ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
» » 28	ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲟⲩ-ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
» » 29	ⲧⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ	ⲧⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ
» » 32	[ⲛⲉⲣⲉ] ⲡϯϩⲉ	ⲉⲧⲣⲉ ⲡϯϩⲉ
» » 37	ⲛⲧⲟⲩϫⲡⲟⲟⲩ*	ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ
» » 38	ⲁⲩϣⲱⲧⲉ	ⲁⲩϥⲱⲧⲉ
» » 41	ⲛⲉⲩⲉⲫⲣⲁⲛⲉ	ⲛⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ *a*)
» » 46	ⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ	ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
» » 49	ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ	ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ
» XXIV, 3	ϫⲉ ⲕⲱ ⲛⲟⲩ[ⲭⲁⲗ]-ⲕⲓⲟⲛ	ϫⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲭ]ⲁⲗⲕⲓⲟⲛ
» » 6	ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ	ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ
» » 17	ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ	ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲛ
» XXVII, 3	ⲛⲩϫⲟⲟⲥ ⲥϩⲟⲩⲛ*	ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
» » 5	ⲙⲡⲁϣⲉ ⲛϣⲉ	ⲙⲡⲁϭⲉ̅ ⲛ̅ϣⲉ
» » »	ⲛⲉⲗⲗⲁⲧⲏ	ⲛ̅ⲉⲗⲗⲧⲏ
» » 8	ⲥⲉⲗⲱⲛ	ⲥⲓⲗⲱⲛ
» » 13	ⲉⲧⲟⲩⲉⲡ ϣⲱⲧⲉ	ⲉⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ
» » 15	ⲛⲧⲉⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ	ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ
» » 21	ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲗⲉ	ϩⲉⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ
» » »	ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ	ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ
» » 24	ⲉⲩⲉⲉⲓⲛⲉ	ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ *b*)
» » 30	ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ	ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ
» » 33	ⲟⲉⲧⲡ	ⲁⲉⲧⲡ
» » 35	ⲛⲣⲉϥⲥⲉⲕ	ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲕ

a) v. 43 ϩⲁⲛ ⲛ̅ nostrae ed. lege ⲁⲛ ϩⲛ̅ — *b*) v. 27 lege ⲟⲩⲟⲥⲣ̅ pro ⲟⲩⲥⲣ̅ ; item v. 33 ⲉⲟⲩⲏⲣ pro ⲟⲩⲏⲣ.

Ed. Amél.	Ezech.	Codd.
Cap. XXVIII, 24 *a*)	ⲛⲟⲩⲥⲟⲣⲉ . . . ⲛⲉⲙⲕⲁϩ	ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲣⲉ . . . ⲛⲙⲕⲁϩ
» XXIX, 6	ⲛⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ	ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲁϣ
» » 8	ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲉ*	ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
» » 15	ϯⲛⲁⲥⲃⲕⲟⲟⲩ	ϯⲛⲁⲧⲥⲃⲕⲟⲟⲩ
» » 19	ⲟⲩⲃⲉ*	ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ
» XXX, 4	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϭ̄ⲟⲟϣⲟⲩ	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭ̄ⲟⲩ
» » 6	ⲙⲉⲧⲭⲱⲗ . . . ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲙⲉⲭⲧⲱⲗ . . . ϩⲣⲁⲓ
» » 9	ⲉⲧⲁⲕⲟ	ⲉⲧⲁⲕⲉ
» » 10	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ semel	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis
» » 11	ⲁⲩⲙⲟⲩϩ	ⲛⲁⲙⲟⲩϩ
» » 13	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ semel	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis
» XXXII, 14	ⲟⲩⲥϭ̄ⲣⲁⲧ	ⲟⲩⲥϭ̄ⲣⲁϩⲧ̄
» » 21	ⲙⲡⲕⲁϩ	ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ
» » 22	ⲙⲡⲉϥⲙϩⲁⲩ	ⲙⲡⲉϥⲙϩⲁⲁⲩ
» » 24	ⲁⲓⲗⲁⲙ	ⲗⲓⲗⲁⲙ (sic)
» » 26	ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭ̄ⲛ	ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭ̄ⲟⲩ
» » 27	ⲟⲩϣⲧⲣⲧⲣ*	ⲁⲩϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄
» » 29	ⲛⲛⲁⲥⲥⲟⲩ*	ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲣ
» XXXIII, 2	ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ
» » 3	[ⲟ]ⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ . . ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ	ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̄ . . ⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ
» » 4	Vacat.	ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲉⲧ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ]ⲥⲁⲗⲡⲓ[ⲅⲝ ⲁⲩⲱ
» » »	ⲡⲉϥϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ . . . . ⲁⲩⲱ ⲛ . . . . . ⲉⲓⲛ	ⲛ̄ϥ]ⲧ[ⲙ̄]ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧ[ⲥⲏϥⲉ] ⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁϩⲟ]ϥ *b*)
» » 11	ⲛϯⲛⲁⲟⲩⲉϣ . . . ⲧⲉ[ⲧⲛ]ⲙⲟⲩ	ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ . . . ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ
» » 12	ⲉⲧⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ . . . ⲉⲧϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ	ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ . . . ⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲕⲧⲟϥ
» » 13	ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ	ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
» » 15	ⲡⲉⲟⲩⲱ...ⲛϥⲧⲁⲁⲩ *c*)	ⲧⲉⲟⲩⲱ . . . ⲛ̄ϥⲧⲁⲁⲥ
» » 16	ⲛⲏ ⲛⲁⲓ	ⲛⲁⲓ tantum

a) Amél. om. vv. 2-19, quia editi ab Erman. — *b*) Quae in uncis ex coniectura sunt restituta — *c*) In fine prosequitur Amél., quasi legisset in codice : ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ, cum, excisa membrana, nihil horum in ms. remanserit.

Ed. Amél.	Ezech.	Codd.
Cap. XXXIII, 17	ⲧⲉⲧⲛⲥ	ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲥ .... *a*)
» » 21	ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ	ⲛ̄ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ
» » 22	ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ ϭⲉ	ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ
» » 24	ⲛϫⲁⲓⲉ ... ϫⲉ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ	ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ ... ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
» » 27	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ (sic)
» » 31	ⲟ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ	ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ
» XXXIV, 3	ⲧⲛ...... ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ-ⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ	ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ
» » 4	ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ*	ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ
» » 5	Vacat. *b*)	ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲏⲩ· ⲉⲁⲩ-ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ (sic) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ
» XXXVI, *c*), 25	ϯⲛ̣ⲁⲛⲟⲩϫⲕ	ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫ
» » »	ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲃ̄-ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
» » 29	Vacat.	ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉ-ⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
» XL, 1	ⲥϥⲱⲱϭⲉ	ϣⲱⲱϭⲉ
» » 2	ⲡⲥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲁⲥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ
» » 5	ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ	ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
» » 10	ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϣⲓ	ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓ
» » 15	ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ	ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ
» » 16	ⲉⲩⲧⲟⲙⲉ .... ⲙⲡⲕⲱ-ⲧⲉ	ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ .... ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ
» » 17	ⲉⲩⲡⲏⲣϣ .... ⲛⲕⲁⲍⲟ-ⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	ⲉⲩⲡⲟⲣϣ .... ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ
» » 19	ⲉϩⲛ* ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ	ⲉϩⲏ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ
» » 20	ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ	ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̄
» » 23	ϫⲓⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ	ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲩⲗⲏ
» » 25	ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ	ϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
» » 31	ⲉⲩϣⲟⲟⲏ*	ⲉⲩϣⲟⲟⲡ

a) v. 19 pro ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ lege in nostra ed. ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄]ⲛⲟⲃⲉ — *b*) Apographum, quo usus est Amélineau, ex v. 4 transiliit ad v. 6, qui incipit eisdem verbis ac v. 5. — *c*) Om. 16-23, quia editi ab Erman.

Ezech.

	Ed. Amél.	Codd.
Cap. XL, 41	ⲛⲧⲡⲏⲗⲏ	ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ
» » 44	ϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲙⲁ	ϩⲛ̅ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ· ⲙ̅ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙⲙⲁ
» » 45	ⲛⲟⲩⲣϣⲉ	ⲉⲛⲟⲩⲣ̅ϣⲉ
» » 47	ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲡⲉⲥⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
» » 49	ⲁⲩ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ	ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅
» XLI, 11	ⲛⲧⲟⲩⲛⲉϩϥ*	ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲉϩϥ̅
» » 15	ⲉϥⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ	ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ
» » 16	ⲉⲡⲓϣⲟⲙⲛⲧ	ⲉⲡϣⲟⲙⲛⲧ
» » 17	ⲙⲡⲉⲧϩⲓ ⲃⲟⲗ	ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ
» » 25	ⲛⲣⲟ ⲙⲡⲛⲁⲟⲥ	ⲉⲛⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲟⲥ
» XLII, 1	ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉϩⲙⲓⲧ*	ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ
» » 12	ⲉⲧⲙⲡⲙⲁ* ⲙⲡⲣⲏⲥ	ⲉⲧⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏⲥ
» » 14	ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ . . . . ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ...ⲉⲛⲉⲧⲡⲏⲧ	ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ . . . . ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϯ . . . ⲉⲛⲉⲧⲏⲡ
» » 15	ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ	ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ
» » 17	ⲛϣⲉ ⲙⲡⲕⲁϣ	ⲛϣⲉ ⲛ̅ⲕⲁϣ
» » »	ϩⲙ ⲡⲕⲁϣ	ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ (sic)
» » 18	ⲛⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙ-ⲡⲕⲁϣ	ⲙ̅ⲡⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϣ
» » 19	ⲛⲕⲁϣ ⲉⲕⲁϣ	ⲛⲕⲁϣ
» » 20	ⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ	ⲧⲏⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ
» XLIII, 2	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉ-ⲟⲟⲩ	ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
» XLVI, 1	ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ . . . . ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ	ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ . . . . ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
» » 2	ⲧⲡⲛⲛⲏ	ⲧⲡⲏⲛⲏ (sic)
» » 3	ⲛϥϭⲱϣⲧ	ⲛ̅ϥⲟⲩⲱϣⲧ̅
» XLVII, 3	ⲛⲙⲁ ⲛϣⲁ	ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ
» » 5	ⲛⲁϥϫⲓⲟⲣ ⲛⲁϥ	ⲛⲁϣ̅ϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ
» » 7	ⲛϥϣⲟⲡ	ⲛ̅ϥϣⲟⲟⲡ
» » 8	ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ	ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ
» » 9	ⲉⲧϥⲱϭⲉ ⲉⲙⲁ	ⲉⲧϥⲱϭⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲁ

	Ed. Amél.	**Dan.**	Codd.
Cap. III,	21	ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲉ	ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲧ̄
» »	23	ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲅⲱ ⲥⲟⲩϩⲉ	ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲕⲱ (sic) ⲁⲩϩⲉ
» »	24	ⲙⲡⲕⲱⲧ*	ⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄
» »	26	ϫⲛⲧⲕ	ϫⲛ̄ⲧⲟⲕ
» »	29	ⲛϩⲱⲃ	ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ
» »	31	ⲛⲩⲣⲣⲟ*	ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ
» »	53	ⲡⲣⲡⲉ	ⲡⲉⲣⲡⲉ
» »	56	ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ *a*)	ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲱⲙⲁ (sic)
» VII,	9	ⲁⲓⲛⲁ*	ⲁϊⲛⲁⲩ
» VIII,	21	ⲉⲧⲛⲧⲙⲏⲧⲉ	ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ
» »	27	ⲉⲓⲛⲕⲟⲧⲕ	ⲁⲓ̄ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄
» IX,	1	ⲛⲁⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥⲩⲏ̄ⲣⲟⲥ
» »	6	ⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
» »	7	ⲛⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉ	ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉ
» »	8	ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ	desunt prorsus in cod.
» »	»	ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ	ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ
» »	10	ⲙⲡⲉⲛⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲙⲧⲟ
» »	13	ⲛⲉⲛϭⲓ̄ ⲛϫⲟⲛⲥ*..ⲉⲓⲙⲉ	ⲛⲉⲛϫⲓ̄ ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ . . ⲉ̄ⲉⲓ̄ⲙⲉ
» »	15	ⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ	ⲁⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲉⲓ̄
» »	18	ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲙⲧⲟ
» »	21	ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ	ϩⲛ̄ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̄ⲥ
» »	25 ult.	ⲛϩⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ	ⲛ̄ϩⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ:· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̄ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉⲧϩⲓ̄ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉϊⲧ
		Vacat.	
» »	26	ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ	ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲛ
» »	27	ⲙⲡⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ....ⲙⲡϣⲱϣ*...ⲉⲡϫⲱⲕ	ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ . . . . ⲙ̄ⲡϣⲱϥ . . . . ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
» X,	4	ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	ⲧⲕ̄ⲣⲓⲥ
» »	5	ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ*	ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ
» »	6	ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ	ⲉⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
» »	8	ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲣⲁϊ
» »	11	ⲙⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ	ⲙ̄ⲡⲉϊϣⲁϫⲉ

a) Amél. contra codicis auctoritatem vers. 59 praemittit versui 58.

	Ed. Amél.	Codd.
	Os.	
Cap. V, 14	ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥ ⲛⲑⲉ	ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
» VI, 1	ⲛⲧⲛⲕⲧⲟ	ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲧⲟⲛ
» X, 4	ⲉⲓⲙⲏⲧⲉ..... ⲉⲡϣⲱ	ⲉⲓ̈ ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈..... ⲉⲡϣⲱⲛ
» » 5	ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ	ⲡϥ̄ⲉⲟⲟⲩ
» » 10	ⲡⲁⲓⲙⲁ	ⲡⲓⲙⲁ
	Am.	
» VII, 14	ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲅ	ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲅ
» » 16	ⲛⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ.... ⲙⲙⲏⲏϣⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ.... ⲙⲏⲏϣⲉ
» VIII, 2	ⲉⲓⲁⲁⲧϥ	ⲉⲥⲁⲁⲧϥ̄
» » 4	ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲧⲙ[ⲕⲟ]	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ[ⲑⲙ̄ⲕⲉ]
» » 6	ⲡ[ⲅⲉⲛ]ⲏⲙⲁ	ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ
» » 8	ⲛⲓⲣ ϩⲏⲃⲉ *a*)	ⲛⲥⲉⲣ̄ ϩⲏⲃⲉ
» » 13	ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ*	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
» » 14	ⲛⲉⲧⲙⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ	ⲛⲥⲉⲧⲙ̄ⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ
» IX, 3	ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ...ⲙⲡⲙⲁ.... ⲉⲗⲟⲕⲥⲟⲩ *b*)	ⲙⲡⲙⲧⲟ... ⲙⲡⲙⲁⲉ (sic).... ⲛ̄ϥ-ⲗⲟⲕⲥⲟⲩ
» » 7	ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄	ⲛⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ (sic)
» » 11	ⲙⲡⲁⲓⲁⲓⲱⲛ	ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ
» » 14	ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ	ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛⲏ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ
	Mich.	
» I, 1	ⲙⲙⲱⲣⲁⲥⲑⲉⲓ... ⲛⲓⲱ-ⲁⲛⲁⲑⲁⲙ	ⲙⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ... ⲛⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ
» » 4	[ⲛ]ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲟⲩ-ⲟⲉⲓⲛ	ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓⲛ
» » 10	ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ	ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ (sic)
» » 15	ⲟⲗⲟⲗⲁⲙ	ⲟⲗⲟⲗⲗⲁⲙ
» » 16	ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ	ⲟⲩⲁⲧⲟⲥ (sic)
» II, 8	ⲛⲉϥϣⲁⲁⲣ	ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ
» » 11	ⲛⲧⲗⲧⲗ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲧⲗ̄ⲧⲓⲗ ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ
» III, 6	ϩⲱⲧⲡ	ⲛⲁϩⲱⲧⲡ
» » 11	ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲱ.... ⲟⲩϣⲓⲛⲉ*... ⲉϫⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ...ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ	ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲟⲩⲱ̄....ⲁⲩϣⲓⲛⲉ... ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ... ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ

a) Amél. om. vv. 9-12, quia editi ab Erman — *b*) vv. 4-5 dedit Zoega, ideo Amél. om.

	Ed. Amél.	Codd.
	Mich.	
Cap. III, 12	ⲛⲟⲩⲥⲱⲱϣⲉ	ⲛⲟⲩⲥⲱϣⲉ
» IV, 3	. . . ϫⲓ ⲥⲕⲱ	. . . ϫⲓⲥⲃⲱ
» » 5	ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲗⲁⲟⲥ
» » 7	ϯⲛⲕⲱ· ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ *a*)	ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲥ̄ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ
	Ioel.	
» II, 1	ϯⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ	ϯⲛⲁⲣ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
	Abd.	
» I, 1	ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ	Vacat
» » 10	ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲥⲟⲛ
» » 15	ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲱϥ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ	ⲡⲉⲕⲧⲟⲩϊⲟ ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ
	Ion.	
» I, 10	ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲣ	ⲉⲧⲃⲉ ⲁ̄ⲕⲣ̄
» » 14	ⲙⲡⲣⲧⲣⲛⲙⲟⲩ	ⲙⲡⲉⲧⲣⲛⲙⲟⲩ (sic)
» II, 6	ⲁⲩϩⲩⲗⲟⲥ	ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ
» » 10	ⲉⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ	ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩⲭⲁϊ ⲡϫⲟⲉϊⲥ
	Nah.	
» I, 2	ϩⲛ ⲟⲩⲃⲱⲛⲧ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄
» » 5	ϣϩⲟⲡϥ	ⲁϥϩⲟⲡϥ̄
» » 7	ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲩ	ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
» » 9	ⲛϥⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ	ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲁⲛ
	Habac.	
» I, 2	ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ	ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
» » 3	ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓⲁ	ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃϊⲁ
» » 7	ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ϩⲏⲧϥ	ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
» » 9	ⲟⲩⲥⲓⲛⲧⲉⲗⲓⲁ	ⲟⲩⲥⲛ̄ⲗⲉⲗϊⲁ (sic)
	Sophon.	
» I, 15	ⲡⲉ ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ	ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲉ
» » 18	ⲡⲉⲩⲕⲉⲛⲟⲩⲃ....ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲕⲁϩ	ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ....ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ

a) Cap. VII, editum ab Erman, omissum est ab Amél.

Agg.

	Ed. Amél.	Codd.
Cap. II, 2	ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ
» » 12	ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ	ⲏ ⲉⲩⲛⲉϩ (sic)
» » 15	ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϭⲁ́ⲁⲥ	ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲕⲁⲁⲥ
» » 16	ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣ	ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲣ̄

Zach.

	Ed. Amél.	Codd.
» IV *a*), 2	ⲛⲛϩⲏⲃⲥ ϩⲓϫⲱⲥ	ⲛ̄ⲛϩⲏⲃⲥ̄ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ
» » 11	ⲟⲩ ⲛⲉ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ
» V, 3	ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
» » 4	ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲏⲓ	ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈
» » 5	ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ.... ⲙ-ⲕⲛⲁⲩ*	ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ .... ⲛ̄ⲕⲛⲁⲩ
» » 10	ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ	ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈
» IX, 9	ⲉⲙⲁⲧⲉ... ⲛⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ ...ⲛⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ.... ⲉⲩ-ⲥⲏϭ	ⲙⲁⲧⲉ . . . ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ . . ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ . . . . ⲟⲩⲥⲏϭ
» XI, 12	ⲁⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ	ⲁⲙⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (sic)
» XII, 12	ⲛⲛⲁⲑⲁⲛ	ⲛⲁⲑⲁⲛ (sic)
» » 14	ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲙⲉ
» XIII, 1	ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ	ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
» » 3	ⲡⲣⲱⲙⲉ . . . . ⲛϩⲉⲛ ⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲓ	ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ .... ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲙ̄
» » 8	ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡ	ⲉϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̄
» » 9	ⲙⲙⲁⲩ	ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
» XIV *b*), 2	ⲥⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ*	ⲉⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ

a) Amél. omittit cap. I, 12-19, quae pericopa habetur in cod. XXXII — *b*) Sequentia, potiusquam e cod. XXXII, ex ms. XCIX minus correcto idem deprompsit.



ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ

*n. xxiv. p. ⲁ̄ :

I, 1 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ϫⲉ ⲧⲁⲩⲥⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ' ⲡⲉ
ⲓ̈ⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲙⲉ' ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̇· ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲇⲓ̈-
ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧ-
2 ϩⲟⲟⲩ̇. ⲁⲩϫⲡⲟ' ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϣⲉ-
3 ⲉⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ' ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ϭⲁ̄ⲙⲟⲩⲗ· ϯⲟⲩ̇ ⲛ̄ϣⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲟⲩ̇
ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ' ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲥⲓⲁ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲡⲉ
4 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲛⲉϣⲁⲣⲉ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ' ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ' ⲉⲩϫⲓ̈
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩⲥⲱ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
5 *ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲥⲱ̄ ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϣⲁⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ' ϫⲟⲟⲩ̇ *p. ⲃ̄ :
ⲛ̄ϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ̇ ϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ'
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ̇ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ· ⲛⲉⲣⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲅⲁⲣ' ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ' ⲁ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ'
ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ̄ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ'
6 ⲉ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ̇ ⲁ ⲛⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲓ̈ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ'· ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ' ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
7 ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ̈ ⲧⲱⲛ· ⲁ̄
ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲉϣⲧ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ

Iob. I, [1] et alibi, ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ = αμεμπτος et M. ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ — [2] ⲁⲩϫⲡⲟ' = εγενοντο, M. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ — [3] ⲟⲩⲛⲟϭ = M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ pro πολλη σφοδρα – ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ = M. pro ευγενης, Hieron. *nobilis,* Compl. μεγας = hebr. גדול — [4] ⲇⲉ' = Gr., Memph. ⲟⲩⲟϩ – post ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ' M. add. ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲟⲛ — [5] ϫⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ̇ . . . . . . ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ = Gr. Hieron. et Syro-hex., M. ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̄ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ – ⲛⲉⲣⲉⲣⲉ, ita cod. pro ⲛⲉⲣⲉ – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M. Hieron. et A., Syro-hex. = Gr. εν τῃ διανοιᾳ αυτων — [6] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ̇, et sic alibi, M. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ, Gr. και εγενετο ως η ημερα αυτη, και ιδου (A. om. ιδου), Syr. = Vat. και ως εγενετο . . . – ⲙ̄ in ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, scriptum in fine versus, repetitur initio sequentis – ⲁⲩ in ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ super versum, et rescriptum ab altera manu – ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ' = heb. בתוכם et Vulg., Syr. Hieron. et M. = Gr. μετ' αυτων – ⲁϥⲕⲧⲉ . . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, M. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̄ϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ; eadem add. A. περιελθων την γην και εμπεριπατησας την υπ' ουρανον. ceteri testes om. — [7] ⲡⲉϫⲉ ⲇⲉ, Syr. et M. = Gr. και ειπεν – post ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ cum M. om. τῳ κυριῳ – post ⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ.

8 ϩⲁ ⲧⲡⲉ' ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ'· ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ'
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
'p. ⲋ̄: ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· 'ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲉ' ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲥⲁ-
9 ϩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ. ⲁ̄ ⲡⲇⲓ̄ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
10 ⲛ̅ϫⲛ̅ϫⲏ· ⲙⲏ̄ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲛ' ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛⲁⲡⲉϥⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̅ ⲛⲁ-
ⲡϩⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ'
ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛⲉϥ-
11 ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϫⲟⲟⲩ̇ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲥϫⲱϩ ⲉ̄ⲛ̅ⲕⲁ
12 ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉϣϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ϯϯ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁϥ' ϩⲁ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓ̈
13 ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ'
14 ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ' ⲥⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟϭ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲓⲥ-
'p. ⲍ̄: ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲁϥⲉⲓ̈ 'ⲡⲉϫⲁϥ' ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓϣ
15 ⲛⲉϩⲉ' ⲥⲕⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲁ' ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ̇· ⲁ ⲛⲉⲧ-
ⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩ̇ϥⲓⲧⲟⲩ̇ ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ' ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲟⲕ.

---

[7] ϩⲁ ⲧⲡⲉ' = M. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲉ, Gr. την υπ'ουρανον — [8] ⲡⲉϫⲉ ⲇⲉ, M. et Syr. = και ειπεν – ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' = M., Syro-hex. = Gr. τη διανοια σου – ⲉ̄ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ = A. hebr. et Vulg., M. = Gr. του παιδος μου – ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' . . . ⲉ̄ⲣⲟϥ' = A. ουκ εστιν ανθρωπος ομοιος αυτω των, M. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟ̄ⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ, Gr. ουκ εστι κατ'αυτον (V. κατ'αυτον των), Syro-hex. in textu ܐܟܘܬܗ, in marg. ܐܢܫ ܠܗ – ante ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ cum M. om. ανθρωπος – ⲙ̅ⲡ in ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ super vers. a prima manu – ⲉⲑⲟ vocis ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ in rasura — [9] ante ⲟⲩⲱϣⲃ̅ om. δε, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ – M. – A. om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ — [10] ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁϣⲉ (cuius literae ⲧⲁⲕ super versum, et a recentiori manu rescriptae) – M., Syr. – Gr. περιεφραξας – ⲛⲁⲡⲉϥⲃⲟⲗ – Gr., M. ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ – ⲙⲛ̅ – και, M. ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ – ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ – Gr. et Syr., M. ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ – ⲛⲁϥ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ, Gr. αυτου κυκλω, Syro-hex. et hebr. – A. αυτω κυκλοθεν – ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ (cuius ⲃ sub versu a secunda manu) ⲧⲏⲣⲟⲩ̇, M. et Syr. = Gr. τα εργα των χειρων αυτου – ⲁⲩⲱ̅ = Syr. et Graec., M. om. — [11] ⲛ̅ⲥϫⲱϩ pro και αψαι – post ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ M. add. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ – ⲉϣϫⲉ = η μην – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ, Syr. hebr. Aquila et Hieron. – M. ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ, Gr. εις προσωπον σε — [12] M. om. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯϯ – ϩⲁ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ, Gr. et Syr. εν τη χειρι σου, M. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ – ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ – Gr. Syr. et Hieron., M. ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲑ̄ⲣⲟⲩ ⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ – [13] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ – M., A. και εγενετο, Syro-hex. = Gr. και ην – ⲛⲟϭ = του πρεσβυτερου, item v. 18 — [14] ⲁϥⲉⲓ̈ . . . ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ηλθε προς Ιωβ και ειπεν αυτω – ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲁ' ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ (sic), vide supra v. 3 — [15] ⲛⲉⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ = αιχμαλωτευοντες, v. 17 ⲁⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ, unde argui potest in apographo graeco, quo usus est interpres coptus, fuisse αιχμαλωτιζω pro αιχμαλωτευω – post ⲁⲩ̇ϥⲓⲧⲟⲩ̇ om. και τους παιδας απεκτειναν εν μαχαιραις, quae habentur in ceteris testibus.

16 ⲉ̅ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϫⲉ· ⲁ̅ ⲕⲉⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ’ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲕⲱϩⲧ̅ ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ’ ⲁϥⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ’ ⲛ̅ⲛ̅-
17 ⲕⲉϣⲟⲟⲥ· ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ’ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲉ̅ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈
ϣⲁϫⲉ ⲉ̅ ⲕⲉⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲁ̅ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ’ ⲣ̅ ϣⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ⲛ̅ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛϭⲁ̅ⲙⲟⲩⲗ’ ⲁⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ’ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲏϥⲉ’ ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ’
18 ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲉ̅ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϫⲉ ⲁ̅ ⲕⲉⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ’
ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ’ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ’ ⲟⲩⲱⲙ’ ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲩⲥⲱ̅ ϩⲙ̅
19 ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟϭ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥϣⲛⲉ’ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓ̈
ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲏ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥϫⲱϩ ⲉ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ’ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ϩⲉ’
20 ⲉ̅ϫⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ̇· ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲧⲁⲙⲟⲕ. *ϩⲙ̅ *p. ⲉ̅:
ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̅ ⲓ̈ⲱⲃ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲱϩ’ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥϣⲱϥ’ ⲙ̅ⲡⲃⲱ
21 ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲁϥⲡⲟϩⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ’ ⲁϥⲟⲩⲱ̅ϣⲧ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲕⲏⲕⲁ̅ϩⲏⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ’
ⲉⲓ̈ⲕⲏⲕⲁ̅ϩⲏⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ̈ⲧⲟⲩ· ⲑⲉ
ⲉ̅ⲧⲉⲣⲁⲛⲁϥ’ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ϣⲱⲡⲉ
22 ⲉϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ. ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ϫⲱϥ’ ⲙ̅ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲃ’
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥϯ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ-
II, 1 ⲁⲑⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ̇ ⲁ̅ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ’
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̅
2 ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ·
ϫⲉ ⲉⲕⲛⲏⲩ ⲧⲱⲛ’ ⲛ̅ⲧⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲉϣⲧ̅ ⲡⲕⲁϩ’· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ’ ϩⲙ̅ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ’ ϯ ⲙ̅-

---

[16] ⲉ̅ⲧⲉⲓ̈, ita semper pro ετι – ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈, Gr. σωθεις δε εγω, A. και εσωθην εγω, item vv. 17 et 19, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ — [17] ⲉ̅ scribae mendum, pro ⲁ̅ – ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ’ = οι ιππεις – ⲛ̅ⲧⲁⲅⲙⲁ (cuius ⲛ̅ super versum) = Aquila ταγματα, iuxta Nobilium, et Hieron. *ordines,* Gr. κεφαλας = Syr. ܪ̈ܫܐ, Alex. αρχας, M. ⲛ̅ϭⲛ̅ⲁϩ – ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ̇ pro ημιν — [18] ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ = M. et hebr., Syro–hex. = Gr. παρα — [19] ϩⲁⲧⲏⲩ = Aquila et Compl., M. = Gr. πνευμα, Hieron. *spiritus malignus* – ⲁ ante ⲡⲏⲓ̈ super versum a prima manu – ante ⲁⲩⲙⲟⲩ̇ cum M. om. και — [20] ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ pro ουτως – ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥ super versum a prima manu – ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲉ = M. hebr. Syr. Hieron. et A., Gr. om. αυτου – ⲇⲉ pro και – ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ’ = Syro–hex. et Hieron., M. ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ, Gr. χαμαι – M. = A. add. in fin. τῳ κυριῳ — [21] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ pro και ειπεν – ⲉ̅ⲣⲉ, saepe pro ⲉⲣⲉ̅ — II, [1] cod. om. in fine παραστηναι εναντιον του κυριου, quae in versione latina Hieron. et in Syro–hex sub asterisco leguntur; desunt autem in codd. 68, 249 apud *Field* in Opere: *Origenis Hexaplorum quae supersunt* etc. Tomi II Fasciculus I. Oxonii, 1867, ad h. l.; M. habet tantum ⲁϥⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ̅ — [2] ⲇⲉ pro και – ante alter. ⲡⲉϫⲉ om. τοτε – ⲡⲕⲁϩ’, M. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲉ, Syr. = Gr. την υπ’ουρανον – ⲙⲁ ⲛⲓⲙ’ pro Gr. την συμπασαν = Syr. ܟܠܗ̇, A. την γην = M., qui addit ⲧⲏⲣϥ.

* p. ⲉ̅: 3 ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. *ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲛⲉ' ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ ϭⲉ̄ ⲉ̄ⲡⲁϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ'
ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ' ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲙ·
ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲇⲉ' ⲉϥϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲉ
4 ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲉ̄ⲡϫⲛ̄ϫⲓ̈. ⲁ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ'
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲁⲣ' ϩⲁ ⲟⲩϣⲁⲁⲣ'· ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥϥϥ̄
5 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϥⲧⲁⲁⲩ̇ ϩⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲙⲁϫⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄-
ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ⲥϫⲱϩ' ⲉ̄ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄· ⲉϣϫⲉ' ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ̇ ⲙ̄-
6 ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ-
7 ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄· ⲙⲟⲛⲟⲛ' ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁ
ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϣⲁⲁⲣ ⲉ̄ⲓ̈ⲱⲃ' ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
* p. ⲍ̅: 8 ⲥⲁϣ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· *ϫⲓⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ϫⲉ ⲉϥⲉϩⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲓ̄ⲁⲁⲃⲉ· ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲧⲕⲟⲡⲣⲓ̈ⲁ' ⲡⲃⲟⲗ
9 ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ
ⲛⲁϥ· ϫⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϭⲱ̄
ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ· ⲉⲓ̈ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈·
ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲁⲕⲟ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' ⲙⲛ̄
ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ' ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲁ̄ⲕⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲙⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲉ̄ⲡϫⲓⲛϫⲏ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ̇·
ⲉ̄ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲱⲧⲉ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ' ⲉⲓⲕⲱⲧⲉ' ⲉⲓ̈ⲟ ⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ·

---

[3] ⲛⲁϥ' = M., Gr. et Hieron. cum hebr. προς τον διαβολον, Syro-hex. ܠܘܬ ܣܛܢܐ ※, it. Alex. sine asterisco – post ϭⲉ = ουν, M. add. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ – ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ . . . . ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ = A. ουκ εστι κατ'αυτον των επι της γης ανθρωπος ομοιος αυτω, Gr. ουκ ε. κ. αυ. τ. επ. τ. γης, ανθρωπος = Syr. et M. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉϥⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̄ⲕⲁϩⲓ ⲉ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ – ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ = θεοσεβης, M. om. – ⲉϥϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ, Syr. et M. = Gr. εχεται ακακιας, hebr. מחזיק בתמתו – ⲉ̄ⲡϫⲛ̄ϫⲓ̈ (sic) — [4] ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ = M., Gr. υπολαβων δε – ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' = Gr. et Syr., M. om. – ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ = M. hebr. Syr. Hieron. et Alex. παντα οσα, Gr. om. παντα – ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥϥϥ̄ (sic) – ϣⲁϥⲧⲁⲁⲩ̇ = M. hebr. Hieron. et A. δωσει, Gr. εκτισει et Syro-hex. ܢܦܪܘܥ — [5] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ', M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ, Gr. ου μην δε αλλα – ⲛ̄ⲥϫⲱϩ' refertur ad *manum*, ut supra I, 11, pro αψαι – ⲉϣϫⲉ' = η μην, M. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ, Hieron. = M. ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ, Syr. = Gr. εις προσωπον σε — [6] ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ = M., Hieron. et Syr. = Gr. σοι — [7] ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ et ⲧⲉϥⲁⲡⲉ = M. et hebr., Hieron. et Syr. = Gr. om. in utraque voce αυτου — [8] ⲉϥⲉϩⲱⲕⲉ (sic), ⲉϥ autem in rasura – ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲓ̄ⲁⲁⲃⲉ = A., M. et Hieron. = Gr. om. αυτου, Syr. habet in marg. sub ※ . ܠ . – ⲛ in ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ sup. vers. ab alt. m. — [9] post ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ om. δε – ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ pro ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ – ϯⲛⲁϭⲱ̄ = ανεμενω, M. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲓ – ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄, scriptum ⲉ̄ⲃⲟ ⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄, sed prius ⲃⲟ abrasum cernitur – ⲛⲁⲁ̄ⲁ̄ⲕⲉ (sic), pro ⲛⲁⲛⲁ̄ⲁ̄ⲕⲉ – ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ = M. Syr. et A., Gr. συ τε – ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲱⲧⲉ, M. ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲱϯ, Syr. = Gr. αιθριος – ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ', M. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Syr. = Gr. καγω.

ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲟⲩⲏⲓ̈· ⲉⲓ̈ϭⲱ̄ϣⲧ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄ ⲧⲛⲁⲩ̈· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̄ⲥⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
10 ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲩ̈. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲥ'
*ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲣϣⲁϫⲉ· ⲉϣϫⲉ *p. ⲏ̄:
ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲁⲛϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲛ̄ⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ' ϩⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̈. ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲱⲃ· ⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲃ
11 ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲗⲁⲁⲩ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁ ⲡⲉϥ-
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲉⲓ̄ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ· ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲡⲣ̄-
ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲱⲛ· ⲃⲁⲗⲗⲁⲇ' ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩⲭⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲥⲱ-
ⲫⲁⲣ' ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ϩⲓ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲉ̄ⲥ̄ⲗ̄ⲥⲱⲗϥ̄ ⲁⲩⲱ̄
12 ⲉϭⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱ̄ⲛϥ̄· ⲁⲩϫⲓϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲁⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ· ⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲱϩ' ⲛ̄ⲧⲉϥ-
13 ⲥⲧⲟⲗⲏ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϣⲉϣ ⲉⲓ̈ⲧⲏⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏϥ
ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̈· ⲙⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϣⲁϫⲉ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ̄ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ *ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ'. *p. ⲑ̄:
III, 1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲓ̈ⲱⲃ' ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ' ⲁϥⲥϩⲟⲩⲣ' ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ̈
2, 3 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·
4 ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲟⲩϣⲣ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ

---

[9] ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ = M., A. περιερχομένη = Syr. [illegible], Hieron. = Gr. om. – ⲉⲟⲩⲏⲓ̈ (sic) – ⲉⲓ̈ⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ, ita cod., pro ⲉⲓ̈ⲛⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ — [10] inter ϭ et ⲱ in ⲁϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ una litera abrasa – ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲥ' = M. et A. αυτη, Syr. [illegible] sub obelo, Hieron. = Gr. om. – ⲛⲁⲥ = Syr. Hieron. et Gr., M. = A. om. – ⲧϭⲓ̈ϫ = Gr. Hieron. et Syr., M. om. – lit. ⲓ̈ vocis ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈, omissa a calligrapho, restituta est a manu recentiori – ⲉⲓ̈ⲱⲃ pro αυτῳ – ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̈ = M. Syr. et A., Gr. om. αυτου, Hieron. habet sub asterisco – ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Hieron., Gr. του θεου, Syr. in textu [illegible], in marg. [illegible] — [11] ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ' = Ελιφαζ, M. ⲉ̄ⲗⲓⲥⲁⲫ – ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲱⲛ = Gr., M. = A. θεμανων – ⲥⲁⲩⲭⲁⲓ̈ⲟⲥ = σαυχεων – ⲉⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ cod., a recentiori manu, superscriptis literis ⲙ et ⲛ, factum est ⲙⲉⲓ̈ⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ, V. μειναιων, Gr. μιναιων, M. ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ — [12] ⲇⲉ = Gr. et Syr., M. om. – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱ̄ⲛϥ̄ = M. et Syr., Hieron. = Gr. om. αυτον – ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ, M. Hieron. et Syr. = Gr. και βοησαντες – ϩ vocis ϩⲛ̄ super vers., et ab altera manu rescriptum – post ult. ⲡⲟⲩⲁ' M. add. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *eorum* – ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ = M. et A., hebr. על ראשיהם השמימה, Hieron. id., sed *in coelum* sub ※, Syro-hex. in textu cum Gr. om., in marg. [illegible] — [13] ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄, ita ab alt. manu, prima scripserat ⲛ̄ⲥⲟϣϥ̄ – ⲥⲁϣϥ̄ cod., a recentiori manu emendatum in ⲥⲁϣϥⲉ; Syro-hex. in textu [illegible] ※, cum nota marginali: *non posita erant in exemplaribus Origenis* – ⲙ̄ⲙⲁⲩ pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ – ⲉⲥⲟϣ, scriptum ⲉⲥϣⲟ, deleta litera ⲟ, super ⲥ scriptum est ⲟⲁ̄ ? — III, [1] ⲇⲉ = M., A. και, Syr. = Gr. om. – ante ⲁϥⲥϩⲟⲩⲣ' om. ⲁⲩⲱ — [3] ⲧⲉⲩϣⲏ = M. Hieron. Alex. et C., Syr. = Gr. η νυξ εκεινη – ⲡⲉ pro ιδου.

ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
5 ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̈· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩ-
6 ϭⲟⲥⲙ̄ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲥ. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ ⲥ̄ϩⲟⲩ̈ⲟ̄ⲣⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ̄ⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ̈· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̄· ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲡϥ̄
7 ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄·
8 ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ' ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲁϣⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲥϩⲟⲩⲱⲣⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲥϩⲟⲩⲣ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̈· ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲥ.
*p. ī: 9 ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ· ¹ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲉ'
10 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲩⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲉϥⲛⲁϣⲁ· ϫⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲥϣⲧⲁⲙ' ⲉⲣⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ̈· ⲛⲉⲥⲛⲁⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲓ̈-
11 ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲏ· ⲛ̄ⲧⲉ-
12 ⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ̈. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲛⲁ-
13 ⲡⲁⲧ ϫⲱⲥ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲉ̄ⲕⲓⲃⲉ. ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲱⲃϣ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ·
14 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲗⲏⲩⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈
15 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ· ⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ ⲟϣ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄-
16 ⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩϩⲉ' ⲉϥⲏⲛⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ ⲧⲟ-
ⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ̈ ⲉ̄ⲡⲟⲩ-
17 ⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲧⲙ̄ϩⲉ' ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ̈· ⲛ̄ⲧⲁ
18 ⲛⲉⲧϩⲟⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ' ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ̈· ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲇⲉ'
19 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ' ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲱⲙ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ̈·

---

[4] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ανωθεν — [5] post ⲡⲕⲁⲕⲉ om. cum M. δε – ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ - M. A. et Syr., Gr. om. – ⲥ̄ϩⲟⲩ̈ⲟ̄ⲣⲧ̄, scriptum ⲙⲁⲩⲥ̄ϩⲟⲩ̈ⲟ̄ⲣⲧ̄, sed ⲙⲁⲩ deletum est — [6] M. om. initio ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ – ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ̈ bis, Syr. et M. – Gr. εις ημερας – ante ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲡϥ̄ om. μηδε, M. ⲟⲩⲇⲉ — [8] ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ - M. ⲫⲏⲉ̄ⲧⲛⲁⲫⲱⲧⲉⲃ, Gr. ο μελλων χειρωσασθαι, Syr. [illegible] . . . . — [9] ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲉ' = M. et C. και μη υπομειναι, Syr. = Gr. om. και μη – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ = Syro–hex., M. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲓ', Gr. μη ελθοι – ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲁⲩ = Syr. Hieron. et Gr. και μη ιδοι, M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ – ϩ in ⲉ̄ⲡⲥⲟⲩⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ' super vers. a prima manu — [10] ult. ⲁ in ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ̈ sup. vers. ab alt. m. – ⲛⲉⲓ̈ϩⲓⲥⲉ, M. et Syr. = Gr. in sing. – ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈, M. Hieron. et Syr. = Gr. απο οφθαλμων μου — [11] ante ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ̈, pro quo Gr. δε εξηλθον, M. habet ⲓⲉ – post ult. ⲑⲏ̄ M. repetit ⲁⲫⲟⲓ *quare* — [12] ⲁ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ ϫⲱⲥ (sic), fortasse pro ϫⲟⲣ = M. ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ, Syr. et Gr. cum hebr. συνηντησαν μοι τα γονατα, Hieron. *constiterunt mihi genua* — [13] ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲱⲃϣ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ, cetera omittit, M. et Syr. = Gr. νυν αν κοιμηθεις ησυχασα, υπνωσας δε ανεπαυσαμην — [14] ⲛ̄ⲃⲟⲩⲗⲏⲩⲧⲏⲥ = βουλευτων – ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ, M. Syr. et Gr. sine αυτων — [16] cod. om. ab initio ⲏ̄ = η – ⲧⲟⲟⲧϥ̄ (sic), pro ⲧⲟⲟⲧⲉ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = M., Syr. et Hieron. = Gr. sine αυτου – prius ⲛ in ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ super vers. — [17] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲣⲅⲏ, M. et Syr. = Gr. om. αυτων – ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ' = M., Hieron. et Syr. = Gr. sine αυτων — [18] post ⲇⲉ' M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄, cod. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄, super ⲟⲩⲉ scriptis literis ⲧⲟϫ (?).

ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉ̄ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. * p. ⲓ̄ⲁ̄:
20 ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲁⲩϯ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄
21 ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ
22 ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲉⲩϣⲓ̈ⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁϩⲱⲣ· ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ' ⲉⲩϣⲁⲛϩⲉ
23 ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ⲡⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ· ⲁ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ'
24 ϣⲧⲟⲙ' ⲉ̄ⲣⲱϥ. ϩⲁⲑⲏ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲧⲁϩⲣⲉ' ⲁⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ' ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ϯⲣⲓ̈ⲙⲉ
25 ⲇⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ. ⲑⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ϥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲟⲟⲩϣ
26 ⲁ̄ⲥⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣ̄ⲉⲓ̈ⲣⲏ-
IV, 1 ⲛⲏ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲣⲱⲓ̈' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙ̄ⲧⲟⲛ· ⲁⲩⲟⲣⲅⲏ ⲇⲉ' ⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄
2 ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲙⲉ' ⲁⲩϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ' ⲛ̄ϩⲁϩ' ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲧϭⲟⲙ
3 ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ· ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ' ⲁⲕϯⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· *ⲁⲩⲱ̄ * p. ⲓ̄ⲃ̄:
4 ⲁⲕⲥⲉⲡⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱⲃ· ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ·
5 ⲁⲕϯⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁ̄ ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ'
6 ⲁϥϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲉⲓ̈ⲉ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ' ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓ̈ⲏ.
7 ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ' ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄-
8 ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲱⲣⲕ̄ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲧ-
ⲥⲕⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ· ⲛⲉⲧϫⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲱ̄ϩⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
9 ϩⲓ̈ⲥⲉ. ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲗⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
10 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ. ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲧⲉⲥⲙⲏ

---

[20] ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ, M. ⲡϫⲁⲕⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. εν πικρια — [21] ⲛ̄ⲥⲱϥ' = M., hebr. Hieron. et A. αυτον, Syr. = Gr. om. — [22] ⲉ̄ⲣⲟϥ' = M. et Syr., A. θανατου, Gr. om. — [23] prius ⲅⲁⲣ' = A., M. et Syr. = Gr. om. — [24] ⲛ̄ⲧⲁϩⲣⲉ' = hebr. Gr. Hieron. et Syr., M. om. pron. – ⲛⲁⲓ̈ = AC, Syr. Hieron. et M. = Gr. om. – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲕ τοῦ ⲁⲛⲟⲕ in rasura – ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ, Syr. = Gr. συνεχομενος φοβῳ, respondet M. ⲉⲥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ — [25] in ⲡⲉϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ (sic), ϯ in rasura ab altera manu – inter ⲙ et ⲛ vocis ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ una litera abrasa — [26] ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣ̄ (sic) — IV, [1] ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ' = C., Vat. ελειφας, Gr. ελιφαζ, M. ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ – ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ' = Gr., M. = C. ⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ — [2] ⲙⲉ' pro ⲙⲏ = μη, M. ⲙⲏⲧⲓ — [4] post ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ et ⲁⲕϯⲧⲱⲕ om. ⲇⲉ = M. et A., Gr. τε – ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ = hebr. Aquil. et Thedot., Syr. Hieron. et M. = Gr. om. σου — [5] ante ⲁϥϫⲱϩ om. ⲁⲩⲱ – ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ = Syr. M. A. et C., Gr. om. δε — [6] ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ — [7] ⲏ̄ ⲛⲓⲙ . . . . . ⲁϥⲧⲁⲕⲟ (cuius ϥ super vers. a pr. manu), M. ⲓⲉ ⲉ̄ⲧⲁ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲥ, Hieron. et Syr. = Gr. η ποτε αληθινοι ολορριζοι απωλοντο; — [8] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ = Gr. Syr. Hieron. et hebr., M. ⲉ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ pro τα ατοπα – post ⲛⲉⲧϫⲟ M. om. ⲇⲉ — [9] ⲇⲉ prius abest a ceteris – ⲡⲣⲟⲥⲗⲁⲅⲙⲁ (cuius ⲅ super vers. a prima manu) = προσταγμα – ⲁⲩⲱ, ceteri δε – ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ, Hieron. Syr.et M. = Gr. οργης αυτου — [10] lit. ⲥ in ⲧⲉⲥⲙⲏ super vers. a pr. manu.

11 ⲇⲉ' ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲁⲓ̈· ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' ⲁϥⲱ̄ϣⲙ̄. ⲁ ⲡⲙⲩⲣ-
ⲙⲏⲕⲟⲗⲏⲱⲛ' ⲧⲁⲕⲟ' ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ ϩⲣⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓ̈
12 ⲱ̄ϫⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ. ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲁ ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲙⲉ' ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
* p. ιⲅ̄. ϣⲁϫⲉ· ⲛⲉ' ⲙ̄ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲕ. *ⲙⲏ̄ ⲡⲁ-
13 ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲉ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
14 ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲣϩ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲑⲟⲧⲉ ϩⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲛⲉϩϣⲗ̄ϥ
ⲇⲉ ⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ·
15 ⲁⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲓ̈ ⲁϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟ· ⲁ ⲛⲁⲃⲱ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϩϣⲗ̄ϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄.
16 ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲁⲓ̈ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϭⲛ̄ ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ-
17 ⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲁⲁⲧⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟ-
18 ⲉⲓⲥ· ⲏ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉϣϫⲉ' ⲙⲉϥ-
ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧϥ̄ ⲣⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ' ⲉⲩϭⲱ̄ⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉϥ-
19 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲓ̈ⲉ' ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲣⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲙⲉ· ⲉ̄ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲱⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ·
20 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ' ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ' ϫⲉ
21 ⲙⲛ̄ ϣϭⲟ̄ⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ
V, 1 ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ̇
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲏ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
* p. ιⲇ̄: 2 ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ. *ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ̄ ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲱϩ

---

[10] ⲇⲉ' bis = Syr. et Gr., M. om. — [11] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ, scriptum ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲣⲏⲩ, sed prius ⲣⲏ deletum cernitur — [12] ϣⲁϫⲉ = Syr. Hieron. et Gr., M. ϩⲗⲓ *aliquid* – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲅⲁⲣ – ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ = M. et A., Gr. τουτων κακον, Syr. ܒܝ̈ܫܬܐ, ܗܠܝܢ, Hieron. *horum* – ⲉ̄ⲣⲟⲕ = Syr. Hieron. et Gr. σοι, A. μοι, M. ⲙ̄ⲙⲟⲕ — [13] post ⲉ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ (sic), om. ⲇⲉ — [14] ⲇⲉ = Memph. et A., Syr. = Gr. om. — [15] ⲁϩⲣⲁⲓ̈ (sic), pro ⲉϩⲣⲁⲓ̈ – ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄ = M. ex linguae indole, Hieron. et Syr. = Gr. sine μου — [16] ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ' = Syr. Hieron. et Gr. ανεστην, M. ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ουκ επεγνων – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϭⲛ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. ουκ ην – ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, Hieron. *ante faciem meam*, M. hebr. Syr. et Gr. προ οφθαλμων μου – ⲛⲉⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲁⲁⲧⲉ' = M. ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ? Hieron. et Gr. = hebr. αυραν, Syr. ܫܠܝܐ – ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ pro pass. *audiebatur*, M. Hieron. et Syr. = Gr. ηκουον – ⲉ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ (sic) — [17] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ', M. = Hieron. Syr. et Gr. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — [18] ⲉⲩϭⲱ̄ⲱⲙⲉ = σκολιον τι, M. ⲉ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϥⲟϭⲓ — [19] ⲉⲓ̈ⲉ', M. = Gr. δε – ⲉ̄ⲁⲛ ..... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ (ⲛ in ϩⲉⲛ super vers. ab altera manu), pro εξ ων και αυτοι εκ του αυτου πηλου εσμεν – ⲇⲉ post ⲁⲩⲥⲙⲟⲧ abest a ceteris – ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ, prius scriptum ⲧⲁⲕⲟⲓ̈ⲩ, deinde emendatum, pro επαισεν αυτους, M. ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϥⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ — [20] post ⲁⲛ' om. ϫⲉ = ετι – ⲇⲉ' ϫⲉ pro M. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ = παρα το — [21] ⲁⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ pro ενεφυσησε – ⲇⲉ pro M. ⲟⲩⲟϩ, Hieron. Syr. et Gr. om. — V, [1] post ⲙⲟⲩⲧⲉ om. ⲇⲉ, cui in M. sequitur ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. – ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄, Memph. ϫⲉ ⲛⲓⲙ = Syr. et Gr. ει τις — [2] ⲡⲁⲑⲏⲧ = Syr. Hieron. et Gr., M. in pl.

3 ⲇⲉ' ⲙⲉⲩⲧ' ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̅. ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲉⲩⲛⲉϫ ⲛⲟⲩⲛⲉ
4 ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱϫⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲙⲁ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ'
ⲟⲩⲉ' ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ·
5 ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ'
ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩ-
6 ϫⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲱ̅ϫⲛ̅. ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅
7 ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲣⲉ ⲙⲟⲕϩⲥ̅ ϯⲟⲩⲱ̅ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϫⲡⲟ'
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲟⲩⲣⲉ' ϩⲏⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ.
8 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϩⲱ̅ ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁⲱϣ ⲇⲉ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈
9 ⲉ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲓ̈ⲁ̅ⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲏ̅ⲡⲉ·
10 ⲡⲉⲧϯ ⲙ̅ⲡϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲉⲧⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲡⲉ·
11 12 ⲡⲉⲧϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ· ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲁⲕⲟ'· *ⲡⲉⲧ- * p. ⲓ̅ⲉ̅ :
ϣⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲉ.
13 ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ' ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲫⲟⲥ' ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁϥⲡⲱϣⲥ̅ ⲇⲉ' ⲙ̅-
14 ⲡϣⲟϫⲛⲉ' ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲥⲁⲛⲕⲟⲧⲥ̅· ⲡⲕⲁⲕⲉ' ⲛⲁⲧⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
15 ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲙϭⲙ̅ ⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲉ̅ⲣⲉ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ'
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩϭⲱⲃ ⲇⲉ' ⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ·
16 ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲇⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧϭⲟⲙ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ' ⲙ̅-
17 ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̅ ⲧⲱⲙ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ ⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲡⲓ̈-
18 ⲟϥ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲥⲱⲕ' ⲛ̅ⲧⲉⲥⲃⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲕϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ̅

---

[3] post ⲁⲗⲗⲁ scriptum ⲑⲩ, postea deletum – ⲁⲩⲱϫⲛ ϩⲙ̅ (ⲁⲩⲱϫⲛ ϩ in linea, sed ab alter. m.) ⲡⲉⲩⲙⲁ, M. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱ̅ϯ, Syr. = Gr. εβρωθη αυτων η διαιτα, Hieron. *comesta est eorum conversatio* — [4] post ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ' M. add. ⲇⲉ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ (cuius ï insertum ab alt. manu), M. ⲛⲏⲉⲧⲥⲃⲟⲕ = Syr. et Gr. ησσονων – ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. — [5] ⲉ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, M. Hieron. et Syr. = Gr. in pl. — [6] ⲧⲟⲟⲩ, M. Hieron. et Syr. = Gr. in pl. — [7] ⲇⲉ = Gr. et Syr., M. om. – ⲛⲟⲩⲣⲉ' = γυπος, A. γυπων, M. ⲛⲓⲁ̅ϧⲱⲙ — [8] ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϩⲱ̅, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲁ̅ⲛⲟⲕ, Gr. ου μην δε αλλα εγω – ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̅, Syr. et M. = Gr. δεσποτην — [9] lit. ⲉ in ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ super vers. – ⲛⲉⲓ̈ⲁ̅ⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ (sic etiam alibi), M. Syr. et Hieron. = Gr. ανεξιχνιαστα — [10] ϩⲁ ⲧⲡⲉ = Hieron. *sub coelo,* M. ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲉ = Syr. et Gr. επι την υπ'ουρανον — [11] ante ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ om. ⲁⲩⲱ — [12] ⲛ̅ⲛⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ, Syr. Hieron. et M. = Gr. πανουργων — [13] ⲛⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ = M. et A., Hieron. et Syr. = Gr. om. αυτων — [14] ⲛⲁⲧⲟⲙⲛ̅ⲧ = Syr. et Gr. συναντησεται, M. ⲉ̅ⲣⲉⲓ̅ — [15] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic etiam v. 20) — [16] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., A. και, M. om. — [17] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. — [18] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ϣⲁϥⲙⲟⲕϩⲟⲩ, M. = Syr. et Gr. αλγειν ποιει, Hieron. *dolorem facit* – ⲁⲩⲱ̅, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ, pro και παλιν = Syr. – ⲛ̅ϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ . . . ⲉ̅ⲡⲉⲩⲙⲁ, M. ϣⲁϥϯ ⲙ̅ⲧⲟⲛ, Gr. αποκαθιστησιν, Syro-hex. ܡܚܐ ܘܡܐܣܐ, Hieron. *medetur.*

Iob. V, 3-18.

19 ϣⲁϥϣⲁⲁⲣ' ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲟⲛ' ⲧⲁⲗϭⲟ̅. ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ' ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲅⲅⲏ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ϫⲱϩ' ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ-
20 ⲥⲁϣϥ̅. ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ ϩⲙ̅ ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ· ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲇⲉ'
21 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ' ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ. ϥⲛⲁϩⲟⲡⲕ̅ ⲉⲩⲟⲩⲱ̅ϣⲥ̅ ⲛ̅-
' p. ⲓ̅ⲉ̅ : 22 ⲗⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ. ⲕⲛⲁⲥⲱ-
ⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉ-
23 ⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ' ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛⲉⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲁⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ' ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ.
24 ⲉⲓ̈ⲧⲁ' ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲙⲁⲛ̅-
25 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲕⲩⲛⲏ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ·
26 ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲕⲛⲏⲩ
ⲇⲉ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲇⲉ' ⲉ̄ⲁⲩⲟϩⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩ-
ⲟⲉⲓϣ· ⲏ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲧⲙⲉ ⲛ̅ϫⲛⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ̇.
27 ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ⲁⲛϩⲉⲧϩⲧ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϯϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ·
VI, 1 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̅
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ' ⲛⲁϣⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲟⲣ-
3 ⲅⲏ· ⲉ̄ⲧⲣⲉϥϫⲱⲗⲕ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ'
ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲟϣ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡϣⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲗⲗⲁ' ⲉϣϫⲉ
4 ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲥⲟϣϥ̅. ⲛ̅ⲥⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲉ
ⲡⲉⲩϭⲱ̅ⲛⲧ̅ ⲥⲱⲛ̅ⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ'· ⲉⲓ̈ⲏ̅ ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲁϫⲉ' ϣⲁⲩⲧⲱⲃⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.
5 ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ̇ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ̅ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ' ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ

---

18 ϣⲁϥϣⲁⲁⲣ' = Syr. et Gr. επαισε, M. ⲁϥϣⲁⲛϯⲉⲣϧⲟⲧ – ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ = Hieron., Syr. et M. = Gr. in plur. – ⲟⲛ' = M., Syr. = Gr. om. — 19 ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲅⲅⲏ (sic), M. Hieron. et Syr. = Gr. om. σου – ⲁⲩⲱ̅ pro δε — 20 ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ = M. Syr. et A. ρυσεται σε, Hieron. = Gr. λυσει σε — 21 ϩⲏⲧⲟⲩ = απο, M. om. — 22 post ⲕⲛⲁⲥⲱⲃⲉ M. habet ⲇⲉ – post ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ cod. om. δε – ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ' ⲁⲕⲣⲓ̈ⲟⲛ = θηριων αγριων, M. om. alterum hemistichium — 23 ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ, M. et Syr. = Gr. ειρηνευσουσι σοι — 24 ⲉⲓ̈ⲧⲁ' = ειτα, M. ⲧⲟⲧⲉ – ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ, M. et Syr. = Gr. ειρηνευσει – ⲁⲩⲱ pro δε — 25 ⲇⲉ = Syr. et Gr., A. και, M. om. – ⲁⲩⲱ̅, Syr. et Gr. δε, M. om. — 26 ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲇⲉ' (= ⲡⲉϥⲧⲉ) *in maturitate* = Syr. Hieron. et Gr. ωριμος, M. ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ *in tempestate sua* – ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ = Syr. M. Hieron. et A., Gr. om. αυτου – ⲛ̅ϫⲛⲟⲟⲩ̇, calligraphus scripserat ⲛ̅ϫⲛⲁⲁⲩ̇, postea emendavit – ⲛ̅ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ̇ = M. et Syr., Gr. om. pron. — 27 ⲁⲩⲱ, M. ⲇⲉ, Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ = Syr. M. Hieron. et A. τι εποιησας, Gr. ει τι επραξας — VI, 2 ⲉ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ' = ει γαρ τις, Syr. in textu [illegible], in marg. [illegible], M. ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ – ⲛⲁϣⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ̈, Syr. M. et Hieron. = Gr. ιστων στησαι – ϩⲛ̅ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ scribae mendum, pro ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ – ⲉ̄ⲧⲣⲉϥϫⲱⲗⲕ̅ pro M. ⲛ̅ⲧⲉϥⲱ̅ⲗⲓ – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — 3 ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ', M. ⲕⲉ ⲧⲏ = και δη – ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, M. = Syr. tantum ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ, Hieron. *littorum*, Gr. παραλιας – ⲉϣϫⲉ, M. ⲓⲥϫⲉⲕ, pro ως εοικε – ⲥⲟϣϥ̅ = φαυλα, M. ϩⲱⲟⲩ = Hieron. *mala*, Syr. [illegible] — 4 ⲉⲓ̈ⲏ̅ (= ⲉⲓ̈ⲉ) ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲁϫⲉ', Syr. M. et Hieron. = Gr. οταν αρξωμαι λαλειν — 5 ⲓ̈ in ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ' sub versu.

ⲉ̄ⲡϫⲓⲛϫⲏ· *ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲗϫⲉ ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥϩⲣⲉ' ⲙⲏ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲙⲁⲥⲉ ⲱϣ * p. ⲓ̄ⲍ̄:
6 ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲉⲩⲛ̄ ϩⲣⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ. ⲙⲏ̄ ϣⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓ̄ⲕ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϩⲙⲟⲩ·
7 ⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ' ⲟⲩⲛ̄ ϯⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲧⲣⲉ
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϭⲱ̄· ϯⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁϩⲣⲉ' ⲉⲥϣⲟⲛϣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄-
8 ⲙⲟⲩⲓ̈. ⲉ̄ⲛⲉ ϥⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱϩⲃ̄ ⲉⲓ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
9 ϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲃⲥⲧ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄-
10 ⲧⲣⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲇⲉ ϣⲁ ⲃⲟⲗ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈·
ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ⲃⲟϭⲥ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄· ⲛ̄ϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲅⲁⲣ'
11 ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲧⲉ ⲧⲁϭⲟⲙ ϫⲉ
12 ϯϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ· ⲏ̄ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ' ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̄ⲛⲉⲓⲭⲉ· ⲙⲏ̄
13 ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉ̄ⲛⲱⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲏ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲛⲓ̄ⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄· ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈-
14 ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ· ⲁ̄ ⲧⲉϥⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈ⲁ' ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁ̄ ⲡⲛⲁ' ⲕⲁⲁⲧ
15 ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁ̄ ⲡϭⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲃϣϥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲓ̈ⲣ̄
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉ̄ⲁϥⲱϫⲛ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲥⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲉⲓⲙ·
16 ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈
17 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ· *ⲏ̄ ⲟⲩⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲁϥⲱ̄ϭⲣ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁϥⲃⲱⲗ * p. ⲓ̄ⲏ̄:
ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲙ̄ⲙⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲙⲉⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·
18 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉ ϩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̄ⲙ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲓ̈ⲧⲁⲕⲟ

---

5 ⲧⲉϥϩⲣⲉ' = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. αυτου – ⲙⲏ̄, M. ⲓⲉ ⲁⲛ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' alterum, Syr. = Gr. ρηξει φωνην, M. ϥ̄ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ̄ⲙⲏ – ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ = M., ceteri sine αυτου — 6 ⲉ̄ϫⲛ̄ pro ⲁϫⲛ̄ – ⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ' (sic), pro ει δε και, M. ⲓⲉ – ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ceteri in plur. — 7 ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ pro ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = Syr. M. A. hebr. et Hieron., Gr. μου η οργη, C. ευχη pro οργη – ⲇⲉ, ceteri γαρ – ⲉ̄ⲧⲁϩⲣⲉ', Hieron. et Syr. = Gr. in pl. τα σιτα μου, M. ⲉ̄ⲛⲁϧⲛⲓⲃⲓ — 8 prius ⲛⲁⲓ̈ = M., alterum deest in ceteris – ante prius ⲛ̄ⲧⲉ om. ⲁⲩⲱ — 9 ⲁ . . . ⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲃⲥⲧ̄, (pro cuius ⲃ scriptum erat ϥ, postea emendatum, et rescriptum) = Hieron. Syr. et Gr. αρξαμενος πρωσατο με, M. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ . . . . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈, Syr. Hieron. et M. = Gr. μη με ανελετω — 10 post ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ om. ⲇⲉ – ⲧⲁⲫⲟⲥ = Gr. Hieron. et Syr., M. ⲙ̄ⲕⲁϩ, fortasse pro ⲙ̄ϩⲁⲩ – ⲛⲁⲓ̈ = M. A. et Hieron., Syr. = Gr. om. – pro ⲁⲛ' M. hab. ⲅⲁⲣ ⲁ̄ⲛⲟⲕ, it. ante ⲉⲛϣⲁϫⲉ repetit ⲁ̄ⲛⲟⲕ – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. θεου μου — 11 ϯϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ = υπομενω – ⲁ̄ⲛⲉⲓⲭⲉ = ανεχεται, M. ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲥ — 12 ϩⲉⲛⲡⲉⲛⲓ̄ⲡⲉ, M. Hieron. et Syro-hex. = Gr. χαλκεαι – ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄ = Gr. et Hieron., Syr. et M. in sing. — 13 M. om. ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ – ⲧⲉϥⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈ⲁ', Hieron. Syr. et M. = Gr. βοηθεια δε — 14 M. initio habet ⲟⲩⲟϩ – ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ = M., pro απειπατο με – ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (sic ubique), M. Syr. et Hieron. = Gr. κυριου — 15 initio om. ου προςειδον με οι εγγυτατοι μου, quae Hieron. et Syro-hex. sine asterisco legunt – ⲁⲓ̈ⲣ̄ abest a ceteris – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. η – ⲁⲩⲥⲁⲁⲧ', ita saepe, pro ⲁⲩⲥⲁⲁⲧⲧ̄ – ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲉⲓⲙ, Syr. et M. = Gr. in sing. — 16 ⲇⲉ' = M., Syr. = Gr. om. – lit. ⲩ in ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ super vers. a pr. manu — 17 ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, hebr. ממקומם, M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Syr. = Gr. οπερ ην.

19 ⲇⲉ' ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲏⲓ̈. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲱⲛ· ⲙ̄ⲙⲁ
20 ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲱⲛ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈
21 ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲓⲭ̄ⲣⲏⲙⲁ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲭⲱⲓ̈ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲭⲱⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ-
22 ⲛⲁ· ϩⲱⲥⲇⲉ' ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϣ' ⲁ̄ⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ'
ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ· ⲏ̄ ⲉⲓ̈ϣⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
23 ϭⲟⲙ' ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲭⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲁⲭⲁϫⲉ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̄ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ-
24 ϫⲓ̈ϫⲛⲁϩ. ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ' ϯⲛⲁⲕⲁⲣⲱⲓ̈· ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧ-
25 ⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲉ' ⲥⲟϣϥ̄· ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-
26 ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ̄ⲓ̈ ⲁⲛ'· ⲟⲩⲇⲉ' ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯⲛⲁⲁ̄ⲛⲉⲓ̈ⲭⲉⲁ ⲛ̄ⲡⲟⲩⲱϣϥ̄
27 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲱ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉ-
p. ιθ̄ : 28 ⲧⲛ̄ⲃⲱϭⲉ́ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲏⲣ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉⲓ̈ⲉϭⲱ́ϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄
29 ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲟ' ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲓ̈ϭⲟ́ⲗ. ϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ·
30 ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲙⲛ̄ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲅⲁⲣ' ϩⲙ̄
VII, 1 ⲡⲁⲗⲁⲥ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁϣⲟⲩⲱ̄ⲃⲉ' ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲙⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϫⲱⲛⲧ̄ ⲁⲛ' ⲡⲉ ⲡⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϥ-
2 ⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏⲉ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲁϥϩⲉ' ⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ' ⲡⲉ' ⲛ̄ⲟⲩ-
3 ϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ̄ ⲉϥϭⲉⲉⲧ ⲉ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉ' ϩⲱⲱⲧ' ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϩⲩ-

---

[18] ante ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ om. ⲁⲩⲱ — [19] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ . . . . . ⲛ̄ⲥⲁⲃⲱⲛ· [20] ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. ιδετε οδους θαιμανων, ατραπους σαβων οι διορωντες, Hieron. *Videte vias Themanorum, semitas Sabaeorum. Intuemini* (sic) — [20] ⲉ̄ⲛⲉⲓⲭ̄ⲣⲏⲙⲁ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ, ceteri inverso ordine επι πολεσι και χρημασι — [21] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ', M. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ, Gr. αταρ δε, Syr. ܗܫܐ ܐܠܐ – alterum ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲭⲱⲓ̈ abundat – ϩⲱⲥⲇⲉ' = ωστε – ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϣ' = Syr. et Gr., M. ⲉ̄ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ (sic), pro ⲉⲡⲁⲉⲣϩⲟϯ — [22] ⲧⲉⲓ̈ = τι – ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = ητησα — [23] ϩⲱⲥⲇⲉ = ωστε – ⲉ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ, Hieron. et Syr. = Gr. om. μου, M. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲓ, A. εκ χειρος κακων — [24] ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, M. ⲫⲏⲉ̄ⲧⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Hieron. = Syr. ܐܢܐ ܛܥܝܬ ܡܕܡ, Gr. ει τι πεπλανημαι — [25] post ⲁⲗⲗⲁ om. ως εοικε, Memph. ⲓⲥϫⲉⲕ – ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲉ' = Gr. et Syr., M. in plur. – ⲉⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = αιτουμαι — [26] ⲁⲩⲱ̄ . . . . . ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ̄ⲓ̈ ⲁⲛ', M. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟϩⲓ ⲛⲁⲑⲣⲓⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ = Syr. et Gr. ουδε ελεγχος υμων ρημασι με παυσει, A. τα ρηματα μου pro ρημασι με – ⲁ̄ⲛⲉⲓ̈ⲭⲉⲁ = ανεξομαι, M. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̄ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ – ⲛ̄ⲡⲟⲩⲱϣϥ̄ ita cod., manus recentior literae ⲛ supposuit ⲙ — [27] post ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱϭⲉ́ om. δε — [28] haec pagina in codice signatur nota numerali ⲕⲁ̄, pro ιθ̄, et ita mendose pergit – ante ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲓ̈ϭⲟ́ⲗ M. habet ⲟⲩⲟϩ — [29] ⲇⲉ, Syr. = Gr. δη και, M. ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ – ⲟⲛ' = παλιν — [30] ⲏ̄ = Syr. et Gr., M. om. – ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ = μελετᾳ — VII, [1] ⲙⲁⲛ̄ϫⲱⲛⲧ̄ = Syr. Hieron. et Gr. πειρατηριον, M. tantum ⲟⲩϭⲱ́ⲛⲧ — [2] ⲁⲩⲱ̄ = και, M. om. – ⲁⲛ' ⲡⲉ' abundat.

ⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ ⲉ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ' ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ϩⲉⲛⲟⲩϣⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲧⲟ
4 ⲛⲁⲓ̈. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛⲏⲩ ⲧⲛⲁⲩ· ϯϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ
5 ⲉⲓ̈ⲙⲏϩ' ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ' ϫⲓⲛ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲙ̄
ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲃⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ· ϯⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲟⲗϭⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲁϩ' ⲉⲓ̈-
6 ϩⲱ̄ⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ̈ⲁⲁ̄ⲃⲉ. ⲡⲁⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲡϣⲁⲁϫⲉ· ⲁϥⲧⲁⲕⲟ
7 ⲇⲉ' ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ' ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. *ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲡⲉ *p. ⲕ̄:
9 ⲡⲁⲱ̄ⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲁⲓ̈ⲱ̄ϫⲛ̄
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̄ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲡⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ
10 ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲛ̄ϥⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧϥ̄
11 ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ' ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲛ̄ϯ-
ⲛⲁϯⲥⲟ ϩⲱ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲣⲱⲓ̈· ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ· ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ' ϩⲙ̄
12 ⲡⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̄. ⲙⲏ ⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲏ̄ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' ϫⲉ
13 ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲁⲕⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲁϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲧ̄· ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ'

---

[3] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ = υπεμεινα – M. om. ⲇⲉ — [4] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ', M. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ, Syr. = Gr. ως δ'αν . . . . , παλιν – post ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ' M. repetit ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ – ⲉⲣⲉ (cuius duae postremae lit. supra vers. ab altera manu) ⲣⲟⲩϩⲉ . . . ⲧⲛⲁⲩ, M. ⲉ̄ⲣⲉ ⲫ̄ⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲑ̄ⲛⲁⲩ, Hieron. et Syr. = Gr. ποτε εσπερα — [5] ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ' = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲡⲁⲕⲁⲥ – ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲃⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ = M., Hieron. et Syr. = Gr. εν σαπρια σκωληκων – ϯⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = τηκω δε, M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲟⲩⲃⲱⲛ ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲗⲱⲕ (sic) – ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ̈ⲁⲁ̄ⲃⲉ, Hieron. *saniem,* Syr. = Gr. απο ιχωρος, M. ⲉⲛⲁⲉⲣϧⲱⲧ — [7] ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩ (sic) – ⲟⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ, Hieron. M. et Syr. = Gr. πνευμα – ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲁⲗ . . . . . ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ = Syr. Hieron. et Gr. και ουκ ετι . . . . . , M. ⲟⲩⲟϩ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ϩⲁⲛⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ – ⲛⲁⲩ in ⲉ̄ⲛⲁⲩ super versum – cod. om. integrum vers. 8, quem Syro–hex. et Hieron., nec non cod. Colbertinus apud *Field,* Op. cit., habent sub ⋇ — [9] ⲁⲓ̈ⲱ̄ϫⲛ̄ abest a ceteris; unde videtur interpretem coptum, cum non invenisset in suo apographo graeco vers. 8, per hoc verbum reintegrare voluisse contextum – ⲃ prius in ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ super vers. ab alter. manu – ⲇⲉ, Syr. = Gr. γαρ, M. om. – post ⲁⲛ' om. ετι — [10] ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧϥ̄ scribae mendum, pro ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ = ουδ'ου μη επιστρεψη; M. add. ϫⲉ = Syr. Hieron. et A. ετι — [11] ϩⲱ̄ ⲁⲛ', M. et Syr. = Gr. αταρ ουν ουδε εγω – ⲉ̄ⲣⲱⲓ̈ = Gr. et Hieron., Syr. = M. ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ – ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ . . . . . . ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̄, M. ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲓⲉ̄ⲗⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲁⲧϩⲏⲧ, A. λαλησω δε εν αναγκη ων του πνευματος μου, ανοιξω το στομα μου εν πικρια ψυχης συνεχομενος, hebr. אדברה בצר רוחי אשיחה במר נפשי, Gr. om. του πνευματος μου et το στομα μου, pro εν πικρια ψυχης, legit πικριαν ψυχης μου = Syro–hex. in textu, qui legit ܢܦܫܝ, ܕܪܘܚܝ, sed sub asterisco, et cum nota marginali ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܥܒܪܝܐ ܘܕܝܘܢܝܐ; Hieron. habet *spiritus mei* sine ⋇ — [12] ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ . . . . ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ (sic), M. hebr. Syr. et Hieron. = Gr. οτι κατεταξας επ'εμε φυλακην; — [13] ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ, pro ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ, abest a ceteris – ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = ανοισω, M. ϯⲛⲁϫⲉ.

14 ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ϩⲓ̈ ⲡⲁϭⲗⲟϭ· ⲁⲕⲑⲣ̅ϣⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲕⲛⲟϣ-
15 ⲡ̅ⲧ̅ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲟⲙⲁ. ⲕⲛⲁⲡⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̅ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲁⲩⲱ̅
16 ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲉ̅ⲡⲙⲟⲩ. ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲱ̅ⲛϩ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ’ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ’ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲁϩⲣⲟϣ
17 ⲛ̅ϩⲏⲧ’· ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲁ̅ϩⲉ ⲅⲁⲣ’ ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
18 ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ϫⲉ ⲁⲕϫⲁⲥⲧϥ̅· ⲏ̅ ϫⲉ ⲉⲕϯ ⲛ̅ϩⲧⲏⲕ ⲉ̅ⲣⲟϥ· ⲏ̅ ϫⲉ ⲕⲛⲁϭⲙ̅-
* p. ⲕ̅ⲁ̅ : 19 ⲡⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ’· *ⲏ̅ ϫⲉ ⲉ̅ⲕⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
ⲉ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲕⲁⲁⲧ’ ⲁⲛ’· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲃⲱϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ’ ϣⲁⲛϯⲱ̅ⲙ̅ⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲁ-
20 ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ⲉ’ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣ̅ⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ’· ⲉϣϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ’ ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲣ̅ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ·
ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲕⲁⲁⲧ’ ⲟⲩⲃⲏⲕ· ϯⲱ̅
21 ⲇⲉ’ ⲛⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ⲛⲁⲕ. ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̅
ⲛ̅ⲧ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̅ ϯⲛⲁ-
VIII, 1 ⲧ̅ⲥ̅ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲛ’ ⲉ̅ϣⲟⲣⲡ̅ⲧ̅. ⲁ ⲃⲁⲗⲗⲁⲗ’ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲏⲥ’
2 ⲡⲉϫⲁϥ’ ϫⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ϩⲁϩ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲛ̅
3 ⲣⲱⲕ· ⲙⲏ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲓⲛϭⲟ̅ⲛ̅ⲥ̅ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ· ⲏ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡ-
4 ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁϣⲧⲣ̅ⲧⲣ̅ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ’ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
5 ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ
6 ⲇⲉ’ ⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ’ ⲉⲕⲥⲟⲡ̅ⲥ̅· ⲉϣϫⲉ’ ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ’
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲕ̅ ⲟⲩⲙⲉ’ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲡ̅ⲥ̅· ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩ-
' p. ⲕ̅ⲃ̅ : 7 ⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ’ ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲛⲉⲕϣⲟⲣⲡ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃ̅ⲧ̅ 'ⲛⲉⲕ-
8 ϩⲁⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ’ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ̅ϣⲁϫⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲙⲁϫⲛⲉ’ ⲧϣⲟⲣⲡ̅ ⲇⲉ

---

[14] ϩⲟⲣⲟⲙⲁ · ορᾶμα — [15] ⲁⲩⲱ̅ pro δε — [16] ⲉⲓ̈ⲁϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ’ pro ⲉⲓ̈ⲣ̅ϩⲁⲣⲉϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ = μακροθυμησω – post ⲥⲁϩⲱⲕ M. add. ⲟⲩⲛ — [18] ⲛ̅ prius = Gr. et Syr., M. ⲟⲩⲟϩ: ⲏ̅ alterum, M. et Syr. = Gr. και – ⲉ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ’ = A. et Hieron. *in mane,* M. = Gr. εως το πρωι, id. Syr. in textu, in marg. autem ܠܨܦܪܐ . / . – ⲉ̅ⲕⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲕ̅ⲟⲱϣ — [19] ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲃⲱϣ = προϊῃ, M. ⲕ̅ϣⲱⲡ – ϩⲛ̅ ⲟⲩϣ̅ⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ’ (post ⲟⲩ una litera abrasa) = M. A. et V., Syr. sub obelo et Hieron. in parenthesi, aliique, Gr. om. — [20] ⲛⲁⲕ = M. Syr. A. hebr. et Hieron., Gr. om. – ⲟⲩⲃⲏⲕ, Vulg. *contrarium tibi,* M. = Gr. κατεντευκτην σου – ϯⲱ̅ = ϯⲟ — [21] M. = A. V. et Syr. praemittit ⲟⲩⲟϩ – ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟ = M., Syr. = Gr. και καθαρισμον – ϯⲛⲁⲧ̅ⲥ̅ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲛ’ ⲉ̅ϣⲟⲣⲡ̅ⲧ̅, M. et Syr. = Gr. ορθριζων δε ουκ ετι ειμι, Hieron. *mane vigilabo, et ultra non ero* — VIII, [1] ⲃⲁⲗⲗⲁⲗ’, scripserat ⲃⲁⲗⲧⲁⲗ, sed emendavit — [2] ⲛⲁⲓ̈ = Syr. Hieron. et Gr. ταυτα, M. ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ – ⲡⲉⲧϩⲛ̅ ⲣⲱⲕ = M., Hieron. *ori tuo,* Syr. = Gr. του στοματος σου — [3] ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ = το δικαιον — [4] ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ usque in fin., M. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϭⲓϫ *misit in manu tua iniquitates eorum,* Hieron. = Gr. απεστειλεν εν χειρι ανομιας αυτων (Syr. = A. την ανομιαν) — [5] ⲥⲟⲡ̅ⲥ̅, M. Hieron. et Syr. = Gr. ορθριζε — [6] ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ, M. ⲉϥⲉ̅ϯ, Hieron. et Syr. = Gr. αποκαταστησει — [7] post ⲛⲁϣⲱⲡⲉ om. ⲟⲩⲛ – ⲉⲩⲥⲟⲃ̅ⲧ̅ (sic), pro ⲉⲩⲥⲟⲃ̅ⲕ̅ – ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ̅ϣⲁϫⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ = Syr. et Gr. αμυθητα, M. ⲉⲩⲉ̅ⲉⲣ ϩⲁⲛⲁⲧⲏ̅ⲡⲓ, Hieron. *infinita* — [8] ⲇⲉ prius, M. et Syr. = Gr. γαρ, A. om.

9 ⲛ̄ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ· ϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲥⲁϥ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ· ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
10 ⲡⲕⲁϩ. ⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ' ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ' ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄
11 ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲙⲏ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲟⲩϥ' ϯⲟⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄
12 ⲙⲟⲟⲩ· ⲏ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲧⲣ̄ⲃⲁⲉⲓ̈ⲛ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲉϩⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲏϭ̄ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉϥϣⲟⲟⲩⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲧⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
14 ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱϥ'· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
15 ⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲥ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲱ̄·
16 ⲉϥϣⲁⲛⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ̄· ⲛ̄ϥⲡⲟⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ'
17 ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲩ̀ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ. ⲉϥ-
ⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
18 ⲭⲁⲗⲓ̈ⲝ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲙⲁ ⲟⲙⲕϥ̄ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲁⲛ· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ
19 ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ' ⲛ̄ϯϩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ
ⲟⲩϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲡⲉ' ⲡϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'· *ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ- *p. ⲕ̄ⲅ̄:
20 ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'. ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄-
21 ⲛⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲉ̄ϥⲉⲙⲉϩ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ' ⲛ̄-
22 ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϫⲁⲁϫⲉ ⲇⲉ'

---

8 M. om. alt. ⲇⲉ – ⲅⲉⲛⲟⲥ = Gr., M. ⲛⲓⲅⲉⲛⲟⲥ, Syr. [illegible] — 10 ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = hebr. Hieron. et Vulg., M. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ (sic), Syr. = Gr. om. αυτων — 11 ⲉ̄ϫⲙ̄ et ⲉϫⲛ̄ scribae mendum, pro ⲁϫⲙ̄ et ⲁϫⲛ̄ = ανευ — 12 ϩⲁ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ, Syr. = Gr. ετι ον επι ριζης, M. = Hieron. *adhuc in sua radice consistit* – ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲉϩⲥ̄ usque ad fin., pro και ου μη θερισθη; προ του πιειν πασα βοτανη ουχι ξηραινεται = Hieron., item M., sed pro ουχι ξηραινεται, habet ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ *arescit,* Syr. in textu cum Graec., in marg. [illegible] — 13 ⲑⲉ ⲛ̄ super versum – ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. απολειται — 14 ⲛⲁϣⲱϥ', M. ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲫⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉ ϩ̄ⲗⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. αοικητος εσται – ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ (cuius ϥ super vers. ab alt. manu) ⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲥ (M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲧⲁϫⲟⲩⲗ) = Gr. αραχνη δε αυτου αποβησεται η σκηνη, Syr. [illegible], Hieron. *araneis complebitur tabernaculum eius* — 15 lit. ⲛ in ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁϩⲉ super vers. a manu recent. – ⲉϥϣⲁⲛⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ = Syr. et A. επιλαβομενου δε αυτης, hebr. יחזיק בו, Gr. om. αυτης, M. ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ – ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ̄ = ου μη υπομεινη — 16 ⲛ̄ϥⲡⲟⲥⲉ .... ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲣⲏ = M., Hieron. et Syr. = Gr. υγρος γαρ εστιν υπο ηλιου — 17 ⲁⲩⲱ pro δε – ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲁⲗⲓ̈ⲝ = χαλικων — 18 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲙⲁ ...... ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲁⲛ, M. Hieron. et Syr. = Gr. εαν καταπιη, ο τοπος ψευσεται αυτον – ⲟⲩⲇⲉ' ...... ⲛⲉϯϫⲱ (sic) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ abundant — 19 ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ', M. et Syr. = Gr. in sing. — 20 ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε — 21 ⲙ̄ alterum in ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ super vers. a m. recentiori – ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ = Syr. Hieron. et Gr. γελωτος, M. ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ – ⲁⲩⲱ = M. et A., Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ, M. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = Syr. Hieron. et Gr. εξομολογησεως — 22 ⲛⲉⲕϫⲁⲁϫⲉ (cuius ⲕ et ult. ⲁ super versum a manu recentiori) = hebr. *osores tui* et Vulg. *qui oderunt te,* M. Hieron. et Syr. = Gr. οι εχθροι αυτων.

ⲧϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
IX, 1, 2 ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ' ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲙⲟⲛⲧ̄. ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲣ̄ ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
3 ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲉϣ ϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁϥ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
4 ⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ'
ϥϫⲟⲟⲣ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ' ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
5 ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̄ⲛⲏ. ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'·
6 ⲡⲉⲧϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲡⲉⲧⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲛⲉϥ-
7 ⲥⲛ̄ⲧⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲧⲏⲗⲗⲟⲥ ⲕⲓ̈ⲙ· ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲣⲏ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲁ
8 ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲉϥϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ̇· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲧⲡⲉ
* p. ⲕ̄ⲗ̄ : ⲙⲁⲩⲁⲁϥ'· *ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄
9 ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' ⲧϭⲓ̈ⲛⲙⲟⲩⲧ· ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ·
10 ⲙⲛ̄ ⲡϣⲱⲡϣ̄· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̄ⲉ' ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̄ⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̄ⲏⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ
11 ⲏ̄ⲡⲉ. ⲉϥϣⲁⲛⲥⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲟ-
12 ⲟⲧ' ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲟⲩ̇ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ· ⲏ̄ ⲛⲓ̈ⲙ

---

[22] ante ϣ in ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ una litera abrasa – alterum ⲇⲉ' = Syr. et Gr., A. καὶ, M. om. – ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ – M. Syr. et hebr., Hieron. – Gr. in sing. — IX, [1] ⲇⲉ – Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲙⲟⲛⲧ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. ουτως εστι — [3] ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ = A. hebr. Syr. et Hieron., Gr. αυτω, M. ⲟⲩⲃⲏϥ – ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ = hebr. Hieron. et Vulg., M. et Syr. = Gr. μη αντειπη – post ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ om. αυτου – ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, A. εκ χειλεων, ceteri cum Gr. εκ χιλιων — [4] ⲡⲉϥϩⲏⲧ', M. ⲡⲉϥⲕⲁϯ, Syr. – Gr. διανοια et om. αυτου, Hieron. *sensu* – ⲁϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ – υπεμεινεν, M. ⲁϥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ — [5] ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲉ, Hieron. et M. – Gr. ο παλαιων, Syro-hex. [illegible] – ult. ⲛ in ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. a manu recentiori – ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ, Hieron. M. et Syr. = Gr. sine αυτου — [6] literae ⲛⲟⲉⲓ τοῦ ⲡⲉⲧⲛⲟⲉⲓⲛ in rasura – ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, M. ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ = Syr. et Gr. την υπ'ουρανον, Hieron. *orbem* – ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ, Hieron. – Gr. εκ θεμελιων, Syr. [illegible] – ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲧⲏⲗⲗⲟⲥ (sic) ⲕⲓ̈ⲙ = Syr. Hieron. et Gr. οι δε στυλοι αυτης σαλευονται, M. om. — [7] ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲁ = A. μη ανατελλειν, Hieron. M. et Syr. – Gr. om. – ⲁⲩⲱ, Syr. – Gr. δε, M. om. – ⲉⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ̇ = Gr. Syr. Hieron. et hebr., M. ϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ — [8] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ, M. Syr. hebr. et Hieron. = Gr. ο τανυσας – ante ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ om. ⲁⲩⲱ – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ abundat – ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ, M. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ – Syr. et Hieron., Gr. επ'εδαφους — [9] ϥⲧⲁ in ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' super versum a recentiori manu – post ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ M. add. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ – ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' = ταμεια — [10] ⲛⲉⲓ̄ⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ', ut alias, M. Hieron. et Syr. – Gr. ανεξιχνιαστα — [11] ⲉ̄ⲣⲟϥ – M., Hieron. et Syr. = Gr. om. – ⲁⲩⲱ̄ = Syr., M. = Gr. om. – in fin. M. hab. ⲟⲛ, Syr. = Gr. ως — [12] M. praemittit ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ – ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲟⲩ̇ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ, M. ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲁⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, Hieron. *si enim morti tradiderit, quis avertet?* Syr. = Gr. εαν απαλλαξη, τις αποστρεψει;

13 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲣⲅⲏ̄ ⲕ-
14 ⲧⲟϥ'· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲗ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲧϩⲁ ⲧⲡⲉ. ⲉϥϣⲁⲛ-
15 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϥ̄ⲛⲁⲙⲉϣⲧ̄ ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉϥϩⲁⲡ· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ
16 ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ-
17 ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲙⲏ̄ ⲉⲕ-
ⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲉⲧ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲥⲙ̄· ⲁϥⲧⲁϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ̄.
18 19 ⲛ̄ϥⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲁⲛϣⲧⲏⲩ· ⲁϥⲙⲁϩⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁϭⲥⲉ· ϫⲉ
ϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲛⲓ̈ⲙ ϭⲉ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ.
20 ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ' ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· *ⲉ̄ϣⲱ̄ⲡⲉ ⲇⲉ' *p. ⲕ̄ⲉ:
21 ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ϯⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ϭⲟⲟⲙⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ϯ-
22 ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲱ̄ ⲥⲉϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛϩ̄. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
23 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ̄ ⲧⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ· ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲣⲟϥ' ⲛⲁⲙⲟⲩ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ·
24 25 ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲁϩⲉ ⲅⲁⲣ' ⲁ̄ⲥⲱⲟⲩ
26 ⲉ̄ⲩⲣⲉϥⲡⲱⲧ· ⲁⲩⲡⲱⲧ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲙⲏ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲧⲁϭⲥⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲏ̄
27 ⲛ̄ϫⲟⲓ̈· ⲏ̄ ⲛ̄ⲁϩⲱⲙ' ⲉϥϩⲏⲗ' ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥϩⲣⲉ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ

---

[13] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲣⲅⲏ̄ ⲕⲧⲟϥ', Gr. αυτος γαρ απεστραπται οργην, M. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ, hebr. אלוה לא־ישיב אפו, Hieron. *ipsius enim inavertibilis ira*, Syr. ܗܘ ܓܝܪ ܡܗܦܟ ܪܘܓܙܐ, in margine ܗܘ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܗܦܟ ܪܘܓܙܗ, – post ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲗ̄ⲗ̄ Memph. habet ⲇⲉ — [14] ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ..... ⲛⲁϣⲁϫⲉ = Hieron., M. et Syr. = Gr. εαν δε μου υπακουσεται, η διακρινει τα ρηματα μου – ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ (ⲡⲥ̄ in rasura) ⲡⲉϥϩⲁⲡ, M. et Gr. habent in fine vers. sequentis, id. Syro-hex. et Hieron., sed sub asterisco — [15] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [16] post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ M. hab. ⲅⲁⲣ, Gr. τε – ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ, scripserat ⲉϥϣⲁⲛ ...., postea emendavit – ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲙ̄, Hieron. et A. και εισακουση, Syr. = hebr. ויענני, M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲓ, Gr. και μη υπακουση – ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = Syr. M. A. V. aliique, Hieron. et Gr. = hebr. μου της φωνης — [17] ⲙⲏ̄ = Gr., M. ⲙⲏⲡⲱⲥ – ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲉⲧ', Gr. εκτριψῃ = Syr. Hieron. et M. ⲛ̄ⲧⲉϥϥⲟⲧⲧ – ⲁϥⲧⲁϣⲉ, M. ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. πολλα πεποιηκε – ⲅⲁⲣ', Syr. = Gr. δε, M. om. — [18] ⲅⲁⲣ = M., Syr. = Gr. δε — [19] post ϫⲉ om. μεν – ⲧⲁϭⲟⲙ pro ⲧϭⲟⲙ = M. ⲟⲩϫⲟⲙ – ⲡⲉϥϩⲁⲡ = Syr. Hier. et Gr., M. ⲉ̄ϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲁⲡ — [20] ⲉ̄ϣⲱ̄ⲡⲉ ⲇⲉ', Syr. = M. ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ, Gr. εαν τε — [21] ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ = ησεβησα – ⲡⲁϩⲏⲧ = M. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, Gr. τῃ ψυχῃ, Syro-hex. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܒܢܦܫܝ ܡܛܠ ܕܐܣܬܘܕܥܬ ܠܐ ܒܚܛܗܐ, Hieron. *in animam meam* — [22] ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ' ⲧⲁⲕⲉ = Gr., Syr. = M. ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ – ⲛ̄ prius in ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ super vers. ab alt. manu — [23] ⲛⲉⲕⲣⲟϥ', Syr. = Gr. φαυλοι et M. ⲛⲓⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ – ⲛⲁⲙⲟⲩ̀ = A. απολουνται, id. Syr. cum obelo, M. et Hieron. *erunt* – ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ = M., Syr. = Gr. εξαισιῳ — [24] ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ pro M. ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ = παραδεδονται – cod. om. in fine: προςωπα κριτων αυτης (A. αυτου, M. om.) συγκαλυπτει· ει δε μη αυτος εστι, τις εστιν; M. = A. om. τις εστιν; Syro-hex. omnia sub ⋇, Hieron. legit sub asteriscis integros vv. 24–25 — [25] ⲅⲁⲣ' pro δε — [26] ⲧⲉϥϩⲣⲉ, M. ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲁϥ, Hieron. et Syr. = Gr. om. pron.

Iob. IX, 13-27.

28 ⲅⲁⲣʼ ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲉⲓϣⲁϫⲉʼ ⲉ̈ⲓⲉⲡⲉϩϫⲱ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲁϣⲁϩⲟⲙʼ. ⲥⲉⲛⲟⲉⲓⲛ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣʼ ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲁⲛʼ
29 ⲉ̈ⲓⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲇⲉʼ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏ́ⲥʼ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲙⲟⲩ·
30 ⲉ̈ⲓϣⲁⲛϫⲟⲕⲙⲉⲧ ⲅⲁⲣʼ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛʼ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲓ̈ϫ̄ ⲉⲩ-
31 ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲕϫⲟϭⲧ̄ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉʼ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲱⲗⲙ ⲁ̄ ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄ ⲃⲟⲧⲧ̄.
32 ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣʼ ⲁⲛʼ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉʼ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲉ̄ϫⲓ̈ϩⲁⲡʼ ⲟⲩⲃⲏⲕ· ϫⲉⲕⲁⲥ
* p. ⲕ̄ⲉ̄ : 33 ⲉ̄ⲛⲉⲉ̈ⲓ ⲉ̄ⲡϩⲁⲡʼ ϩ̈ⲓⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧʼ ⲏ̄ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲉⲧⲉ· *ⲉϥ-
34 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϥϫⲡ̈ⲓⲟʼ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩ̈ⲓⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲙⲁⲣⲉϥϥ̈ⲓ ⲡⲉϥϭⲉ́ⲣⲱⲃ ϩ̈ⲓϫⲱ̈ⲓ·
35 ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄· ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛʼ ⲡⲉʼ
X, 1 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣʼ ⲁⲛʼ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲛ̄ϯⲙ̈ⲓⲛⲉʼ. ⲉ̈ⲓϣⲡ̄-
ϩ̈ⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ϯⲛⲁⲟⲩⲉϩ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲉ̈ⲓⲁ̄-
2 ϣⲁϩⲟⲙ· ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉ̈ⲓϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲧⲁ-
ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥʼ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲥⲁⲃⲟ̈ⲓ ⲉ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ ⲉⲕⲕⲣ̈ⲓⲛⲉ
3 ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ϩⲁ ⲛⲁ̈ⲓ· ⲙⲏ̄ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̈ⲓϣⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
4 ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭ̈ⲓϫ· ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ⲡϣⲟϫⲛⲉʼ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲉ· ⲙⲏ̄
5 ⲉⲕⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ̇· ⲏ̄ ⲟⲩⲁϩⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲉ·
6 ⲏ̄ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉʼ ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ· ϫⲉ ⲁⲕϣ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲁⲛⲟ-
7 ⲙ̈ⲓⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲕⲥⲟⲟⲩⲛʼ ⲅⲁⲣʼ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲣ̄-
8 ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̈ⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲉⲕϭ̈ⲓϫ· ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-

---

27 ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ (sic), pro επιλησομαι – ⲉ̈ⲓⲉⲡⲉϩϫⲱ̈ⲓ = ⲉ̈ⲓⲉⲃⲉϩϫⲱ̈ⲓ, M. ⲉⲓⲛⲁⲕⲱⲗϫ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ, Hieron. et Syr. = Gr. συγκυψας τῳ προσωπῳ — 28 ⲇⲉ = M., A. γαρ, Syr. = Gr. om. – ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ = M., Gr. om. μου — 29 ⲇⲉʼ = Syr. et Gr., M. om. – ⲃ in ⲉ̄ⲧⲃⲉ super vers. a manu recentiori — 30 ante ϩⲉⲛϭⲓ̈ϫ deletum cernitur ⲛⲁϭⲓ̈ϫ — 31 ⲁⲕϫⲟϭⲧ̄ = εβαψας, M. ⲁⲩϭⲟ́ϫⲧ – ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄ = M. A. Hieron. et Syr., Gr. om. μου; hinc cod. om. δε — 32 ⲟⲩⲃⲏⲕ, M. ⲛⲉⲙⲁϥ = φ̓, Syr. ܡܟܣܢܐ — 33 ⲉⲩⲛ̄ pro M. ⲁ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ – ⲟⲩⲙⲉ-ⲥⲓⲧʼ = ο μεσιτης – ⲏ̄ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲉⲧⲉ (sic), ⲛ̄ⲙⲉ in rasura ab altera manu, pro M. ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ = Syr. et Gr. ημων – ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϥϫⲡ̈ⲓⲟʼ, M. Hieron. et Syr. = Gr. και ελεγχων και διακουων (A. διακρινων) – ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩ̈ⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, M. et Syr. = Gr. ανα μεσον αμφοτερων — 34 ⲡⲉϥϭⲉ́ⲣⲱⲃ = M. hebr. et A., Syr. in textu = Gr. om. αυτου, Hieron. hab. sub ⋇ – ⲁⲩⲱ̄ = A., M. et Syr. = Gr. δε — 35 Syr. = Gr. ab init. και – ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ usque in fin., M. = Gr. ου γαρ ουτω συνεπισταμαι, Hieron. *non enim nunc sum mecum*, Syr. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܝܕܥ ܐܢܐ — X, 1 M. praemittit ⲁⲗⲗⲁ – ϯⲛⲁⲟⲩⲉϩ . . . . . ⲉ̄ϫⲱϥ, M. ϯⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ, Gr. επαρησω επ᾽αυτον (A. et Compl. επ᾽εμαυτον, Hieron. *contra me* = Syro–hex. ܥܠܝ) τα ρηματα μου – ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ usque in fin. = Hieron. Syr. et Gr., M. om. — 2 ab initio cod. om. και – ⲉ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ pro ασεβειν, ut fere ubique – ϩⲁ ⲛⲁ̈ⲓ pro ουτως — 3 ⲉ in ⲇⲉ super vers. ab alt. manu — 4 ⲙⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁⲩ̇ . . . . ⲛⲁⲩ̇ = M., Gr. η ωσπερ βροτος ορᾳ καθορᾳς; η καθως ορᾳ ανθρωπος βλεψῃ; consonat Hieron. *aut sicut homo perspicit, perspicis, aut sicut videt homo videbis?* Syro–hex. hab. alterum hemistichium sub asterisco — 6 ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ, ceteri in plur. — 7 ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ, M. Hieron. et Syr. = Gr. εξαιρουμενος.

9 ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲓ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ' ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̅ ⲁⲕⲣⲁϩⲧ̅. ⲁ̅ⲣⲓ̈-
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ' ⲕⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ⲉ̅-
10 ⲡⲕⲁϩ'. *ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕϩⲟⲣⲧ̅ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲉ· ⲁⲕⲧⲟⲕⲧ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ *p. ⲕ̅ⲍ̅ :
11 ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲱⲙ. ⲁⲕϯϩⲓ̈ⲱⲱⲧ' ⲛ̅ⲟⲩϣⲁⲁⲣ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲁϥ'· ⲁⲕⲙⲟⲗϩⲧ̅
12 ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ' ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲧ'· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩ-
13 ⲛⲁ· ⲡⲉⲕϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̅ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ. ⲉ̅ⲟⲩⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧ' ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ' ⲟ̅
14 ⲛⲁⲕ' ⲛⲁⲧϭⲟⲙ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ' ⲕⲛⲁϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈· ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲃ̅-
15 ⲃⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̅ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ
ⲟⲛ' ⲁ̅ⲛⲅ̅ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̅ϥⲉⲓ̈ϫⲱⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ϯⲙⲉϩ'
16 ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲥⲱϣ. ⲥⲉϭⲟ̅ⲣϭ̅ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲛ'
17 ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̅ ⲁⲕⲧⲁⲕⲟⲓ̈ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲏϣⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈· ⲁⲕ-
ⲭⲣⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ̅ ⲛ̅ⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲕⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
18 ⲙⲁⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ. ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁ̅ⲕⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ· ⲛⲉ ⲙⲛ̅
19 ⲃⲁⲗ ⲇⲉ' ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ'·
20 ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ⲁⲛ' ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲙ̅ⲡⲁⲁϩⲉ· ⲕⲁⲁⲧ' ⲧⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ' ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈·
21 ⲙ̅ⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲉ̅ⲡⲙⲁ' ⲛ̅ⲧⲁⲧⲙ̅ⲥⲟⲧⲧ̅· ⲉⲩⲕⲁϩ' ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ' ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̅·
ⲟⲩⲕⲁϩ' ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· *ⲡⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲟⲩⲇⲉ *p. ⲕ̅ⲏ̅ :

---

[8] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = επλασαν – post ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ om. και – post ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ' M. et Syr. = A. hab. ⲇⲉ – ⲕ alt. in ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̅ super vers. a recentiori manu – ⲁⲕⲣⲁϩⲧ̅ pro ⲁⲕⲣⲁϩⲧⲧ̅, et ita saepe, ut alias notavimus — [9] ϭⲉ, M. = Gr. om., Syro-hex. in marg. ܗܘܐ .ܠ.ܐ. ※ — [10] ⲛ̅ⲧⲟⲕϩⲟⲣⲧ̅ scribae mendum, pro ⲛ̅ⲧⲁⲕϩⲟⲣⲧ̅ – ⲁⲕⲧⲟⲕ = ετυρωσας (A. επηξας) — [11] post ⲁⲕϯϩⲓ̈ⲱⲱⲧ' = M. Syr. et A. om. δε – ⲇⲉ = Syr. et Graec., Memph. om. — [12] post ⲁⲕⲕⲱ om. δε – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [13] ⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲕ̅ .... ⲛ̅ϩⲏⲧ' = Syro-hex. et A. εν εμαυτῳ, M. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲡ̅ϧⲏⲧ, Hieron. = Gr. εν σεαυτῳ – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [14] ⲕⲛⲁϯϩⲧⲏⲕ, M. Hieron. et Syr. = Gr. φυλασσεις – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲃ̅ⲃⲟⲓ̈ usque in fin. = M., Hieron. et Syr. = Gr. απο δε ανομιας ουκ αθωον με πεποιηκας (A. εασις, Symm. ου καθαρισεις με) — [15] ⲟⲛ', M. = Gr. δε, Syr. και — [16] ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ̈, ceteri in sing. – ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̅, M. Hieron. et Syr. = Gr. εις σφαγην – ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲛ' = A. και παλιν, Gr. παλιν γαρ, Syr. ܐܦ ܬܘܒ, M. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ' – ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̅ = Syr. hebr. et Gr. μεταβαλων, Hieron. *commutatus,* M. ⲁⲓⲕⲟⲧ, A. μεταβαλων με — [17] ⲛ̅ⲧⲁⲥⲏϣⲉ *ictus meum*, M. ⲙ̅ⲡⲁⲉ̅ⲧⲁⲥⲙⲟⲥ, Syr. = Gr. ετασιν μου – ⲁⲕⲭⲣⲱ = εχρησω – ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲁⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ, ceteri cum Gr. πειρατηρια — [18] ⲇⲉ' prius, Syr. = Gr. ουν, M. om. – ante ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ om. ⲁⲩⲱ – ⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲃⲁⲗ .... = Syr. et Gr., M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ — [19] ⲅⲁⲣ' = Syr. et Gr., A. δε, M. om. – ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ usque in finem, pro εκ γαστρος εις μνημα ουκ απηλλαγην (Syr. et M. = A. απηλθον), Hieron. *a ventre non sum sepultus protinus?* — [20] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲙ̅ⲡⲁⲁϩⲉ = A. M. Syr. Hieron. aliique, Gr. ο βιος του χρονου μου — [21] ⲛ̅ⲧⲁⲧⲙ̅ⲥⲟⲧⲧ̅, pro ... ⲕⲟⲧⲧ̅, syllaba ⲧⲁ sub versu a manu recent. – ⲉⲩⲕⲁϩ' = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲉ̅ⲡⲓⲙⲁ.

XI, 1 ⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ϭⲓ̄ⲛⲱⲣ ϩⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲇⲉ' ⲡⲙⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲟⲩⲱϣⲃ̅
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ' ϣⲁϥⲥⲉⲧⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲩϩⲙ̅ ⲏ̅
3 ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲁϫⲉ' ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ϣⲁⲣⲁϩⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲁϣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ϩⲁⲡ' ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲃⲏⲕ.
4 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲅⲁⲣ ϩⲛ̅ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ϯⲥⲟⲧⲡ̅ ⲙ̅-
5 ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛⲁϣⲛ̅ϩⲉ·
6 ⲉⲓ̈ⲧⲁ' ϥⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲕⲏⲃ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲧⲟⲧⲉ' ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ϫⲉ ⲛⲉⲧⲕ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲛⲉⲛ-
7 ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ̇. ⲙⲏ̅ ⲕⲛⲁϭⲛ̅
ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲏ̅ ⲕⲛⲁϣⲧⲁϩⲉ' ⲁ̄ⲣⲏϫⲛⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱ-
8 ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ. ⲧⲡⲉ' ϫⲟⲥⲉ' ⲉⲕⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ̇· ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲕϩ̅
9 ⲉ̄ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ' ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲏ̅ ⲛⲉⲧϣⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡϣⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ'· ⲏ̅ ⲡⲡⲱϫϭ̅
10 ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲩⲟⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ
* p. ⲕ̅ⲑ̅ : 11 ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ̇· *ϥⲥⲟⲟⲩ̇ⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟ-
12 ⲙⲟⲥ· ⲉⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲟⲃϣϥ̅ ⲁⲛ'. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲏⲃⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲡⲟ' ⲛ̅-
13 ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲟ̄ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ. ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲧⲃ̅ⲃⲉ
14 ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲉⲕⲛⲁϫⲉⲥⲧ̅ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲡⲉ· ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ

---

[21] ϩⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ (cod. ⲉ̄ϭⲓ̈ⲛⲱⲣϩ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ), M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, Syr. Hieron. et Gr. βροτων — XI, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲙⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ' = M. ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, Gr. μιναιος — [2] ⲡⲉⲩⲟⲩϩⲙ̅ pro ⲡⲉⲩⲟϩⲙ̅, et hoc pro ⲡⲉⲟⲩⲟϩⲙ̅ – ⲏ̅, Syr. = Gr. η και, M. ⲓⲥϫⲉ – ⲡⲣⲉϥϣⲁϫⲉ' = Syr. et Gr. ευλαλος, M. ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ — [3] ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ, M. et Syr. = Gr. γεννητος γυναικος – ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ϩⲁⲡ', M. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϭⲁ̈ϩⲁⲡ (sic), pro ϭⲓ̈ϩⲁⲡ — [4] ⲅⲁⲣ in Syr. et Gr. est post ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ, M. ubique om. – ϩⲛ̅ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ, Hieron. et Syr. = Gr. τοις εργοις, M. om. – ϯⲥⲟⲧⲡ̅, ut alias, = αμεμπτος — [5] cod. om. in fine: και ανοιξει χειλη αυτου μετα σου, quae in Syro-hex. et Hieron. leguntur sub ⋇ — [6] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ, pro των κατα σε, Syr. ܕܠܘܬܟ, ܗܘ, M. tantum ⲉ̄ⲣⲟⲕ = Hieron. *super te* – ⲙ sec. in ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇ super vers. a manu recent. – ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. ων ημαρτηκας — [7] ⲙⲏ̅ = M. et A., Gr. η – ⲕⲛⲁϭⲛ̅ ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = Graec. ιχνος κυριου ευρησεις; M. ⲭ̇ⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ – ⲕⲛⲁϣⲧⲁϩⲉ' pro αφικου – ⲁ̄ⲣⲏϫⲛⲟⲩ̇ = Syr. et M. pro τα εσχατα — [8] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. = A. om. – ⲡⲉⲧϣⲟⲕϩ̅ ⲉ̄ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ' pro βαθυτερα των εν αδου — [10] post ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲩⲟⲟⲩ̇ om. cum Memph. δε — [11] ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ = ατοπα — [12] ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣϫⲉ, M. ⲛ̅ⲕⲉⲣⲏϯ, Syr. = Gr. αλλως – post ⲡⲣⲱⲙⲉ prius om. ⲇⲉ – ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ, M. Hier. et Syr. = Gr. λογοις – ante ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ om. ⲛ̅ⲑⲉ – ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ abundat — [13] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. γαρ – ⲁⲕⲧⲃ̅ⲃⲉ, ceteri = Gr. καθαραν εθου – post ⲡⲉⲕϩⲏⲧ M. add. ⲉⲕⲉ̄ⲃⲁϣⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ, quae repetit cum aliis in fine v. 15 – post ⲛⲉⲕⲛⲁϫⲉⲥⲧ̅ om. δε – ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ = M. Hieron. hebr. et A., Gr. om. σου, Syro- hex. hab. sub ⋇ — [14] lit. ϣ τοῦ ⲉϣϫⲉ in rasura – ⲛⲟⲃⲉ pro ανομον.

ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ
15 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲱϩ. ⲧⲁï ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛⲁⲟⲩⲟⲡ’ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲧϥ̄· ⲕⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲇⲉ’ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲧⲙ̄ⲣ-
16 ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ ⲉ̄ⲁϥⲥⲁⲁⲧⲕ̄
17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲧⲙ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲛ̄-
18 ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲕⲛⲁⲕⲁϩⲧⲏⲕ
ⲡⲉ’ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲇⲉ’ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲉϩ’ ⲙⲛ̄
19 ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ’ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲕⲛⲁϩⲣⲟⲕ ⲅⲁⲣ’ ⲛ̄ϥ-
ⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ· ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ’ ⲇⲉ’ ⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲡ̄-
20 ⲥⲱⲡⲕ̄. ⲡⲟⲩϫⲁï ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ϥⲕⲁⲁⲩ· *ⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ *p. ⲗ̄:
XII. 1, ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ ï̈ⲱⲃ ⲇⲉ
2 ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ’ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ
3 ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ’ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲏⲧ ϩⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟï ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ’.
4 ⲁⲩⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ’·
5 ⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲅⲁⲣ’ ⲉⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉϥⲧⲏϣ ⲉ̄ϩⲉ’ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ·
6 ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲏⲓ̈ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ’ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲃⲟⲗ· ⲛⲁï ⲉⲧϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲏ̄
7 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉϩⲉⲧⲁⲥⲓ̈ⲥ’ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ’. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ’
8 ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ· ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ’ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲕ· ⲁ̄ϫⲓⲥ
10 ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ’ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲕ· ⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄

---

14 ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉ pro πορρω ποιησον – post ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ una litera abrasa; ⲓ̈ⲛ τοῦ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ in litura; ante ⲟⲩⲱϩ sex literae abrasae — 15 literae ⲙ̄ⲡ τοῦ ⲙ̄ⲡⲧⲱⲗⲙ̄ in rasura — 16 ⲁⲩⲱ = Syr. et Graec., Memph. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲥⲉ = A. των κοπων σου, Hieron. et M. = Gr. τον κοπον – ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ = κυμα, M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ = hebr. et Vulg. – ⲉ̄ⲁϥⲥⲁⲁⲧⲕ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. om. pron. — 17 post ⲡⲉⲕϣⲗⲏⲗ (cuius tres postremae literae cum ϣⲱ sequentis ϣⲱⲡⲉ in rasura), et ⲡⲱⲛϩ̄ om. δε — 18 M. praemittit ⲧⲟⲧⲉ – ⲛⲉⲕⲗⲉϩ’ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ’ (huius ⲕ super vers. a pr. manu), pro μεριμνης και φροντιδος, Memph. ⲟⲩϥⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ – ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ = αναφανειται, Memph. ⲉⲥⲉ̄ϣⲱⲡⲓ — 20 ⲛⲁⲃⲱⲕ abundat — XII, 2 ⲙⲏ̄ pro η, Memph. ⲟⲩⲟϩ — 4 ⲁⲩⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ pro ⲁⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ — 5 ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ = Gr. υπο αλλων, M. ϧⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣ (ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ) ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ = A. Syr. et alii υπ’αλλοις, Hieron. *ut succumberet alius* — 6 ⲛ̄ⲛⲉϥⲏⲓ̈ = Syr. et Gr., Hieron. et M. in sing. – ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ’, Gr. ου μην δε αλλα, M. tantum ⲁⲗⲗⲁ, Syr. ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢ – ⲉ̄ⲣⲃⲟⲗ, M. ϫⲉ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ = Syr. et Gr. αθωος εσεσθαι – ⲙⲏ̄ ⲁⲛ’ pro ως ουχι — 7 ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ’ = M., Syr. = Gr. τετραποδα – ante ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ M. hab. ⲓⲉ, post illud Gr. et Syr. δε, A. τε — 8 ⲁ̄ϫⲓⲥ, M. et Syr. = Gr. εκδιηγησαι – ⲇⲉ = M. et A., Syr. = Gr. om. – cod. om. in fin. και εξηγησονται σοι οι ιχθυες της θαλασσης, et totum vers. 9: quae omnia in Syrohex. sub ※ .ܠ., et in Hieron. sub asteriscis leguntur — 10 ⲙⲏ̄ ⲁⲛ’ = M., Syr. = Gr. ει μη, A. οτι – ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ, scripserat ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, postea emendavit.

11 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ' ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ. ⲡϩⲏⲧ' ⲙⲉⲛ
ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ϣⲁϥⲙⲉϣⲧ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲧⲉϣⲟⲩⲱ̄ⲃⲉ ⲇⲉ' ϣⲁⲥⲧⲉⲡ' ⲛ̄ϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲱⲙ'.
12 ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
13 ⲛ̄ⲁϩⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ϩⲁϩⲧⲏϥ' ⲙⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ· ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ'
14 ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ'. ⲉϥϣⲁⲛϣⲁⲛϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲧ·
15 ⲉϥϣⲁⲛϣⲧⲁⲙ ⲉ̄ⲣⲉⲛ' ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ. ⲉϥ-
* p. ⲕ̄ⲁ̄ : ϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ̇ ϥⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲟⲟⲩⲉ'· *ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲁⲁϥ'
16 ϩⲓ̈ϫⲱϥ' ⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ' ⲏ̄ ⲁϥϣⲣ̄ϣⲱⲣϥ̄. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ϩⲁϩⲧⲏϥ' ⲙⲛ̄
17 ⲧⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲧⲱϥ' ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄-
ⲛⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ' ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ· ⲁϥⲡⲱϣⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ' ⲙ̄-
18 19 ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉⲧⲑⲙ̄ⲥⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ̇ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ̇
ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲛⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ· ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲏⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡ-
20 ⲕⲁϩ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ· ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄-
21 22 ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ̄. ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ́ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲑⲃ̄ⲃⲓ̄ⲏⲩ̇. ⲡⲉⲧϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'
ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ'· ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲗⲁ-
24 ⲛⲁ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲃⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲁϥⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲇⲉ' ϩⲛ̄
25 ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ· ⲉⲩⲉ̄ϭⲟ́ⲙϭⲙ̄ ⲇⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ' ϩⲙ̄

---

[11] ⲡϩⲏⲧ' = M. Syr. V. et A. νους, Gr. = hebr. et Hieron. ους — [12] M. praemittit interrog. ⲙⲏ – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε — [13] ⲡϣⲟϫⲛⲉ', scripserat ⲡϣⲁϫⲛⲉ', dein emendavit — [14] in ⲉϥϣⲁⲛϣⲁⲛϣⲟⲣϣⲣ̄ alt. ϣⲁⲛ abundat – ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ, scriptum prius ⲛ̄ⲣⲱⲟⲓ, abundat — [15] ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲛ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. εαν κωλυσῃ – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. – ϩⲓ̈ϫⲱϥ' = M. et Syr., Hieron. = Gr. om. – ⲏ̄ abundat, nisi scribendum esset ⲉ̄ⲁϥϣⲣ̄ϣⲱⲣϥ̄ – M. ⲉ̄ⲁϥⲟⲩⲟϫⲡϥ — [16] ϩⲁϩⲧⲏϥ' = Syro-hex. Hieron. et Gr. παρ' αυτω, M. ⲫⲱϥ ⲡⲉ — [17] ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ̇ = διαγων – ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ' ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ = βουλευτας αιχμαλωτους – inter ⲁϥ et ⲡⲱϣⲥ̄ quinque literae sunt abrasae: inde notantur variae lectiones ex cod. ıc. pag. ⲧ̄ⲓ̄ⲁ̄, qui om. ⲇⲉ – ϯ in ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ' super vers. a pr. manu — [18] ıc. ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ . . . ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ = M. Hieron. Syr. et Graec. – uterque codex om. in fin. και περιεδησε ζωνῃ οσφυας αυτων, quae habentur quoque in versione arabica laterali cod. ıc; Syr. habet ܘܐܣܪ ⋇ .ܠ, Hieron. vero totum stichon sub ⋇ — [19] ıc. om. ⲇⲉ', et scribit ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ = δυναστας — [20] alt. ⲛ in ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ super vers. a manu recent. – ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ = M. Hieron. Syr. et Gr., ıc. ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ — [21] uterque cod. om. ab initio: εκχεων ατιμιαν επ' αρχοντας. quae Syro-hex., Hier. invito, habet sub asterisco – ıc. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ — [22] ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ', M. = Gr. ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ – ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ (sic) ⲇⲉ' . . . . ., ıc. ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ = M. Syr. Hieron. et Gr. – uterque cod. ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ pro σκιαν θανατου; et hinc om. totum vers. 23, qui pariter deest in vers. arab. lat. cod. ıc, et in Syro-hex. notatur asterisco; Vat. om. in textu alterum hemistichium, sed hab. in marg.; Hieron. prius tantum stichon legit sub ⋇ — [24] ⲏ in ⲟⲩϩⲓⲏ super vers. a manu recent. — [25] ıc. ⲉⲩϭⲟ́ⲙϭⲙ́ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϩⲙ̄, M. ⲉⲩⲉ̄ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̄ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ = Hieron. Syr. et Gr. ψηλαφησαισαν σκοτος και.

XIII, 1 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲁⲛ· ⲉⲩⲉ̄ⲥⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏ̅ⲧⲉ' ⲁ̅
2 ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̅ ⲡⲁⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ'
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ⲛ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲁⲛ' ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̅.
3 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲙ̅-
4 ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ϩⲛⲁϥ'. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲁⲉⲓ̈ⲛ
5 ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ́ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇. ⲉ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ
6 ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲣⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ. *ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲉ- * p. ⲗ̅ⲃ̅ :
7 ϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲛ̅ⲣⲱⲓ̈· ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇. ⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̅-
ϣⲁϫⲉ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ
8 ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ' ⲧⲉⲧⲛⲁϣϩⲱⲡ'· ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ϯϩⲁⲡ.
9 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉϣⲧ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅-
10 ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱϭⲉ́ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲉⲓ̈ⲏ̅ ⲛ̅ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲉ' ⲧⲉⲩⲧⲛ̅
11 ⲁⲛ'· ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ϩⲟ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲡ· ⲙⲏ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅
ⲛⲁϣⲧⲣ̅ⲧⲣ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ'· ⲑⲟⲧⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅·
12 ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ' ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅-
13 ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲁϩ. ⲕⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲁϣⲁϫⲉ· ⲧⲁⲟⲩⲉϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅·
14 15 ⲧⲁⲙⲉϩ ⲣⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅· ⲧⲁⲕⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲓ́ϫ. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡϫⲱⲱ̅ⲣⲉ ⲇⲉ' ⲧⲁⲕⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϫⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ· ⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ' ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ·
16 ⲧⲁϫⲡⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̄ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ̈·

---

[25] cod. ɪc. ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ̅ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉ, ceteri in sing. — XIII, [1] ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. ακηκοε – hic desinit lectio cod. ɪc. — [2] post ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' M. hab. ϩⲱ = και — [3] ⲙⲛ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. Hieron. et Syr. = Gr. προς κυριον — [4] ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. κακων παντες — [5] ⲕⲁⲣⲟⲩⲧⲛ̅ pro ⲕⲁⲣⲱⲧⲛ̅ = κωφευσαι, M. ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ – ⲛ̅ⲥⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ = Syr. Hieron. et A. εις σοφιαν, M. = Gr. και αποβησεται υμιν σοφια — [6] post ⲥⲱⲧⲙ̅ cum M. A. et V. om. δε, Syr. hab. sub asterisco – alterum ⲡ in ⲉ̄ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' super vers. a manu recentiori – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [7] ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ pro δολον – M. in fin. add. ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ *cito* — [8] ⲙ̅ⲙⲟⲛ' habest a ceteris – M. om. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ϯϩⲁⲡ = υμεις δε αυτοι κριται γινεσθε — [9] ⲅⲁⲣ' prius = Gr., M. et Syr. om. – ϫⲉ, M. et Syr. = Gr. ει – ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ceteri τα παντα — [10] ⲉⲓⲏ̅ (sic) ⲁⲛ' *nonne*, M. tantum ⲁⲛ, Syr. = Gr. ουθεν ηττον – ⲧⲉⲩⲧⲛ̅ (sic) = ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ – ⲉϣϫⲉ ⲇⲉ = ει δε και, Memph. ⲉ̄ϣⲱⲡ – ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ϩⲟ = M., Hieron. et Syr. = Graec. προςωπα θαυμασεσθε, A. προςωπον θαυμασεται — [11] ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ = Syr. et V. δεινα αυτου (Gr. η δινα), M. ⲧⲉϥϩⲉⲗⲓ *terror eius* — [12] ⲛⲏⲧⲛ̅ abundat – ⲁⲩⲱ̅ pro δε – ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ = M., Hieron. et Syr. = Gr. absque υμων – ⲛ̅ⲕⲁϩ, M. ⲉϥⲉ̄ⲉⲣ ⲕⲁϩⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. πηλινον — [13] ante ⲧⲁϣⲁϫⲉ om. ινα – ⲧⲁⲟⲩⲉϩ usque in fin. pro και αναπαυσωμαι θυμου (A. θυμου μου) — [14] ⲧⲁⲙⲉϩ . . . ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅, hebr. Syr. et Hier. = Gr. αναλαβων τας σαρκας μου τοις οδουσι, Memph. prorsus om. – post ⲧⲁⲕⲁ om. δε – ⲛⲁϭⲓ́ϫ = A., Syr. = M. ⲧⲁϫⲓϫ, Hieron. = Gr. χειρι — [15] ⲇⲉ', M. et Syr. = Gr. om. – ⲧⲁⲕⲟⲓ = M. ϥ̅ϭⲟⲑⲃⲉⲧ pro χειρωσηται, Syro-hex. ܢܬܚܪܒ – ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ = ηρκται – ante ⲧⲁϫⲡⲓⲟ om. ⲁⲩⲱ.

17 ⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟϥ ⲅⲁⲣ' ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄
18 ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯϩⲏⲛ'
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡϩⲁⲡ'· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ.
* p. ⲗ̄ⲅ̄: 19, 20 * ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ̇·
21 ⲥⲁϩⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ ϣⲧⲣ̄-
22 ⲧⲱⲣⲧ̄. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϣⲁϫⲉ'
23 ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃⲉⲕ. ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲁ̄ⲛⲟⲃⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ·
24 ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲇⲉ ⲟⲩ-
25 ⲃⲏⲕ. ⲙⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩϭⲱ̄ⲃⲉ ⲕⲓ̈ⲙ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲧⲏⲩ̇·
26 ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ϫⲉ
ⲁⲕⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲕⲕⲱ ⲇⲉ' ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ-
27 ⲕⲟⲩⲓ̈· ⲁⲕⲕⲁ ⲧⲁⲟⲩⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ϩⲓ̈ ⲟⲩⲭⲣⲟⲡ'· ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ
28 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲕⲡⲱϩ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲏ̄ⲣⲏⲧⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϣⲁⲩϩⲓ̈ⲧⲉ
XIV, 1 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲥⲕⲱⲥ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ' ⲉ̄ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲟⲗⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ'
2 ⲛ̄ϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ' ⲟⲩϣⲁⲣⲁϩⲉ ⲡⲉ' ⲉϥⲙⲏϩ' ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧ-
ⲁϥⲣ̄ϩⲣⲉⲣⲉ' ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ· ⲁϥⲡⲱⲧ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
3 ⲛⲉϥⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ. ⲙⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϥⲓ̈ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈
* p. ⲗ̄ⲇ̄: 4 ⲉⲉⲓ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. * ⲛⲓ̈ⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ
5 ⲉ̄ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ̇· ⲕⲁⲛ' ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲟⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁϩⲉ

---

[18] ⲉ̄ⲡϩⲁⲡ', M. Hieron. et Syr. = Gr. του κριματος μου – ⲇⲉ', ceteri εγω — [19] cod. om. in fin.: οτι νυν κωφευσω και εκλειψω, quae in Syro-hex. et Hieron. sub asterisco leguntur — [20] ϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ, M. – Gr. χρησῃ, Syr. ܠܐ ܚܣܝܢ = A. χρια, C. χρησιν – ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ̇ = Syr. Hieron. et Gr., M. ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ – cod. in fin. om.: τοτε απο του προσωπου σου ου κρυβησομαι, et haec in Syro-hex. et Hieron. sub asterisco, sed Syr. om. ου — [21] ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ = M. A. et Syr., Hieron. = Gr. om. σου — [22] ⲁⲩⲱ, M. = ειτα – in ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ (sic) lit. ⲛ super vers. ab altera manu, rectius a pr. m. ⲡⲉ' ⲧⲁⲥⲱⲧⲙ̄ = M. Hieron. Syr. et Gr. εγω δε υπακουσωμαι – super ⲉ in ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃⲉⲕ a manu recentiori est scripta lit. ⲛ, ita ut esset ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲉⲕ = ⲛⲁⲕ — [24] ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ pro ηγησαι με – ⲟⲩⲃⲏⲕ = Syr. et Gr., M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲃⲏⲕ = A. ωσπερ υπεναντιον σου — [26] alterum ⲕ in ⲁⲕⲕⲱ super versum a manu recentiori; item ult. ⲛ in ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ super vers. a secunda manu – ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. μου — [27] ϩⲓ̈ ⲟⲩϫⲣⲟⲡ' = Gr. εν κωλυματι, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲕ, Syro-hex. in textu ܒܚܒܘܫܝܐ, in marg. ܒܣܕܐ, Hieron. *in compede* – ⲣ in ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ rescriptum est ab alt. manu – ult. ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ̇, ita saepe, ut alias notavimus, Hieron. M. et Syr. = Gr. ριζας – ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲏ̄ⲣⲏⲧⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲁⲧ — [28] ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϣⲁⲩϩⲓ̈ⲧⲉ, M. ⲛⲏⲉ̄ϣⲁⲩⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲥ = A. οι παλαιουνται, Syr. et Gr. ο παλαιουται = hebr. והוא יבלה, Hieron. *qui veterasco* – ⲛⲉⲓ̈ⲁⲥⲕⲱⲥ, Memph. et Syr. = Gr. ασκῳ — XIV, [1] ante ⲉϥⲙⲏϩ' om. ⲁⲩⲱ — [2] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ϩⲣⲉⲣⲉ' = M. ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲉ̄ⲁⲥⲫⲓⲣ — [3] ⲙⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϥⲓ̈ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ = ουχι λογον εποιησω — [4] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ, Hieron. M. et Syr. = Graec. καθαρος εσται – ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ = A. ουδε εις, M. et Syr. = Gr. αλλ' ουθεις — [5] ⲕⲁⲛ' = M. pro και αν, Gr. εαν και.

ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉϥⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲇⲉ' ⲏⲡ' ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅· ⲁⲕⲧⲟϣϥ̅ ⲉⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲁⲩⲱ̅
6 ⲛ̅ⲛⲉϥⲉϣⲥⲁⲁ̅ⲧϥ̅. ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ' ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉϭⲱ̄· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲟⲩⲉϣ
7 ⲡⲉϥⲁϩⲉ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ̅. ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ' ϣⲟⲟⲡ' ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲛ·
ⲉⲩϣⲁⲛϣⲁⲁⲧϥ̅ ⲅⲁⲣ' ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲉϥϯⲟⲩⲱ̅
8 ⲱ̅ϫⲛ̅· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ ⲅⲁⲣ' ⲣ̅ϩⲗ̅ⲟ' ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ' ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ' ϩⲓ̈
9 ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϥ' ϯⲟⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁϭⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉ-
10 ⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭⲱ̅ⲃⲉ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲙⲟⲩ̇
11 ⲁϥⲃⲱⲕ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ ⲇⲉ' ϩⲉ' ⲙⲉϥⲧⲥ̄ⲧⲟϥ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲑⲁⲗ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲇⲉ' ⲛⲁⲱ̅ϫⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ̇ ⲣ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ' ⲛ̅ϥϣⲟⲟⲩⲉ.
12 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛ̅
13 ⲛⲉⲩⲏ̅ⲣⲕⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲡⲉ' ϣⲟⲟⲡ'. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ
ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ· ⲛ̅ⲅϩⲟⲡⲧ̅ ⲇⲉ' ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ̅ ⲗⲟ'· ⲛ̅ⲅⲥⲙⲛ̅
14 ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲕⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ'
ⲙⲟⲩ̇ ϥⲛⲁⲱ̅ⲛϩ̅· *ⲉ̄ⲁϥϫⲉⲕ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁϩⲉ· ϯⲛⲁϭⲱ̄ ϣⲁⲛ- *p. ⲗ̅ⲉ:
15 ϯϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ'. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃⲉⲕ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱ
16 ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ. ⲁ̄ⲕⲉⲡ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ
17 ⲛ̅ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ' ⲥⲁⲁⲧⲕ̅· ⲁⲕⲧⲱⲱⲃⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ'
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱⲱⲙⲉ· ⲁⲕϯⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ' ⲛ̅ ⲧⲁϭⲟ̄ⲙ ⲁⲛ' ⲧⲉ.

---

[5] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ – ⲁⲕⲧⲟϣϥ̅ = M., Syr. = Gr. εθου – in ⲛ̅ⲛⲉϥⲉϣⲥⲁⲁ̅ⲧϥ̅ prius ⲛ a recentiori, ⲥ autem a pr. manu super versum — [6] ⲉ̄ϥⲉϭⲱ̄ = ησυχαση, M. ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ – ⲡⲉϥⲁϩⲉ', M. ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ, Syr. = Gr. om. αυτου, Hieron. *dies sua* — [7] ⲁⲩⲱ̅ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [8] ⲣ̅ϩⲗ̅ⲟ' (sic) – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [9] ⲡⲉϥⲕⲁϥ' = το στελεχος αυτου, ita prius recte scriptum, deinde mutatum est in ⲡⲉϥⲕⲁϩ'? Hieron. *truncus eius,* M. ⲡⲉϥϯⲟⲩⲱ̅, et coniungit cum v. preced., Syro-hex. ܓܘܕܡܗ, ܠܥܦܪܐ – post ⲟⲩⲁϭⲃⲉⲥ scriba om. ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ = υδατος – ⲁⲩⲱ̅ = A., M. et Syr. = Gr. δε – ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ̅, M. ⲉϥⲉ̄ⲉⲣ ⲟⲩⲧⲁϩ = Hieron. *faciet fructum,* et alii codd.; cfr. Field, op. cit. ad h. l.; Gr. Syr. et hebr. ποιησει θερισμον — [10] ⲇⲉ' bis = Syr. et Gr., M. om. – ⲡϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ, M. et Syr. = Gr. βροτος – ⲙⲉϥⲧⲥ̄ⲧⲟϥ, M. et Syr. = Gr. ουκ ετι εστι — [11] ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ abundat – ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ (sic) – ⲇⲉ', M. et Syr. = Gr. γαρ – ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ – ⲡⲙⲟⲟⲩ̇, M. et Syr. = Gr. ποταμος δε — [12] ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ usque in fin., pro εως αν ο ουρανος ου μη συρραφη (A. παλαιωθη), και ουκ εξυπνισθησονται εξ υπνου αυτων — [13] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉ, M. ⲁ̄ⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉ, pro ει γαρ οφελον – ante ⲛ̅ⲅⲥⲙⲛ̅ om. ⲁⲩⲱ — [14] ϣⲁⲛϯϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ' = εως παλιν γενωμαι, M. ϣⲁⲧⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ — [15] ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Graec. ειτα – post ⲁ̄ⲛⲟⲕ om. δε — [16] ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇, M. ⲛⲁϩ̅ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, Syr. = Graec. μου τα επιτηδευματα (C. παντα τα . . . .) – ⲇⲉ super vers. a pr. manu – ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ', M. et Syr. = Gr. των αμαρτιων μου — [17] ⲉⲣⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. μου τας ανομιας – ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ' usque in fin., M. = Gr. ει τι ακων παρεβην, Syro-hex. ܐܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܐܥܒܪܬ – cod. om. vv. 18-19, qui in Syro-hex. asterisco signantur; item in Hieron., exceptis verbis postremis: *spem vero hominis perdidisti.*

Iob. XIV, 6-17.

20 ⲁⲕⲧⲟϭⲛ̄ⲉϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϣⲁⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ· ⲁⲕϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϫⲱϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ-
21 ϩⲟ' ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲥⲃ̄ⲕⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ·
22 ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲃⲟⲕ ⲇⲉ' ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ
XV, 1 ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ'. ⲁ̄ ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓ̈ⲧⲏⲥ
2 ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲙⲏ̄ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ
3 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲕⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏ'· ⲉϥϫⲡⲓ̈ⲟ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲉϣ-
4 ϣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉ̄ⲛ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ϩⲱⲱⲕ'
ⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲕϫⲱ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄-
* p. ⲗ̄ⲉ̄ : 5 ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕϭⲏ̄ⲡ' ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲕ· *ⲙ̄ⲡⲕϣⲃ̄ⲧⲕ̄ ⲗⲁⲁⲩ̇
6 ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' ϫⲡⲓ̈ⲟⲕ' ⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ'·
7 ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ·
ⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡϣⲣ̄ⲡ̄ ⲛ̄ϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲏ̄ ⲁⲩⲧⲟⲟ̄ⲕⲕ̄ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ̇·
8 ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲇⲉ' ⲡⲱϩ' ϣⲁ-
9 ⲣⲟⲕ. ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ'· ⲏ̄ ⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲟⲩ̇
11 ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ'. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲙ ϩⲁ
12 ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲕϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' ⲡⲁⲣⲁ ⲡϣⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲧⲟⲗⲙⲁ
13 ⲉ̄ⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲓ̈ⲟ̄ⲣⲙ̄ ⲉ̄ⲟⲩ̇· ϫⲉ ⲁⲕⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̄ⲕⲧⲁⲩⲟ' ⲇⲉ' ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄-
14 ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱⲕ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ'· ⲏ̄ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ϣⲏⲣⲉ
15 ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲣ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲉϣϫⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ-

---

[20] ⲁⲕⲧⲟϭⲛ̄ⲉϥ . . . . . ⲁϥⲃⲱⲕ = Syr. et Gr. ωσας αυτον εις τελος, και ῴχετο, M. ⲁⲕϯⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲁⲕϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϫⲱϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲟ', M. ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ, Graec. επεστησας αυτῳ το προσωπον (Syr. = A. add. σου) — [22] ⲁⲩⲱ pro ⲇⲉ — XV, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲁϥⲙⲟⲩ (sic), absque dubio legendum ⲁϥⲙⲟⲩϩ = M. Syr. et Gr. ενεπλησε – ⲅⲁⲣ' = M., Syr. = Gr. και – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲕⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏ', M. ⲧⲉⲛⲛⲉϫ (*Tattam* in nota ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ) ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ, Syr. = Gr. πονον γαστρος — [3] ⲁⲩⲱ̄ = Gr., Syr. et M. om. – lineola super ϩⲉ̄ⲛ a prima m., delendam esse lit. ⲉ fortasse indigitat — [4] ⲡⲁⲓ̈ = M. ⲫⲏ, Syr. ܐܦ, Gr. συ, A. οτι – ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ = M. ⲧⲉϥϯϩⲟ (sic), pro ⲧⲉϥϯϩⲟϯ, Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲁⲕϫⲱ̄, fortasse pro ⲁⲕϫⲱⲕ = M. Syr. et Gr. συνετελεσω δε — [5] ⲙ̄ⲡⲕϣⲃ̄ⲧⲕ̄ ⲗⲁⲁⲩ̇, M. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ, Syr. = Gr. ουδε διεκρινας — [6] post ϫⲡⲓ̈ⲟⲕ' om. ⲁⲩⲱ – ⲁⲩⲱ̄ pro δε — [7] ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ, ubique pro τι γαρ; – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ̇ = Gr., M. ⲛ̄ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ — [8] post ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ om. cum M. Syr. Hieron. A. V. et C. η συμβουλῳ σοι εχρησατο ο θεος — [9] ante ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ', Syr. = Gr. ο ου και ημεις, M. ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ϩⲟⲧ ⲉⲣⲟⲛ – cod. om. vers. 10, quem Hieron. et Syro-hex. sub asterisco legunt — [11] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ = μεμαστιγωσαι – ⲡⲁⲣⲁ ⲡϣⲓ̈ = υπερβαλλοντως, M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ — [12] ⲛ̄ⲧⲁ – ⲧⲟⲗⲙⲁ = ετολμησεν, M. ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ – ⲁⲩⲱ̄, M. = Gr. η – ⲉⲓ̈ⲟ̄ⲣⲙ̄ = M. ϫⲟⲩϣⲧ, Syr. = Gr. επηνεγκαν — [13] ⲁⲕⲡⲱϩⲧ̄ = ερρηξας, M. ⲁⲕⲥⲁϫⲓ – ⲣⲱⲕ = M. et Syro-hex., Gr. om. σου — [14] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ = hebr. et Vulg., M. et Syr. = Gr. τις γαρ – ⲉ̄ϥⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ', M. et Syr. = Gr. εσται αμεμπτος.

16 ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'· ⲁ̄ⲙⲛ̅ⲧⲉ
ⲇⲉ ⲃⲏⲧ'· ⲁⲩⲱ̅ ϥϫⲁϩⲙ̅· ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲇⲉ' ⲉⲧⲥⲉⲩ ϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡ-
17 ⲙⲟⲟⲩ̇. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ̅ ϯⲛⲁϫⲱ
18 ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇· *ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ' ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ̇· ⲙ̅ⲡⲉ *p. ⲕ̅ⲍ̅:
19 20 ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ· ⲙ̅ⲡⲉ ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲡⲁϩⲉ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ· ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲩⲏⲡ' ⲛⲉⲧⲧⲟ'
21 ⲛ̅ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ· ϩⲟⲧⲁⲛ
22 ⲇⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲙⲓⲛⲉ' ⲧⲟⲧⲉ' ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϣⲁⲃⲟⲗ. ⲙ̅-
ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲥ̅ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲕⲁⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩϩⲱⲛ
23 ⲙ̅ⲙⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩⲧⲁϣϥ̅ ⲛ̅ϩⲣⲉ' ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲣⲉ· ϥⲥⲟ-
24 ⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲉⲩϩⲧⲟⲡ'. ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ
ⲛⲁϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣϥ̅ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲅⲏ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ'· ⲛ̅ⲑⲉ
25 ⲛ̅ⲟⲩⲗⲏⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉ̄ⲁϥϩⲉ' ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲗⲁϩ'· ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲥⲧ̅ ⲧⲟⲟⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲛⲉϩⲙⲁⲕϩ̅ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅-
26 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁϥⲱⲡ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
28 ⲥⲱϣ· ⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲇⲉ' ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲩϣⲏϥ'· ⲉϥⲉⲃⲱⲕ ⲇⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ'
ⲉ̄ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲏ ⲇⲉ' ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ̇ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧ-
29 ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲟⲩ̇. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ
30 ϭⲱ· ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'· ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ· *ⲉ̄ⲣⲉ *p. ⲕ̅ⲏ̅:

---

15 ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = hebr. et Vulg., M. et Syr. = Gr. om. αυτου, Hieron. hab. sub ⋇ — 16 ⲁ̄ⲙⲛ̅ⲧⲉ . . . . . ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲇⲉ', M. ⲓⲉ ⲁⲛⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟ̄ⲣⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲁ́ϧⲉⲙ, Syro-hex. = Gr. εα δε εβδελυγμενος και ακαθαρτος ανηρ – ⲉⲧⲥⲉⲩ = ⲉⲧⲥⲏⲩ – ⲓ̈ in ϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ in litura – ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ̇, M. Syr. et Hieron. = Graec. ισα ποτῳ — 17 ⲥⲱⲧⲙ̅ . . . ⲉ̄ⲛⲉϯϫⲱ (= ⲉ̄ⲛⲉⲧϯϫⲱ) ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. αναγγελω δε σοι, ακουε μου, M. = A. pro δε hab. ουν – ⲁⲩⲱ̅ = V., Syr. δε, Gr. et M. om. — 18 ante ⲙ̅ⲡⲉ om. cum M. και – ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ abundat — 19 cod. initio om. αυτοις μονοις εδοθη η γη, και — 20 ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ, ceteri in sing — 21 ϩⲟⲧⲁⲛ = οταν – ⲁⲓ̈ⲥⲙⲓⲛⲉ' (sic), pro ειρηνευειν – ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲃⲟⲗ', M. et Syr. = Gr. ηξει αυτου η καταστροφη — 22 ante ϫⲉ M. hab. ⲇⲉ – ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩϩⲱⲛ, Syr. et Gr. εντεταλται γαρ ηδη (A. εντετακται), M. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ ⲏⲇⲏ – ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ, M. ⲙ̅ⲡⲃⲉⲛⲓⲡⲓ = Syr. et Gr. — 23 ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ϩⲣⲉ' = Syr., M. = Gr. εις σιτα — 24 ⲟⲩ ante ϩⲟⲟⲩ super versum a manu recentiori – ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲅⲏ (cuius alter. ⲅ sub versu ab alt. manu), pro αναγκη δε – ⲗⲏⲙⲏⲏϣⲉ' = ⲗⲉⲙⲏⲏϣⲉ – ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲗⲁϩ = Gr. πρωτοστατης, et Syr. [illegible], M. ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ — 25 ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ prius, Syr. et Gr. εναντιον = M. ⲟⲩⲃⲉ – ⲁⲩⲱ̅, M. = Syr. et Gr. δε — 26 ⲁϥⲱⲡ (sic), pro ⲁϥⲡⲱⲧ = εδραμε – cod. om. reliqua huius vers.: εν παχει νωτου ασπιδος αυτου, et totum v. 27, quae in Hieron. habentur sub ⋇, non autem in Syro-hex., licet deessent in versione τῶν LXX; cfr. Field, op. cit., ad h. l. — 28 ⲉϥⲟⲩⲱϩ pro ⲉϥⲉ̄ⲟⲩⲱϩ = M. ⲉϥⲉ̄ϣⲱⲡⲓ – ⲇⲉ' prius = Gr. et Syr., M. om. – ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ, pro αοικητους – ⲡⲏ = M. ⲛⲏ – ⲇⲉ' ult. = Syr. et Gr., M. om. — 29 ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ = ου μη βαλη . . . . σκιαν; M. praemittit ⲟⲩⲇⲉ.

31 ⲡⲧⲏⲩ ϩⲏϭⲃ̄ ⲛⲉϥϯⲟⲩⲱ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ ⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥ-
ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲥ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
32 ϣⲱⲡⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲗϩ̄ ⲧⲁⲕⲟ' ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
33 ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲣ' ⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ· ⲉⲩⲉ̄ϫⲟⲟⲗⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲗⲉⲗϩⲙ̄ϫ
ϩⲁⲑⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲉϥⲉⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ'.
34 ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉ́ⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ· ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲛⲏⲓ̈
35 ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲉϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϩⲉⲛⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϩⲏⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ϩⲁ ⲟⲩ-
XVI, 1, 2 ⲕⲣⲟϥ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄
3 ⲉ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓ̈ⲛⲉ· ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁⲗⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
4 ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ̄ ⲟⲩⲧⲁⲝⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ̄ ⲉⲓ̈ⲉ̄ϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ'. ⲉ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ̄ ⲟ̄ ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱϭⲉ́ ⲡⲉ
5 ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ̄. ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ
ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲓ̈· ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϯⲥⲟ ⲇⲉ' ⲉⲡⲕⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ-
*p. ⲝ̄ⲑ̄ : ϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϣ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁ-
7 ⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ'. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϩⲁⲥⲏⲧ' ⲁϥⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲥⲟϭ́ ⲁϥⲗⲉϥ-
9 ⲗⲱⲃⲧ̄. ⲁϥϫⲣⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ̄ ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈· ⲁϥϩⲣⲟϫⲣϫ̄ ⲛ̄-
ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ' ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲱⲓ̈· ⲁϥⲣⲱϩⲧ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲧⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϥ-
10 ⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲛⲉ. ⲁϥϥⲱϭⲉ́ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲁϥⲣⲁϩⲧ̄

---

[30] post ⲡⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ om. δε — [32] ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ loco Gr. προ ωρας, id. v. 33 – ⲛⲉϥⲧⲁⲣ', Syr. = Gr. in sing., M. ⲡⲉϥϫⲁⲗ, iuxta notam *Tattam* – ⲛ̄ⲛⲉ – ⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ, Syr. et Gr. ου μη πυκαση, M. ⲛ̄ⲛⲉϥϥⲓⲣⲓ — [35] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ = M. ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ, Syr. = Gr. εν γαστρι – alter. ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲛⲁϣⲱϥ = Syr. et Gr. υποισει, M. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ — XVI, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [3] ⲛ̄ϣⲁϫⲉ pro ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ – in fin. om.: η τι παρενοχλησει σοι οτι αποκρινη; sub ⋇ habent Syro-hex. et Hieron. — [4] ⲉ̄ⲛⲉⲣⲉ–ⲟ̄ = M. ⲉ̄ⲛ ⲁⲥϫⲏ, Syr. = Gr. ει υπεκειτο – ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ = M. Hieron. et hebr., Syr. = Gr. om. μου — [5] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M., Syr. et Hier. = Gr. om. μου — [6] ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϣ = M. A. et hebr., Hieron. = Gr. om. μου, Syr. hab. sub asterisco – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ⲛⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ', M. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̄ⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̄ⲕⲁϩ, Syr. = Gr. τι ελαττον πρωθησομαι; — [7] ⲁϥϩⲁⲥⲏⲧ' .... ⲛ̄ⲥⲟϭ́ = M., Syr. = Gr. κατακοπον με πεποιηκε μωρον – ⲁϥⲗⲉϥⲗⲱⲃⲧ̄ (sic), et M. ⲉ̄ⲁϥⲉⲣϩⲟⲗⲓ pro Syr. et Gr. σεσηποτα (με πεποιηκε) – in fin. om. και επελαβου μου, una cum integro vers. 8; Hieron. omnia sub ⋇, it. Syro-hex., praeter verba postrema v. 8: κατα προσωπον μου ανταπεκριθη — [9] ⲁϥϫⲣⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ̄ = οργη χρησαμενος – ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ' = M. Syr. hebr. Vulg. et A., Hier. = Gr. om. αυτου – ⲁϥⲣⲱϩⲧ̄, M. ⲁϥϩⲓ = V. et A. επεσεν, Syr. = Gr. επεσαν – ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. om. – ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲧⲉ', M. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ, Syr. = Gr. βελη – ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲛⲉ (sic) = Gr., Syr. [illegible], M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ — [10] ⲁϥϥⲱϭⲉ́ = Syr. et Gr. ενηλατο, M. ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ – ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ = M., Syr. = Gr. om. – ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ, M. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟⲩⲝ, Syr. et Gr. ακισιν – ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ = M. et Syr., Gr. om. αυτου – ⲁϥⲣⲁϩⲧ̄ (ⲁϥⲣⲁϩⲧⲧ̄) = Syr. et Gr. επαισε με, M. ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϥⲟⲧ ⲛⲏⲓ.

11 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ'· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲉ̄ϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲱï ϩïⲟⲩⲥⲟⲡ'. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲅⲁⲣ' ⲧⲁⲁⲧ' ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁϥⲛⲟϫⲧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
12 ⲁϥϫⲟⲟⲣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉïⲥⲙⲟⲛⲧ̄· ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲱ̄ ⲁϥⲃⲟϭⲧ̄·
13 ⲁϥⲧⲁϩⲟï ⲉ̄ⲣⲁⲧ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟï ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲭⲏ̄
ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯⲥⲟ'· ⲁⲩⲡⲉϩⲧ̄ ⲡⲁⲥïϣⲉ' ⲉ̄ⲡ-
14 ⲕⲁϩ'· ⲁⲩⲧⲁⲩⲟï ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ'· ⲁⲩⲡⲱⲧ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
15 ⲉ̄ⲣⲟï ⲉⲩϫⲟⲟⲣ'· ⲁⲩϯϩïⲱⲱⲧ' ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲱ̄ϫⲛ̄
16 ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'. ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲣⲱⲕϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲣïⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲁïⲃⲉⲥ
17 ⲧⲉⲧϩï ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲉ'· ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭïϫ·
18 ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡⲕⲁϩ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄-
19 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ ⲙⲁ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲁϣⲕⲁⲕ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ'
ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲙⲟï ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
20 ϫⲟⲥⲉ. *ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲡⲱϩ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ'· [ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϯⲣ̄ⲙïⲏ *p. ⲙ̄:
21 ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲡïⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ
22 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉïⲥ]· ⲁ ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲉ' ⲇⲉ' ⲉ̄ⲧⲏⲡ ⲉï· ⲉïⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲧⲉ-
XVII, 1 ϩïⲏ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲟⲟⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲛ. ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ϥï
2 ⲙ̄ⲙⲟï· ϯϣⲁⲁⲧ' ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲥⲧ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉïϭⲛ̄ⲧϥ̄. ϯⲥⲟⲡⲥ̄

---

[10] ⲛⲁⲡⲁⲧ' = M., Hieron. = Gr. om. μου, Syr. ܦܩܕܐ ܠܟ = hebr. לחיו – cod. om. οξει = Syr. et M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲉϥϫⲟⲩⲕϩ – ⲇⲉ = Gr. et Syr., M. om. — [11] ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ = Syr. V. et A. αδικου, M. = Gr. αδικων – ⲇⲉ = Syr. et Graec., M. om. — [12] ⲉïⲥⲙⲟⲛⲧ̄, M. ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ϩⲓⲣⲏⲛⲏ = Syr. et Gr. ειρηνευοντα – ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ . . . . ⲁϥⲃⲟϭⲧ̄, M. ⲁϥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡϥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̄ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲟϫⲧ, Gr. λαβων με της κομης διετιλε, Syr. ܢܬܦܢܝ ܘܐܚܕ ܒܣܥܪܬܐ ܐܚܕܢܝ ܒ — [13] incipit lectio ⲣ̄ⲛ̄ n. xxxii, pag. ⲥ̄ⲓ̄ⲏ̄, ex qua variae lectiones notantur – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *eas (lanceas)* = M., Syr. = Gr. om. – ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯⲥⲟ' coniung. cum antecedd. sicut Memph. A. C. Syr. et Hieron., Graec. vero cum seqq. — [14] n. xxxii ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟï ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ = Syro–hex. ܟܡܦܠܬܐ, cod. = M. et Gr. — [15] ⲁⲩϯϩïⲱⲱⲧ' ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ, M. ⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲣ, Syr. = Gr. σακκον ερραψαν επι βυρσης μου — n. xxxii. ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲱϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ (p. ⲥ̄ⲓ̄ⲑ̄) — [16] ⲡⲁ in ⲡⲁϩⲏⲧ' super vers. ab altera manu, M. = Syr. et Gr. ⲧⲁⲛⲉϫⲓ – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – n. xxxii. ⲟⲩϩⲁïⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ = Syro–hex. ܕܡܘܬܐ, ※, et alii codd. graec. — [18] ⲁⲩⲱ̄ = M., Gr. δε – n. xxxii. ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ – ⲙ̄ⲡⲁⲁϣⲕⲁⲕ = Syr. et Gr., M. in pl. — [19] n. xxxii. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ, M. et Syr. = Gr. και νυν – ⲁⲩⲱ̄ = M. et Syr., Graec. δε n. xxxii. = M. Syr. et Gr. om. alt. ⲉ̄ⲣⲉ – ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ', M. = hebr. ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ, Syr. ܣܗܕܝ, Gr. συνιστωρ — [20] quae in uncis, desunt in cod. xxiv., et ex n. xxxii. mutuavi, cuius lectio hic desinit – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε — [21] cod. om. in fin. και υιω ανθρωπου τω πλησιον αυτου, quae in Syro–hex. et Hier. asterisco notantur — [22] ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲉ', M. Syr. et Hier. = Gr. om. μου – scriptum erat ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲟⲟⲧⲧ̄, ut Zoega (pag. 211) legit, sed ult. ⲧ̄ nunc deletum cernitur — XVII, [1] ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ = Gr. ολεκομαι, M. ϯϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲇⲉ, Syr. ܐܢܐ ܡܬܚܒܠ – ϯϣⲁⲁⲧ' pro M. ϯⲟ̄ϩⲓ, et Gr. δεομαι – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲥⲧ̄, M. et Syr. = Gr. ταφης – ⲙ̄ⲡⲉïϭⲛ̄ⲧϥ̄ = M., Gr. ου τυγχανω, Syro–hex. ܐܢܐ ܡܫܟܚ ܠܐ .

3 ⲉⲓ̈ϣⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ' ⲉ̄ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲣ̅ ⲟⲩ ϩⲱⲱϥ'· ⲁ ϩⲉⲛϣ̅ⲙ̅ⲙⲟ' ϩⲉⲃ̅ⲧ̅ ⲛⲁϩⲩ-
5 6 ⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ· ⲁ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ' ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ'
7 ⲇⲉ' ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ· ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ
8 ⲅⲁⲣ' ⲧⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ̅· ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲁ
ⲛⲣⲙ̅ⲙ̅ⲙⲉ' ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ' ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲙ̅
9 ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ' ⲇⲉ' ϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ̅· ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
10 ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲱⲕ'. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ϯⲧⲱⲛ'
11 ⲧⲏⲣⲧⲛ̅· ⲛ̅ϯϭⲛ̅ ⲙⲉ' ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ̇ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
13 ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲛ̅ⲟϣ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ ⲙⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲱϩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ
ⲅⲁⲣ' ⲁ̄ⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲣⲏϣ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲥⲙ̅.
14 ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲉⲓ̈ⲱⲧ'· ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ̇ ϩⲓ̈ ⲥⲱⲛⲉ'.
15 ⲉⲥ ⲧⲱⲛ ϭⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ̇ ⲏ̅ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
16 ⲏ̅ ⲥⲉⲛⲏⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ· ⲏ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̄ⲡ-
* p. ⲙ̅ⲁ̅: XVIII, 1 ⲕⲁϩ' ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ. *ⲁ̄ ⲃⲁⲗⲗⲁⲗ' ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲏⲥ'
2 ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲧ̅ⲛⲁⲕⲁⲣⲱⲕ ⲁⲛ'· ϭⲱ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ
3 ϩⲱⲱⲛ'. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ ⲁⲛⲅⲁⲣⲱⲛ' ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ' ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲧⲃ̅-

[2] ⲉ̄ϩⲉ, M. et Syr. = Gr. και — [3] post ϩⲉⲛϣ̅ⲙ̅ⲙⲟ' δε, in fin. autem om. τις εστιν ουτος; τη χειρι μου συνδεθητω. [4] οτι καρδιαν αυτων εκρυψας απο φρονησεως, δια τουτο ου μη υψωσης αυτους. [5] τη μεριδι αναγγελει κακιας, in Syro-hex., excepto primo hemistichio v. 4: οτι . . . . . φρονησεως, cetera sub ※, Hieron. vero omnia signat asterisco, etiam postrema verba v. 5, quae in nostro cod. leguntur — [5] ⲛⲁⲃⲁⲗ' = M. A. C. et Complut. οφθαλμοι δε μου, Syr. et Hieron. = Gr. om. μου – ⲛⲁϣⲏⲣⲉ = M., Syr. = Gr. om. μου; Hieron. *super filios eorum* — [6] ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ' = M., Syr. = Gr. εθου – post ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ M. Syr. et Gr. hab. δε, A. και — [7] ⲅⲁⲣ' = Syr. et Gr., A. δε, M. om. – ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ̅, A. οργης σου, M. Syr. Hieron. et hebr. = Gr. οργης – ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ, ceteri cum Gr. πεπολιορκημαι — [8] post ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ M. add. ⲙ̅ⲙⲁϣⲱ – ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ pro επι παρανομω — [9] ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ = M., Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲧⲱⲕ' = Syr. et Gr. θαρσος, M. ϫⲟⲙ — [10] post ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ M. = Gr. add. και δευτε δη (A. om. δη), Syro-hex. hab. sub asterisco – ⲛ̅ϯϭⲛ̅ = Syr. Hieron. et Gr. ου ευρισκω, M. om. — [11] ϣⲛ̅ⲟϣ pro M. ⲙ̅ⲣⲟϣⲧ et Gr. βρομος – ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. δε – cod. om. totum v. 12, cuius Syro-hex. priora tantum verba: νυκτα εις ημεραν εθηκα notat asterisco; vers. τῶν LXX vacabat, cfr. Field op. cit. ad h. l. — [13] ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ = υπομεινω, M. ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ – ⲁⲩⲱ̅ pro δε — [14] ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲉⲓ̈ⲱⲧ', M. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ = hebr. et Vulg., Syr. = Gr. πατερα μου ειναι – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ̇ ϩⲓ̈ (ⲓ̈ in rasura) ⲥⲱⲛⲉ', M. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ = hebr. et Vulg., Syr. et Hieron. = Gr. μητερα μου και αδελφην — [15] ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ̇ pro ετι, M. om. – prius ⲛ et sec. ⲁ τοῦ ⲉ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ supra versum a manu recentiori = Syr. et Gr., Memph. ⲉ̄ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ — [16] ⲛ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ = ⲉⲛⲛⲁ . . . . – ⲉⲡⲕⲁϩ = M., Gr. επι χωματος; Hieron. et Syro-hex. hoc alterum hemistichium habent sub asterisco — XVIII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ϭⲱ̅ = επισχες, M. ⲭⲁⲣⲱⲕ – ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ = ⲉⲛⲛⲁ . . . . — [3] ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ = M. V. et Syr., A. ινα τι, Gr. δια τι δε – ⲁⲛⲅⲁⲣⲱⲛ' = ⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲛ'.

4 ⲛⲏ· ⲁⲩⲟⲣⲅⲏ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲕ' ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ'· ⲙⲛ̄ ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲙⲟⲩ̈ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ' ⲛⲁϣⲱϥ'· ⲏ̄ ⲉⲩⲛⲁϣⲣ̄ϣⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲩⲥⲛ̄ⲧⲉ.
5 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲭⲉⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϣⲁϩ' ⲛⲁⲱ̄ϣⲙ̄ ⲁⲛ'.
6 ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲣ' ⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥ-
7 ϩⲏⲃⲥ̄ ⲛⲁⲭⲉⲛⲁ ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ' ϭⲱ̄ⲣϭ̄ ⲉ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ
8 ⲡⲉϥϣⲟⲭⲛⲉ ⲡⲱϩⲥ̄. ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ' ⲇⲉ' ⲛⲏϫ ⲉⲩⲡⲁϣ'· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ̄-
9 11 ⲥⲏϩⲥⲱϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲛⲏ. ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲣϭ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱϥ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ'
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛϣⲥ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲧⲁⲕⲟϥ· ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
12 13 ϩⲕⲟ' ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ. ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩϩⲧⲟⲡ' ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲉⲩⲉⲟⲩ-
14 ⲱⲙ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲙ ⲡⲉϥⲥⲁ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲇⲉ' ⲗⲟ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ̄ ⲇⲉ ⲧⲁϩⲟϥ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁ
17 18 ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ'. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲩⲉⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
19 ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ. *ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ'· ⲟⲩⲇⲉ *p. ⲙ̄ⲃ̄ :
ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲁ ⲧⲡⲉ'· ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̄ ⲱ̄ⲛϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲛ̄-
20 21 ⲕⲁ· ⲁ ⲛϩⲁⲉⲉⲩⲉ ⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ϫⲱϥ'· ⲁ ⲛϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲓ̈

---

[4] ⲁⲩⲟⲣⲅⲏ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲕ' = A. κεχρη σε δε οργη, Gr. κεχρηται σοι οργη = Hieron. *abutitur te iracundia,* M. ⲁϥⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ, Syro-hex. ܡܫܬܡܫ ܒܟ ܪܘܓܙܐ – ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ' ⲛⲁϣⲱϥ', Syr. = Gr. αοικητος (A. V. add. εσται) η υπ'ουρανου; M. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ – ϣⲁ, M. = Gr. εκ – ⲛⲉⲩⲥⲛ̄ⲧⲉ = M., Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτων — [5] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και – ⲛⲁⲱ̄ϣⲙ̄ ⲁⲛ', M. = Gr. ουκ αποβησεται, Syr. in textu ܘܠܐ ܢܕܥܟ, in margine ܘܠܐ ܢܐܒܕ — [6] ⲅⲁⲣ' et ⲛⲁϥ' ceteri om. – ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ = M. hebr. et A., Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲡⲉϥϩⲏⲃⲥ̄ = A. et hebr., M. Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲉ̄ⲣⲟϥ', ceteri επ'αυτῳ — [7] ϭⲱ̄ⲣϭ̄ = Syr. et Gr. θηρευσαισαν, M. ⲉⲩⲉⲱⲗⲓ – post ⲡⲉϥϣⲟⲭⲛⲉ om. δε — [8] ⲁⲩⲱ = M. Syr. A. et C., Gr. om. – ⲉⲩⲉ̄ⲥⲏϩⲥⲱϩϥ̄ = ελιχθειη — [9] post ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲣϭ̄ⲥ̄ Syr. = Gr. hab. δε – in fin. om. cum M. κατισχυσει επ'αυτον διψωντας, et tot. vers. 10; quae omnia in Syro-hex. et Hieron. sub asterisco leguntur. Field non vidit in Syro-hex. asteriscum ad v. 10 — [11] ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ', M. et Syr. = Gr. om. αυτου – ⲧⲁⲕⲟϥ = Syr. et Gr., M. ⲉⲩⲉ̄ⲧⲁϩⲟϥ – ⲉ̄ⲣⲉ – ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄, M. et Syr. = Gr. περι ποδα αυτου ελθοισαν – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ' ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ = Syr. et Gr., Memph. hic omittens, hab. initio vers. seq. — [12] post ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ M. et Syr. = Gr. δε, A. init. και — [13] ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ' = Syr. et Gr., M. ⲉⲩⲉ̄ϯⲟⲩⲱ ⲇⲉ – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ, M. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲉⲃⲓ = Syr. et Gr. κλωνες – ab ⲉ̄ⲣⲉ usque in fin. desunt in M. — [14] ⲉ̄ⲣⲉ – ⲗⲟ', M. ⲉⲩⲉ̄ⲱⲗⲓ = Syr. et Gr. εκραγειη – ⲇⲉ alter. = Syr. et Gr., M. om. – ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ', M. ⲟⲩⲉ̄ⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ, Syr. = Gr. αιτιᾳ βασιλικῃ – cod. om. vv. 15–16, qui in Hieron. et Syro-hex. habentur sub asterisco — [17] in fin. om. και υπαρξει (V. A. υπαρχει) ονομα αυτῳ επι προςωπον εξωτερω, et haec asterisco signantur in Syro-hex. et Hieron. — [18] alt. ⲉ in ⲉⲩⲉⲛ̄ⲧϥ̄ sub versu a secunda manu, M. = Syr. et Gr. απωσειεν — [19] ⲁⲩⲱ̄ abest a ceteris – ϩⲁ ⲧⲡⲉ = M. ϧⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ, Syr. = Gr. εν τῃ υπ'ουρανον — [20] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ.

ⲛⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲡⲉ ⲡⲙⲁ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'
XIX, 1. 2 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̈
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-
3 ϣⲁϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲧ ⲛ̄ϯϩⲉ. ⲧⲉⲧⲛ̄-
4 ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲡⲉ' ϩⲏⲧ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ϫⲱⲓ̈. ⲁ̄ϩⲉ' ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲩ̈ ⲛⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ' ⲛⲁⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ϩⲁⲧⲏⲓ̈· ⲉ̄ϫⲱ
ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲉϣϣⲉ· ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ' ⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲩⲧⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉ'.
5 ⲕⲁ̄ⲁⲥ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲱⲓ̈· ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲱϭⲉ́ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̄
6 ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ̄. ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄· ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ
7 ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲥⲱⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄-
ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϩⲁⲡ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲗⲁⲁ̄ⲩ ⲛ̄ⲥⲁ.
8 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ· ⲁϥⲕⲱ̄ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲁ-
9 ϩⲟ'. ⲁϥⲕⲁⲁⲧ' ⲇⲉ' ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ̈· ⲁϥϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲗⲟⲙ' ϩⲓ̈ϫⲛ̄
* p. ⲙ̅ⲅ̅: 10 ⲧⲁⲓ̈ⲁⲡⲉ'. *ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲓ̈ⲱϫⲛ̄· ⲁϥϣⲱⲱⲧ
11 ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ'. ⲁϥⲭⲣⲱ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
12 ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ̄ ⲁϥⲟⲡⲧ̄ ⲇⲉ' ϩⲱⲥ ϫⲁϫⲉ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ' ⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈
13 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ⲁ̄ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲕⲣⲟϥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲁ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ̈
ⲟⲩⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ⲇⲉ ⲣ̄
14 ⲟⲩⲁϩⲓ̈ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲓ̈ ⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟ-

XIX, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [3] ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' pro ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ – ϫⲉ = οτι, M. ⲅⲁⲣ – ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ϫⲱⲓ̈ = επικεισθε μοι, M. praemit. και — [4] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̈ pro ⲁⲛⲟⲕ – ⲛⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ' = επλανηθην – ⲁⲩⲱ̄ = M. et A., Syr. = Gr. δε – ⲡⲁⲡⲗⲁⲛⲟⲥ, M. Syr. et Hieron. = Gr. sine μου – ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ = Syr. et A., M. = Gr. ρηματα – ⲡⲗⲁⲛⲁ = πλαναται – ⲡⲉⲩⲧⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉ', Syr. = Gr. ουκ επι καιρου, M. ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ — [5] ⲕⲁⲁⲥ (= ⲭⲁⲥ) ⲇⲉ' ϫⲉ = Syr. et Gr. εα δε οτι, M. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ – ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ', M. et Syr. = Gr. μεγαλυνεσθε – ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲱϭⲉ́ = εναλλεσθε, M. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [6] ⲇⲉ', M. et Syr. = Gr. ουν – ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄ = M. A. Syr. hebr. et Hieron., Gr. om. με – post ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ om. δε — [7] ⲁⲩⲱ̄ prius = M. Syr. V. et A., Gr. om. – ⲙ̄ⲙⲛ̄ usque in fin. = ουδαμου κριμα, M. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϣⲟⲡ — [8] ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ, M. ⲁⲩⲕⲱϯ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱϯ, Syr. = Gr. κυκλω περιωκοδομημαι – ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. ου μη διαβω – ⲁϥⲕⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲁⲩⲭⲱ — [9] ⲁϥⲕⲁⲁⲧ' . . . . . ⲙ̄ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ̈, Gr. την δε δοξαν (Syr. et A. δοξαν μου) απ' εμου εξεδυσεν, M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁϣⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲱ̄ⲟⲩ – ⲙ̄ⲡⲁⲕⲗⲟⲙ = M., Syr. = Gr. sine μου – ⲧⲁⲓ̈ⲁⲡⲉ (sic), pro ⲧⲁⲁⲡⲉ — [10] ⲇⲉ = M. Syr. et A., Gr. om. – ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ', M. ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟⲓ, Syr. = Gr. κυκλω – ⲁ̄ⲓ̈ⲱϫⲛ̄, M. = Syr. et hebr. ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ, Gr. ῴχομην utramque significationem praebet — [11] ⲁϥⲭⲣⲱ̄ = εχρησατο – ⲇⲉ' alter. = Syr. et Gr., M. om. — [12] ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ = Syr. (sic) ܕܝܠܗ, ܢܣ̈ܝܘܢܐ, M. ⲛⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Hieron. *tentationes eius,* utraque significatio ex Gr. τα πειρατηρια αυτου – ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ adiung. praecedd. – ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = M. A. et Syr., Graec. om. — [13] ⲟⲩⲏ̄ = ⲟⲩⲉ – ⲟⲩⲁϩⲓ̈ϩⲏⲧ pro ανελεημονες — [14] ⲁⲩⲱ̄ = A., M. et Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲡⲉ – ⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ, M. ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ, Gr. ου προσεποιησαντο, Syr. [illegible] ‖ – ante ⲁ̄ om. cum A. και.

15 ⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲣ̅ ⲡⲁϣ̅ⲃϣ̅. ⲁⲓ̈ⲣ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ' ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲙ̅-
16 ⲣⲁⲩ̈ⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈·
17 ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲥⲟⲡⲥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲱⲣϣ̅ ⲉ̄ⲧⲁⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ ⲇⲉ'
18 ⲉⲓ̈ⲕⲱⲣϣ̅ ⲉ̄ⲛϣⲏⲣⲉ' ⲛ̅ⲛⲁⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̈ ⲇⲉ' ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ
19 ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ' ϣⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈. ⲁ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅-
20 ⲙⲟⲓ̈ ⲃⲟⲟⲧ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ ⲛⲉϯⲙⲉ' ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈. ⲁ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅
21 ⲗⲟϥⲗⲉϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲁⲣ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲉⲛⲛⲁⲁϫⲉ'. ⲛⲁ
ⲛⲁⲓ̈· ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲱ̅ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ· ⲧϭⲓ̈ϫ ⲅⲁⲣ' ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲱϩ
22 ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ-
23 ⲧⲛ̅ⲥⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ' ⲉⲥϩⲁⲓ̈-
24 ⲥⲟⲩ̈· ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲁⲩ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· *ⲏ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧ̅ϣⲱⲧⲟⲩ̈ * p. ⲙ̅ⲗ̅ :
25 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ' ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲧ̅
26 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲁϣⲁⲁⲣ' ⲉ̄ⲧⲱⲧϩ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈· ⲛ̅ⲧⲁ
27 ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ'
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̈· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̈ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲁⲛ'· ⲁⲩϫⲱⲕ
28 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲕⲟⲩⲛⲧ̅. ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛ̅-
29 ⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'· ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ' ϩⲱⲱⲧ' ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ'· ⲡϭⲱⲛⲧ̅ ⲕⲁⲣ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ-
XX, 1 ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩϩⲏⲗⲏ ⲧⲱⲛ :— ⲁ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲇⲉ' ⲡⲙⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ

---

[15] ⲛⲁⲣⲙ̅ⲣⲁⲩ̈ⲉ, M. ⲛⲓⲑⲉϣⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲓ, Syr. = Gr. γειτονες οικιας (A. οικιοι) — [16] ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈, Syr. = Graec. και ουχ υπηκουσε (A. ουκ υπηκουσαν μου), M. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉ̄ⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲏⲓ – post ⲛⲉⲣⲉ om. δε, M. ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ — [17] ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ scribae mendum, pro ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ – ⲇⲉ', M. om. — [18] ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ = με απεποιησαντο — [19] ⲃⲟⲟⲧ = ⲃⲟⲟⲧⲧ̅, M. ⲁⲩⲟⲣⲃⲉⲧ ⲇⲉ – ⲁⲩⲱ̅ = A., M. om., Syr. = Gr. δη – ⲛⲉϯⲙⲉ' pro ⲛⲉⲧϯⲙⲉ – ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, scriptum ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈, postea emendatum est — [20] ⲡⲁϣⲁⲁⲣ = Syr. et Gr., M. in plur. – ⲁⲩⲱ̅ = M., Syr. = Gr. δε – ϣⲟⲟⲡ pro εχεται, M. aliter ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲟⲗ — [21] post prius ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈ M. add. ⲟⲩⲟϩ – ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ = M. hebr. et Vulg., Syr. et Hieron. = Gr. sine μου — [22] ⲇⲉ' = A., ceteri om. – ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲏⲧ, scriptum ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲏⲓ, emendatum est a pr. manu – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅ = Gr., Syr. et M. in sing. — [23] post ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲁⲩ̈ om. δε — [24] cod. initio om. εν γραφειω σιδηρω και μολιβω, quae in Syro-hex. et Hieron. leguntur sub ⋇ — [26] ⲛⲁⲓ̈ = A., M. et Syr. = Gr. om. – ⲉⲓ̈, M. ϣⲱⲡⲓ, Syr. = Gr. συνετελεσθη — [27] post ⲉ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' M. = Gr. add. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ, Syr. ܒܗ̇, ܡܢ ܓܒܪܐ – ⲛⲁⲃⲁⲗ = M. et A., Syr. et Hieron. = Gr. in sing. – ⲅⲁⲣ, ceteri om. – post ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̈ και, et post ⲁⲩϫⲱⲕ om. δε – ⲕⲟⲩⲛⲧ̅ = hebr. et M., Hieron. Syr. et Gr. sine μου — [28] alterum ⲛ in ⲛ̅ⲛⲁϫⲉ (sic), item ⲉ et sec. ⲙ̅ in ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ super vers. a prim. manu; M. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡϭⲟⲓⲥ – cod. om. in fin. και ριζαν λογου ευρησομεν εν αυτω; quae in Syro-hex., invito Hieron., notantur asterisco — [29] ⲡⲉⲑⲏⲡ' = επικαλυμμα, vers. lat. Hieron. ⋇ *a gladio* – ⲕⲁⲣ' = ⲅⲁⲣ' – ⲁⲩⲱ̅ = Syr. et Gr., M. om. – ϩⲏⲗⲏ = υλη — XX,[1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om.

Iob. XIX, 15 — XX, 1.

2 ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲁⲛ' ⲡⲉ' ϫⲉ ⲕⲛⲁϫⲉ ⲛⲁï· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄-
3 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟï· ϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲁϫⲡïⲟ· ⲁⲩⲱ̄
4 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁï. ⲙⲏ̄ ⲁⲕⲥⲟⲩⲛ̄
5 ⲛⲁï ϫï ⲛⲧⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ' ⲡⲉ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ' ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲡⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲉ ⲡⲧⲁ-
6 ⲕⲟ· ⲉ̄ⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲧⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲑⲩ-
7 ⲥïⲁ' ⲡⲱϩ' ϣⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ'. ϩⲟⲧⲁⲛ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲁïⲧⲁϫⲣⲟ'
ⲧⲟⲧⲉ' ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ
*p. ⲙ̄ⲉ̄: 8 ϥⲧⲱⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉ̄ⲁⲥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ· *ⲁϥ-
10 ⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣⲁⲩⲡⲟⲟⲣⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲑⲃ̄ⲃïⲏⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ
11 ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥϭïϫ ⲧⲙ̄ϩⲉ' ϩⲉⲛϣⲥ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ̄
15 ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲉ̄ⲑï ⲉ̄ⲣⲟϥ. ϥⲛⲁⲕⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲛ̄-
ⲧⲁϥⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲉ̈ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ' ⲥⲟⲕϥ̄ ⲉ̄-
16 17 ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏï. ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ϩⲟϥ' ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ϩⲱⲣ'
18 ⲛ̄ⲛⲉϥⲟϩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃïⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲓⲣⲉ. ⲁϥϩïⲥⲉ ⲉ̄ϩⲉⲛϫïⲛϫⲏ̄
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉïⲧ· ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲉ̄ⲛ̄ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲛ'·

---

[2] ⲕⲛⲁϫⲉ ⲛⲁï, M. ϫⲛⲁⲟⲩⲟ̄ϩⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, Gr. αντερειν σε ταυτα — [3] ⲉ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ = Syr. et Gr., Memph. ⲉⲧⲥⲙⲏ, et om. ab ⲁⲩⲱ̄ usque in fin., quae Hieron. sub ⋇ ; Syro-hex. vero notat asterisco ab initio vers. 3., exceptis ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁï, usque ad ⲛⲁï vers. 4 – ⲙ̄ⲡⲁϫⲡïⲟ = εντροπης μου — [4] post ⲛⲁï cod. om. απο του ετι, M. ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ, Syr. ܡܢ ܩܕܝܡ — [5] ⲅⲁⲣ' = M. Syr. A. et C., Graec. δε – ϣⲡⲏⲣⲉ M. ⲛⲓϣϯ, utraque ex Gr. εξαισιον — [6] post ⲉ̄ⲣϣⲁⲛ M. add. ⲅⲁⲣ – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε — [7] ϩⲟⲧⲁⲛ' = A., M. et Syr. = Gr. οταν γαρ – ⲁïⲧⲁϫⲣⲟ', M. = Syr. et Gr. ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ – ⲩ in ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. a secunda manu – ⲇⲉ = Syr. et Gr., C. και, M. om. — [8] ⲁⲩⲱ̄ alii om. – ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄, M. et Syr. = Gr. ου μη ευρεθη – ⲉ̄ⲁⲥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ, M. = Syr. et Gr. ⲉ̄ⲁⲥϩⲱⲗ – ⲁϥⲡⲱⲧ, M. Syr. et Hieron. = Gr. επτη – ⲛ̄ⲛⲉϣⲁⲩⲡⲟⲟⲣⲟⲩ̇, M. Syr. et Gr. in sing. – cod. om. totum vers. 9, in Syro-hex. et Hieron. notatum asterisco, qui postremus etiam vers. 10 sub ⋇ habet — [10] ⲉ̄ⲣⲟϥ = M., Syr. = Gr. om. – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ⲧⲙ̄ϩⲉ' = Syr. et Gr. πυρσευσαισαν, M. ⲉⲩⲉ̄ⲧϩⲉⲙⲕⲟ – ϣⲥ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, pr. manus scripserat ⲥϣ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, altera emendavit per literas ⲥⲛ versui superpositas – cod. om. vv. 11–13, qui in Syro-hex., excepto primo hemistichio v. 12, et in Hieron. sub asterisco leguntur. De ceteris codd. cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [14] ⲉ̄ⲃⲟⲉ̄ⲑï = βοηθησαι – cod. in fin. om. χολη ασπιδος εν γαστρι αυτου, quae Syro-hex. et Hieron. habent sub ⋇ — [15] ϥⲛⲁⲕⲁⲃⲁⲗ (sic), M. et Syr. = Gr. εξεμεθησεται – ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, A. εξεμεσθησεται εκ κοιλιας αυτου, ceteri om. — [16] cod. om. ab initio: θυμον δε δρακοντων θηλασειεν (A. θυμος . . . . . θηλασει), M. ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲩⲉ̄ϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ ; Syro-hex. et Hieron. habent eadem verba sine asterisco – post ⲉ̄ⲣⲉ om. δε — [17] ⲛ̄ⲛⲉϥⲟϩⲉ, M. ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲟⲛⲓ = Syr. et Gr. νομαδων – ⲡⲙⲁ, M. ϩⲁⲛⲙⲁ pro νομας, Syr. [illegible] – ⲙ̄ⲡⲥⲁⲓⲣⲉ pro ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲁⲓⲣⲉ — [18] post ⲁϥϩïⲥⲉ M. add. ⲇⲉ – ⲛ̄ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲛ', M. et Syr. = Gr. ου γευσεται.

19 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡϫⲱ̄ ⲉ̄ⲙⲉⲩⲉϣⲟⲩⲉϭⲟ̄ⲩⲱ̄ϭϥ̄ ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲩⲉϣⲟⲙⲕϥ̄. ⲁϥ-
ⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ϩⲁϩ' ⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲁϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲁⲩⲱ̄
20 ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣ-
21 22 ⲭⲱⲛⲧⲁ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲁⲛ'. ⲉϥϣⲁⲛ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϥⲛⲁⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ· ⲁⲛⲁⲅⲕⲉ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ'.
23 ⲉⲩⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ' ⲙ̄ⲡϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ϫⲱϥ'
24 ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲥⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩ-
25 ⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ' ϫⲟⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲥⲟⲧⲉ ϫⲉⲧ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲛ̄ⲛⲉ
26 ⲛⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲉ̄ⲣⲉ ⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· *ⲉ̄ⲣⲉ *p. ⲙ̄ⲉ̄:
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉϥ' ⲉ̄ⲙⲉϥⲱ̄ϣⲙ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ ⲇⲉ ⲙⲉⲕϩ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈.
27 ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲡⲉ' ⲇⲉ' ϭⲱ̄ⲗⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ
28 ⲉ̄ϫⲱϥ'. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ' ⲃⲗ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ
29 ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ'. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲓ-
XXI. 1, 2 ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⁝·~ ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲛ̄-
3 ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-

---

[19] ⲁϥⲧⲁⲕⲟ, M. ⲁϥϩⲟϫϩⲉϫ pro Gr. εθλασεν – ⲛ̄ϩⲁϩ' ⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ, M. = Syr. A. C. aliique πολλων αδυνατων οικους, Gr. . . . δυνατων = Hieron. *validorum* — [20] ⲇⲉ' abest a ceteris – cod. om. in fin. εν επιθυμια αυτου ου σωθησεται. [21] ουκ εστιν υπολειμμα τοις βρωμασιν αυτου, quae omnia asterisco signantur in Syro-hex., Hier. et aliis — [22] post ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ' una cum M. Syr. A. et C. om. δε – ⲁⲓ̈ϫⲱⲕ, M. ⲁϥϫⲱⲕ, pro πεπληρωσθαι – ϥⲛⲁⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ = θλιβησεται – ⲁⲛⲁⲅⲕⲉ (sic) — [23] cod. om. ab initio: ει πως ει πληρωσαι γαστερα αυτου, quae, invito Hieron., in Syro-hex. et in cod. Colbertino, apud Field, op. cit., ad h. l., signantur asterisco – ⲉⲩⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. επαποστειλαι – ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ = hebr. et Vulg., M. Syr. et Hieron. = Gr. sine αυτου – ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ, A. ριψαι, M. ⲉϥⲉ̄ⲟⲩⲱⲣⲡ, Syr. = Gr. νιψαι, Hieron. et alii cum hebr. et Vulg. επιβρεξει – ⲇⲉ' = A., M. et Syr. = Gr. om. — [24] ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. ου μη σωθη – ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ, M. et Syr. = Gr. σιδηρου – ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ', M. et Syr. = Gr. χαλκειον — [25] ⲁⲩⲱ̄ = A., M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ⲛⲉ–ⲙⲟⲟϣⲉ = A. et all., M. et Syr. = Gr. περιπατησαισαν – post ⲛⲥⲓ̈ⲟⲩ om. δε – ⲡⲉϥⲏⲓ̈ = M. Syr. et C., Gr. in pl. – cod. in fin. om. επ' αυτῳ φοβοι ex Theod., cfr. Field, op. cit., ad h. l.; in Syro-hex. et Hieron. sub asterisco — [26] M. om. ⲉ̄ⲣⲉ ⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ – ⲇⲉ sec. = M., Syr. = Gr. om. – ⲉ̄ⲙⲉϥⲱ̄ϣⲙ̄ = M. A. et Hieron. *inextinguibilis,* Gr. ακαυστον, Syr. in textu ܠܐ ܡܬܛܦܝܐ, in marg. ܠܐ ܡܬܚܪܟܐ, – ⲉ̄ⲣⲉ–ⲙⲉⲕϩ̄ (lit. ⲙ in rasura), pro κακωσαι, M. ⲉϥⲉ̄ⲧϩⲉⲙⲙⲟ, loco ⲉϥⲉ̄ⲧϩⲉⲙⲕⲟ — [28] ⲇⲉ' abest a ceteris – ⲃⲗ̄–ⲉ̄ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. ελκυσαι — [29] ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ pro του επισκοπου — XXI, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = A., M. Syr. et Hier. = Gr. om. ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ – ⲡⲁⲓ̈ . . . ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲗ̄ = Syr. et Gr., M. ⲧⲁⲛⲟⲙϯ — [3] ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄ pro ⲉⲣⲟⲓ = M. ⲙ̄ⲙⲟⲓ – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. ειτα.

4 ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱï. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲁϫⲡïⲟ' ⲡⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
5 ⲡⲉ'· ⲏ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϯⲛⲁϭⲱⲛⲧ̄ ⲁⲛ'· ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄-
6 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲧⲉⲧⲛ̄ϭïϫ ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉïϣⲁⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ'
7 ⲅⲁⲣ' ϣⲁïϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲙ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲇⲉ' ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ
8 ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟ̄ⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲥⲕ̄ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ'· ⲡⲉⲩϫⲡⲟ' ⲛⲏⲩ
*p. ⲙ̄ⲋ̄: 9 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. *ⲛⲉⲩⲏï
ⲟⲩⲟⲟⲗⲉ'· ⲙⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ· ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲥⲧïⲅⲝ̄ ϩïⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
10 ϩïϫⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲉⲩⲉ̄ϩⲉ' ϩⲓ ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲥⲟⲩϫⲁï ⲇⲉ' ⲉ̄ⲥⲉⲉⲧ'· ⲁⲩⲱ̄
11 ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ'· ⲛⲉⲩ-
12 ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ⲧⲏⲗⲏⲗ· ⲉⲩϫï ⲛ̄ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣïⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕïⲑⲁⲣⲁ· ⲁⲩⲱ̄
13 ⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ⲁⲩϫⲉⲕ ⲡⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
14 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ'. ϥϫⲱ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣⲉ̄ïⲙⲉ' ⲁⲛ'
16 ⲉ̄ⲛⲉⲕϩïⲟⲟⲩⲉ'· ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲅⲁⲣ' ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ̄
17 ⲇⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ̄· ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲕⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϫï-
18 ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ̄. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱϩ' ⲛ̄ⲛⲁϩ-
19 ⲣⲉⲛ ⲟⲩⲧⲏⲩ· ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ ⲉ̄ⲁⲩϩⲁⲧⲏⲩ ϥïⲧϥ̄. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ

---

[5] ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ . . . ⲉϩⲣⲁï = Syr. et Gr., M. ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ – ⲧⲉⲧⲛ̄ϭïϫ = M., Syr. et Hier. – Gr. sine υμων – ⲣⲱⲧⲛ̄ *ori vestro* = Vulg., heb. עַל־פֶּה , M. ⲉ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̄ϫⲓ (iuxta *Tattam*) = Syr. et Gr., sed absque υμων, Hieron. *sub mento* — [6] ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄, M. Syr. et Hier. = Gr. εχουσι μου τας σαρκας — [7] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ', M. Syr. et Hier. = Gr. om. αυτων — [8] ⲡⲉⲩϫⲡⲟ' (o' in rasura), M. ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, Syr. = Gr. ο σπορος αυτων, et Hieron. *semen eorum* – ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ (hoc postremum super vers. a manu recentiori), Memph. ϣⲟⲡ, Syr. et Gr. subintelligunt – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, Gr. κατα ψυχην, Syr. ܐܝܟ ܨܒܝܢܗܘܢ, M. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ, Hieron. sub obelo *secundum desiderium animae* – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ, Syr. et A. εν οφθαλμοις αυτων, Gr. et Hieron. absque αυτων — [9] post ϩⲟⲧⲉ om. δε – ⲙⲁⲥⲧïⲅⲝ̄ = μαστιξ δε — [10] ⲙ̄ⲡⲉ–ϩⲓ ϩⲏⲧⲥ̄ pro ουκ ωμοτοκησε, M. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ – ⲉ̄ⲥⲉⲉⲧ, scripserat ⲉ̄ⲥⲏⲧ', postea emendavit, M. Syr. et Hieron. = Gr. add. αυτων – ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄, Hieron. *et peribit* (sic), M. ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲓϧⲓⲧⲥ, pro Gr. ουκ εσφαλεν — [11] post ⲧⲏⲗⲏⲗ = ⲧⲉⲗⲏⲗ, M. add. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ — [13] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ϩⲙ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ', M. = Syr. et Gr. ⲛ̄ⲧⲉ ⲁ̄ⲙⲉⲛϯ — [14] ϥϫⲱ . . . . . ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' = Syr. et Gr., Hieron. *Dicunt autem Domino*, M. ϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡϭ̄ⲟ̄ⲓⲥ – cod. cum M. om. totum vers. 15, qui in Syro–hex. et Hieron. legitur sub ⋇ — [16] ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ = M. Syr. et Hier., Gr. om. αυτων — [17] ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ, M. Syr. et Hieron. = Gr. καταστροφη — [18] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱϩ' = Syr. et Gr., M. in sing. – ϣ prius in ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ super vers. a manu recentiori — [19] ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ = Syr. Hieron. et Gr. τα υπαρχοντα αυτου, M. ⲛⲟⲩϩⲩⲡ̄ⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ *bona eorum*.

20 ⲇⲉ ⲱ̅ϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ.   ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ̄· ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩ-
22 ϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.   ⲙⲏ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ' ⲡⲉ̄ⲧϯⲥⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ-
24 ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥⲁⲃⲉ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲱⲧⲃ̅.   ⲡⲉⲩ-
25 ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ' ⲙⲉϩ ⲛⲱⲧ'· *ⲛⲉⲩⲁⲗⲧⲕⲁⲥ ⲡⲏⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'·   ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϥⲛⲁ- *p. ⲙ̅ⲏ̅:
ⲙⲟⲩ̇ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲥⲓ̈ϣⲉ' ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
26 27 ⲥⲉⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'· ⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ' ϩⲟⲃⲥⲟⲩ̇.   ϩⲱⲥⲇⲉ
34 ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟⲗⲙⲏ̅.   ⲛⲁϣ
ⲇⲉ' ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲓⲛϫⲏ̅· ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲣⲁⲕⲁ-
XXII, 1 ⲣⲱⲓ̈ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅.   ⲁ ⲉ̄ⲗⲓⲫⲁⲥ ⲇⲉ̄ ⲟⲩⲱ̅ϣⲃ̅ ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲡⲉ-
2 ϫⲁϥ'   ϫⲉ ⲙⲏ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ' ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲙⲛ̅
3 ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥⲁⲃⲉ.   ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩ-
4 ⲥⲱⲧⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ·   ⲏ̅ ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲕ ⲉϥϥⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ'· ⲏ̅ ϥⲛⲏⲩ̇
5 ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ'·   ⲙⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ' ⲟϣ' ⲁⲛ'· ϩⲉⲛⲁⲧⲏⲡⲉ
6 ⲇⲉ' ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ'·   ⲁⲕϫⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ̇ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲁⲕϥⲓ̈
7 ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲃ̅ⲥⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲕⲏⲕⲁ̄ϩⲏⲩ·   ⲟⲩⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲥⲉ' ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ' ⲛ̅ⲟⲩ-
8 ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲁⲗⲗⲁ' ⲁⲕϥⲉϭ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ' ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ·   ⲁⲕϫⲓ̈ⲡϩⲟ ⲇⲉ

---

[19] ⲇⲉ abest a ceteris – ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ, M. ⲉ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ = Gr. υιους, Syr. ܒ̈ܢܐ, Hier. *deficiant filii* ⋇ *eius* – cod. in fin. om. ανταποδωσει προς αυτον και γνωσεται, quae in Syro–hex. et Hieron. leguntur sub ⋇ — [20] ⲉ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ̄, M. Syr. et Hier. = Gr. την εαυτου σφαγην – ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ' = Hieron. Syr. et Gr., M. om. – cod. om. totum vers. 21; cuius verba ܥܡܗ ܡܢ = μετ' αυτου tantum Syro–hex. signat asterisco, Hieron. autem et Colb. omnia sub ⋇ — [22] ⲡⲉ̄ⲧϯⲥⲃⲱ̅ = Syr. et Gr., M. ⲉⲧϯ – cod. om. integr. vers. 23, qui absque ullo signo habetur in Syro–hex.; Hieron. tantum *hic* = ουτος sub ⋇, cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [24] ⲡⲉⲩⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ', M. Syr. et Hieron. = Gr. τα δε εγκατα αυτου – ⲛⲉⲩⲁⲗⲧⲕⲁⲥ = Hieron. *medulla eorum*, M. = Gr. μυελος δε αυτου (C. αυτων), Syr. ܕܓܪܡ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܡܘܚܐ — [25] ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ = M. et Hieron., Syr. = Gr. sine αυτου — [26] post ⲡⲧⲁⲕⲟ' om. δε — [27] ϩⲱⲥⲇⲉ = ωςτε – ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ', M. et Syr. = Gr. επικεισθε – desunt in cod. vv. 28–33, qui in Hier. et Colb. asterisco notantur; item in Syro–hex., sed excipitur v. 32 — [34] ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ' usque in fin., pro Syr. et Gr. το δε εμε καταπαυσασθαι αφ' υμων ουδεν, A. το δε αφ' υμων καταπαυσαι με ουδεν εστιν, M. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϯ ϩ̄ⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ, Hieron. *requies enim mihi a vobis nulla est* — XXII, [1] ⲉ̄ⲗⲓⲫⲁⲥ = M., et V. ελειφας, Syr. = Gr. ελιφαζ – ⲇⲉ', M. om. — [3] ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ = M., Syr. et Hier. = Gr. om. σου – cod. in fin. om. η ωφελεια οτι απλωσῃς την οδον σου; quae Syro–hex., invito Hieron., signat asterisco — [4] ⲏ̅ ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲕ (cuius ⲡ super vers. a pr. manu) . . . . ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ' = Syr. M. A. C. aliique η λογον σου ποιουμενος ελεγξει σε, Gr. . . . . . ελεγξεις, M. initio ⲓⲉ ⲕⲁⲛ – ⲏ̅ alterum pro Syr. et Gr. και, M. om. — [5] ⲡⲉ in ⲁⲧⲏⲡⲉ super vers. a pr. manu — [6] ⲛ in ⲛⲉⲟⲩⲱ̅ super vers. ab altera manu; hinc cum M. et Syr. om. δε — [7] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲥⲉ', scriptum ⲛ̅ⲛⲉⲕ . . . , deinde emendatum est – ⲁⲗⲗⲁ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ = M., ceteri absque αυτων — [8] ⲁⲕϫⲓ̈ⲡϩⲟ, M. Syr. et Hier. = Gr. εθαυμασας προςωπον.

9 ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ· ⲁⲕⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄-
10 ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲕⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
*p. ⲙ̄ⲟ̄ : ⲁ ⲛϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲕ̄.
11 ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ'· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲇⲉ' ⲁⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲟⲃⲥⲕ̄.
12 ⲙⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁⲩ̇· ⲁϥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ-
17 ⲥⲱϣ. ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲛ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ
18 ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ' ⲁϥⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈
19 ⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ· ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲟⲩⲏⲩ̇ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ⲁ ⲛⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
21 ⲛⲁⲩ̇ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ'· ⲁ̄ ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲇⲉ' ⲕⲟⲙϣⲟⲩ̇. ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲕⲛⲁϣⲧ̄
ⲉⲕϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ̄· ⲉⲓ̈ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ'.
22 ϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̄
23 ⲡⲉⲕϩⲏⲧ'. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲅⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
25 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲡϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̈. ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ'
ϭⲉ́ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲃⲟⲏ̄ⲑⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ· ϥⲛⲁⲧⲁⲁⲕ' ⲇⲉ'
26 ⲉ̄ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ' ⲉϥⲡⲟⲥⲉ. ⲉⲓ̈ⲧⲁ' ⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲍⲓ̈ⲁⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲕ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲅϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲧⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ·
27 ⲉⲕϣⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ϥⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲇⲉ' ⲛⲁⲕ
*p. ⲡ̄ : 28 ⲉ̄ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ· *ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ-

---

[8] ⲁⲕⲡⲱⲱⲛⲉ, M. ⲁⲕⲟⲣⲉ . . . ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ = A. et C. ῳκισας (A. εκομισας) δε πτωχους, Syr. = Gr. τους pro πτωχους — [9] ⲇⲉ' prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲇⲉ' alter. = Syr. et Gr., M. = A. και — [10] post ⲡⲁⲓ̈ om. ουν – ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic) — [11] ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' = Hieron. *lumen tuum,* M. et Syr. = Gr. om. σου — [12] ⲙⲏ̄ . . . . . ⲉ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁⲩ̇ pro M. = Syr. et Gr. ⲙⲏ ⲫ̄ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ – ⲁϥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱϣ, Hieron. *et iniuriam facientes humiliat?* M. ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. τους δε υβρει φερομενους εταπεινωσε; – cod. om. vv. 13–16, qui in Syro-hex. et cod. 248, apud Field, notantur asterisco, in Hieron. tantum 14–16 sub ⋇ — [17] lit. ⲉ in ⲛⲁⲉⲛ super vers. ab altera manu — [18] ⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ = ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – ϣ τοῦ ⲡϣⲟϫⲛⲉ in rasura — [19] ⲕⲟⲙϣⲟⲩ̇ = M. et A., Gr. om. αυτους, Syr. hab. sub asterisco – cod. om. vers. 20, cuius alterum tantum hemistichium Syro-hex. notat asterisco, Hieron. totum hab. sub ⋇ — [21] ⲉⲕϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ̄ = εαν υπομεινης, M. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲭ̄ⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ – ⲉⲓ̈ⲧⲁ = ειτα, id. v. 26, M. ⲓⲥϫⲉ — [22] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̄, Gr. εξηγοριαν, Syr. ܠܡܐܡܪܐ, M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ, Hier. *edictum* – ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ, M. hebr. Syr. et Hieron. = Gr. τα ρηματα αυτου — [23] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – cod. om. vers. 24; Syro-hex. et Hieron. hab. sub ⋇ — [25] ϭⲉ́ = Syr. et Gr. ουν, M. om. – ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ = M. et A., Syr. = Gr. εσται σου – ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ, Syr. et Hieron. = Gr. om. σου, M. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ — [26] ⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲍⲓ̈ⲁⲍⲉ (prima manus scripserat ⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲍⲉ, secunda vero mutavit ⲉ in ⲓ̈, et addit super versum ⲁⲍⲉ) = A. ενπαρρησιαση — [27] ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ = M. Syr. Hieron. et A., Graec. om. σου — [28] ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ, M. Syr. et Hieron. = Gr. αποκαταστησει.

XXIII, 1 ⲥⲩⲛⲏ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩ-
2 ⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱ̄ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁϫⲡⲓ̈ⲟ' ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ·
3 ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ ϩⲣⲟϣ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
4 ϫⲉ' ϯⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲏⲩ̄ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁ-
5 ϩⲁⲡ· ⲉ̄ⲙⲉϩ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲛ̄ϫⲡⲓ̈ⲟ· ⲧⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁ-
6 ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲉⲥⲑⲁⲛⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲓ̈
7 ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲙ· ⲉⲓ̈ⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲭⲣⲱ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲡⲓ̈ⲗⲏ. ⲉ̄ⲣⲉ
ⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲉϥⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ' ϣⲁⲃⲟⲗ.
8 ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲡⲱϩ' ⲅⲁⲣ' ϣⲁ ⲛϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ· ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲡⲉϯⲥⲟ-
10 ⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲉⲩⲉ. ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ̄·
11 ⲁϥⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ. ϯⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩ-
12 ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲓ̈ϩⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛⲧ̄.
13 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲓ̈ⲛⲁⲓ̈· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
14 ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛⲁϥ'· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ'. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈

---

[28] post ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ M. et Syr. = Gr. add. δε – cod. om. vv. 29–30, qui in Syro-hex., invito Hieron., notantur asterisco — XXIII, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] incipit lectio n. ιc. (pag. ⲝ̄ⲍ̄), ex quo notantur lectiones variae ∟ ϩⲱ̄, M. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ, Syr. = Gr. και δη – ⲡⲁϫⲡⲓ̈ⲟ' = M., Syr. = Gr. absque μου – ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ, Syr. = Gr. εκ χειρος μου, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ — [3] ⲅⲁⲣ' = M. et A., Syr. = Gr. δε — ιc. ϯⲁ̄ϩⲉ — [4] ⲛ̄ϥϫⲱ (ιc. ⲛⲉϥϫⲱ) ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ, M. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛ ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲁϩⲣⲁϥ = vers. arab. n. ιc. اقول حكما امامه, Gr. ειποιμι δε εμαυτου (A. επ'αυτου) κριμα, id. Syro-hex., sed in marg. add. ܡܟܣܢܘܬܐ – ⲉ̄ⲙⲉϩ usque in fin. = Gr. το δε στομα μου εμπλησαι ελεγχων (A. εμπλησει με ελεγχου), Syr. . . ܦܘܡܐ ܕܝܢ ܡܠܐ ܐܡܠܐ, M. ⲣⲱⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̄ⲙⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲟϩⲓ — [5] post ⲧⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' uterque cod. om. δε — ιc. ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲗϫⲟⲟⲩ (= ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ) . . . ⲉⲓ̈ⲁⲓ̈ⲥ̄ⲑⲁⲛⲉ (= αισθοιμην) . . . . ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈, M. et Syr. = Gr. τινα μοι απαγγελεῖ — [6] ιc. ⲉ̄ϥⲉⲉⲓ; Memph. ϫⲉ ⲉⲛ ϥ̄ⲛⲁⲓ – ιc. ⲛⲉϥⲭⲣⲱ (= ου χρησεται) . . . . ⲟⲩⲡⲓ̈ⲗⲉ (sic), pro ἀπειλη — [7] ιc. ⲡⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ̄ — [8] ιc. ⲉ̄ⲓ̈ⲛⲁⲡⲱϩ, M. ⲉⲓⲉ̄ϣⲉⲛⲏⲓ ⲇⲉ, Gr. ει γαρ πορευσομαι, A. εαν γαρ πορευθω, Syr. et V. om. ει vel εαν – ϣⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ = M. ⲉ̄ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ, et Syr. A. V. aliique εις τα πρωτα, Gr. πρωτος = Hieron. *primus* – post ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ uterque cod. om. ετι – ⲟⲩ ⲇⲉ' = M., Syr. = Gr. τα δε – ιc. (p. ⲝ̄ⲏ̄) ⲛⲁϩⲁⲏⲩ – uterque cod. om. vers. 9, Hieron. totum, Syro-hex. alterum tantum hemistichium sub ⋇ — [10] ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ = ηδη – ιc. ⲛ̄ⲧⲁϩⲁⲏ̄ (sic) ϥⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ; M. et Syr. = Gr. διεκρινε δε (A. και διεκ.) — [11] ⲉ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' scriptum ⲉ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲟⲩⲉ', a pr. manu mutatum est ⲓ prius in ⲉ, et additum ϥ super versum – ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ, Syr. = Gr. ου μη εκκλινω, Memph. ⲛ̄ⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ — [12] ⲁⲩⲱ̄ . . . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ = hebr. et Vulg., M. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈, Syr. = Gr. απο ενταλματων αυτου και ου μη παρελθω (A. om. και) – ιc. ⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲧ̄ — [13] ιc. ⲛ̄ⲧⲟⲩ (pro ⲛ̄ⲧⲟϥ) ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ – ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ utriusque codicis abest a ceteris – prius ϥ et ult. ⲁ in ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ' sub vers. ab altera manu; ιc. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ (sic).

*p. ⲡ̅ⲁ̅ : 16 ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ̅· ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅. *ⲁ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲇⲉ' ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ'· ⲁ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ϣⲧⲏⲣⲧⲱⲣⲧ̅· [ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟ-
17 ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲓ̈] ⲁⲩϭⲟⲥⲙ̅ ⲇⲉ ϩⲉⲃⲥ̅ ⲡⲁϩⲟ'.
XXIV, 1, 2 ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̅ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲡ ⲉ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
3 ⲇⲉ' ⲣ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲟϣ· ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟ̅ϩⲉ' ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥϣⲱⲥ. ⲁⲩϥⲉⲓ̈
4 ⲡⲉⲓ̈ⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩϫⲓ̈ ⲧⲉϩⲉ' ⲛ̅ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ' ⲛ̅ⲉⲟⲩⲱ̅. ⲁⲩⲕⲧⲉ
5 ⲛ̅ϭⲱ̅ⲃ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅-
6 ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲁⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ' ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉ̅ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲱⲃ. ⲁⲩⲱ̅
ϩⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱϣⲉ' ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ' ⲁⲛ' ⲧⲉ' ϩⲁⲑⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲧⲏ̅· ⲁ ⲛϭⲱ̅ⲃ' ⲣ̅ϩⲱⲃ
7 ⲙ̅ⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̅ϫⲛ̅ ⲃⲉⲕⲉ ϩⲓ̈ ϩⲣⲉ. ⲁⲩϫⲧⲟ' ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉⲩⲕⲏⲕⲁ̅ϩⲏⲩ' ⲉϫⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲃ̅ⲃⲥⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ·
8 ⲡⲁⲣⲁ' ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ' ⲛ̅ⲧⲁⲩϭⲟⲟⲗⲟⲩ' ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.
9 ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ· ⲁⲩⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲙ̅-
10 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ. ⲁⲩϫⲧⲟ' ⲛ̅ⲛⲉⲧⲕⲏⲕⲁ̅ϩⲏⲩ' ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅· ⲁⲩϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ
11 ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ. ⲁⲩϭⲱ̅ⲣϭ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ ⲉ̅ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩ-
12 ϩⲉϫϩⲱϫ· ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉ. ⲁⲩⲛⲉϫ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅

---

[14] ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ pro εσπουδακα – ic. omittit δε – ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ = Memph., Syr. = Gr. νουθετουμενος δε – uterque cod. om. vers. 15, qui in Colb. Hieron. et Syro–hex. notatur asterisco — [16] ic. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉⲧ . . . . . ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣ̅ⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲧ̅ — [17] quae in uncis, desunt in codice xxiv, et ex n. ic. mutuavimus, qui pro ⲛⲏⲩ legit ⲛⲏⲓ̈ – ic. ϩⲃ̅ⲥ – ⲡⲁϩⲟ' = A., Memph. Syr. et Hieron. = Graec. προ προςωπου μου — XXIV, [1] ic. (p. ⲝ̅ⲑ̅) cum M. om. ⲇⲉ — [2] ⲙ̅ⲡⲧⲟϣ = Gr., M. = Syr. in plur. – ⲛ̅ⲟⲩⲟ̅ϩⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟ̅ϩⲓ – ⲡⲉϥϣⲱⲥ = M., Syr. – Gr. om. αυτου – Hieron. totum vers. 2, praeter ασεβεις δε, sub ⋇ — [3] ⲡⲉⲓ̈ⲱ̅ = hebr. Vulg. M. Syr. et alii codd., Gr. υποζυγιον, Hieron. *iumentum* – hinc M. hab. ⲇⲉ – ic. ⲛ̅ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ = M. Syr. et Gr. – ante ⲁⲩϫⲓ̈ uterque cod. om. ⲁⲩⲱ – ic. ⲛ̅ⲧⲉϩⲉ . . . . ⲉ̅ⲟⲩⲱ̅ — [4] ic. ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲉ – uterque cod. om. in fin. ομοθυμαδον δε εκρυβησαν πραεις γης, quae in Colb. et Syro–hex. notantur asterisco, non autem in Hieron — [5] ic. = M. om. ⲇⲉ' – ic. ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲁⲛⲧⲟⲟⲩ = Hier. *asini* ⋇ *feri*, M. = Gr. ονοι, id. Syr. in textu, in marg. add. ܒܪܐ, ⋇ – ic. ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ = υπερ εμου, M. ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ – ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲱⲃ = Syr. et Hieron., Gr. την εαυτων ταξιν, M. = A. τη εαυτων πραξει – uterque cod. = M. om. in fin. ηδυνθη αυτω αρτος εις νεωτερους, quae sub asterisco habentur in Colb., Syro–hex. et Hieron. — [6] ⲁⲩⲱ̅ utriusque codicis abest a ceteris – ic. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ – ϩⲁⲑⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲧⲏ̅ = Syr. et Gr. προ ωρας, M. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ – post ⲛϭⲱ̅ⲃ' M. = A. add. δε – ic. rectius ⲁϫⲛ̅ ⲃⲩⲕⲏ — [7] ic. item ⲁϫⲛ̅ ϩⲟⲧⲉ (sic) ⲁⲩϥⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲃ̅ⲥⲱ — [8] uterque cod. initio om. απο ψεκαδων ορεων υγραινονται, et haec asterisco notantur in Syro–hex., Colb. et Hieron. – ic. ⲡⲏⲣⲁ (sic) = παρα – ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ex n. ic., cod. xxiv ⲛ̅ⲡⲉⲡⲣⲁ — [9] lit. ⲩ in ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̅ super vers. a pr. manu – ⲧⲉϥⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ, Syr. et Hieron. = Gr. sine αυτου, M. ⲟⲩⲛ̅ⲕⲟⲧ pro ⲟⲩⲙ̅ⲛⲟⲧ, iuxta *Tattam* – ic. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲉ (sic) — [10] ic. ⲁⲩϫ̅ⲧⲟ ⲇⲉ = M. Syr. et Gr., A. om. δε – ic. ⲁⲩϥⲓ̈ ⲇⲉ — [11] ic. (p. ⲟ̅) ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁ . . . . . ⲛ̅ⲧⲙⲉ.

ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· *ⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ *p. ⲡ̄ⲃ̄:
13 ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈·
ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ· ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲁⲙⲙⲟⲟ-
14 ϣⲉ. ⲉⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ·
18 ⲧⲉⲩⲙⲉⲣⲓⲥ' ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄
19 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉϭⲗⲱ̄
20 ⲛ̄ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲉⲓ̈ⲇⲁ' ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓ̈ϥⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱ̄ⲧⲉ· ⲉⲩⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ̈ ⲉⲣⲉ ⲣⲉϥ-
21 ϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ' ⲉϥϩⲟⲟⲩ̈. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ·
22 ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲅⲁⲣ' ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ϩⲉⲛϭⲱ̄ⲃ. ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄-
23 ⲧⲁⲛϩⲉⲧ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄· ⲉϥϣⲁⲛⲗⲟϫⲗⲝ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉⲗⲟ'· ⲁⲗ-
24 ⲗⲁ ϥⲛⲁϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲛⲉ. ⲁ ⲡⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲉ ϩⲁϩ· ⲁϥϩⲱϭⲃ̄
ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲗⲟⲭⲏ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲁϥϩⲉ'
25 ⲙⲁⲩⲁⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃ̄ⲣⲟⲟⲩⲉ. *ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ' ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄- *p. ⲡ̄ⲅ̄:

---

12 ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ = M., Hieron. et Syr. = Gr. πολεως – IC. ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = ιδιων, M. om. – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – alterum ⲛ̄ τοῦ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ super vers. a secunda manu — 13 IC. = M. et Syr. om. ⲟⲩ – IC. ⲁⲩϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ', ceteri om. ⲅⲁⲣ' – ⲩ prius in ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ cod. XXIV super vers. a pr. manu – ⲛⲉⲥⲙⲁⲙⲙⲟⲟϣⲉ = Hier. *in semitis eius*, M. Syr. A. et C., Gr. ατραπους αυτων — 14 IC. ⲉ̄ⲛⲉⲩϩ̄ⲃⲏⲩⲉ = M. Syr. Hieron. et Gr. – ⲣⲁ in ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ super vers. a manu recentiori; IC. ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ – uterque cod. om. in fin. και νυκτος εσται ως κλεπτης, nec non integros vv. 15–17, et initium 18: ελαφρος εστιν επι προςωπον υδατος, quae omnia in Colb. et Hieron. asteriscis notantur; idem Syro-hex., excepto tamen primo hemistichio vers. 15; in arabica versione laterali cod. IC. integra habentur — 18 IC. ⲛⲏⲩϣⲏⲛ (sic) — 19 IC. = M. Syr. et Gr. om. ⲇⲉ – ⲛ̄ⲧⲉϭⲗⲱ̄ = Syr. et Gr., M. in pl. — 20 IC. recte ⲉⲓ̈ⲧⲁ (= ειτα) . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ – ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ, M. ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ = Gr. αφανης εγενετο, Syr. ܐܒܕ, Hieron. *nusquam comparuit* – IC. om. ⲇⲉ, et sequentia legit ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲃ (sic) ⲛⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ (p. ⲟ̄ⲁ̄) ⲁⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲇⲉ (δε = M. Syr. et Gr.) ⲛⲁϥ . . . ⲣⲉϥϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ – ⲉϥϩⲟⲟⲩ̈ = M. ⲁⲧϣⲁⲩ, Syr. = Gr. ανιατω — 21 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ = Syr. et Gr., M. in plur. – ⲅⲁⲣ = Syr. A. et C., Gr. δε, M. ⲧⲉ – ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ = M. et A. αγυναιον, Hieron. et Syr. = Gr. γυναιον — 22 ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. sine αυτου – ⲅⲁⲣ' = M., Syr. = Gr. δε – ⲁϥⲧⲁⲕⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. κατεστρεψεν – IC. ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ (= τοιγαρουν) ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲙ̄ⲧⲁⲛϩⲉⲧ – ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ = Hieron. Syr. et Gr. κατα της εαυτου ζωης, M. ⲡⲉϥⲧⲱⲛϩ *resurrectionis suae* — 23 IC. ⲉϥϣⲁⲛⲗⲟϫⲗⲉϫ = Syr. et Gr., M. = A. et C. add. δε – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ', M. = Gr. μη ελπιζετω — 24 IC. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ (sic) ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ· . . . . ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲭⲏ (μολοχη) . . . . . ϩⲓ̈ ⲧⲉϥⲥⲉⲃⲣⲟⲟⲩⲉ, M. et Syr. = Gr. om. αυτου — 25 IC. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ = Syr. et Gr., cod. XXIV = M. om. ⲇⲉ.

Iob. XXIV, 13-25.

XXV, 1 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓϫⲓϭⲟ̅ⲗ. ⲁ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ' ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲏⲥ
2 ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓ̈ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟ-
3 ⲟⲧϥ̅· ⲡⲉⲧⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲅⲁⲣ'
ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲣ̅ⲃⲟⲗ· ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ϭⲱ̈ⲣϭ̅ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ
4 ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅· ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲣ̅
ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲃ̅ⲃⲟϥ' ⲛ̅-
5 ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲉϣϫⲉ ϣⲁϥϩⲱⲱⲛ' ⲙ̅ⲡⲟⲟϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϥⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
6 ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲕⲁⲁⲥ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
XXVI, 1 ϩⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲃⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ' ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱ̄ϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ. ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈
ⲉ̄ⲛⲓⲙ· ⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲟ̈ⲙ ⲟϣ' ⲁⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ̈ ⲁ̄-
3 ⲙⲁϩⲧⲉ· ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲙ· ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲱϥ ⲁⲛ' ⲧⲉ ⲧⲥⲟ-
ⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅· ⲏ̄ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ· ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲱϥ ⲁⲛ' ⲧⲉ
4 ⲧϭⲟ̈ⲙ ⲛⲓⲙ· ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ·
12 ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅. ⲁϥⲥⲙⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟ̈ⲙ· ⲁϥ-
13 ⲡⲉⲣϣ̅ ⲡ̅ⲕⲩⲧⲟⲥ ⲇⲉ' ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ̄. ⲁ ⲙⲙⲁⲛⲱⲣϫ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ' ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
*p. ⲡ̅ⲗ̅ : ϩⲏⲧϥ̅ ·ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ' ⲙ̅ⲡⲉⲧⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' ⲛⲁ-
14 ⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ. ⲧϭⲟ̈ⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅-
XXVII, 1 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲁⲁⲥ' ⲧⲛⲁⲩ̇. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̄ⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̅

---

[25] ⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϫⲓ̈ϭⲟ̈ⲗ (sic), M. ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲟⲛⲟⲩϫ ; hucusque lectio n. ⲓⲥ., hinc uterque cod. om. και θησει εις ουδεν τα ρηματα μου ; quae tantum Syro-hex. notat asterisco, Hieron. vero totum vers. 25 — XXV, [1] M. om. ⲇⲉ' — [2] ⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓ̈ⲟⲛ = προοιμιον — [3] ⲅⲁⲣ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲛ – ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲣ̅ⲃⲟⲗ = Syr. ܘܡܫܟܚܢܐ ܠܡܢܣܝܢܐ ܠܝܬ , pro Gr. οτι εστι παρελκυσις πειραταις = M. et Hier. – ϭⲱ̈ⲣϭ̅, ult. ϭ in rasura — [6] ⲕⲁⲁⲥ ⲇⲉ' = Syr. et Gr. εα δε, M. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ – ⲉ in ϫⲉ a manu recentiori supra versum – ϩⲟⲟⲩ̇ = σαπρια, M. ⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ – verba ⲁⲩⲱ̄ . . . . . . ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ = και υιος ανθρωπου σκωληξ, solus Syro-hex. habet sub ※ .⸓. — XXVI, [1] M. om. ⲇⲉ — [2] ⲁⲩⲱ̄, ceteri cum Gr. η – M. om. a ⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ usque ad ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲙ vers. seq. — [3] ⲇⲉ abest a Syr. et Gr. – ⲧⲱϥ prius scriptum ⲡⲱϥ, dein emendatum est – ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ in rasura – ⲏ̄ = M. et Syr., Gr. om. – ⲧϭⲟ̈ⲙ ⲛⲓⲙ, M. Hier. et Syr. = Gr. μεγιστη δυναμις – ⲁ alterius ⲛ̅ⲥⲁ super vers. a pr. m. – ante ult. ⲛⲓⲙ scriptum erat ⲧⲏⲣⲥ̅, et calami ductu deletum est — [4] ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ, ceteri cum Gr. om. σου – ⲇⲉ prius = M., Syr. = Gr. om. – ⲡⲛⲟⲏ = πνοη – ⲛ̅ prius in ⲛ̅ⲛⲓⲙ super vers. ab altera manu – cod. om. vv. 5–11, qui in Syro-hex. et Hieron. asterisco notantur — [12] ⲧⲉϥϭⲟ̈ⲙ et ⲧⲉϥⲥⲃⲱ̄ = Syr. et Hieron., M. = Gr. utroque loco om. αυτου – ⲁϥⲡⲉⲣϣ̅ = M. Syr. A. et C., Gr. εστρωται = Hieron. *vulneratus est* – ⲡ̅ⲕⲩⲧⲟⲥ = το κῆτος — [13] ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ = Syro-hex., Hieron. et M. = Graec. sine αυτου – ⲙ̅ⲡⲉⲧⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' (sic) — [14] cod. om. ab initio: ιδου ταυτα μερη οδου αυτου, και επι ικμαδα λογου ακουσομεθα εν αυτω, quae solus Syro-hex. notat asterisco — XXVII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M., ut alias, om. – literae ⲛ ⲟ̄ⲩⲱ vocum ⲟⲛ ⲟ̄ⲩⲱϩ in rasura a pr. manu.

2 ⲡⲉϫⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓⲟⲛ'· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲛϩ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
3 ϩⲓⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϭⲥ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ϫⲉ
ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲃ̄-
4 ϣⲁ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ
5 ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁ-
6 ⲓⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲉⲓⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̄-
ϩⲧⲏⲓ ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ
7 ⲉⲁⲓⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲙⲉϣϣⲉ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ' ⲇⲉ' ⲉⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲣ̄ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡϣⲟⲣϣⲣ̄
ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ-
8 ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ' ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ϫⲉ ϥⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ'
9 ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲏ ϥ̄ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ· ⲏ̄ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄·
10 ⲏ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲉ ⲉⲓ ⲉϫⲱϥ· ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲏ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ' ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ·
11 *ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡ- *p. ⲡⲉ:
ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯϫⲓϭⲟⲗ ⲁⲛ' ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
12 ⲉⲓⲥϩⲏⲛ̄ⲧⲉ' ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ
13 ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϫⲛⲁϩ' ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
14 ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲉϣⲱⲡⲉ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁ̄ϣⲁⲓ ⲉⲩ-

---

[2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. A. et C., Vulg. hebr. et Gr. ο θεος – ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϭⲥ̄ = Hieron. Syr. et Gr. ο πικρανας, M. rursus ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯϩⲁⲡ — [3] ⲉⲧⲉⲓ = ετι – ⲡⲁⲛⲓⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ = M. Hieron. Syr. et A., Gr. om. εν εμοι – ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ετι, Gr. πνευμα δε θειον το περιον μοι (Syr. ..., ...), Hier. tantum *Spiritus divinus* – ⲛⲁϭⲃ̄ϣⲁ = M. Syr. et Hier., Gr. om. μου — [4] ⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. ανομα, M. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ – ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ = μελετησει — [5] post ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ M. habet ⲛⲏⲓ = Syr. et Gr. μη μοι ειη, ac Hier. *absit a me* – ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ (sic), ceteri cum Gr. εως αν αποθανω – ⲛ̄ⲛⲁϥⲉⲓ = M. Syr. A. et C., hebr. et Gr. ου απαλλαξω μου — [6] ⲛ̄ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ pro Syr. et Gr. ου μην προωμαι, hebr. ולא ארפה, M. ⲛ̄ⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲓ – ⲉⲙⲉϣϣⲉ pro ατοπα, M. ϩ̄ⲗⲓ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ = Hier. *iniquum quid* — [7] post ⲇⲉ' prius, quod deest in M., cod. om. ⲁⲗⲗⲁ – alter. ⲇⲉ abundat — [8] ⲧⲑⲉⲗⲡⲓⲥ (sic) – post ϥⲕⲱ, in fine vers., tres literae deletae sunt – ⲙⲏ̄ pro αρα – ⲟⲩϫⲁⲓ τοῦ ϥ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ in rasura — [9] post ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ om. κυριος = M. Hier. Syr. et A., vel ο θεος = Gr. Vulg. et hebr. – ⲡ prius τοῦ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ in rasura – M. om. ab ⲏ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ usque in fin. vers. – ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲉ (sic), pro ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ — [10] ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ = Hieron. Syr. et Gr., M. ϥ̄ⲛⲁϫⲉⲙ – ante ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ M. repetit ⲙⲏ — [11] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ', Gr. δη, M. om. – ⲧϭⲓϫ = Hieron. Syr. et Gr., M. in plur. – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. om. — [12] ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄, M. ⲉⲧⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ, Syr. = Gr. επιβαλλετε, Hier. *loquimini* — [13] ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ = Syr. et Gr., M. in plur. – ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲟ (sic) = A. οργη, M. Hieron. et Syr. = Gr. κτημα – ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϫⲛⲁϩ' = δυναστων, M. in sing. – post ⲉϫⲱⲟⲩ M. legit ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ — [14] post ⲉϣⲱⲡⲉ' cum M. et A. om. δε – ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ = M. Syr. hebr. Hieron. A. et C., Gr. οι υιοι αυτων.

ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲡⲕⲟⲛⲥⲟⲩ· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ' ⲉⲩϣⲁⲛϭⲙ̅ϭⲟⲙ' ⲉⲩⲛⲁⲧⲱⲃϩ̅·
15 ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ
16 ⲇⲉ' ⲛⲁ' ⲛ̅ⲛⲉⲩⲭⲏⲣⲁ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲩϩ' ϩⲁⲧ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲑⲉ
17 ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ϥⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲟⲙⲉ'· ⲛⲁ̈ⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙ̅ⲙⲉ' ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄-
18 ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲏ̈ⲓ ⲇⲉ' ⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲟⲗⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗ-
19 20 ⲗⲟⲩⲥ. ⲁ̄ ⲡⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̅ϥⲛⲁⲟⲩⲟϩⲙⲉϥ ⲁⲛ'· ⲁ ⲙⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄
ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁ ⲛϭⲟϭⲙ̅ ⲇⲉ ϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ.
XXVIII, 1 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ' ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ' ϣⲟⲟⲡ' ⲉ̄ϣⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ̄
2 ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉ̄ϣⲁⲩⲟⲧϩϥ̄ ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲉ̄ϣⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ ⲅⲁⲣ'
* p. ⲡ̅ⲉ̅ : 3 ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'· ⲉϣⲁⲩϣⲉⲧ ⲡϩⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲉ. *ⲁϥⲕⲱ
4 ⲇⲉ' ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲝⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲛⲉⲧⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲙ̅ⲙⲉ' ⲁⲩⲣ̅-
9 10 ϭⲱ̈ⲃ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ̄ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲉ· ⲁϥ-
ⲡⲱϩ' ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲉⲣⲱ̄ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁ̄ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
11 ⲁϥϭⲱ̈ⲗⲡ̄ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲓⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
12 ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'. ⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ· ⲁϣ ⲇⲉ' ⲡⲉ

---

[14] ⲉ̄ⲡⲕⲟⲛⲥⲟⲩ, ceteri = Gr. sine αυτων – ⲇⲉ ⲟⲛ' = Syr. et Gr. δε και, M. ⲟⲩⲟϩ — [15] ⲛⲁϥ' = M., Hieron. et Syr. = Gr. περιοντες αυτου (A. αυτων) – ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ' abest a ceteris – ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ = ουδεις, Memph. ϩⲁⲓ — [16] sistuntur variae lectiones ex n. ⲓⲥ., p. ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅ – ⲓⲥ. ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ – alter. ⲉ in ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲩϩ' cod. xxiv a recentiori manu insertum – ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε, M. om. – ⲓⲥ. ⲛⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲉ . . . . . ⲛ̅ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ — [17] ⲓⲥ. = M. Syr. et Gr. om. ⲅⲁⲣ – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ⲓⲥ. ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲉ — [18] ⲓⲥ. ⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲟⲟⲗⲉⲥ = ωςπερ σητες – ⲓⲥ. ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲟⲩⲥ — [19] post ⲡⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' M. hab. ⲇⲉ – ⲓⲥ. ⲛⲉϥⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ – uterque cod. in fin. om. οφθαλμους αυτου διηνοιξε και ουκ εστι: Hieron. et Syro–hex. ea legunt sub asterisco — [20] ⲓⲥ. ⲁⲩϭⲱ̈ⲥⲙ̅, M. et Syr. = Gr. γνοφος – uterque cod. om. postremos vv. 21–23, qui in Syro–hex., exceptis altero hemistichio v. 22 et primo v. 23, notantur asterisco, in Hieron. tantum vv. 20–21, in Colb. vero omnes sub ⋇ — XXVIII,[1] ⲓⲥ. ⲙ̅ⲡⲙⲁ . . . . . . (p. ⲣ̅ⲙ̅ⲋ̅) ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ϣⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – ⲓⲥ. ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲱⲧϩϥ̄ ⲙ̅ⲙⲁⲩ, ita desinit haec lectio cod. ⲓⲥ. — [2] ante ⲅⲁⲣ' M. et Syr. = Gr. hab. μεν – ⲉϣⲁⲩϣⲉⲧ = λατομειται, M. ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ — [3] ⲇⲉ', M. ⲅⲁⲣ, Syr. = Gr. om. – ⲗⲁⲝⲓⲥ = ταξις – post ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ cod. om. και παν περας αυτος εξακριβαζεται· λιθος σκοτια και σκια θανατου, [4] διακοπη χειμαρρου απο κονιας, quae Hier. et Syro–hex. legunt sub asterisco — [4] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ = Syr. et Gr. οδον (A. οδους), M. ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ – ⲁⲩⲣ̅ϭⲱ̈ⲃ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ = M. A. V. C. et Syr., Gr. ησθενησαν, εκ βροτων εσαλευθησαν, Hieron. εσαλευθησαν sub ⋇ – cod. om. vv. 5–8, et initium 9: εν ακροτομῳ εξετεινε χειρα αυτου, quae Syro–hex., v. 5 excepto, Hieron. vero omnia, una cum integro v. 9, habent sub asterisco — [9] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲉ = M., Syr. = Gr. εκ ριζων — [10] post ⲁϥⲡⲱϩ' om. δε – ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲉⲣⲱ = δινας, M. ⲛ̅ⲧϫⲟⲙ – ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, ceteri = Gr. ποταμων, id. v. seq. – post ⲡⲁⲃⲁⲗ cum M. om. δε — [11] post ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ cod. om. δε — [12] ⲉ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲫⲓⲁ (sic), id. v. 20, ceteri = Gr. om. αυτου.

13 ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ̄· ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ
20 ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϣ ⲇⲉ' ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ'· ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ'
21 22 ⲉ̄ⲧⲥⲱⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ'· ⲥϩⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲉⲟⲟⲩ.
23 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲏ̄ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
24 ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ'. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ̇ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄·
25 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇· ⲡϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄-
26 ⲧⲏⲩ̇ ⲙⲛ̄ ⲧⲏⲡⲉ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓ̄ⲟⲟⲩ̇ ϩⲓ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ
27 28 ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲡⲟⲩ̇· ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁϥϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ̇· ⲁϥϫⲟⲟⲥ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ·
XXIX, 1 *ⲡⲥⲁϩⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄. ⲉⲧⲉⲓ̈ ⲇⲉ' ⲁ *p. ⲡ̄ⲍ̄:
2 ⲓ̈ⲱⲃ' ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓ̈ⲟⲛ'· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲕⲁⲁⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲃⲁⲧⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈·
3 ⲉ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲃ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲩϩ' ϩⲁϫⲱⲓ̈· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟ-
4 ⲉⲓ̈ⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲧⲙ̄ ϩⲓ̈ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ
5 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϭⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲏ̈· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲟϣ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ

---

[13] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. ουδε – cod. om. vv. 14–19, qui in Syro–hex. et Hieron. leguntur sub ⋇ — [20] ⲁϣ ⲇⲉ' usque in fin., M. et Syr. = Gr. ordine inverso: η δε σοφια ποθεν ευρεθη; ποιος δε τοπος εστι της συνεσεως; – ⲩ in ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ super vers. a prima manu — [21] cod. in fin. om. και απο πετεινων του ουρανου εκρυβη. [22] η απωλεια και ο θανατος ειπαν, quae Colb. et Syro–hex. notant asterisco, Hieron. autem sub ⋇ habet integros versiculos 20–22; sed cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [22] post ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ cum M. A. et C. om. δε — [23] ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Syr. Hieron. A. et C., Vulg. hebr. et Gr. ο θεος – ⲕⲁⲗⲱⲥ pro ευ, M. om. – post ⲛ̄ⲧⲟϥ cod. om. δε (A. γαρ) – ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ', ceteri = Gr. τον τοπον αυτης — [24] ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄, Syr. = Gr. την υπ' ουρανον πασαν, M. ⲉ̄ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ — [25] ⲡϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩ̇ = Hier. Syr. et Gr. ανεμων σταθμον, M. ⲛⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ – ⲙⲛ̄ ⲧⲏⲡⲉ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = Hier. Syr. et Gr. υδατος (A. και υδατων) μετρα, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ — [26] cod. om. in fin. και οδον εν τιναγματι φωνας. [27] τοτε ειδεν αυτην και εξηγησατο αυτην, M. item om. postrema verba v. 26; Syro–hex. omnia notat asterisco, Hieron. sub ⋇ comprehendit etiam reliqua vers. 27 [27] ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁϥϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ̇, M. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲧϧⲱⲧⲥ = hebr., Syr. = Gr. ετοιμασας εξιχνιασεν — [28] ⲡⲥⲁϩⲱⲕ = M., pro το απεχεσθαι – ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ = M., Hier. et Syr. = Gr. in plur. — XXIX, [1] ⲉⲧⲉⲓ̈ = ετι – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ = Syr. et Gr. με θειη, M. ⲡⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲛⲏⲓ – ⲕⲁⲧⲁ . . . . ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇, Hieron. et Syr. = Gr. κατα μηνα εμπροσθεν ημερων ων (A. μηνα κατ. μην. ημερων των εμπρ. ημ. ων), M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̄ⲃⲏⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ — [3] M. initio hab. ϩⲟⲧⲁⲛ, Syr. = Gr. ως οτε – ϩⲁϫⲱⲓ̈, M. Hier. et Syr. = Gr. υπερ κεφαλης μου – ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, et sic deinceps, pro M. ϩⲟⲧⲁⲛ = οτε — [4] ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲧⲙ̄ = επιβριθων, M. ⲛⲁⲓⲟⲩⲉⲥⲉⲑⲱⲛ – ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ = M., Hier. et Syr. = Gr. om. μου – ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Syr. A. et C., Vulg. hebr. et Gr. ο θεος — [5] ⲉⲓ̈ⲟϣ pro ημην υλωδης – post ⲉ̄ⲣⲉ om. δε – ⲛⲁϣⲏⲣⲉ = M. Hier. Vulg. hebr. et Syr., Gr. om. μου.

6 ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̀ⲣⲉ
7 ⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉ̀ⲣⲱⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̀ ⲉ̀ϣⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ' ⲉⲓ̈ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄
8 ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲉ̀ⲛⲉⲩⲕⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟϭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̈ⲁ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ
9 ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲡⲟⲩ̀· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̀· ⲛ̄ⲧⲉ
10 ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲡⲉⲩⲧⲏⲏⲃⲉ ϩⲓ̈ⲣⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ̀. ⲛⲉⲧ-
11 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ' ⲁⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ' ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈
12 ϣⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲓ̈ⲧⲟⲩϫⲟ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ⲉ̀ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ϫ-
13 ⲛⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁ̄ ⲧⲧⲁ-
14 ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈. ⲁⲓ̈ϯ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲱⲥⲩⲛⲏ·
* p. ⲡ̄ⲏ̄ : 15 ⲁⲓ̈ϯ ⲡϩⲁⲡ' ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱⲧ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ̀ⲇⲓ̈ⲡⲗⲟⲉⲓⲥ. *ⲛⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲃⲁⲗ' ⲛ̄ⲛ-
16 ⲃⲗ̄ⲗⲉ'· ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛϭⲁ̀ⲗⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ' ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲛϭⲱ̀ⲃ· ⲁⲓ̈ϩⲟⲧϩⲉⲧ
17 ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲁⲡ' ⲉ̀ⲛⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁϫϩⲉ ⲛ̄ⲛ-
18 ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̀ⲛⲥ̄· ⲁⲓ̈ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲧⲱⲣⲡ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁϫϩⲉ. ⲁⲓ̈-
ϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲁϭⲟ̄ⲧ ⲛⲁⲣ̄ϩⲉⲗⲗⲟ'· ϯⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ'
21 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲗ̄ϩ ⲛ̄ⲃⲛ̄ⲛⲉ'. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩϯϩⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ
22 ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡⲁϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟϩⲙⲟⲩ̀ ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡⲁϣⲁϫⲉ· ϣⲁⲩ-
23 ⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ̀· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ' ⲉϥⲟⲃⲉ' ⲉϥϭⲱ̀ϣⲧ̄

---

[6] ⲥⲁⲉⲓⲣⲉ = ⲥⲁⲓⲣⲉ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε — [7] ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ = M., Hier. et Syr. = Gr. absque μου – post ⲉ̄ⲛⲉⲩⲕⲱ̄ om. δε – ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̈ⲁ = Hier. Syr. et Graec. πλατειαις, M. ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ — [9] post ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲣⲉ om. δε – ⲡⲉⲩⲧⲏⲏⲃⲉ = M., Hier. et Syr. = Gr. sine αυτων – ⲣⲱⲟⲩ̀ = M. A. Hier. Vulg. hebr. et Syr., Gr. om. αυτων — [10] cod. om. in fin. και γλωσσα αυτων τῳ λαρυγγι αυτων εκολληθη· [11] οτι ους ηκουσε και εμακαρισε με, quae in Syro-hex. asterisco notantur, non autem in Hier. — [11] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om., sed ante ϣⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ hab. ⲟⲩⲟϩ — [13] cod. om. initio: ευλογια απολλυμενου επ' εμε ελθοι, Syro-hex. et Hieron. hab. sub ⋇ – post ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ om. δε — [14] ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲱⲥⲩⲛⲏ (sic) – M. om. alter. ⲇⲉ – ⲇⲓ̈ⲡⲗⲟⲉⲓⲥ = διπλοΐδι — [15] ante ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ M. hab. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲟⲓ, Syr. – Gr. πους δε — [16] ante ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ scriptum ⲛ̄ⲓ̈ⲱ, et ab altera manu deletum est – post ⲁⲓ̈ϩⲟⲧϩⲉⲧ om. δε – ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ – ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ — [17] ⲁⲓ̈ⲧⲱⲣⲡ̄ = Syr. et Gr. εξηρπασα (A. C. εξεσπασα), M. ⲁⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ — ⲇⲉ' = A. C. et Syr., M. ⲟⲩⲟϩ, Gr. om. – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄, M. et Hieron. – Gr. εκ μεσου, Syr. ܡܢ ܠܓܘ sub obelo – ⲛⲉⲩⲛⲁϫϩⲉ = Syr. et Gr. των οδοντων αυτων, M. ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̄ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲗⲙⲟⲩ — [18] ϯⲛⲁⲣ̄ pro βιωσω – ⲇⲉ alt. = M., Syr. – Graec. om. – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲗ̄ϩ ⲛ̄ⲃⲛ̄ⲛⲉ', Gr. Syr. et M. coniung. cum ⲛⲁⲣ̄ϩⲉⲗⲗⲟ' – cod. om. vv. 19-20, qui in Syro-hex., Hier. et cod. 248 apud Field, notantur asterisco — [21] inde incipiunt lectiones liturgicae n. ⲓⲥ., p. ⲥ̄ⲗ̄ⲑ̄, seu ⲧ̄ⲗ̄ⲉ̄, et codicis Bibl. Bodleianae (Hunt. 5), edit. ab A. Erman, « *Bruchstücke der oberaegyptischen Uebersetzung* etc. » sub sigla D., pag. 21, quorum notantur lectiones variae – D. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ – ⲓⲥ. D. om. ⲇⲉ = M. Syr. et Gr. – D. ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ (sic) — [22] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟϩⲙⲟⲩ̀ = ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟϩ . . ., ⲓⲥ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁϩⲙⲟⲩ, D. ⲟⲩⲇⲉ (=M.) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁϣⲁϫⲉ, M. = Gr. ⲡⲁⲥⲁϫⲓ – D. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ — [23] D. om. ⲉϥⲟⲃⲉ = M. Syr. et Gr. διψωσα – D. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩϭⲱ̀ϣⲧ̄ (= M. ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ.

24 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲱ̄ⲟⲩ̇· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲉⲓ̈-
ϣⲁⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲥ̄. [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲟⲩ-
25 ⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲟ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲉ̄ ⲛⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ
XXX. 1 ⲉⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ· ⲉⲓⲉϯⲛⲟⲙⲧⲉ ⲛⲁⲩ]. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈
ϩⲉⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ̇ ⲛⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ· [ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ]· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲉⲓ̈ⲟⲡⲟⲩ̇ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
2 ϩⲟⲟⲣ' ⲛ̄ⲛⲁⲟ̄ϩⲉ'. [ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ· ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓ̄ϫ·
3 ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲁⲉ·
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁⲧϣⲏⲣⲉ· ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲧⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϥ·
4 ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ· ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙ· ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ]. ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛⲉ ⲛⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ'· ⲉⲩⲥⲏϣ' ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲩⲥⲟϣϥ̄· ⲉⲩⲣ̄ϭⲣⲟϩ' ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟϭϭⲟⲩⲏϭ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉ'
5 ⲛ̄ϣⲏⲛ' ϩⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲕⲟ'. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ·
6 7 ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲕⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈· *ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϩⲁ *p. ⲡ̄ⲑ̄:
8 ϩⲉⲛⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϣ· ⲛⲁⲡⲣⲁⲛ'
9 ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲧⲟϣⲙ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯϣⲟⲟⲡ' ⲛⲁⲩ̇
10 ⲛ̄ⲕⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲃⲟⲟⲧⲧ̄

24, 25 IC. mendose ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ pro ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ – IC. D. rectius ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ – quae in uncis, deprompta ex D., desunt in codd. XXIV. et IC., licet habeantur in huius vers. arabica laterali: in Syro-hex. vero, Hieron. et cod. 248 leguntur sub ⋇ — 25 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲉ̄ ⲛⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ = εν μονοζωνοις — XXX, 1 D. ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϯⲥⲃⲱ, IC. ϩⲛ̄ⲁ̄ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲱⲛ (sic) ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉ· ⲛⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ (sic) – quae in uncis, transcripsimus ex D., codd. XXIV et IC. omittunt; habentur in huius vers. arabica, et Syro-hex. legit sub asterisco – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱϣϥ̄, pro εξουδενουν – IC. ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲓ̈ⲟⲡⲟⲩ, D. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲣ. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ — 2–4a, quorum integrum primum vers. Syro-hex., alterum tantum hemistichium eiusdem vers. Hieron. habet sub ⋇, desunt in codd. XXIV et IC, non autem in huius vers. arabica, et ex D. mutuavimus — 2 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ pro και γε – ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ, M. ⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧϫⲟⲙ, pro Gr. ισχυς . . . . ινα τι μοι; — 4 IC. ⲛⲁⲓ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏϭ, D. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙ – IC. ⲛⲉⲩϩⲃ̄ⲣⲏⲩ (sic) ⲉϣⲏϣ· ⲉⲩⲥⲱϣϥ̄ ⲉⲩⲣ̄ϭⲣⲱϩ, D. ⲛⲉⲩϩⲣⲉ. ⲛⲁⲗⲓⲙⲟⲥ (ατιμοι) ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲣ̄ϩⲁⲉ̄ – IC. ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟϭϭⲟⲩⲉϭ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉ, D. ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟϭϭⲟⲩⲉϭ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲛ̄ϣⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ – ⲛⲟⲩⲛⲉ' cod. XXIV in rasura — 5 D. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ, pro ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ – IC. ϩⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ — 6 D. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϣⲕⲱⲗ, IC. ⲛⲁⲓ ⲉϩⲛ̄ϣ̄ⲕⲟⲗ – D. ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛⲏⲃ (sic) — 7 D. ⲉⲩⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ . . . . (= ανα μεσον ευηχων βοησονται), hisce verbis, quae absunt a codd. XXIV et IC, et Syro-hex. cum Hieron. sub asterisco habent, desinit pericope cod. D. – IC. (p. ⲥ̄ⲗ̄ⲏ̄ bis, seu ⲧ̄ⲗ̄ⲉ̄) ϩⲁ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛⲁⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ = υπο φρυγανα αγρια — 8 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϣ· ⲛⲁⲡⲣⲁⲛ' = Syr. et Gr. και ατιμων, ονομα, M. ⲛⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϣⲏϣ – IC. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲱϣ (sic) ϩⲓ̈ϫⲙ̄, pro και κλεος εσβεσμενον απο — 9 IC. ⲇⲉ super versum ab altera manu — 10 IC. ⲁⲩⲃⲟⲧⲧ ⲇⲉ = M. Syr. et Gr., A. om. δε.

ⲉ̄ⲁⲩⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥⲟ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲛⲉϫⲡⲁϭⲥⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲟ'.
11 13 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ' ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲕⲁⲥⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲕϩ̄ⲧ̄· ⲁϥⲕⲁⲁⲧ'
14 ⲅⲁⲣ' ⲕⲁϩⲏⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄· ⲁϥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ'· ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ
15 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩⲥ̄. ϯⲟϣⲙ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁ ⲛⲁⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲇⲉ
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁ̄ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲱⲗ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ̇· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈
16 17 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ'. ϯϣⲟⲟⲡ' ⲇⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ
18 ⲇⲉ ϭⲱ̄ϭ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧ' ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
19 ⲛ̄ϭⲟⲙ' ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄· ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ·
20 ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲙⲉⲣⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ. ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲕ
21 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁ̄ⲕⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̄
22 ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁ· ⲁⲕⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̄ϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ'· ⲁⲕⲕⲱ̄
23 ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲕⲛⲟϫⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ϫⲉ
* p. ξ̄ : 24 ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣϥ̄ⲧ̄· *ⲡⲏⲓ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ'. ϩⲁⲙⲟⲓ̈
ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲏ̄ ⲉ̄ⲥⲉⲡⲥ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲛϥⲣ̄

---

[10] ⲉ̄ⲁⲩⲟⲩⲉ' = Gr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ – ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ = M., Syr. = Gr. om. – ɪc. ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥⲟ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲡⲁϭⲥ́ⲉ (sic) — [11] ɪc. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ = M. Syr. et Gr. – ⲛ in ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ̇ cod. xxɪv super vers. ab altera manu – ante ⲁϥⲙⲟⲕϩ̄ⲧ̄ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – uterque cod. om. και χαλινον του προσωπου μου εξαπεστειλαν. [12] επι δεξιων βλαστου επανεστησαν, ποδα αυτων εξετειναν και ωδοποιησαν επ' εμε· τριβους απωλειας αυτων [13] εξετριβησαν τριβοι μου, quae solus Syro-hex. notat asterisco — [13] ⲁϥⲕⲁⲁⲧ' ⲅⲁⲣ' ⲕⲁϩⲏⲩ̇ = Hier. *exuit enim me*, M. et Syr. – Gr. εξεδυσαν γαρ μου – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄ = M. Syr. et A., Hier. – Gr. om. μου — [14] ɪc. recte ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲉ – ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ pro κεχρηται δε (M.=V. om. δε) – ɪc. recte ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲥ̄· ϯⲟⲩⲟ̄ϣⲙ̄ — [15] M. initio om. ⲁ ⲛⲁⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = A., Gr. om. δε – ɪc. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲑⲏⲩ, M. Hier. et Syr. = Gr. ωσπερ πνευμα — [16] uterque cod. initio om. και νυν επ' εμε εκχυθησεται η ψυχη μου, Syro-hex. et Hier. legunt sub asterisco – ɪc. ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ, M. Hier. et Syr. = Gr. εχουσι δε με ημεραι οδυνων — [17] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ɪc. (p. ⲥ̄ⲗ̄ⲑ̄ seu ⲧ̄ⲗ̄ⲍ̄) ⲉ̄ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ (sic) — [18] post ⲟⲩⲛⲟϭ M. hab. ⲇⲉ – uterque cod. in fine om. ωσπερ το περιστομιον του χιτωνος μου περιεσχε με, et haec asterisco notantur in Syro-hex. et Hieron. — [19] ɪc. ⲉⲁϥⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲉ, M. ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, Gr. ηγησαι (A. ηγηται) δε με ισα – ⲟⲩ in ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ cod. xxɪv super versum — [20] ante ⲉϩⲣⲁⲓ̈ uterque cod. cum M. om. δε – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ = και ουκ ακουεις, M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ – ɪc. om. ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = εστησαν δε και κατενοησαν με, Syr. et Hieron. haec habent sub asterisco, et cum M. et A. om. δε — [21] ɪc. ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈, Syr. ܣܠܩܬ ܕܝܢ ܥܠܝ, Hieron. *aggressus es me*, M. = Gr. επεβησαν δε μοι – ⲁⲕⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ = εμαστιγωσας — [22] post ⲁⲕⲕⲱ̄ uterque cod. om. δε – ⲧ in ⲁⲕⲛⲟϫⲧ minutiori charactere insertum est ab altera manu, ɪc. ⲁⲕⲛⲟϫ, M. = Gr. και απερριψας με, Syr. ܘܫܠܚܬܢܝ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ sub asterisco, id. Hieron. — [23] M. om. prius ⲅⲁⲣ' – ⲡ τοῦ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ cod. xxɪv super vers. ab altera manu, ɪc. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ, Hieron. et Syr. = Gr. παντι θνητῳ, M. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [24] ɪc. ⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟ́ⲙ ⲉ̄ⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ, pro ει δυναιμην εμαυτον χειρωσασθαι – ɪc. om. ⲏ̄, et legit ⲛⲉϥⲣ̄.

25 ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ϭⲱ̄ⲃ ⲛⲓⲙ'· ⲁⲓ̈ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉ-
26 ⲣⲓ̈ⲛⲁⲩ̈ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲉ. ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ' ϩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ'·
ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ̈ ⲙ̄-
28 ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̈. ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓ̈ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲕⲁⲣⲱⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ̄ⲣⲁⲧ'
29 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉⲓ̈ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲥⲟⲛ' ⲛ̄ⲥⲉⲣⲏⲛⲟⲥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ
30 ⲉ̄ⲛⲉⲥⲧⲣⲟⲩⲑⲟⲥ. ⲁ̄ ⲡⲁϣⲁⲣ ⲇⲉ' ⲕⲙⲟⲙ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ
31 ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁ̄ ⲧⲁⲕⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄
XXXI, 5 ⲡⲁⲯⲁⲗⲙⲟⲥ' ⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲉⲓ̈ⲏ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲱ̄ ⲡⲉ ⲙⲛ̄
6 ϩⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲉ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϭⲉ̄ⲡⲏ ⲉⲩⲕⲣⲟϥ'· ⲁⲓ̈ⲁϩⲉ
ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲣⲁⲧ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉ'· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ'·
7 ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ̄· ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ'
8 ⲟⲩⲁ̄ϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲱϩ' ⲇⲉ' ⲉ̄ⲇⲱ̄ⲣⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ· ⲉⲓ̈ⲉ̄-
ϫⲟ' ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ̈· ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉ̄-
9 ⲡⲕⲁϩ'. ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ϩⲁⲓ̈·
10 ⲉϣϫⲉ ⲁⲓϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲉⲥⲣⲟ'· *ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ· *p. ⲝ̄ⲁ̄:
11 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ'. ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲙⲉⲩⲉϣⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'.
12 ⲡⲉ ⲥⲉϥ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ'· ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲩϩ' ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁ
13 ⲛⲓⲙ'· ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ' ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ. ⲉϣϫⲉ

---

[25] n. IC. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· (sic) ⲁⲓ̈ⲁ̄ϣⲁϩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ . . . . . ⲛⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, ceteri om. αυτου, et Gr. etiam δε — [26] n. IC. ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ = M. Syr. et A. και επιχον εγω εν αγαθοις, Gr. εγω δε επεχων αγαθοις – ⲇⲉ, ceteri om. cum n. IC. (p. ⲥ̄ⲙ̄ seu ⲧ̄ⲗ̄ⲏ̄) – ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ = M. Hieron. Syr. et Gr. μαλλον, n. IC. om., et legit ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ – uterque cod. om. cum M. totum vers. 27, qui sub asterisco habetur in Syro-hex. et Hier. — [28] n. IC. ⲁϫⲛ̄ ⲕⲁⲣⲱⲓ̈ = M. ⲛ̄ϯⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲓ ⲁⲛ, Syr. = Gr. ανευ φιμου – n. IC. rectius ⲁⲓ̈ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧ, et cum M. om. ⲇⲉ — [29] n. IC. ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓ̈ⲛⲟⲥ = σειρηνων – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – n. IC. ⲉ̄ⲛⲉⲥⲣⲟⲩⲑⲟⲥ (= στρουθων), ita desinit haec pericope cod. IC. — [30] M. om. ⲇⲉ' – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε — [31] ante ϣⲱⲡⲉ cod. = A. om. δε – ⲛⲁⲓ̈ prius abest a ceteris – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – post ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ' M. add. ⲁϥϣⲱⲡⲓ — XXXI cod. om. priores quatuor versus, qui omnes in Syro-hex. et in cod. 248, in Hier. vero tres tantum priores habentur sub ⋇ — [5] ⲉⲓ̈ⲏ̄ (sic) ϩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. ει δε, A. ει γε – ⲡⲉ super vers. ab altera manu – literae ⲡⲉ in ϩⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲉ rescriptae super vers. a sec. manu – ⲏ̄ ⲉ̄ⲛⲉ', Syr. = Gr. ει δε και, M. ⲓⲥϫⲉ — [6] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – post ⲡϫⲟⲉⲓⲥ cum A. om. δε — [7] post ⲉϣϫⲉ prius M. hab. ⲇⲉ – ⲧⲉϥϩⲓⲏ̄ = M. et A., Hier. et Syr. = Gr. sine αυτου – post alterum ⲉϣϫⲉ cod. om. δε – ⲡⲁⲃⲁⲗ = M. et A., Hier. et Syr. = Gr. sine μου – M. om. ⲇⲉ post ⲁⲓ̈ϫⲱϩ' — [8] ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ pro ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ = αρα, M. ⲁⲛⲟⲕ – ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲉ . . . . . ⲉⲡⲕⲁϩ', pro αρριζος δε γενοιμην επι γης — [9] post ⲉϣϫⲉ prius M. = C. hab. ⲇⲉ – ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ϩⲁⲓ̈ = Syro-hex. ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܒܥܠܐ, M. = Gr. ανδρος ετερου – M. om. ab altero ⲉϣϫⲉ usque ad ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ vers. seq. — [11] post ⲅⲁⲣ' om. οργης – ⲥⲉϥ scriptum ⲥⲉ̄, cum ⲉ̄ in rasura, a manu recentiori suppositum est ϥ — [12] ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ, Syr. = Gr. εκ ριζων.

Iob. XXX, 25 — XXXI, 5-13.

ⲁⲓ̈ⲧⲁⲕⲉ ⲡϩⲁⲡ' ⲛ̄ⲧⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ'· ⲏ̄ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉⲩⲉϫⲓ̄ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈·
14 ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ' ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲉⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ
15 ⲉϥϣⲁⲛϭ̄ⲙ̄ⲡⲁϣⲓⲛⲉ' ⲉⲓⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϥ· ⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲟⲩ̇· ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄-
16 ⲟⲩⲱⲧ'. ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ ⲇⲉ' ⲭⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲓⲙ' ⲉⲩⲁ̄ϩⲉ ⲛⲁⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
17 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ̄. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ'
19 ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ'
20 ⲁⲓ̈ⲟⲃϣⲧ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ̇ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϯϩⲓⲱⲱϥ· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲛϭⲱ̄ⲃ' ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁϩⲃ̄ ⲅⲁⲣ' ϩⲙⲟⲙ' ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲁ
21 ⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲉⲓⲃ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲉⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ
22 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲡⲉ' ⲛⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁ-
* p. ξβ̄ : 23 ⲕⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁϭⲃⲟⲓ̈ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉⲗⲉⲛⲕⲉϩ. *ⲛⲉⲣⲉ
24 ⲑⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲁϩⲧⲏⲓ̈
25 ⲉ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲏ̄ ⲁⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ'
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡϩⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ· ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲁ

---

[13] ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲕⲉ, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲉⲗϫ, Syr. = Gr. ει δε και εφαυλισα – ⲛ̄ⲧⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ'· ⲏ̄ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ', ceteri inverso ordine: θεραποντος μου η θεραπαινης – ⲉⲩⲉϫⲓ̄ϩⲁⲡ = Hier. Syr. et Gr., M. in sing. — [14] ϩⲉⲗⲁⲍⲉ = ετάζε – ⲉⲓⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϥ, M. ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟ̄ϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ = Hier. Syr. et Gr. τινα αποκρισιν ποιησομαι; Edit. Rom. τινα, αποκρισιν .... — [15] ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲑⲏ (sic), sed pro ⲁ in ϩⲁ scriptum erat ⲛ̄, cuius anterior ductus, licet evanidus, iam cernitur, ita ut conforme esset Memph. ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ' ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ', M. et Syr. = Gr. εν τη αυτη κοιλια, Hieron. *similiter in ventre* — [16] ⲭⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲓⲙ' ⲉⲩⲁ̄ϩⲉ ⲛⲁⲩ̇ = Gr. χρειαν ην ποτε ειχον, M. om. – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ = M. absque ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇, Gr. ουκ απετυχον, Hieron. *non negavi* — [17] post ⲉϣϫⲉ om. δε – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈, Gr. και ουχι . . . μετεδωκα, M. = C. add. εξ αυτου, Syro-hex. ܡܢܗ sub asterisco, idem Hier. et cod. 255 apud Field., op. cit., ad h. l. – cod. una cum M. om. totum vers. 18, qui asterisco notatur in Syro-hex.; in Hier. vero alterum tantum hemist. sub ⋇ — [19] ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ', M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲁⲓ̈ⲟⲃϣⲧ̄ = Syr. et Gr. υπερειδον, M. ⲁⲓⲛⲁⲩ — [20] post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ om. δε – ⲅⲁⲣ' = M., Syr. = Gr. δε – M. om. ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲁ (ult. ⲁ in litura) = απο κουρας — [21] ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ, M. Hieron. et Syr. = Gr. πολλη βοηθεια — [22] ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲉ pro αποσταιη αρα, M. ϩⲉⲓ – ⲛ̄ⲧⲁⲕⲗⲓⲥ = Hier. *a iugulo meo,* Graec. απο της κλειδος (A. κλιδος), Syr. = M. ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲉⲗⲓ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – ⲡⲁⲕⲉⲗⲉⲛⲕⲉϩ = A. C. et Hieron., Syr. = Gr. sine μου, M. ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲛⲕⲉϩ — [23] cod. in fin. om. απο του λημματος αυτου ουχ υποισω [24] ει εταξα χρυσιον εις χουν μου, et haec in Syro-hex. et Hieron. notantur asterisco — [24] ⲏ̄ abest a ceteris – post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ cum M. om. δε – ⲉ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲛⲉ, ceteri in sing. — [25] ⲏ̄ ⲁⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ', Syr. = Graec. ει δε και ευφρανθην, M. om. και – ⲉϣϫⲉ usque ⲙ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ (scriptum ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ, ab altera manu mutatum est in ⲛ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ, dein edidimus ⲙ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ) = M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ . . . ., Hier. et Syr. = Gr. om. – alt. ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ, Syr. = Gr. ει δε και, M. ⲓⲥϫⲉ.

26 ⲧⲟⲟⲧ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ'· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲣⲏ ⲉ̄ⲧⲣ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲉϥϩⲱⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲟϩ ϭⲱ̄ϫⲃ̄· ⲛⲉⲥ ⲉⲥⲱⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ'·
27 28 ⲉ̄ϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲧⲟⲟⲧ' ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲣⲱⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲉⲩⲉⲉⲡ' ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲉⲧ'
ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϫⲟ-
29 ⲥⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡϩⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲟⲥ
30 ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁⲁϫⲉ' ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲉ· ⲉⲓ̈ϣⲱⲡⲉ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ'
31 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉϥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ⲁ ⲛⲁϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ̇·
32 ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̇· ⲙⲉⲣⲉ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲇⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲟⲗ·
33 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲟ ⲇⲉ' ⲟⲩⲏⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ̇· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ'
34 ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯϭⲟ̄ⲙ' ⲁⲓ̈ϩⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏ-
ϣⲉ' ⲉ̄ⲛⲁϣⲱϥ· ⲉ̄ⲧⲙ̄ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲁ
35 ⲟⲩϭⲱ̄ⲃ ⲉ̄ⲣⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ'· ⲉ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
36 ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· *ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϥ ⲉ̄ⲟⲩⲁ̄ ϣⲁⲓ̈- *p. ξ̄γ̄:
37 ⲕⲁⲁϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ϩⲓ̈ϫⲱϥ' ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟϣϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲧⲁⲡⲁϩϥ̄ ⲧⲁⲧⲁⲁϥ
38 ⲛⲁϥ'· ⲉ̄ⲙⲉⲓ̈ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲕⲁϩ'

---

[25] ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ' pro επ'αναριθμητοις — [26] ⲙⲏ–ⲁⲛ' = Syr. et Gr., Memph. ϣⲁ – ⲉϥϩⲱⲧⲡ̄ (scriptum ⲉϩϩⲱⲧⲡ̄, postea emendatum) = Syr. et Gr. εκλειποντα, M. ϥ̄ⲕⲏⲛ ⲓⲉ ϥ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – ϩ in ⲡⲟⲟϩ super vers. ab altera manu – ⲛⲉⲥ ⲉⲥⲱⲟⲟⲩ (= ⲉϫⲱⲟⲩ ?) ⲅⲁⲣ ⲁⲛ', pro ου γαρ επ'αυτοις εστι, M. ⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ — [27] cod. initio om. και ει ηπατηθη λαθρα η καρδια μου, quae asterisco notantur in Syro–hex. et Hieron.; M. add. ⲓⲉ ⲡ̄ϭⲓⲟⲩⲓ – post ⲉ̄ϣϫⲉ cod. om. δε — [28] ⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. ανομια — [29] ⲉϣϫⲉ = M., Syr. = Gr. ει δε και – ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ = Gr., M. = Syr. in sing. – ⲉⲩⲅⲉ (= ευγε) scriptum ⲉⲩⲕⲉ, sed emendatum est ab eadem pr. manu — [30] post ⲉⲓ̈ϣⲱⲡⲉ' om. δε – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ', Gr. υπο λαου μου = Hieron. Syr. et Memph. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ, pro ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ, ut recte in marg. emendavit *Tattam* – ⲉϥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇, pro κακουμενος, M. ⲉⲩϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ, Syr. [illegible] — [31] ⲉϣϫⲉ, M. ⲓⲉ ⲁⲛ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲉ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ̇, M. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ, Syr. = Gr. πλησθηναι – ante ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲓ̈ M. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ, Gr. hab. λιαν – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̇ abest a ceteris — [32] M. om. usque ⲙ̄ⲡⲁⲃⲟⲗ – ⲉⲧⲛⲏⲩ̇ = Syr. et Gr., M. om. — [33] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯϭⲟ̄ⲙ' pro ακουσιως, M. ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ, Hieron. *sponte* – ante ⲁⲓ̈ϩⲱⲡ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ = Syr. et Gr., M. in plur. — [34] ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ abest a ceteris – ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, Syr. = Gr. ει δε και — [35] cod. initio om. cum M. τις δωη ακουοντα μου; quae Syro–hex. et Hieron. hab. sub asterisco; item sequentia ⲉ̄ⲛⲉ . . . . . . ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ asterisco notat Hieron. et Colb., non autem Syro–hex.; M. om. ⲉ̄ⲛⲉ, et hab. ⲅⲁⲣ, Syr. = Gr. δε . . . ει — [36] ϣⲁⲓ̈ⲕⲁⲁϥ', M. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯ, Syr. [illegible], Gr. αν περιθεμενος – ϩⲓ̈ϫⲱϥ', M. ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟϯ = Hieron., id. Syr. et Gr. sine μου — [37] ⲧⲁⲡⲁϩϥ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. και ει μη ρηξας αυτην – ante ⲧⲁⲧⲁⲁϥ M. hab. και – ⲛⲁϥ' = M., Hier. et Syr. = Gr. om. – ⲉ̄ⲙⲉⲓ̈ϫⲉ, scribae mendum, pro ⲉ̄ⲙⲉⲓ̈ϫⲓ — [38] ⲉϣϫⲉ = Syr. et Gr. ει, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ.

39 ⲉ̄ⲛⲉϩ' ⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲏ̄ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲗⲟⲙ' ⲣⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ'· ⲉϣϫⲉ
ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ' ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲁⲥⲟⲩ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲉ-
40 ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ' ⲁⲓ̈ⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'· ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ'
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ' ⲉϥⲉⲧⲁⲩⲟ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-
XXXII, 1 ⲉⲓⲱⲧ'. ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲕⲁⲣⲱϥ' ⲉϥϣⲁϫⲉ'· ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲡⲉϥⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ϭⲉ́ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ⲛⲉⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲅⲁⲣ
2 ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ:·-- ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁ-
ⲭⲓⲏⲗ· ⲡⲥⲱⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϩⲣⲁⲙⲁⲛ· ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲓ̈ⲧⲏⲥ· ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' ⲁϥϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩ-
3 ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥ-
ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ'· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲟⲩⲉϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁ-
4 ϯⲟⲩⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ. ⲁ̄ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ'
6 ϭⲱ̄ ⲉϥⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲟⲩⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲃ'. ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄-
* p. ξ̄λ̄: 7 ⲃⲁⲣⲁ*ⲭⲓ̈ⲏⲗ'. ⲡⲥⲱⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ'· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ' ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲗ̄ⲗⲟ' : ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲕⲁ-
8 ⲣⲱⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲃⲉ. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲛ'
ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲛ' ⲡⲉ' ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ'
9 ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡ-
10 ⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲧⲉⲧϯⲥⲃⲱ̄· ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲁϩⲉ' ⲛⲉ
11 ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲛ' ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ'. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈

---

38 ⲏ̄, Syr. = Gr. ει δε και, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ – ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ alterum = M. ⲉⲑⲃⲏⲧ, Hier. et Syr. = Gr. om. — 39 ⲉϣϫⲉ prius, Syr. = Gr. ει δε και, M. ϫⲉ – ⲉ̄ϫⲛ̄ pro ⲁϫⲛ̄ – ⲉϣϫⲉ alt., M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ = Syr. et Gr. εκλαβων, M. ⲁⲓⲉⲣϩⲁⲗ = Hier. *decipiens* – ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ', ceteri = Gr. της γης – ⲁⲓ̈ⲗⲩⲡⲏ = ελυπησα — 40 ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ', ut alias, pro αρα – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. — XXXII, 1 ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ – ϭⲉ = ετι, M. om. – post ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ om. iterum ιωβ – ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. om. — 2 ⲇⲉ prius M. om. – ⲡⲥⲱⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ, item infra v. 6, pro βουζιτης – ⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓ̈ⲁ' = συγγενεια – ϩⲣⲁⲙⲁⲛ = A. ραμα, M. = C. ⲁ̄ⲣⲁⲙ, Hier. = Gr. ραμ, Syr. ܪܐܡ – ⲁⲩⲥⲓ̈ⲧⲏⲥ pro αυσιτιδος – ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' (sic) – ante ⲁϥϫⲟⲟⲥ' om. ϫⲉ = διοτι — 3 ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ = M. Syr. et A., Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯⲟⲩⲃⲉ pro αντιθετα, Syr. ܠܐ ܐܠܗܐ, M. tantum ⲟⲩⲃⲉ – ⲁϥⲕⲁⲁϥ (sic), pro ⲁⲩⲕⲁⲁϥ — 4 cod. una cum M. in fin. om. οτι πρεσβυτεροι αυτου εισιν ημεραις, nec non tot. vers. 5, quae Syro-hex. omnia, Hier. vero tantum verba και εθυμωθη οργη αυτου v. 5 hab. sub ⋇ — 7 ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ = Syr. et Gr., M. ⲡⲁⲭⲣⲟⲛⲟⲥ – ϩⲉⲛϩⲗ̄ⲗⲟ', scriptum ϩⲉⲗⲗⲟ, ab altera manu est emendatum – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲃⲉ (sic), pro ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲛ vel ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱ = την εμαυτου επιστημην — 8 post ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ om. δε – alterum ⲁⲛ' est delendum, M. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̄, Gr. εν πολλοις δε ετεσιν οιδασι σοφιαν, cod. C. ουκ οιδασιν a prima manu, Syro-hex. habet ܠܐ sub obelo, Hieron. *neque noverunt* — 9 ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̄ – πνοη – post ⲧⲉⲧϯⲥⲃⲱ̄ M. add. ⲛⲱⲟⲩ, quod Syro-hex., non autem Hieron., notat asterisco.

ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ’ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ⲧⲁϫⲱ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇·
13 ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ̅ ⲉ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ’ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ’ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲟⲩⲱϩ’ ⲉ̅ⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩ̇ⲧⲛ̅ ⲉ̅ϫⲟⲟⲥ’ ϫⲉ ⲁⲛϩⲉ’ ⲉ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
11 17 ⲁ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ’ ⲉ̅ϫⲉ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ. ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ
18 ⲇⲉ’ ⲟⲩⲱ̅ϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ’ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲟⲛ’ ϯⲙⲉϩ ⲅⲁⲣ’ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ·
19 ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ’ ⲛ̅ϩⲏⲧ’ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ’ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲁⲥⲕⲱⲥ’ ⲉϥⲙⲏϩ’ ⲛⲙ̅ⲣⲓ̈ⲥ ⲉ̅ⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲏⲣ’· ⲏ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲧ’ ⲛ̅ϩⲁⲙ-
20 ⲕⲉⲗⲗⲉ’ ⲉ̅ⲁϥⲡⲱϩ’. ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ’· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛ’ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟ-
21 ⲧⲟⲩ̇· ⲛⲉⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ’ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· *ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲛ’ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ϩⲓ̅ *p. ⲝ̅ⲉ̅:
22 ϩⲣ̅ϣⲓ̈ⲣⲉ’· ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ’ ⲛ̅ϫⲓϩⲟ· ⲉϣϫⲉ ⲥⲉ ⲇⲉ’ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛ̅ϫⲟⲟⲗⲥ̅
XXXIII, 1 ⲟⲩⲟ̅ⲙⲧ̅. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲇⲉ’ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲓ̈ⲱⲃ ϫⲓⲥⲙⲏ̅
2 ⲉ̅ⲧⲁϭⲓ̅ⲛϣⲁϫⲉ· ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ’ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲏⲛ’ ⲛ̅ⲣⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̅ ⲡⲁⲗⲁⲥ
3 ϣⲁϫⲉ. ⲡⲁϩⲏⲧ’ ⲟⲩⲁⲁⲃ’ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϭⲓ̅ⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ
4 ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ̇. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲛⲧ-
ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲓ̈· ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ’ ⲧⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ̈.
5 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟ̅ⲙ’ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̅ⲟⲩⲱϣⲃ̅ⲧ̅ ϩⲏⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈·
6 ⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲟⲕ ⲅⲁⲣ’
ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϩⲉ ϩⲱ̅· ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅
7 ⲡⲉⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ’. ⲛ̅ⲧⲁϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ’ ⲛⲁϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲕ̅ ⲁⲛ’· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅-

---

[11] ⲧⲁϫⲱ̅ pro και αναγγελῶ – cod. om. in fin. αχρις ου ετασητε λογους, una cum integro vers. 12, quae Syro–hex. notat asterisco, Hieron. autem hab. sub ※ a ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ̅ usque ad finem vers. 16, cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [13] ϫⲉⲕⲁⲥ usque in fin., M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̅ⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲁⲛⲟⲩⲁϩ ⲧⲟ-ⲧⲉⲛ = Syr. et Graec. ινα μη ειπητε ευρομεν σοφιαν κυριῳ προςθεμενοι – cod. om. vv. 15–16, in Syro–hex., in Colb. apud Field, et in Hieron., ut supra, asterisco notati — [19] ⲡⲁ in ⲡⲁϩⲏⲧ’ infra vers. a manu recentiori – ⲁⲥⲕⲱⲥ’ = ασκος – post ⲛⲙ̅ⲣⲓ̈ⲥ om. ζεων (A. γεμων) = M. ⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ – ⲉ̅ⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲏⲣ’ = M., Hier., et Syr. = Gr. δεδεμενος tantum – ⲏ̅ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲙ – ⲟⲩϩⲱⲧ’ pro φυσητηρ, M. ⲟⲩϩⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϥⲓ — [20] ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛ’, Memph. rectius ⲉ̅ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ = ανοιξας – ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ (cod. ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲁⲧⲟⲩ) = Memph. et A., Hieron. et Syr. = Gr. om. μου — [21] post ⲛⲉⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ om. ⲅⲁⲣ – ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲛ’, Gr. αλλα μην ουδε, M. ⲟⲩⲇⲉ – ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ pro ου μη εντραπῶ – ϩⲣ̅ϣⲓ̈ⲣⲉ’, Gr. βροτον, M. ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, Syr. ܒܪܢܫܐ — [22] ⲛ̅ϫⲓϩⲟ pro θαυμασαι προςωπα (A. προςωπον) – ⲉϣϫⲉ ⲥⲉ ⲇⲉ’ pro ει δε μη, M. ⲙ̅ⲙⲟⲛ — XXXIII, [1] ⲓ̈ⲱⲃ in Syr. et Gr. coniung. cum praecedd., M. tantum ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲱⲃ ⲉ̅ⲛⲁⲥⲁϫⲓ — [3] post ⲉ̅ⲣⲉ om. δε – ⲛ̅ in ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ super vers. ab altera manu – ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ = νοησει – ⲛ̅ⲛⲉⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ̇ pro καθαρα = Syr. ܕܟܝܐ, et Hieron. *pura,* M. ⲉ̅ϩⲁⲛϩ̅ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ — [4] ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Hier. et Syr. = Gr. θειον – ⲡⲛⲟⲏ̅ = πνοη — [5] ⲉ̅ⲟⲩⲱϣⲃ̅ⲧ̅ ϩⲏⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ (sic) ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈, M. Hier. et Syr. = Gr. δος μοι αποκρισιν προς ταυτα, υπομεινον — [6] ⲅⲁⲣ’ et prius ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ, ceteri om. – alt. ⲧⲁ in ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ super vers. a manu recentiori – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ’, ceteri = Gr. εκ του αυτου — [7] ⲅⲁⲣ’ abest a ceteris.

8 ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲁⲛ ⲉ̄ϫⲱⲕ. ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ·
9 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ⲛ̅ⲧ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣ̅-
10 ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲛ̅ⲡⲁⲣⲓⲕⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁϥⲕⲁⲁⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ-
11 ⲟⲩⲃⲏⲃ· ⲁϥⲕⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲉ· ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲁ-
12 ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇. ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ϩⲉ' ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲁⲛ̅ⲧ ⲟⲩⲇⲓ̈-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲟⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ'.
13 ⲕϫⲱ ⲇⲉ' ⲙ̅ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲁϩⲁⲡ' ϩⲛ̅ ϣⲁϫⲉ
*p. ξε: 14 ⲛⲓⲙ· *ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ' ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲡⲥⲛⲁⲩ̇
15 ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲇⲉ· ⲏ ⲟⲩⲙⲏⲗⲏⲧⲁ ⲛ̅ϭⲱ̅ⲣϩ̅· ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲉⲥ-
16 ⲛⲁϣⲧ̅ ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ· ⲁϥϣⲧⲣ̅-
17 ⲧⲱⲣⲟⲩ̇ ⲛ̅ϯϩⲉ'· ⲉⲕⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̅· ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ
18 ⲅⲁⲣ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩϩⲧⲟⲡ'· ⲁϥϯⲥⲟ ⲇⲉ' ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇·
19 ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥϩⲉ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ' ⲟⲛ' ⲁϥϫⲡⲓⲟϥ' ϩⲙ̅
20 ⲡⲗⲟϫⲗϫ̅ ⲙ̅ⲡϣⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⲉ̄ⲙⲛ̅ϭⲟ̄ⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲟⲩⲉⲙ
21 ϩⲣⲉ ⲛⲓⲙ'· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̅ ⲗⲟⲃⲗⲉϥ· ⲁϥⲟⲩⲉⲛϩ̅ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
22 ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ'. ⲁ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̅ ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅
23 ⲉ̄ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϣⲟ' ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ' ϣⲱⲡⲉ' ⲛ̅ⲛⲉ

---

[8] cod. initio om. πλην ειπας εν ωσι μου, quae in Syro-hex. et in Hieron. notantur asterisco — [9] ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ (sic), pro διοτι λεγεις – ⲁⲩⲱ̅ abest a ceteris – in fin. om. γαρ — [10] ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲛ̅ⲡⲁⲣⲓⲕⲉ (sic), pro μεμψιν ευρεν – . . . . ⲟⲩⲃⲏⲃ = ⲟⲩⲃⲏϥ, Hieron. *contrarium* ⋇ *sibi* = hebr. לאויב לו, Gr. υπεναντιον, M. ⲛ̅ⲟⲩϫⲁϫⲓ — [11] ⲅⲁⲣ', M. et Syr. = Gr. δε — [12] ante ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ om. και — [13] ϩⲛ̅ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ (ante ϣⲁϫⲉ scriptum ⲛⲁ, postea deletum est) = A. εν παντι ρηματι, Gr. μου παν ρημα, C. om. μου, Syr. = M. ⲉ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ, Hier. *et omnem sermonem* — [14] ⲡⲧⲣⲉ bis scriptum – ⲅⲁⲣ' = Syr. et Gr., M. om. — [15] ⲟⲩⲙⲏⲗⲏⲧⲁ = εν μελετη – post ⲉϫⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' (cui postremo a manu recent. superpositum est ⲟⲩ), cod. om. επι νυσταγματων επι κοιτης· [16] τοτε ανακαλυπτει νουν ανθρωπων, quae omissa videntur a scriba ob repetitionem nominis ⲣⲱⲙⲉ — [16] ⲛ̅ϯϩⲉ' ceteri coniung. cum ⲟⲩⲉⲓ̄ⲛⲉ — [17] ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̅ = A., M. Hier. et Syr. = Gr. sine αυτου – ⲅⲁⲣ', M. et Syr. = Gr. δε — [18] ante ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥϩⲉ' om. ⲁⲩⲱ – ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic) — [19] ⲡⲁⲗⲓⲛ' ⲟⲛ', M. et Syr. = Gr. παλιν δε – ⲡ in ⲁϥϫⲡⲓⲟϥ' super vers. ab altera manu – ϩⲙ̅ ⲡⲗⲟϫⲗϫ̅ ⲙ̅ⲡϣⲱⲛⲉ, M. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ, Syr. = Graec. επι (C. εν) μαλακια – ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ = M., Hier. et Syr. = Gr. om. αυτου – cod. om. in fin. και πληθος οστων αυτου εναρκησε, quae, invito Hieron., asterisco notantur in Syro-hex. — [20] post ⲙ̅ⲙⲟϥ om. cum M. δε – ⲉ̄ⲟⲩⲉⲙ, M. et Syr. = Gr. προσδεξασθαι – ϩⲣⲉ ⲛⲓⲙ' = Hieron., M. = Gr. παν βρωτον σιτου, Syr. ܒܪ̈ܘܬܐ, ܡܐܟܘܠܬܐ ܟܠ – cod. om. in fin. και η ψυχη αυτου βρωσιν επιθυμησει, quae Syro-hex. et Hieron. habent sub asterisco — [21] ante ⲁϥⲟⲩⲉⲛϩ̅ om. και — [22] post ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ' item cod. om. δε — [23] ⲉⲣϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ = Syr. et Graec. εαν ωσι . . ., Memph. ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ . . . . ⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟϥ, Hieron. *quod si fuerint* ⋇ *angeli mortiferi* ⋇ *non respondebit ei* – ⲛⲟⲓ̈ = νοηση.

ⲟⲩⲁ' ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲛⲥϥ̅. ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉ̄ⲡϫⲟ-
ⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̅ϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ· ⲛ̅ϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
24 ⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ'· ϥⲛⲁϣⲟⲡϥ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙ̅ϩⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲛ̅ϥⲣ̅ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟ' ⲉⲥϫⲏϩ'· ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ' ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ' ⲛⲁⲗⲧⲕⲁⲥ·
25 ⲛ̅ϥⲧⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̅ ϭⲛ̅ⲟⲛ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈· ϥⲛⲁϫⲁⲕϥ̅ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
26 ⲉϥⲧⲏⲕ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲉϥⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ϥⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲟ-
ⲟⲧϥ̅· ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟ' ⲉϥⲣⲟⲟⲩⲧ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̅·
27 *ϥⲛⲁϯ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ'. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϭⲛ̅- *p. ⲝ̅ⲍ̅:
ⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ'· ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ ⲁⲛ'
30 ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲩⲧⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲙ̅ϣⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ' ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ̅ ⲥⲙⲟⲩ
31, XXXIV, 1 ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'. ϫⲓⲥⲙⲏ̅ ⲓ̈ⲱⲃ' ⲛ̅ⲅⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⁝· ~ ⲁ
2 ⲉ̄ⲗⲓ̅ⲟⲩⲥ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̅ϣϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ'· ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ'· ⲛⲉⲧⲥⲟ-
5 ⲟⲩⲛ' ⲛ̅ϫⲓⲥⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ'. ϫⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲛ̅ⲅ ⲟⲩ-
6 ⲇⲓⲕⲁⲓ̅ⲟⲥ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ' ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲁϩⲁⲡ'· ⲁϥϫⲓ̅ϭⲟ̅ⲗ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲁ-
8 ⲕⲣⲓⲙⲁ· ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣ̅ϣⲁϥⲧⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̅
9 ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ· ⲉ̄ⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ
ⲅⲁⲣ' ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϭⲙ̅ⲡϣⲓ̅ⲛⲉ ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ-

---

[23] ⲇⲉ prius abest a ceteris – ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ' = M., Syr. = Gr. om. αυτου – ⲇⲉ alter. = Syr. et Graec., Memph. om. – ante ⲛ̅ϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ Memph. ⲟⲩⲟϩ, Syr. = Graec. hab. δε – ⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ' = Syr. et Gr. ανοιαν, item Hieron. *stultitiam,* Memph. = C. ανομιαν — [24] post ⲛ̅ϥⲣ̅ om. δε – ⲟⲩϫⲟ' ⲉⲥϫⲏϩ', M. ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̄ⲁⲕⲟϣϫⲥ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ, Syr. = Gr. αλοιφην επι τοιχου – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [25] post ⲛ̅ϥⲧⲣⲉ om. δε – ϥⲛⲁϫⲁⲕϥ̅ pro αποκαταστησει αυτον – ⲉϥⲧⲏⲕ = M. ⲉ̄ⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ, Hier. *fortem* pro ανδρωθεντα — [26] ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲇⲉ sec. = A. C. V. et Syr., M. = Gr. om. – ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̅, M. et Syr. = Gr. συν εξηγορια — [27] ⲧⲟⲧⲉ = M., Syr. = Gr. ειτα τοτε – post ⲙ̅ⲙⲟⲥ M. add. ⲛ̅ⲫⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ *in semetipso* – ⲛ̅ⲑⲉ usque ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈, M. ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ, pro Gr. οια συνετελουν, A. συνετελουμην – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲩⲧⲁⲍⲉ = ουκ ητασε, M. ⲙ̅ⲡⲉϥϯⲙ̅ⲕⲁϩ – cod. cum M. om. vv. 28–29, qui in Syro-hex. et Hieron. leguntur sub asterisco — [30] ⲁⲗⲗⲁ = M. Syr. C. et V., Gr. και — [31] cod. om. in fin. κωφευσον, και εγω ειμι λαλησω, una cum vv. 32–33; et haec in Syro-hex. asterisco notantur; Hieron. vero tantum vv. 32–33 hab. sub ⋇ — XXXIV, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲛ̅ϫⲓⲥⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' = M. A. et C. ενωτιζεσθαι το καλον, Syr. = Gr. tantum ενωτιζεσθε – cod. om. vv. 3–4, in Syro-hex. et Hieron. asterisco notati — [5] ⲇⲉ' abest a ceteris — [6] cod. cum M. om. in fin. βιαιον το βελος μου ανευ αδικιας. et totum vers. 7, quae Syro-hex. et Hier. notant asterisco — [8] ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ̈ = κοινωνησας – ⲉ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̅ = A. οδου, M. Hier. et Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ sic initio versus, in fine praecedentis scriptum est aliud ⲛ̅ – ante ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ Syr. cum Hier. hab. [illegible] ⋇ = hebr. et Vulg., alii om. — [9] ⲅⲁⲣ' = Gr., M. = Syr. om. – post alterum ϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ' om. ⲛⲁϥ = αυτω.

10 ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ'. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ' ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈·
ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
11 ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯ
12 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲉ̄ⲕⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲇⲉ' ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ'· ⲏ̄ ϫⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ'
* p. ⲝ̄ⲏ̄ : 13 ⲛⲁϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄ ⲡϩⲁⲡ· *ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ-
14 ⲁϥⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲡⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇· ⲉϥϣⲁⲛ-
15 ⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲕⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲁϩⲧⲏϥ'· ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲙⲟⲩ̇ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ' ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
16 ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈·
17 ϫⲓⲥⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲙⲟ-
ⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲥ' ⲉⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ' ⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈-
18
19 ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ϫⲉ ⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉ
ⲙⲉϥϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲛ̄ϯ-
ⲧⲁⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟ'. ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲅⲁⲣ' ⲛⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϩⲙ̄ ⲡⲣⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲃϩ̄ ⲣⲱⲙⲉ·
20
21 ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ' ⲡⲁⲣⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ϩⲙ̄ ⲡϩⲟϫϩϫ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̈ⲃ. ϥⲛⲁⲩ̇
ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'· ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟ̄ⲃϣ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲛ̄-
22 ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

---

[9] ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ', M. et Syr. = Gr. om. αυτου — [10] ⲡⲉⲩϩⲏⲧ' = M., Syr. = Gr. absque αυτων – ⲉ̄ⲧⲣⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. ασεβησαι – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲇⲉ — [11] ⲧⲁ in ⲕⲁⲧⲁ super vers. a manu recentiori – ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ usque in fin. = Gr., M. ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Hieron. ⋇ *opus suum* – cod. om. in fin. και εν τριβῳ ανδρος ευρησει αυτον, quae in Hieron., non in Syro-hex., leguntur sub asterisco — [12] ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ' = ατοπα, M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ, id. XXXV, 13 – ⲡϩⲁⲡ = Syr. et Gr. κρισιν, M. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ (sic) — [13] ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ prius abundat – ⲧⲡⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ' alter. pro την υπ'ουρανον – ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ = C. τα εν αυτη παντα, et Syr. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ, M. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, Gr. τα ενοντα παντα — [14] ⲅⲁⲣ = Syr. et Graec., M. om. — [15] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = επλασθη — [16] post ⲉϣϫⲉ om. δε – ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ = Hieron. *verborum meorum* — [17] ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ, A. ει δε σοι ουκ οιει τον μισουντα τα ανομα, Syr. ܐܢܬ ܗܘ pro ει δε σοι, Gr. ιδε συ τον μισουντα ανομα, Hieron. *videto odientem...*, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ – ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ' = Syr. et Gr., M. ⲉⲕⲧⲁⲕⲟ — [18] initio ασεβης, quod Syr. hab. sub obelo, et in fin. om. ασεβεστατε τοις αρχουσιν, Hieron. totum vers. legit sub asteriscis — [19] ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧ vocum ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ in rasura – inter ⲛ̄ et ϯ τοῦ ⲛ̄ϯⲧⲁⲓ̈ⲟ una litera abrasa – ⲅⲁⲣ' pro δε — [20] ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ = M., Syr. = Gr. εχρησαντο – ⲡⲁⲣⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ = παρανομως – ϩⲙ̄ ⲡϩⲟϫϩϫ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̈ⲃ = Syr. et Gr. εκλειπομενων αδυνατων, M. ⲁⲩϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ — [22] ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. τους ποιουντας τα ανομα.

23/24 ϩⲟⲡⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ᾽· ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲁ-
25 ⲣⲏϫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ· *ⲡⲉⲧ- * p. ξθ :
26 ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲱϣⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̄
27 ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
31 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲱ̄ⲙⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄-
ⲥⲁⲃⲉ᾽ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ᾽ ⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁ̄ⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲁ-
35 ϣⲁϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ᾽ ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϥ-
36 ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲛ᾽. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ᾽ ⲉⲓⲙⲉ᾽ ⲓ̈ⲱⲃ ⲙ̄-
37 ⲡⲣⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ᾽ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲑⲏⲧ᾽· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϩ᾽ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ᾽
ⲛ̄ϥⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ᾽ ⲉⲛⲣ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :·~
XXXV. 1, 2 ⲁ ⲉ̄ⲗⲓⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ᾽ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲟⲡϥ̄
ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ᾽· ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ᾽ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ᾽ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ
3 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ᾽.
4/5 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ᾽ ϯⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲉⲕ᾽ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲕⲉϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ. ϭⲱ̄ϣⲧ̄
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲩ ϯϩⲧⲏⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
6 ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲉ᾽ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ· ⲉϣϫⲉ᾽ ⲁⲕⲣ̄ϩⲁϩ᾽ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̄ⲁ᾽ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄
7/10 ⲁϣⲛ̄ϩⲉ· ⲉ̄ⲡⲉⲓ̄ ⲇⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ ⲁⲛ᾽ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁϥ· ⲡⲉⲛⲧ-

---

[23] initio cum M. om. οτι ουκ επ᾽ανδρα θησει ετι, quae item in Hier. et Syro-hex. habentur sub asterisco — [24] ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ, ita et alibi, pro ανεξιχνιαστα – ⲛⲉⲧϩⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ = ενδοξα τε, Memph. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̄ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ — [25] ⲧⲏⲣⲟⲩ deest in ceteris, Hier. ⋇ *qui cognoscit opera eorum* – in fin. om. και στρεψει νυκτα και ταπεινωθησονται, M. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲑⲉⲃⲓⲟϥ, et haec Syro-hex. et Hier. notant asterisco — [27] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – cod. om. vv. 28–33, qui sub asterisco leguntur in Syro-hex.; Colb. vero et Hier. cum iisdem etiam vv. 26–27 ponunt sub ⋇ — [34] ⲃ in ⲉⲧⲃⲉ infra versu ab altera manu – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ᾽ = M. ex linguae indole, ut alias, Syr. = Gr. absque αυτων – post ⲁ̄ⲩ in ⲁ̄ⲩⲣⲱⲙⲉ litera ⲡ est erasa — [35] ⲁⲩⲱ̄, M. = Syr. A. et C. δε, Gr. om. — [36] ⲇⲉ᾽ sec. abest a ceteris, est loco M. ϫⲉ = ετι – ⲛ̄ prius in ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲑⲏⲧ᾽ super vers. ab altera manu — [37] ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ᾽ = Hier. Syr. et Gr., M. ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ – ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ᾽, M. et Syr. = Gr. ανομια δε — XXXV, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈, Syr. = Gr. τι τουτο, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩ ⲡⲉ — [3] ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ usque in fin. = M. Syr. A. C. et alii η ερεις τι ποιησω αμαρτων, Vulg. *quid tibi proderit si ego peccavero?* hebr. מה אעיל מחטאתי , Graec. om., Hieron. ab ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ᾽ v. 2 usque ad finem v. 3 sub ⋇ — [4] ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ᾽ = C., Syr. = Gr. εγω, Memph. om. — [5] ⲇⲉ = Graec., Memph. = Syr. et A. om. — [6] post alter. ⲉϣϫⲉ᾽ cum M. om. δε – ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲁϣⲛ̄ϩⲉ, M. Hieron. et Syr. = Graec. τι δυνασαι ποιησαι ; — [7] ⲉ̄ⲡⲉⲓ̄ ⲇⲏ̄, M. et Syr. = Gr. επει δε ουν – ⲩⲇⲓ in ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ super vers. ab altera manu – ⲁⲛ᾽ omnino redundat – in fin. om. η τι εκ χειρος σου ληψεται ; nec non integros vv. 8–9, et initium 10: και ουκ ειπε που εστιν ο θεος ο ποιησας με, quae omnia in Syro-hex. notantur sub ⋇ .ⳑ.; Hieron. autem legit tantum sub asteriscis usque ad v. 9 inclusive, cfr. Field, op. cit. ad h. l.

Iob. XXXIV, 23 — XXXV, 10.

11 ⲁϥⲧⲱϣ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏⲣϣⲉ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲣϩ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣϫⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟ-
12 ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ'· ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲱϣ ⲛⲙ̄ⲡⲟ-
*p. ⲟ̄: 13 ⲛⲏⲣⲟⲥ. *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲙⲉϣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
14 ⲅⲁⲣ' ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲡⲉ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈. ϫⲓ̈ϩⲁⲡ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ̇ ϫⲉ
XXXVI, 1 ⲕⲛⲁϣⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉϥⲟ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϩ'
2 ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ'· ϫⲉ ϭⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈
3 ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ'. ⲉ̄ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ· ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ'
4 ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲉⲛ-
5 ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ
10 12 ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲛⲁ-
ⲧⲁⲛϩⲟ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ' ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
14 ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ̇ ⲛⲉⲩⲟ̄ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̇ⲛ' ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲓ̈· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲛ̄
15 ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱ̄ⲃ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧϭⲟ́ⲙ· ϥⲛⲁ-
17 ⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ' ⲛ̄ⲙ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ. ⲡϩⲁⲡ' ⲇⲉ' ⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲁⲛ' ⲉⲛ-
18 ⲇⲓ̄ⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ̇ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄-
*p. ⲟ̄ⲁ̄: 19 ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ̄ⲧⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. *ⲙ̄ⲡⲣ̄-

---

[11] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣϫⲧ̄ = Hier. Syr. et Gr., M. ⲫⲏⲉ̄ⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε — [12] initio om. εκει κεκραξονται, και ου μη εισακουση, M. . . . . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ, Vulg. et hebr. ולא יענה . . . ., Hier. et Syr. hab. sub asterisco — [13] ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲡⲉ' = Syr. et Gr. ορατης εστι, M. ϥ̄ⲛⲁⲩ — [14] ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ, M. Syr. = Gr. των συντελουντων, Hier. *qui faciunt iustitiam* – post ϫⲓ̈ϩⲁⲡ' om. δε – ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ̇ ϫⲉ, M. = Gr. tantum ει – cod. om. postremos vv. 15–16, qui notantur asterisco in Syro–hex. et Hieron. — XXXVI, [1] post ⲇⲉ', quod abest a M., om. ⲟⲛ = ετι — [2] ⲉⲧⲉⲓ̈ = ετι — [3] ⲉ̄ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄, M. ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲁϯ, Hier. et Syr. = Gr. αναλαβων την επιστημην μου – ϯⲛⲁϫⲱ = Gr. ερω, M. ϯⲛⲁϫⲱ (sic) — [5] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – cod. om. in fin. δυνατος ισχυϊ καρδιας et vv. 6–9, quae Syro–hex. sub ⋇ ; Hier. vero notat asterisco etiam sequentia usque ad fin. v. 11, cfr. Field, op. cit. ad h. l.; M. 5^b-6^a aliter legit: ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲛϧⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ — [10] post ⲉ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ om. και ειπεν οτι επιστραφησονται εξ αδικιας. et totum v. 11, quae item in Syro–hex. notantur asterisco — [12] ante prius ⲁⲛ' om. δε – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. και διοτι – cod. om. v. 13, qui in Syro–hex., cod. 248 apud Field, et Hier. habetur sub asterisco — [14] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̇ⲛ' pro τοινυν, M. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ – ante ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲉ M. ⲟⲩⲟϩ, Syr. = Gr. hab. δε — [15] ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ = Syr. et Gr. εκθησει, M. ⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – cod. om. v. 16 sub asterisco positus in Syro–hex. et Hier. — [17] ⲡϩⲁⲡ' usque in fin. = Hier. Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲁⲡ — [18] ⲛⲏⲩ̇, ceteri = Gr. εσται — [19] literae ⲧⲣ in ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ super versum a manu recentiori, M. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲕⲉ̄ⲙⲓ, pro Syr. et Gr. μη σε εκκλινατω εκων ο νους, Hieron. *non te avertat voluntas animi.*

ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲛϭⲱⲃ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲉ·
21 22 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲣⲉϩ' ⲙ̄ⲡⲣⲉïⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ'· ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡϫⲱ-
23 ⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ· ⲛïⲙ ⲡⲉⲧϩⲩⲧⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ⲏ̄ ⲛïⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
24 ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄ ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁ̄ⲣïⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ'·
25 27 ⲛⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲧïⲗⲉ' ⲇⲉ ⲙ̄-
28 ⲡϩⲱⲟⲩ ⲏⲡ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ'· ⲁⲕϩⲉⲃⲥ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲁϣⲁï
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϥⲕⲁ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ'·
XXXVII. 5 ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲡⲱⲗϭ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ. ⲁϥⲧⲁⲙïⲉ
6 ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'· ⲡⲉⲧϩⲱⲛ' ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉϫïⲱⲛ' ϣⲱⲡⲉ'
7 8 ϩïϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'. ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛïⲙ' ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϭⲱⲃ. ⲁ̄ ⲛⲉ-
ⲑⲩⲣïⲟⲛ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲁ ⲟⲩϩⲁïⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲩ-
9 ⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲁⲙïⲟⲛ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
10 ⲇⲉ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲙⲁ

---

[19] ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲉ (sic) = αναγκη – cod. om. v. 20, qui in Syro–hex. habetur sub asterisco; Hier. sine asterisco legit: και παντας τους κραταιουντας ισχυν μη εξελκυσῃς την νυκτα, cetera autem usque ad fin. 21 sub ⋇ — [21] in fin. om. επι τουτων γαρ εξειλω απο πτωχειας, et haec Syro–hex. sub asterisco — [22] it. initio om. ιδου ο ισχυρος κραταιωσει εν ισχυϊ αυτου, quae absque ullo signo habentur in Syro–hex. et Hieron. — [23] ⲛïⲙ prius, M. = Hieron. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ, Syr. = Gr. τις δε – ⲡⲉⲧϩⲩⲧⲁⲍⲉ = ο εταζων — [24] ⲛ prius in ϩⲉⲛⲛⲟϭ super vers. a secunda manu – in fin. om. ων ηρξαν ανδρες. [25] πας ανθρωπος ειδεν εν εαυτῳ, Syr. notat asterisco – ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ desunt in ceteris – cod. om. totum v. 26, qui in Syr. est sub ⋇ — [27] scriptum ⲙ̄ⲡϩⲟⲟⲩ, ab altera manu priori ο superpositum est ω – cod. om. και επιχυθησονται υετῳ εις νεφελην· [28] ρυησονται παλαιωματα, Syr. haec et sequentia [illegible] sub ⋇, Hieron. ab ων ηρξαν ανδρες v. 24, usque ad haec postrema v. 28, omnia sub asterisco — [28] ⲁⲕϩⲉⲃⲥ̄ scribae mendum, pro ⲁⲩϩⲉⲃⲥ̄ = εσκιασε (νεφη), M. ⲁϥⲑⲣⲉ–ϩⲱⲡⲥ – M. om. ab ⲁϥⲕⲁ usque in fin. vers., quae Syro–hex. et Hieron. hab. sub ÷ – alterum ⲧ in ⲛ̄ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ super vers. a secunda manu – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄, Hieron. et Syr. = Gr. om. αυτων – ⲇⲉ' ult. abest a Syr. et Gr. – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ, Hieron. et Syr. = Gr. absque σου – cod. om. postremos vv. 29–33, nec non priores quatuor cap. XXXVII, cum initio v. 5 βροντησει ο ισχυρος εν φωνῃ αυτου θαυμασια; quae Hieron. et Colb. omnia sub ⋇, item Syro-hex., exceptis verbis XXXVII, [1] [illegible] = και απερρυη εκ του τοπου αυτης — [6] cod. in fin. om. καὶ χειμων υετος, και χειμὼν υετων δυναστειας αυτου. [7] εν χειρι παντος ανθρωπου κατασφραγιζει, M. = C. om. και χειμων υετος, Syro–hex. et Hier. cum Gr., sed sub ⋇ — [8] ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ = M., iuxta *Tattam,* Hier. et Syr. = Gr. om. αυτων — [9] ⲡⲉⲩⲧⲁⲙïⲟⲛ' = ταμιειων, M. ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ – M. om. ⲇⲉ' – ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ = απο ακρωτηριων, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟ̄ⲥⲓ, Colb. hab. sub ⋇ ϴ. — [10] cod. initio om. και απο πνοης ισχυρου δωσει παγος, Hier. et Colb. apud Field, invito Syro–hex., hab. sub asterisco – ⲉ̄ⲡⲙⲁ, M. et Syr. = Gr. ως.

12 14 ⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ̄. ⲛⲁï ϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲓ̈ⲱⲃ'
15 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁï· ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϫⲓⲥⲃⲱ̄ ⲉ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ'
ϫⲉ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ' ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.
* p. ⲟ̄ⲃ̄ : 16 ϥⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· *ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲧⲟⲡ'
17 19 ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲧⲉⲕⲥⲧⲟⲗⲏ̄ ϩⲏⲙ'· ⲥϭⲉ̄ⲉⲧ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï ϫⲉⲓ̈ⲉ̄ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϥ'· ⲧⲁⲣⲛ̄ⲗⲟ' ⲉⲛⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ.
20 ⲙⲏ̄ ⲟⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ' ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟï ϫⲉ
21 ⲉⲓ̈ⲉⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧ' ⲧⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲣⲱϥ'· ⲙⲏ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲛⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.
22 ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ' ⲉⲧⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ'· ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁï ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇
23 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ'· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁϭⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲛ' ⲉϥⲉⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ. ⲡⲉⲧⲕⲣⲓ̄ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ'
24 ⲛ̄ⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϩⲟ-
ⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ.
XXXVIII, 1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ' ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
2 ⲇⲉ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁï
ⲉⲧϩⲱⲡ' ⲉ̄ⲣⲟï ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ'· ⲉ̄ⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ·
3 ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲉϥϩⲱⲡ' ⲉ̄ⲣⲟï ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲙⲟⲩⲣ' ⲛ̄ⲧⲉⲕ†ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ

---

cod. om. totum v. 11, et initium 12 *και αυτος κυκλωματα* usque *εντειληται αυτοις*, Syro-hex., non autem Hieron, haec omnia notat asterisco — [12] post ⲛⲁï M. hab. ⲇⲉ – cod. om. integr. v. 13, qui in Syro-hex. et Hier. est sub ⋇ — [15] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et C., Hier. hebr. et Syr. – Gr. *ο θεος* – ante ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ, pro *ποιησας*, M. hab. ⲟⲩⲟϩ — [16] ⲛ̄ⲧⲙⲓ̄ⲛⲉ, M. Hieron. et Syr. – Gr. *διακρισιν* – post ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ om. *δε* — [17] post ⲧⲉⲕⲥⲧⲟⲗⲏ̄ et ⲥϭⲉ̄ⲉⲧ' M. et Syr. – Gr. hab. *δε* – Hier. et Syr. in fin. ܡܢ ܬܝܡܢܐ ⋇ *ab austro* – cod. om. vers. 18, Syr. alterum tantum hemistichium, Hier. vero totum sub ⋇ — [19] ⲇⲉ abest a ceteris – ϫⲉⲓ̈ⲉ̄ϫⲉ = ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̄ϫⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. *ερουμεν* – ⲉⲛⲟ, M. ⲉⲛⲓⲣⲓ — [20] ⲟⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ' = ⲟⲩⲅⲣⲁ . . . . — [21] ⲙⲏ̄ . . . . ⲁⲛ' = M., Syr. et Gr. *ουχ ορατον* – post ⲟⲩⲟⲛ om. *δε* – post ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' om. *τηλαυγες εστιν εν τοις παλαιωμασιν*, etiam Hieron. om., Syro-hex. habet absque asterisco – ⲛ̄ⲑⲉ . . . . . ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ = Syr. et Gr. *ωσπερ το παρ' αυτου επι νεφων*, M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲏⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ, Hieron. *quod refulget in nubibus* — [22] post ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' M. hab. ⲇⲉ – ⲉⲧⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ' pro *χρυσαυγουντα*, M. ⲉⲧϯⲙⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲁ̄ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' – ⲇⲉ abest a ceteris – ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. – ⲧⲧⲓⲙⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ̇, M. Hieron. et Syr. = Gr. ordine inverso *η δοξα και τιμη* — [23] ⲉ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄, Hieron. et Syr. = Gr. *αυτον*, M. ⲉ̄ⲣⲟⲛ *nos* — [24] initio om. *διο* = M. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ – ⲇⲉ super vers. ab altera m., M. om. – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., ceteri absque *αυτων* — XXXVIII, ⲇⲉ' prius = Gr., Syr. in marg., Memph. om. – ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ, Syr. = Graec. *της λεξεως*, M. ⲉϥⲥⲁϫⲓ – ⲇⲉ alter. abest a ceteris – ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' (sic) – ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ = M. et Syr., Gr. in plur. — [2] post ⲉ̄ⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ om. *δε* – ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Memph. et Syr., Hieron. = Gr. absque *αυτου* – ult. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ abest a ceteris.

4 ⲡ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁï. ⲛⲉⲕⲧⲱⲛ ⲡⲉ'
ⲉïⲥⲙ̄ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ.
5 *ⲛïⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥϣï ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲣ̄ *p. ⲟ̄ⲅ̄:
6 ⲟⲩϩⲱⲥⲉ̄ⲃ ⲉ̄ϫⲱϥ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲕⲣⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩ· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧ-
7 ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲱ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣïⲧⲁⲙïⲉ' ⲛ̄ⲥïⲟⲟⲩ̈· ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ
8 ⲉ̄ⲣⲟï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ϭï ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈. ⲁïϣⲧⲟⲙ ⲇⲉ'
ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
9 ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲁïⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ' ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲥⲱ̄· ⲁï-
10 ϭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥⲉ· ⲁïⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟϣ'· ⲁïϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗ̄ⲗⲉ
11 ⲉ̄ⲣⲱⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ̄· ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ' ϫⲉ ⲉⲣⲛⲁⲡⲱ̄ϩ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ·
12 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲥⲁⲁⲧϥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ' ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲙⲏ
ⲛ̄ⲧⲁïⲥⲙïⲛⲉ ϩⲱⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ'· ⲁ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ'
13 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲗⲁⲝïⲥ· ⲉ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲁⲣⲏⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲉ̄ⲛⲟⲩϣⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
14 ϩïϫⲱϥ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫï ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲕⲁⲁϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲁϫⲉ
15 ϩïϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲏ̄ ⲁⲕϥⲉï ⲡⲟⲩⲟⲉïⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ̄
16 ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϭⲃⲟï ⲛ̄ⲛϫⲁⲥïϩⲏⲧ'· ⲁⲕⲉï ⲇⲉ' ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲡⲩⲅⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲁ-
17 ⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲏ̄ ⲁⲕⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲏⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ'· *ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ *p. ⲟ̄ⲇ̄:
ⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭï ⲙ̄ⲡⲏⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲏ̄ ⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ' ⲛⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ
18 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲩⲥⲧⲱⲧ· ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲡⲱϫⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲁⲧⲁ-
19 ⲙⲟï ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲕⲁϩ'· ⲁϣ ⲇⲉ' ⲡⲉ
20 ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ'· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣϫⲓⲧ' ⲉ̄ⲛⲉⲩⲧⲟϣ'· ⲏ̄ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩïⲟ-

---

[3] post ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ' cum M. om. δε — [4] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï usque ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ scripta in fine paginae ⲟ̄ⲃ̄, repetuntur initio sequentis — [7] ⲛ̄ⲧⲉⲣïⲧⲁⲙïⲉ' (sic), M. Hieron. et Syr. = Gr. οτε εγενηθησαν – ⲉⲣⲟï = Hieron. Syr. et Gr. με, M. ⲉ̄ⲣⲟϥ – ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ = M., Hieron. et Syr. = Gr. add. μου — [8] ⲁïϣⲧⲟⲙ = Hier. Syr. et Gr. εφραξα, M. ⲁⲩⲙⲁϣ-ⲑⲁⲙ — [9] ⲁïϭⲟⲟⲗⲉⲥ = Syr. et Gr., M. om. pron. suff. – lit. ⲉ in ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥⲉ scripta est ab altera manu – M. in fin. add. ⲛ̄ⲓⲱϯ *roris* — [10] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟϣ' scriptum . . . ⲧⲁϣ', postea emendatum – ⲁïϯ ⲉ̄ⲣⲱⲥ, M. ⲁⲓⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ, Hier. Syr. = Gr. περιθεις — [11] ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ pro μεχρι τουτο – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲥⲁⲁⲧϥ̄, Hier. M. et Syr. = Gr. και ουχ υπερβησῃ — [12] ϩⲱⲱⲕ' pro επι σου = Syr. ܥܠܝܟ, M. ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ – ⲉ̄ⲧⲉϥⲗⲁⲝïⲥ = εαυτου ταξιν — [14] ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ' ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' = Hier. *terrae lutum* et C. γης πηλον, Gr. γην πηλον = Syr. ܛܝܢܐ ܕܐܪܥܐ, M. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲟⲙⲓ — [15] ⲏ̄ ⲁⲕϥⲉï, M. et Syr. = Gr. αφειλες δε – ⲟ sec. in ⲡⲟⲩⲟⲉïⲛ infra vers. a manu recentiori — [16] ⲩⲅⲏ̄ ⲧⲟⲩ̄ ⲧⲡⲩⲅⲏ̄ (= πηγη) in rasura – ⲏ̄ ⲁⲕⲙⲟⲟϣⲉ, M. = Syr. et Gr. ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ — [17] ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ – ⲡⲏⲗⲏ = πυλαι – ⲁ post ⲏ̄ (ceteri δε) super vers. a pr. manu — [18] lit. ⲩ in ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. ab altera manu, M. ⲙⲏ ⲕ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ – ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, M. Syr. = Gr. της υπ' ουρανον, Hieron. *sub coelo*, it. vv. 24 et 33 – post ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï om. δε — [19] alt. ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [20] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣϫⲓⲧ', M. ⲁⲛ ϫ̄ⲛⲁⲟⲗⲧ = Syr. et Gr. ει αγαγοις με – ⲏ̄, M. ⲓⲥϫⲉ, Syr. = Gr. ει δε και.

21 ⲟⲩⲉ'· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ' ⲧⲛⲁⲩ̇ ⲛⲁϣⲉ ⲧⲁⲡⲥ̄
22 ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲕⲉï ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉϫⲓ̈ⲱⲛ· ⲁⲕⲛⲁⲩ̇ ⲇⲉ
23 ⲉ̄ⲛⲁϩⲱⲱⲣ' ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲗⲁⲍⲁ· ⲥⲕⲏ̄ ⲇⲉ' ⲛⲁⲕ' ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲛ̄-
24 ϫⲁϫⲉ'· ⲉⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲁϥ' ⲇⲉ ⲛⲏⲩ
25 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ'· ⲏ̄ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ' ⲉⲧⲡⲟⲣϣ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲉϥⲟϣ̄' ⲉϥϣⲟⲩⲟ'· ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲧⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄·
28 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉï̈ⲱⲧ' ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ'· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲗ̄ⲧⲓ̈ⲗⲉ
29 ⲛ̄ϯⲱ̄ⲧⲉ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ' ⲇⲉ' ⲛⲏⲩ̇ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲓⲙ'· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ'
30 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ' ⲡϫⲁϥ' ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ'· ⲡⲁï ⲉ̄ϣⲁϥⲉï ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ̇ ⲉϥϣⲟⲩⲟ'· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄ ⲡϩⲟ' ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
31 ⲁⲕⲉï̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲧϭⲓ̈ⲙⲙⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟ'
33 ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲛϩⲱⲣ'· ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲟ' ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲏ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ'
* p. ⲟ̄ⲉ̄ : 34 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ·ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ̇
35 ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟϣ̄· ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ· ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ'·
36 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱϩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲏ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄-
37 ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲟⲓⲕⲓ̈ⲗⲧⲏⲥ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲡ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲟ-
38 ⲫⲓ̈ⲁ· ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲡⲉ' ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲥⲡⲁϩⲧ̄ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ'
39 ⲉⲩⲕⲟⲛⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲁϭⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ. ⲕⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄' ⲇⲉ
40 ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲕⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ'. ⲥⲉⲣ-
ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄· ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲩⲗⲏ̄ ⲉⲩϭⲟⲣϭ̄'.

---

[21] ⲧⲛⲁⲩ̇ pro τοτε = M. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ — [22] ⲁⲕⲉï ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲁⲕⲓ̄, et om. alt. ⲇⲉ — [23] ⲉ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ̇ = εις ωραν, M. ⲉ̄ⲧⲟⲩⲙⲟⲩ, quod *Tattam* legit in marg. ⲉ̄ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ – ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic) — [24] ⲏ̄ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ' = Hieron. Syr. et Gr., M. om. — [25] post ⲛⲓ̄ⲙ om. δε – ⲉϥϣⲟⲩⲟ', Gr. ρυσιν, M. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱϣϫⲉϣ – ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ (cuius ⲏ sub vers. a pr. manu) ⲧⲉ' (= δε) ⲛ̄ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ – cod. om. vv. 26–27, qui in Syro–hex. Colb. et Hier. sub ⋇ leguntur — [28] post ⲛⲓⲙ prius M. hab. ⲇⲉ – ϥ in ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ super vers. a pr. manu — [29] ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲓⲙ' pro εκ γαστρος τινος — [30] post ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ̇ Memph. add. ⲉϥⲟϣ – ⲇⲉ' = M. Syr. A. et V., Gr. om. — [31] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ – cod. om. v. 32, qui in Hieron. et Syro–hex. est sub ⋇ — [33] post ⲏ̄ Memph. et Hieron. hab. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [34] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ; it. v. seq. – ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ, ceteri in sing. — [35] alt. ⲇⲉ = Syr. et Graec., M. ⲙⲏ — [36] ⲛⲓⲙ = M. et A., Syr. = Gr. τις δε – ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲟⲓⲕⲓ̈ⲗⲧⲏⲥ = ποικιλτικην — [37] post ⲛⲓⲙ om. δε – ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ, ceteri om. αυτου — [38] post ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ' Memph. add. ⲉϥϫⲏϣ – scriptum ⲕⲟⲛⲓⲁ = κονια, ab ead. pr. manu superpositum aliud ⲛ – ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲁϭⲥ̄, ceteri = Gr. κεκολληκα δε αυτον – ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ *lapidem glebae*, Memph. = Graec. ωσπερ λιθω κυβον, Hieron. et Syr. = A. κυβον λιθοις — [39] ⲕⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄' ⲇⲉ et ⲕⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟ' ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲭ̄ⲛⲁϣϫⲱⲣϫ et ⲓⲉ ⲭ̄ⲛⲁⲧⲥⲓⲟ — [40] ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ – ϩⲩⲗⲏ̄ = υλη, M. ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ (sic).

41 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉϩⲣⲉ' ⲙ̅ⲡⲁⲃⲱⲕ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ'
XXXIX, 1 ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉⲩϩⲣⲉ. ⲁⲕ-
2 ϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲉ̄ⲟⲩⲗ· ⲁⲕⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲥⲉ·
3 ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲁⲁⲕⲉ· ⲁⲕⲥⲁⲁ̄ⲛϣ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅
5 ϩⲟⲧⲉ'. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ' ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲧ' ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ'· ⲏ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ-
6 7 ⲁϥⲃ̅ⲗ̅ ⲛⲉϥⲙⲣ̄ⲣⲉ'· ⲁⲓ̈ⲕⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ' ⲛⲉⲣⲏⲙⲟⲥ'· ⲉϥⲥⲱⲃⲉ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲱ̅ⲙ·
9 ϥⲛⲁⲱϣ ⲇⲉ' ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲅⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ'· ⲏ̅ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲕⲩⲣⲱⲥ' ⲉ̄ⲣ̅-
ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ· [ⲏ ⲉ̄ⲣⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲙϥ] . . . .
. . . .
XL. . . . .
8 9 . . . . ⲛ̅ⲧⲙⲉϩ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲛ̅ϣⲓⲡⲉ· ⲧⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ * n. XXV. p. ⲡ̅ⲋ̅:
10 ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲛϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲧⲏⲕ
11 ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ϩⲓ
12 ⲧⲉϥϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲉⲗⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲁϥⲧⲁϩⲉ
ⲡⲉϥⲥⲁⲧ' ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ' ϭⲗⲙ̅-
13 ⲗⲱⲙ· ϩⲉⲛⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ
14 ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲙ̅ⲡⲗⲁ-
ⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉϥ-

---

41 ⲧⲉ in ⲥⲃ̅ⲧⲉ super vers. a pr. manu – ⲧⲉⲩϩⲣⲉ = M., Hieron. et Syr. = Gr. sine αυτων — XXXIX, 1 initio om. ει εγνως καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας, Syr. et Hieron. hab. sub ⋇, A. pariter hic om., sed hab. in fin. v. 3 — 2 ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲥⲉ = M., Gr. μῆνας αυτων πληρεις τοκετου αυτων (A. et V. om. sec. αυτων), Hieron. = Syr. ܝܪ̈ܚܐ ܕܡܘܠܕܗܘܢ ܡܠܝܐ — 3 ⲉ̄ϫⲛ̅ pro ⲁϫⲛ̅ – in fin. om. ωδινας δε αυτων εξαποστελεις, et integrum vers. 4, quae omnia in Hier. et in Syro-hex. sub ⋇ — 5 post ⲛⲓⲙ prius om. δε – ⲏ̅ ⲛⲓⲙ, M. = Syr. et Gr. ⲇⲉ ⲛⲓⲙ — 6 post ⲁⲓ̈ⲕⲱ om. δε – in fin. om. και τα σκηνωματα αυτου αλμυριδα, et haec in Hier. Colb. et Syro-hex. leguntur sub asterisco — 7 ⲉϥⲥⲱⲃⲉ = Syr. et Gr., M. ϣⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ – ante ⲁⲛ' cod. om. δε – it. om. totum vers. 8, qui in Hier. et in Syro-hex. est sub ⋇ — 9 ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲅⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ'· (sic) ⲏ̅ absunt a Syr. Hier. et Gr., M. om. totum primum hemistichium – ⲙⲟⲛⲟⲕⲩⲣⲱⲥ' = μονοκερως — XL, 8 post ⲛ̅ⲧⲙⲉϩ om. ⲇⲉ — 9 ⲧⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ = ομολογησω, M. praemittit ⲟⲩⲟϩ — 10 super ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ (= Hieron. et M., Syr. = Gr. θηρια), scriptum est ab altera manu ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟ – ⲉϥⲟⲩⲉⲙ = M. et Hieron., Syr. et Gr. in plur. – ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ, ceteri cum Gr. in plur. — 11 ⲧⲉϥϯⲡⲉ = A. et Syr., Gr. om. αυτου, Hieron. ⋇ *eius:* M. ⲧⲉϥⲫⲓⲧ, emendatum in marg. in ⲧⲉϥϯⲡⲓ – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ = A. Syr. et M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ, Hier. = Gr. om. αυτου — 12 ⲡⲉϥⲥⲁⲧ' = M. Syr. et A., Hieron. = Gr. absque αυτου – ⲁⲩⲱ, Memph. et Syr. = Gr. δε — 13 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ, M. = Hieron. Syr. et Gr. ⲛ̅ϩⲟⲙⲧ – alterum ⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ, scriptum tantum ⲥⲡ̅ⲓ̅ⲣ̅ super vers. – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ, Syro-hex. ܚܨܗ ܕܝܠܗ, pro ραχις αυτου, M. ⲡⲉϥⲥⲟⲓ.

15 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲛ̄
16 ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲁ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ· ϩⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩ-
17 ϫⲟⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣ̄ⲃⲏⲉⲓⲛ· ⲥⲉϫⲓ ϩⲁïⲃⲉⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
18 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲗ̄ϩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲧⲥ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ
20 ⲧⲉⲙⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡ ⲉⲙⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ· ⲕⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲛ̄
* p. ⲡ̄ⲏ : 21 ⲟⲩⲟïⲙⲉ· ⲕⲛⲁϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲟⲃ ⲉⲣⲛ̄ ϣⲁⲁⲛⲧϥ̄· *ⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧϥ̄ ⲇⲉ
22 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲕ. ϥⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲣϣ̄
23 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ· ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ· ⲕⲛⲁϫⲓⲧϥ̄
24 ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ
25 ⲏ ⲕⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲝ ⲡⲱϣ' ⲙ̄ⲙⲟϥ·
26 ⲉⲣϣⲁⲛ ϫⲟï ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉⲓ̄ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉϣϥⲓ ϩⲁ ⲟⲩϣⲛ̄ϥⲉ
27 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲧ. ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉϫⲱϥ ⲉⲁⲕⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧ' ⲉϣⲱⲡⲉ.
XLI, 1 ⲙ̄ⲡⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟ-
ⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
2 ϯⲟⲩⲃⲏï· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲣⲟï ⲁϥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ· ⲡⲕⲁϩ
4 ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲱï ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ̈ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲃ̄ⲥⲱ· ⲛⲓⲙ
5 ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲃ̄ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
* p. ⲡ̄ⲑ : 6 ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ. *ϩⲉⲛⲥⲃ̄ϣⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲇⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄-

---

[14] ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ = Hieron. Syr. et Gr., M. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — [15] ⲁϥⲁⲗⲉ pro επελθων δε — [16] ⲧⲣ̄ⲃⲏⲉⲓⲛ = βουτομον — [17] post ϩⲁïⲃⲉⲥ om. δε — ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁⲣ = Syr. [illegible], M. et Hieron. = Gr. om. αυτων — [18] ⲇⲉ, M. Syr. = Gr. om. — ⲉⲙⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ = ου μη αισθηθῇ – hinc cod. om. πεποιθεν οτι προσκρουσει ο Ιορδανης εις το στομα αυτου, et totum v. 19, quae omnia Syro-hex. sub ※ . ⳾ .; Hieron. cum cod. 248 comprehendit sub ※ etiam initium v. 18 — [20] ⲕⲛⲁϯ pro περιθησεις, M. om. integrum vers. — [21] cod. initio om. η δησεις κρικον εν τῳ μυκτηρι αυτου; et haec Syro-hex. et Hier. legunt sub asterisco — [22] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ, M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓⲟⲛ = μαλακως — [23] ⲕⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲇⲉ = Hier. Syr. et Gr. ληψη δε αυτον, M. ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲓ — [24] ⲏ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [25] post ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ bis om. δε. M. prius tantum om. — [26] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ prius deest in M. – cod. in fin. om. και εν πλοιοις αλιεων κεφαλην αυτου, quae sub ※ habentur in Hier., invito Syro-hex. — [27] post ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ om. δε – ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ = M., Syro-hex. et Hier. = Gr. om. σου – ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧ' ⲉϣⲱⲡⲉ pro και μηκετι γινεσθω — XLI,[1] ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ = τοις λεγομενοις, M. ⲛⲏⲉ̄ϯϫⲱ – ⲟⲩⲇⲉ, Gr. ου, M. ⲇⲉ post ⲕ̄ⲉⲣϩⲟϯ — [2] ⲁϥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ (sic) = και υπομενει – ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄, M. Hier. et Syr. = Gr. ει πασα η υπ' ουρανον – cod. om. totum vers. 3, quem Hieron. habet sub asterisco, Syro-hex. tantum verba ου σιωπησομαι δι' αυτον notat ※ .⳾. — [4] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ – ⲉⲛⲕⲃ̄ⲃⲉ = M., Syr. = Gr. in sing. εις πτυξιν — [5] ⲇⲉ abest a ceteris — [6] M. praemittit ⲟⲩⲟϩ.

7 9 ⲥⲙⲏⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲡ̄ⲁ ⲇⲉ ⲥⲁⲁⲧϥ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ϥⲱϭⲉ̄
ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲁϣ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ' ⲇⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ.
10 ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲩⲭⲉⲣⲟ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲏⲩ
11 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲥⲭⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄. ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲉⲥⲙⲟⲩϩ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲃ̄-
12 ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲃ̄ϣⲁ. ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥ-
13 ⲯⲩⲭⲏ· ⲟⲩϣⲁϩ' ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲇⲉ
14 ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̄· ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲣⲉ
15 ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϫⲏⲥ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ· ⲁϥⲁϩⲉ
16 ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲙⲏϣ' ⲉⲙⲉϥⲕⲓⲙ. ⲉϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩϥⲱϭⲉ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
17 18 ⲉⲣϣⲁⲛ ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲭⲏ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ· ⲉⲣⲉ
ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲏⲡ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩ' ⲡϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ
19 ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ̄. ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ϫⲟⲧϥ̄· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲕⲱⲛⲉ ⲏⲡ
20 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ *ϣⲁϥⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄- *p. ϥ̄:
21 ⲕⲱϩⲧ̄. ϩⲉⲛϩⲟⲃⲟⲗⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉⲩⲧⲏⲙ' ⲡⲉ ⲡⲉϥⲡⲣⲏϣ· ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲧⲏⲣϥ̄
22 ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉϥⲟϣ. ϣⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲃⲣ̄ⲃⲣ̄
23 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ· ⲁϥⲉⲡ' ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ'· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲕ'
24 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ

---

[7] cod. initio om. εις του ενος κολλωνται, et totum v. 8, quae Syro-hex. et Colb. sub ⋇ .ι., Hieron. integros vv. 7-8 habet sub asteriscis – post ⲥⲁⲁⲧϥ̄ in eadem linea ab altera manu ⲱⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ✝ ⲛⲁϥ — [9] ⲇⲉ prius abest a ceteris – ϥⲱϭⲉ̄ pro Gr. επιφαυσκεται, M. ϣⲱⲡⲓ – post ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲁϣ in ipsa linea ab altera manu ✝ ⲛⲁϥ ⲱⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ — [10] cod. = M. A. V. C. et Syr. initio om. ως – M. post ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ add. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ – ⲉⲩϩⲏⲩ = διαρριπτουνται, M. ϣⲁⲩⲙⲟϩ – ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲥⲭⲁⲣⲁ Gr. ως εσχαραι, A. et V. om. ως = M. ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ — [11] ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ, Hier. et Syro-hex. = Gr. πυρι ανθρακων, M. om. totum v. — [12] M. om. ab ⲟⲩϣⲁϩ' usque in fin. v. — [14] post ⲉⲣⲉ cod. om. δε – in fin. om. καταχεει επ' αυτον, ου σαλευθησεται, et haec in Syro-hex., cod. 248 et Hier. sub ⋇ — [15] post ⲡⲉϥϩⲏⲧ M. add. ⲇⲉ — [16] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ, M. Hier. et Syr. = Gr. τετραποσιν — [17] ⲛⲁϥ = M. A. et Hier., Syr. = Gr. om. – in fin. om. δορυ και θωρακα, quae in Colb. asterisco notantur, Syro-hex. asteriscum non agnoscit, Hier. ⋇ *hastae elevatio, et thoracis*: — [18] post ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ om. γαρ – ⲛ̄ⲑⲉ prius = M. et A., Syr. = Graec. om. — [19] ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. τοξον χαλκεον, A. om. – post ⲉⲣⲉ cum M. et C. om. μεν – ⲛ̄ⲃⲁⲕⲱⲛⲉ = πετροβολον – ⲛ̄ⲑⲉ = M. A. et C., Syr. = Gr. om. — [20] initio om. ως καλαμη ελογισθησαν σφυρα, quae tantum in Colbertino habentur sub asterisco – ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ pro πυρφορου, M. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁϩ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ – [21] ϩⲉⲛϩⲟⲃⲟⲗⲓⲥⲕⲟⲥ = οβελισκοι, M. add. ⲇⲉ – post ⲉⲣⲉ cum M. om. δε – ⲉϥⲟϣ, M. et Syr. = Gr. αμυθητος, Hieron. *immensum* — [22] ⲁϥⲉⲡ' = ηγηται δε, M. ⲁⲣⲉ... ⲇⲉ ϯⲁⲧⲟⲧϥ – ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ' = εξαλειπτρον, M. ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ — [23] ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – in fin. om. ευλογισατο αβυσσον εις περιπατον (M. = C. ως περιπατον), Syro-hex. Colb. et Hieron. sub ⋇ — [24] ⲇⲉ, ceteri om.

ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲉϥⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ-
25 ⲗⲟⲥ· ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅
XLII, 1, 2 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ïⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉïⲥ· ϫⲉ ϯ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟ̅ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲁⲧ-
3 ϭⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲉϥϯⲥⲟ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥϩⲱⲡ' ⲉⲣⲟⲕ· ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲛⲁï ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ϯ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲛⲓⲛⲟϭ ⲙⲛ̅ ⲛⲓϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ϯⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ·
4 ⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲱ ⲉⲣⲟï ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉïⲉϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϫⲛⲟⲩⲕ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ
5 ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟï. ⲛⲉïⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̅-
' p. ϥⲁ̅ : 6 ⲙⲁⲁϫⲉ· 'ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁïⲥⲟϣϥⲧ̅
ⲁⲩⲱ ⲁïⲃⲱⲗ' ⲉⲃⲟⲗ· ⲁïⲟⲡⲧ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣ̅ⲙⲉⲥ.
7 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ïⲱⲃ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉïϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲉⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲁⲕⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕ-
ⲕⲉϣⲃⲏⲣ ⲥⲛⲁⲩ· ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ
8 ⲙ̅ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ïⲱⲃ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̅
ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲟïⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ïⲱⲃ' ⲛ̅ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲟ
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅. ïⲱⲃ ⲇⲉ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ' ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅· ⲛ̅ⲥⲁⲃⲗ̅-
ⲗⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉïⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉ· ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲉ ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ
9 ⲉⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ïⲱⲃ. ⲁ ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ· ⲡⲉⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲃⲁⲗ-
ⲇⲁⲇ' ⲡⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̅ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲃⲗ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ïⲱⲃ.
10 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉ ïⲱⲃ· ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ
ⲁϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ϯ ⲛ̅ïⲱⲃ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ· ⲉ-
11 ⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲥⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲕⲏⲃ. ⲁ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅
' p. ϥⲃ̅ : ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̅'ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ

---

[24] ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, Hieron. = Gr. των αγγελων μου, Syro–hex. [illegible], sub obelo, M. ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — [25] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. om. – post ⲛ̅ⲧⲟϥ om. δε – ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅, M. Hieron. et Syr. = Gr. παντων των εν — XLII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [3] post ⲉϥϯⲥⲟ δε, et ante ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ om. και – ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ sec. = M., Syr. = Gr. τις δε — [4] ϩⲱ pro Gr. δε, Syr. hab. sub obelo, M. om. – ⲁⲩⲱ, Gr. δε, M. ϩⲱ, Syr. om. — [7] ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ïⲱⲃ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉïϣⲁϫⲉ (M. ⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ), Gr. = hebr. Vulg. Syro–hex. et Hier. μετα το λαλησαι τον κυριον . . . τα ρηματα ταυτα τω Ιωβ — [8] ⲛⲏⲧⲛ̅ – M., Syr. et Hier. sub ⋇, Gr. om. – ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲟ = V. et Hier. *hostias*, M. et Syr. = Gr. in sing. – M. om. ïⲱⲃ ⲇⲉ usque ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ – hinc cod. om. οτι ει μη προσωπον αυτου ληψομαι, quae in Syro–hex., invito Hier., leguntur sub ⋇ — [9] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ϫⲟⲟⲥ = M., Syr. = Gr. συνεταξεν – ⲁⲩⲃⲗ̅ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ, Syr. et Hier. = Gr. και ελυσε – ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ = Syr. et Gr., AC. et Hier. την αμαρτιαν αυτων, Memph. ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ, id. v. seq. — [10] ⲧⲁϣⲉ = ηυξησε, M. ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲁϣⲱ – ϯ = Syr. et Gr. εδωκεν . . . . διπλα et M. ⲕⲱⲃ, A. προσεθηκεν . . . . διπλα.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ
ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ' ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ-
12 ϩⲓⲉⲓⲃ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϫⲁϩϫϩ̄. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲛϩⲁⲉⲉⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ' ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ̄· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃⲁ
ⲙⲛ̄ ϥⲧⲉⲩϣⲟ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ϭⲁ̄ⲙⲟⲩⲗ' ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ϣⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ. ⲁⲩϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄
14 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ϫⲉ ⲧⲕⲁⲥⲓⲁ· ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲧⲁⲡ' ⲛ̄-
15 ⲁⲙⲁⲗⲑⲓⲁ· ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ' ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·
16 ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ' ⲇⲉ ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ
ⲇⲉ ⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ϣⲉ ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲏ-
18 ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲡⲉ ϣⲏⲧ' ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛ· ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. ⲉϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙⲉⲛ *p. ϥ̄ⲅ̄ :
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ· ⲉϥⲟⲩⲏϩ' ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲥ· ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ' ⲛ̄ϯⲗⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ· ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ. ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲁⲣⲁ-
(5) ⲃⲓⲁ· ⲁϥϫⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲓⲛⲱⲛ· ⲛⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ' ⲙⲉⲛ ⲡⲉ
ⲍⲁⲣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ· ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁ· ϩⲱ-
ⲥⲧⲉ ⲛ̄ϥⲣ̄ ⲙⲉϩϯⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲧ-

---

11 ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ = παρεκαλεσαν – ⲣ prius in ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ minutiori charactere insertum est a pr. manu: sequens ⲙ̄ⲙⲟϥ abest a ceteris – ⲇⲉ ult. = Syr. et Gr., M. et A. και – post ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ M. add. ⲛ̄ⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ – ⲛ̄ϫⲁϩϫϩ̄, Gr. και ασημου (A. C. ασημον) = Syr. ܠܐ ܡܨܛܠܒܐ, M. ⲉⲩⲥⲟⲡ – 12 post ⲉⲣⲉ om. δε, vel M. και – ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ = ζευγη, M. ⲛ̄ϩⲉⲃⲓ – ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ pro νομαδες, M. ⲙ̄ⲙⲉⲥⲓⲱ̄ϯ — 13 ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — 14 ceteri praemittunt και – ⲁⲩⲱ, reliqui δε – ⲕⲁⲥⲓⲁ = Gr. κασιαν, M. ⲧⲁⲥⲓⲁ, Syro-hex. ܩܘܨܝܐ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲙⲁⲗⲑⲓⲁ = C., V. αμαλθειας, Gr. αμαλθαιας, M. ⲙⲉⲗⲑⲓⲁⲥ, A. μαλθεας — 15 ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και – ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, Syr. = Gr. εν τη υπ' ουρανον, Hier. *sub coelo*, M. ϧⲉⲛ ⲛⲏⲧⲕⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ – ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ' et ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ = Syr. et M., Hier. = Gr. in utroque loco om. αυτων – ⲇⲉ sec. = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — 16 ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ alt. = Hier. Syr. et Gr., M. ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ – ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ = Hier., M. ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ = Gr. εζησεν – ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛ = Hieron. Syr. A. C. aliique τεσσερακονταοκτω, M. = Gr. τεσσαρακοντα – cod. in fin. om. και ειδεν Ιωβ τους υιους αυτου και τους υιους των υιων αυτου, τεταρτην γενεαν, quae Syro-hex., Colb. et Hieron. habent sub asteriscis; item cod. om. totum v. 17, quem Hieron. sine asterisco legit; Syro-hex. vero sub ⋇ .↓. — 18 (5) ⲁϥϫⲡⲉ, Memph. ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ – ⲁⲓⲛⲱⲛ = M. ⲉⲛⲱⲛ, Gr. εννων – post ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ' om. δε — (6) ⲍⲁⲣⲁ = M., Gr. ζαρε – ⲡϣⲏⲣⲉ . . . . ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ = A. et C., Gr. εκ των ησαυ υιων υιος, M. ⲉ̄ⲟⲩ pro υιος – ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁ = Gr., M. ⲃⲟⲍⲟⲣⲁ — (7) ϫⲓⲛ = απο, M. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ.

ⲁⲩⲣ̅ⲣ̅ⲟ ϩⲛ̅ ⲉⲇⲱⲙ· ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲱⲱϥ’ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲉϫⲱⲥ· ⲡϣⲟⲣⲡ̅
ⲡⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ’ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲓⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲇⲉⲛⲛⲁ-
ⲃⲁ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃ. ⲙⲛ̅ⲛ̅-
ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲟⲙ’ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲟ̅ ⲛ̅ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲑⲟⲛⲁ-
ⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲗⲁⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲣⲁⲗ’ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟ̅ϫϭ̅ϫ̅
ⲙ̅ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ’ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉ
* p. ϥⲗ̅: ⲅⲉⲑⲉⲙ. ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ’ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ * ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲁⲓⲙⲁⲛⲱⲛ· ⲃⲁⲗⲗⲁⲗ’ ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲩⲭⲁⲓⲟⲥ· ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ.

— ⲓ̈ⲱⲃ’ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ —

(1) ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲉϫⲱⲥ (sic), pro M. = Gr. ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξε, Hier. *in qua et ipse regnavit* — (2) ⲃⲁⲓⲱⲣ, M. = Gr. βεωρ — (3) post ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ bis = M. om. δὲ — (4) ⲁⲥⲟⲙ’ = M., Gr. ασωμ, Hieron. *Casum* — ⲛ̅ⲑⲟⲛⲁⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ (sic), sed literae ⲛ̅ⲑⲟⲛⲁ in litura non bene discernuntur, Gr. θαιμανιτιδος — (5) post ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ item cod. om. δὲ – ⲁⲗⲁⲗ = Hier. et Gr., M. ⲁⲧⲁⲗ – ⲃⲁⲣⲁⲗ’ = Hieron. et Gr., M. ⲁⲣⲁⲗ — (6) ⲙⲁⲗⲓϩⲁⲙ’ = μαδιαμ – ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ (sic) — (7) ⲅⲉⲑⲉⲙ rescriptum = Graec. γεθαιμ, M. ⲕⲉⲑⲑⲉⲙ – ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ = M. et Syro-hex., Gr. absque αυτου – ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈, ceteri om. – ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ (sic) ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ = των υιων, M. ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ — (9) ⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ = M. ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, Gr. μιναιων.

II. ⲃ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

2 'ⲁⲩⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ * n. IC. p. ⲧ̅ⲓ̅ⲋ̅ :
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲉϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ . . .
9 [ⲕⲛⲁⲙⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] . . . .

Liber Psalmorum. nihil de primo psalmo in membranis Borgianis; versiculos 1-2 et 5 subiicimus, prout iacent, ex Tuki, pagg. 201, 208, 569, 202 et 498: *Rudimenta Linguae Coptae* etc. Romae, 1778 – Ps. II, [2] fragmentum hoc Ps. II legitur in cod. IC. pag. ⲧ̅ⲓ̅ⲋ̅, quae mendose inscribitur ⲥ̅ⲓ̅ⲋ̅, sub titulo ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲃ̅ – ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ, Memph. tantum ⲉⲩⲙⲁ, pro ἐπι το αυτο – ⲙⲛ̅, M. ⲛⲉⲙ ⲉ̅ϯⲟⲩⲃⲉ = Gr. και κατα, et Syro-hex. ܘܒܠ – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ cum Alex., M. et Syr. = Graec. om. – v. 9, uncis inclusus, ex Tuki, pag. 209 – ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ = ως σκευος – ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ = κεραμεως – Ps. III, v. 1 ex Tuki, p. 49, reliqua cum ps. IV infra ponimus ex ed. Bernardini Peyron: *Psalterii Copto-Thebani specimen* etc. Augustae Taurinorum, 1875.

I, [1] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ϩⲙ̅ ⲡ̅ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙ̅ⲡⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ: ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲛ̅ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ (sic) ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϥⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ . . . . .
[5] ⲉⲧⲉ (ⲉⲧⲃⲉ) ⲡⲁⲓ ⲙⲛ̅ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ . . . .

III. ⲅ̅. . . . .

[1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̅ϣⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ· [2] ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯ. [3] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ. [4] ϩⲛ̅ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲇⲓⲁⲯ. [5] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲁⲓ̈ⲱⲃϣ̅ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ. [6] ⲛ̅ϯⲛⲁⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ. [7] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲛ̅ⲟⲃϩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲕⲟⲩⲟϣⲃⲟⲩ. [8] ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

IV. ⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

[1] ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ϩⲛ̅ ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲉⲛϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ. [2] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϭⲟⲗ. [3] ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. [5] ϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ϩⲁϩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [7] ⲁⲕϯ

V. ⲉ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

p. ⲧ̅ⲓ̅ⲏ̅ : 1 ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ . . . .

Ps. V, 4 ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ bis pro Gr. τὸ πρωΐ, M. ⲧⲟⲟⲩⲓ et ϣⲟⲣⲡ – ⲉⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅, Pey. ⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ – ⲉ̅ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ = M. et Gr., Pey. ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ (sic), Syro-hex. ܨܦܪܐ, ܘܨܦܪܐ, – ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. παραστήσομαι σοι – reliqua huius, una cum ps. VI, ex ed. Peyron.

ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ. ⲁⲩⲁϣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲛⲉϩ.
8 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϯⲛⲁⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲧⲁϣⲃ̅ϣ̅. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲕⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

V. ⲉ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁϣⲕⲁⲕ. 2 ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅ ⲡⲁⲣ̅ⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. 3 ⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲛⲁⲩ. 4 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁϭⲱ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲁⲛ. 5 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ
ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 6 ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲡϭⲟⲗ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ. 7 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲁ. ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ. 8 ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 9 ϫⲉ
ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲧⲉ
ⲧⲉⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ. ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟϥ ⲧⲉⲧϩⲁ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̅ⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ. 10 ⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ. ϥⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 11 ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲛ̅ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲛ̅ϭⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. 12 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟ-
ⲡⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱⲛ.

VI. ⲋ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲡⲓⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. 2 ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅. 3 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ. 4 ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ. ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ. 5 ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟ-
ⲟⲩⲧ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ. 6 ⲁⲓ̈ϩⲓⲥⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ. ϯⲛⲁ-
ϫⲱⲕⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲁϭⲗⲟϭ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲏ ⲟⲩϣⲏ. ϯⲛⲁϩⲱⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲣⲏϣ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲣⲙ̅ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ. 7 ⲁ
ⲡⲁⲃⲁⲗ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲓ̈ⲱⲥⲕ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲓⲛϫⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 8 ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲓⲙⲉ. 9 ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ. 10 ⲉⲩⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ.

VII. ⲍ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

17 . . . . ⲛ̄ϫⲱϥ· ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ n. xvii.
18 ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ̈ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. p. ⲑ̄ :

VIII. ⲏ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϩⲣⲱⲧ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ.

2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄·
3 ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲥⲁ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̄. ⲁⲕⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲓ̈ ⲉ̄ⲕⲓ̈ⲃⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
4 ⲛⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲕⲃⲁ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄-
ⲛⲉⲕⲧⲏⲏⲃⲉ· ⲡⲟⲟϩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
5 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲏ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ

Ps. VII vv. 1–17, praeter ult. verbum, subiicimus ex Peyron — [18] ⲁⲩⲱ = M. Syr. et A., Gr. om. – Ps. VIII, [2] ⲛ̄ⲑⲉ = M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, pro ως = Syr. ܐܝܟ – ϩⲙ̄ = εν, M. ϩⲓϫⲉⲛ, id. v. 10 – ⲡⲉⲕⲥⲁ pro η μεγαλοπρεπεια σου = M. ⲛ̄ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ, et Syro–hex. ܪܒܘ, ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ — [3] ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ pro του καταλυσαι = M. ⲉ̄ⲡϫⲓⲛϯⲟⲩⲱ, et Syr. ܠܡܫܪܝܘ – [4] Pey. ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ – ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲕ = α συ, et Syr. ܗܠܝܢ ܐܢܬ, Pey. cum M. om. ⲛⲁⲓ̈ – Pey. ⲁⲕⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ — [5] ⲟⲩ ⲡⲉ = Syr. et Gr. τι εστιν, M. = A. τις εστιν – ϫⲉ ⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ pro ϫⲉ ⲉⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ = Pey., Tuki (p. 219) ϫⲉ ⲕⲉⲣⲓ (sic).

VII. ⲍ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲁ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲭⲟⲩⲥⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲉⲙⲉⲛⲓ.

[1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲁϩⲙⲉⲧ. [2] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̄. [3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲁⲓ̈. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ. [4] ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲉⲓϣⲟⲩⲉⲓⲧ. [5] ⲙ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲟⲥ. ⲛⲉϥϩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛϩ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲛⲉϥⲧⲣⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲟⲩⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. ϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲏ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [7] ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ϩⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ. [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ. ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. [9] ⲙⲁⲣⲉⲥⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *ⲡⲉⲧϩⲩⲗⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ. [10] ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. [11] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ. [12] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϥⲛⲁϫⲱ̈ⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ϥⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲓⲧⲉ ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄. [13] ⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲕⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ. [14] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϯⲛⲁⲁⲕⲉ ⲁϥⲱ ⲙ̄ⲡϩⲓⲥⲉ ⲁϥϫⲡⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. [15] ⲁϥϣⲉⲕⲧ ⲟⲩϣⲏⲓ ⲁϥϭⲣ̈ⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϥⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϩⲓⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ. [16] ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ [ⲛ̄ϫⲱϥ].

6 ⲕϭⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲁⲕⲧⲥⲃ̄ⲕⲟϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲟⲩ-
7 ⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ̄ ⲁ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲁⲕⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ· ⲁⲕⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·
8 ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ·
9 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ
10 ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ
* p. ⲓ̄ : *ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄.

IX. ⲑ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲑⲏⲡ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ :· ~

2 ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ϯⲛⲁϫⲱ
3 ⲛ̄ⲛⲉⲕϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄·
4 ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲉ ⲕⲟⲧϥ̄
5 ⲉ̄ⲡⲁϩⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϭⲃ̄ⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-
ϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲕⲃⲁ ⲁⲕϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ-
6 ⲥⲩⲛⲏ̄. ⲁ̄ⲕⲉⲡⲓ̈ⲧⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲕϥⲉⲧ
7 ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲛⲥⲏϥⲉ ⲙ̄-
ⲡϫⲁϫⲉ ⲱ̄ϫⲛ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲕϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁ ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲁⲕⲟ
8 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
9 ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
10 ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϥ̄ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲏ̄ⲑⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓ̈-

---

[5] ϫⲉ ⲕϭⲓ̈ⲛⲉ, item pro ϫⲉ ⲉⲕϭⲓⲛⲉ — [6] Tuki (p. 590) ⲁⲕⲥⲧⲉⲃⲏⲕϥ (sic) – ⲁ̄ⲕⲁⲁⲩ = ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ — [7] ⲁⲕⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ, Syr. = Gr. και κατεστησας, etiam M. om. και – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. et Syr., Gr. om. — [8] ⲉⲧⲓ̈ = ετι, Pey. ⲉⲧⲉⲓ — [9] ⲙⲛ̄ prius = M., abest a Gr. hebr. et Syr. – Pey. ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ – ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ = M. Syr. hebr. et Gr. τα διαπορευομενα, Pey. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ – ϩⲛ̄, Pey. = M. ϩⲓ – ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ – M. Syr. et Gr. θαλασσων, Peyron ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ — [10] ⲡⲕⲁϩ, Pey. mendose ⲡϩⲁϩ — Ps. IX, [1] ⲡϣⲏⲣⲉ (sic), recte Pey. ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ — [3] post ⲧⲁⲧⲉⲗⲏⲗ M. add. ⲙ̄ⲙⲟⲓ – ⲉϩⲣⲁⲓ̈, Pey. ϩⲣⲁⲓ̈ — [4] Pey. ⲥⲉⲛⲁϭⲉ́ⲃⲃⲉ – post ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ, quod a *Schwartze* uncis est inclusum — [5] ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ, Pey. ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲁⲡ, quam lectionem editor oscitantiae librarii merito tribuit – ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, M. Syr. hebr. et Gr. om. σου — [6] ⲁ̄ⲕⲉⲡⲓ̈ⲧⲓ̈ⲙⲁ = επετιμησας – ante ⲁϥⲧⲁⲕⲟ cum M. om. και – ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ = M. hebr. et Gr., Syro-hex. ܫܡܗܘܢ, ܫܡܐ – ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ usque in fin. = Gr., item Syro-hex. sed postremum ܠܥܠܡ sub obelo, M. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̄ⲛⲉϩ — [7] Pey. ⲛ̄ⲧⲏⲣϥ̄, M. = Gr. εις τελος, Syr. ܠܓܡܪ – Sahidicus om. και ante ⲁⲕϣⲟⲣϣⲣ̄ – Pey. ⲡⲉⲩⲣ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Graec. μετ' ηχου — [8] Sahid. om. και initio huius et seq. v. — [9] ϥ̄ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ = Syr. et Gr. κρινει λαους, M. praemittit και, Pey. tantum ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ — [10] Sahid. om. και ab initio – Pey. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, M. = Gr. εν ευκαιριαις εν θλιψει, Syr. ܒܐܘܠܨܢܐ.

11 ⲯⲓ̈ⲥ. ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ [ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] . . . .

---

11 Sahidicus initio om. ϰαι – ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ = ελπισατωσαν, M. ⲉⲩⲉ̄ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ – ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ = Syr. et A. παντες οι, M. et hebr. = Gr. om. – Pey. ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ – quae in uncis, scripta sunt in calce a manu recentissima, quae haec vetusta monumenta non semel huc illuc emendandi libidine deturpavit – reliqua huius, et integri pss. X et XI infra ex edit. Peyron.

IX, 12 ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ. ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. 13 ϫⲉ
ϥϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲛⲱⲱϥ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. 14 ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲡⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. 15 ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲓⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ. ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈.
16 ⲁⲩⲧⲱⲗⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁϥ. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ ⲡⲁϣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲱⲡϥ̄. ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϭⲱ́ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. 17 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲡ. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲱ́ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̄ϫ. ⲧⲱⲗⲏ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 18 ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁ-
ⲙⲛ̄ⲧⲉ. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 19 ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ
ϣⲁⲃⲟⲗ. ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄. 20 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲧⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 21 ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲙⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 22 ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲁⲕⲱⲃϣ̄ⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. 23 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ
ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ϫⲉⲣⲟ. ⲥⲉⲛⲁϭⲟ́ⲡⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
24 ϫⲉ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̄ ⲥⲉ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. 25 ⲁ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ. ⲛⲉϥⲛⲁ-
ϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. 26 ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲁϥϥⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 27 ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. 28 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ ϩⲓ ⲕⲣⲟϥ. ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ.
29 ϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϭⲱ́ⲣϭ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲑⲏⲡ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲧⲛⲟⲃⲉ.
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡϩⲏⲕⲉ. 30 ⲉϥϭⲱ́ⲣϭ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ.
ⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲟⲕϥ̄. ϥⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟ́ⲣϭⲥ̄. 31 ϥⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲛ̄ϥϩⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. 32 ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲡⲱⲃϣ̄.
ⲁϥⲕⲧ̄ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲙ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲡⲧⲏⲣϥ̄· 33 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄
ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. 34 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲩⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ. 35 ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧϯⲛ̄ϩⲧⲏⲕ
ⲉⲩϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ϭⲉ́ ⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. 36 ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. 37 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ. 38 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. 39 ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ (sic) ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

X. ⲓ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. 2 ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ. 3 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-

XII. ⲓ̅ⲃ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 [ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁⲱⲃϣ̅ ϣⲁ ⲃⲟⲗ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲛⲁ-
3 ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ
ϩⲛ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
* n. ıc. p. ⲡ̅ : 4 ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ]· * ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲡⲟ̅ⲥ̅
5 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ̄ⲣⲓ̈ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲱⲃϣ̅ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲙⲏ
* p. ⲡ̅ⲉ̅: ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ· * ⲛⲉⲧⲑ̄ⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
6 ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲓ̈ⲙ. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϩⲗ̅ⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈· ϯⲛⲁϫⲱ ⲉ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ̈ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ.

Ps. XII. titulus et vv. 2–3, deficiente Pey., ex edit. *Pauli de Lagarde* — [2] post ϣⲁⲧⲛⲁⲩ quater M. habet ϫⲉ — [3] ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ = Gr. et Syr., M. ⲛ̅ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ – ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ = λυπας, Syr. et Gr. οδυνας, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲕⲁϩ, cfr. *Schwartze* ad h. l. – ⲧⲏⲣϥ̅ = M., Gr. om., Syro-hex. = A. ܟܠܗ ܝܘܡܐ – ⲡϫⲁϫⲉ (sic), M. et Syr. = Graec. ο εχθρος μου — [5] ⲡϫⲁϫⲉ, *Lagarde* = M. Syr. et Gr. ⲡⲁϫⲁϫⲉ — [6] *Lagar.* ⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ – Ps. XIII integer subiicitur ex edit. *de Lagarde*; nihil enim de eo in membranis Borgianis.

ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ϯⲥⲟⲧⲉ ⲉⲛⲏϫ ⲥⲟⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲡ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. [4] ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈. ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ ⲟⲩ. [5] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲉ ϫⲛⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲛⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ ϥ̅ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. [7] ϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲁϣ. ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϩⲁⲧⲏⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩϫⲱ. [8] ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅.

XI. ⲓ̅ⲁ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

[1] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲱϫⲛ̅. ϫⲉ ⲁ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. [2] ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙⲛ̅ⲡⲉϥϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̅ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ. ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. [3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ. [4] ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ. ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲛⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ. [5] ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲧⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. [6] ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉ. ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲡⲏⲥⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲛ̅ ⲉⲁⲩⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. [7] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [8] ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲥⲉ ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.

XIII,[1] ⲓ̅ⲅ̅: ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ: ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ: ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲁ. [2] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [3] ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣ̅ ⲁⲧ-

XIV. ⲓ̅ⲇ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 *ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ - ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧ- * n. vc. p. ρ̅ξ̅ε̅ :
2 ⲛⲁⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲧⲟ̄ⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ - ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ - ⲉⲧⲣϩⲱⲃ ⲉⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ - ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
3 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲣ̄ⲕⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ-
4 ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲱϥ - ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲥⲟϣϥ̄ ⲙⲡⲉϥ*ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ - ⲉϥ†ⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ- * p. ρ̅ξ̅ϛ̅ :
ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ - ⲉϥⲱⲣⲕ ⲙⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲱϥ ⲉⲛϥϥⲱϭⲉ̄
5 ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ - ⲙ̄ⲡⲉϥ† ⲙⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲉⲙⲏⲥⲉ - ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϫⲛ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ - ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲛϥⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ -

XV. ⲓ̅ⲉ̅. ⲧⲉⲥⲧⲏⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .

11 . . . . . *ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲃ[ⲟⲗ]. * n. XVIII. p. ⲙ̅ⲍ̅ :

Ps. XIV, titulus in cod. est ⲡⲉⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ, cui alterum ex *Lagar.* substituimus — [1] ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ = A. η τις, M. ⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ, Gr. και τις, id. Syr. in textu, in margine vero ܡܢܘ ܐܘ – ϩⲙ̄ = Syr. et Gr. εν, M. ϩⲓϫⲉⲛ — [2] ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ = Syr. et Gr. πορευομενος, M. ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲫⲛⲉⲑⲙⲟϣⲓ – ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ, M. ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ, Syr. = Graec. και εργαζομενος – *Lagar.* ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ — [3] ⲟⲩⲇⲉ bis, Gr. prius tantum, M. = Syr. in utroque loco ⲟⲩⲟϩ – *Lagar.* ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ, id. v. seq. – ⲙⲡⲉϥⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ ⲛⲛⲉⲧϩⲏⲛ, Syr. et M. = Gr. ονειδισμον ουκ ελαβεν επι τους εγγιστα — [4] ⲟⲩⲛ ⲛⲓ̈ⲙ = A., Syr. et M. = Gr. om. – *Lagar.* ⲉⲛⲉϥϥⲱϭⲉ́ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ pro και ουκ αθετων — [5] *Lagar.* ⲉⲙⲡⲉϥ† et ⲉⲙⲡⲉϥϫⲓ – id. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ, ceteri om. δε – Ps. XV, titulus ex edit. *de Lagarde,* ex qua versiculos 1-11[a] subiicimus — [11] ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ pro τερπνοτητες, M. ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ, Syro–hex. in textu ܒܣܝܡܘܬܐ, in marg. ܦܐܝܐܬܐ, – ⲟⲗ postremi vocabuli, membrana corrosa, excidit.

ϣⲁⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ : ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲁ. [4] ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ : ⲁⲩⲣ̄ ⲕ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ : ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲧⲉ ⲧϩⲁ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ : ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϭⲉ́ⲡⲏ ⲉⲡⲉⲛ̄ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ : ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄†ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̄ : ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· [5] ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. [6] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄†ϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ. [7] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ† ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲧⲉ ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϥ̄ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲛ̄ϥ̄ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

XV, [1] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ. [2] ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. [3] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ :

XVI. ⲓ̅ⲉ̅. ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅.

1 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ· ϫⲉⲓⲥⲙⲏ ⲉⲡⲁϣ-
* p. ⲙ̅ⲏ̅ : 2 ⲗⲏⲗ· ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲅⲣⲟϥ. *ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕ-
3 ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ. ⲁⲕⲗⲟⲅⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙⲡⲁ-
ϩⲏⲧ· ⲁⲕϭⲙ̅ [ⲡ]ⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ· [ⲁ]ⲕⲡⲁⲥⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲉ ⲉϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ
4 ⲛϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉ
5 ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ. ⲁⲓⲥⲟⲃⲧⲉ
6 ⲛⲛⲁⲧⲁϭϭⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲧⲁϭϭⲉ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲣⲓⲕⲉ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁ-
7 ⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲕⲛⲁ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ [ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲛⲉⲧⲁϩⲉ
8 ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲃⲏⲓ]. ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲉⲕⲉ [ⲛ̅ⲃⲁⲗ] . . .

Ps. XVI, 1 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ = Syr. et Gr., M. ⲫⲛⲟⲩϯ – *Lagar.* ϫⲓⲥⲙⲏ . . . . ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ — 2 ⲛⲁⲓ abest a Gr. Syr. hebr. et M. – ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅, ceteri in plur. — 3 *Lagar.* ⲁⲕⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ = ἐδοκίμασας – ⲁⲕϭⲙ̅ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ = M., Syr. = Gr. ἐπεσκέψω ; ⲡ in ⲡⲁϣⲓⲛⲉ, et prius ⲁ in ⲁⲕⲡⲁⲥⲧ exciderunt – ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲉ = hebr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲉⲙ, Syr. = Gr. καὶ οὐχ εὑρέθη — 4 ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ex *Lagar.*, cod. mendose ⲛⲛⲉϩⲏⲩⲉ – ante ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ M. hebr. Syr. et Gr. hab. ἐγώ — 5 ⲁⲓⲥⲟⲃⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et M. = Graec. καταρτίσαι — 6 ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. om. — 7 *Lagar.* ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̅ ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ – ⲛⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ (sic), *Lagar.* ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ – cod. om. in fin. quae ex *Lagar.* uncis inclusimus, Syr. = Gr. ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου. M. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. — 8 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ = M. et Syr., *Lagar.* = hebr. et Gr. om. – ⲛ̅ⲃⲁⲗ excidit, restitui ex *Lagar.*, ex quo pariter subiiciuntur stichi 8b-10, 13–14.

ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. 4 ⲁ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲁϣⲁⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅: ⲛ̅ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲛⲱⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. 5 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲁϫⲱ: ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. 6 ⲁ ϩⲉⲛⲥⲛⲁⲩϩ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ: ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ (ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ) ⲛⲁⲓ. 7 ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ̅ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲧⲕⲉⲟⲩϣⲏ ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. 8 ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ϥϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲓⲙ. 9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: 10 ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. 11 ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅: ⲕ̅ⲛⲁϫⲟⲕⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ:

XVI, 8b ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲛ̅ϩ 9 ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩⲧ̅: ⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. 10 ⲁⲩϩⲱϫⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲱⲧ: ⲁ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. 13 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϩⲙ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲥⲏϥⲉ 14 ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲓϫ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲱⲧⲉ

11 ¹ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅- ¹ n. IC. p. ⲥⲡ̅ⲏ̅:
12 ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ⲉ̄ⲣⲓⲕⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲉⲓ̈ⲱ̅ⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ̈·
ⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̅ [ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ
ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ].

XVII. ⲓ̅ⲍ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .

18 *ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲧ- * p. ⲡ̅ⲅ̅:
19 ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ [ϫⲉ ⲁⲩϭ̅ⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ]. . . . . . . ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅· ⲕⲛⲁϫⲁⲥⲧ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅
ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈· [ⲕ̅ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̅ⲛ̅ⲥ̅].

---

11 ⲇⲉ = M., *Lagar.* cum Syr. et Gr. om. — 12 ⲁⲩⲉⲓ̈ⲱ̅ⲣⲙ̅, M. et Syr. = Gr. ὑπέλαβον – *Lagar.* ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ, M. et Syr. = Gr. in sing. – ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̅ = Syr. et Gr. εις θηραν, M. ⲉ̄ⲧⲉϥϫⲟⲣϫⲥ – ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲁⲥ, ceteri in sing. – Ps. XVII tantum vv. 18ᵃ et 49ᵃ habentur, reliqua una cum pss. XVIII–XIX infra ex edit. *de Lagarde* — 18 ⲛⲁϫⲁϫⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲓ — 49 *Lagar.* rectius ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ = ο ρυστης μου – ⲛⲁϫⲁϫⲉ = hebr. Syr. et A., Gr. om. μου, M. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲓ – ante ⲕⲛⲁϫⲁⲥⲧ̅ M. hab. ⲛⲉⲙ – ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ – ⲕ̅ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ = hebr. et Gr., M. et Syr. = A. ρυσαι με.

ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ : ⲡⲟϣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲱⲛϩ̅ : ⲙⲁⲣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲑⲏⲡ : ⲁⲩⲙⲉϩ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϣⲉ : ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. [15] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ϯⲛⲁⲥⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

XVII, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲥⲁⲟⲩⲗ [2] ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϭⲟⲙ. [3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. [5] ⲁ ⲛⲛⲁⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲧ̅. [6] ⲁ ⲛⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁ ⲙⲡⲁϣ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲣ̅ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲓ. [7] ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲑⲗⲓⲃⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲁϣⲕⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ. [8] ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲧⲱⲧ ⲁ ⲛⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϣ̅ⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲩⲕⲓⲙ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [9] ⲁⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ : ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁ ϩⲉⲛϫⲃ̅ⲃⲉⲥ ϫⲉⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ. [10] ⲁϥⲣⲉⲕⲧ̅ ⲧⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲥⲙ̅ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. [11] ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁϥϩⲱⲗ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲏⲩ. [12] ⲁϥⲕⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲗⲓⲕⲧϥ̅ : ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ : ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̓ⲁⲏⲣ. [13] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲥⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϫⲃ̅ⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅. [14] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲙⲏ. [15] ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲧⲁϣⲉ ⲛⲉϥⲃⲣⲏϭⲉ ⲁϥϣ̅ⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲟⲩ : [16] ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ : ⲁⲩ-

XX. ⲕ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲕϭⲟ̅ⲙ̅· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲙⲁ-
' n. xci. 3 ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ]. 'ⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅-
4 ⲡⲉⲕϩⲟⲩⲣⲱϣϥ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲕⲧⲣⲉϥⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲭ̅ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲛ̅

Ps. XX, vv. 1–2 ex *Lagar.* — [2] ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. om. — [3] folium hoc destituitur notis numeralibus – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr., M. = Gr. τῆς ψυχῆς αὐτοῦ – *Lagar.* ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟⲩⲣⲱϣϥ – Syr. et Gr. in fin. διάψαλμα — [4] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲭ̅ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ = M., Syr. = Gr. om. σου – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ = *Lagar.*, abest a ceteris.

ϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲛⲓϥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. [17] ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲁϥϫⲓⲧ ⲁϥϣⲟⲡⲧ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. [18] ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. [19] ⲁⲩⲣ̅ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲁⲙ̅ⲕⲁϩ : ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϫⲣⲟ. [20] ⲁϥⲛ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲥⲧⲛ̅ : ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϫⲉ
ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ̅ ϥ̅ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟⲓ. [21] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ. [22] ϫⲉ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲣ̅ϣⲁϥⲧⲉ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
[23] ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.
[24] ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ : ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. [25] ⲁⲩⲱ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. [26] ⲕ̅ⲛⲁⲟⲩⲟⲡ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧ-
ⲛⲟⲃⲉ. [27] ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁϭⲟⲟⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ. [28] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲕ̅ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. [29] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲁϩⲏⲃⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲁⲕⲁⲕⲉ. [30] ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲛ̅-
ϩⲏⲧⲕ̅ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̅ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̅. [31] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ϩⲓⲏ ⲟⲩⲁⲁⲃ : ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲟⲥⲉ. ⲧⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ. [32] ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· [33] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲙⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲕⲕⲁ ⲧⲁϩⲓⲏ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ. [34] ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲛⲁ ⲛⲉⲉⲓ̈ⲟⲩⲗ ⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁϫⲓⲥⲉⲉⲩⲉ : [35] ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ. ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲁϭⲃⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲉ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ : [36] ⲁⲕϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁϣⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲧⲉⲕⲟⲩ-
ⲛⲁⲙ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲥ : ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲥⲁϩⲟⲓ ϣⲁⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϯⲥ̅ⲃⲱ
ⲛⲁⲓ. [37] ⲁⲕⲟⲩⲉϣⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ ϭⲃ̅ⲃⲉ. [38] ϯⲛⲁⲡⲱⲧ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲧⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϫⲛ̅. [39] ϯⲛⲁⲗⲟϫϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϭⲙ̅ϭⲟⲙ
ⲉⲁϩⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. [40] ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ̅ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁ ⲣⲁⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. [41] ⲁⲕϯ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ :
ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. [42] ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̅
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [43] ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲡⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅
ⲟⲩⲧⲏⲩ : ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲥϭⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲙⲉ ⲛ̅ϩⲓⲣ. [44] ⲕ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅ ⲁϥⲣ̅ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛⲁⲓ· [45] ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ : ⲁ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

5 ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ϣⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛϩ̄ ⲛⲉⲛϩ̄.
6 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ· ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ
7 ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁ· ϫⲉ ⲕⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲕⲛⲁⲉⲩ-

---

[5] ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ = ῃτησατο – ante ⲁⲕⲧⲁⲁϥ cum M. om. καὶ – *Lagar.* ⲟⲩⲁϣⲏ – ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ usque in fin. = Vat. Vulg. et aliqui codd. memph., *Lagar.* cum Syr. M. et Gr. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ — [6] ⲟⲩⲥⲁ, M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ = Syr. et Gr. μεγαλοπρεπειαν.

[46] ⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲣ̄ⲁⲥ ⲁⲩⲣ̄ϭⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ. [47] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ [48] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲁ ⲣⲁⲧ [49] . . . . . . ⲕ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. [50] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· [51] ⲡⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

XVIII, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ. [3] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ: ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ. [4] ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲥⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ. [5] ⲁ ⲡⲉⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲱϩ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. [6] ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϥ̄ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲅⲓⲅⲁⲥ ⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ. [7] ϫⲓ ⲛⲁⲣⲏϫⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϩⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲙ̄ⲙⲉ. [8] ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ: ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧ ⲉⲥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ. [9] ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ: ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ. [10] ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲧⲙⲁⲉⲓⲏⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ. [11] ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϩⲟⲗϭ̄ ⲉⲡⲉⲃⲓⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩⲗϩ̄. [12] ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. [13] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁⲡⲉⲑⲏⲡ. [14] ϯⲥⲟ ⲉⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ: ⲉⲩⲧⲙ̄ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. [15] ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ.

XIX, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲑ̄ⲗⲓⲯⲓⲥ: ⲉϥⲉⲣ̄ⲛⲁϣⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. [3] ⲉϥⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϣⲟⲡⲕ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ. [4] ⲉϥⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄: ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [5] ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲛⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. [6] ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [7] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲟⲙ. [8] ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. [9] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄. [10] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

8 ⲫ[ⲣⲁⲛⲉ] ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ [ⲟⲩⲣⲁ[ϣⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕ[ϩⲟ]. ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϩ[ⲉⲗⲡⲓ]ⲍⲉ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓ[ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅]ⲛⲉϥⲕⲓⲙ [ϩⲙ̅] ⲡⲛⲁ ⲙ̅[ⲡⲉⲧϫ]ⲟⲥⲉ. . . . . . .

. . . .

XXI. ⲕ̅ⲁ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϯⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

* n. ιc. p. ⲧ̅ⲡ̅ⲏ̅ : 2 *ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁϯϩ̅ⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅-
ⲥⲱⲕ· ⲥⲉⲟⲩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

. . . .

* p. ⲧ̅ⲝ̅ⲍ̅ : 8 [ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲕⲱⲙϣ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈]· *ⲁⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁ̄ⲡⲏⲩⲉ·
9 ⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲛⲁϩⲙⲉϥ· ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ϥⲟⲩⲁϣϥ̅. . . . . . .

---

[7] a verbo ⲕⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ usque in fin. v. 8 scripta sunt in margine ab altera manu; quae cum membrana exciderunt, in uncis restitui ex *Lagar.*, reliqua vero psalmi subiecta sunt ex edit. Peyron — Ps. XXI, [2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, sic quoque *Lagar.* et Peyron = Gr., *Tuki* (p. 49) = Syr. et M. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ – ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ, ita recte *Lagar.* et Peyron, cod. mendose ⲁⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲕ – ⲛ̅ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ – των παραπτωμάτων μου – quae in membranis Borgianis desunt aut exciderunt ex hoc psalmo, sive in notis sive in textu, uncis inclusa, restituimus ex Peyron — [8] ⲁⲩⲕⲓ̈ⲙ . . . . . ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ, *Lagar.* et Pey. inverso ordine: ⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ = M., hebr. Syr. et Gr. ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν — [9] ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ, *Lagar.* et Pey. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ = M. Idel. et vers. arab. cod. ιc., M. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ, hebr. Vulg. Syr. et Graec. om. – ⲉϣϫⲉ = M., Syr. = Gr. ὅτι – ⲁ̄ϥⲟⲩⲁϣϥ̅ = *Lagar.* et *Tuki*, pag. 169, Pey. ⲉϥⲟⲩⲁϣϥ̅.

XX, [9] ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲧⲉⲕϭⲓϫ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. [10] ⲉⲕⲉⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲉϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. [11] ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲡⲣ̅ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. [12] ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲛ̅ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ̅ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ. [13] ϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲟⲙⲟⲩ. ⲕⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲟ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲉⲉⲡⲉ. [14] ϫⲓⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϭⲟⲙ.

XXI, [3] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ. ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ. [4] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [5] ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲟⲩ. [6] ⲁⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲁⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ. [7] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩϥⲛ̅ⲧ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ. ⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲱϣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. . . . .
[10] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲛ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲏ. ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲓϫⲓ (ⲉⲓϫⲓ) ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.
[11] ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲓⲛⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲟⲧⲉ. ϫⲓⲛⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. [12] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ. [13] ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲉ ⲉⲩⲥⲁⲛⲁϣⲧ̅ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. [14] ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲧⲱⲣⲡ̅ ⲉⲧⲉⲗϩⲏⲙ. ⲁⲓ̈ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [15] ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̅ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ. [16] ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲃⲗ̅ϫⲉ. ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϭⲱⲗϫ̅ ⲉⲧⲁϣⲟⲩⲱⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲓⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϫⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ.

17 *ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲟⲩⲁⲧⲟ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲣ· ⲁⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏ- *p. ⲧ̄ⲙ̄ⲁ̄ :
ⲣⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲉϥ ⲧⲟⲟ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲣⲁⲧ· *ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣ̄ⲡⲏⲣⲉ *p. ⲧ̄ⲝ̄ⲍ̄ :
18 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯϩ̄ⲧⲏⲩ
19 ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲁϩⲃ̄ⲥⲱ.
20 *ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̄ⲑⲓ̈ⲁ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϯϩ̄ⲧⲏⲕ ⲉ̄ϣⲟⲡ̄ⲧ̄ *p. ⲣ̄ⲕ̄ⲑ̄ :
21 ⲉ̄ⲣⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱⲧ ⲉⲧϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩϩⲟⲟⲣ. . . . .

XXII. ⲕ̄ⲃ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 2 *ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲣⲁϣⲱⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲁϥ- *p. ⲣ̄ϥ̄ⲑ̄ :
ⲧⲣⲁⲟⲩⲟϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ· ⲁϥⲥⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
3 ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ. *ⲁϥⲕ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϥϫⲓ̈ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ ϩⲏⲧ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ *p. ⲥ̄ :
4 ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ́ⲛⲏ [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ]. *ⲕⲁⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ *p. ⲩ̄ :

---

17 initio cum M. om. ϫⲉ, Syr. = Gr. οτι, hebr. כִּי – ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ, *Lagar.* et Pey. cum M. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ – ⲁⲩⲉϥ ⲧⲟⲟ̄ⲧ (sic), idem cod. pag. 367 legit ⲁⲩⲉⲃⲧ ⲧⲟⲟⲧ = *Lagar.* et Pey. ⲁⲩⲉϥⲧ ⲧⲟⲟⲧ sine μου – postrema verba ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, quae, desumpta ex ps. IX, 1, leguntur etiam in editis a *Lagar.* et Pey., desunt in ceteris — 18 cod. ⲁⲩⲱⲡⲉ – ante ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ Sahidicus om. και — 19 ante ⲁⲩⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ = Peyron, *Lagar.* ⲁⲩⲉⲛ ⲉⲓⲙⲉ pro εβαλον κληρον, Sahid. om. και – Pey. ⲉⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ — 20 idem ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ = Vulg. Aldin. Compl. et Syr., M. = Gr. την βοηθειαν μου – ⲙ̄ⲙⲟⲓ = Vulg. Syr. et M. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ, Gr. om. – ⲉ̄ϣⲟⲡ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ pro εις την αντιληψιν μου — 21 ⲉⲧⲥⲏϥⲉ, Memph. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ, Syr. = Gr. απο ρομφαιας – ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩϩⲟⲟⲣ = *Lagar.*, Pey. ⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲩϩⲟⲟⲣ, Syr. et M. = Gr. κυνος; reliqua ex Peyron. — Ps. XXII, 2 *Lagar.* et Pey. ⲁϥⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ – Pey. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲟⲩⲉⲧ — 3 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ desunt in cod., et restitui ex editis — 4 ⲕⲁⲛ = και αν, Gr. εαν γαρ και, M. ⲉ̄ϣⲱⲡ.

XXI, 22 ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲉⲓⲧⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. 23 ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. 24 ⲛⲉⲧⲣ̄ⲕⲟⲧⲉ (ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ) ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ. 25 ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱϣϥ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈. 26 ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄. 27 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. 28 ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. 29 ϫⲉ ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 30 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲛϩ̄ ⲛⲁϥ. 31 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ. 32 ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ (ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ) ⲉⲧⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ.

Ps. XXI, 17-21. XXII, 1-4.

ⲛ̄ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ [ϫⲉ ⲛ̄-
ⲧⲟⲕ ⲕ̄ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁї· ⲡⲉⲕϣⲗ̄ϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲡ-
*p. ⲥ̄ⲗ̄ⲉ̄: 5 ⲥⲱⲡ̄ⲧ̄]. *ⲁⲕⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲓ̈ⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧⲉ
*p. ⲥ̄ⲗ̄ⲋ̄: ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟї· ⲁⲕⲧⲉϩⲥ̄ ⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ· *ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕϫⲱ
6 ⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ. [ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱї ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛϩ̄. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̈ⲓⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡⲏї ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟ-
ⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ].

XXIV. ⲕ̄ⲇ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

*p. ⲣ̄ⲏ̄: 1 2 *ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲓϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁї ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲓ̈ⲕⲁϩⲧⲏї
3 ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫⲓ̈ϣⲓⲡⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱї. ⲕⲁї
ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ· ⲉⲩⲉ̄ϫⲓϣⲓⲡⲉ
ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲉї ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ. . . . .

---

5 ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ = *Lagar.*, Pey. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲁ̈ⲓⲃⲥ̄ – *Lagar.* et Pey. ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ – quae in uncis, desiderantur in cod., et mutuavimus ex Pey., qui ult. verbum legit ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡ̄ⲧ̄, pro quo *Lagar.* recte ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄ⲧ̄ — 5 ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲓ̈ⲍⲁ ita cod., *Lagar.* et Pey. recte ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ – ⲙ̄ⲡϩⲟⲧⲉ = *Lagar.*, Pey. in textu ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ, in notis ⲙ̄ⲡϩⲟ = Syr. et Gr. ἐξεναντίας, nec non M. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ – v. 6 ex Pey., ex quo subiicitur etiam integer ps. XXIII — Ps. XXIV, 1 *Tuki*, pag. 52, ⲁⲓϥⲁⲓ — 2 post ⲙ̄-ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫⲓ̈ϣⲓⲡⲉ M. Ideleri add. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ cum Ald. Compl. Taurin. et Syro-hex., sed *Schwartze* reiecit — ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ – *Lagar.*, Pey. et *Pistis Sophia* ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ pro οἱ ὑπομένοντες – ⲉⲩⲉ̄ϫⲓϣⲓⲡⲉ, M. = Gr. αἰσχυνθήτωσαν – Pey. ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *Pistis* ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓ – reliqua, una cum integro ps. XXV, subiiciuntur ex Pey.

XXIII. ⲕ̄ⲅ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲇ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

1 ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲣⲁї ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. 2 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ. 3 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁї ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ. 4 ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓ ⲛ̄-ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁ. ⲙ̄ⲡϥ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ.. 5 ⲡⲁї ⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ. 6 ⲧⲁї ⲧⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 7 ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲉϩⲣⲁї ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁї ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ. 8 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁ-ϫⲣⲏⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 9 ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲉϩⲣⲁї ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁї ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄-ⲡⲉⲟⲟⲩ. 10 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ.

XXIV, 4 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟї ⲉⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟї ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ. 5 ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲥⲁⲃⲟї ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. 6 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲕ̄ⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲉ-ϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ. 7 ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩї ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ.

XXVI, 1 ⲕ̄ⲉ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩⲥϥ̄.

. . . .

12 [ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϫⲉ] *ⲁⲩ- * p. ⲧ̄ⲓ̄ⲍ̄ :
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲱï ⲛ̄ϭï ϩⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϫïⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· *ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫïⲛ̄- * p. ⲧ̄ⲓ̄ⲏ̄ :
ϭⲟⲛⲥ̄ ϫⲓϭⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ . . . .

Ps. XXVI, titulus ex Pey., ex quo item subiiciuntur priores quatuor versiculi usque ad vocem ⲙ̄ⲡⲁϩⲱⲛϩ̄ : lacunam, quae inde in eodem habetur usque ad ps. LIX v. 6, replevimus ex *Lagar.* — [12] ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ = M., Syr. = Gr. εις ψυχας – ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï = M., *Lagar.* ⲉⲣⲟⲓ = Graec. μοι – idem ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ – ante ϫⲓϭⲟⲗ M. hab. ϫⲉ – ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ, M. ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = εαυτη.

ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [8] ⲟⲩⲭⲣⲏ-
ⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϥⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. [9] ϥⲛⲁ-
ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁϣ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ. ϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁϣ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ. [10] ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉ ϩⲓ ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.
[11] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁï ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲟϣ ⲅⲁⲣ. [12] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϥⲛⲁⲥⲙⲛ̄ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲁϣⲥ̄. [13] ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲡⲉϥⲥⲡⲣ̄ⲙⲁ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. [14] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. [15] ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲧⲉⲕⲙ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲡⲁϣ. [16] ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï ⲛ̄ⲅⲛⲁ ⲛⲁï. ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ. [17] ⲁ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲓⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. [18] ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲅⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
[19] ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲁϫⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄.
[20] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩϫⲟï. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁïϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ. [21] ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲁⲩⲧⲟϭϭⲟⲩ ⲉⲣⲟï ϫⲉ ⲁïϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [22] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲧ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

XXV. ⲕ̄ⲉ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

[1] ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏï
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ. [2] ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟï. ⲡⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ
ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ. [3] ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁïⲣⲁⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ. [4] ⲙ̄ⲡⲉⲓ-
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. [5] ⲁïⲙⲉ-
ⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. [6] ϯⲛⲁⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲁϭⲓϫ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [7] ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ.
ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïⲙⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏï. ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ.
[9] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ. [10] ⲛⲁï
ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ. ⲁ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ. [11] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁïⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ. ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲅⲛⲁ ⲛⲁï. [12] ⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲟ-
ⲟⲩⲧⲛ̄. ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

XXVI, [1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲙ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϣⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁï ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲙ. [2] ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧ-

XXVII. ⲕ̅ⲍ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲏ-
2 ⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲅⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲏⲓ. ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲕ̅ ⲧⲁϥⲓ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ
3 ⲉⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲉⲕ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ
' p. ⲥ̅ⲡ̅ⲁ̅ : ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ]· ' ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
4 ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ. ϯ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲩϩ̅ⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ ⲛⲁⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓϫ· ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ̅. . . . . .

Ps. XXVII, titulus et tres priores versiculi usque ad vocem ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ex *Lagar.* — [1] ⲙⲏⲡⲱⲥ, M. = Gr. μη ποτε — [2] post ⲥⲱⲧⲙ̅ Syr. et Memph. add. κυριε – ⲧⲁϥⲓ, M. = Gr. εν τω αιρειν με, et Syr. ܠܐ ܬܣܚܦܢܝ, ܥܡ — [3] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲁⲕⲟ, M. et Syr. = Gr. μη συναπολεσῃς με – ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ M., Gr. αδικιαν – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ = M., Syr. = Gr. ειρηνην – *Lagar.* ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. κακα δε — [4] ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ = Syr. et Gr. των επιτηδευματων αυτων, M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ – ⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. δος – *Lagar.* rectius ⲙ̅ⲡⲉⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ = Gr. το ανταποδομα αυτων, M. ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ.

ⲙⲟⲩⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛⲉⲧⲟⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϭⲃ̅ⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ. [3] ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲗⲁϩ ⲥⲱⲣ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ. ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲁϩⲧⲏⲓ̈. [4] ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϯϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲱⲛϩ̅. ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. [5] ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲡⲧ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁϥⲣ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲁϥϭⲁⲥⲧ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ. [6] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲁⲓⲕⲱⲧⲉ ⲁⲓϣⲱⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ. ⲧⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [7] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲅⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ : [8] ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ. [9] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̅ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ : ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲁⲕⲧⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ. ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲧⲣ̅ⲧⲥ̅ⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : [10] ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ. [11] ⲥⲙⲛ̅ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. [13] ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̅. [14] ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲱⲕ : ⲛ̅ⲅϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

XXVII, [5] ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ : ⲕ̅ⲛⲁϣⲣ̅ϣⲱⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲅⲧⲙ̅ⲕⲟⲧⲟⲩ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅. [7] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲕⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲓⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ϯⲟⲩⲱ. ϯⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. [9] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲅⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲅⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅϫⲁⲥⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

XXVIII. ## ⲕ̅ⲏ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ.

. . . .

7 8 *ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛⲥⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ * n. XVIII. p. ϥ̅ⲑ̅ :
9 ⲉⲥⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲕⲁⲇⲏⲥ. ⲧⲉⲥⲙⲏ
ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲛⲓⲉⲟⲩⲗ· *ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϭⲱ̄ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙⲙⲁⲛϣⲏⲛ· * p. ρ̅.
10 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ ϫⲱ ⲙⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡ-
ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲣⲣⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
11 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲉⲓⲣⲩⲛⲏ.

Ps. XXVIII, titulus ex *Lagar.* — [7] idem ⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛⲟⲩϣⲁϩ, et infra ⲉϥⲕⲓⲙ et ⲉϥⲥⲟⲃⲧⲉ = Gr.; in Memph. autem, sicut in nostro cod., eadem verba referuntur ad praecedens ⲡϥ̀ⲣⲱⲟⲩ = ⲧⲉⲥⲙⲏ — [9] ϥⲛⲁϭⲱ̄ⲗⲡ (sic) = *Lagar.*, expectares ⲥⲛⲁϭⲱ̄ⲗⲡ – ante ⲟⲩⲟⲛ = M. om. και – post ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ M. add. ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ – ⲙⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. om. αυτου — [10] ϣⲁⲣⲉ . . . ⲉⲓⲛⲉ, sic etiam *Lagar.* et *Tuki* (p. 121), Syr. et M. = Gr. κατοικιει – *Lagar.* rectius ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ = τον κατακλυσμον, M. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ, et om. ⲁⲩⲱ – ⲛⲉϥⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ, M. et Syr. = Gr. καθιειται – ϫⲉ cum praecedenti puncto merito abest a *Lagar.* M. Syr. et Gr. — [11] *Lagar.* ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

XXVIII, [1] ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲓⲗⲉ· ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϯⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· [2] ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ (sic). [3] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ: ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. [4] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ. [5] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. [6] ⲛⲉϥⲧⲣⲉⲩⲣ̄ϣϩⲓϭ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧⲉϥ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲟⲕⲉⲣⲟⲥ.

XXIX, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲙ̄ⲡϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ϯⲛⲁϫⲁⲥⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲉϫⲱⲓ. [3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ. [4] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ: ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲏⲓ. [5] ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲡ. [6] ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲟⲛⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ. [7] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱⲗⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕϯϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁ: ⲁⲕⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲉⲓϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ. [9] ⲉⲓⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. [10] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲟⲩⲥ ⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ· ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉ. [11] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲓ: ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. [12] ⲁⲕⲕⲧⲉ ⲡⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲁⲕⲡⲉϩ ⲧⲁϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ̄ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ· [13] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

XXX. ⲗ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲡⲱϣⲥ̅.

. . . .

* ⲡ. ⲓⲥ.
ⲣ. ⲧ̅ⲡ̅ⲏ̅ : 6 *ϯⲛⲁϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. . . . .

. . . .

Ps. XXX, praeter v. 6, nihil in codicibus Borgianis de hoc et sequenti psalmo.

XXX, 1 ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲟⲩϫⲟⲓ
ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. 3 ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲅ̅ϭⲉⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ : ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲟⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ. 4 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲕ̄ⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲧ̅. 5 ⲕ̄ⲛⲁⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓϭⲟⲣϭⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ. 7 ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲙ̅-
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 8 ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲧⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲙ̅
ⲡⲉⲕⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁ-
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. 9 ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ ⲁⲕⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲥⲧⲛ̅.
10 ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϯⲟⲗⲓⲃⲉ : ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϣ̅ⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ϩⲙ̅ ⲡϭⲱⲛⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̅
ϩⲏⲧ. 11 ⲁ ⲡⲁⲁϩⲉ ⲱϫⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲁϣⲁϩⲟⲙ : ⲁ
ⲧⲁϭⲟⲙ ϭⲃ̅ⲃⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣ̅ⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ. 12 ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ :
ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. 13 ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲁⲱⲃⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲱⲱⲥ
ⲁⲓⲣ̅ ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲥⲱⲣⲙ̅. 14 ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲥⲱϣϥ̅ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ
ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. 15 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. 16 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ : ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲓ. 17 ⲟⲩⲉⲛϩ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲙ̅-
ϩⲁⲗ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁ· 18 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉ-
ϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ. 19 ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲟ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱϣϥ̅.
20 ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧ̅ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̅
ⲁⲕⲧⲟϣⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. 21 ⲕ̄ⲛⲁϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲣ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲡⲟⲩⲱϩⲙ̅
ⲛ̅ϩⲉⲛⲗⲁⲥ. 22 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ.
23 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲉⲝⲧⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ϣⲁⲕⲁⲓϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ. 24 ⲙⲛ̅ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥ-
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ. 25 ϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

XXXI, 1 ⲡⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. 2 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. 3 ⲁⲓⲕⲁⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲣ̅ⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁ-
ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅ : 4 ϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲓⲕ̅ⲧⲟⲓ ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲧⲱⲗⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲟⲛⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 5 ⲁⲓϫⲱ

1 ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
2 ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ· ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗ-
3 ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲙⲏⲧ ⲛⲕⲁⲡ : ϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲟⲩϫⲱ ⲛⲃⲣⲣⲉ· ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ
4 ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲟⲩⲗⲁⲓ. ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛϥ-
5 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ϥⲙⲉ ⲛⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲙⲛ ⲡϩⲁⲡ·
6 ⁎ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲉϩ ϩⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⁎p. ⲣ̄ⲃ̄ :
7 ⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲣⲱϥ· ⲡⲉⲧⲥⲱ-
ⲟⲩϩ ⲛⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ ⲛⲛⲛⲟⲩⲛ
8 ϩⲛ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅· ⁎ⲙⲁⲣⲉ ⁎p. ⲣ̄ⲅ̄ :
9 ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲧⲱ̅ⲧ ϩⲏⲧϥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ
ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ· ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
10 ⲥⲱⲛⲧ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ϥⲛⲁⲁⲑⲉ-
ⲧⲉⲓ ⲛⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ·

Ps. XXXII, [1] *Lagar.* ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, it. v. seq., M. et Syr. = Gr. εν τῳ κυριῳ — [3] idem ⲛⲟⲩϫⲱ = Graec. ᾳσμα, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ – alt. ⲉⲣⲟϥ = Vulg., M. Syr. hebr. et Gr. om. — [4] *Lagar.* ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ — [5] ⲧⲏⲣϥ M. Syr. hebr. Vulg. et Gr. non agnoscunt — [6] ⲁⲩⲱ ceteri non habent – ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ, M. Syr. hebr. et Vulg. = Gr. τῳ λογῳ του κυριου – ϫⲣⲟ, ita cod., *Lagar.* ⲧⲁϫⲣⲟ – ⲛⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. et Syr., hebr. et Gr. πασα η δυναμις αυτων — [7] ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ = M. Syr. et Gr. ωσει (V. ως) ασκον, *Lagar.* ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ – ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ, Memph. hebr. et Syr. = Gr. om. αυτων — [8] *Tuki,* p. 172, et *Lagar.* ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ usque in fin., Syr. = Gr. απ᾽αυτου δε σαλευθητωσαν παντες οι κατοικουντες την οικουμενην, id. M. sed absque δε — [9] ante ⲁⲩϣⲱⲡⲉ Sahidicus om. και — [10] prius ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ, M. et Syr. = Gr. in plur. cod. IC., p. ⲛ̅ⲏ̅ : ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑ̅ⲛⲟⲥ ϥ̅ⲛⲁⲁ̅ⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ . . . . ⲛⲉϥⲁ̅ⲑⲉⲧⲉⲓ̈ = *Lagar.* ⲛϥ̅ⲁⲑⲉⲧⲉⲓ – post prius ϥⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ Syr. et Gr. δε, M. hab. ⲟⲩⲟϩ ante – post ⲛⲛⲗⲁⲟⲥ repetitur in cod. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛⲛⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛⲗⲁⲟⲥ – alter. ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ = cod. IC., *Lagar.* = M. Syr. et Gr. ⲛ̅ⲛ̅ϣⲟϫⲛⲉ.

ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉⲡ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ́ : ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁ ⲧⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ: ⲡⲗⲏⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. [7] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : ⲡⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲥⲟⲧⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ. ⲇⲓⲁ-ⲯⲁⲗⲙⲁ. [8] ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ. [9] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓϩⲧⲟ ⲙⲛ̅ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲡⲟⲣⲕ̅ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ : ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲟϭⲉ́ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣ̅ⲧⲟϥ. [10] ϩⲁϩ ⲛ̅ⲙ̅ⲁ-ⲥⲧⲓⲅⲝ̅ ⲙⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲛⲁ ⲗⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [11] ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ.

11 ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ
12 ϫⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
* p. ⲣ̅ⲗ̅ : 13 ⲡⲉϥ *ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲧⲡϥ̅ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁϥ. ⲁ
14 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ
ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲥⲃⲧⲱⲧ· ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ
15 ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲛⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲡⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩ-
16 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲙⲛ ⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛϭⲟⲙ·
17 ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲛ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ ϩⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲙⲙⲛ
ⲟⲩϩⲧⲟ ⲛϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲛϥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ.
18 ⲉⲓⲥ ⲛⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱϣⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ [ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅-
ϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲉϥⲛⲁ] . . . .

* p. ⲣ̅ⲉ̅ : XXXIII, 1 * ⲗ̅ⲅ̅ : ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅· ⲛⲧⲉⲣⲉϥϣⲓⲃⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲭⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ :

2 ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ
* p. ⲣ̅ⲉ̅ : 3 ⲣⲱⲓ. *ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲁⲓⲟ ϩⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲣⲙⲣⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ
4 ⲛⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ. ϫⲓⲥⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ
5 ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩ-
6 ϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛϭⲟ̈ⲓⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϯ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ-
7 ⲧⲉⲧⲛⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛϩⲟ ⲛⲛⲉⲩϫⲓϣⲓ̈ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛⲧ-

---

[11] cod. ⲓⲥ. et *Lagar.* = Syr. M. et Gr. ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ – *Lagar.* ϣⲁ ⲉⲛ̅ϩ̅ – ante ⲙ-ⲙⲉⲉⲩⲉ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ϫⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲱⲙ (sic), cod. ⲓⲥ. = *Lagar.* ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ, M. ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ, Gr. απο γενεων – ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ = *Lagar.*, cod. ⲓⲥ. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ, Gr. εις γενεας — [12] M. ⲱ̅ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ – ⲡⲟ̅ⲥ̅ M. Syr. et Gr. non agnoscunt — [13] ⲉⲛⲁⲩ, M. et Syr. = Gr. ειδε – *Lagar.* ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. Syr. et Gr. — [15] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = ο πλασας — [16] ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛϭⲟⲙ, M. et Syr. = Gr. absque αυτου — [17] ⲛϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ (sic), *Lagar.* ⲛ̅ϩⲟⲧ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ pro Gr. ψευδεις εις σωτηριαν – post ⲛϥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ = M. om. δε — [18] ϭⲱϣⲧ abest a Gr. hebr. Syr. et M. – ⲉϩⲏⲧϥ ita saepe, *Lagar.* ϩⲏⲧϥ – quae in uncis ex *Lagar.* — Ps. XXXIII, [1] ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ex *Lagar.*, cod. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟⲟⲩ – ⲁⲭⲓ-ⲙⲉⲗⲉⲭ, ceteri Αβιμελεχ – ante ⲁϥⲕⲁⲁϥ et ⲁϥⲃⲱⲕ una cum M. om. και — [2] ⲉⲛⲟⲩ-ⲉⲓϣ et ⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ, *Lagar.* bis ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ – post alter. ⲛⲓⲙ M. legit ⲁⲣⲉ . . . . ⲛⲁϣⲱⲡⲓ — [3] *Lagar.* ⲛⲁϫⲓⲧⲁⲉⲓⲟ — [4] ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲓⲥⲉ, M. et Syr. = Gr. υψωσωμεν — [5] ⲁⲛⲟⲕ abest a M. Syr. hebr. et Gr. – ante ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ M. et Syr. = Gr. hab. και – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ, *Lagar.* ϩⲛ̅ tantum — [6] idem ϯ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲓ et ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

XXXII, [19] ⲉⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲛⲟϣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ. [20] ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ. [21] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [22] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ϩⲛ ⲛⲉϥⲑⲗⲓ-
8 ⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ
9 ⲛϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ. ϫⲓϯⲡⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲗϭ̅ *ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ- *p. ⲣ̅ⲍ̅ :
10 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
11 ϫⲉ ⲙⲛ ϭⲣⲱϩ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ. ⲁ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲣϩⲏⲕⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲕⲟ· ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲁⲛ ⲉⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
12 ⲛⲓⲙ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛⲧⲁϯ-
13 ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲡⲱⲛϩ
14 ⲉⲧⲙⲉ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲉ̅ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
15 ϩⲙ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙϫⲱ ⲛⲟⲩⲅⲣⲟϥ· ⲣⲁⲕⲧⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲅⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩϥ· ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϯⲣⲩⲛⲏ
16 ⲛⲅⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲥ. *ⲉⲣⲉ ⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱ̈ϣⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *p. ⲣ̅ⲏ̅ :
17 ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲣⲟⲕⲉ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱ̈ϣⲧ ⲉϫⲛ
ⲛⲉϯⲣⲉ ⲛⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲃⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ.
18 [ⲁ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
19 ⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲑ̅ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩ-
ⲱϣϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉ ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
20 ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̅-
21 ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ]· ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩ-
22 ⲱϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. *ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ *p. ⲣ̅ⲑ̅ :
23 ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛϭⲓ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.

---

[7] ante ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ om. και — [8] ϣⲁⲣⲉ . . . ⲕⲱⲧⲉ pro παρεμβαλει . . . κυκλω – ⲉⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ = Syr. et Gr. των φοβουμενων, M. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲣϩⲟϯ – ⲉϩⲏⲧϥ etiam infra, *Lagar.* et *Tuki* (p. 86 et 122) ϩⲏⲧϥ — [9] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ, M. ⲱ̅ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ – ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ, Gr. ος ελπιζει, *Lagar.* ⲉⲧⲛⲁϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ – [10] ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = hebr., M. Vulg. et Syr. = Gr. παντες οι αγιοι αυτου – ⲙⲛ ϭⲣⲱϩ cod., *Lagar.* ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲣⲱⲱϩ — [11] idem ⲣ̅ϩⲏⲕⲉ . . . . ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲙⲧ̅ (sic) . . ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – M. cum A. om. διαψαλμα — [12] *Lagar.* ⲁⲙⲱⲧⲛ̅ – idem et cod. ιc., p. ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅, ⲧⲁϯⲥⲃⲱ – ϩⲛ ⲑⲟⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. φοβον — [14] *Lagar.* ⲛⲟⲩⲕⲣⲟϥ — [15] alterum ⲕ in ⲣⲁⲕⲧⲕ super versum a pr. m., *Lagar.* ⲣⲁⲕⲧⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ . . . . . ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ . . . . ϯⲣⲏⲛⲏ — [16] ⲛⲃⲁⲗ = Syr. et Graec. οφθαλμοι, *Lagar.* = M. praemittit ϫⲉ – ⲉⲣⲉ . . . . ϭⲱ̈ϣⲧ̅ abest ab hebr. Syr. Gr. et M. – *Lagar.* ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲣⲟⲕⲉ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ, item hebr. Syr. et Gr. και ωτα αυτου – ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ, scriptum ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲡⲥ, postea emendatum — [17] ⲉⲣⲉ . . . ϭⲱ̈ϣⲧ deest in Gr. M. Syr. et hebr. – *Lagar.* ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϥⲱⲧⲉ – cod. om. vv. 18–20, quos mutuavimus ex *Lagar.* — [18] ante ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ M. et Syr. = Gr. hab. και — [19] ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., Syr. et Gr. om. αυτων – ⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, ceteri absque αυτων — [21] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ = Syr. M. et A., hebr. et Gr. om. — [22] ⲛⲁⲣⲛⲟⲃⲉ, M. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏⲛⲟⲩ, Gr. πλημμελησουσι, id. v. seq. — [23] ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲏ = Syr. Gr. et Vulg., M. ⲛ̅ⲧⲯⲩⲭⲏ – *Lagar.* ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ.

Ps. XXXIII, 8-23.

XXXIV. ⲗ̅ⲇ̅. ⲡⲁⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅.

* p. ⲣ̅ⲓ̅ : 1 *ϯϩⲁⲡ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲓϣⲉ
2 ⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲩⲣⲱⲛ· ⲛⲅⲧⲱⲟⲩⲛ
3 ⲉⲃⲟⲓⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ· ⲡⲱϩⲧ ⲉⲛⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ⲛⲅϩⲟϫⲡⲟⲩ ⲙⲡⲙⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
* n. IC. p. ⲥ̅ⲡ̅ⲁ̅ : 4 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅. *ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲗ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
* p. ⲥ̅ⲡ̅ⲃ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ*ϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲡⲉ-
5 ⲑⲟⲟⲩ. [ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲩ·
6 ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ].
* n. XVIII. p. ⲣ̅ⲓ̅ : 7 *ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲏ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩϭⲟ́ⲣϭⲥ̄ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ
8 [ⲁⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̄-
ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁϣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲡϥ̄ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲟ́ⲡⲟⲩ· ⲉϩⲣⲁⲓ
* n. XCIV. p. ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅ : col. I. 9 ϩⲛ̄ ⲧϭⲟ́ⲣϭⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲥ] *ⲛⲁⲧⲉ-
10 ⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲡⲉⲧⲛⲟⲩ-
ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ-
11 ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ-

Ps. XXXIV, [1] ⲙⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ cod., *Lagar.* et *Pistis Sophia* ⲉⲛⲉⲧϫⲓ = M. Syr. et Gr. – ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲓϣⲉ, id. *Lagar. Pistis* et Syr., M. = Gr. τους πολεμουντας — [2] *Lagar.* = *Pistis* ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ – *Lagar.* ⲉⲃⲟⲏⲑⲉⲓ, *Pistis* ⲉⲃⲟⲏⲑⲓ, Syr. = Gr. εις βοηθειαν, M. ⲁ̄ⲣⲓ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ — [3] *Pistis* ⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ – *Lagar.* et *Pistis* ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ – Gr. et Syr., M. = A. ρομφαιαν σου – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϩⲟ̅ϫ̅ⲡ̅ⲥ̅ – *Lag.* = *Pistis* ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ, M. ⲛⲏⲉⲧϭⲟ́ϫⲓ, Syr. = Gr. των καταδιωκοντων – *Lagar.* - *Pistis* ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ – ⲡⲟⲩⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ = ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ, *Pistis* ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ — [4] *Lagar.* ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ (sic) – *Pistis* ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ, cum Syr. et Gr. om. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ – *Lagar.* = *Pistis* ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ – vv. 5-6, item 7^b-9^a, uncis inclusi, deficientes in mss. Borgianis, transcripti sunt ex *Lagar.* — [5] *Pistis* ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ . . . . ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ . . . . . ⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ — [6] id. ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲗⲁⲁⲧⲉ M. ⲟⲩⲥⲗⲁϯ · ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ . . . . ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ — [7] ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲏ, proprium huius cod., abundat – *Lag.* ⲛⲟⲩϭⲟ́ⲣϭⲥ̄, *Pistis* ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϣ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ϫⲏ· ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ, M. = Syr. et Gr. ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲫⲁϣ – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲉϭ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ — [8] id. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲡⲁϣ ⲉⲧⲉ . . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲟ́ⲡⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϭⲟ́ⲣⲥ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲡⲁϣ — [9] pro ⲛ̄ⲧⲟⲥ *Pistis* ⲇⲉ = M. Syr. et Gr. – ⲁⲩⲱ abest a Syr. et Gr. – *Pistis* ⲥⲛⲁⲟⲩⲣⲟⲧ, M. ⲉⲥⲉ̄ⲑⲉⲗⲏⲗ, Gr. τερφθησεται – *Lagar.* ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ = M. hebr. Syr. et Gr., *Pistis* ⲡⲉⲥⲟⲩϫⲁⲓ̈ — [10] idem ⲡⲉⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓⲛⲉ . . . . ⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄ⲫⲏⲕⲉ ⲉⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ (= M.) ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ . . . . ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧ . . . ., *Lagar.* ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ – ⲙ̄ⲙⲟϥ = hebr. Syr. et Graec., M. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ — [11] ⲉⲣⲟⲓ̈ = *Lagar.*, *Pistis* et cod. IC., p. ⲧⲓⲏ, cum ceteris om.

12 ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩϫⲛⲟⲩï ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲁⲩ-
ⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ-
13 ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲏ*ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲱⲭⲗⲉⲓ ⲛⲁï * col. 2.
ⲁïϯϩⲓⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ·
14 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲕⲟⲩⲛⲧ̄· ⲛ̄ⲉⲓⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲓⲧⲟⲩⲱï ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲕⲙ̄.
15 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟï ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ ⲥⲱⲟⲩϩ
16 ⲉⲣⲟï ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓ̄ⲙⲉ. ⲁⲩϫⲱⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲡⲉⲓⲣⲁ-
ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲁⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄ ⲛ̄*ⲥⲱï ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄· ⲁⲩϩⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃϩⲉ * p. ⲣ̄ⲓ̄ⲏ̄: col. 1.
17 ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲧⲛⲁⲩ· ⲧⲁϩⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ-
ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
18 ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩï. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄-
19 ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣⲁϣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟï ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲛ̄-
20 ϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲧϫⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲛⲉⲩ*ϫⲱ ⲙⲉⲛ ⲛⲁï ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ * col. 2.
21 ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉϩⲉ ⲉϩⲉ ⲁⲛⲙⲉϩ ⲉⲓⲁ̄ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

---

[11] cod. IC. ϩⲙ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ – *Pistis* ⲁⲩϣⲡ̄ⲧ ⲉⲛⲉⲧⲉ — [12] *Lagar.* et *Pistis* ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ – cod. IC. ibid. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ — [13] *Pistis* ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲛⲱⲭⲗⲓ, *Lagar.* ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲟⲭⲗⲉⲓ – idem ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ, *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁïⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ = Memph. Syr. et Graec. και εταπεινουν – *Pistis* ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ .... ⲉⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ – *Lag.* et *Pistis* ⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲧ̄ — [14] *Pistis* ⲁⲓⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ – *Lagar.* ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ, *Pistis* ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱï· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ = hebr. et M. ⲛ̄ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, Syr. Vulg. et Graec. πλησιον ως αδελφον ημετερον – *Lagar.* ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲏⲩ, *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁïⲑⲃ̄ⲃⲓⲟï pro ουτως εταπεινουμην – *Lagar.* ⲡⲉⲧⲟⲕⲙ̄, *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲕⲙ̄ — [15] ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ..... ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ, M. Syr. et Gr. inverso ordine και κατ᾽εμου ευφρανθησαν και συνηχθησαν, *Pistis* ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ – pro alt. ⲉⲣⲟï, id. ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï – *Lagar.* et *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲙⲉ = M. Syr. et Gr. – *Lagar.* ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ, *Pistis* ⲁⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲁⲩⲱ = Memph. Syr. et Graec. — [16] *Lagar.* et *Pistis* ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄ — [17] *Lagar.* ⲕ̄ⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲧⲛⲁⲩ, *Pistis* ⲉϩⲣⲁï ⲉϣⲱï ⲧⲛⲁⲩ – ⲧⲁϩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ pro αποκαταστησον, Memph. ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ – ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ, *Pistis* ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ pro απο της κακουργιας αυτων – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲛⲁϩⲙ̄ ⲧⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ· ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩï — [18] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. et V., deest in Gr. et hebr. – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ = *Lagar.*, *Pistis* ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ – ⲉϥⲟϣ, *Pistis* ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, Syr. et M. ⲉϥϩⲟⲣϣ = Gr. βαρει — [19] *Pistis* ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ .... ⲉϫⲓⲛϫⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ = Syr. et Gr. cum και, qui tamen om. αυτων post οφθαλμοις — [20] *Pistis* ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ (*Lagar.* ⲙⲛ̄) ϣⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩⲟⲣⲅⲏ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ, Memph. et Gr. etiam και — [21] M. = Gr. praemittit και – *Pistis* ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ... ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ· ⲙⲉϩ ⲉⲓⲁⲧⲛ̄ (*Lagar.* ⲓⲁⲧⲛ̄) ⲙ̄ⲙⲟϥ = M. Syr. Vulg. et Gr. ειδον οι οφθαλμοι ημων.

22 23 ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲣⲱⲕ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲧⲱⲟⲩⲛ
24 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲁϩⲁⲡ· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁⲕⲃⲁ. ⲕⲣⲓ-
ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅-
25 ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧ̅ⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
26 ⲧⲛ̅[ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧ̅ⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲙⲕ̅ϥ. ⲉⲩⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅-
ⲥⲉⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩϯϩⲓⲱ-
ⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ.
27 ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ
28 ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅].

XXXV, 1. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
* n. ıc. p. ⲣ̅ⲛ̅ⲟ : 2 *ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲧⲉ
3 ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲁ̅ϥⲣ̅ ⲕⲣⲟϥ ⲙ̅-
ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· [ⲉϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ]. . . . .

---

[22] *Pistis* ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲁϩⲱⲕ̅ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ — [23] idem ⲛ̅ⲅϯϩⲧⲏⲕ . . . . ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ — [24] prius ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = *Pistis* Syr. et Graec., *Lagar.* = M. om. – *Pistis* ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ – post ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ Gr. καὶ, Syr. add. in fin. ܕܥܒܕܗ — [25] *Pistis* ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ, et om. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ, M. bis ⲕⲁⲗⲱⲥ = εὐγε εὐγε – quae sequuntur usque in fin. psalmi ex *Lagar.* – *Pistis* om. ⲁⲩⲱ — [26] idem ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ – *Tuki*, p. 213, ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, Memph. et Syr. = Gr. οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου – *Pistis* ⲟⲩⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ — [27] idem om. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Graec. καὶ – idem ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ . . . . ⲣ̅ⲛⲟϭ ⲛϥ̅ϫⲓϫⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ = Gr., M. = Syr. ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ — [28] *Pistis* om. ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. καὶ ἡ γλῶσσα μου μελετήσει – id. ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓ̈ⲟ, M. ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ, Syr. = Gr. τὴν δικαιοσύνην σου . . . τὸν ἔπαινόν σου – Ps. XXXV, titulus ex *Lagar.* — [2] ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ, M. ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ, Syr. = Gr. τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ — [2] post ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ M. hab. ⲭⲏ = Syr. et Gr. ἐστι — [3] quae in uncis ex *Lagar.*

XXXV, [4] ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱϥ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕ̅ⲣⲟϥ : ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲩⲛ̅ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲁⲁϥ. [5] ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ ϩⲓⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲉⲥⲧⲱⲥ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲡⲏϩ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. [7] ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲕ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [8] ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲁ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲛ̅ϩ. [9] ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲥⲓⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲣⲩⲫⲏ. [10] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϩⲁϩⲧⲏⲕ : ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. [11] ⲡⲉⲣϣ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. [12] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲧϭⲓϫ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ. [13] ⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ̅ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

XXXVI. ## ⲗ̅ⲉ̅. ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉⲓⲁ.

. . . .

14 *ⲁ ⲛⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲱⲕⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲡⲓⲧⲉ *p. ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅ :
ⲉ̅ⲧⲁⲟⲩⲱ̅ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉ̅ⲃⲓⲏⲛ· ⲉ̅ⲕⲱⲛⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
15 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲉ ⲟⲩⲱϣϥ. . . . .

Ps. XXXVI, 14 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ et ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., Syr. et Gr. om. in utroque loco αυτων – *Lagar.* ⲁⲩⲥⲱⲙⲧ̅ . . . . ⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ — 15 idem ⲛⲉⲩⲥⲟⲧⲉ : reliqua infra ex eodem.

XXXVI, 1 ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉⲓⲁ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱϩ ⲉⲛⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱϩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 2 ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉ́ⲡⲏ. 3 ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲅ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̅ⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ. 4 ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. 5 ⲟⲩⲉⲛϩ̅ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲅ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲛⲁⲕ : 6 ϥ̅ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ. 7 ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ : ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱϩ ⲉⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 8 ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲡϭⲱ́ⲛⲧ̅ : ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱϩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲣ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. 9 ϫⲉ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. 10 ⲉⲧⲉⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϣⲱⲡⲉ : ⲛ̅ⲅ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. 11 ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲁⲛϣ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. 12 ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϯ ϩ̅ⲧⲏϥ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϥ̅ϩⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ ⲉϫⲱϥ. 13 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲉϥϭⲱ́ϣⲧ̅ ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ. — 16 ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. 17 ϫⲉ ⲛⲉϭⲃⲟⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. 18 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. 19 ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ. 20 ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱϫⲛ̅ ⲁⲩⲱϫⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ. 21 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ϥ̅ⲧⲙ̅ⲧⲁⲁⲩ : ϣⲁⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϣⲛ̅ϩ̅ⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ϯ. 22 ϫⲉ ⲛⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. 23 ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲉϣ ⲧⲉϥϩⲓⲏ. 24 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲉⲓϥ̅ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅. 25 ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲁⲓⲣ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ : ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲉⲓⲕ. 26 ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅ ϣⲁϥⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ϯ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥ̅ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ. 27 ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲅ̅ⲟ̈ⲩⲱϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. 28 ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. 29 ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. 30 ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲛⲁϫⲱ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ. 31 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϭⲥⲉ́ ⲛⲁⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲁⲛ. 32 ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϯϩ̅ⲧⲏϥ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. 33 ⲛ̅ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲓ́ϫ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧϭⲁ́ⲉⲓⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓϩⲁⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. 34 ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲅ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϭⲁ́ⲥⲧⲕ̅ ⲉⲧⲣⲉ-

XXXVII, 1 ⲗ̅ⲍ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

* p. ⲧ̅ⲙ̅ : 18 *ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ
19 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ
20 ϯⲛⲁϥⲓ ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ. ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϭⲙ̄-
* p. ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅ : ϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ·] *ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄
21 ⲟⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲉⲧⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩϯ ϣ̄ⲧⲟⲩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ
22 [ⲁⲩⲛⲟϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉϥⲃⲏⲧ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ-
23 ⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϯϩ̄ⲧⲏⲕ
ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ].

Ps. XXXVII, Zoega (p. 198), omissis versiculis 20–21, solum notavit vers. 18: *Lagar.* = Syr. et Gr. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ, M. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ – *Lagar.* ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ – *Tuki*, p. 276, ⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ = *Lagar.* et *Tuki*, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ενωπιον μου – quae in uncis ex *Lagar.* — [20] post ⲛⲁϫⲁϫⲉ Sahidicus cum M. om. ⲇⲉ – ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. και επληθυνθησαν — [21] ⲛⲁⲓ̈ = M. et Syr., Vulg. et hebr. = Gr. om. – *Lagar.* ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ . . . ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ – verba ⲁⲩⲛⲟϫⲧ usque in fin., pro quibus M. habet ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̄ⲣⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϥⲧ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ, et Syro-hex. ܘܫܕܘ ܠܚܒܝܒܐ ܐܝܟ ܡܝܬܐ ܕܡܛܢܦ, in Vulg. hebr. et Gr. non leguntur — [23] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg., abest a Memph. hebr. Syr. et Graec. – Psalmi XXXVIII et XXXIX desunt in membranis Borgianis.

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ: ⲕ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [35] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: [36] ⲁⲓⲥⲁⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϫⲛ̄: ⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. [37] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲱϫⲛ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. [38] ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ϣⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. [39] ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. [40] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ.

XXXVII, [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲡⲓⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥ̄ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. [3] ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. [4] ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ. [5] ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲁⲁⲡⲉ: ⲁⲩϩ̄ⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ⲉⲥϩⲟⲣϣ̄. [6] ⲁⲩⲕⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟϥⲗⲉϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲥⲁϣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ. [7] ⲁⲓⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲗⲕ̄ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓⲟⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [8] ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. [9] ⲁⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ. [10] ⲧⲁⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ. [11] ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲁⲛ. [12] ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ.

XL. ⲙ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 ⲛⲁϊⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϯϩ̄ⲧⲏϥ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲓⲏⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄ p. ⲣ̄ⲓ̄ⲏ̄ :
3 ⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ϥ̄ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲛ-
ϩⲟϥ ⲛ̄ϥⲙⲁⲕⲁⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
1 ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ. [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄-

Ps. XL, [2] M. ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ – ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ non legitur in M. hebr. Syr. et Gr. – ⲉⲧⲛⲁϯ-ϩ̄ⲧⲏϥ pro ο συνιων – Maspero «*Etudes égyptiennes*, T. I, 3° Fasc.» ⲉ̄[ϩⲛ̄ϩ]ⲏⲕⲉ . . . . ⲉ[ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ — [3] Masp. [ⲛ̄ϥϩⲁⲣ]ⲉϩ, M. hebr. Syr. et Gr. κυριος φυλαξαι – Masp. [ⲛ̄ϥⲭⲁ]-ⲣⲓⲍⲉ . . . . . ⲉⲧⲟⲟⲧ[ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ]ϥϫⲁϫⲉ = M. A. Vulg. et hebr., Syr. = cod. cum Gr. εχθρου αυτου – vv. 4-10ª ex *Lagar.* — [4] Masp. ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ . . . . ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲕⲁϩ [ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲕⲧⲁⲥ]ⲧⲟ̄.

[13] ⲁⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕ̄ⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [14] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲁϣⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗ ⲉⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙ̄ⲡⲟ ⲉⲙⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ. [15] ⲁⲓⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϫ̄ⲡⲓⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. [16] ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· [17] ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ : ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲓⲙ ⲁⲩϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. —

XXXVIII, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲣⲱⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲁⲓⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲟ ⲁⲓϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲓⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲁⲣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲥⲁϣ ⲣ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ. [4] ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲙⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ. ⲁⲓϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ [5] ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲁϩⲁⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩ. [6] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲣ̄ⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̄. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [7] ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲉϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲥⲱ-ⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙ. [8] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁ-ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲏ ⲉϥ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲁⲛ· [9] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲕϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲏⲧ. [10] ⲁⲓⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲓ. [11] ⲥⲟⲟϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱϫⲛ̄. [12] ⲁⲕⲡⲁⲓ-ⲇⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ ϩⲁ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁ-ⲗⲟⲩⲥ : ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϣ̄ⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [13] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲉⲛⲁⲣ̄ⲙⲉⲓⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓϭⲁ-ⲗⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [14] ⲃⲱϣ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲧⲁ-ⲧⲙ̄ⲥⲟⲧⲧ̄ ⲉϣⲱⲡⲉ.

XXXIX, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲓϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϯϩ̄ⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄. [3] ⲁϥⲛ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲧⲁ-ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲗⲟⲓϩⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ. [4] ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [5] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲛⲓⲁ ⲛ̄ϭⲟⲗ. [6] ⲛ̄ⲧⲟⲕ

5 ⲕⲁϩ : ⲁⲕⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ : ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
6 ⲉⲣⲟⲕ. ⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲛⲁⲩ
7 ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉϥϫⲱ ⲛ-
ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
8 ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲉⲩⲕⲁⲥⲕⲉⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
9 ⲛⲁϫⲁϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ : ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄
10 ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲓⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ]
* p. ⲥ̄ⲗ̄ⲉ̄ : 11 *ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟ̄ⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲃ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï. ⲛ̄-

---

[5] Masp. [ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲁïϫ]ⲟⲥ . . . [ⲛⲁⲓ ⲛⲁï] — [7] ⲁⲩⲱ = A. et Syr., Vulg. et Gr. cum hebr. και ει, in M. (ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ) restituit *Schwartze* – ⲛⲉϥϫⲱ . . . . . ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = A. Vulg. Syr. et M., qui ad ⲡⲉϥϩⲏⲧ praeponit ⲟⲩⲟϩ, quod *Schwartze* expunxit, Gr. ματην ελαλει η καρδια αυτου – ⲉⲣⲟⲓ = M. ⲛ̄ⲥⲱⲓ a *Schwartze* reiectum, cum desit in Syr. Vulg. Gr. et hebr. — [8] ⲛⲉⲩⲕⲁⲥⲕⲉⲥ . . . . . ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ = hebr., Syr. et A. επι το αυτο κατ'εμου εψιθυριζον, Vulg. et M. = Graec. επι το αυτο. κατ'εμ. εψ. – ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ . . . . . = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. κατ'εμου ελογιζοντο κακα μοι — [9] ⲉⲣⲟⲓ = κατ'εμου, Masp. om. – ⲙⲉϥⲟⲩⲱϩ = Syr. et Gr. ουχι προςθησει, Masp. mendose ⲙⲉϥⲟⲩⲱ, Memph. ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ — [10] Masp. ⲛ̄ⲧⲁïⲉⲓⲣⲏ[ⲛⲏ] ⲉⲛⲉïⲕⲱ . . . . ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲙ – ⲙ̄ⲡⲁⲟ̄ⲉⲓⲕ = M. et hebr., Vulg. et Syr. = Gr. αρτους μου, *Lagar.* et Masp. ⲟⲉⲓⲕ – ⲛⲙ̄-ⲙⲁï abest a Vulg. hebr. M. Syr. et Gr. – Masp. ⲁϥ[ϥⲉⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲃ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï = M. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ . . . ., hebr. הגדיל עלי עקב , idem Vulg. et Syr. = Graec. εμεγαλυνεν επ'εμε πτερνισμον.

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛⲉⲕϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ. ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲏⲡⲉ. [7] ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ. ⲛⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ. [8] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ϥ̄ⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· [9] ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ. [10] ⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :]ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓⲙⲉ [11] ⲉⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ : ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ. [12] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ : ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [13] ϫⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ : ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̄ϥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ. [14] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ : ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯϩ̄ⲧⲏⲕ ⲉⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ. [15] ⲉⲩⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲗ̄ⲥ̄ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ : ⲉⲩⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲗ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. [16] ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲩϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ. [17] ⲉⲩⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [18] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ : ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲟⲟⲩϣ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ : ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲥⲕ̄.

12 ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̅ ⲧⲁⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ ⲛⲁⲩ. [ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ
13 ⲁⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲧ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲕϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
14 ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϥ̅ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅-
ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ].

---

[11] Masp. ⲁ[ⲩⲱ ⲙⲁⲧ]ⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̅ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ, nec non Syr. et Gr. καὶ ἀνάστησόν με – ⲧⲁⲧⲱⲱⲃⲉ, ita *Lagar.* et Masp., cod. mendose ⲧⲁⲱⲱ̅ⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. καὶ ἀνταποδώσω — [12] Masp. ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲉ – De psalmis XLI–XLIII nihil in membranis nostris.

XLI, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ. [2] ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉⲓ̈ⲟⲩⲗ ⲙⲉ ⲛ̅ϭⲱ̅
ϩⲓϫⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲛⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. [3] ⲁ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ : ϫⲉ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
[4] ⲁ ⲛⲁⲣ̅ⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ
ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· [5] ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲣ̅ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣ̅ ϣⲁ. [6] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲗⲩⲡⲉⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲙ̅ⲙⲟⲓ· ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
[7] ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̅ⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁⲣ̅ ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣ-
ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲉⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲏⲙ. [8] ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁϩⲣⲁⲕⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲟⲉⲓⲙ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ.
[9] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲱⲛϩ̅. [10] ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁⲕⲣ̅ ⲡⲁⲱⲃϣ̅· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓⲟⲕⲙ̅· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥ-
ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁϫⲁϫⲉ· [11] ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲗⲱϫϩ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ: ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· [12] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲧⲉⲗⲩⲡⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ· ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.

XLII, [1] ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲣ̅ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉ-
ⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲁϩⲙ̅: ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ. [2] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ: ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓⲟⲕⲙ̅· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ
ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲗⲱϫϩ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. [3] ⲙⲁⲧⲛ̅-
ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲉ: ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲁⲩⲉⲛⲧ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ. [4] ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϣ̅ⲏⲣⲉϣⲏⲙ: ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. [5] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲗⲩⲡⲉⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲙ̅ⲙⲟⲓ· ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.

XLIII, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙⲛ̅ϩⲏⲧ. [2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲡϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ. [3] ⲁ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲕⲧⲟϭⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲙ̅ⲕⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲕⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [4] ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲩϭⲃⲟⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ϫⲉ

Ps. XL, 12-14.

XLIV. ⲙ̄ⲗ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ. ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲧⲱⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ.

. . . .

p. ⲣ̄ⲓ̄ⲏ̄ : 7 ·ⲡⲉⲕⲑ̄ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ ⲙ̄-
ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡϭⲉ̄ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ . . . . :

Ps. XLIV, titulus ex *Lagar.* — [7] idem et *Tuki*, p. 87, ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄.

ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ. [5] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. [6] ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲛ.
[7] ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲧⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲡⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ : [8] ⲁⲕⲧⲟⲩ-
ϫⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. [9] ϩⲣⲁⲓ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ ⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [10] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲁϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲏⲩ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϭⲟⲙ. [11] ⲁⲕⲕⲧⲟⲛ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ : ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲣⲡⲛ̄
ⲛⲁⲩ. [12] ⲁⲕⲧⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲟⲟⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
[13] ⲁⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲁⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲗⲁⲓ. [14] ⲁⲕⲕⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲕⲱⲙϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ. [15] ⲁⲕⲕⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲓⲙ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ. [16] ϫⲉ ⲡⲁϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲁϥϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ· [17] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲇⲓⲱⲕⲉⲓ. [18] ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲣ̄ⲡⲉⲕⲱⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ (sic) ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ·
[19] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ. ⲁⲕⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ· [20] ⲁⲕⲑⲃ-
ⲃⲉⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲟⲃⲥⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. [21] ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄
ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲡⲣ̄ϣ ⲛⲉⲛϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ· [22] ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲡ ⲙⲡϩⲏⲧ. [23] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲥⲉ-
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ· ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ· ⲁⲩⲟⲡⲛ̄ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲕⲟⲛⲥⲟⲩ. [24] ⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϣⲁⲃⲟⲗ. [25] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲧⲉ
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲕⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· [26] ϫⲉ ⲁ ⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲑⲃⲃⲓⲟ
ϣⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁ ϩⲏⲧⲛ̄ ⲧⲱϭⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. [27] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲟⲧⲛ̄
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

XLIV, [2] ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ
ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲓ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ ⲉϥⲥϩⲁⲓ. [3] ⲉⲛⲉⲥⲱϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲁ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ : ⲁ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲡⲱⲱⲛ ϣⲁⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [4] ⲙⲟⲣⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲁⲛⲁⲓ : [5] ⲛ̄ⲅⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲅⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲣⲁϣ
ⲙⲛ̄ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ. [6] ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲙ
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲛϫⲁϫⲉ ⲙⲡⲣⲣⲟ : ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϩⲉ ϩⲁⲣⲁⲧⲕ̄. — [8] ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ
ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲁϩⲥ̄ⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ. [9] ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲕϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· [10] ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓⲟ. ⲁ ⲧⲣ̄ⲣⲱ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ ⲟⲩϩⲃⲥⲱ
ⲉⲥⲟⲛⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥⲟ ⲛⲁⲩⲉⲓ ⲛⲁⲩⲁⲛ. [11] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲕⲉ

14 *ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ· ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛϩⲉⲛⲗⲟⲟⲩ * n. xviii. p. ρ̄μ̄θ̄ :
15 ⲉⲛⲟⲩⲃ· ⲉⲩⲟ ⲛⲁⲩⲉⲓⲁⲩⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛϩⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲡⲣⲣⲟ ϩⲓ ⲡⲁ-
16 ϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲥ. [ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄
17 ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ] *ⲥⲉⲛⲁⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ. ⲉⲡⲙⲁ ⲛ- * p. ρ̄π̄ :
ⲛⲟⲩⲓⲟⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
18 ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ. *ⲛⲥⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ * p. ρ̄π̄ā :
ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

XLV. ⲙ̄ⲉ̄ : ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲟⲣⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲑⲏⲡ.
ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ :

2 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟ*ⲏ- * p. ρ̄π̄β̄ :
3 ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲛ-
ⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲡⲱ-
4 ⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-

---

[14] *Lagar.* Masp. et *Tuki,* p. 92, ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ – *Tuki* ibid. ⲡ̄ⲉⲥⲉⲃⲱⲱⲛ, Gr. Εσεβων, A., et Vat. super versum, εσωθεν = hebr. פְּנִימָה et Syr. ܡܢ ܠܓܘ – Masp. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲗⲟⲟⲩ – *Lagar.* et Masp. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ, Gr. εν κροσσωτοις χρυσοις = Memph. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲧⲁϯ ⲛ̄ⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ – ⲛⲁⲩⲉⲓⲁⲩⲁⲛ = Masp., *Lagar.* ⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲩⲁⲛ — [15] ⲛϩⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ = Masp., *Lagar.* ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲣ . . . – idem ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ = τω βασιλει, Masp. om. – ⲛⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲥ = *Lag.*, hebr. et Gr. αι ρλησιον αυτης, Masp. ⲛ̄ⲛⲉ[ⲥϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ex M. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [16] cod. initio om. ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ, quae restitui ex *Lagar.* et Masp.; M. Syr. hebr. et Gr. απενεχθησονται εν ευφροσυνῃ και αγαλλιασει, αχθησονται — [17] *Lagar.* et Masp. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲟⲧⲉ – Masp. [ϩⲛ̄ϣⲉⲉ]ⲣⲉ (sic) – ⲛⲏ, *Lagar.* et Masp. ⲛⲉ, M. ⲛⲁⲕ – ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ = Masp., *Lagar.* ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ pro καταστησεις – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = αυτους, Masp. omittit — [18] id. ⲥⲉ[ⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ] ⲙ̄ⲡ[ⲉⲕⲣⲁⲛ . . .] ex M. – ϩⲓ prius, *Lagar.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄, M. et Syr. = Gr. εν – alt. ⲅⲉⲛⲉⲁ ex *Lagar.*, cod. ⲅⲉⲛⲟⲓⲁ – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, pro quo *Lagar.* = M. hebr. Syr. et Gr. hab. ⲛⲁⲕ, aliqui codd. M. legunt etiam ⲫⲛⲟⲩϯ, cfr. *Schwartze* — Ps. XLV, [2] ⲡⲉⲛⲙⲁⲙⲡⲱⲧ, ⲧⲉⲛϭⲟⲙ et ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ = M., Syr. = Gr. om. ubique ημων – alterum ⲁⲩⲱ deest in *Lagar.*-M. Syr. et Gr. – item alt. ⲡⲉ = M., *Lagar.* non legit – ϩⲛ ⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ = Syr. hebr. et Gr., *Lagar.* ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, M. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲩⲯⲓⲥ – *Lagar.* ⲉⲙⲁⲧⲉ — [3] ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ–ϣⲧⲟⲣⲧⲣ = Syr. et Gr. εν τῳ ταρασσεσθαι, M. ⲁϥϣⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ – *Lagar.* om. ⲁⲩⲱ = και – ⲛ̄ⲧⲉ ex *Lagar.*, cod. ⲛⲧ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ [4] . . . . ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ, Memph. hebr. Syr. et Graec. μετατιθεσθαι ορη εν καρδιαις θαλασσων. [4] ηχησαν και εταραχθησαν.

ⲙⲡⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ. [12] ϫⲉ ⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩⲥⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲟⲉⲓⲥ. [13] ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

* p. ⲣ̅ⲡ̅ⲅ̅ : 5 ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲛϭⲉⲓ ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ· [4]ⲁ ⲛⲧⲟⲟⲩ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ϩⲛ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. ⲙ̅ⲙⲁ
ⲙⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙⲡⲓⲉⲣⲣⲟ· ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ ⲡⲉⲧ-
6 ϫⲟⲥⲉ ⲧⲃⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ. [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥ-
* p. ⲣ̅ⲡ̅ⲇ̅ : 7 ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ]· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ. [7]ⲁ
ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲁ ⲛⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲣⲓⲕⲉ· ⲁϥϯ ⲛⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲁ
8 ⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛϭⲟⲙ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
9 ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩ-
10 ⲧⲉ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲉϥϥⲓ ⲛⲙⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ
ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ· ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲛⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲛϥϩⲟⲣⲃⲉⲥ· ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ
* p. ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ : 11 ⲙⲛ ⲟⲩⲑⲩⲣⲱⲛ· ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ. [11]ⲥⲣⲃⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲛ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ.
12 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛϭⲟⲙ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ.

XLVI ⲙ̅ⲉ̅ : ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲟⲣⲉ :

2 ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲁⲕ ⲉⲛⲉⲧⲛϭⲓϫ· ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ
* p. ⲣ̅ⲡ̅ⲋ̅ : 3 ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ· [3]ⲟⲩⲛⲟϭ
4 ⲛⲣⲣⲟ ⲡⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ. ⲁϥⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ-

---

[4] ⲡ̅ϭⲉⲓ ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ refertur ad ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, *Lagar.* = Syr. et Gr. ⲡ̅ϭⲓ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲩ, M. ⲡ̅ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ – ⲧⲉⲕϭⲟⲙ, ita cod., *Lag.* et Masp. = M. Syr. hebr. et Gr. ⲧⲉϥϭⲟⲙ – Masp. = Gr. et Syr. in fin. hab. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ – [5] ⲙ̅ⲙⲁ ⲙⲙⲟⲟⲛⲉ = *Lagar.*, Masp. [ⲛⲉ]ⲙⲟⲟⲛⲉ, M. et Syr. = Gr. τα ορμηματα – ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲣⲟ, scripserat ⲙⲡⲟⲉⲣⲣⲟ, sed emendavit, *Lagar.* et Masp. ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲟ – *Lagar.* ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ, Masp. ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ = την πολιν – ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Syr. et Gr. absque ημων – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲁ, invitis M. Syr. et Gr. — [6] quae in uncis desunt in cod.; leguntur in *Lagar.* et Masp., qui postremus legit [ⲁ (sic) ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ, et cum Gr. om. ⲁⲩⲱ, Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ – ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ = Masp., *Lagar.* ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ – ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ = *Lagar.*, Masp. ⲙ̅ⲡ[ⲉⲥ]ϩⲧⲟⲟⲩⲉ, Syr. = A. το προς πρωι πρωι, hebr. לפנות בקר, Vulg. *mane diluculo,* Graec. τω προσωπω, M. ⲉ̄ⲡⲉⲥϩⲟ — [7] Masp. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣ̄ⲣⲟ. *Lagar.* ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ – ⲁⲩⲱ solus hic cod. legit — [8] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ = hebr. et Gr., *Lagar.*-ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. et Syr., Masp. [ⲕⲏ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] sic. – id. ⲡⲉⲛ-[ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ]ⲛ̅, *Lag.* ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̅ — [9] Masp. ⲁⲙⲟⲩ – ⲁⲛⲁⲩ = V. et M., Syr. = Gr. και ιδετε – ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = *Lagar.* Syr. et A., Masp. et M. = Gr. του κυριου – ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ, M. et Syr. = Gr. α εθετο — [10] *Lagar.* et Masp. ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ – *Lagar.* ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅, Masp. [ⲁϥⲟⲩⲱ]ϣⲃ̅ (sic) – *Lagar.* et Masp. ⲛⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ – *Lagar.* ⲛ̅ϥϩⲟⲣⲃⲥ̅ – ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ usque in fin. omnes codd. Sah., M. et Syr. = Gr. και συγκλασει οπλον, και θυρεους κατακαυσει εν πυρι — [11] *Lagar.* ⲥⲉⲣϥⲉ, Masp. [ⲥⲣⲱϥⲧ ⲉⲙⲉ] ex M. — [12] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = *Lagar.* Syr. et M. *Tuki,* ceteri codd. M. cum hebr. et Gr. κυριος tantum – *Lagar.* ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̅ — Ps. XLVI, [1] *Lagar.* = Syr. et Gr. inverso ordine ϩⲁ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲟⲣⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ — [2] *Lagar.* ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲓϫ = M., Syr. = Gr. absque υμων — [3] ⲁⲩⲱ solus hic cod. hab. et M. *Tuki* — [4] *Lagar.* ⲁϥⲟⲃⲃⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ . . . ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

5 ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ·
6 ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ. ⲗⲓⲁⲯⲁ̅ⲗ̅. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲱⲕ
7 ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲟⲩⲗⲁⲓ· ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ. [ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ
8 ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ: ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲛⲣ̅ⲣⲟ ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ. ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅-
ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ.
9 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ
10 ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲙⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϫⲉ ⲁ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲓⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ].

XLVII. ⲙ̅ⲍ̅. [ⲧⲱⲗⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ. ⲛⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ]. *ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲛ. * n. xc. p. ⲕ̅ⲗ̅:
2 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
3 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉϥⲟⲩⲉⲥⲧⲱⲛ ϩⲙ
ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓⲧ·
4 ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟϭ ⲛⲣⲣⲟ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛ̅ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲁ
5 ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲉϥϣⲁⲛϯⲧⲟⲟⲧⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏ̅ⲏ̅ⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲥⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩϩ
6 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏ-
7 ⲣⲉ· ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲩⲕⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲥⲧⲱⲧ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅-
8 ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ· ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϫⲏⲩ
9 ⲛ̅ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ·
ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ· ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩ-
10 ⲧⲉ ⲥⲙⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲗⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲛⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ
11 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩ-

---

[5] M. et Syr. = A. om. ⲗⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [8] ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. ο θεος, M. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ – ⲉⲣⲟϥ abest a M. Syr. et Gr. — [9] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. ο θεος – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. et A., Syr. = Gr. om. — [10] ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = Gr. της γης, Syr. = M. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ — Ps. XLVII editus est ab A. Georgi, Sodali Augustinensi, in Opere: *De miraculis S. Coluthi, Romae* 1793, p. 330, ubi consule ea quae vir doctus ratiocinatur circa verba ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲛ — [2] ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅, M. ϩⲓϫⲉⲛ, Syr. = Gr. εν, V. om. — [3] ϩⲙ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ .... ⲧⲏⲣϥ̅ = Syr. et Gr. ευριζων αγαλλιαματι πασης της γης, M. ⲉϥⲉ̄ⲟⲩⲱϣⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ = A. πασα τη γη – *Lagar.* ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ — [4] ⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛ̅ϩ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ = Syr. et Gr. γινωσκεται – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ pro εν ταις βαρεσιν αυτης — [5] *Lagar.* ⲛⲉⲥⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ = M., Syr. sine αυτης, A. . . . της γης, id. ed. rom., sed in notis improbavit – ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ = επι το αυτο, M. om. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ — [6] M. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ – *Lagar.* ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ — [7] id. ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲁⲕⲉ, M. et Syr. = Gr. ωδινες ως – [8] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅ = A. συντριψει, M. = Gr. εν πνευματι βιαιω συντριψεις — [9] ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ = ουτως και, M. = A. et V. absque και – ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ = *Lagar., Tuki*, p. 234, ⲁⲛⲛⲁⲩ – M. et A. om. ⲗⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [10] ⲛⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ . . . ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ, M. ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲛϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲛ = Syr. et Gr. υπελαβομεν, ο θεος, το ελεος σου.

* p. ⲕ̅ⲉ̅ : ⲧⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ϫⲛ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· *ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ-
12 ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̈ⲥⲩⲛⲏ. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅-
ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕ-
13 ϩⲁⲡ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲥⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲗ̅ϭ̅ ⲉⲣⲟⲥ· ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥ-
14 ⲟⲩⲟⲟⲙⲧⲉ· ⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲥϭⲟ̅ⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱϣ ⲛ̅-
15 ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲛⲓ̈ⲉ̅ⲛⲉϩ.

XLVIII. [ⲙ̅ⲏ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

20 ϥ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲩ-
* n. xix. f. ⲣ̅ⲃ̅ : 21 ⲟⲉⲓⲛ] *ⲛ̅ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ. ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ· ⲁⲩ-
ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

---

[11] ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ = *Lagar.*, *Tuki*, ibid., ⲧⲁⲓ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ϫⲛ ⲁⲣⲏϫϥ = *Lagar.*, *Tuki*, ibid., ⲉⲕⲉ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ – ⲉ̅ϫⲛ = ἐπι, Memph. ⲓⲥϫⲉⲛ – ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ, Georgi mendose ⲙ̅ⲕⲁϩ — [12] ⲁⲩⲱ = A. et Syr., M. = Gr. om. — [13] *Lagar.* ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲙⲧⲉ — [14] post ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱϣ M. add. ⲉ̅ϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ, ut supra v. 4, pro τὰς βάρεις – ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ = M. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. διηγήσησθε — [15] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. om. – ϣⲁ ⲛⲓ̈ⲉ̅ⲛⲉϩ = Gr., Syr. = Memph. ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ — Ps. XLVIII, [20] quae in uncis ex *Lagar.* – id. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — [21] ⲉ̅ⲣⲟϥ = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. non agnoscunt – *Lagar.* ⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ – ante ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ceteri = Gr. καὶ.

XLVIII, [2] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲓⲥⲙⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. [3] ⲛⲉϫⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ. [4] ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ. [5] ϯⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. [6] ⲉⲓⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁϯⲃ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ. [7] ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲩϭⲟ̅ⲙ̅ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ. [8] ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ: ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲃ̅ⲃⲉⲓⲱ [9] ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁϥϩⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· [10] ϥ̅ⲛⲁⲱⲛϩ̅ ϣⲁⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [11] ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩ : ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ· [12] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ : ⲁⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲁϩ. [13] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [14] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲓⲛ ⲉⲥⲣ̅ ϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲩ : ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲣⲱⲟⲩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [15] ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ : ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲧⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲩϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ. [16] ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [17] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁϣⲁⲓ ⲙⲛ̅ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ. [18] ϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ. [19] ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϫⲓⲥⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅: ϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁϥ.

XLIX. ⲙ̅ⲑ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ.

1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ·
2 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ϩⲱⲧⲡ̅· ³ⲉ̄ⲣⲉ ⲡ̅ⲁ̅ⲛⲁⲓ ⲙ̅-
3 ⲡⲉϥⲥⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲱ̅ⲛ̅ϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ
4 ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ̅ ⲛ̅ϩⲁⲧⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ. ϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲡⲉ
5 ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡ̅ϫⲓⲥⲉ ⲉ̄ⲗⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. ⲥⲱ-
ⲟⲩϩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲉⲧⲥ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̅ⲑⲩⲕⲏ ⲉ̄ϫⲛ̅
6 ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̅. ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁϫⲱ ⲛ̅[ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲏ
ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉϣⲧ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̅· ϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ]. . . . .
. . . .

Ps. XLIX, 1 ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ϩⲱⲧⲡ̅ = M. et Syr. ex linguae indole, Gr. δυσμων — 2 ⲉ̄ⲣⲉ-ϣⲟⲟⲡ deest in Graec. Syr. et M. — 3 *Lagar.* et *Tuki,* p. 566, ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ = εμφανως – *Lagar.* ⲛϥ̅ⲛⲁⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ, Syr. = Gr. και ου παρασιωπησεται ; M. habet copulam ante ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, quam *Schwartze* post illud transtulit – ⲟⲩⲛⲟϭ̅, M. et Syr. = Gr. adv. σφοδρα – ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ = Syr. et Gr. κυκλῳ αυτου, M. ⲉⲥⲉ̄ⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟϥ — 4 ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡ̅ϫⲓⲥⲉ abest a M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. — 5 *Lagar.* ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ — 6 M. = Syr. et Gr. initio hab. και – quae in uncis ex *Lagar.* – verba ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲏ usque ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̅ absunt a M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. – M. cum A. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ.

XLIX, 7 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲁⲣⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲕ : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ. 8 ⲛ̅ⲛⲉⲓⲛⲁϫⲡⲓⲟⲕ ⲁⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. 9 ⲛ̅ⲛⲁϫⲓ ⲙⲁⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϭⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲟϩⲉ. 10 ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲩⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. 11 ϯⲥⲟ-ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ. 12 ⲉⲓϣⲁⲛϩ̅ⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲧⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 13 ⲙⲏ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲉ ⲏ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ϭⲓⲉ· 14 ϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ : ⲛⲅ̅ϯ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-ϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. 15 ⲛⲅ̅ⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩ-ϫⲟⲕ ⲛⲅ̅ϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 16 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲣⲱⲕ· 17 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲉ-ⲥⲧⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. 18 ⲉⲕϣⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉⲕⲡⲏⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. 19 ⲁ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲧⲁϣⲉ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ϭⲗⲟⲙⲗⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ. 20 ⲛⲅ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲕⲁ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. 21 ⲁⲕⲣ̅ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲕⲁ ⲣⲱⲓ : ⲁⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲟ-ⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ. ϯⲛⲁϫⲡⲓⲟⲕ ⲧⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 22 ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ ⲡⲱⲃϣ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̅. 23 ⲟⲩ-ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

L, 1 ## ν̅. επϫωκ εβολ. πεψαλμος ν̅λαυειδ.

. . . .

* п. ıc. р. сı̅н̅ : 9 *κναϭεϣϭωϣτ̅ ϩν̅ ουϩυссοπος εβολ ϩм̅ πεсνοϥ м̅πϣε
τατβ̅βο· κ̅ναϫοκμετ εβολ ν̅ϩητϥ̅· ϯναουβαϣ ν̅ϩουε ευ-
10 χιων. [κ̅νατρασωτм̅ ευτεληλ μν̅ ουουνοϥ : σενατελη
11 ν̅ϭι ν̅κεες ν̅νετθβ̅βιηυ. κ̅τε πεκϩο ν̅σαβολ ν̅νανοβε· αυω
12 ναανομια τηρου ϥοτου εβολ]. ουϩητ ε̅ϥουααβ σωντϥ̅
ν̅ϩητ π̅νουτε· ουπ̅ν̅α̅ εϥсουτων μαρεϥρ̅βρ̅ρε м̅πασανϩουν.

. . . .

Ps. L, [9] *Lagar.* ϩν̅ ουϩυссωπος εβολ ϩм̅ πεсνοϥ м̅πϣε, M. м̅πεκϣε ν̅ϩυсωπον, Syr. = Gr. υσσωπῳ – ante τατβ̅βο Vulg. hebr. et Syr. = Gr. καὶ – εβολ ν̅ϩητϥ̅ abest a Vulg. hebr. Syr. M. et Gr. – ante ϯναουβαϣ Sahid. cum M. om. καὶ – vv. 10-11 ex *Lagar.* – ϥοτου εβολ pro ἐξάλειψον, M. εκε̄σολϫου — [12] *Lagar.* сονтϥ̅ = Syr. et Gr. κτίσον, M. εκε̄сοντϥ – *Lagar.* αυω ουπ̅ν̅α̅ = Syr. et Gr., M. om. καὶ – м̅πασαν-ϩουν, M. = Syr. Vulg. et Gr. in pl. — De Psalmis LI et LII nihil in membranis nostris.

L, [2] ϩм̅ πτρε ναθαν πεπροφητης ει ναϥ ν̅τερεϥβωκ εϩουν ϣα βερσαβεε. [3] να ναι πνουτε κατα πεκνοϭ ν̅να κατα παϣαι ν̅νεκм̅ν̅τϣν̅ϩτηϥ ϥωτε εβολ м̅πανοβε. [4] ειαατ εματε εβολ ϩν̅ ταανομια αυω ν̅γτβ̅βοι εβολϩм̅ πανοβε. [5] ϫε ϯсοουν ανοκ ν̅τααανομια αυω πανοβε м̅παм̅το εβολ ν̅ουοειϣ νιм. [6] ν̅ταρ-νοβε εροκ μαυααк αιρ̅ πεθοου м̅πεκм̅το εβολ ϫεκας εκετμαειο ϩν̅ νεκϣαϫε ν̅γϫρο ϩм̅ πτρεκϯϩαπ εροι. [7] εις ϩηντε γαρ ν̅ταυω м̅μοι ϩν̅ ϩενανομια αυω ν̅τα ταμααυ ϫιουω м̅μοι ϩν̅ ϩεννοβε. [8] εις ϩηντε γαρ ακμερε τμε νεθηπ μν̅ νετε ν̅сεουωνϩ̅ εβολ αν ϩν̅ τεκсοφια ακουονϩου ναι εβολ. — [13] м̅πρ̅νοϫτ̅ εβολ м̅-πεκϩο αυω πεκπ̅ν̅α̅ ετουααβ м̅πρ̅ϥιτϥ̅ ν̅σα βολ м̅μοι. [14] μα ναι м̅πτεληλ м̅πεκουϫαι αυω ν̅γταϫροι ϩν̅ ουπ̅ν̅α̅ ν̅ϩηγεμωνικον. [15] ϯνατсαβε νιανομος επεκϩιοουε αυω νασεβης νακοτου εροκ. [16] ματουϫοι εβολ ϩν̅ ϩενσνωωϥ πνουτε πνουτε м̅παουϫαι : παλας νατεληλ ϩν̅ τεκδικαιοсυνη [17] πϫοεις. κ̅ναουων ν̅νασποτου ν̅τε ταταπρο ϫω м̅πεκсмου. [18] ϫε ενε κουεϣ θυсια νειναϯ πε : μεκουεϣ ϭλιλ. [19] τεθυсια м̅πνουτε πε ουπ̅ν̅α̅ εϥουωϣϥ̅ : ουϩητ εϥουωϣϥ̅ αυω εϥθβ̅βιηυ м̅πνουτε νατс̅τοϥ εβολ αν. [20] αρι πετνανουϥ πϫοεις ϩм̅ πεκουωϣ ν̅сιων αυω μαρουκωτ ν̅ν̅сοβτ̅ ν̅θι̅ε̅λ̅η̅м̅. [21] τοτε κναουεϣ ϩενθυсια ν̅δικαιοсυνη ϩενταλο μν̅ ϩενϭλιλ τοτε сεναταλε μασε εϫм̅ πεκθυсιαстηριον.

LI, [1] επϫωκ εβολ. ν̅τм̅ν̅τρм̅ν̅ϩητ ν̅λαυειδ [2] ϩм̅ πτρε λωηκ πιδουμαιος ει ν̅ϥϫοος ν̅σαουλ ϫε α λαυειδ ει επηι ν̅αχιμελεχ. [3] αϩροϥ εϥϣουϣου м̅μοϥ ν̅ϭι πδυνατος ϩν̅ τκακια· м̅πεϩοου τηρϥ̅ [4] α πεκλας μελετα νουϫινϭονс̅. ν̅θε νουτοκ εϥτημ ακειρε νουκροϥ· [5] ακμερε πεθοου εϩουε πετνανουϥ πϫινϭονс̅ εϩουε ν̅ϣαϫε ν̅τδικαιοсυνη. [6] ακμερε ν̅ϣαϫε τηρου м̅πωмс̅ ουλας ν̅κροϥ. [7] ετβε παι α πνουτε ϣρ̅ϣωρκ̅ ϣαβολ εϥεϥοϭκ̅ αυω ν̅ϥποονк̅ εβολ ϩм̅ πεκμα ν̅ϣωπε αυω τεκνουνε εβολ ϩм̅ πκαϩ ν̅νετονϩ̅. διαψαλμα. [8] сεναναυ ν̅ϭι

LIII. ⲛ̅ⲅ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
2 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲓⲫⲁⲓⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ϩⲏⲡ ϩⲁ ϩⲧⲏⲛ].

. . . .

7 8 ·ϥⲛⲁⲕⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲉ. ϯ- * n. xx. p. ⲡ̅ⲉ̅ :
ⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲛⲁï ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ
9 ⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟï ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁ-
ⲃⲁⲗ ⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ.

LIV. ⲛ̅ⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 3 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲱϣⲕ̅ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅· ϯϩⲧⲏⲕ
ⲉⲣⲟï ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟï· ⲁïⲗⲩⲡⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲥ̅ⲛ̅[ϩ]ⲏⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲁ]ï-
4 ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅· ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲧ[ⲉ]ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅-

Ps. LIII, [1] titulus ex *Lagar.* — [7] ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, M. ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. τα κακα – ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲉ = M. et Gr., Syr. ܒܫܪܪܟ, ܐܘܒܕܐ — [8] ⲉϩⲛⲁï = εκουσιως, M. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ — [9] *Lagar.* ⲙⲉϩⲓⲁⲧϥ̅ pro επειδεν — Ps. LIV, [1] idem ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ = εν υμνοις — [3] idem ϫⲉ ⲁïⲗⲩⲡⲉⲓ – quae in uncis, una cum membrana exciderunt – ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ pro εν τῃ αδολεσχιᾳ μου, M. ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ.

ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ· ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ [9] ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. [10] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. [11] ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

LII, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁ ⲙⲁⲉⲗⲗⲏⲑ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ: ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲣ̅ⲃⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲁ. [3] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [4] ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣ̅ ⲁⲧϣⲁⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲁ. [5] ⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· [6] ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲉⲣ ⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟϣϥⲟⲩ. [7] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϥ̅ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

LIII, [3] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. [4] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲓ. [5] ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛϣⲙ̅ⲙⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲁ ϩⲉⲛϫⲱⲱⲣⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟϭⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄
5 ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ. ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ
6 ϩⲉ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ
7 ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϩⲟⲃⲥⲧ̄. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲑⲉ
8 ⲛ̄ⲛⲉⲓϭ̄ⲣⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲧⲁϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ̄. ⲉⲓⲥ
9 ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉ̄ ⲉⲓⲡⲏⲧ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ̄. ⲛⲉⲓϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲧⲏⲩ.
* p. ⲡⲉ̄ : 10 *ⲟⲙⲥⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ-
11 ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄· ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄
12 ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱϫⲛ̄
13 ϩⲓ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲓⲙⲏⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡϫⲁϫⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲧ̄ ⲛⲉⲓⲛⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫ[ⲉ] ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛⲉⲓⲛⲁϩⲟⲡⲧ̄ [ⲉ]ⲣⲟϥ
14 ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲟϭ ⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ
15 ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲟⲟⲙ· ⲛⲉⲛⲙⲟⲟϣⲉ
16 ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲟⲛϩ̄· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
17 ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
18 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈. ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲧⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ.

---

4 *Lagar.* ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϭⲥ̄, Syr. = Gr. ενεκοτουν, M. ⲁⲩⲙ̄ⲃⲟⲛ — 5 ϩⲉ̄ = Syr. et Gr. επεπεσεν, M. ⲡⲉⲧⲁⲥⲓ̄ — 7 M. = Syr. et Gr. initio habet και – *Lagar.* ⲛ̄ⲛⲓϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ – ⲧⲁϩⲱⲗ et ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ = M. ex linguae indole, Syr. = Gr. utrique voci praem. και – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ in marg. ab altera manu, Syr. et Gr. hab. in fin. v. seq. — 8 in ⲉⲓⲡⲏⲧ litera ⲏ videtur potius ⲉ – ante ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ Sahidicus omittit και — 10 ⲟⲙⲥⲟⲩ = Syr., M. ⲉⲕⲉ̈ⲟⲙⲥⲟⲩ pro καταποντισον – ⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *Lagar.* ⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ — 11 ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ = M. hebr. et Syr., Vulg. et Gr. in sing. – post ⲟⲩϩⲓⲥⲉ M. add. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̄ⲗⲓⲕⲓⲁ — 12 ⲁⲩⲱ . . . . . ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ = Syr., Gr. και αδικια, M. hic om. – *Lagar.* ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ – ⲡϫⲓⲙⲏⲥⲉ = Vulg. Syr. et Gr. τοκος, M. ⲟⲩϧⲓⲥⲓ = V. et Sin. κοπος — 13 *Lagar.* et *Tuki*, p. 78, ⲛⲉⲓⲛⲁϥⲓ – ⲉⲣⲟⲓ̈, M. ⲉ̄ⲣⲟϥ, Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ = M. Syr. hebr. et Vulg., Gr. om. – quae in uncis, exciderunt ex ms. — 14 ⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ, M. ⲉⲧϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = Gr. ισοψυχε et Syr. ܐܝܟ ܢܦܫܝ – ⲡⲁⲛⲟϭ pro ηγεμων μου – ante ⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ Syr. et Gr. hab. και — 15 ⲡⲁⲓ̈ . . . . . ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲟⲟⲙ (*Lagar.* . . . . . ⲛⲟⲩⲱⲙ), M. ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲕⲑⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲣⲏⲟⲩⲓ ϩⲗⲟϫ ⲛ̄ⲧⲟⲧ, Gr. ος επι το αυτο εγλυκανας (Syr. = Sin. μοι εγλυκ.) εδεσματα – ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ = Syr. et Gr. εν ομονοια — 16 ante ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ Sahidicus om. και – ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ, M. Syr. hebr. et Vulg. = Gr. εν μεσω αυτων — 17 ⲇⲉ = M. Syr. et Sin., Gr. om. – ante ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Sahid. om. και — 18 ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ = V. et Memph., Vulg. hebr. Syr. et Gr. και απαγγελω.

19 ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ [ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ·
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲡⲉ]. . . . .
. . . .

---

[19] *Lagar.* ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉ – ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ, M. Syr. hebr. et Vulg. = Gr. εν πολλοις.

LIV, [20] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϥⲑⲉⲃ̄ⲃⲓⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ϣⲃ̄ⲃⲉⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [21] ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. [22] ⲁⲩⲡⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲁ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲕⲛ̄ⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲉ. [23] ⲛⲉϫ ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ̄ ⲛ̄ϥⲛ̄ⲕⲁⲕⲁ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [24] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ. ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

LV, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁ**** ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲥⲁϩϥ̄ ⲉⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲅⲉⲑ. [2] ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁϥⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄.
[3] ⲁ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ϩⲱⲙ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·
[4] ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. [5] ϯⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ : ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ· [6] ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ : ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.
[7] ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲡ : ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϯⲃ̄ⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ [8] ⲉⲕⲉⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲗⲁⲁⲩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. [9] ⲁⲓϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ : ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲉⲣⲏⲧ. [10] ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. [11] ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. [12] ⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ· [13] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ : ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ· [14] ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁ ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄.

LVI, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ. [2] ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ : ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲁ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲛ̄ϩ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲁⲁⲧ. [3] ϯⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ : ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲓ. [4] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲱⲙ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉ· [5] ⲁϥⲛⲉϩⲙ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲓⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲓϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ. ⲛ̄ⲛⲁϫϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉ ϩⲓ ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲧⲉ ⲉⲥⲧⲏⲙ. [6] ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. [7] ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲟⲣϭ̄ⲥ̄ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲗ̄ⲭ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩϣⲓⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [8] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲧⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ. [9] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ [10] ⲧⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· [11] ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. [12] ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄.

LVII. ⲛ̄ⲍ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϩϥ̄ ⲉⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲏ.

. . . .

*p. ϥⲁ: 6 * ⲉⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲡⲁϩⲣⲉ
7 ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃϩⲉ
8 ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁϫϩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈. ⲁϥⲥⲟϣϥⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ· ϥⲛⲁⲥⲱⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲓⲧⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲣ̄ϭⲱⲃ.
9 ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲉⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲉ
10 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲏ̄. ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲛⲧⲉ·
ⲧⲉϩⲣⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲟ]ⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲉⲙⲕ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ.
11 ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ϥⲛⲁ-
12 ⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲉ̄ⲉⲓⲉ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

LVIII. ⲛ̄ⲏ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϩϥ̄ ⲉⲧⲉⲥⲧⲏⲗⲏ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ :~

2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
*p. ϥⲃ: 3 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. *ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ̄ⲧ-

---

Ps. LVII, titulus ex *Lagar.* — [6] idem ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ – ⲉⲣⲟϥ abest a Vulg. hebr. M. Syr. et Gr. – ⲁⲩⲱ = τε, M. ⲟⲩⲇⲉ – *Lagar.* ⲟⲩⲡⲁϩⲣⲉ – ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Gr. φαρμακευομενον, Syr. ܡܣܬܚܪܐ — [7] ⲟⲩⲱϫⲡ̄, *Lagar.* ⲟⲩⲱϭⲡ̄ — [8] ⲁϥⲥⲟϣϥⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. εξουδενωθησονται — [9] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ = Syro-hex. et Sin. 2ª m., M. hebr. et Vulg. = Gr. om. – ante ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ Sahid. = Syro-hex. om. και — [10] *Lagar.* ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲛⲧⲉ· ⲧⲉϩⲣⲁⲙⲛⲟⲥ, M. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲁϯ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲣⲓ· ϯⲣⲁⲙⲛⲟⲥ, Gr. προ του συνιεναι τας ακανθας υμων την ραμνον = Syr. et Vulg. *prius quam intelligerent spinae vestrae rhamnum* – *Lagar.* ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϥ̄ⲛⲁⲉⲙⲕ (M. ⲉⲥⲉ̄ⲉⲙⲕ, refertur ad ϯⲣⲁⲙⲛⲟⲥ) . . . ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ, M. et Syr. = Gr. ordine inverso : ωσει ζῶντας ωσει εν οργη καταπιεται υμας — [11] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Gr. et Syr., M. hebr. Vulg. et Sin. om. — [12] ⲉ̄ⲉⲓⲉ̄ (sic), *Lagar.* ⲉⲓⲉ — Ps. LVIII, [1] ⲙⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ̄ . . . (*Lagar.* ⲉⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲏ) ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ, M. = Gr. τω δαυιδ εις στηλογραφιαν – ⲉϩⲁⲣⲉϩ, M. ⲁϥⲁⲣⲉϩ, Syr. et Gr. και εφυλαξε — [2] ⲉⲛⲁϫⲁϫⲉ ex *Lagar.* et n. ιc., p. ⲣ̄ⲕ̄ⲃ̄ et ⲥ̄ⲟ̄ⲉ̄, cod. mendose ⲉⲛⲁϫⲉ, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲓ – ante ⲥⲱⲧⲉ M. Syr. et Vulg. = Gr. hab. και – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ = εκ, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ.

LVII, [2] ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [3] ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ ϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. [4] ⲁ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲣ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϫⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ϫⲓⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲏ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟⲗ. [5] ⲟⲩⲛ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛϩⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟϥ ⲛ̄ⲁⲗ ⲉϥϣ̄ⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ —

4 ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩϭⲱⲣϭ̅ ⲉⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ
5 ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ⲁϫⲛ̅ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅·
6 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲧⲱⲙ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ϯϩⲧⲏⲕ ⲉϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲣ̅-
ϣⲛ̅ϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ.
7 ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ [ⲉ]ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲕⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲟ-
8 ⲗⲓⲥ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̅· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
9 ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ-
10 ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ⲕⲛⲁⲥⲱϣϥ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ. ⲉⲓⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁ-
11 ⲧⲁϫⲣⲟ̅ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ̅ ⲛⲁⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲣⲁⲙⲉϩⲉⲓ̈ⲁⲧ ⲛ̅ⲛⲁ-
12 ϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ⲡⲱⲃϣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲟⲟ-
ⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ.
13 ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· [ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ· ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲁⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ
14 ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩϫⲓϭⲟ̅ⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲛ̅ⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡ-
15 ⲕⲁϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩϩⲉ· ⲛ̅ⲥⲉϩⲕⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-

---

[3] n. ιc., p. ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅, ⲛⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲱⲱϥ ; pag. vero ⲥ̅ⲟ̅ⲉ̅ consentit cum nostro cod. — [4] ⲛ̅ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ usque in fin., M. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ, Vulg. et Syr. = Gr. ουτε η ανομια μου ουτε η αμαρτια μου — [5] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲧⲱⲙ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ pro Syr. et Gr. εξεγερθητι εις συναντησιν μου, M. ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ — [6] M. = Vulg. hebr. Syr. et Graec. praemittit και – idem om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [7] ⲉⲣⲟⲩϩⲉ, cod. ⲉⲣⲟⲩ, prius ⲉ excidit cum membrana – ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ, M. hebr. Syr. et Gr. ως κυων, Vulg. *ut canes,* item v. 15 — [8] *Tuki,* p. 149, ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟⲥ – ante ⲉⲣⲉ Sahidicus om. και – *Tuki,* ibid., ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ — [9] Sahid. initio om. και – *Tuki,* ibid., ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲱⲃⲟ, n. ιc., p. ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅, ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲱⲃⲉ – ante ⲕⲛⲁⲥⲱϣϥ̅ M. hab. ⲟⲩⲟϩ, quod *Schwartze* expunxit — [10] ⲛ̅ⲧⲕ̅ = Vat. et Sin., M. = Syr. et Gr. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ — [11] ⲉⲣⲟⲓ̈ = με, M. ⲛ̅ⲧⲁϩⲟⲓ – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. hebr. et Vulg., Syr. = Gr. ο θεος μου – *Lagar.* . . . . ⲙⲉϩⲓⲁⲧ – ⲛ̅ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ pro εν τοις εχθροις μου — [12] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ = Syro–hex. et Sin. 2ª m., Memph. = Gr. του νομου σου — [13] ⲡⲛⲟⲃⲉ = Syro–hex. et Sin. 2ª m. αμαρτια, M. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ, *Schwartze* non agnoscit ⲉⲑⲃⲉ, Gr. αμαρτιαν – ⲡϣⲁϫⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ, sed *Schwartze* expunxit copulam, Syro–hex. et Sin. 2ª m. λογος, Gr. λογον – quae in uncis ex *Lagar.* – ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲟⲡⲟⲩ = Sin. et M., Syro–hex. et Gr. και συλληφθητωσαν – ⲥⲉⲛⲁϫⲱ . . . . [14] ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩϫⲓϭⲟ̅ⲗ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉ̅ⲥⲁϫⲓ [14] ⲛ̅ϩⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ = Syr. et Gr. και εξ αρας και ψευδους διαγελλησονται [14] συντελειαι (Sin. 2ª m. εν συντελεια, εν) – ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ, hebr. et Gr. των περατων της γης, Syro–hex. ܘܠܣܘ̈ܦܝܗ ܕܐܪܥܐ, Vulg. *et finium terrae,* M. ⲉ̅ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ, – M. non agnoscit ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ.

16 ϩⲟⲟⲣ· ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩ-
' n. ιc. p. ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ : 17 ⲱⲙ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ⲥⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅]. 'ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϫⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕ[ⲛⲁ] ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉ
ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅-
18 ⲧⲁⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ. [ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲁ.

LIX. ⲛ̅ⲑ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ
2 ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲧⲇⲓⲁⲧⲟⲭⲏ· ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧ-
ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲩⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲓⲱⲁⲃ ⲁϥ-
ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉϩⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ϣⲟ].

. . . .

' n. xix. 11 [ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲧ] 'ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕ̅ⲧⲏⲩ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ
12 ϩⲏⲧ ϣⲁ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲛ
13 ⲛ̅ⲥⲱⲕ· ⲉ̄ⲕ̅ⲧⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ· ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ
ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲟⲏ̅ⲑⲉⲓⲁ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛⲑ̅ⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩ-

---

[16] ⲇⲉ prius = M., Syr. = Gr. om. — [17] Zoega (p. 198) non recte scribit hac pag. 132 codicis ιc. contineri vv. 17 et 18, cum illic primus tantum habeatur – ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁ (scriba omisit ⲛⲁ in fine versus), M. = Syr. et Gr. το ελεος σου – ⲛⲁï = M., Syr. = Gr. om. – ⲙ̅ⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ = M. et Sin., Syr. et Gr. και καταφυγη μου — [18] ⲛ̅ⲧⲕ̅, M. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ, Syro–hex. ܐܠܗܐ, Gr. om. – ⲉⲓⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· . . . . . ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ, M. ⲁⲓ-ⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ· ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ = Vat. et Sin. σοι ψαλω, ο θεος μου· οτι αντιληπτωρ μου ει, Gr. et Syr. om. οτι, hic vero post ο θεος om. etiam μου — Ps. LIX, titulus et initium ex *Lagar.* — [11] hoc fol. caret notis numeralibus – ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕ̅ⲧⲏⲩ pro εις πολιν περιοχης, M. ⲉ̄ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ – ante alterum ⲛⲓⲙ M. hab. ⲓⲉ, Syro–hex. και — [12] ⲛ̅ⲧⲁⲕⲕⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲕ (*Tuki,* pag. 566, ⲛ̅ⲧⲁⲕⲙⲁⲁⲛ?) pro ο απωσαμενος ημας – post ⲉⲃⲟⲗ M. add. ⲛⲉⲙⲁⲛ – *Tuki,* ibid. ϩⲛ̅ ⲙⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ (sic) — [13] ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ceteri om. – ⲛ̅ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ = Peyron., *Lagar.* ⲛⲟⲩ-ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛⲑ̅ⲗⲓⲯⲓⲥ, Syro–hex. = Gr. . . . . εκ θλιψεως, id. M., licet aliqui codd. legant ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ – ⲁⲩⲱ̅ = Syr. et Gr., M. om.

LIX, [3] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲁⲕϣⲣ̅ϣⲱⲣⲛ̅ : ⲁⲕⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲕϣⲛ̅ϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲱⲛ. [4] ⲁⲕⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲕϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣϥ̅ : ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲕⲓⲙ. [5] ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̅ ⲁⲕⲧⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ. [6] ⲁⲕϯ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲧ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲥⲟⲧⲉ· [7] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲟⲩϩⲙ̅ : ⲙⲁ-ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [8] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲧⲁⲡⲉϣ ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲉⲣ ⲡⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲕⲩⲛⲏ. [9] ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ : ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ : ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ̅ⲣⲟ : [10] ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲡⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲡⲁⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ : ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲓ.

14 ⲉⲓⲧ. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱϣϥ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⁘

LX. ⲝ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄*ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 3 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄· ϯϩ̄ⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲡⲁϣⲗⲏⲗ. ϫⲓⲛ ⲁ̄ⲣⲏϫϥ̄
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁϩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲁⲕϫⲁⲥⲧ
4 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲙ̄-
5 ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲟⲣ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲁϫⲉ. ϯⲛⲁϭⲟ̄ⲓⲗⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲕ-
ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ϯⲛⲁϫⲓϩⲁⲓⲃⲉⲥ ϩⲁ ⲧ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲛ̄ϩ.
[ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ]. . . . .

LXI. ⲝ̄ⲁ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .
7 *ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ *p. ⲓⲥ. p. ⲡ̄ⲅ̄: ⲡ̄ⲃ̄:
8 ⲁⲛ. *ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲓ̈ⲁ̄· ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. . . . .

---

[14] ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = *Lagar.* et M., Pey. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛ . . . ., Syr. = Gr. εν τω θεω, Vat. et Sin. εν δε τω θεω — Ps. LX, [1] ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ = Pey., *Lagar.* ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ = M. Syr. et Gr. εν υμνοις — [3] ϩⲛ̄ = εν, M. ϩⲓϫⲉⲛ = Syr. ܠܘܬ — [4] M. om. ϫⲉ – ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ = M., Syr. = Gr. ελπις μου – ⲙ̄ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲩⲣ . . . – ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ, M. et Syr. = Gr. απο προσωπου — [5] ⲧ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ, *Lagar.* et Pey. ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ – reliqua huius psalmi, et quae deficiunt in sequentibus, subiiciuntur ex edit. Pey. — Ps. LXI, [7] ϫⲉ = οτι, M. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ – ⲡⲉ = M., Syr. = Gr. om. – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ, *Lagar.* et Pey. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ, Syr. = Gr. θεος μου και σωτηρ μου, id. M. sed absque και – ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ = hebr. לא אמוט , M. Vulg. et Syr. = Gr. ου μη μετανασπευσω — [8] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Syr. = Gr. sine μου – ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri και η δοξα μου· ο θεος – Pey. ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ – ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Syr. Vulg. hebr. et Gr. και η ελπις μου επι τω θεω.

LX, [6] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲁⲕϯ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· [7] ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲣⲟ· ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. [8] ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉϥⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· [9] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲧⲣⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ.

LXI, [2] ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲁϩⲧⲏϥ. [3] ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ. [4] ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲧⲃ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟ ⲉⲁⲥⲣⲓⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϫⲟⲗϫⲉⲗ̄ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲗⲥ̄. [5] ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲓⲙⲏ· ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-ⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲗ· ⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ — [9] ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. [10] ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ϩⲛ̄ⲛⲟⲩϫ

*n. XIX. f. ⲣⲓⲉ: 12 [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ]· *ⲁⲓⲥⲉⲧⲙ̅ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲡ̅ⲥ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ
13 ⲡ̅ⲁ̅ⲙⲁϩⲧⲉ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲕ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̅ⲃⲏⲩⲉ.

LXII. ⲝ̅ⲃ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̅ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ.

2 ϯϣⲱⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲃⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̅ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ· ⲛ̅ⲁⲧⲙⲟ-
3 ⲟϣⲉ ⲉ̅ⲙⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
4 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉ̅ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲕϭⲟ́ⲙ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲉ̅ⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲥⲱⲧⲡ̅
5 ⲉϩⲟⲩⲉ̅ ⲉϩⲉⲛϭⲓ́ⲛⲱ̅ⲛϩ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲕ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ϯ-
ⲛⲁⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲱ̅ⲛϩ ⲁⲩⲱ̅ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓ́ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕ-
6 ⲣⲁⲛ. ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲉⲛⲛⲉ· ϩⲉⲛⲥ̅-
7 ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̅ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ̅ ϩⲓϫⲙ̅
ⲡⲁϭⲗⲟϭ̅ ⲛⲉⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲉ̅ⲣⲟⲕ [ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ̅]. . . . .

LXIII. [ⲝ̅ⲅ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

*n. IC. p. ⲣⲝ̅ⲃ̅: 2 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲥⲡ̅ⲥⲱⲡ̅ⲕ]· *ⲛⲉϩⲙ̅ ⲧⲁ-
3 ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ. ⲁ̅ⲕⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ

---

12 ⲁⲓⲥⲉⲧⲙ̅ = *Lagar.* Syr. et Graec. ἤκουσα, Pey. ⲁϥⲥⲉⲧⲙ̅, M. ⲁⲓⲥⲟ́ⲑⲙⲟⲩ – ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. et Gr., *Lagar.* et Pey. = M. ⲡⲁⲡⲛⲟ̂ⲩⲧⲉ ⲡⲉ — Ps. LXII, 1 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ = Pey., *Lagar.* ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ, Gr. εν τω ειναι – ϩⲙ alterum = εν, *Lagar.* et Pey. = M. ϩⲓ — 2 M. ϫⲉ ⲁ̅ – ⲙ̅ⲙⲟⲕ = Syr., Gr. σοι, Vulg. et M. ⲛ̅ϧⲏⲧⲕ – ⲁⲩⲱ̅ abest a ceteris – *Tuki,* p. 56, ⲁⲩⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ (sic) – ⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ, M. ⲉ̅ⲟⲣⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ, Syr. = Gr. ποσαπλως σοι – ante ⲛ̅ⲁⲧⲙⲟⲟϣⲉ et ante ⲉ̅ⲙⲛ̅ (Pey. ⲙ̅ⲙⲛ̅) M. Syr. et Gr. hab. και — 3 Pey. ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ — 5 ⲁⲩⲱ abest a ceteris — 6 Sahidicus initio om. ωσει – *Lagar.* ⲟⲩⲕⲛ̅ⲛⲉ – Pey. ϩⲛ̅ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, Gr. Syr. Vulg. hebr. et M. praemitt. και — 7 ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. in pl. — Ps. LXIII, quae in uncis ex Pey. — 2 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ, *Lagar.* = M. Syr. Vulg. hebr. et Gr. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ = Sin. Syr. et hebr. της φωνης μου, M. Vulg. et Gr. της προσευχης μου – *Lagar.* ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̅ⲕ = Syr. et Gr. εν τω δεεσθαι με προς σε, M. om. προς σε.

ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲃ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲁ. 11 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲱⲣⲡ̅· ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟⲥ.

LXII, 8 ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲛ̅ϩ. 9 ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲟϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲕ· ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲥ. 10 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. 11 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲓ́ϫ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲃⲁϣⲟⲟⲣ. 12 ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̅ϭⲓ́ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲙ ⲛ̅ϭⲓ́ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅.

ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·
4 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲥⲏϥⲉ· [ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
ⲡⲓⲧⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲁϣⲉ]· . . . .
. . . .
LXIV, 1 ⲝ̅ⲇ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲛ̅ⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ
ⲙⲛ̅ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁⲛ̅ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ].
. . . .
5 *ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ̅ ⲁⲕϣⲟⲡϥ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ *p. ⲙ̅ⲍ̅:
ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏ. ⲛ̅ϥⲥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲓ· [ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ·
6 ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ]. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ [ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲏⲩ]. . . . .

[3] ⲁⲩⲱ abest a *Lagar.* Pey. M. Syr. et Gr. – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ = *Lagar.* Syr. et Gr. εργαζομενων, Pey. ⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ – ⲉ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, M. = Gr. αδικιαν — [4] ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲥⲏϥⲉ, M. = Syr. et Gr. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲓ — *Lagar.* ⲁⲩⲥⲱⲙⲧ̅ – ⲛ̅ⲧⲉⲩⲡⲓⲧⲉ = Syr. hebr. et 2ª m. Sin., M. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲫⲓϯ, licet *Schwartze* contra codicum auctoritatem ediderit ⲛ̅ⲧⲟⲩⲫⲓϯ, Vulg. et Gr. sine αυτων – *Lagar.* ⲉⲩϩⲱⲃ – M. in fin. add. ⲡⲉ — Ps. LXIV, titulus ex Pey., *Lagar.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, et ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϭⲟⲓⲗⲉ – verba ⲛ̅ⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ usque in fin. non leguntur in Syro-hex. et in quibusdam graecis codd. — [5] Pey. ⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ̅, M. praemittit ⲱ – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲟⲡϥ̅ = M. Vulg. Syr. et Gr. – post ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏ M. add. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ – *Lagar.* et Pey. ⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲓ = Gr. πλησθησομεθα – quae in uncis desunt in cod., et restituimus ex Pey. — [6] ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ, M. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ, Syr. Vulg. et Gr. θαυμαστος – ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = Syr. Vulg. et Gr., M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ – ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ = M. et hebr., Syr. = Gr. και των εν θαλασση, Vulg. *et in mari.*

LXIII, [5] ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. [6] ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲱⲡ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲁϣ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ· [7] ⲁⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱϫⲛ̅ ⲉⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙⲟϣⲧⲟⲩ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥϩⲏⲡ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅· [8] ⲛⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁ ⲛⲉⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉ (sic) ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. [9] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲣ̅ϭⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· [10] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ. [11] ϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ.

LXIV, [2] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. [3] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲕ̅. [4] ⲁ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ. — [7] ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ϥ̅ⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ· [8] ⲡⲉⲧϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲧⲁϣⲏ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲥϩⲟⲉⲓⲙ. [9] ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲕⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̅ ⲣⲟⲩϩⲉ. [10] ⲁⲕϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲕⲧⲣⲉϥϯϩⲉ· ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲁ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·

Ps. LXIII, 4. LXIV, 5-6.

LXV. ξ̅ε̅. [επϫωκ εβολ τωλε πεψαλμοϲ ν̅τανаϲταϲιϲ].

. . . .

* n. xix. f. ρ̅κ̅α̅ : 10 [ϫε ακδοκιμαζε μ̅μον πνουτε]· ᵗακπιϲε μ̅μον ν̅θε ε̄ϣαυ-
11 πιϲε μπϩατ. ακϫιτ̅ν̅ ε̄ϩουν εππαϣ· ακκω ν̅ϩ̅ν̅θλιψιϲ μ̅-
12 πενμτο εβολ· ακταλο ν̅ϩ̅ν̅ρωμε εϫ̅ν̅ νενа̅πηυε̄· ανεϊ
εβολϩιτ̅ν̅ ουκωϩτ μ̅ν̅ ουμοου· ακ̅ν̅τ εβολ ευμα ν̅μτον.
13 ϯναβωκ ε̄ϩουν επεκηι ϩν ϩενϭλιλ· ϯναϯ νακ ν̅ναερητ·
14 ν̅τα ναϲποτου πορχου· ε̄α ταταπρο χοου ϩ̅μ̅ παθβ-
15 βιο· [ϯναταλο νακ εϩραϊ ν̅ϩενϭλιλ ευκιωου]· ϯναταλο

Ps. LXV,[10] ακλοκιμαζε = εδοκιμασας – ante ακπιϲε M. hab. ουοϩ = Vat.; ακπιϲε et ε̄ϣαυπιϲε pro επυρωσας et πυρουται — [11] Pey. ν̅ϩενθλιψιϲ – μ̅πενμτο εβολ = M. Vat. et Sin. ενωπιον ημων, Syro-hex. hebr. Vulg. et Gr. επι τον νωτον ημων — [12] Pey. ν̅ϩενρωμε – ακ̅ν̅τ ita cod. mendose, Pey. ακεντεν = και εξηγαγες ημας — [14] πορϫου = ας διεστειλε, M. ϫοτου – ante ε̄α Syr. et Gr. hab. και — [15] quae in uncis ex Pey., cod. om. – ευκιωου, M. ν̅ωτ ν̅ατκαϲ pro μεμυαλωμενα – ante alt. ϯναταλο = M. ϯναινι, cui respondet Vulg. *offeram*, nec non Ald. Complut. 2' m. Sin., et V. super versum, ανοισω pro Graec. ποιησω, Vulg. hab. *cum incenso arietum*, M. Syr. et Gr. μετα θυμιαματος και κριων, quae Sahid. hab. in fin. versus.

αϲϲοβτε ν̅τευϩρε ϫε παϊ πε πευϲοβτε. [11] μαρε νεϥτλομ ϯϩε ματαϣε νεϥϭρωωϭ· ϥναευφρανε ϩ̅ν̅ ν̅τελϯλε εϯουω. [12] ϥναϲμου επεκλομ ν̅τερομπε ϩ̅ν̅ τεϥμ̅ν̅τχρηϲτοϲ· ν̅ϲωϣε ναουωωλε. [13] ν̅τοου ν̅τερημοϲ ναουροτ· ν̅τε ν̅ϲιβ̅τ̅ μορου μ̅πτεληλ. [14] ν̅τε νειλ ταϣε πευϲουο· α ν̅οϊλε ν̅νεϲοου ρωτ· ϲεναϫιϣκακ εβολ καϊ γαρ ϲεναϲμου.

LXV,[1] πκαϩ τηρ̅ϥ̅ ϯλουλαϊ μ̅πνουτε. [2] ψαλλει επεϥραν ϯεοου μ̅πεϥϲμου. [3] αϫιϲ μ̅πνουτε ϫε ϩενϩοτε νε νεκϩβηυε· ϩ̅μ̅ παϣαϊ ν̅τεκϭομ ϲεναϫιϭολ εροκ ν̅ϭι νεκϫαϫε. [4] πκαϩ τηρ̅ϥ̅ μαρουουωϣ̅τ̅ νακ ν̅ϲεψαλλει εροκ· μαρουψαλλει επεκραν πετϫοϲε. λιαψαλμα. [5] αμηϊτ̅ν̅ ναϣηρε ν̅τετ̅ν̅ναυ ενεϩβηυε μ̅πνουτε· εϥϯϩοτε ϩ̅ν̅ νεϥϣοϫνε εϩουε ν̅ϣηρε ν̅ν̅ρωμε. [6] πετκτο ν̅θαλαϲϲα επετϣουωου· ϲεναμοοϣε ν̅ρατου ϩ̅μ̅ πειερο· ϩ̅μ̅ πμα ετ̅μ̅μαυ τ̅ν̅ναευφρανε εϩραϊ εϫωϥ. [7] πετο ν̅ϫοειϲ επαϊων ϩ̅ν̅ τεϥϭομ· ερε νεϥβαλ ϭωϣ̅τ̅ εϫ̅ν̅ ν̅ϩεθνοϲ· νετϯνουϭ̅ϲ̅ μ̅π̅ρ̅τρευϫιϲε μ̅μοου ϩραϊ ν̅ϩητου. λιαψαλμα. [8] ν̅ϩεθνοϲ ϲμου επεννουτε· ν̅τετ̅ν̅τρευϲωτ̅μ̅ επεϩροου μ̅πεϥϲμου. [9] πενταϥκω ν̅ταψυχη ευωνϩ̅· μ̅πεϥϯ ν̅ναουερητε ευκιμ.

LXVI. επϫωκ εβολ ϩ̅ν̅ νεϲμου πεψαλμοϲ ν̅τωλη. [2] πνουτε ϣ̅ν̅ϩτηκ εϫων ν̅γϲμου ερον· μαρε πεκϩο πϫοειϲ ρ̅ουοειν εϩραϊ εϫων. λιαψαλμα. [3] ετρενειμε ετεκϩιη ϩ̅μ̅ πκαϩ· αυω πεκουϫαϊ ϩ̅ν̅ ν̅ϩεθνοϲ τηρου. [4] μαρουουωνϩ̅ νακ εβολ πνουτε ν̅ϭι ν̅λαοϲ· πνουτε μαρε ν̅λαοϲ τηρου ουωνϩ̅ νακ εβολ. [5] μαρε ν̅ϩεθνοϲ ευφρανε ν̅ϲετεληλ· ϫε κνακρινε ν̅ν̅λαοϲ ϩ̅ν̅ ουϲοουτ̅ν̅· ν̅γϫιμοειτ ϩητου ν̅ν̅ϩεθνοϲ ϩ̅μ̅ πκαϩ. λιαψαλμα. [6] μαρουουωνϩ̅ νακ εβολ ν̅ϭι ν̅λαοϲ πνουτε· μαρε ν̅λαοϲ τηρου ουωνϩ̅ νακ εβολ. [7] πκαϩ αϥϯ μ̅πεϥκαρποϲ· πεννουτε ϲμου ερον. [8] ϲμου ερον πεννουτε· αυω μαρουρ̅ϩοτε ϩητ̅κ̅ ν̅ϭι νεκρωου τηρου μ̅πκαϩ.

ⲛⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⁺ϩⲛ̄ϭⲓ̈ⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ. ⲇⲓⲁ-
16 ⲯⲁ̄ⲗ̄. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ̄ⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲧⲁϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
17 ⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ ϩⲙ̄
18 ⲡⲁⲗⲁⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
19 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁϥϯϩⲧⲏϥ
20 ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄. [ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲁϩⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈].

LXVII. ⲝ̄ⲍ̄. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

22 *ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏ- * f. ⲣ̄ⲕ̄ⲉ̄ :
23 ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

---

[15] Pey. ϩⲉⲛϭⲓ̈ⲉ – ⲓ τοῦ ⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ super versum ab altera manu – M. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [16] ⲧⲁϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ = 2ª m. Sin. Syro-hex. Ald. Complut. et M. ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, Gr. hebr. et Vulg. *και διηγησομαι* – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ex Pey., cod. legit ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ, Syr. = Gr. *οσα*, M. ⲛ̄ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ non agnoscitur a M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. — [17] ⲁⲓϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ, M. ⲁⲓϭⲓ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Vulg. Syro-hex. et Gr. *υψωσα υπο την γλωσσαν μου* — [18] ⲡϩⲏⲧ = *Tuki,* p. 513, et Vat., Pey. = M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. ⲡⲁϩⲏⲧ – ⲉⲣⲟⲓ = Ald. Compl. et Syr., M. hebr. et Vulg. = Gr. om. — [20] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ solus Sahid. legit — Psalmi LXVI nihil habetur in nostris codd. — Ps. LXVII, [22] ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ prius = hebr., M. Vulg. Syr. et Gr. in pl. *κεφαλας* – *Lagar.* et Pey. ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩ – ⲁⲩⲱ = M., Vulg. Syr. et Gr. om. – Pey. ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. *κορυφην τριχος* – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ = Syr. hebr. Vulg. et Gr. *εν πλημμελειαις αυτων*, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲥ, *Schwartze* effecit ⲛⲟⲩⲙⲉ . . . — [23] *Lagar.* ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. *επιστρεψω* – ϫⲉ solus Sahid. legit.

LXVII, [2] ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲱϫⲛ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲉϣⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲕⲱϩⲧ̄· ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [4] ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. [5] ϫⲱ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [6] ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [7] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ. [8] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [9] ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲟⲉⲓⲛ ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [10] ⲕⲛⲁⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲛⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϭⲃ̄ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄. [11] ⲛ̄ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲕ-

24 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϫⲱⲗⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲗⲱϫϩ̄
25 ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩϩⲟⲟⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ. ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲉⲕⲙⲁ *ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡ̄ⲛ̄ⲉ̄· ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧϩⲙ̄
26 ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲣ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲉⲩϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲧ-
27 ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ· ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛ̄ϫⲛ̄. ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
28 ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ. ⲉϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ· ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ· [ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁ-
29 ⲗⲉⲓⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕ-
30 ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲛ. ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ̄ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ ⲑⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ̄].

. . . .

---

[24] ϫⲱⲗⲕ = βαφῆ, cui hic respondet M. ϭⲱ́ϫ – ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲗⲱϫϩ̄ solus hab. Sahid. – ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ, Memph. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. παρ'αυτου — [25] ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ = M. et Vulg., Syr. = Gr. εθεωρηθησαν αι πορειαι σου – *Lagar.* ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ — [26] idem ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉⲣⲉϣⲏⲙ, Pey. ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ – ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛ̄ϫⲛ̄ = Memph. ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲉⲙⲕⲉⲙ — [27] *Lagar.* et Pey. ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ = εκ πηγων — [28] ⲉϥ abest a Gr. Syr. Vulg. et M. – ⲙⲛ̄ prius = M., Syr. Vulg. hebr. et Graec. om. – ⲙⲛ̄ alt. ceteri om. – *Lagar.* ⲛ̄ⲛⲉⲫⲟⲁⲗⲓⲉⲓⲙ, Sin. νεφθαλειμ — [29] ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ = Graec. ο κατηρτισω, Syro-hex. ܐܬܩܢܬ ܠܢ, M. = 2ᵃ m. Sin. Ald. Complut. hebr. et Vulg. ⲉ̄ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̄ⲣⲟϥ — [30] ⲉⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. απο του ναου σου.

ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. [12] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧϭⲟ́ⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ. [13] ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟ́ⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲡⲱϣ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱⲗ. [14] ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ϩⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲗⲁⲗⲱ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲁϩⲃ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [15] ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ· ⲥⲛⲁⲟⲩⲃⲁϣ ϩⲛ̄ ⲥⲉⲗⲙⲱⲛⲉⲓ. [16] ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲕⲓⲱⲟⲩ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏⲕ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲕⲓⲱⲟⲩ. [17] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏⲕ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϣⲁⲃⲟⲗ. [18] ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲃⲁⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲡⲉ ϩⲛ̄ϣⲟ ⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲛⲁ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [19] ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲁϥⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲁϥϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱϩ. [20] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [21] ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲟⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. — [31] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁⲛ̄ⲕⲁϣ· ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲁϩⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲧⲙ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲧ· ⲁϥϫⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. [32] ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲛⲉϭⲟ́ⲟϣ ⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϯ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϭⲓ́ϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [33] ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [34] ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲉⲓⲃⲧ· ⲉⲓⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. [35] ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ ⲉⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. [36] ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟ́ⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ.

Ps. LXVII, 24-30.

LXVIII. ⲝ̅ⲏ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .

14 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ]·
*ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̅ * f. ⲣ̅ⲗ̅ :
15 ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁï ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̄ⲧⲓⲟ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲱⲗⲥ ⲛ-
ϩⲏⲧⲥ̅· ⲉⲓⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟï ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡϣⲓⲕ
16 ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲙⲥ̅ⲧ̅· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ
17 ⲟⲙⲕ̅ⲧ̅· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲣⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲟï. ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ· *ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲛⲉⲕⲙⲛ̅ⲧ̅ϣⲛ̅-
18 ϩⲧⲏϥ ϭⲱϣⲧ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲙ̅-
19 ϩⲁⲗ ϫⲉ ϯⲑⲗⲓⲃⲉ· ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉ̄ⲡⲏ. ϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
20 ⲛ̅ⲅⲥⲟⲧⲥ̅· ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲡⲁ-

Ps. LXVIII, titulus, initium v. 14, et v. 2-14 in notis ex Pey. — [14] ⲛⲉⲓϣⲗⲏⲗ (*Pistis* ⲡⲉ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ) . . . ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, Gr. τη προσευχη μου, M. ⲛⲁⲓϯ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲡϣⲱⲓ, Syro-hex. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܨܠܘܬܝ — ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲡⲉ = ευδοκιας, M. ⲙ̅ⲡϯⲙⲁϯ ⲡⲉ — ⲙⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̅ usque in fin., M. et Vulg. = Gr. του ελεους σου επακουσον μου, εν αληθεια της σωτηριας σου, Syro-hex. ܕܛܝܒܘܬܟ ܥܢܝܢܝ : ܒܫܪܪܐ ܕܦܘܪܩܢܟ, — [15] Pey. et *Pistis* ⲉⲧⲉⲓⲟⲙⲉ, M. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲙⲓ pro απο πηλου — ⲛϩⲏⲧⲥ̅ solus Sahid. hab. — ⲉⲓⲉⲟⲩϫⲁⲓ = Syr. hebr. et Gr. ρυσθειην, Vulg. et Memph. ⲉⲕⲉ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲓ — [16] Pey. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲣⲉ ter; ante alterum et tertium Syr. et Gr. hab. μηδε, M. ⲟⲩⲇⲉ ante alterum tantum — *Tuki*, p. 515, ⲟⲙⲥⲧⲉ (sic) pro ⲟⲙⲥⲉⲧ, *Pistis* ⲟⲙⲉⲥ̅ⲧ̅ et ⲟⲙⲉⲕ̅ⲧ̅ — ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ, M. ⲙⲁϣⲑⲁⲙ, Syr. = Gr. συσχετω — ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲟï ita cod., Pey. et *Tuki* (ibid.) . . . ⲉϫⲱï, *Pistis* tantum ⲉϫⲱï — [17] Pey. ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛ̅ϩⲧⲏϥ, *Pistis* ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛ̅ϩⲧⲏϥ — [18] Sahid. = Syr. M. Complut. Ald. et Sin. initio om. και — *Pistis* ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ (sic) — *Tuki*, ibid., ϫⲉ ϯⲑⲗⲓⲃⲉⲓ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. habet in fine versus — [19] Pey. ⲛ̅ⲅⲥⲱⲧⲥ̅.

LXVIII, [2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟï ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. [3] ⲁïⲧⲱⲗⲥ̅ ⲉⲧⲗⲟïϩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣϭⲟⲙ· ⲁïⲉⲓ ⲉⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲙⲥ̅ⲧ̅. [4] ⲁïϩⲓⲥⲉ ⲉïϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϩⲱⲗ· ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲱϫⲛ̅ ⲉⲓⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏï ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [5] ⲁⲩⲁϣⲁï ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟï ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ· ⲁⲩϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛⲉⲧⲗⲓⲱⲕⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟï ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅· ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲁⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [6] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ. [7] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲗⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ. [8] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅ ⲁïϥⲓ ⲉⲣⲟï ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ· ⲁ ⲡϣⲓⲡⲉ ϩⲱⲃⲥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϩⲟ· [9] ⲁïⲣ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· [10] ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏï ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ̅· ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï. [11] ⲁïⲕⲱⲗϫ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ· [12] ⲁïϯ ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓⲱⲱⲧ ⲁïϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. [13] ⲛⲉⲩϫⲓ ⲛ̅ϩⲣⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ· ⲛⲉⲩⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟï ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲏⲣⲡ̅.

ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙⲛ ⲡⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩⲱ̄ⲗⲥ̄· ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
21 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ϭⲱ̄ϣⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ
* f. ρ̄λ̄ᾱ : ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ· *ⲁⲓϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛⲙ̄-
22 ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓϭⲛ̄ⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲁⲩϯ
23 ⲛⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲩⲧⲥⲉⲓ ⲟⲩϩⲙ̄ϫ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲃⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁϣ· ⲁⲩⲱ
24 ⲉⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲱⲛ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄-
25 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲕⲗϫ̄ ⲧⲉⲩϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲩ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲡⲱϩⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ
26 ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ’ⲣϫⲁⲓⲉ ⲛⲉϥⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄-
27 ϣⲱⲡⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲗⲓⲱ̄ⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ
28 ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲙ̄ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϣ. ⲟⲩⲉϩ ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̄ϫⲛ̄
29 ⲧⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ· ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ̄ⲛϩ̄· ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ
’ f. ρ̄λ̄β̄ : 30 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲕⲉⲙⲟⲕϩ· ’ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ
31 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
32 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲗⲏ· ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣⲁ̄ⲛⲁϥ ⲙ̄-
33 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲉϥⲛⲉϫ ⲧⲁⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲓⲃ. ⲙⲁⲣⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ

---

[20] ante ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ M. legit ⲥⲉ = Vulg. *sunt* — [21] ⲡⲁϩⲏⲧ = Vulg. hebr. et Sin., M. et Syro-hex. = Gr. η ψυχη μου – ante ⲁⲓϭⲱ̄ϣⲧ̄ cum M. om. και – *Pistis* ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲗⲩⲡⲓ – idem ⲙ̄ⲡⲓϭⲛ̄ⲧϥ̄ = Sin. και ουχ ευρον, Memph. Syr. et Vulg. = Gr. και ουχ υπηρξε – Pey. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲧ̄ – ante ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉ = Pey. et n. ιc., p. ⲥ̄ⲟ̄ⲁ̄, *Pistis* ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ (Sin. ουκ υπηρχεν), om. και — [22] initio item om. και – Pey. ⲁⲩⲧⲥⲉⲉⲓ, M. Syr. et Vulg. = Gr. praemitt. και — [23] post ϣⲱⲡⲉ M. hab. ⲛⲱⲟⲩ – *Tuki*, p. 176, ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ . . ⲛ̄ⲟⲩϭⲟ̄ⲣϭⲥ̄ ⲙⲛ̄, haec postrema absunt a M. Syr. Vulg. et Gr. — [23] Pey. et *Pistis* ⲟⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ — [24] *Pistis* om. ⲙⲁⲣⲉ . . . . . ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – *Tuki*, ibid., ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ (sic) – Pey. ⲛ̄ⲧⲕⲉⲗϫ̄ = Syr. et Gr., Memph. ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ — [26] Pey. et *Pistis* ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ – Pey. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̄ . . ., Memph. Vulg. et Syr. = Gr. και εν τοις σκηνωμασιν αυτων — [27] *Pistis* ⲁⲩⲗⲓⲱⲕⲉ = αυτοι κατεδιωξαν – ⲁⲩⲱ = Pey. Syr. et Gr., *Pistis* = M. om. – ⲡⲉⲙ̄ⲕⲁϩ = το αλγος, M. ⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ – *Pistis* ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲁϣⲓ, M. Syr. et Vulg. = Gr. των τραυματων μου — [28] idem ⲁⲩⲟⲩⲉϩ = M. et Syr., Gr. προσθες – idem ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ — [29] ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲟⲧⲟⲩ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. εξαλειφθητωσαν, M. ⲉϥⲉ̄ϥⲱϯ – *Tuki*, p. 515, ⲡϫⲱⲙⲉ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ̄ⲛϩ̄ = Vulg. et Gr. ζωντων, M. = Syr. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ – Pey. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ, *Pistis* praem. ⲁⲩⲱ = και μη γραφητωσαν — [30] *Pistis* ⲟⲩⲏⲕⲉ (sic) – ⲁⲩⲣ̄ ita cod., Pey. et *Pistis* ⲉϥⲣ̄ pro ειμι – ante ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ Sahidicus cum 2ᵃ m. Sin. et Syr. om. και – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. M. Vulg. Complut. Sin. aliique, Gr. om. — [31] *Pistis* ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Vulg. et Sin., Syr. = Gr. του θεου μου – idem ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ, ceteri testes om. και — [32] id. om. ⲁⲩⲱ – idem ⲓ̈ⲉⲓⲃ — [33] idem ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲱⲛϩ̄ = M. Syr. Vulg. Compl. Ald. Taurin. et Sin., hebr. לבבכם, Gr. ζησεσθε.

34 ⲱⲛ̄ϩ. ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲉϣϥ̄ ⲛⲉⲧⲟ̄ ⲙ̄-
35 ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ. ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̄ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ *ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲑⲁ-
36 ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϯⲟⲩⲗⲁⲓⲁ̄· ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏ-
37 ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⁘

LXIX. ⲝ̄ⲑ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲛϩⲟϥ.

2 3 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ. [ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄-
ⲥⲉⲟⲩⲱⲗⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
4 ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ.
5 ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄-
ⲥⲱⲕ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ
6 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲥⲕ.

LXX. ⲟ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ.

. . . .

10 ϫⲉ ⲁ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩ-

---

[34] *Lagar.* et *Pistis* ⲉⲛϩⲏⲕⲉ – *Pistis* ⲙ̄ⲡϥ̄ⲥⲉ . . . – *Lagar.* Pey. et *Pistis* rectius ⲛⲉⲧⲧⲟ – Pey. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ – *Lagar.* et *Pistis* ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ̄, M. ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ = Syr. et Gr. πεπεδημενους αυτου — [35] *Pistis* ⲉⲡϫⲟⲓ̈ⲥ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. αυτον – ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ, hebr. Vulg. et Gr. παντα τα ερποντα εν αυτοις, M. . . . . . ⲛ̄-ϧⲏⲧϥ = Syro-hex. ܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܪܚܫܝܢ ܒܗ — [36] Pey. ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲛ = Sin., *Pistis* ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ . . . . . ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ . . . . ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ — [37] Sahid. initio om. και – ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ = Gr. Vulg. et hebr., Syr. Memph. Ald. Taurin. et Compl. = Sin. των δουλων σου — Ps. LXIX, vv. 3–6 ex Peyron [1] *Lagar.* ⲛⲗⲁⲩⲉⲓⲗ – Pey. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ – ⲧⲁⲛϩⲟϥ = M. ⲉ̄ⲫⲛⲁϩⲙⲉϥ, *Lagar.* et Pey. ⲧⲁⲛϩⲟⲓ = Syr. et Gr. σωσαι με — [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ solus Sahid. hic legit – Pey. ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ – inde M. add. ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓ ⲃⲟⲏ̄ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ = Sin. κυριε εις το βοηθησαι μοι θελησον; 2ª m. vero eiusdem, nec non Complut. Ald. et Syro-hex. σπευσον = Vulg. *Domine ad adiuvandum me festina* — [3] *Pistis* om. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ . . . . . ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, *Lagar.* ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ — [4] ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ, M. Vulg. Syr. et Gr. αισχυνομενοι – ⲉⲩⲅⲉ bis = Gr., M. ⲕⲁⲗⲱⲥ bis — [5] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. hebr. et Graec., Vulg. et M. ⲡϭ̄ⲥ̄ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ita Pey., *Pistis* ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉ; item *Lagar.* ⲛⲉⲧⲙⲉ = οι αγαπωντες — [6] ante ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ Sahid. om. και – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ prius, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. ο θεος – *Pistis* ⲃⲟⲏⲑⲓ — Ps. LXX, titulus et quae in uncis v. 10 ex Pey. — [10] *Lag.* ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ, *Pistis* ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩ – ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ solus habet Sahidicus.

LXX, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [2] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁϩⲙⲉⲧ· ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈. [3] ϣⲱⲡⲉ

* f. ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ : 11 ⲭⲏ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅]⁺ⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕ̅ⲁⲁϥ
12 ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲱⲧ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϩⲟϥ· ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ. ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉ̅ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̅ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̅.
13 ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛⲥⲉⲱ̅ϫⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲇⲓⲁ̅ⲃⲁⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩϭⲟⲟⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
14 ⲉⲣⲟⲓ. ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓ̈ⲙ [ϯ]ⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁ-
15 ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⁺ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̅ϫⲙ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ. ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϫⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ [ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈] ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅· ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲩⲛ̅
16 ϩⲁⲧⲃⲉⲥ. ϯⲛⲏⲩ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲣ̅-
17 ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̅ ⲛⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϫⲓⲛ
18 ⲧⲁⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ
ϣⲁ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲟ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲕⲁⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ·
* f. ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅ : 19 ⁺ϣⲁⲛϯϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲧⲛⲏⲩ· ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲙⲛ̅
ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡ̅ⲛ̅ⲉ ϣⲁ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ̅ ⲛⲧⲁⲕⲁⲁⲩ·

---

[10] *Pistis.* ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ – ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. επι το αυτο, [11] λεγοντες — [11] ⲙ̅ⲙⲛ̅ = *Lagar.* et Pey., *Pistis* ⲙⲛ̅ – ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ = Syro-hex., M. hebr. Vulg. et Gr. absque αυτον — [12] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ prius = *Lagar.* M. 2ᵃ m. Sin. Syro-hex. Complut. Ald., et Vat. super lineam, *Pistis* = Gr. Vulg. et hebr. om. μου – *Pistis* om. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉ . . . . ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ – Pey. ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ — [13] *Pistis* ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲗⲉ = οι ενδιαβαλλοντες – id. ⲟⲩⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ – id. *Lagar.* et Pey. ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — [14] ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ, M. tantum ⲉⲣⲟⲕ = Complut. Ald. Sin. et Syro-hex., Vulg. hebr. et Gr. omnia om. – ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. επι πασαν την αινεσιν σου — [15] cod. om. ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈, quae restitui ex *Lagar.* et Pey., qui item legunt ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲛ̅ – ϩⲁⲧⲃⲉⲥ = τραυματειας, M. ⲉ̅ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲱⲧ = Gr. πραγματειας, Syro-hex. Vulg. hebr. Taurin. Ald. Complut. et Sin. γραμματειας — [16] ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Vulg. et Syr. = Gr. εν δυναστειᾳ κυριου· κυριε, hebr. בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יֱהֹוִה — [18] ⲁⲩⲱ = και, M. om. – ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲟ et ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ, M. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. om. μου in utraque voce – *Lagar.* et Pey. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲧ — [19] ⲡ̅ⲛ̅ⲉ . . . . ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ = Syr. et Gr., M. inverso ordine ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ. [4] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. [5] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈. [6] ⲁⲓ̈ⲧⲁϫⲣⲟⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ϫⲓⲛ ⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲑⲏ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲛ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [7] ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [8] ⲁ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲓⲥⲙⲟⲩ (sic) ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ. [9] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟϫⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲟ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱϫⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ.

20 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁϩⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲁⲕⲧⲁⲛϩⲟⲓ· ⲁⲕⲛ̅ⲧ
21 ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛ ⲙⲡⲕⲁϩ. ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈·
22 ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̅ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁ*ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ· ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ
23 ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁ-
ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓϣⲁⲛⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ-
24 ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲉ̄ⲧⲓ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲗⲁⲥ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛⲧⲉⲕⲇⲓ-
ⲕⲉⲟⲥⲩ̅ⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲗⲥ̅ *ⲛ̅ϭⲓ * f. ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅:
ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ.

LXXI. ⲟ̅ⲁ̅. ⲉ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̅ⲛⲏ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ
2 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟ· ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̅
3 ⲟⲩϩⲁⲡ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲓⲃ̅ⲧ̅
4 ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̅ⲛⲏ. ϥ̅ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲛ̅-
5 ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉϥⲑⲃⲃⲓⲟ̄ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥϩⲓⲗⲁ· *ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅
6 ⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲟⲟϩ ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲱⲙ ⲛ̅ϫⲱⲙ. ϥ̅ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲉ

---

[19] ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲉⲓⲛⲉ, ceteri = Gr. ομοιός — [20] ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁϩⲛ̅ⲥⲟⲡ, M. ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ϩⲟϫϩⲉϫ = Vat. et Sin. οτι (Syr. et Gr. οσας) εδειξας μοι θλιψεις πολλας – ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = M. Sin. et Vat., Syr. = Gr. και κακας – ⲁⲕⲛ̅ⲧ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ = Vulg. Syr. et Gr. και παλιν ανηγαγες με — [21] ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ = Syro-hex. 2ª m. Sin. et Vulg., hebr. גדלתי, M. = Gr. την δικαιοσυνην σου – ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ = M. et 2ª m. Sin., Vulg. Syr. et Gr. om. – Sahidicus = hebr. Vulg. et Sin. in fin. om. και εκ των αβυσσων της γης παλιν ανηγαγες με, Vat. et M. non agnoscunt της γης — [22] ⲁ̄ⲛⲟⲕ = Syr. et Gr., M. om. – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅, Vulg. et Gr. ο θεος – ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ .... ϩⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ (*Lagar.* et Pey. ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ), Gr. εξομολογησομαι σοι εν σκευει ψαλμου την αληθειαν σου (Sin. om. εν σκευει ψαλμου), M. pro την αληθειαν σου, legit ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ = *iustitiae tuae*, Syro-hex. ܐܘܕܐ ܠܟ ܒܡܐܢ̈ܐ ܕܡܙܡܘܪܐ : ܫܪܪܟ ܐܠܗܐ — [23] Sahid. in fine add. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ, quae a ceteris testibus non agnoscuntur — [24] Pey. ⲉⲧⲉⲓ – M. = Syr. et Gr. ετι δε και – *Lagar.* Pey. et *Tuki*, p. 189, recte ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ, cui M. add. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ, a *Schwartze* asterisco signatum, et spuriae originis habitum – ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ = *Lagar.* M. Syr. et Gr. οι ζητουντες, Pey. ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ – *Lagar.* ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ = Syr. Vulg. et Gr. τα κακα μοι, Memph. ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ = hebr. רעתי — Ps. LXXI, [1] ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ = *Lagar.*, Pey. ⲡϣⲏⲣⲉ — [2] ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ = Pey., *Lagar.* ⲕⲣⲓⲛⲉ — [3] ϫⲓ = *Lagar.*, Pey. mendose ϫⲱ – ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲓⲃ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̅ⲛⲏ (Pey. ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ). ϥ̅ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ = Syro-hex. Vulg. et 2ª m. Sin., M. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ϯϩⲁⲡ ... ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ = Gr. και οι βουνοι. εν δικαιοσυνῃ κρινει — [4] *Lagar.* ⲛ̅ϥⲧⲟⲩϫⲟ et ⲛ̅ϥⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲟ – Pey. ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ — [5] *Lagar.* ⲛ̅ϥⲙⲟⲩⲛ.

ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
7 ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϯⲟⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲟϣ
8 ϣⲁⲛⲧⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ. ⲛⲉϥⲣϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·
9 ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ⲛⲉϭⲟⲟϣ ⲛⲁⲡⲁ-
ϩⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· [ⲁⲩⲱ] ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ̄ [ⲛⲁⲗⲱ]ϫϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

. . . .

LXXII. ⲟ̄ⲃ̄. [ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϣⲏ (sic) ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ
ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ.

1 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩ-
2 ϩⲏⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲓⲙ· ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
3 ⲁ ⲛⲁⲧⲁϭⲥ̄ⲉ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ ⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉϯ-
4 ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
5 ⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄· ⲛ̄ⲥⲉ ϩⲛ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ-
* n. ic. p. ρ̄ξ̄ε̄ : 6 ⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ]. *ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ̈-
ϩⲏⲧ ϯϭⲟ́ⲙ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩϭⲟ́ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ.

---

[6] Pey. ⲉϥⲛⲏⲩ .... ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ et ⲉⲧϩⲟⲟⲩ, *Tuki*, p. 444, mendose ⲉⲧϩⲣⲱⲟⲩ – ⲛ̄ⲑⲉ ⲙⲡϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, M. = Gr. ωσει σταγονες σταζουσαι, Syr. in textu in sing., in marg. in pl. — [7] ⲛ̄ⲧⲉ–ϯⲟⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲉⲥⲉ̄ⲁ̄ϣⲁⲓ – ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲟϣ, Vulg. M. et Syr. = Gr. πληθος ειρηνης – ϣⲁⲛⲧⲟⲩϥⲓ = Syr. et Gr. εως ου ανταναιρεθη, M. ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ — [8] *Lagar.* ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ – idem ⲡⲓⲉⲣⲟ – idem, Pey. et *Tuki*, p. 309, rectius ⲁⲣⲏϫⲥ̄ — [9] quae in uncis una cum membrana exciderunt, et restituta sunt ex Pey. – idem ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ, inde M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ — Ps. LXXII, titulus et vv. 1-5, 9ᵇ-15 ex Pey. – ⲁⲩⲱϫⲛ̄ usque ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ = Syr. et Gr., M. non agnoscit — [1] ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ως αγαθος – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., Syr. Vulg. hebr. et Graec. om. αυτων — [5] M. praemittit ϫⲉ — [6] ⲁ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ ϯϭⲟ́ⲙ ⲛⲁⲩ = Syr., Vulg. et M. = Gr. εκρατησεν αυτους η υπερηφανια – Pey. ⲁⲩϭⲟⲟⲗⲟⲩ – ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ = Syr. Vulg. et Gr. αδικιαν και ασεβειαν αυτων, M. om. αυτων.

LXXI, [10] ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛ̄ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲁⲛ̄ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ. [11] ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ. [12] ϫⲉ ⲁϥⲛⲉϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓ́ϫ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. [13] ϥⲛⲁϯⲥⲟ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲛⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ. [14] ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲙⲛⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [15] ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [16] ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. [17] ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [18] ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. [19] ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ.

7 ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲱⲧ· [ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ]· *ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲕⲟⲩ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟ- *p. ρ̅ξ̅ε̅:
9 ⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ· ⲁⲩϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲉⲡϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
10 ⲉⲧⲡⲉ· [ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
11 ⲛⲁⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲛ̅ⲥⲉϭⲉⲛ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉϫⲁⲩ
ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣⲛ̅ϩⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧ-
12 ϫⲟⲥⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ
13 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ
14 ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲁⲓ̈ⲉⲓⲱ ⲛ̅ⲡⲁϭⲓ̈ϫ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲓ̈-
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲡⲓⲟ ⲙ̅-
15 ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̅[ⲧⲉⲓϩⲉ]· ⲉⲓⲥ
16 ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥ]ⲙⲓ *ⲛⲉ ⲛⲁⲥ. ⲁⲓⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅ *n. XIX. f. ρ̅μ̅ⲁ̅:
17 ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϣⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
18 ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲟⲩ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ
19 ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲕⲣⲟϥ· ⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲁⲥⲧⲟⲩ. ⲛ̅ⲁϣⲛ̅-
ϩⲉ ⲁⲩⲣ̅ϫⲁⲓⲉ ϩⲛ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̅ϫⲛ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ.
20 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲧⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲛⲁⲥⲉϣϥ̅ *ⲧⲉⲩϩⲓⲕⲱⲛ

---

[7] ⲡⲉⲩⲱⲧ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. absque αυτων – quae sequuntur, omissa in cod., restituta sunt ex Pey. – ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, M. ⲉⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, Vulg. et Syr. = Gr. εις διαθεσιν καρδιας — [8] Pey. ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ – ante ⲁⲩϣⲁϫⲉ Sahid. om. και — [9] ⲁⲩϫⲓⲥⲉ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. εθεντο — [10] ⲛⲁⲩ, M. Vulg. et Syr. = Gr. εν αυτοις — [11] Sahid. initio om. και – ⲁⲩⲱ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. om. — [12] ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ usque in fin., M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲁⲩⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ, Vulg. et Syr. = Gr. και ευθηνουντες (S. ευθηνουνται) εις τον αιωνα κατεσχον πλουτου — [13] ante ⲁⲓ̈ⲉⲓⲱ Sahid. om. και – ⲛ̅ⲡⲁϭⲓ̈ϫ (sic), lege ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = εν αθωοις, M. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ, *Schwartze* expunxit ⲉⲃⲟⲗ — [14] Sahid. initio om. και – ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ, M. ϣⲁ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ, Vulg. et Syr. = Gr. εις τας πρωιας — [15] ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲥ ex analogia eiusdem vocis in v. 18; folium enim incipit a ⲛⲉ ⲛⲁⲥ; Peyron habet ⲛ̅ⲧⲁⲕ[ⲥⲙⲛ̅ⲧⲥ̅], M. ⲑⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ, Vulg. hebr. et Gr. ησυνθετηκα, 2ª m. Sin. (contra 3) ησυνθετηκας, Syro–hex. [illegible], et infra συντεθηκας — [16] ⲁⲓⲙⲉⲉⲩⲉ̄ = Syr. et Gr. και υπελαβον, M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ – ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ abest a ceteris – ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ = M. Syr. et Gr., Pey. [ⲡⲉ ⲙ̅]ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ, hebr. et Vulg. *ut cognoscerem hoc, labor est ante me* — [17] Pey. ⲉⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ – idem [ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲙⲉ] = M. Syr. Vulg. Vat. et Sin. και συνω – ⲉ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲟⲩ (Pey. ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲟⲩ) = Syr. Vulg. hebr. Ald. Compl. Taurin. et 2ª m. Sin. εις τα εσχατα αυτων, M. = Gr. εις τα εσχατα — [18] ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲕⲣⲟϥ pro τας δολιοτητας, M. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲟⲥ = Syro–hex. et 2ª m. Sin. δολιοτ. αυτων – Pey. ⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲟⲩ — [19] ⲁⲩⲣ̅ϫⲁⲓⲉ ϩⲛ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ· eodem modo interpunxere M. hebr. Syro–hex. et 2ª m. Sin., Vulg. et Gr. εις ερημωσιν; εξαπινα — [20] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ = Vulg. et Syro–hex., ceteri in sing.

21 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ. ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ ϣⲓ-
22 ⲃⲉ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲟϣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ· ⲁⲓⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲛⲓⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲛⲛⲁϩⲣⲁⲕ.
23 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲛⲟⲩ-
24 ⲛⲁⲙ· ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ ⲟⲩ-
25 ⲉ̄ⲟⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϥ ϩⲛ ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ
* f. ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄ : 26 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ· *ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲱ̄ϫⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
27 ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲉⲣⲓⲥ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
28 ⲉⲧⲟ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲟϭⲧ̄
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ.

LXXIII. * ⲟ̄ⲅ̄. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲥⲁⲫ.

1 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛⲥⲱⲕ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ
2 ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟ̄ϩⲉ· ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛⲧⲁⲕϫⲡⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲛϣⲟⲣⲡ̄· ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ-
3 ⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ ϩ̄ⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ
* f. ⲣ̄ⲙ̄ⲅ̄ : ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲁϫⲉ *ⲡⲟⲛⲏ-
4 ⲣⲉⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲉ̄ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ́
ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲁ· ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ

---

[21] ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ = Gr. Sin. Vat. et Itala vetus, M. ⲁϥⲣⲱⲕϩ = Vulg. Ald. Compl. Syro-hex. et 2ª m. Sin. ἐξεκαύθη, hebr. יתחמץ — [22] ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ = M., Syro-hex. = Gr. κἀγω – ante ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ Sahid. om. και – Pey. ⲁⲓⲣ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲧⲃ̄ⲛⲏ, Memph. ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ = Vulg. Syr. et Gr. κτηνωδης εγενομην, hebr. בהמות הייתי — [23] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. κἀγω – ϯ = M. ϯϫⲏ, quod *Schwartze* expunxit, Syr. = Gr. om. — [24] ante ⲁⲕϣⲟⲡⲧ Sahid. om. και – ϩⲛ = Sin. 2ª m. εν, M. Vulg. et Syr. = Gr. μετα — [27] ϫⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. οτι, Pey. et M. om. – Pey. [ⲥⲉⲛⲁ]ⲧⲁⲕⲟ ex Memph. – ⲉⲧⲟ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ, quasi legisset, ut observat Peyron, πονηρευοντα, pro πορνευοντα — [28] Pey. ⲧⲟϭⲧ̄ – ⲉ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Pey., *Tuki*, pag. 124, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲕⲥⲙⲟⲩ (sic) ⲧⲏⲣⲟⲩ = Syr. M. et Gr. του εξαγγειλαι πασας τας αινεσεις σου — Ps. LXXIII, Pey. recte ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ — [1] ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ = M. ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. απωσω – ⲛ̄ⲥⲱⲕ = *Tuki*, p. 56, Pey. ⲛ̄ⲥⲱⲛ, sed emendatur in margine – *Tuki*, ibid., ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ex M. — [2] idem, p. 484, ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ . . . . . . ϫⲓⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲉ́ⲣⲱⲃ (sic) – Pey. ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ . . . . ⲉⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ, *Tuki*, ibid., ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ — [3] ϥⲓ = Pey., *Tuki*, p. 156, ϥⲁⲓ ex M. – ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ́ϫ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲓϫ, pro quo *Schwartze* edidit ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓϫ – *Tuki*, ibid. ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϭⲓ́ϩⲏⲧ (sic) ϣⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲛⲉⲛⲧⲁ . . . . ⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ pro οσα (Sin., et Vat. super versum, οσας) επονηρευσατο ο εχθρος, consentit Syro-hex., M. ⲥⲉⲟϣ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ – in Pey. sequitur lacuna — [4] ⲉ̄ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ, M. Vulg. et Syr. = Gr. και ενεκαυχησαντο.

5 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ· ⲕ̅ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛⲉⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉⲧⲡⲉ·
6 ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ϩⲛ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲛϣⲏⲛ ϩⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲣⲟ
7 ⲛ̅ϩⲛ ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲃⲉϥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅· ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
8 ⲣⲁⲛ. *ⲁ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓⲁ̄ ϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲏ-
9 ⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϥⲓ ⲛⲛ̅ϣⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲩ-
10 ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̅ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ϭⲉ̅ ⲛⲉϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲟϭⲛⲉϭ̅ ϥ̅ϯⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ
11 ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲛⲁⲙ
12 ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲛ̅ⲧ̅. *ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣ̅ⲣⲟ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ· ⲁϥⲣϩⲱⲃ * f. ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ :
13 ⲉ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ
ⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲩⲉϣϥ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ.
14 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲗⲉϫ ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲕϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϩⲣⲉ
15 ⲛⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉϭⲟⲟϣ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲉϩ ⲙ̅ⲡⲏⲅⲏ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ-
16 ⲥⲱⲣⲙ̅· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏ̅ⲩ ϣⲟⲟⲩⲉ. *ⲡⲱⲕ ⲡⲉ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

---

5 ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ = M., Vulg. et Syr. = Gr. ουκ εγνωσαν – ⲕ̅ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ .... ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉⲧⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. ως εις την εισοδον (Sin. οδον) υπερανω, Vulg. *sicut in exitu super summum* – ⲁⲩϣⲱⲱⲧ .... ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲃⲉϥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, ex quibus verba ϩⲛ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲛϣⲏⲛ ϩⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ sunt infra versum ab altera manu, Vulg. et Syr. = Gr. ως εν δρυμω ξυλων αξιναις εξεκοψαν (Sin. διεκοψαν) 6 τας θυρας αυτης επι το αυτο, εν πελεκει και λαξευτηριω κατερραξαν αυτην, M. ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲛ̅ϣⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ 6 ⲛ̅ⲛⲉⲥⲣⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ· ⲛ̅ⲫ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — 6 in ⲛ̅ϩⲛ prius ⲛ̅ abundat — 7 post ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ Gr. hab. εις την γην, quae noster expressit per ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ, et cum Vulg. Syro–hex. et hebr. coniung. cum seqq., M. ea legit in fine versus — 8 post ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓⲁ̄ = η συγγενεια αυτων, M. add. ⲧⲏⲣⲥ – ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. Sin. et Syro–hex., M. = Gr. κυριου — 9 ⲉ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ (*Tuki*, p. 566, mendose ⲉⲛⲉⲩⲕⲁⲉⲓⲛⲓ) = Syro–hex., M. Vulg. hebr. et Gr. τα σημεια ημών – ⲙⲛ̅ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, M. hebr. et Syr. = Gr. ουκ εστιν ετι προφητης, Vulg. *iam non est propheta* – *Tuki*, ibid., ⲁⲛ pro ⲛⲁⲛ — 10 ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ, ita quoque *Tuki*, p. 344, Syr. Vulg. hebr. et Graec. in sing. ο υπεναντιος, M. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ — 11 ϣⲁⲃⲟⲗ, M. Vulg. et Gr. habent in fine vers., Syro–hex. om. – ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲛⲁⲙ (sic) – ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ, ceteri εκ μεσου — 12 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ, Memph. ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ, Syr. et Vulg. = Gr. ο δε θεος – ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ = hebr. מקדם, M. et Syr. = Gr. προ αιωνος, Vulg. *ante saecula* – ⲉ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ, ceteri absque αυτου — 13 ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ, ceteri = Gr. τας κεφαλας των δρακοντων – ⲡⲙⲟⲟⲩ = Gr., M. Vulg. et Syr. in pl. — 14 ⲛ̅ⲧⲁⲕⲗⲉϫ = M. ⲁⲕⲗⲉⲥ = συνετριψας – ante ⲁⲕϯ M. hab. και, a *Schwartze* expunctum – ⲛⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ = Vulg. Syr. et Gr., M. et hebr. in sing. — 15 ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ = M. et hebr. איתן, Syr. = Gr. ηθαμ — 16 ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲕ = Syr. Vulg. et Gr. και ση, M. ⲫⲱⲕ ⲟⲛ.

17 ⲙⲛ ⲡⲣⲏ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲛⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲡϣⲱⲙ
18 ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ-
ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕ· ⲡϫⲁϫⲉ ⲁϥⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲁϥ-
19 ϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲁⲥ
f. ⲣ̄ⲙ̄ⲉ̄ : 20 ⲛⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· *ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ. ϭⲱϣⲧ̄
ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̄ⲑⲏⲕⲏ· ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-
21 ϫⲟⲟⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥ-
22 ϫⲓϣⲓⲡⲉ· ⲡϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϯϩⲁⲡ ⲉ̄ⲡⲁϩⲁⲡ· ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ
23 ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲙ̄ⲡⲉϩ*ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲥⲉⲓ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ϣⲁ-
ⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.

LXXIV. ⲟ̄ⲇ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛⲁⲥⲁⲫ.

2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ·
3 ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ. ⲉⲓϣⲁⲛϭⲙ̄ ⲡⲉ-
f. ⲣ̄ⲙ̄ⲋ̄ : 4 ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ. *ⲁ ⲡⲕⲁϩ
ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉϥ-
5 ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁ̄ⲗ̄. ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲁⲣⲁ-
6 ⲛⲟⲙⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲡ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓⲥⲉ

---

[16] ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲏ = Syro-hex. hebr. et Vulg. *auroram et solem*, it. 2ª m. Sin. φαυσιν και ηλιον, M. = Gr. ηλιον και σεληνην — [17] ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲉ, ceteri cum Gr. εποιησας – ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = Vulg. Syro-hex. et 2. m. Sin. συ επλασας αυτα, M. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲟⲁⲙⲓⲱⲟⲩ, Gr. συ εποιησας — [18] cod. om. και ante ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ – ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ = Vat., ceteri cum Gr. το ονομα σου — [19] *Tuki*, p. 513, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲁⲥ et ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ – ⲛⲛ̄ϩⲏⲕⲉ = Sin., ceteri cum Gr. των πενητων σου — [20] ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̄ⲑⲏⲕⲏ = διαθηκην σου – ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ usque in finem, M. Vulg. et Syro-hex. – Gr. οτι επληρωθησαν οι εσκοτωμενοι (Sin. εσκοτισμενοι) της γης οικων ανομιων — [21] ⲉϥϫⲓϣⲓⲡⲉ = M. Vulg. et Syr., Gr. και κατησχυμμενος — [22] ⲉ̄ⲡⲁϩⲁⲡ = M., Syro-hex. Vulg. et hebr. Gr. την δικην σου – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ. . . . ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = Gr. των ονειδισμων σου των υπο αφρονος, Syro-hex. . . . [illegible] = hebr., et 2ª m. Sin., M. ⲡⲓϣⲱϣ ⲉ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ — [23] M. praemittit και – ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ, M. et Syr. = Gr. των ικετων σου, Vulg. = hebr. *inimicorum tuorum* — Ps. LXXIV, [2] alterum ⲛⲁⲕ = M. et Syr., Vulg. hebr. et Gr. om. – post ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ M. = Gr. hab. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ceteri cum nostro om. — [3] ⲉⲓϣⲁⲛϭⲙ̄, M. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. οταν λαβω – ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ et ⲇⲉ absunt a ceteris – ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ, M. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, hebr. Vulg. Syr. et Gr. ευθυτητας — [4] ϩⲓϫⲱϥ, M. = Sin. Vulg. et Syr. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, Gr. αυτην – ⲛⲉϥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ = τους στυλους αυτης – M. om. iuxta solitum ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [5] ⲛⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ = n. IC., p. ⲣ̄ⲟ̄ⲩ̄, *Tuki*, p. 514, ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ (sic) – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲡ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. absque υμων — [6] M. initio habet και.

ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅·
7 ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲟϣϥ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲉⲙⲛ̅ⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲁⲓⲉ.
8 ϫⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲁϥⲑⲃⲃⲓⲉ ⲡⲁⲓ *ⲛⲉϥϫⲉⲥⲧ̅ ⲡⲁϊ.
9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϫⲱ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲛⲏⲣ̅ⲡ ⲛⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉϥ-
ⲙⲏϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲱϥ· ϣⲁϥⲡⲱϩⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲉ̅ⲡⲁⲓ· ϣⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ-
10 ⲡⲕⲁϩ· ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ· ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ· ϯⲛⲁⲕⲱⲗϫ̅ ⲛⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.

---

6 ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ = M., Syr. Vulg. et Gr. αδικιαν — 7 *Tuki*, p. 567, ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱϣϥ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲥⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ (sic), M. Vulg. et Syr. = Gr. οτι ουτε απο εξοδων ουτε απο δυσμων ουτε — 9 ⲧϭⲓϫ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲛϫⲓϫ – ⲛⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ = ακρατου – ⲉϥⲙⲏϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲱϥ, ceteri = Gr. πληρες κερασματος – ϣⲁϥⲡⲱϩⲧ̅, M. Vulg. et Syr. = Gr. και εκλινεν – ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ pro Memph. ⲙ̅ⲡⲉϥⲫⲱⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ = ουκ εξεκενωθη — 10 ante ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ M. hab. και – ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ redundant – ϯⲛⲁⲕⲱⲗϫ̅ pro M. ϯⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ = και–συγκλασω – in fin. cod. om. και υψωθησεται τα κερατα του δικαιου — De psalmis LXXV–LXXVI nihil in nostris codd.; primus initio mutilus est etiam in Peyron, ex quo utrumque subiicimus.

LXXV, 4 ⲕⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ. 5 ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲑⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱⲃϣ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲱⲃϣ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ. 6 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩϫⲓⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ. 7 ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲟⲩⲃⲏⲕ· ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ. 8 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ· ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲱ. 9 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲉⲛⲉϩⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 10 ϫⲉ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲱϫⲡ ⲙ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲣ̅ϣⲁ ⲛⲁⲕ. 11 ⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛⲁϫⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ. 12 ⲡⲉⲧϯϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲡⲉⲧϯϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ.

LXXVI. ⲟ̅ⲉ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲉⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ. 2 ⲉⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁϊ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲛ̅ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟϊ. 3 ⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲓϫ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟϊ· ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲉϣ ⲥⲗ̅ⲥⲱⲗⲥ̅. 4 ⲁⲓ̈ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁⲓ̈ϫⲓϩⲣⲁϊ ⲁϥⲣ̅ϩⲏⲧϣⲏⲙ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 5 ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣϣⲉ· ⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. 6 ⲁⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ· ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. 7 ⲁⲓ̈ϫⲓϩⲣⲁϊ ⲙⲛ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ. 8 ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲁⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲧⲉⲙⲧⲱⲧ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ. 9 ⲏ ⲉϥⲛⲁϭⲱϫϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁ ϣⲁⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. 10 ⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲁⲛ ⲉϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ· ⲏ ⲉϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛ̅ϩⲧⲏϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϊ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲁⲣⲭⲉⲓ· ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡϣⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. 12 ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ. 13 ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅-

* n. ic. LXXVII. * ⲟ̄ⲍ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲫ. ⲙ̄ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
p. ⲣ̄ⲡ̄ⲅ̄ :

. . . .

23 24 . . . . [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ
25 ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲡⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ· ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟⲙϥ̄. . . . .

Ps. LXXVII, titulus in Peyron: ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ = συνεσεως τῳ ασαφ, M. ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ — 23 ⲛⲁⲩ abest a ceteris — 24 initio cum M. om. και ; item Sahid. om. copulam ante ⲁϥϯ – reliqua huius, et sequentes psalmi LXXVIII–LXXIX infra ex Peyron.

ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲁϫⲓϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ. 14 ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· 15 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲓϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲁⲕⲟⲩⲉⲛϩ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ. 16 ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲛ̄ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 17 ⲁ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉ-
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. 18 ⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲙⲏ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ. 19 ⲡⲉ-
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ· ⲁ ⲛⲉⲕⲃⲣⲏϭⲉ ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁ ⲡⲕⲁϩ
ⲕⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲧⲱⲧ. 20 ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲧⲁϭⲥⲉ ⲁⲛ. 21 ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ· ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ.

LXXVII. ⲟ̄ⲍ̄. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ. 1 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲣⲉⲕⲧ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ. 2 ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ϯⲛⲁϫⲱ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ· 3 ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· 4 ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲱⲡ ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲕⲉϫⲱⲙ· ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ. 5 ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁϥⲕⲱ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· 6 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ . . . . (desiderantur duo folia, ita Peyron) . . . ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲟⲩⲣ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ.
46 ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲟⲙⲉϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϣϫⲉ. 47 ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲁϥ. 48 ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄. 49 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄· ⲟⲩ-
ϭⲱⲛⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲟⲩⲧⲁⲩⲟ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. 50 ⲁϥϫⲓ-
ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲧⲟⲩ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. 51 ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ϣⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϩⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲙ. 52 ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲟϩⲉ. 53 ⲁϥϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄-
ϭⲱⲃ· ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ. 54 ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ϫⲡⲟϥ ⲛⲁⲥ. 55 ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ·
ⲁϥϯ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛ̄ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. 56 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. 57 ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ

. . . .

17 *ⲁϥⲧⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̅· ⲁϥⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲓⲱ̅ * p. ⲣ̅ϥ̅ⲃ̅ :
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.

Ps. LXXX, [17] initio cum M. om. καὶ; quam copulam Sahid. om. etiam ante ⲁϥⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ.

ⲉⲩⲡⲓⲧⲉ ⲉⲥϭⲟⲟⲙⲉ. [58] ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲛⲁϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲓⲃⲧ̅ ⲁⲩϯⲕⲱϩ ⲛⲁϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓϫ. [59] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁϥⲟⲃϣϥ̅· ⲁϥⲥⲉϣϥ̅ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲙⲁⲧⲉ. [60] ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲗⲱⲙ· ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. [61] ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲁⲓ̈ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ. [62] ⲁϥⲧⲟⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲃϣϥ̅ ⲉⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. [63] ⲁ ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲣ̅ϩⲏⲃⲉ. [64] ⲁ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲩⲭⲏⲣⲁ ⲣⲓⲙⲉ. [65] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲃϣ̅· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲁϥϯϩⲉ ϩⲁ ⲡⲏⲣⲡ̅. [66] ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ϣⲁⲉⲛⲉϩ. [67] ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ· ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ. [68] ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ̅. [69] ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲁⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲁϥⲥⲙⲛ̅ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [70] ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲟϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. [71] ⲁϥϥⲓⲧϥ̅ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲉ· ⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. [72] ⲁϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲁϥϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ.

LXXVIII. ⲟ̅ⲏ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ. [1] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲕⲁ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̅ϯϭⲉ. [2] ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ϩⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. [3] ⲁⲩⲡⲉϩⲧ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲧⲟⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [4] ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ· ⲛ̅ⲕⲱⲙϣ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ. [5] ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁⲛⲟⲩϭⲥ̅ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲕⲕⲱϩ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅. [6] ⲡⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ̅· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [7] ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ. [8] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲧⲁϩⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ϫⲉ ⲁⲛⲣ̅ ϩⲏⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. [9] ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ· ⲛ̅ⲅⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [10] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. [11] ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈. [12] ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲕⲱⲃ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲡⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [13] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟϩⲉ· ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲱⲙ.

LXXIX. ⲟ̅ⲑ̅. ⲡϫⲱⲕ (sic) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲁⲩⲥⲩⲣⲓⲟⲥ. [2] ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲕ· ⲡⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ

Ps. LXXX, 17.

LXXXII. ⲡ̄ⲃ̄. [ⲧⲱⲇⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ].

. . . .

* p. ⲣ̄ⲙ̄ⲅ̄ : 6 *ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲥ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ
7 ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲇⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲓ̈ⲥⲙⲁⲏ̄ⲗⲓ̈ⲧⲏⲥ
[ⲙⲱⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲁⲅⲁⲣⲏⲛⲉⲟⲥ].

LXXXIV. ⲡ̄ⲇ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

* n. XIX. f. ⲣ̄ⲟ̄ⲁ̄ : 7
8 . . . . . [ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁ]* ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲕ. ⲙⲁ-
9 ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ϯⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲱ
ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲕⲧⲟ
10 ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧⲉ
11 ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲕⲁϩ. ⲁ ⲡⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉ
ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ· ⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̄ ϯⲣⲏⲛⲏ ϯⲡⲓ ⲉⲣⲉⲛ *ⲛⲉⲩ-
12 ⲉ̄ⲣⲏⲩ· ⲁ ⲧⲙⲉ ϯⲟⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ ϭⲱϣⲧ
13 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ-
14 ⲕⲁϩ ⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ·
ⲛⲉⲥⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁϭ̄ⲥⲉ ⲉⲩϩⲓⲏ ·:·

Ps. LXXXII, [6] ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ . . . . ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ, M. ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, Syro-hex. = Gr. οτι εβουλευσαντο εν ομονοια επι το αυτο – ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ = διαθηκην – ⲉ̄ⲣⲟⲕ pro κατα σου — [7] ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ, ceteri = Gr. in plur. – quae in uncis, ex analogia cum M. — Ps. LXXXIV, [9] ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, Memph. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ, Syro-hex. = Gr. καρδιαν, Vulg. *ad cor* — [10] ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧⲉ = *Tuki*, p. 573, Pey. ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ, M. ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲣϩⲟϯ, Syr. et Gr. cum Sahid. – *Tuki*, ibid., ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉⲡⲟⲩ (sic) ⲟⲩⲱϩ — [11] *Pistis* ⲧⲱⲙⲧ̄ . . . . ⲁⲩⲱ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ . . . ⲁⲩϯⲡⲓ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ; Pey. ⲉⲣⲛ̄, quod non recte ipse emendat in ⲉϩⲣⲛ̄ — [12] *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ = Syr. et Gr., cod. et Pey. cum M. et A. om. και — [13] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ita Sahidicus, ceteri ο κυριος — [14] ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ, M. ⲉⲥⲉ̄ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ = Syr. et Gr. προπορευσεται – ⲛⲉⲥⲕⲱ = Syr. ܘܢܣܝܡ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲕⲱ, Gr. και θησει.

ⲙⲛ̄ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲧⲉⲕϭⲟ́ⲙ ⲛ̄ⲅⲉⲓ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲛ. [4] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁ-ⲕⲧⲟⲛ· ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈. [5] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟ́ⲙ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ. [6] ⲕⲛⲁⲧⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ· ⲕⲛⲁⲧⲥⲟⲛ ⲛ̄-ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ. [7] ⲁⲕⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛϫⲓϫⲉⲟⲩ ⲁⲩⲉⲗⲕ̄ϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲛ. [8] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟ́ⲙ ⲙⲁⲕⲧⲟⲛ· ⲛ̄ⲅⲟⲩⲉⲛϩ̄ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩ-ϫⲁⲓ̈. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [9] ⲁⲕⲡⲉⲉⲛⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲕⲧⲟϭ̄ⲥ̄. [10] ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲁ ⲧⲉⲥϩⲏ· ⲁⲕⲧⲉϭ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲟⲩϩ. [11] ⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ϩⲃ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ. . . . .

LXXXV. ⲡ̄ⲉ̄. ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲉⲕⲧ ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ· ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁ̄ⲛ̄ⲅ ⲟⲩ-
ϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ̄ⲅ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲓⲏⲛ. . . . .

LXXXVII. ⲡ̄ⲍ̄. [ⲧⲱⲇⲏ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲙⲁⲉⲗⲗⲉⲑ ⲉⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ].

. . . .

18 *ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲛⲓⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ * f. ⲣ̄ⲟ̄ⲍ̄ :

Ps. LXXXV,[1] *Tuki,* p. 55, ⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲕ (sic) .... ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ, pag. vero 59, ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ – ante alterum ⲁⲛ̄ⲅ Sahid. om. καὶ — Ps. LXXXVII, titulus ex Pey. – ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, M. et Syr. = Gr. ψαλμοῦ – ⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ = Gr., Syr. in textu ܐܝܬܡ = A. αιθαμ., in marg. ܐܝܡܢ, M. ⲛⲉⲙⲁⲛ, al. ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ — [18] Pey. ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈, quam erroneam lectionem et ipse scribae oscitantiae merito adscribit, *Pistis* = M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ = ὕδωρ – *Pistis* om. ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ.

LXXXV, [2] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ϯ ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ. [3] ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [4] ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [5] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩϩⲁⲕ· ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ.
[6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲛ̄ⲅϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄. [7] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲗⲓ-
ⲯⲓⲥ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈. [8] ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ. [9] ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [10] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. [11] ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲧⲣⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
[12] ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [13] ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [14] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ. [15] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩϣⲁⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲟⲩϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲙⲉ. [16] ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈· ϯ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩϫⲟ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ. [17] ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈
ⲉⲩⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲕⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲧ̄.

LXXXVI. ⲡ̄ⲋ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ. [1] ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. [3] ⲁⲩϫⲱ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [4] ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲣⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. [5] ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲱⲙⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲙⲛ̄ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁ-
ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. [7] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲛ̄-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ.

19 ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲁϣⲃⲏⲣ ⲟⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ̄ :·

LXXXVIII. ⲡ̄ⲏ̄. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲓⲑⲁⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ.

2 ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲉⲛⲛⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ-
3 ϫⲱⲙ· ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ. ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
4 ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· [4]ⲁⲓ-
ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ̄· ⲁⲓⲱ̄ⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ·
5 ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲑⲣⲟ-
6 ⲛⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲙⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̄ ⲛⲁⲟⲩ-
ⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲟⲉⲓϩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-
7 ⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ[ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
8 ⲧⲉ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲓⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲟⲩⲛⲟϭ

---

[19] *Pistis* et Pey. ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ, M. = Gr. φιλον, Syro-hex. ܪܚܡܐ; – ⲧⲁⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ̄ = Syro-hex., M. Vulg. et Gr. absque μου — Ps. LXXXVIII, [1] Pey. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ – ⲁⲓⲑⲁⲛ = A. Vat. et hebr., Syr. et Gr. αιθαμ, M. ⲛⲁⲑⲁⲛ — [2] Pey. ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. τα ελεη σου κυριε – ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ, Memph. ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ, Syr. et Gr. εις γενεαν και – *Tuki*, p. 55, non recte ⲧⲁⲡⲣⲟ — [3] ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ = οικοδομηθησεται, M. ⲉϥⲉ̄ⲕⲱⲧ — [5] Pey. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲡⲣ̄ⲙⲁ – ante ϯⲛⲁⲕⲱⲧ Sahid. om. και – ⲙⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ = Syr. et Gr., Pey. ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ = M. – M. = A. om. διαψαλμα — [6] ⲅⲁⲣ = Syr. et A., M. = Gr. om. — [7] ϩⲉⲛ . . . . . ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱϣ, litera ω super vers., Pey. ϩⲛ̄ . . . . . ⲡⲉⲧⲛⲁϣϣⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ, pro ισωθησεται – quae in uncis sequuntur, ex Pey.

LXXXVII, [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ. [3] ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄. [4] ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲱⲛϩ̄ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. [5] ⲁⲩⲟⲡⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲏⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. [6] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ. [7] ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. [8] ⲁ ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [9] ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲃⲱⲕ. [10] ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϭⲃ̄ⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ· ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲓ̈ⲡⲉⲣϣ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ. [11] ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁⲉⲣ ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ. [12] ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ. [13] ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉϥⲱⲃϣ̄. [14] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. [15] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. [16] ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ ϩⲉⲛ ϩⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓϫⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ. [17] ⲁ ⲛⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁ ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲉ ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄.

9 ⲡⲉ] *ⲁⲩⲱ [ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ] ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥ[ⲕⲱⲧⲉ. ⲡϫⲟ- *n. xx. f. 3.
ⲉⲓⲥ] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄[ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛ]ⲁϣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· [ⲛ̄ⲧ]ⲕ̄ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ
10 ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ]ⲙⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁ-
11 ⲙ[ⲁϩⲧⲉ] ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲧⲣⲉϥ[ϭⲱ̄]. ⲛ̄-
ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲉ ⲡϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲧⲃ̄· ϩⲙ̄ ⲡⲉϭⲃⲟï ⲛ̄-
12 ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲁⲕϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ. ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥ-
13 ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲑⲁⲃⲱⲣ
14 ⲙⲛ̄ ϩⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲉⲓⲙ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϭⲃⲟï ⲙⲛ̄
15 ⲧϭⲟⲙ· ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲧⲁϫⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲧⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲛⲁ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ
16 ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ. ⲛⲁïⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩ-
17 ⲗⲟⲩⲗⲁï· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ· *[ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩ]ⲛ̄
18 ⲧⲉⲕⲇⲓⲕ[ⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ]ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄[ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲡ
19 ⲛ]ⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕ[ⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ. ϫⲉ ⲡⲉ]ⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡϫⲟ-
20 [ⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲧⲟ]ⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ̄. [ⲧⲟⲧ]ⲉ ⲁⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· [ⲁ]ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁïⲕⲱ̄ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩ-
21 ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁïϫⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁïϭⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ·
22 ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁïⲧⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲁϭⲓ̄ϫ ⲧⲉ-

---

[8] ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ = M., A. μεγας και φοβερος εστιν, Vulg. et Syr. = Gr. om. εστιν – quatuor postrema folia cod. xx, lacera in summa ora, tum notas numerales paginarum, tum quasdam syllabas aut verba amiserunt, quae, uncis inclusa, restituimus ex Pey. — [9] ⲉⲣⲉ . . . . . ⲉⲣⲟⲕ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, Syr. = Gr. και η αληθεια σου κυκλῳ σου — [10] ⲡⲕⲓⲙ, M. = Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲓⲙ, Vulg. et Syr. = Gr. τον δε σαλον — [11] Pey. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲃⲓⲉ – ϩⲙ̄ ⲡⲉϭⲃⲟï = M. Vulg. hebr. et A., Syr. = Gr. και εν τῳ βραχιονι — [12] Pey. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲙⲛ̄ⲥⲉⲛⲧⲉ — [13] idem ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲉⲛⲧ̄ – ϩⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲉⲓⲙ = Vat. Sin. et A. ερμωνιειμ, M. ⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲙ, Gr. ερμων = Syro-hex. ܚܪܡܘܢ — [14] ⲡⲱⲕ ⲡⲉ = M. et Syr., Gr. om. εστι – Pey. ⲛⲉⲥϫⲓⲥⲉ — [15] idem ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ (sic), pro προπορευσονται – ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ, ita cod., Pey. ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ, M. = Syr. et Gr. ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ — [16] Pey. ⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ̄ — [17] ⲁⲩⲱ = Syr. Vulg. et Gr., M. cum hebr. om. — [18] ante ⲡⲉⲛⲧⲁⲡ Sahid. om. και – ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ = M., Vulg. hebr. Syr. et Graec. εν τῃ ευδοκιᾳ σου — [19] ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̄ . . . . ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. Vulg. Syr. et Gr. οτι του κυριου η αντιληψις – ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ usque in fin. = M., qui praemittit ⲟⲩⲟϩ, Vulg. et Syr. = Graec. και του αγιου ισραηλ βασιλεως ημων — [20] vv. 20-28 habentur etiam in cod. 92, qui unico constat folio, paginarum notis ⲡ̄ⲍ̄–ⲡ̄ⲏ̄ signato, ex quo variae lectiones adnotantur – ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ορασις – ante ⲁⲕϫⲟⲟⲥ Sahid. om. και — [21] Pey. ⲉⲡⲁⲛⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = Syro-hex. Vulg. Compl. Sin. A. aliique εν ελαιῳ αγιῳ μου, Memph. om. μου, Gr. εν ελεει αγιῳ — [22] post ⲧⲁϭⲓϫ Sahid. om. γαρ.

23 ⲧⲛⲁϯⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲁϯϭⲟⲙ ⲛⲁϥ· ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲁϯϩⲏⲩ
24 ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲑⲙ̅ⲕⲟϥ ⲁⲛ· ϯⲛⲁ-
ⲣⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ· ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲗ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅-
25 ⲙⲟϥ. ⲧⲁⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲛⲁ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲙ̅
26 ⲡⲁⲣⲁⲛ· ϯⲛⲁⲕⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ϩⲛ̅
27 ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲁ-
* f. 4. 28 ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· *[ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲕⲁⲁϥ
29 ⲛ̅ϣⲣ̅ⲡⲙ̅ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲡⲁⲣ]ⲁ ⲛⲉⲣⲣⲱ[ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ϯⲛⲁ-
ϩⲁⲣⲉ]ϩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲁⲛ[ⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲧ]ⲁⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ ⲛ̅[ϩⲟⲧ ⲛⲁϥ·
30 ϯⲛ]ⲁⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣ[ⲁ ⲉⲛⲉϩ] ⲛⲉⲛⲉϩ· [ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
31 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟ[ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ]. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ [ⲙ̅]ⲡⲁⲛⲟ-
32 ⲙⲟⲥ· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲁϩⲁⲡ· ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲱⲱϥ ⲛ̅ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ·
33 ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ϯⲛⲁϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̅
34 ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅· ⲡⲁⲛⲁ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁ-
35 ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲙⲉ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̅ⲛⲁϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ-
36 ϩⲛ̅ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϫⲓ-
37 ϭⲟ̅ⲗ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲑⲣⲟ-
38 ⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟϩ ⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ϣⲁ
39 ⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ϩⲟⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲕⲥⲱϣϥ̅ ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲙ̅ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟ-
40 ⲉⲓⲥ· ⲁⲕϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲛ̅ⲧ]ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ]ϥ-
41 ⲧⲃ̅ⲃⲟ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ [ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁ]ⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲟ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ· [ⲁⲕ-

---

23 cod. 92 ⲡϣⲏⲣⲉ – ⲛⲁⲑⲙ̅ⲕⲟϥ ⲁⲛ = A. ου κακωσει αυτον, M. Vulg. Syr. et Gr. ου προσθησει του κακωσαι αυτον — 24 initio et ante ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲗ̅ⲥ̅ om. και, M. primum tantum om. – Pey. ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩ — 25 initio cum Memph. om. και – cod. 92 post ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ om. ⲁⲩⲱ — 26 Sahidicus cum M. initio om. και – ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ = cod. 92 M. hebr. Vulg. Syr. et Gr., Pey. ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲃⲟⲩⲣ – cod. 92 ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ . . . . . ⲛⲉⲓⲣⲣⲱⲟⲩ — 27 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. θεος μου και αντιληπτωρ — 28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, M. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Syr. ܐܦ ܐܢܐ, Gr. κἀγω – Pey. et cod. 92 ⲛ̅ⲣⲣⲱⲟⲩ – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M., abest ab hebr. Vulg. Syr. et Gr. — 29 Pey. recte ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ, id. v. 35 — 30 initio = M. om. και — 33 ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅, prius scripserat ⲛⲝ̅, deinde eadem prima manus, ut mihi videtur, mutavit in ⲅⲝ̅, Pey. ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅ (sic), Gr. εν μαστιξι — 34 post ⲇⲉ M. add. ⲛ̅ⲑⲟϥ – Pey. ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲱϥ – ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = M. Ideleri, ceteri απ' αυτου – ⲛ̅ⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ = μη αθετησω, sicut etiam in seq., M. Vulg. et Syr. = Gr. μη αδικησω — 38 initio om. και, M. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ – ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ pro εις τον αιωνα· και ο μαρτυς, it. M., sed absque και – M. cum A. et Syro-hex. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — 39 ante ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ̅ (Pey. ⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟ) om. και – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ pro τον χριστον σου – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ solus hab. Sahid. — 40 ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲃ̅ⲃⲟ = το αγιασμα αυτου.

42 ⲕⲱ ⲛ̄]ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲩϩⲟⲧⲉ· [ⲁⲩⲧⲱⲣ]ⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧ[ⲙ]ⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ· [ⲁϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ.
43 [ⲁ]ⲕϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ· [ⲁ]ⲕⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏ-
44 ⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲕⲕⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ· ⲙ̄-
45 ⲡⲉⲕϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁⲕⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ·
46 ⲁⲕⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲕⲧⲥⲃ̄ⲕⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
47 ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁⲕⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ϣⲁ-
ⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ
48 ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲙⲏ ⲅⲁⲣ
49 ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲁⲕⲥⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ
50 ⲛⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. *[ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁ̈ⲓⲟⲛ· * f. 5.
51 ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲱⲣ]ⲕ̄ ⲙ̄ⲙ]ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲛ̄ ⲧⲉ]ⲕⲙⲉ· [ⲁⲣⲓⲡⲙⲉ]ⲉⲩⲉ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲙ̄[ⲡⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩ]ⲙ̄ϩⲁⲗ· [ϫ]ⲉ ⲁⲕϣⲡ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏ[ϣⲉ] ⲛ̄-
52 ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛⲧ̄· ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭⲟ̄ⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
53 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧϣⲃ̄ⲃⲓⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲟⲥ. ϥⲥⲙⲁ-
ⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ. •

LXXXIX. ⲡ̄ⲑ̄. ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ·
2 ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲡ̄ⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲓ-
3 ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙⲡⲣ̄ⲕⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
4 ⲉⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ

---

[41] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ = τα οχυρωματα αυτου — [43] ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱϥ abest a ceteris — [44] ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ pro και ουκ αντελαβου αυτου — [45] ante ⲁⲕⲣⲱϩⲧ̄ M. hab. και — [46] ⲙ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ = Gr., M. Vulg. Ald. Compl. Sin. Syro-hex. et A. του χρονου αυτου – M. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [47] Pey. ⲉⲕⲛⲁⲕⲟⲧⲕ̄ — [48] post ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ M. hab. ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ – ⲛⲓⲙ ⲡⲉ = τις, Syr. ܡܢܘ, M. ⲁϣ ⲧⲉ – Pey. ⲁⲕⲥⲉⲛⲧ ⲙ̄ϣⲏⲣⲉ (sic) – M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [49] ⲉⲧⲟⲩϫⲉ, M. ⲓⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ, Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ρυσεται – prius ⲛ in ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ scriptum ⲡ, postea emendatum – M. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [51] Pey. ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲡⲧⲟⲟⲧ...... ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲧ̄, M. ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ, Vulg. et Syr. = Gr. ου (ονειδισμου) υπεσχον (Vat. υπεσχου) εν τω κολπω μου πολλων εθνων — [52] ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁ, M. = Vulg. Syro-hex. et Gr. ⲫⲏⲉ̄ⲧ – Pey. ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲟⲩ – ante ⲡϫⲟⲉⲓⲥ M. hab. ⲛⲁϥ, a *Schwartze* expunctum – Pey. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ, pro του χριστου σου — Ps. LXXXIX, [1] ϩⲛ̄ = εν, M. = Vulg. ⲓⲥϫⲉⲛ — [2] Pey. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡ..., quibus verbis desinit Specimen Psalterii ab ipso editum, M. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲛⲕ, hebr. et Syr. = Gr. προ του ορη γενηθηναι και πλασθηναι – M. om. alterum ⲁⲩⲱ.

ϣⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁϥ
5 ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲣ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲛⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ
6 ⲛ̄ⲥⲱϣϥ̄· ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲧⲧⲟⲩⲉⲧ· ˈ[ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲛϩ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲉϩⲧ]ⲟⲟⲩⲉ· [ⲡⲣⲟⲩϩⲉ ⲛⲁⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ ⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ
7 ⲛⲁϣⲱⲃϩ. ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟϣⲙ̄ ϩⲛ̄] ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· [ⲁⲩⲱ ⲁⲛϣⲧⲟ]ⲣⲧⲣ̄
8 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲱ[ⲛⲧ̄· ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲉ]ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲛⲟⲩ-
9 ⲟ̄ⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ̄· [ϫ]ⲉ ⲁ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̄ϫⲛ̄·
[ⲁⲛ]ⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. [ⲁ]ⲛⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁ-
10 ⲗⲟⲩⲥ· ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲉ·
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲣ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ϩⲙⲉⲛⲉ ⲛⲉ· ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ⲉⲛⲁï ϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ ϩⲓ
ⲙ̄ⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲁⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓⲥⲃⲱ.
11 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
12 ϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲱⲡ· ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲥⲁ-
13 ⲃⲏⲩⲧ̄ ⲉⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲥⲡ̄-
14 ⲥⲱⲡⲕ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
15 ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲧⲉⲗⲏⲗ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ· ⲉⲡⲙⲁ
* f. 6. * ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ̄ⲛ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉ[ˈϩⲉⲛ-
16 ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟ-
17 ⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟ]ⲩⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ] ϣⲱⲡⲉ

---

[4] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ, cod. mendose ⲛ̄ⲛⲁϩⲁⲕ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. εν οφθαλμοις σου – ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ .... ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁϥ, M. et Vulg. = Gr. ως η ημερα η εχθες, Syro-hex. ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܕܐܬܡܠܝ – ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ in rasura, inde deletae sunt quinque vel sex literae — [5] ⲛⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲉ .... ⲛ̄ⲥⲱϣϥ̄, lit. c in ⲛ̄ⲥⲱϣϥ̄ in rasura, consentit M., sed absque ⲛⲁⲩ, Vulg. et Syr. = Gr. τα εξουδενωματα αυτων ετη εσονται – ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ = το πρωι, M. ϩⲁⲛⲁ̄ⲧⲟⲟⲩⲓ, it. v. seq. – ⲟⲩⲟⲧⲧⲟⲩⲉⲧ (sic) – quae in uncis, una cum membrana exciderunt, et ex coniectura restituimus — [8] ⲛⲉⲛⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ..... ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ̄, ceteri = Gr. ο αιων ημων εις φωτισμον του προσωπου σου — [9] ante ⲁⲛⲱϫⲛ̄ cod. cum Syr. om. και – ⲁⲛⲙⲉⲗⲉⲧⲁ, hebr. כלינו, ceteri = Gr. εμελετων – ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲗⲟⲩⲥ, alii in sing. — [10] ⲉⲩϣⲁⲛⲣ̄ϩⲟⲩⲟ̄ pro εν δυναστειαις, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ – post ϩⲙⲉⲛⲉ cum M. om. ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ – ante ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ⲉⲛⲁï, M. ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ, om. και – ⲡⲉ = εστι abest a Vulg. M. Syr. et Gr. – ⲁⲩⲱ = Vulg. Syr. et Gr., M. om. — [11] ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄, M. = Gr. και απο του φοβου του θυμου σου, Vulg. = A. *et prae timore tuo iram tuam*, id. Syro-hex. ܘܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܪܘܓܙܟ ܚܡܬܟ — [12] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲏⲩⲧ̄, ceteri = και τους πεπαιδευμενους – ⲉⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, M. inverso ordine ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̄ϯⲥⲟⲫⲓⲁ, Vulg. et Syr. = Gr. τη καρδια εν σοφια — [13] post ϣⲁⲧⲛⲁⲩ M. add. ϫⲉ – ⲛ̄ⲥⲉⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲕ̄ pro και παρακληθητι — [14] ϫⲉ, ceteri om. – ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ usque in fin., M. ⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ· ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Vat. και ηγαλλιασαμεθα και ευφρανθημεν εν πασαις ταις ημεραις ημων, Syr. Graec. A. Vulg. et hebr. post ημων add. ευφρανθειημεν — [15] ante ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ M. hab. ⲛⲉⲙ — [16] Syr. = Gr. initio hab. και.

ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲛ· [ⲣ̅]ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛϭⲓ̈ϫ [ⲉϫⲱⲛ]. ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲕⲉⲧ ⲧⲕⲩⲧⲛ̅ . . . . ⲧⲓⲥ· ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡ[ϫⲱ]ⲱⲣⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϫ[ⲙ̅] ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.

XC. ϥ̅. ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲗⲏ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ
2 ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅
3 ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟï ⲉⲧϭⲟ́ⲣϭ[ⲥ̅] ⲛ̅ⲛ̅ϭⲉ́ⲣⲏϭ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̅·
4 ϥⲛⲁⲣ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲁ
5 ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ̅· ⲧⲉϥⲙⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓϩⲟ[ⲡ]ⲗ[ⲟⲛ]. ⲛ̅ⲅⲛⲁⲣ̅-
ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϭⲱ́ⲣϩ̅· ⲁⲩⲱ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϩⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩ[ⲟ-
6 ⲟⲩ]· ϩⲏⲧϥ̅ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁ[ⲕⲉ]· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ
7 ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ [ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ. ⲟⲩⲛ̅ ϣⲟ ⲛⲁϩⲉ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲃⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩⲱ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ·
8 ⲡⲗⲏ̅ ⲕⲛⲁⲙⲉ]ϩ ⲉⲓⲁⲧⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· [ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲱ]ⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅-
9 ⲛⲟⲃⲉ. [ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ· [ⲁⲕⲕⲱ] ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
10 ϫⲟⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ. [ⲙⲛ̅ ⲡⲉ]ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ· [ⲙⲛ̅] ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅
11 ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ· [ϫⲉ] ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅-
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅· ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏ-
12 ⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲥⲉϥⲓⲧⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲅϫⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ

---

[17] [ⲣ̅]ⲕⲁⲧⲁ, cuius prior litera haud distincte legitur, ... ⲛ̅ⲛⲉⲛϭⲓ̈ϫ = και τα εργα των χειρων ημων κατευθυνον – ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲉⲧ usque in fin., pro quibus Vulg. Complut. Ald. A. aliique και το εργον των χειρων ημων κατευθυνον, M. ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, Syro-hex. = Gr. om. — Ps. XC, quae in hoc psalmo una cum membrana exciderunt, uncis inclusa restituimus ex *Pisti Sophia* — [1] idem ϩⲁ ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ — [2] idem ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ = M. Syr. et Gr. ει – ⲉⲣⲟⲕ, M. ⲉⲣⲟϥ – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. om. – n. ɪᴄ. (p. ⲡ̅ⲍ̅) continet a ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ v. 2 usque ad ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ̅ v. 4 – ⲉⲓⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ = ελπιω, n. ɪᴄ. et *Pistis* ⲉïⲛⲁϩⲧⲉ — [3] ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟï = M. Vulg. Syr. et A. ρυσεται με, Gr. ρυσεται σε, Vat. om. με aut σε – ⲛ̅ⲛ̅ϭⲉ́ⲣⲏϭ̅ = Vulg. Syr. et Gr., M. in sing. — [4] *Tuki*, p. 411, ϥⲛⲁⲣϩⲁⲃⲥ (sic) – ϩⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲑⲏⲧ = *Tuki* et n. ɪᴄ., *Pistis* ϩⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲥ̄ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ, M. = Gr. εν τοις μεταφρενοις αυτου, Syro-hex. ܒܡܬܪܘܗܝ – *Tuki* ⲁⲕⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ (sic), et ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ – ⲛ̅ⲑⲉ = M., Vulg. et Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ, *Pistis* ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ cum ceteris — [5] idem ⲛ̅ⲅⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲧⲉ – ⲁⲩⲱ = *Pistis*, abest a ceteris — [6] *Pistis* ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ — [7] ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ = M. ⲥⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ́, Syr. = Gr. εκ του κλιτους σου — [8] ⲡⲗⲏ̅ = πλην – post ⲉⲓⲁⲧⲕ̅ om. τοις οφθαλμοις σου – ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ abest a ceteris – ante ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ om. και – *Pistis* ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ — [9] idem ⲙ̅ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ (sic) — [10] ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = Vulg. *malum*, Memph. et Syr. = Gr. κακα – ante alterum ⲙⲛ̅ om. και — [12] ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ, M. Vulg. et Syr. = Gr. om. αυτων – *Pistis* ⲉⲩⲱⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

13 ⲉⲩⲱⲛⲉ· ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲧ· ⲛ̄ⲅϩⲱⲙ ⲉϫⲛ̄
14 ⲟⲩⲙⲟⲩï ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟï ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ·
15 [ϯⲛ]ⲁⲣϩⲁïⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲁ[ⲣⲁ]ⲛ. [ϥⲛⲁ]ⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟï
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ· [ϯϣⲟⲟⲡ] ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ·
16 [ⲁⲩ]ⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲧⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ. [ⲧⲁ]ⲧⲁϣⲟϥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· [ⲧⲁ]ⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁï.

XCI. ϥ̄ⲁ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ :

1 [ⲟ]ⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . .

XCII. ϥ̄ⲃ̄. [ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ].

. . . .

¹ n. xix. f. ρ̄ϥ̄ : 5 . . . . . . ¹ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲡ ⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ ·:·

XCIII. ϥ̄ⲅ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ ⲁϥⲡⲁⲣⲣⲏ-
2 ⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
3 ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲉⲛϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉï̈ⲥ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
4 ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱ̄ϣⲃ ⲛ̄ⲥⲉ·ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄
5 ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲡϫⲟ-
6 ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲑⲃⲃⲓⲉ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲑⲉⲙⲕⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲁⲩⲙⲟⲩ-
7 ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏ̄ⲗⲉⲧⲟⲥ· ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
8 ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ́ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟϭ ϭⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϭⲉ́. . . . .

---

[13] ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ pro M. ⲉⲕⲉ̄ϩⲱⲙⲓ et Gr. επιβησῃ — [14] ante ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ cum M. om. και — [15] ϥⲛⲁⲱϣ = A. καικραξεται, M. ⲉϥⲉ̄ⲧⲱⲃϩ = Syr. ܢܩܪܐ et Gr. επικαλεσεται – ⲁⲛⲟⲕ abest a ceteris – ⲧⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, reliqui om. αυτου – alterum ⲁⲩⲱ = Gr., M. hebr. Syr. et Vulg. om. — [16] *Pistis* ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ — Ps. XCI, [1] ⲡⲉ deest in M. Syr. et Gr. — Ps. XCII, [5] ⲉⲡⲣⲉⲡⲓ = πρεπει – ϣⲁ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ = M., pro εις μακροτητα ημερων — Ps. XCIII, [1] ⲁϥⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ = επαρρησιασατο, M. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ, Syro-hex. ܐܬܦܪܣܝ ܥܠ – vv. 3–7 habentur etiam in n. ιc., p. ξ̄ⲃ̄-ξ̄ⲅ̄ : — [4] ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄, ceteri cum Gr. αδικιαν — [5] cod. ιc. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲑⲙ̄ⲕⲉ = M. Vulg. Syr. et Gr. — [6] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏ̄ⲗⲉⲧⲟⲥ· (ex n. ιc., cod. xix ⲡⲣⲟⲥⲩⲧⲟⲥ) ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. inverso ordine και ορφανον . . . . και προσηλυτον εφονευσαν — [7] cod. ιc. et *Tuki*, p. 521, rectius ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ – alt. ⲁⲩⲱ = Syr., M. = Gr. ουδε – *Tuki*, ibid., ⲛⲉϥⲛⲁⲩⲓⲙⲉ (sic) — [8] ϭⲉ́ prius pro δη, alterum pro ποτε.

21 ·ⲥⲉⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲉⲓⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲧ- * n. ic. p. ⲣ̄ϥ̄:
ⲛⲟⲃⲉ . . . .
23 ϥⲛⲁⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.

. . . .

XCV. ϥ̄ⲉ̄.

11 . . . . [ⲙⲁⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . .
13 . . . . ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ]. . . . .

XCVI. ϥ̄ⲉ̄. [ⲡⲁⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲕⲁϩ].

. . . .

4
5 . . . . . . *ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥ̄ⲧⲱⲧ. ⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ *p. ⲧ̄ⲡ̄ⲏ̄:
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. . . .

. . . .

C. ⲣ̄. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

6 *ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉ- *p. ⲥ̄ⲗ̄ⲏ̄:
ϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ̄ⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉ ⲛⲉϥϣⲙ̄-
7 ϣⲉ ⲛⲁⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϥⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲏⲓ· ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ̄ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲉⲙⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̄-
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . .

---

[21] ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ, M. = Gr. επι ψυχην, Syr. ܥܠ ܢܦܫܐ — [23] initio om. και – ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̄ⲥ̄ usque in fin., M. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ, Gr. και την πονηριαν αυτων, αφανιει αυτους κυριος ο θεος ημων, Syro-hex. ܘܥܠ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܢܘܒܕ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ — Ps. XCV, vv. 11b, et 13b ex *Tuki*, p. 173 et 62 — Ps. XCVI, [4] ante ⲁϥⲥ̄ⲧⲱⲧ om. και — [5] *Tuki*, p. 280, om. ⲛ̄ⲑⲉ – post ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ cod. cum *Tuki*, ibid., om. alterum απο προςωπου κυριου — Ps. C, eadem pericopa habetur etiam in cod. 98, quatuor constans foliis paginarum numeris destitutis — [6] ⲉⲣⲉ–ϭⲱϣⲧ̄ solus hab. Sahid. – post ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (επι τους πιστους) M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ – cod. 98 ⲉⲧⲣⲉⲩϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲓ = του συγκαθησθαι αυτους μετ' εμου, M. ⲉ̄ⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ – cod. 98 ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̄ⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, M. et Syr. = Gr. εν οδῳ αμωμῳ – cod. 98 ⲡⲉ ⲛ̄ϥ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲓ pro M. ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ = Vulg. Syr. et Gr. ουτος μοι ελειτουργει — [7] ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ̄ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ uterque cod. et *Tuki*, p. 271, M. Vulg. Syr. et Gr. αδικα – cod. 98 ⲛⲉⲙⲉⲉⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ, *Tuki* = cod. IC., ceteri ου κατευθυνεν — Ps. CI v. 2–22 ex *Pisti Sophia*, a v. 23 usque in fin. infra ex *Lagarde « Aegyptiaca »*, pag. 207.

CI, [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲕ. [3] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲣⲉⲕⲧ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲑⲗⲓⲃⲉ· ϭⲉⲡⲏ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ

CVII. ⲣ̄ⲍ̄. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲗⲏ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ]

. . . .

n. xxi. 6 ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲕⲉ̄ⲟⲟⲩ
7 ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲟⲩϩⲙ̄· ⲙⲁ-

Ps. CII, 1-5 subiicimus ex *Pisti Sophia* – Ps. CIII, 2 ex *Tuki,* p. 202 – Ps. CIV, v. 3 ex cod. p. 171; item vv. 6, 19 et 20, p. 89-90; porro v. 36, p. 25 – Ps. CV, v. 47 ex cod. pag. 200 – Ps. CVI, infra ex *Pisti Sophia* – Ps. CVII. cod. XXI duobus constat foliis, numeris paginarum destitutis, quae a Zoega pagg. 177 et 621 recensentur. Nunc vero unum Romae, alterum Neapoli asservatur.

ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲣⲟⲕ· 4 ϫⲉ ⲁ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ϭⲱ̈ϭ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ. 5 ⲁⲉⲓϣⲱⲱϭⲉ́ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲟⲟⲩⲉ·
ϫⲉ ⲁ̈ⲓⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ. 6 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ· ⲁ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱϭⲉ́
ⲉⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄. 7 ⲁ̈ⲓⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲓⲙ̄ ϩⲓ ⲡϫⲁ̈ⲓⲉ· ⲁ̈ⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁ̈ⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏ̈ⲓ· 8 ⲁ̈ⲓⲣ̄
ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̈ⲓⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ· ϩⲓ ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. 9 ⲁ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩ ⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲧ̄·
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲁ̈ⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲛⲉⲩⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲡⲉ. 10 ϫⲉ ⲁ̈ⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ
ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ· ⲁ̈ⲓⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ ϩⲓ ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ. 11 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄ ϫⲉ ⲁⲕϥⲓⲧ· ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ. 12 ⲁ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁ̈ⲓⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓ-
ϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ. 13 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲙ. 14 ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲅϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁ ⲥⲓⲱⲛ· ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟ̈ⲓϣ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲉⲓ̈· 15 ⲁ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲟⲩⲉϣ ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁϣⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲁϩ· 16 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ. 17 ϫⲉ ⲡϫⲟ̈ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲉⲧ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. 18 ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲃⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲥⲉϣϥ̄ ⲡⲉⲩ-
ⲥⲟⲡⲥ̄ 19 ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉϩ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲕⲉϫⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲛⲧϥ̄ ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
20 ϫⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· 21 ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ· ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ·
22 ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ. 23 ϩⲙ ⲡⲣⲉ (sic) ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 24 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ· ϫⲉ ϫⲱ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ⲙⲡⲉⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲟⲩ. 25 . . . . ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲙ . . . . 26 ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉ̈ⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲥⲙⲛⲥⲛⲧⲉ
ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲛⲉ ⲙⲡⲏⲩⲉ. 27 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϣⲟⲟⲡ :
ⲥⲉⲛⲁϩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ̈ⲓⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲥⲉϩⲥⲱϩⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣϣⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉϣⲓⲃⲉ. 28 ⲛⲧⲟⲕ
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲁⲱϫⲛ ⲁⲛ. 29 ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ[ⲛⲉ]ⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϩⲟⲩⲱⲃ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱ [ⲛⲉⲕ]ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

CII. ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲉⲧ ⲛ̄ ⲡⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. 2 ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
3 ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ́ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· 4 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁ ϩⲓϫⲱ ϩⲓ ⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ· 5 ⲡⲉⲧⲥⲓⲟ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲣ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ.

CIII, 2 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟ́ⲟⲗⲉϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲁϥⲡⲉⲣϣ ⲧⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ.

. . . .

8 ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ
ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲉ· ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲁⲡⲉϣ ⲥⲓ̈ⲕⲓ̈ⲙⲁ· ⲧⲁⲉⲡ ⲡⲉⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲛ̅-
9 ϣⲱⲡⲉ. ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲡⲉ
10 ⲡϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ· ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ̅ⲣⲟ· ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲡⲗⲉⲃⲏⲥ
ⲛ̅ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ· ϯⲛⲁϩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲟⲩⲉ̄ ⲉ̄ϫⲛ̅ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲗ-
11 ⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲓ. ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ⲧ ϣⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ-
12 ⲧⲟⲣϫ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ ϩⲏⲧ ϣⲁ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ

---

[7] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ = M., Vulg. hebr. et Syr. = Gr. sine pron. — [8] ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲉ, ceteri εν τῳ αγιῳ αυτου – ante ⲧⲁⲡⲉϣ et ⲧⲁⲉⲡ (= M. ⲉⲓⲉ̄ϣⲓⲧⲥ) om. και — [9] cod. = M. om. και ante ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ — [10] ϯⲛⲁϩⲱⲙ pro επιβαλω = Memph. ⲉⲓⲉ̄ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ – post ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ M. hab. ⲅⲁⲣ, a *Schwartze* expunctum – ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ = υπεταγησαν — [11] ϣⲁ prius pro εις – ante alterum ⲛⲓⲙ cum Vulg. om. η, Syr. in textu και, in margine η.

CIV. . . . .

[3] ⲙⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . .

[6] ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ. . . . .

[19] ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲥⲧϥ . . . . . . [20] ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲕⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . .

[36] ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ϣⲣⲡ̅ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲁϩ . . . .

CV. . . . .

[47] ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ . . . .

CVI, [1] ⲣ̅ⲉ̅. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ̄. [2] ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· [3] ⲁϥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲃⲧ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲙⲛ̅ⲧ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [4] ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲙⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ· [5] ⲉⲩϩⲕⲁⲉⲓⲧ· ⲉⲩⲟⲃⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲱϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· [6] ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ· ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲱϣ. [7] ⲁϥⲁϥϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ. [8] ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲛⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ [9] ϫⲉ ⲁϥⲧⲥⲓⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲕⲁⲓ̈ⲧ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲕⲁⲓ̈ⲧ ⲁϥⲙⲁϩⲥ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ [10] ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ [11] ϫⲉ ⲁϥϯⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩϯϭⲱⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. [12] ⲁ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲣ̅ϭⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [13] ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲱϣ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ [14] ⲁϥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ. [15] ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲛⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ [16] ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ· ⲁϥϩⲱⲣⲃ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ. [17] ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ̅ⲧⲁⲩⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· [18] ⲁ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲃⲉⲧ ϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ. [19] ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲱϣ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ· [20] ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ· ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ. [21] ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲛⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ. . . . .

ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡ̄ⲛⲟⲩ-
13 ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϭⲟ̄ⲙ· ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏ̄ⲑⲓ̈ⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲑ̄ⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲡⲟⲩ-
14 ϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ.

CVIII. ⲣ̄ⲏ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇ̄ⲁⲇ̄.

1 2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲧ̄ⲧⲁⲡ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉⲕⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ
3 ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ· ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
4 ϫⲓ̈ⲛϫⲏ. ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲥⲉⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩϯⲁⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ϣ-
5 ⲗⲏⲗ ⲡⲉ· ·ⲁⲩⲥ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ-
6 ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲁⲙⲉ. ⲕⲁ̈ⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
7 ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϩⲙ̄
ⲡ̄ⲧ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧ̄ϭⲁⲉⲓⲏⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϣ̄-
8 ⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲃⲟⲕ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ̄
9 ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲣ̄ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ
10 ⲧⲉϥⲥ̄ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲣ̄ ⲭⲏⲣⲁ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲉⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
11 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲃϩ̄· ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲗⲁⲛⲓ̈-
ⲥⲧⲏⲥ ⲙⲉϣⲧ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ·
12 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̄ⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̄ⲣⲉ ϣⲉⲛ-
13 ⲉϩⲧⲏϥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ·

---

[12] post ⲉ̄ⲃⲟⲗ M. hab. ⲛⲉⲙⲁⲛ — [13] ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲑ̄ⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ, M. Vulg. Syr. et Gr. ἐκ θλίψεως – ϫⲉ = Vulg. *quia*, hebr. Syr. et Gr. καὶ, M. om. — [14] ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Vulg. Syr. et Gr. absque ἡμῶν – ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ = M. ⲉⲑⲛⲁϯϣⲱϣ et Syr. ܢܫܘܐ, pro ἐξουδενώσει — Ps. CVIII, [2] ⲧⲁⲡⲉⲕⲣⲟϥ, *Pistis* ⲡⲉⲕⲣⲟϥ, pro στόμα δολίου – *Pistis* ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ, n. ⲓⲥ, p. ⲥ̄ⲟ̄, cum nostro cod. recte om. ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ – idem ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ — [3] idem ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ (n. ⲓⲥ, it. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ) ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲡϫⲓ̄ⲛϫⲏ — [4] idem ⲁⲩⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲉ = ἐνδιέβαλλον – idem ⲛⲉⲓϣⲗⲏⲗ — [5] Sahidicus initio om. καὶ – *Pistis* ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲏⲓ̈ (ⲟⲩⲃⲏⲓ), et om. ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ – idem ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏ — [6] ⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ = κατάστησον, M. ⲉⲕⲉ̄ⲭⲱ – idem ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. etiam hab. καὶ — [7] idem ⲉⲩϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲧϭⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ, M. om. καὶ – ⲛⲁϥ etiam in *Tuki*, p. 175, *Pistis* cum ceteris om. – *Tuki*, ibid. ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ — [8] *Pistis* ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ, M. om. καὶ — [9] idem ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ = M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. — [10] idem ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, Syr. = Gr. σαλευόμενοι μετανάστητωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, M. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . . — [11] *Pistis* ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲗⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲉϣⲧ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, etiam Memph. hab. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [12] idem ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ, M. ⲟⲩⲟϩ pro ⲟⲩⲇⲉ, Gr. μηδέ.

14 ⲛ̄ⲥⲉϥⲉⲧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄-
ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲟ̈ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄-
15 ϥⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· [ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ].

CIX. ⲣ̄ⲑ̄. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

2 [ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲛ̄ϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ . .
4 . . . . ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ] . . . .
6 . . . . *ⲛ̄ϥϩⲱϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ⲡⲏⲩⲉ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉ̄ⲧⲟϣ. *p. xxi[b].
7 ϥ̄ⲛⲁⲥⲉⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥ̄ⲛⲁ-
ϫⲓ̈ⲥⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ.

CX. ⲣ̄ⲓ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲟϫ-
2 ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄

---

[13] *Pistis* ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ — [14] idem ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ . . . . ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ, ceteri = Gr. η ανομια των πατερων αυτου . . . . . — [15] *Pistis* ⲙ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ (sic) ⲛⲓⲙ: ad haec verba desinit codex, cetera sive in textu sive in notis ex *Pisti* – ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ = A., Memph. Vulg. hebr. Syr. et Gr. το μνημοσυνον αυτων — Ps. CIX, vv. 2[a] et 4[b] ex *Tuki,* p. 90 — [4] ⲧⲁⲝⲓⲥ (sic) sine articulo — [6] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ⲡⲏⲩⲉ̄ . . . . . . ⲉ̄ⲧⲟϣ, M. ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ, Vulg. et Syr. = Gr. κεφαλας επι γης πολλων — [7] cod. ⲛ̄ⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ (sic), pro ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ, quod restitui.

CVIII, [16] ⲉⲡⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲗⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. [17] ⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲛⲁϥ· ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲉϣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [18] ⲁϥϯ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉϥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁϥⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ· [19] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲍⲱⲛⲏ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ. [20] ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲫⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲉ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩ̄ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. [21] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ [22] ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ. [23] ⲁⲩϥⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲁⲥⲣⲓⲕⲉ· ⲁⲩⲛⲟϣⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣϫⲉ. [24] ⲁ ⲛⲁⲡⲁⲧ ϭⲃ̄ⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ϣⲓⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲉϩ. [25] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ. [26] ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ̄. [27] ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. . . . .

3 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩϣⲧ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩ[ⲱⲃ]· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲉϥⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
4 ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̅ⲛⲉϥϣ̅ⲡⲏⲣⲉ· ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ-
5 ϣⲉⲛϩⲧⲏϥ· ⲁϥϯ ⲛ̅ⲟⲩϩ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅· ϥⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉ̄ⲩⲉ̄
6 ⲛ̅ⲧⲉϥⲗⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ. ⲁϥϫⲱ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉϥϩ̅ⲃⲏⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲡⲉϥ-
7 ⲗⲁⲟⲥ· ⲉ̄ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲧ̅ⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲡ̅ϩⲁⲡ
8 ⲛⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲛⲉϥⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲧ· ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲩ
9 ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅. ⲁϥ-
ϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁϥϩⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲗⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ·
10 ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ. ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ̄ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·
ⲡⲉϥⲥ̅ⲙⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

CXI. ·ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

1 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥ-
2 ⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲉϥⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ· ⲡⲉϥⲥ̅ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁϭⲙ̅ϭⲟⲙ ϩⲙ̅
3 ⲡ̅ⲕⲁϩ· ⲧ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁϫⲓ̈ⲥ̅ⲙⲟⲩ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧ-
ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ̄ ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲉϥⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ
4 ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ϣⲁ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ
5 ⲛϣⲉⲛϩⲧⲏϥ ⲛ̅ⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ
ⲛϣⲉⲛϩⲧⲏϥ ⲛ̅ⲣⲉϥϯ ϥ̅ⲛⲁⲟⲓ̈ⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩ[ⲁⲡ]·
6 ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲡⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
7 ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̅ϥⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ

Ps. CX, [2] ⲉⲩⲙⲟⲩϣⲧ, cod. ⲉⲩⲙⲟ..ϣ in litura – ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ = hebr. Syr. et Gr., M. ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ — [3] ⲟⲩⲥⲁ pro M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̄ = μεγαλοπρεπεια – ⲱⲃ τοῦ ⲡⲉϥϩⲱⲃ in litura — [4] post ⲛ̅ⲛⲉϥϣ̅ⲡⲏⲣⲉ M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲡⲉ = M., Gr. om. – ante ⲛϣⲉⲛϩⲧⲏϥ desideratur ⲁⲩⲱ — [5] ⲛ̅ⲧⲉϥⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ = διαθηκης αυτου, it. infra v. 9 — [7] ⲛⲉ abest a M. Syr. et Gr. — [8] n. IC., p. ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅, ⲉⲩⲧⲁⲙⲉⲉ̈ⲓⲏⲩ — [9] n. IC., p. ⲣ̅ⲡ̅ⲅ̅, om. ⲁⲩⲱ̅ – ⲡⲉ = M. ϥⲟⲓ, Syr. = Gr. om. — [10] ⲧⲉ = M., Syr. = Gr. om. – n. IC, ibid., ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – ante ⲡⲉϥⲥ̅ⲙⲟⲩ M. hab. και — Ps. CXI, verba in titulo: ⲡⲉⲕⲧⲟ .... ⲙⲛ̅ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ = Syro-hex. ܘܙܟܪܝܐ ܕܚܓܝ ܗܠܠܘܝܐ ÷, absunt a ceteris — [1] *Tuki,* p. 26, ⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧ – ⲁⲩⲱ ...... ⲛⲉϥⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ, Syr. = Gr. εν ταις εντολαις αυτου θελησει σφοδρα (A. om. σφοδρα), consentit M., sed hab. ⲉϥⲉ̄ⲟⲩⲱϣⲥ – ϣⲟⲟⲡ omissum a prima manu, restitutum est a secunda — [3] post ⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ̄ M. add. ⲉⲩⲉ̄ϣⲱⲡⲓ — [4] post ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ, et ante ⲛ̅ⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ Syr. et Gr. hab. και, M. hoc postremo loco tantum legit – ⲡⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Syr. et A., Vulg. et Gr. om. — [5] *Tuki,* p. 122, ϣⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥϯ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. χρηστος ανηρ ο οικτειρων και κιχρων.

8 ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉ̄ϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
9 ⲁⲛ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲙⲉϩⲉⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩ. ⲁϥϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ
10 ⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ. ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄· ⲛ̄ϥϩ̄ⲣⲟϫ-
ⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ ⲛ̄ϥⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲧⲁ[ⲕⲟ].

CXII. ⲣ̄ⲓ̄ⲃ̄. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲧⲉⲭⲱⲣⲓⲁ.

1 2 ⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲙⲁ[ⲙⲁⲁⲧ] . . . .

CXIII. ⲣ̄ⲓ̄ⲅ̄. [ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ].

1 [ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ] . . . .
. . . .

CXV. ⲣ̄ⲓ̄ⲉ̄. [ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ].

3 [ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲉ̄ⲃ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ]

CXVIII. ⲣ̄ⲓ̄ⲏ̄. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

9 [ϩⲛ̄ ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ . . . . .
76 77 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲗ̄ⲥⲟⲗⲧ . . . ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲛ-

---

8 ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲓⲙ – ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩ, M. et Syr. = Gr. επι τους εχθρους αυτου — 9 ⲁⲩⲱ̄ abest a ceteris — 10 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ̄ (sic) ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ = Syr. Vulg. hebr. et A. επιθυμια αμαρτωλων, M. = Gr. επιθ. αμαρτωλου – postremae literae ⲕⲟ cum membrana exciderunt — Ps. CXII, ⲧⲉⲭⲱⲣⲓⲁ in titulo abest a ceteris — 2 ad ⲉϥⲥⲙⲁ desinit codex, cetera perierunt — Ps. CXIII, 1 ex *Tuki*, p. 327 — Ps. CXV, 3 seu 12 ex eodem, p. 217, ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲉ̄ⲃ (sic) – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ, *Tuki* hab. ⲛ̄ⲛⲉⲡⲧⲁϥ . . . — Ps. CXVII, v. 7 in *Tuki*, p. 218; vv. 24-29 subiiciuntur ex Opere « *Recueil de travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Egyptiennes et Assyriennes*. Vol. II, p. 96 — Ps. CXVIII, huius psalmi admodum pauca habentur in nostris membranis: aliqua supplevimus ex *Tuki*, quae uncis inclusimus — 9 *Tuki*, p. 217 — 76 (p. 174) post ⲙⲁⲣⲉ Gr. hab. δη, M. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ.

CXVII, 24 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ· ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· 25 ⲱ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ· ⲱ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲥⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄· 26 ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄· ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄· 27 ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲙⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̄· ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲁ· ϩⲛ̄ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· 28 ⲛ̄ⲧⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲁⲥⲧⲕ̄· ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ· 29 ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩ ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ.

Ps. CXI, 8 — CXII, 1. 2. CXIII, 1. CXV, 3. CXVIII, 9. 76. 77.

79 ϩⲧⲏϥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲧⲁⲱⲛϩ . . . . ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣ-
ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ . . . .
84 ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ . . . .
105 ⲡϩⲏⲃⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ] . . . .
* p. ic. p. ⲩ̄ : 109 *ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ . . . .
* p. ⲟ̄ⲟ̄ : 154 *ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ
155 ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
156 ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲱ̄ⲙⲁ. ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ̈
ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ . . . .
169 [ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . .
173 ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲡⲧⲟⲩϫⲟⲓ] . . . .

CXIX. ⲣ̄ⲓ̄ⲑ̄. [ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ].

1 [ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϩⲱϣ· ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈].
* p. ⲟ̄ⲗ̄ : ⲟ̄ⲉ̄ : 2 *ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛ̄-
3 ϭⲟⲛⲥ̄· *ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ. [ⲉⲩⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ
4 ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉϩ ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣ
5 ϣⲟⲗϭ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲙⲁⲛ̄-
6 ϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲇⲁⲣ. ⲁ ⲧⲁ-
7 ⲯⲩⲭⲏ ⲣ̄ ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲉⲓⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁ]. ⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲓϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲩϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈
ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ.

---

[77] (ibid.) ⲧⲁϩⲟⲓ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ελθετωσαν μοι — [79] (p. 172) ⲉ̄ⲣⲟⲕ (sic), pro ⲉⲣⲟⲓ — [105] (p. 91) ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ, ita Sahid. cum Syro-hex. hebr. et editionibus latinis, M. = Gr. ο νομος σου — [109] ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ = Alex. et hebr. cum editionibus latinis, M. et Syr. = Gr. εν ταις χερσι σου — [154] ⲕⲁⲧⲁ, M. et Syr. = Gr. δια — [156] post ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ om. κυριε – ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ = M., hebr. Vulg. et Syr. = Gr. om. – ⲡⲟ̄ⲥ̄ hic ceteri om. – ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ, Vulg. et Syr. = Gr. κατα το κριμα σου, M. = hebr. idem in pl. — [169] ex *Tuki*, p. 173, ⲉⲣⲟⲕ, ceteri = Gr. ενωπιον σου — [173] ex eodem, p. 174, ⲉ̄ⲡⲧⲟⲩϫⲟⲓ, pro του σωσαι με — Ps. CXIX, titulus ex coniectura, sicut et infra: quae in uncis ex *Pisti Sophia* — [1] ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., hebr. Vulg. Syr. et Gr. προς κυριον – ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. και εισηκουσε — [2] *Pistis* ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = Syr. et Gr., M. ⲉⲕⲉⲛⲟϩⲉⲙ . . . . – idem ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ, *Tuki*, p. 314, ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ . . . — [3] ⲁⲩⲱ = Syr. hebr. et Gr., Vulg. et M. ⲓⲉ – pro ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉϩ, *Tuki*, p. 217, legit ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲉϩ, et om. praeced. ⲁⲩⲱ — [4] ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. in plur. – ϣⲟⲗϭ̄ (sic) pro M. ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ et Gr. ηκονημενα – ⲛ̄ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ = τοις ανθραξι — [5] ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ pro η παροικια μου — [6] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁ = M., Syr. = Gr. πολλα — [7] *Tuki*, p. 314, ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ, *Pistis* ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ . . . . . ϣⲁⲩⲙⲓϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ.

CXXII. ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅. [ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ].

3 [ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲛⲁ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲥⲱϣϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ]

. . . .

CXXVIII. ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅. [ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ]

5 [ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫⲓϭⲓⲡⲉ] . . . . . .

. . . .

Coptice

CXXXI. ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅. *ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲩ.

* n. XCVI. p. ⲧ̅ⲕ̅ⲉ̅ :

. . . .

9 ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲛⲁϯϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅-
ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ'· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲡⲉ-
10 ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲧⲉ[ⲗⲏⲗ]. ⲉⲧⲃⲉ
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ' ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁ[ⲗ] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲧⲉ
11 ⲡⲉⲕϩⲟ' ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ' ⲙ̅ⲙⲟⲥ'· ϫⲉ ϯ-
ⲛⲁⲑⲙ̅ⲥⲟ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ'
12 ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲣ-
ϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ' ⲉⲧ[ⲁ-
ⲇⲓⲁ]ⲑⲏⲕⲏ'· ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅-
ⲧⲣⲉ' ⲛⲁї ⲉϯ[ⲛⲁⲧⲥⲁ]ⲃⲟⲟⲩ ⲉ-
ⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲙⲟ[ⲟⲥ
ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟ]ⲛⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. .

Graece

. . . .
. . . .
. . . .

10 ἕνεκεν Δαυειδ του δουλο[υ] σ[ου]·
μη αποστρέψης το πρόσωπο[ν] σου
11 απο του χρηστου σου. ὤμοσεν
κ̅σ̅ τω Δαυειδ αληθειαν καὶ ου μη
αθετήση αυτην εκ καρπού της κοι-
λίας σου θησομαι επι τον θρόνον
12 σου. εαν φυλαξωνται οἱ υἱοὶ σου
την διαθήκην μου καὶ τα μαρτυ-
ρια μου ταυτα διδαξω αυτούς, καὶ
οἱ υιοὶ αυτῶν έως του αιωνος κα-
θιοῦνται επι του θρονου σου. . .

. . . .

Ps. CXXI fragmentum infra ex Opere *Recueil* etc.; Ps. CXXII unicus versiculus 3 ex *Tuki*, p. 476 – ⲉⲙⲁⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. επι πολυ — Ps. CXXVIII, v. 5 item ex *Tuki*, p. 177 — Ps. CXXIX infra ex *Pisti Sophia* — Ps. CXXXI, [10] το πρόσωπον σου απο = Sahid. et M., Vulg. hebr. et Syro-hex. = Gr. om. σου απο — [11] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ, textus graecus cum ceteris αληθειαν – ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ' = tex. gr. καὶ ου μη αθεθήση (alii codd. graeci αθετησει) – αυτην = Vulg. et Gr., M. = A. αυτον – επι τον θρόνον = A., Gr. επι του θρονου — [12] Gr. ταυτα α διδαξω, cod. om. α, Sahid. recte ⲛⲁї ⲉϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ – ante ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ Sahid. cum M. om. και, Syro-hex. hab. ܘܐܦ .

CXXI. [1] ⲁⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅· [2] ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲁⲩⲗⲏ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ· [3] ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̅ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧⲟϫⲏ· ϩⲓ ⲛⲉⲥⲉⲣⲏⲟⲩ· [4] ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉϥⲩⲗⲏ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉϥⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. . . . .

CXXIX, [1] ⲁїⲱϣ ⲉϩⲣⲁї ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲏⲕ· [2] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉ

CXXXIV. ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅. [ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ].

. . . .

* n. XVIII. f. 12. 7 . . . . *ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉⲃⲣⲏϭⲉ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲏⲛ ⲛⲧⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ . . . .

. . . .

CXXXVI. ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅. [ⲡⲁⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ]

1 [ⲉⲛϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ : ⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲛⲣⲓⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲧⲣⲉⲛⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ]. . . . .

. . . .

CXXXVIII. ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ : ⲡⲁⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

1 2 *ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲧ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲁϭⲓ̈ⲛϩⲙⲟⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲧⲁϭⲓ̈ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
* f. 13. 3 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ· *ⲁⲕϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̅ⲧⲁϩⲓⲏ ⲙⲛ ⲧⲁ[ϣ]ⲃⲱ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁ-
4 ϩⲓⲟⲟⲩ[ⲉ]· ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲕⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲗⲁⲥ· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲓⲙⲉ
5 ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ [ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ̅]· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲕⲕⲁ
6 [ⲛ̅ⲧⲉⲕ]ϭⲓ̈ϫ ϩⲓϫⲱⲓ. ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ]· *ⲁϥ-
7 ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ϯⲛⲁⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ-
8 ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ

Ps. CXXXIV, titulus ex M. — 7 ⲁϥⲕⲁ, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. εποιησεν – ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ, ceteri εκ θησαυρων αυτου — Ps. CXXXVI, titulus ex M.; unicus v. 1 ex *Tuki*, p. 327 – ⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ, ceteri = Gr. εκει εκαθισαμεν, και — Ps. CXXXVIII, ⲡⲁⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ = M., Syr. et Gr. non agnoscunt — 1 ⲁⲕⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ = εδοκιμασας – ante ⲁⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲧ om. και — 2 ante ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ cum hebr. item om. ⲛ̅ⲧⲟⲕ – ⲧⲏⲣⲟⲩ = V., M. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. om. — 3 ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ, Vulg. M. Syr. et Gr. πασας τας οδους μου προειδες — 4 ⲕⲣⲟϥ = Syr. ܢܟܠܐ, M. = Gr. λογος αδικος, Vulg. = hebr. tantum *sermo* – ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ . . . . ⲁⲕⲓⲙⲉ, M. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ . . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ, Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ιδου κυριε συ εγνως παντα — 5 quae in uncis, perierunt cum membrana – ante ⲁⲕⲕⲁ om. και — 6 post ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ Memph. et Vulg. hab. και — 7 alterum ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. και . . . . φυγω.

ⲛⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ϯϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲡ̅ⲥ̅. 3 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ 4 ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ 5 ⲁⲓ̈ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ. 6 ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ 7 ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ 8 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9 ⲉⲧⲡⲉ ⲕⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲉⲓϣⲁⲛ-
ϫⲓ ⲛⲛⲁⲧⲛϩ̅ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲱⲣⲡ ⲧⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲁⲣⲏϫⲥ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·
10 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ
ⲛⲥϣⲟϫⲡⲧ. . . . .
19 [ⲉⲕϣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ] *ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ⲣⲉⲕⲧ * n. ic. p. ⲣ̅ⲗ̅ⲗ̅ :
20 ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲕ̅· ⲥⲉ-
21 ⲛⲁϫⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ. ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲱ-
ⲟⲩ· ⲁⲓ̈ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ. . . . .

CXXXIX. ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 *ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉ̄ϩⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ * p. ⲣ̅ⲝ̅ⲑ̅ :
3 ⲛ̅ϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅· ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ϩⲛ̅ⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲥⲣ̅ⲙ̅- ⲣ̅ⲟ̅ :
4 ⲗⲁϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅· *ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈-
5 ϩⲟϥ· ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟϥ ⲧⲉⲧϩⲁ ⲛⲉⲩⲥ̅ⲡⲟⲧⲟⲩ. *ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̄ϩⲛ̅- * p. ⲣ̅ⲟ̅ⲁ̅ :
6 ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ϯⲥ̅ⲗⲁⲁ̄ⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ· ⲁ ⲣ̅ⲟ̅ⲃ̅ :
ⲛϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϩⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁϣ· ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲛⲟⲩϩ ⲙ̅ⲡⲁϣ
ⲉ̄ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ϩⲛ̅ϫⲣⲟⲡ ⲉⲩϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ̅.
. . . .
8 *ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲁ̄ⲕⲣ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ * p. ⲣ̅ⲝ̅ⲍ̅ :

---

[8] ⲕⲙⲙⲁⲩ, M. ⲕⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ, Syr. = Gr. συ εκει ει – ⲕⲛⲙⲙⲁⲓ (sic), M. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲕⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲛ, Vulg. et Syr. = Gr. παρει — [9] ⲛⲛⲁⲧⲛϩ̅ = Vulg. et Syr. = Gr. τας πτερυγας μου, M. cum hebr. om. μου – ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲱⲣⲡ = Syro–hex. ܡܢ ܨܦܪܐ, M. tantum ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ, hinc add. ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ; quibus verbis, ait *Schwartze*, simul respexisse videtur et lectionem A. κατ' ορθρον, et lectionem V. κατ' ορθον – ante ⲧⲁⲟⲩⲱϩ cod. om. και — [10] ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ usque in fin. pro M. ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ̄ϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̄ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ = Gr. εκει η χειρ σου οδηγησει με, και καθεξει με η δεξια σου — [20] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ, M., iuxta *Schwartze*, ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ = hebr., licet alii codd. legant ϫⲛⲁⲥⲁϫⲓ = Gr. ερεις, Vulg. *dicitis*, Syro-hex. ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ — [21] initio om. ⲙⲏ = M., Gr. ουχι – ante ⲁⲓ̈ⲃⲱⲗ om. και — Ps. CXXXIX, [2] ⲉ̄ϩⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ, ceteri = Gr. απο ανδρος — [3] ⲉ̄ϩⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲁ, *Tuki*, ibid., ⲉ̄ϩⲁⲛⲕⲁⲕⲓⲁ (sic), pro αδικιας – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ, M. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, Vulg. hebr. et Syr. = Gr. tantum εν καρδια — [4] ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϩⲟϥ, M. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲁⲟⲩϩⲟϥ = Syr. et Gr. ωσει οφεως – ⲛ̅ϩⲟϥ = M., Vulg. et Gr. ασπιδων, Syr. in sing. – ⲧⲉⲧϩⲁ, M. ⲉⲧϫⲏ ϧⲁ, Syr. = Gr. υπο – Gr. et Syr. in fin. διαψαλμα — [5] cod. initio om. φυλαξον με κυριε εκ χειρος αμαρτωλου – ante ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ⲉϩⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ = Vulg. et Gr. απο ανθρωπων, M. = Syr. et A. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — [6] ante ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̅ⲧ = διετειναν, cum Syr. om. και – ⲁⲩⲕⲱ, ceteri = εθεντο μοι – ⲛ̅ϩⲛ̅ϫⲣⲟⲡ = Syr. et hebr., Vulg. et M. = Gr. in sing. – ⲉⲩϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ, M. ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ, Syr. = Gr. εχομενα τριβου – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ̅., M. = A. om. — [8] ⲁ̄ⲕⲣ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ, ceteri = Gr. επεσκιασας επι την κεφαλην μου – ⲙ̅ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic).

9 ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟ-
p. ⲣ̄ⲝ̄ⲏ̄ : ⲃⲉ· ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· 9 ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

. . . .

CXL. ⲣ̄ⲙ̄. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

2 [ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ]. . . . . . .

. . . .

CXLII. ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲟⲗϫ ⲛ̄ⲥⲱϥ].

. . . .

8 [ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ] . . . .

---

9 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ pro μη παραδῳς με, Syr. om. με – ⲛ̄ⲧⲁⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲙⲓ̈ⲁ = απο της επιθυμιας μου – ⲛ̄ϩⲏⲧ, ceteri om. — Ps. CXL, v. 2' ex *Tuki*, p.173; ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ, ita emendavimus *Tuki* lectionem ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑ — Ps. CXLII, v. 8' ex eodem Auctore, p. 168 : ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ = Memph., Vulg. et Syr. = Gr. ακουστον ποιησον μοι – sequuntur infra Psalmi CXLVIII–CXLIX ex Opere cit. « *Recueil* » etc., Vol. II. pag. 96–97.

CXLVIII, 1 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· 2 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛⲉϥϭⲟ̄ⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ· 3 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲣⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲟϩ· ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ· 4 ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ̄· 5 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ̄· 6 ⲁϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ· 7 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· 8 ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲧⲉⲭⲁⲗⲁⲍⲁ ⲡⲉⲭⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ· ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲧⲏⲩ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ· 9 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ· 10 ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· 11 ⲛ̄ⲣ- ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· 12 ⲛ̄ϩⲉⲣ- ϣⲓⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄· 13 ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲓⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· 14 ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲉ· ϥ̄ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ.

CXLIX, 1 ϫⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ· ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· 2 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲙⲁⲣⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩⲣⲣⲟ· 3 ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲩⲙⲡⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· 4 ϫⲉ ϩⲛⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲛⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϩⲛ ⲟⲩ- ⲟⲩϫⲁⲓ· 5 ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲗⲁϭ· 6 ⲡϫⲓⲥⲉ ⲡⲛ̄ⲉ̄ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩϭⲓϫ· 7 ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕ̄ⲃⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ϫⲡⲓⲟ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· 8 ⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄- ⲡⲉⲓⲗⲏⲥ ⲛⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ· 9 ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲏϩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

CXLIV. ⲣⲙ̅ⲇ̅. [ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

21 . . . . [ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] . .

Ps. CXLIV, v. 21[b] item ex *Tuki*, p. 177. – Psalmus CL infra ex eodem Opere « *Recueil* » etc. loc. cit.

CL, 1 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩ̇ⲁⲁⲃ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̅-
ⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ· 2 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ̅ϥ̅-
ⲙⲛⲧⲛⲟϭ· 3 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲡⲓⲝ (sic)· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ· 4 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲩⲙⲡⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲟⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϩⲛ ϩⲉⲛ-
ⲭⲟⲣⲧⲏ ⲙⲛ̅ ϩⲛ̅ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ· 5 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲛϫⲓ ⲛϫⲓ ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲉⲛ ϩⲛ̅ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲗⲁⲓ· 6 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϥⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.



ⲙ̅ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

* n. xxv. p. ϥ̅ⲉ̅ : I, 1 * ⲙ̅ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ
2 ϩⲙ̅ ⲡⲓⲏⲗ· ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ' ⲉⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
3 ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲱⲗ' ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ·
4 ⲉⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲙⲉ, ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ'· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
5 ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ'. ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲩⲉ
6 ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲡⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ϩⲙ̅ⲙⲉ : ϥⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲏⲡ· ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲓ-
7 ⲛⲓⲅⲙⲁ. ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̅ⲙ ⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲥ· ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲧⲉ
ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲱϣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ.
8 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅-
9 ⲛⲁⲛⲥⲙ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ· ⲕⲛⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲛ̅
10 ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲗⲁⲗ' ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ' ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̅. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ
* p. ϥ̅ⲉ̅ : 11 ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅·ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲱϣ' ⲉⲩ-

---

Proverbia. titulus mutuatus est a vers. 1°; n. IC. (p. ⲙ̅ⲉ̅) ⲙ̅ⲡⲁⲣⲣⲏⲙⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ — I, [1] n. IC. ⲙ̅ⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ̅, M. ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ – ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ' = Syr. et Gr., M. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲗⲁⲩⲓⲗ — [2] ⲉⲛⲟⲓ̈ = νοησαι τε, id. v. seq. — [3] ⲉϫⲓ = δεξασθαι τε, M. ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲟ pro στροφας, M. ⲛϩⲁⲛⲫⲱⲛϩ – n. IC. (p. ⲙ̅ⲉ̅) ⲛ̅ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ – ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲱⲗ' ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ (n. IC. ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁⲓ̈ⲉ̅ⲛⲓ̈ⲅⲙⲁ, quod Bsciai male vidit, scribens ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ), desunt in ceteris testibus – n. IC. post ⲛ̅ⲟⲩⲗⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ om. ⲙ̅ⲙⲉ – ⲉⲥⲟⲩⲧⲛ̅ = κατευθυνειν, n. IC. scripserat ⲉ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅, alterum ο nunc est deletum, M. ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ — [4] ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉϯ, M. et Syr. = Gr. ινα δῷ, Vulg. *ut detur* = לתת – ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ', pro M. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ et Gr. πανουργιαν – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε — [5] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – alt. ⲥⲟⲫⲟⲥ, ita recte uterque cod., Bsc. edidit σοφως – n. IC. ϥ̅ⲛⲁϫⲡⲟ, quod omisit Bsc. — [6] ϥⲛⲁⲛⲟⲓ̈ = νοησει τε, M. ⲇⲉ, Syr. και – ⲉϥϩⲏⲡ, M. et Syr. = Gr. σκοτεινον – ante ⲛ̅ϣⲁϫⲉ M. ⲛⲉⲙ, Syr. και, Gr. hab. τε – n. IC. ⲛⲉⲩⲉ̅ⲛⲓ̈ⲅⲙⲁ (quod item Bsc. haud notavit) = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. om. αυτων — [7] ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vat. et Syro-hex., Vulg. hebr. et M. = Gr. κυριου – post alt. ⲧⲁⲣⲭⲏ om. ⲇⲉ – ult. ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [8] ad h. vers. Bsc. notat: « *Cod. Borg.* 99, *habet* ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲧⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲕ », quae lectio omnino improbatur ab ipso codice, qui evidentissime legit ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ; litera ⲧ in altera voce a Bsciai detecta, est simplex impressio eiusdem literae in pagina praecedenti existentis – Bsc. mendose ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ — [9] ⲕⲛⲁϫⲓ = Syr. et Gr., M. ⲉⲩⲉⲧⲏⲓϥ – ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ = Vulg. hebr. et Syr., Gr. σῃ κορυφῃ, M. ϩⲓϫⲱⲕ — [10] n. IC. (p. ⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅, seu ⲣ̅ⲛ̅ⲁ̅) ϩⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ, Vulg. *peccatores*, M. et Syr. = Gr. ανδρες ασεβεις – ⲡⲗⲁⲛⲁ = πλανησωσιν.

ϣⲁⲛⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲕ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓ ⲉ-
ⲡⲉϊϩⲱⲧⲃ̄· ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲱⲡ' ⲇⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
12 ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲙⲕϥ̄ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ
13 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲡⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ
14 ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉϩ' ⲛⲉⲛⲏï ⲛ̄ϣⲱⲗ'· ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
15 ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲃⲱⲕ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲣⲉⲕⲧ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲟ-
16 ⲟⲩⲉ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲛ̄-
17 ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲣ̄ϣ ϣⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁ·
18 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲩⲥⲉⲩϩ' ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ
19 ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ·
ⲡϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄-
20 ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧ̄. ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲣ·

---

[11] Bsc. ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲕ̄ – n. ιc. ⲁ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲟïⲛⲱⲛⲉï (p. ⲣ̄ⲡ̄ⲇ̄) ⲉ̄ⲡⲉïϩⲱⲧⲃ̄, Bsc. in cod. xxv non recte legit ⲛ̄ⲧⲕⲟïⲛⲱⲛⲉï, Syr. = Gr. ελθε μεθ'ημων κοινωνησον αιματος, M. ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲩⲥⲛⲟϥ, Vulg. = hebr. *veni nobiscum: insidiemur sanguini* – n. ιc. om. ⲇⲉ, M. hab. ⲟⲩⲟϩ — [12] ⲇⲉ = M. et Gr., Syr. sub obelo, n. ιc. om. – n. ιc. ⲛ̄ⲑⲉ ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉ̄ϥⲟⲛϩ̄ = Syr. et Gr., M. = cod. xxv — [13] ⲛⲁⲛ ceteri om. – ⲛ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ, M. et Syr. = Graec. την κτησιν αυτου την πολυτελῆ – post ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉϩ' Sahid. om. δε, Syr. hab. sub obelo — [14] n. ιc. ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ et ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ, Bsc., qui contra codicum auctoritatem scripserat ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ, haec hab. in nota: « *Cod. Borg. 99, habet* ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. *Ita corrige unum et alterum* (sic) ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ vel ⲧⲱⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ »: si hisce verbis post ⲟⲩⲧⲱⲱⲙⲉ utrique cod. addas ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, quae duo postrema verba in Syro-hex. leguntur sub asterisco, habebis genuinam lectionem cod. xxv; quae propterea nulla indiget correctione – post ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ Sahid. = Vulg. et hebr. om. κοινον δε βαλαντιον κτησωμεθα παντες — [15] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Vulg. Syr. et hebr., M. = Gr. om. – ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ, ita uterque cod., Bsc. legit ϩⲁ ⲧⲉϩⲓⲏ, et frustra dicit in nota: *Cod. Borg. 99, recte habet* « ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ » – n. ιc. om. ⲇⲉ, et hoc non vidit Bsc. — [16] hic versus deest in Gr. et M., habetur in Vulg. Syr. hebr. A. aliisque: οι γαρ ποδες αυτων εις κακιαν τρεχουσιν και ταχινοι του εκχεαι αιμα; n. ιc. ⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ . . ⲉⲩϭⲏⲡⲏ (non ⲉⲩϭⲏⲡⲉ, ut legit Bsc.) ⲉ̄ⲡⲉⲡ̄ⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫïⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄; haec duo postrema verba, propria huius codicis, non agnoscuntur a ceteris testibus — [17] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲣ̄ϣ ϣⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ = Syr. et Gr., M. ⲁⲩⲯⲱⲣϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ – ⲉⲡⲣⲁ non redundat, ut opinatur Bsc., sed est pro M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ, Syr. ܥܘܠܐ = Gr. αδικως, et rectius pro Vulg. *frustra* = hebr. חנם — [18] ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲭⲉ = μετεχοντες – ⲉϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ, Vulg. = hebr. לדמם, Syr. ܕܡܐ pro M. ⲉϩⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ et Gr. φονου – quae in M. et Gr. leguntur in fine huius vers., scilicet: η δε καταστροφη ανδρων παρανομων κακη, et in Syro-hex. sub ⌒, Sahid. habet in medio vers. seq. — [19] ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ pro τα ανομα – ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧ̄, M. Syr. et Gr. absque αυτων — [20] post ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ Memph. et cod. C. hab. δε.

Prov. I, 12–20.

*p. ϥ̄ζ̄ : 21 *ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄· ϣⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ' ϩⲓϫⲛ̄
22 ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ' ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ' ϭⲟⲗϫ̄
ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ· ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ
23 ⲉⲡⲥⲱϣ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩϭⲛ̄ⲡ' ⲉϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲏ·
24 ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲡⲣ̄ϣ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄·
25 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲧ-
26 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϫⲡⲓⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲱ, ϯⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄-
27 ⲧⲁⲕⲟ· ϯⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲓ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲧⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲟⲣϣⲣ̄
ⲉⲓ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲏ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲓ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ
*p. ϥ̄ⲏ̄ : 28 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. *ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲁⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ-
29 ⲣⲱⲧⲛ̄· ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϭⲛ̄ⲧ̄. ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲥⲟ-
30 ⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
31 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϯϩⲧⲏⲩ ⲉⲛⲁϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲗⲕ̄ϣⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϫⲡⲓⲟ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
32 ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲧ-

---

[20] ⲁⲩⲱ = M., Syr. – Gr. δε – ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ (Bsc. haud recte ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ) ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ, pro εν πλατειαις παρρησιαν αγει, M. = Syr. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ — [21] ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, quae Bsc., perperam coniungens cum praecedd., immerito hic dicit omitti, pro κηρυσσεται – post ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ cod. om. επι δε πυλαις δυναστων παρεδρευει – ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ = M., Syr. = Gr. in sing. — [22] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ' = M. et Syr., Graec. οσον αν χρονον — [22] Bsc. haud recte ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ — [23] ϯⲛⲁϫⲱ, M. = Gr. προησομαι, Syr. ܐܢܐ ܐܡܪܐ — [24] ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ et ⲉⲣⲟⲓ̈ desunt in ceteris – ⲛⲁϣⲁϫⲉ (Bsc. ⲡⲁϣⲁϫⲉ), Syr. = Gr. λογους, M. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ, consentit Vulg. cum hebr., sed in sing. ידי — [25] ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε — [26] ϩⲱ, M. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Syr. ܐܦ ܐܢܐ, Graec. κἀγω – ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ abest a ceteris — [27] ante ⲛ̄ⲧⲉ M. ⲟⲩⲟϩ, post ⲡϣⲟⲣϣⲣ̄ Syr. = Gr. hab. δε – prius ⲉϫⲱⲧⲛ̄ abest a ceteris – ⲏ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ usque in fin., Gr. ordine inverso: και οταν ερχηται υμιν θλιψις και πολιορκια, η οταν ερχηται υμιν ολεθρος; M. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, Syro-hex. tantum ܐܘ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܠܟܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܡܨܘܪܘܬܐ – ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲉⲓⲥ, ita cod., Bsc. proprio marte emendavit in ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ — [28] ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϭⲛ̄ⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. absque pronom. — [29] ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Vulg. hebr. Syr. et C. τον δε φοβον κυριου, Gr. τον δε λογον του κυριου — [30] ⲛⲁϫⲡⲓⲟ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ — [32] ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ, M. ⲉⲫⲙⲁ ⲅⲁⲣ ϫⲉ, pro ανθ' ων γαρ, Syr. in textu ܡܛܠ ܕ, in marg. ܚܠܦ ܕ.

33 ⲃⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲛⲟ ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈
ϥⲛⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϭⲱ̅ ⲁϫⲛ̅
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ.
II, 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲓ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲅϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲕ·
2 ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
3 ϩⲏⲧ’ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲛ̅ⲅⲧⲁⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲃⲱ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ
ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲛ̅ⲅⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
4 ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ· ⲛ̅ⲅϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁϩⲟ ⲛ̅ϩⲁⲧ· ⲛ̅ⲅϩⲟⲧϩⲧ̅
5 ⲛ̅ⲥⲱⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ· * ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̅ⲅϩⲉ *p. ϥ̅ⲑ̅ :
6 ⲉⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲙ̅ϫⲓϫⲣⲟⲡ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱϥ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅
7 ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲥⲉⲩϩ’ ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ’ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·
8 ⲉϥⲛⲁⲣ̅ⲛⲁϣⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ· ϣⲁϥ-
9 ϯϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁⲏⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ̅ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲕ̅ⲛⲁ-
ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲉ· ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩ-
10 ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅. ⲉⲣ-
ϣⲁⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ̅ ⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ϫⲉ

---

32 ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲧⲃⲟⲩ = Syr. et Gr., M. praemittit και — 33 ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲙ̅ⲙⲟϥ, in fine versus ⲙ̅, initio sequentis scriptum est integrum ⲙ̅ⲙⲟϥ – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ, M. et Syr. = Gr. tantum επ’ελπιδι — II, 1 ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ = M. Bsciai, *Bouriant* et *Lagarde* hab. ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁϫⲓ = Vulg. et hebr., Syr. ܡܠܠܐ = Gr. ρησιν — 2 ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — 3 ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – post ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ cod. om. και τῃ συνεσει δῳς φωνην σου – ⲛ̅ⲅⲙⲟⲩⲧⲉ usque in fin. = M., consentiunt 2. m. A. C., Vat. in marg., Ald. Complut. aliique, nec non Syro-hex. sub ※, Graec. om. — 4 ⲛ̅ⲅϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και εαν ζητησῃς; Bsc. non vidit ⲇⲉ in cod. – ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁϩⲟ ⲛ̅ϩⲁⲧ· ⲛ̅ⲅϩⲟⲧϩⲧ̅ (Bsc. ⲛ̅ⲅϩⲁⲧϩⲧ̅) ⲛ̅ⲥⲱⲥ, M. et Syr. = Gr. ως αργυριον και ως θησαυρους εξερευνησῃς αυτην – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ abest a ceteris — 5 ⲕⲛⲁⲛⲟⲓ̈ = συνησεις – ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ, ut alias, pro φοβον κυριου – ⲛ̅ⲅϩⲉ .... ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, pro και επιγνωσιν θεου ευρησεις – ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲙ̅ϫⲓϫⲣⲟⲡ absunt a ceteris — 6 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. οτι κυριος – ⲛⲁⲕ abundat – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱϥ· ⲙⲛ̅, M. = Gr. και απο προσωπου αυτου, Syr. id. in textu, in marg.: ܦܘܡܐ ܡܢ. ܗ. ܠ. ܣ. ܐ. – ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ pro γνωσις — 7 ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ, M. Vulg. et Syr. = Gr. σωτηριαν – ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, M. ⲛ̅ⲛⲏⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, Syr. et Gr. τοις κατορθουσι – literae ϥⲛⲁ in ⲉϥⲛⲁⲣ̅ⲛⲁϣⲧⲉ sunt rescriptae – ⲉⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ, M. ⲙⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ, Syr. = Gr. την πορειαν αυτων — 8 ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ, M. et Syr. = Gr. του φυλαξαι – ⲛ̅ⲧⲙⲉ = M. ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, Syr. ܕܬܪ̈ܝܨܐ = Vulg. *rectorum*, Gr. δικαιωματων – ϣⲁϥϯϩⲧⲏϥ usque in fin., M. et Syr. = Gr. και οδον ευλαβουμενων αυτον διαφυλαξει — 9 ⲧⲁⲓ̈ .... ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ, pro τοτε – Bsc. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟⲓ̈, contra codicis auctoritatem – ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲉ, ceteri και κριμα – ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ .... ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ abundant – post ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — 10 ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ⲅⲙⲉⲉⲩⲉ pro ειναι δοξῃ, M. ϯⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲩⲓ.

11 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ· ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ·
12 ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲕ· ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲩϩⲓⲏ
13 ⲉⲥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϥ̄ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉ. ⲱ̄ ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄-
ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ·
14 15 ⲛⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϭⲟⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲏⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ̄·
* p. ⲣ̄ : 16 *ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲁⲕ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁ-
17 ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲟⲕ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄-
ⲧⲉⲥⲃⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲃϣ̄ ⲉⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
18 ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ
19 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ' ⲉⲣⲟϥ
ⲕⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁϩⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲕⲉⲣ-
20 ϩⲧⲏⲩ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ. ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
21 ⲉⲩⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ ⲡⲉ. ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ' ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲃⲁⲗ-
ϩⲏⲧ' ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱϫⲡ̄ ϩⲓϫⲱϥ· ϫⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ' ϩⲓϫⲙ̄
22 ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛⲁϣⲱϫⲡ̄ ϩⲓϫⲱϥ· ⲥⲉⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲱϥ.
III. 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲛⲥⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ'
* p. ⲣ̄ⲁ̄ : 2 ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ *ⲛ̄ⲁϩⲉ ⲙⲛ̄

---

[11] ante ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ M. και, post illud Syr. et Gr. hab. δε – ϯϩⲧⲏϥ pro τηρησει – [13] ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ, pro του πορευεσθαι — [14] ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ, pro και χαιροντες επι διαστροφῃ κακῃ — [15] Bsc. ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ — [16] post ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩⲉ cod. om. απο οδου ευθειας – ⲉⲧⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ pro της δικαιας γνωμης — [17] ⲡⲁⲓ̈ . . . . . ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ = M., Syr. = Gr. η απολιπουσα διδασκαλιαν νεοτητος – ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Syr. = Gr. θειαν — [18] ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ = M., Syro–hex. in textu ܫܒܝ̈ܠܝܗ̇, ܐܘܪܚܬܗ̇, in marg. cum Gr. τους αξονας αυτης = מעגלתיה – ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, M. et Syr. = Gr. μετα των γηγενων — [19] ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ' ⲉⲣⲟϥ pro οι πορευομενοι εν αυτῃ – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. ουδε – ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ prius = hebr. Vulg. et Syr., M. = Gr. ευθειας – verba ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲕⲉⲣ̄ϩⲧⲏⲩ, non vero sequentia, ut scribit Bsciai, addita sunt ab interprete Thebano — [20] ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ = αγαθας, M. ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ – ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. δικαιοσυνης — [21] ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ . . . . . ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ' ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱϫⲡ̄ ϩⲓϫⲱϥ = M. Compl. Ald. Alex. aliique, nec non Syro–hex. sub obelo, Gr. cum Vulg. et hebr. om. — [22] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = hebr. ורשׁעים et Vulg. *impii vero,* M. et Syr. = Gr. οδοι ασεβων – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. — III, [1] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· usque ad fin. vers. = υιε, εμων νομιμων μη επιλανθανου, τα δε ρηματα μου τηρειτω ση καρδια, consentit Vulg. cum hebr. *Fili mi, ne obliviscaris legis meae, et praecepta mea cor tuum custodiat*, M. tantum ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, item Syro–hex. ܒܪܝ ܢܡܘܣܝ̈ ܕܝܠܝ ܠܐ ܬܛܥܐ.

3 ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲇⲉ
4 ⲕⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉ· ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̄· ϫⲡⲟ ⲇⲉ
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
5 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
6 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
7 ⲧⲙ̄ϫⲓϫⲣⲟⲡ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲁⲁⲕ· ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
8 ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ⲣⲁⲕⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ: ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲉⲉⲥ.
9 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϯ
10 ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕ-
11 ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄. ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲥⲙ̄
12 ⲉⲩϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄· *ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲃⲱ *p. ⲣ̄ⲃ̄ :
ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϣⲁϥⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁϣⲟ-
ⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲟⲕϩⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲟⲛ.
13 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ-
14 ϩⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϩⲱⲃ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁϩⲱⲱⲣ'

---

[2] ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ super versum a pr. manu — [3] ⲇⲉ prius = M., Syr. = Gr. om. – ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉ ceteri non agnoscunt; hinc Memph. add. ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲓ ⲑⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ; eadem habent in fin. vers. Syro-hex. sub asterisco, Complut. Ald. A. aliique cum hebr. et Vulg., Sahid. cum Graec. om. — [4] ϫⲡⲟ ⲇⲉ . . . . ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ, hebr. ומצא־חן ושׂכל טוב, Vulg. *et invenies gratiam, et disciplinam bonam,* M. et Syr. = Gr. και ευρησεις χαριν. και προνοοῦ καλα – Bsc. ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ — [5] ⲡⲉⲕϩⲏⲧ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque σου – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Graec. δε — [6] n. ɪc. (pag. ⲣ̄ⲗ̄ⲍ̄, seu ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄), legit ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ – ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲙ̄ϫⲓ̈ϫⲣⲟⲡ (Bsc. in utroque ms. non vidit ⲧⲙ̄ ante ϫⲓ̈ϫⲣⲟⲡ) = M. et Syro-hex. sub obelo, Gr. cum hebr. et Vulg. om. — [7] ⲛ̄ⲧⲟϥ pro Syr. et Gr. δε, M. om. — [8] ⲟⲩϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ = επιμελεια, M. ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ — [9] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ solus hab. Sahid. – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. κυριον – n. ɪc. (p. ⲣ̄ⲗ̄ⲋ̄) ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ (quam variam lectionem haud animadvertit Bsc.) = M. et Syro-hex., cod. noster cum Gr. απο σων καρπων δικαιοσυνης — [10] ϫⲉ in utroque cod., Bsc. omisit – n. ɪc. ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ (quod pariter non vidit Bsc.) = τα ταμιεια σου – ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ, M. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ, Gr. πλησμονης σιτῳ, Vulg. = hebr. et Syr. *saturitate* – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – n. ɪc. ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲱ̄ ⲙⲟⲩϩ — [11] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ = Memph., Gr. μη ολιγωρει – n. ɪc. ⲉ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ, M. sicut noster ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ – idem ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱϣⲙ̄ — [12] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri cum Gr. κυριος – n. ɪc. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϣⲁϥⲙⲁⲥϯⲅⲟⲩ . . . ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ = M., Gr. ον παραδεχεται – idem ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲕϩⲕ̄· (Bsc. mendose ϥⲛⲁⲙⲟⲕϩ̄) ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϩⲟⲕ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲕ̄ ⲟⲛ, quae solus Sahidicus legit — [13] ⲡⲣⲱⲙⲉ pro θνητος – Bsc. alter. ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ = M., Syro-hex. ܕܐܫܟܚ, Gr. ος ειδε — [14] ⲉⲣϩⲱⲃ' pro εμπορευεσθαι.

15 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲧ· ⲥⲧⲁïⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ : ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϯ ⲟⲩⲃⲏⲥ· ⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
16 ⲛⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁϩⲉ
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲃⲟⲩⲣ· ⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ-
17 ϩⲛ̄ ⲣⲱⲥ ⲥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁ' ϩⲓ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ. ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲥϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ-
18 ⲣⲏⲛⲏ· ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ
19 ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉïⲥ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ . .

. . . .

VII. . . . .

* p. XXII. p. ⲥ̄ⲍ̄ :
7 8 ·ⲡϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄· ⲉϥ-
9 ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲗ̄ⲭⲉ ⲛ̄ⲡϩⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏï ⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄-
10 ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ̄ϩⲟⲣⲕ̄ ⲉⲣⲟⲩϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲧⲁï ⲉϣⲁⲥⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ
11 ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ϫⲓϥⲟϭ̄ⲥ̄. ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛⲁ̄ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ
12 ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲇⲉ ϭⲱ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲏï· ϣⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
ϩⲓⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲉⲥϭⲟⲣϭ̄ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲗ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ.
13 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϣⲁⲥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥϯⲡⲓ̈ ⲉⲣⲱϥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟ̄ ⲇⲉ ⲛ̄-
14 ⲁⲧϣⲓⲡⲉ ϣⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲏ ⲛⲁï ⲡⲉ ⲡⲟⲟⲩ
15 ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁïⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲁïⲟⲩⲉϣ
16 ⲡⲉⲕϩⲟ̄ ⲁïϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁïⲥⲱⲙⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁϭⲗⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ· ⲁïⲡⲟⲣϣⲥ̄

---

[15] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om.; alterum solus Sahid. legit – Bsc. ⲉⲛⲱⲛⲉ – ⲙ̄ⲙⲉ pro πολυτελων – ⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. ευγνωστος εστι — [16] ⲁⲩⲱ, ceteri = Gr. δε – ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ, M. et Syr. = Gr. inverso ordine πλουτος και δοξα – haereo utrum codex habeat ⲧⲉⲥϩⲃⲟⲩⲣ vel ⲧⲉⲥϩⲃⲟⲩ, ut in schedis meis mendose scriptum invenio – ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ = M. et Syr., Gr. absque αυτης — [18] ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ pro M. ⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ – ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ . . . . . . ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉïⲥ (Bsc. ⲉϫⲛ ⲡϫⲟïⲥ), pro και τοις επερειδομενοις επ'αυτην ως επι κυριον ασφαλης, Vat. om. ασφαλης — [19] ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, ita abrupte desinit cod. xxv, Neapoli asservatus — VII, [7] ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ, Memph. = Syr. et Gr. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛϣⲏⲣⲓ — [8] ⲛ̄ⲡϩⲓⲣ, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ, Gr. εν διοδοις – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏï = Memph., Syr. = Gr. οικων αυτης – ante ⲉϥϣⲁϫⲉ M. Syr. et Gr. hab. και — [9] ⲡⲙⲁ̄ϩⲟⲣⲕ̄, ita cod., Bsciai proprio marte emendavit in ⲡⲙⲁⲛ̄ϩⲟⲣⲕ̄, pro ηνικα αν ησυχια – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ, M. ⲧⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ, Gr. και γνοφωδης = Syr. ܘܥܪܦܠܐ, A. και γνοφος — [10] post ϣⲁⲣⲉ Sahid. om. δε – ϫⲓϥⲟϭ̄ⲥ̄ pro εξιπτασθαι — [11] ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛⲁ̄ ⲧⲉ = ανεπτερωμενη δε εστι και ασωτος – ⲙⲁⲣⲉ pro ⲙⲉⲣⲉ – alt. ⲇⲉ Memph. om. – ⲡⲉⲥⲏï = M., Syr. = Gr. absque αυτης — [13] ⲉⲣⲱϥ, M. = Syr. et Graec. ⲉⲣⲟϥ — [15] ⲁïⲟⲩⲉϣ pro ⲉïⲟⲩⲉϣ = ποθουσα – ⲉⲣⲟϥ (sic), ceteri cum Gr. σε — [16] ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ = κειριαις, Vat. κειρεια.

17 ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲙⲫⲓⲧⲁⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϫϭ̅ ⲙ̅ⲡⲁϭⲗⲟϭ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲟ-
18 ⲕⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲛ̅
19 ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ϣⲃⲏⲣ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩⲱⲗϭ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ̄. *ⲙ̅ⲡⲁ- *p. ⲥ̅ⲏ̅ :
20 ϩⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲁⲛ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ
21 ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ· ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲁⲥⲡⲗⲁ-
ⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ̅ ⲛ̅ϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ· ⲁⲥⲙⲟⲣϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
22 ϩⲁϭⲉ́ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲧϩⲓⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̅
ⲛ̅ⲥⲱⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲉϥϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲕⲟⲛⲥϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲉϥϭⲉ́ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲁϥ
23 ⲉⲡⲉϥⲕⲗⲁⲗ· ⲏ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲉⲓⲟⲩⲗ ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭⲉ́ϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲡⲉϥϩⲏ-
ⲡⲁⲣ· ϥϭⲉ́ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲩⲡⲁϣ· ⲛ̅ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲁ̅
24 ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲏⲩ ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲅ̅ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲛ-
25 26 ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲓ̈. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲉ ⲉⲛⲉⲥϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲥⲕⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁⲧⲏⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲥϩⲟⲧ-
27 ⲃⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲃⲏⲕ ⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ : ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ’ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ.
VIII, 1 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ
2 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ· *ⲉⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ̅ *p. ⲥ̅ⲑ̅ :
3 ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲥϭⲟ́ⲣϭ̅ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ

---

[16] ⲡ̅ⲁⲙⲫⲓⲧⲁⲡⲟⲥ = αμφιταποις, Bsc. mendose ⲡ̅ⲁⲙⲫⲓⲧⲟⲥ — [17] ⲁⲩⲱ, ceteri δε — [18] ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ, pro και απολαυσωμεν; item ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩⲱⲗϭ̅ pro εγκυλισθωμεν — [19] ⲡⲁⲏⲓ̈ = M., Syro-hex. ܒܒܝܬܗ, ܒܒܝܬܐ sub obelo, Gr. εν οικῳ – post ⲁϥⲃⲱⲕ Gr. δε, Syr. hab. γαρ — [20] ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ, M. = Gr. ενδεσμον αργυριου, id. Syro-hex., sed ܕܣܐܡܐ, sub asterisco — [21] ⲁⲥⲡⲗⲁⲛⲁ = απεπλανησε – ⲛ̅ϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. ομιλιᾳ, M. tantum ⲛⲥⲁϫⲓ – ⲁⲥⲙⲟⲣϥ̅ abest a ceteris — [22] Bsc. haud vidit ⲇⲉ – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ …… ⲉϥϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ, M. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲱⲙⲧ, pro κεπφωθεις – ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ … ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲕⲟⲛⲥϥ̅, consentiunt Syr. et Gr., sed post ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ hab. δε, M. omnia om. – ⲉϥϭⲉ́ⲡⲏ …. ⲉⲡⲉϥⲕⲗⲁⲗ, M. ⲉⲩⲛⲁⲉⲛϥ ⲉⲡⲥⲟⲛϩϥ, Syr. = Gr. επι δεσμους — [23] ⲏ̅ = η, M. ⲛⲉⲙ – ⲡⲙⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲏⲩ ⲡⲉ, M. ⲁϥϭⲟ́ϫⲓ ⲉϯ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ, Syr. = Gr. περι ψυχης τρεχει — [24] ϭⲉ́ = ουν — [25] M. Vulg. hebr. Complut. Ald. et A. in fin. add. και μη πλανηθης εν ατραποις αυτης, item Syro-hex., sed sub ※ ι — [26] ⲁⲥⲕⲛ̅ⲥ̅ = M. ⲁⲥⲱϫϩ, Gr. τρωσασα – ante ⲁⲥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ M. hab. και – ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, ita quoque evidentissime n. XXIII, quem Bsciai non recte inspexisse puto cum scriberet: *Cod. Borg. n° 23 habet* ⲟⲩⲙⲏⲏϣ, *pro* ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [27] ⲉⲣⲉ …… ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ (n. XXIII ⲉⲛⲏⲉⲓ), M. et Syr. = Gr. οδοι ᾳδου ο οικος αυτης – ⲇⲉ solus legit Sahid. – n. XXIII ⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲛ, non ⲛ̅ⲧⲁⲙⲉⲓⲟ, ut notavit Bsciai — VIII, vv. 1–7 habentur etiam in cod. XXXII, lect. ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅, pag. ⲥ̅ⲍ̅, cuius varias lectiones Bsc. perperam tribuit cod. 99, qui hoc in capite silet — [1] ⲇⲉ ceteri om. — [2] cod. XXXII ⲉϩⲓϫⲛ̅ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – cod. XXXII ⲣⲁⲧⲥ̅ (quod Bsc. non vidit) ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [3] post ⲥϭⲟ́ⲣϭ̅ Sahid. om. γαρ – cod. XXXII ⲉⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ (sic) – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om.

4 ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ̅ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅-
ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲱ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϯϫⲱ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲃⲱ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱ-
5 ⲙⲉ. ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲛ̅ⲁⲧϩⲏⲧ ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ.
6 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲱ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲃⲱ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅-
7 ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅-
8 ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲟ̅ⲗ ϫⲁϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ
ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ : ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
9 ⲉϥϭⲟ̅ⲟⲙⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲏⲩ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲥ̅. ⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅-
10 ⲛⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ. ϯϩⲏⲩ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̅·
11 ⲥⲉⲧⲡ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲧⲡ̅ ⲉϩⲟⲩⲉ ϩⲉⲛⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣⲁ̅
* p. ⲥ̅ⲓ̅ : 12 ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. *ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲕⲱ̅
13 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ : ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅-
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱϣ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛ-

---

[4] ⲱ̅, Bsc. cum cod. xxxii om., illudque tantum codici xxiii oscitanter tribuit – ⲛⲏⲧⲛ̅ solus hab. Sahid. – ⲛ̅ⲧⲁⲥⲃⲱ̅, ceteri εμην φωνην — [5] ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ, ita omnes tres codd., erravit ergo Bsciai scribens : *Cod. Borg.* 23 et 99 (sic pro 32) *recte habent* ⲛ̅ⲃⲁⲗⲛ̅ϩⲏⲧ – ⲛⲟⲓ̈ ex cod. xxxii, noster mendose ⲛ̅ⲟⲉ, n. xxiii ⲛⲟⲉⲓ (non vero ⲛⲟⲓ̈, ut scribit Bsciai) = νοησατε – ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ, consonant omnes tres codd., Bsc. hanc lectionem attribuit codd. 23 et 32, et in textu, tamquam ex cod. nostro, habet ⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ – ante ⲛ̅ⲁⲧϩⲏⲧ, nn. xxiii et xxxii ⲛ̅ⲁⲑⲏⲧ, quam varietatem Bsc. minime notavit, M. και, Syr. et Gr. hab. δε – ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ = M. et Syr., Gr. absque υμων — [6] n. xxxii ⲛ̅ϩⲛ̅ⲥⲃⲱ et ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲟⲛ, Bsc. neutrum vidit, M. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲥⲉⲙⲛⲟⲛ = σεμνα – ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ = A. ανοιγω et Syr. [illegible], M. = Gr. ανοισω – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ = ορθα, M. ⲛϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ – ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M., Syr. = Gr. sine μου — [7] initio desideratur ϫⲉ = οτι, et abundat ⲅⲁⲣ – ⲣⲱⲓ̈, M. et Syr. = Gr. ο φαρυγξ μου – ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ pro αληθειαν, M. ⲛϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ – ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ — [8] ⲟⲩⲧⲉ, sic etiam cod. xxiii, Bsc. proprio marte ⲟⲩⲇⲉ — [9] cod. xxiii ⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ a Bsc. omissum – ⲇⲉ, Memph. et Syr. = Gr. και – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ, ceteri cum Gr. τοις ευρισκουσι γνωσιν — [10] ϯϩⲏⲩ, reliqui cum Gr. λαβετε – ante ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧ Sahid. om. και – ⲥⲉⲧⲡ̅ . . . . . ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ, consonat Memph. ϯⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲟⲧⲡⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, et Vat. in margine αντερεισθαι δε αισθησει χρυσιου καθαρου ; A. vero ανταναιρεισθαι εσθησιν χρυσιου και αργυριου, alii aliter, cfr. Field, op. alias cit. ad h. l., Syro-hex. = Graec. Vulg. et hebr. omittunt — [11] cod. xxiii ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ, quam postremam varietatem Bsc. praetermisit — [12] ⲁⲓ̈ⲥⲱⲛⲧ̅, Memph. Vulg. hebr. et Syr. = Graec. κατεσκηνωσα – ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲕⲱ̅ ⲛⲁⲓ̈ . . . . ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ, Memph. ⲟⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲕⲟϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. και γνωσιν, και εννοιαν εγω επεκαλεσαμην — [13] ⲛ̅ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ pro αδικιαν – ⲥⲙⲟⲥⲧⲉ abundat.

14 ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ. ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲙⲛ̄
15 ⲡⲱⲣϫ̄· ⲧⲱⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲱⲓ̈ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ
ⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲣⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ-
16 ϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
17 ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ. [ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈·
18 [ⲛⲉ]ⲧϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϭⲛ̄ⲧ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲅⲁⲣ
19 ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϫⲡⲉ ϩⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲡⲟⲓ̈
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲅⲉⲛⲏⲙⲁ
20 ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡϩⲁⲧ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄. ⲉⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ·
21 ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲃⲏⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲡⲱϣ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
*ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲱ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲉⲡ ⲛ̄ϫⲓⲛ *p. ⲥⲓⲁ̄:
22 ⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄-
23 ⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ' ⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙ̄ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ·
24 ϩⲛ̄ ⲧⲁ̄ⲣⲭⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ' ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥϫⲡⲟⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ·

---

[13] ⲉⲩϩⲟⲟⲩ pro M. ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = πονηρων – ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ *os mendax* = hebr. וּפִי תַהְפֻּכוֹת, et Vulg. *os bilingue,* Syro-hex. = Gr. μεμισηκα δε εγω διεστραμμενας οδους κακων, consentit M., sed absque δε — [15] M. om. integrum vers. – ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ usque in fin., Syro-hex. = Gr. και οι δυνασται γραφουσι δικαιοσυνην, consonat hebr. *decernunt iustitiam,* et Vulg. *iusta decernunt* — [16] cod. xxiii ⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ — [17] litterae ⲁⲛ vocis ⲁⲛⲟⲕ cum membrana exciderunt, sicut prim. ⲛⲉ sequentis ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲥⲉⲛⲁϭⲛ̄ⲧ = M. Syr. hebr. et Vulg., Gr. om. με — [18] ⲅⲁⲣ solus Sahid. legit – ⲟⲩϫⲡⲉ ϩⲁϩ pro Syr. et Gr. κτησις πολλων, M. ⲟⲩϫⲫⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ; nescio quomodo Bsciai affirmare in nota potuerit, codicem xxiii habere ⲟⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ, cum, discissa membrana, non remanserint in eod. cod. nisi semicirculus prioris o et duae posteriores litterae ⲁϩ — [19] ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲡⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ = M. editionis *de Lagarde, Bouriant* mendose ⲉϫⲫⲟ, Graec. βελτιον εμε καρπιζεσθαι = Syro-hex. ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܠܡܦܪܥܘ ܐܝܬܝ ܠܟܘܢ – ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲅⲉⲛⲏⲙⲁ . . . . ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ = Syr. et Gr. τα δε εμα γεννηματα (Vat. et Alex. γενηματα) κρεισσω αργυριου εκλεκτου, M. ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ — [20] ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ pro ανα μεσον τριβων δικαιωματος — [21] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ', M. ⲛⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ, idem Syr. et Gr., sed absque μου — [22] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri cum Graec. κυριος – ⲥⲟⲛⲧ̄ pro ⲥⲟⲛⲧ̄ⲧ̄ = εκτισε με, M. ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ, et om. ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ – ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ = εις εργα αυτου, Bsciai, contra codicum auctoritatem, ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ – cod. xxiii ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲗⲁⲁⲩ (Bsciai haud vidit) = M. ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲑⲁ̀ⲙⲓⲉ ϩⲗⲓ, consonant Vulg. *antequam quidquam faceret a principio,* et hebr. קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז, Syro-hex. et Gr. non agnoscunt, cfr. Field ad h. l. — [23] ⲁⲩⲱ ceteri om. – ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ = Syro-hex., Bsc. proprio marte ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϩ, cod. xxiii ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ = προ του αιωνος – ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ uterque cod., Bsc. ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ . . . . — [24] cod. xxiii ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ (quod Bsciai praetermisit) ⲇⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ, Syr. = Gr. και προ του τας αβυσσους ποιησαι, M. ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲛ.

Prov. VIII, 14-24.

25 ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥ̄ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲡ̄ⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲁⲑⲏ
26 ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲛⲓⲙ : ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲏϫϥ̄
27 ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧϭⲟⲣϭ̄ ϩⲁ ⲧⲡⲉ. ⲉϥⲛⲁⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ :
28 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲡⲣ̄ϣ̄ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲱⲣϫ̄
29 ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲉⲧϩⲁ ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉϥⲛⲁ-
30 ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧϩⲣⲁⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉ· ⲛⲉⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄-
31 ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ : ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
32 ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣⲁϣⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ
' p. ⲥ̄ⲓ̄ⲃ̄ : 33 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ' ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱ̄· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ-
34 ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟ̄. ⲛⲁ-
ⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ

---

[24] cod. XXIII ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ, quem secutus est Bsciai, qui mox contra utriusque codicis auctoritatem scribit ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ – cod. XXIII ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, a Bsc. praetermissum — [25] ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. προ του ορη εδρασθηναι – ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲡ̄ⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ solus habet Sahidicus – ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ uterque cod., Bsciai in textu ⲁϥϫⲓⲧⲟⲓ, in nota vero scribit: *Cod. Borg. 23, recte habet* ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ ! Syr.=Gr. γεννᾷ με, M. ⲁⲩⲙⲁⲥⲧ – [26] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ .... ϩⲁ ⲧⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. κυριος εποιησε χωρας (alii γην) και αοικητους και ακρα οικουμενα της υπ' ουρανων (Syr. = A. υπ' ουρανον) — [27] ⲉϥⲛⲁⲥⲃ̄ⲧⲉ .... ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ, ita evidentissime uterque cod., Bsciai tamen ausus est scribere: *Hae* (sic) *cod. 22 desunt* (sic), *quas* (sic) *habet Cod. Borg. 23!* — [28]–[29], M. Syr. et Gr. ordine inverso: και ως ισχυρα εποιει τα ανω νεφη, και ως ασφαλεις ετιθει πηγας της υπ' ουρανον, [29] και ως ισχυρα εποιει τα θεμελια της γης; initio v. 29 M. cum Vulg. hebr. Alex. aliisque praemittit: ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲕⲣⲓⲃⲏⲥ ⲛⲧⲁϥ (ακριβασμον αυτου) ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲥⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲱϥ: eadem habet in textu Syro–hex., sed sub ※ . ⅼ., cfr. Field, op. cit. — [30] ⲉⲓ̈ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ, Syr. = Gr. αρμοζουσα, Vulg. *cuncta componens*, hebr. אמון, M. om. – ⲇⲉ prim. = M., Syr. = Gr. om. — [31] ⲁⲩⲱ, ceteri cum Gr. οτε – ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ..... ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ....., ita indubitanter uterque cod.; Bsciai in textu .... ⲛ̄ⲧⲉⲣϥ̄ϫⲱⲕ ...., in nota vero: *Cod. Borg. 23, habet* ⲛ̄ⲧⲉⲣϥ̄ϫⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ..... ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ *quae ni fallor desunt Cod.* (sic) *Borg.* 22. Mirum sane est, ipsum nescivisse utrum codex, quem sibi edendum proposuerat, lectionem haberet, nec ne – ϣⲁⲣⲉ usque in fin. solus habet Sahidicus – cod. XXIII ⲛⲉϥⲁϩⲱⲱⲣ, a Bsciai praetermissum — [32] ⲛⲁϣⲏⲣⲉ = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. in sing. – ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ..... ⲛ̄ⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟ̄ (Bsc., contra codicis auctoritatem, ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄, cod. XXIII ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̄ desunt in Gr., Vulg. hebr. M. Alex.aliique aliter legunt: και μακαριοι οι οδους μου φυλασσοντες [33] ακουσατε σοφιαν και σοφισθητε και μη αποφραγητε, consonat Syro–hex., sed omnia habet sub asterisco, cfr. Field, op. cit. ad h. l. — [34] ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. om.

ⲉⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲛⲁⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ
35 ⲉⲛⲟⲩⲉϭⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄-
ⲱⲛϩ̄ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ-
36 ⲣⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄. ⲛⲉⲧ-
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲙⲟⲩ.
IX. 1 ⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛⲁⲥ : ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲩ-
2 ⲗⲟⲥ· ⲁⲥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲱⲧ· ⲁⲥⲕⲉⲣⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲣⲡ̄ ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ· ⲁⲥ-
3 ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ· ⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄
4 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ
ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ
5 ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ' ⲉ* ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ *p. ⲥ̄ⲓ̄ⲅ̄ :
6 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲛϩ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄-
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄-

---

[35] ϩⲓⲟⲟⲩⲉ bis, M. et Syr. = Gr. ἔξοδοι – ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ ⲇⲉ usque in fin. solus habet Sahidicus – pr. m. ⲉⲧⲟⲧⲡ̄, altera cum cod. xxiii ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ — [36] ⲥⲉⲛⲁⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ, ceteri cum Gr. ἀσεβοῦσιν (A. ἁμαρτάν) – ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ pro ἀγαπῶσι – ⲉⲡⲙⲟⲩ uterque cod., Bsciai proprio marte ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ — IX, [1] n. ic. (p. ⲥ̄ⲉ̄–ⲥ̄ⲍ̄) ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ (Bsciai haud vidit ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ, et non recte legit scribens ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄), consonat M. ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲫⲁⲣⲟⲥ, nec non Syro-hex. . . . . . . ܥܡܘܕܝܗ̇ ; cod. xxiii cum nostro = Gr. — [2] n. ic. ⲁⲥⲕⲟⲛⲥ̄, quod Bsc. praetermisit – idem ⲉⲩϩ̄ⲛⲁⲩ, quam lectionem, contra codicis xxii auctoritatem, retinet in textu Bsc., et scribit in nota: *Cod. Borg. 23, recte habet* . . . . ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ – ante ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ M. = Syr. et Gr. hab. καὶ – n. ic. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ, cod. xxiii legit cum nostro, licet, excissa membrana, amiserit ⲛ̄, de cuius existentia haud suspicans Bsc., retulit tantum lectionem ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ — [3] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ = Syr. et Graec. μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲣⲱⲟⲩ – n ic. ⲡⲉϩⲛⲁⲩ — [4] cod. xxiii ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄, non autem, ut legit Bsciai, ⲡ̄ⲁⲑⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ = M. ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, Syr. = Gr. ὅς ἐστιν ἄφρων – n. ic. ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ – idem et cod. xxiii ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲱ : postremam hanc vocem, quae evidentissime legitur etiam in codice nostro, Bsc. omisit ; M. et Syr. = Graec. καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν — [5] n. ic. ⲁ̄ⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ . . . . ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄ (et haec Bsc. non vidit), cod. xxiii . . . . ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ̄ = M., Syr. = Gr. πίετε οἶνον – n. ic. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲕⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Bsciai proprio marte ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲕⲉⲣⲉⲁ, pro ὃν ἐκέρασα ὑμῖν — [6] n. ic. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ – cod. xxiii ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄, M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ = Alex. ἵνα βιώσητε, Vulg. = hebr. et Syr. *et vivite,* Gr. ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε – n. ic. ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲉⲉ̄ⲣ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲉ, M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲛⲉⲃⲁϩⲓ, Syro-hex. ܘܬܚܝܘܢ ܠܥܠܡ, Gr. Vulg. et hebr. non agnoscunt – n. ic. ⲁⲩⲱ ϫⲉ (Bsc. in nullo cod. vidit ϫⲉ) ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ, Syr. = Gr. καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

7 ϩⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲡⲉⲧ-
ϯⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϫⲓ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱϣ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱϣ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩϭⲱ̄ϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧϥ̄· ϩⲉⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ
8 ⲛⲉϫⲡⲓⲟ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲡⲓⲉ ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉ-
9 ⲥⲧⲱⲕ· ϫⲡⲓⲉʼ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄. ϯ ⲧⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲧⲁⲣⲉϥⲣ̄ ϩⲟⲩⲉ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲁⲣⲉϥϣⲣ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄-
10 ϩⲟⲩⲟ̄. ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ ⲡϣⲣ̄ⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲡⲁ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ
11 ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ
p. ⲥ̄ⲓ̄ⲗ̄ : 12 ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ⲥⲟ-
ⲫⲟⲥ ⲉⲕⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲑⲟ̄ ⲉⲕⲛⲁⲥⲉⲕ
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲁⲕ. ⲡⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲗ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥ-
ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲩϩⲏⲗ· ⲁϥⲕⲱ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ̄ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲛⲉ-
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲁⲧ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲏϥ ⲛ̄ⲉⲓⲃⲉ· ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥ-

[6] ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ solus habet interpres Sahidicus, qui fortasse exprimere voluit hebr. ואשרו בדרך בינה = Vulg. *et ambulate per vias prudentiae* — [7] n. ⲓⲥ. ⲡⲉⲧϯⲥ̄ⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ϥ̄ⲛⲁϫⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲱϣ, Bsc. praetermisit ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ – ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱϣ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ (n. ⲓⲥ. ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ) ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩϭⲱ̄ϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧϥ̄ solius Sahidici sunt, ceteri non agnoscunt – n. ⲓⲥ. ϩⲛ̄ⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϫⲡⲓⲟ̄ (Bsc. haud notavit ϩⲛ̄ⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ, et, spreta trium codicum auctoritate, edidit ⲛⲉ ⲛⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ) ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Syro–hex. in fine versus ܘܡܟܣܢܐ ܠܪܫܝܥܐ ܡܘܡܐ ܠܗ ܘ, M. Vulg. hebr. et Gr. non agnoscunt, cfr. Field, op. cit.; hinc Sahidicus om. ελεγχων δε τον ασεβη μωμησεται εαυτον, quae pariter habentur in Syro–hex., item in M. absque δε — [8] n. ⲓⲥ. ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ – post ϫⲡⲓⲉʼ M. hab. δε — [9] ⲁⲫⲟⲣⲙⲏ = αφορμη – tum cod. xxiii, ut notat Bsc., tum n. ⲓⲥ., quem ipse neglexit, habent ⲧⲁⲣⲉϥⲣ̄ϣⲣ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, M. et Syr. = Gr. και προςθησει του δεχεσθαι — [10] ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και βουλη – n. ⲓⲥ. ⲡⲉ ϣⲣ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ, non ⲡϣⲣ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ, ut vidit Bsciai, qui minime animadvertit ⲡⲉ ⲡϣⲣ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ codicis xxiii, M. et Syr. = Gr. συνεσις – ⲡⲁ ⲟⲩϩⲏⲧ . . . ⲡⲉ, M. ⲫⲁⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ, Syr. = Gr. διανοιας εστιν – ⲇⲉ = cod. xxiii. M. Syr. et Alex., n. ⲓⲥ. om., Gr. γαρ – n. ⲓⲥ. ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ, quod Bsc. non vidit — [11] n. ⲓⲥ. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲱⲛϩ̄, Gr. τουτω γαρ τω τροπω πολυν ζησεις χρονον, και προςτεθησεται σοι ετη ζωης σου, consonant Syro–hex. et Alex., sed absque σου, item M., qui et om. γαρ – ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ex cod. xxiii., cod. xxii. loco ⲣⲙ̄ rasuram habet — [12] ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ = M., Syr. = Gr. in pl. et sine pronom., A. τω πλησιον – cod. xxiii ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ = M. Syr. et Gr., cod. noster om. ⲇⲉ, quod Bsc. adnotare neglexit – ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲏⲧ, M. = Gr. ο δ᾽αυτος διωξεται, idem Syro-hex., sed sub asterisco usque ad finem versus – alt. ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – post ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ Sahid. om. δε – ⲉϥϣⲏϥ ⲛ̄ⲉⲓⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. διατεταγμενην εν διψωδεσι.

13 ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲱϥⲉ : ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ
14 ⲛⲁⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ· ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲓⲡⲉ : ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲓⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟϭⲥ̄ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ :
15 ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ
16 ⲉⲥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁⲕⲧϥ̄
17 ϣⲁⲣⲟ̈ⲓ : ϯⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄ ⲉⲓ̈ϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· *ϫⲉ * p. ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅ :
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲩϩⲏⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲉϥ-
18 ϩⲟⲗϭ̄. ⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲁϩⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲡⲡⲁϣ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲱⲧ ⲉⲡⲟⲩⲉ̄ ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲱⲥⲕ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲥⲙⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲁ̈ⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁϫⲓⲟⲟⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲉⲓⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄. ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲥⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄· ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲉ· ⲡⲉⲧϩⲱⲛ
ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ̈ⲓ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲁϩⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲇⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ :·
X. 1 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲇⲉ
2 ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ. ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ.
3 *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲩⲧ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲟ̄· ϥⲛⲁ- * p. ⲥ̅ⲓ̅ⲋ̅ :
4 ⲟⲩⲱⲗⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ'
5 ⲡⲣⲱⲙⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏⲩ ⲛⲁⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ϥⲛⲁⲭⲣⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥϣⲙ̄-

---

[12] ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ = M., Syr. = Gr. absque αυτου – ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲱϥⲉ pro ακαρπιαν — [13] ⲛ̄ⲛⲁϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. inverso ordine : αφρων και θρασεια – uterque cod. ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ, et tamen Bsciai in textu habet ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ, et in nota scribit: *Cod. Borg. 23 recte habet* ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ! — [14] ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ pro εμφανως — [15] cod. XXIII rectius ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ – ⲉⲥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ solus habet Sahidicus — [16] ⲇⲉ uterque cod. cum M. Vat. et A., Bsciai om. cum Syro-hex., Gr. hab. και — [17] ⲟⲩⲱⲙ pro αψασθε — [18] initio om. ⲛ̄ⲧⲟϥ – ϫⲉ ⲉⲣⲉ (Bsc. haud vidit ⲉⲣⲉ) ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲁϩⲧⲏⲥ, M. et Syr. = Gr. οτι γηγενεις παρ'αυτῃ ολλυνται – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲙⲁ̄ = M. et Syr., Gr. absque αυτης – ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄ = M. et Syro-hex., nec non Alex. και υπερβηση ποταμον αλλοτριον, Gr. om. – post ⲥⲁϩⲱⲕ om. δε – ⲉⲙⲡⲱⲕ, ita cod., Bsc. edidit ⲉⲡⲱⲕ – scholion ⲡⲉⲧϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ usque ad ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲁϩⲉ solus habet Sahidicus – ⲉⲣⲟϥ (sic), pro ⲉⲣⲟⲕ – cod. XXIII ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ, et hoc haud vidit Bsciai — X, [1] ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ et ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = M. et Syr. ex linguae indole, Gr. om. αυτου in utroque loco – cod. XXIII ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ a Bsc. praetermissum — [3] ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲥ̄ = ανατρεψει — [4] ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ = Syr. et Gr., M. ⲛⲓϭⲛ̄ⲁⲩϩ — [5] Bsc. oscitanter om. ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏⲩ – ϥⲛⲁⲭⲣⲱ = χρησεται – M. om. δε.

ϣⲉ· ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ· ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲱϩⲥ̅. ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅
6 ⲡϣⲱⲙ· ⲡⲉϫⲡⲓⲛⲧ ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲱϩⲥ̅. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲁⲣⲁϩⲉ ⲛⲁϩⲱⲃⲥ̅
7 ⲛ̅ⲧⲧ̅ⲁⲡⲣⲟ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲟⲩⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓ-
8 ⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ̅. ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲡⲉⲧϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟⲟⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥ-
9 ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲉ. ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ̅· ⲡⲉⲧⲕⲧⲟ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
ʼp. ⲥ̅ⲓ̅ⲍ̅ : 10 ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ϥⲛⲁⲥⲉⲩϩ ⲗⲩⲡⲏ ⲉ̓ϩⲟⲩⲛ
ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲟ̅ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.
11 ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲧⲁⲕⲟ̅ ⲇⲉ ⲛⲁ-
12 ϩⲱⲃⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲧ̅ⲁⲡⲣⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲙⲟⲥⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩϯ-
ⲧⲱⲛ· ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧϣⲃⲏⲣ ⲛⲁϩⲟⲃ-
13 ⲥⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱϥ· ⲉϥⲛⲁⲣⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
14 ⲛ̅ⲁⲑⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ : ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲱϣ· ⲧⲧ̅ⲁⲡⲣⲟ̅ ⲇⲉ
15 ⲛ̅ⲟⲩϣⲧⲣ̅ⲧⲓⲣ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲱϣϥ̅. ⲡⲉϫⲡⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̅ ⲡⲉ
16 ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲣϫ̅· ⲡⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ. ϣⲁⲣⲉ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̅· ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.

---

[5] ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̅ prim. M. et Syr. = Gr. ανεμοφθορος γινεται – ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ usque in fin. solus habet Sahidicus — [6] ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. κυριου – ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ceteri in sing. – ⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲁⲣⲁϩⲉ .... ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, M. et Syr. = Gr. στομα δε ασεβων καλυψει πενθος αωρον, M. ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — [7] ⲟⲩⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ, ceteri cum Gr. μετ᾽ εγκωμιων – ⲡⲉ, M. ϣⲁϥⲁⲓϥ, Syr. = Gr. om. – ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. et Gr. δικαιων, id. Syro-hex. in textu, in marg. ܙ̈ܕܝܩܐ, ܟ̈ܐܢܐ, ܠܗܘܢ – ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. in sing. — [8] ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = M., Vulg. hebr. et Gr. σοφος καρδια, Syro-hex. ܚܟܝܡܐ ܒܠܒܐ – ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. εντολας, M. ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟ – ⲡⲉⲧϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ ⲇⲉ usque in fin. pro ο δε αστεγος χειλεσι σκολιαζων υποσκελισθησεται — [9] nescio cur Bsciai initio huius vers. notaverit : « *quae huic vers. deerant, omissa ab amanuense ita suppleri possunt* ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ, cum haec verba habeantur in codice, et ullimode omissa sint ; hinc addit : *sequitur non* ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ (sic) *uti habetur in Codice, sed* ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ *etc.*, sicut reapse posuit ipse in textu – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ — [10] ⲗⲩⲡⲏ = λυπας – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [11] ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ = Syr. et Gr., M. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ — [12] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [13] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱϥ, M. = Syr. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ, Gr. εκ χειλεων – ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ = Syr. et Gr., M. edit. *Bouriant* ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲃⲱⲧ, edit. *de Lagarde* ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ — [14] ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲱϣ, ceteri cum Gr. αισθησιν — [15] ⲛ̅ⲟⲩⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̅ = Syr. et M. ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ, Gr. πλουσιων – Bsciai haud vidit ⲡⲉ – ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Gr., M. in sing., Syr. ܕܥܘ̈ܠܐ, — [16] ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ceteri = Gr. in pl. – post ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ (M. ⲡⲟⲩⲧⲁϩ) Sahid. om. δε.

17 ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̅ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅· ⲧⲉⲥⲃⲱ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅-
18 ⲡⲟⲩϫⲡⲓⲟⲥ ⲡⲗⲁⲛⲁ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉ' ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϫⲁϫⲉ·
19 ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
ϩⲁϩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅'ⲛⲉⲕⲣ̅ ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲕ†ⲥⲟ̅ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲕⲛⲁⲣ̅ * p. ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ :
20 ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ
21 ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̅ : ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ·
22 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲣ̅ⲱϩ. ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅-
23 ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ. ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲱⲃⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ
24 ϫⲡⲉ' ⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲉⲉⲓ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ·
ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ· ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓ-
25 ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲧⲡ̅. ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ· ⲡⲇⲓ-
26 ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲁⲕⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲉⲗⲉⲗϩⲙ̅ⲙⲁϫ ⲉϣⲁϥⲣ̅ⲃⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗ·
27 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲁϩⲉ· ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲥⲃⲟⲕ.

. . . .

XX, 1 . . . . * ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲧⲟⲗⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁ- * n. XXIV.
2 ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ. ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ' ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ' ⲉ̅ⲡϭⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅- p. ⲝ̅ⲉ̅ :

[17] post ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ cum M. et Alex. om. δικαιας; Syro-hex.: ܐܘܪܚܬܐ ܕܚܝܐ ܢܛܪܐ ܠܡܪܕܘܬܐ — [18] ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ = οι εκφεροντες, Bsciai, cum in textu mendose scripsisset ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲟⲗ, frustra dicit in nota: *Ita, ni fallor, corrigendae ultimae voces*, ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ; M. ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ, et post ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ add. ⲙⲙⲁϣⲱ = αφρονεστατοι — [19] ⲉⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M. et Syr., Gr. absque σου — [20] ⲟⲩϩⲏⲧ, ita cod. pro ⲟⲩϩⲁⲧ = αργυρος – ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ceteri in sing. – ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. ασεβους — [22] ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. ευλογια κυριου: post haec M. et Gr. add. επι κεφαλην δικαιου, quae Sahidicus una cum Syro-hex. Vulg. et hebr. non agnoscit – ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ = Syr. et Gr., M. ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ — [23] ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲱⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. sine αυτου – ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ, Syro-hex. ܥܘܠܐ, M. = Gr. ⲛ̅ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — [24] ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ .... ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ = Syr. et Gr., M. ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ – ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ (Bsc. in textu ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ, in nota autem corrigit ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ) = Vulg. et hebr. מגורת רשע היא תבואנו, M. hab. tantum ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ, Alex. vero δουλευσι δε αφρων φρονιμω, Syro-hex. et Gr. non agnoscunt – ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, M. et Syr. = Gr. επιθυμια δε δικαιου — [25] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲥ = Memph., Syr. = Gr. om. — [26] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ pro τοις χρωμενοις — [27] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲁϩⲉ, M. et Syr. = Gr. ημερας: Bsciai mendose in textu ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁϩⲉ, in nota vero lectionem a se confectam emendare conatur, scribens: *Ita corrigenda* ⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ, *vel* ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁϩⲉ — XX, [1] ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ'..... ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ, Syro-hex. aliique ܟܠ ܕܝܢ ܕܡܫܬܚܠܛ ܒܗܠܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܚܟܝܡܐ, et Vulg. *quicumque his delectatur non erit sapiens*, Gr. πας δε αφρων τοιουτοις συμπλεκεται, Alex. et alii praemitt. πας δε ο συμμενομενος ουκ εσται σοφος, cfr. Field ad h. l.

ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉⲧⲧⲱⲃⲥ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
3 ⲉ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲉⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲡⲉ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ
4 ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁ̄ⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ϣⲁϥⲙⲟⲩⲭ̄ⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥ-
ⲭⲛⲁⲁⲩ̇ ϣⲓ̄ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ' ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲓ̈ ⲥⲟⲩⲟ' ⲉ̄ⲙⲏ-
5 ⲥⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄. ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲕ' ⲡⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲣⲱ-
6 ⲙⲉ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ'
ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲉ ϩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
7 ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ' ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϥⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ
8 ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲣⲣⲟ' ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
9 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ̈ⲉϣϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̈ⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'
20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲕⲁⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁⲛⲁⲩ̇
21 ⲉⲩⲕⲁⲕⲉ. ⲟⲩⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲉⲥϭⲉ̄ⲡⲏ ⲉ̄ϫⲡⲟⲥ' ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲛⲥ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ' ϩⲛ̄
p. ξε̄ : 22 ⲧⲉⲥϩⲁⲏ. ·ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ϩⲩⲡⲟ-
10 ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲃⲟⲏ̄ⲑⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈·
ⲁⲩⲱ ⲟⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ'· ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟ ⲛⲉ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
11 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩ-
ϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲥⲟ-
12 ⲟⲩⲧⲛ̄. ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ

[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ solus habet Sahidicus — [4] ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇ = οκνηρος, Syro-hex. in textu [illegible], in marg. recte [illegible] – ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ' ⲧⲉ ⲑⲉ = ωσαυτως και — [7] ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ pro αμωμος — [8] ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ . . . . . . ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ, Syr. = Gr. ουκ εναντιουται εν οφθαλμοις αυτου παν πονηρον — [9] ult. ϣⲟⲩ in ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϣⲟⲩϣⲟⲩ infra vers. a manu recentiore – ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̈ⲁⲍⲉ = παρρησιασεται – ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ . . . . . ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ pro καθαρος ειναι απο αμαρτιων — [20] alterum ⲟ in ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ insertum est minutiore charactere a 2' manu, Bsciai edidit ⲡⲟⲩⲉⲓ̈ⲛ, et in nota scribit: *Corrige* ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ, pro Gr. λαμπτηρ – ⲙ̄ⲡⲉϫⲉ, ita cod., Bsc. in textu ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲉ sine ulla adnotatione – ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ cod., Bsciai emendavit ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ, pro η μητερα — [21] ⲉ̄ϫⲡⲟⲥ' Syr. et Gr. non agnoscunt – ⲛⲥ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ (cod. ⲛⲥⲛ̄ⲥⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄) ⲁⲛ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲁⲏ, pro εν τοις τελευταιοις ουκ ευλογηθησεται — [22] litterae ϯⲛⲁⲧ in ϯⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ rescriptae sunt recenti manu – Bsciai contra codicem ⲛ̄ⲛⲁϫⲁⲁϫⲉ et ϩⲓⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲉ, Syro-hex. et Gr. τον εχθρον et υπομεινον – ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ', Vulg. hebr. et Syr. = Gr. τον κυριον — [10] ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟ pro . . . ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ = ακαθαρτα – ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, Syr. hebr. et Graec. ενωπιον κυριου και αμφοτερα, Vulg. *utrumque . . . apud Deum* — [11] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲓ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ . . . . . ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ = Alex., Gr. και ο ποιων αυτα, εν τοις επιτηδευμασιν αυτου συμποδισθησεται, Syro-hex. [illegible] . ; ideo Bsciai post Vulgatam haud recte scribit : *Haec abundant :* « qui haec facit alligabitur in cogitationibus suis » – idem mendose habet ⲟⲩϩⲣϣⲏⲣⲉ et ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, Syr. ± Gr. νεανισκος μετα οσιου, και ευθεια η οδος αυτου.

13 ⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ'
23 ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲕⲟ'· ⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲅ̅ϭⲱ̂ϣⲧ̅ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲧⲃⲟ-
ⲧⲉ' ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ϣⲓ̈ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲙ̅-
24 ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟ-
25 ⲉⲓⲥ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̄ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲁϣⲛ̅ϩⲉ. ⲟⲩϭⲟ̂ⲣϭⲥ̄ ⲙ̅-
ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲡⲉ ⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲛ̅ⲕⲁ' ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲉ-
26 ⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ' ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϥⲣ̅ϩⲧⲏϥ. ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲡⲉ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ'
ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ϣⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲧ' ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇· ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁ'
ⲙⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓ̈ⲥ' ⲡⲉ ⲡϩⲁⲣⲏϩ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲉⲛⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛⲉⲧⲛⲁ-
27 ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ'. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̄ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ·
28 ⲡⲉⲧⲙⲟⲩϣⲧ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ' ⲛ̅ⲑⲏ̄. ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁ' ⲙⲛ̅ ⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲡϩⲁ-
29 ⲣⲏϩ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ̄ ⲛⲁⲕⲧⲟ' ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ' ⲡⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲟ' ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ:
30 *ϩⲉⲛⲉ̄ⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ' ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲟⲩⲱ̅ϣϥ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ̇· *p. ⲝ̄ⲍ̄:
ϩⲉⲛⲡⲗⲏⲅⲏ ⲇⲉ' ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇.
XXI, 1 ⲛ̅ⲑⲉ' ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ̇ ⲧⲁⲓ̄ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ'
ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉϥⲧⲣⲉϥϭⲱ̂ϣⲧ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϣⲁϥ-
2 ⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲛⲁϥ' ⲟⲩⲁⲁϥ'· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
3 ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲣ̅ ⲧⲙⲉ' ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ϫⲉ ⲧⲙⲉ' ⲥⲉⲥⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅
4 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ' ⲛ̅ϭⲓ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧ̅ⲙⲉ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓ̄ⲁ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥϫⲟ ⲛ̅ϫⲁⲥⲓ̄ϩⲏⲧ' ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱϣ' ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲡⲉ'· ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉ-
6 ⲃⲏⲥ' ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲉⲧϯϭⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ϭⲟ̂ⲗ ⲉϥ-

---

[12] ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇, Gr. κυριου εργα και αμφοτερα, id. Syro–hex. sed pro εργα hab. εργον, Vulg. = hebr. *Dominus fecit utrumque* — [13] ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ' ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲕⲟ', Syr. = Gr. καταλαλειν, ινα μη εξαρθης – ⲇⲉ' = Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛ̅ⲅ̅ϭⲱ̂ϣⲧ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ceteri cum Gr. και εμπλησθητι αρτων — [23] Bsc. oscitanter ⲙ̅ⲡⲕⲟⲉⲓ̈ⲥ — [24] ⲡⲣⲱⲙⲉ', Syr. = Gr. θνητος δε – ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̄ = νοησαι – Bsc. proprio marte ⲛ̅ⲁϣⲉⲛϩⲉ — [25] ⲉ̄ⲣⲏⲧ pro αγιασαι — [26] ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲓ̈ cod., Bsc. emendavit ⲡⲣⲉϥϩⲓ̈, et om. prim. ⲁⲩⲱ̅ – cod. add. ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇· ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁ' ⲙⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓ̈ⲥ' ⲡⲉ ⲡϩⲁⲣⲏϩ (sic) …….ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ' — [27] ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. κυριου – ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ανθρωπων – ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ' = ταμιεια — [28] ⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ (cod. ⲧⲡⲓ̈ⲥ'), ceteri αληθεια – ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ̄ ⲛⲁⲕⲧⲟ̄, Syr. = Gr. και περικυκλωσουσιν εν δικαιοσυνη — [29] ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ (cuius postrema litera a manu recentiore), ceteri πολιαι — [30] ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇ pro εις ταμιεια κοιλιας — XXI, [1] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ pro ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ = ορμη – Bsc. mendose ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ, et ⲡⲓ̈ⲙⲁ – ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉϥⲧⲣⲉϥϭⲱ̂ϣⲧ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ pro οι εαν θελων νευσαι – ⲕ in ϣⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ super vers. recenti manu — [2] ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ pro δικαιος – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ …. ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ', Syr. = Gr. κατευθυνει δε καρδιας κυριος — [3] ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ pro ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̅ – ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ' postponendum ad ⲛ̅ϭⲓ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧ̅ⲙⲉ', Syro–hex. = Gr. μαλλον η θυσιων αιμα — [4] ⲉϥϫⲟ additum est m. recentiore – ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, et ⲛⲛⲟⲃⲉ (= A. αμαρτιαι), hebr. Vulg. et Syr. = Gr. in sing. — [6] ⲡⲉⲧϯϭⲟⲙ pro ο ενεργων.

Prov. XX, 13, 23 — XXI, 1-4, 6.

ⲡⲏⲧ' ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲁϣ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇.
7 ⲡⲧⲁⲕⲟ' ⲛⲁϭⲟ̄ⲓ̈ⲗⲉ' ⲉ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ'.
8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲩϭⲟ̄ⲟⲙⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϭⲟ̄ⲟ̄ⲙⲉ· ⲛⲉϥ-
9 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲗⲉ' ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱϩ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗ̄ϫⲉ'
ⲛ̄ⲟⲩϫⲛ̄ⲉⲡⲱⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲓ̄ⲕⲁⲓ̈ⲟⲛ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲱϩ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩϫⲏϩ'
10 ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ϣⲟⲧ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲛⲁⲛⲁ' ⲙ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
11 ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϯⲟⲥⲉ' ⲡⲃⲁⲗ-
p. ξη: ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ'· ·ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲗⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲙ̄-
12 ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥ-
13 ⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲧϣⲧⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ
ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ' ⲡⲁⲓ̄ ⲛⲁⲱϣ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
14 ⲉ̄ⲣⲟϥ. ϣⲁⲣⲉ' ⲟⲩϯ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ' ⲕⲧⲟ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ· ⲡⲉⲧϯⲥⲟ
15 ⲗⲉ' ⲉ̄ϯ ⲗⲱⲣⲟⲛ' ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄. ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛ-
ⲗⲓ̄ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲡⲉ ⲉⲣ ⲡϩⲁⲡ'· ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲗⲉ' ⲭⲁϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉ-
16 ⲑⲟⲟⲩ̇· ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧ-
ⲥⲟⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲧⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ· ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄
17 ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲁⲁⲧ' ⲙⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ· ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲗⲱⲣⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ'· ⲉ̄ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲩⲧⲱⲱⲙⲉ' ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ.
18 19 ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱϩ' ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ'

[6] ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ = Syr. Vulg. hebr. et A. και ερχεται, Gr. om. – ⲛ̄ (sic) τοῦ ⲛ̄ⲡⲁϣ et ⲙ̄ⲡ τοῦ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ in rasura — [7] ⲉ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ' pro πρασσειν τα δικαια — [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ', Syr. = Gr. ο θεος – Bsc. oscitanter om. ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲗⲉ' ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, Gr. γαρ pro δε — [9] ⲛⲁⲛⲉ pr. m., 2ª. m. ⲛⲁⲛⲟⲩ, 3ª. delevit ⲩ – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗ̄ϫⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϫⲛ̄ⲉⲡⲱⲣ (Bsc. ⲛ̄ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ; litera ⲉ in cod. scripta est sub vers. manu recenti, et, ni fallor, ab ipso Bsc.) pro επι γωνιας υπαιθρου – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲓ̄ⲕⲁⲓ̈ⲟⲛ abundat – ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ (Bsc. ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲓ), pro εν οικῳ κοινῳ — [10] ⲙ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ (scripserat ⲙ̄ⲡⲁ ...., emendato errore, relicta est litera ⲙ̄) pro ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̈ⲣⲟⲥ, Syro-hex. ܕܚܙܝܢ, Gr. non agnoscit — [11] ⲡⲁⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ lege ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ — [12] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' (cod. ⲛⲁⲧⲁⲧⲁⲕⲟ'), Syr. = Gr. συνιει δικαιος — [13] ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ, Syr. = Gr. και ουκ εσται ο εισακουων — [14] ⲡⲉⲧϯⲥⲟ, prius scriptum ⲡⲉϯⲥⲟ, dein suppositum est ⲧ; Bsciai ⲡⲉⲧⲧⲥⲟ in textu, in nota vero: ⲡⲉⲧⲧⲥⲟ *male pro* ⲡⲉⲧϯⲥⲟ! – ⲉ̄ϯ ⲗⲱⲣⲟⲛ', Gr. δωρων, Syro-hex. in sing. — [15] ⲉⲣ ⲡϩⲁⲡ' cod., Bsc. ⲉ ⲣ̄ϩⲁⲡ – litera ⲧ in ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ super versum recenti manu – ⲡⲣⲱⲙⲉ'. . . . ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ solus habet Sahidicus — [16] ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ = γιγαντων — [17] ante ⲛⲟⲩⲛⲟϥ aliud ⲛ scriptum est super vers. manu recenti – ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲗⲉ (hoc ⲗⲉ est super vers. a 1. m.) . . . . ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ, Syro-hex. = Gr. φιλων οινον και ελαιον εις πλοῦτον, Vulg. = hebr. *qui amat vinum, et pinquia* (hebr. *oleum*) *non ditabitur* — [18] ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ usque in fin., Syr. = Gr. περικαθαρμα δε δικαιου ανομος, Vulg. *pro iusto datur impius* = hebr. כפר לצדיק רשע; hinc Syro-hex. Vulg. aliique add. cum hebr. *et pro rectis iniquus*, quae Gr. non agnoscit — [19] pr. manus ⲛⲁⲛⲉ, altera ⲛⲁⲛⲟⲩ.

20 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ’ ⲟⲩⲱϩ’ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̄ⲙⲉ’ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲁϩⲟ’ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ’ ϩⲓ̈ⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ
21 ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ’ ⲛⲁⲟⲙⲕϥ̄. ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ’ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁ’ ⲛⲁ-
22 ⲧⲁϩⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲁ̄ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ’ ⲁ̄ⲗⲉ’ ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ’
ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⁺ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⁺p. ⲝ̄ⲑ̄:
23 24 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ’ ⲉ̄ⲣⲱϥ’ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ’ ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄. ⲡⲛⲁ-
ϣⲧ̄ⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉ’ ⲙⲛ̄ ⲡⲃⲁⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ’ ⲡⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲣⲁⲛⲧϥ̄· ⲡⲣⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ’ ⲡⲉ-
25 ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ’ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲙⲉⲉⲩⲧ’ ⲡⲣⲉϥ-
26 ϫⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲅⲁⲣ’ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ. ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲉ̄ⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲇⲓ̄ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ’
27 ⲛⲁⲛⲁⲁ’· ⲁⲩⲱ̄ ϥϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ’ ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲱ̄ϫⲛ̄. ⲧⲃⲟⲧⲉ’ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲧⲉ’
ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̄ⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ’· ⲕⲁⲓ̄ ⲅⲁⲣ’ ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
28 ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲁⲧϩⲁⲡ. ⲡⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ’
29 ⲛⲁϣⲁϫⲉ’ ⲉϥϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ. ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ’ ϣⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲁⲧⲃⲁⲗ· ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ’.
30 ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲟⲩⲇⲉ’ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲟⲩⲇⲉ’
31 ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲟϫⲛⲉ’ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉ̄ϣⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲉ’ ⲟⲩ-
ϩⲧⲟ’ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ’· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̄ⲁ ⲇⲉ’ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

---

19 ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ, Vulg. *rixosa et iracunda,* hebr. מדינים וכעס, Syro-hex. in textu ܚܪܝܢܝܬܐ ܘܪܓܝܙܬܐ, in marg. cum Gr. μαχιμου και γλωσσωδους (Vat. γλωσσωδους και μαχιμου). και οργιλου — 20 prim. c in ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ sub vers. a pr. m., Syr. = Gr. in sing. – ⲡⲣⲱⲙⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur. — 21 ⲛⲁⲧⲁϩⲉ = ευρησει – ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ = Gr., Syro-hex. hebr. et Vulg. *vitam, iustitiam, et gloriam* — 22 ⲁ̄ϫⲛ̄, ita cod. pro ⲉ̄ϫⲛ̄ – ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ = Syro-hex. hebr. et Vulg., Graec. πολεις – ⲉⲧϫⲟⲥⲉ’, Gr. οχυρας = Syro-hex. ܚܣܝܢܬܐ, Vulg. = hebr. *fortium* – ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ pro το οχυρωμα – ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Gr., Syro-hex. om. – Bsciai proprio marte ⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲥ — 23 Bsciai oscitanter ⲉϥϩⲁⲣⲉϥ – ⲉ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄, Syr. Vulg. hebr. et Gr. εκ θλιψεως την ψυχην αυτου — 24 post ⲡⲛⲁϣⲧ̄ⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉ’ Gr. add. αυθαδης, Syr. Vulg. et hebr. om. – ⲡⲃⲁⲃⲉ, scripserat ⲡⲡⲁⲃⲉ, dein idem librarius emendavit; quam emendationem non animadvertens Bsciai, priorem lectionem retinuit – ⲡⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲣⲁⲛⲧϥ̄ = λοιμος καλειται, Bsciai pro ⲣⲁⲛⲧϥ̄ edidit ⲧⲏⲣϥ̄! – ⲡⲣⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ’ pro ⲡⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = μνησικακει — 25 ⲛⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈, scriptum ⲛⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈, sed emendatum est ab ipsa pr. m. – ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ita cod., Bsc. ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲛ̄ ⲧⲟⲧϥ̄, melius fortasse ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄, Syr. = Gr. ου προαιρουνται αι χειρες αυτου, consonat Vulg. cum hebr. *noluerunt manus eius* — 26 Bsciai ⲉϩⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ – ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲱϫⲛ̄ = Vulg. *et non cessabit,* Syr. = Gr. αφειδως — 27 ⲕⲁⲓ̄ = και – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲁⲧϩⲁⲡ pro παρανομως — 28 ⲉϥϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ = φυλασσομενος — 29 ⲡⲉϥϩⲟ = Vulg. et hebr., Syr. = Graec. absque αυτου – ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ (sic) — 30 ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Vulg. = hebr. *contra Dominum* = Aquila Symm. et Theod. κατεναντι κυριου, Syr. = Gr. προς τον ασεβῆ — 31 ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ’ (sic) – ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri παρα κυριου: hucusque edita a Bsciai.

XXII, 1 ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲛ' ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲛ̄ⲁϣⲱⲥ·
p. ⲟ̄: 2 *ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̇ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲧ'
ϩⲉⲛⲁⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉ' ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ· ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟ-
3 ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲥⲁⲃⲉ' ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ' ϣⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ' ⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟ-
4 ⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϥϯⲟⲥⲉ. ⲧⲕⲉⲛⲉⲁ' ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϣⲁⲥϫⲡⲟ'
5 ⲇⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄. ϩⲉⲛⲁⲣⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ-
ϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲛⲉ ⲛⲉⲧϩⲓ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥ-
7 ⲯⲩⲭⲏ̄ ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲱϥ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ'
ⲉⲛⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲥⲉⲛⲁϯⲙⲏⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ
8 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲧϫⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲃⲟⲟⲛⲉ· ϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲇⲉ
9 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁ' ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ̄· ⲁϥϯ ⲕⲁⲣ' ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ' ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲉⲓⲕ. ⲡⲉⲧϯ
ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲛⲁϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲟⲩϫⲣⲟ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ· ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱ-
10 ⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ. ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
ⲧⲁⲣⲉ ⲡϯⲧⲱⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ'· ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ' ϩⲙ̄
p. ⲟ̄ⲁ̄: 11 ⲡⲙⲏⲏϣⲉ' ϣⲁⲩⲥⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. *ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ· ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛⲁϥ· ⲉⲣⲉ ⲡϣⲱⲥ' ⲙⲟⲟⲛⲉ'
12 ϩⲓ̈ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ. ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ' ϩⲁⲣⲉϩ' ⲛ̄ⲣⲉϥⲁⲓ̈ⲥⲑⲁⲛⲏ̄· ϣⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛ-

XXII, [1] pr. m. ⲛⲁⲛⲉ, altera ⲛⲁⲛⲟⲩ, idem infra v. 2, pro αιρετωτερον – ⲉ τοῦ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ' super vers. a secunda manu – ϩⲉⲛⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ, ceteri in sing. – in fin. cod. om. και χρυσιον — [2] ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲧ' usque in fin. vers. lectio vere singularis, cum ceteri omnes legant: πλουσιος και πτωχος συνηντησαν αλληλοις, αμφοτερους δε ο κυριος εποιησε — [3] ⲡⲥⲁⲃⲉ', ceteri πανουργος – prim. ⲇⲉ', iam script. ϫⲉ', abundat – ⲡⲁⲑⲏⲧ, Vulg. *innocens,* Syr. = Gr. αφρονες – ϥ in ⲛ̄ϥϯⲟⲥⲉ super vers. recenti m. — [4] ⲧⲕⲉⲛⲉⲁ' = γενεα – ϣⲁⲥϫⲡⲟ' ⲇⲉ' desunt in aliis testibus – ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄, alii και δοξα και ζωη — [5] ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ pro αυτων = *ab eis* — [7] ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ' ⲉⲛⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ', ita fortasse vertit interpres Sahidicus, ut haberetur paralellismus cum sequentibus: *et famuli propriis dominis foenerabunt;* ceteri cum Gr. πλουσιοι πτωχῶν αρξουσι – ϩⲙ̄ τοῦ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ super vers. aliena manu — [8] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲟⲟⲩ̇ pro ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ̇ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲃⲟⲟⲛⲉ = κακα – in fine cum Syro-hex. omittit: ανδρα ιλαρον και δοτην ευλογει ο θεος, ματαιοτητα δε εργων αυτου συντελεσει — [9] ⲧ τοῦ ⲡⲉⲧⲛⲁ' super vers. aliena manu – ⲕⲁⲣ' = γαρ – ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲛ usque in fin., pro την μεντοι ψυχην αφαιρειται των κεκτημενων, Vulg. *accipientium* — [10] ⲛⲟⲩϫⲉ pr. m., altera ⲛⲟⲩϫⲟⲩⲁ – ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇, Syro-hex. ܡܡܝܩܢܐ, Gr. λοιμον, Vulg. *derisorem* = לֵץ — [11] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. κυριος – alterum ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' pro αμωμοι – ⲉⲣⲉ ⲡϣⲱⲥ' ⲙⲟⲟⲛⲉ . . . . ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ, Syr. = Graec. χειλεσι (Syr. add. αυτου) ποιμαινει βασιλευς, hebr. חן שׂפתיו רעהו מלך = Vulg. *propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem* — [12] post ⲛ̄ⲃⲁⲗ om. δε – ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ', ceteri κυριου – ⲛ̄ⲣⲉϥⲁⲓ̈ⲥⲑⲁⲛⲏ̄ = αισθησιν.

13 ϣⲁϫⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ’ ϭⲉ ⲡⲗⲟïϭⲉ’ ⲛ̅ϥϫïⲟⲩⲱ̅· ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩï
14 ϩï ⲛⲉϩïⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧïⲁ. ⲟⲩϩïⲉⲓⲧ’ ⲉϥϣⲏⲕ’ ⲧⲉ
ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ’ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲇⲉ ϩⲓ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’
ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲓ̅ⲟⲟⲩⲉ’ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛϥ̅ⲙⲉ ⲁⲛ’ ⲛ̅ⲕⲧⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇· ϣϣⲉ ⲇⲉ’ ⲉⲕⲧⲟⲕ
15 ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ϩⲓ̈ⲏ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲟⲟⲩϭ ⲁⲩⲱ̅ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇. ⲁ̅ ⲡϩⲏⲧ’ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ’ ϫïϥⲟϭϭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲡϭⲉ̄ⲣⲱϥ’ ⲅⲁⲣ’ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ̅ ⲟⲩⲏⲩ̇
16 ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧϩïⲗⲁ’ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ’ ⲉϥⲧⲁϣⲟ’ ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ϥⲛⲁϯ ⲛ̅-
17 ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲩϭⲣⲱϩ. ⲣïⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲙïⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲉï-
18 ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ̇. ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ’ ⲕⲛⲁϯϩⲏⲩ̇·
19 ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲇⲉ’ ϩïⲟⲩⲥⲟⲡ’ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱⲕ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ * ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲉϥϩïⲏ. * p. ⲟ̅ⲃ̅ :
20 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ’ ϩⲱⲱⲕ’ ⲥϩⲁïⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ’ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ’ ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ’ ⲙⲛ̅
21 ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ. ϯⲧⲥⲁⲃⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲉ’ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ· ⲡϣⲟϫⲛⲉ’ ⲛⲁϣⲧ̅ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟï ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ̇·
22 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ϫï ⲛⲟⲩⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲛⲁⲕ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫï ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅
ϫⲉ ⲉϥⲣ̅ϭⲣⲱϩ ⲅⲁⲣ’· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲉϣϥ̅ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ’ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅.
23 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕⲣïⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̅
24 ⲁ̄ϫⲛ̅ ⲟⲥⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ϣⲃⲏⲣ’ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ̅· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ’ ⲙⲛ̅
25 ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲛⲟⲩϭⲥ̅· ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲏ̅ ⲛ̅ⲅ̅ϫïⲥⲃⲱ ⲉ̄ⲛⲉϥϩïⲟⲟⲩⲉ’· ⲛ̅ⲅ̅ϫï

---

[13] alter. ⲁ in ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ’ super vers. a pr. m. – ⲛ̅ϥϫïⲟⲩⲱ̅ pro και λεγει – ult. ⲉ in ⲛⲉϩïⲟⲟⲩⲉ additum est aliena manu – ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̅ pro φονευται – ⲛⲉ in ⲛⲉⲡⲗⲁⲧïⲁ ab altera manu — [14] ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, Syr. = Gr. in sing. – prius scriptum ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱϥ, dein ab eadem pr. m. est emendatum – ϩⲓ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’, ceteri υπο κυριου – ⲉⲕⲧⲟⲕ, Syr. – Gr. αποστρεφειν – ⲛⲓⲙ abundat — [15] ⲁ ⲡϩⲏⲧ’ . . . . ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ, Gr. ανοια εξηπται καρδιας νεου, Vulg. = hebr. *stultitia colligata est in corde pueri,* Syro-hex. ܫܛܝܘܬܐ ܐܣܝܪܐ ܒܠܒܗ ܕܛܠܝܐ – ⲅⲁⲣ’, Syr. = Gr. δε — [16] ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = Syro-hex. Alex. Compl. Ald. aliique, Gr. om. – ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ (sic), ceteri δε πλουσιῳ — [17] ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ = Syro-hex., Gr. in sing. – ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ̇ = ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ — [18] ⲕⲛⲁϯϩⲏⲩ̇ Syr. et Gr. non agnoscunt – ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲇⲉ’, Gr. ευφρανουσι σε, alii cum Syro-hex. ευθυνουσι σε — [19] ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri cum Gr. επι κυριον – ⲉ̄ⲧⲉϥϩïⲏ = Syro-hex. A. C. aliique, Gr. την οδον σου — [20] post ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ Gr. add. επι το πλατος της καρδιας (Vat. της ψυχης) σου, Syro-hex. hab. in marg., Sahidicus cum Vulg. et hebr. non agnoscit — [21] ⲇⲉ’, Syr. = Gr. ουν – ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲙⲉ, Syr. = Gr. αληθη λογον; hinc Gr. add. και γνωσιν αγαθην υπακουειν – ⲁⲩⲱ̅ ⲉϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. του αποκρινεσθαι σε (Vat. om. σε) λογους – ⲡϣⲟϫⲛⲉ’ usque in fin. vers. solus habet Sahidicus — [22] ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ’ = ασθενης – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅, Syr. = Gr. εν πυλαις, Vulg. = hebr. *in porta* — [23] ⲛ̅ϥⲧⲟⲩϫⲟ, Syr. = Gr. ρυσῃ — [25] ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲏ̅ = μη ποτε.

26 ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁϭⲉ́ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲁⲕ ⲛ̄ϣⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ' ⲉ̄ⲁⲕϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄
27 ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ· ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲙ̄ϭⲛ̄ⲧⲟⲩ̇ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲧⲱⲛ'· ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉ-
28 ⲡⲣⲏϣ' ⲉⲧϩⲁ ⲛⲉⲕⲥⲡⲓ̈ⲣⲟⲟⲩⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ'
29 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ' ⲥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲧⲏϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ̄ ϩⲛ̄
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ̇· ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲱ́ⲃ.
XXIII, 1 ⲉⲕϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ' ⲉ̄ⲟⲩⲱⲙ' ϩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲓ̈
* p. ⲟ̄ⲅ̄ : 2 ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ'ⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲕ' ⲛ̄ⲅϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇· ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ'
3 ϫⲉ ⲕⲛⲁϫⲡⲓ̈ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩ̇ⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.
4 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ· ⲥⲁ-
5 ϩⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲙⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲁⲧⲕ̄
ⲉ̄ϫⲱϥ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁ· ⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ'
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲱⲙ ⲉ̄ϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲁⲏⲣ· ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲱϥ. ⲡⲱⲛⲉ' ϩⲟⲣϣ̄' ⲁⲩⲱ̄ ⲡϣⲱ̄ ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϥⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲧⲟⲣⲅⲏ
6 ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϩⲟⲣϣ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱⲙ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲉⲓⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϩⲏⲛ
7 ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙ'
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲟⲩⲁ' ⲉϥⲛⲁⲉⲙⲕ̄ ⲟⲩⲃⲱ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ'
8 ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ϥⲥⲱ̄· ϥⲛⲁⲕⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕ-
9 ϣⲁϫⲉ' ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲙⲏ
* p. ⲟ̄ⲇ̄ : 10 ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲕⲉⲙϣ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ. * ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϭⲱ́ⲙ' ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁ-

[27] ante ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲁⲩ om. γαρ — [28] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲛⲉ, prius scriptum ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲛⲉ, sed postea deletum est ult. ⲡⲣ̄ — [29] ⲣⲉϥϭⲉ́ⲡⲏ̄ = Vulg. *velox*, Syr. = Gr. οξυς — XXIII, [1] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ, Syr. = Gr. δυναστου, Vat. δυναστων – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛⲟⲓ̈ = νοητῶς νοει — [2] ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ = Syro-hex., Gr. om. — [3] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩ̇ⲙⲉⲓ̈ = μη επιθυμει — [4] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ..... ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ', Syr. = Gr. μη παρεκτεινου πλουσιῳ – ⲥⲁϩⲱⲕ .... ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ pro τῃ δε σῃ εννοιᾳ αποσχου — [5] ⲇⲉ' prim. abundat – post ⲛⲁϥ' om. πτερυγες – ⲉ̄ϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲁⲏⲣ = Vulg. et hebr. יעוף השמים , nec non Aquila, Symm. et Theod. apud Nobilium και πεтασθησεται εις τον ουρανον; hinc Sahid. retinet et alt. lect. = Syr. et Gr. και υποστρεφει εις τον οικον του προεστηκοτος αυτου – cod. inde addit ⲡⲱⲛⲉ' ϩⲟⲣϣ̄ usque ad ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇ (cfr. cap. XXVII, 3) — [6] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱⲙ pro μη συνδειπνει – in fin. repetit ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ, cfr. supra v. 3 — [7] ⲣ̄ in ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ⲧϥ̄ super vers. a pr. m.; Syr. = Gr. ordine inverso: ον τροπον γαρ ει τις καταπιοι τριχα, ουτως εσθιει και πινει. μηδε προς σε εισαγαγῃς αυτον και φαγῃς τον ψωμον σου μετ' αυτου — [8] ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇, Syr. = Gr. γαρ αυτον — [9] ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' pro αφρονος – ⲕⲉⲙϣ̄ = ⲕⲱⲙϣ, cfr. Lex. Peyroni p. 67 – ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ, cod. ⲛ̄ⲉⲕϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. τους συνετους λογους σου, Vulg. *doctrinam eloquii tui* = hebr. לשׂכל מליך — [10] cod. initio om. μη μεταθῃς ορια αιωνια, quibus Alex. add. α εθεντο οι πατερες σου, sicut supra XXII, 28; Vulg. *ne attingas parvulorum terminos* – post ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ om. δε.

11 ⲛⲟⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱⲱⲣ' ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ-
12 ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̅ⲙⲁⲕ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ· ⲛ̄ⲅ̄ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
13 ⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲑⲏⲥⲓ̈ⲥ. ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲗⲟ' ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈: ϫⲉ
14 ⲉⲕϣⲁⲛⲣⲁϩⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲛϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ'· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲉⲛ' ⲅⲁⲣ' ⲉⲕ-
ϣⲁⲛⲣⲉϩⲧ̄ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄
15 ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲕⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁ-
16 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈ ϩⲱ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ·
17 ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲕⲱϩ' ⲉⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁϣⲟϥ' ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̄ⲅ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅-
18 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲉⲕϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲡⲟ'
19 ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ' ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ'. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ'· ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ.
20 ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲣⲉϥϯϩⲉ' ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲉⲛ-
21 ⲃⲟⲩⲗⲏ̄ ⲉ̄ϣⲏⲡ ⲁϥ· ⲣⲉϥϯϩⲉ' ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ'· ϩⲓ̈ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ' ⲛⲁⲣ̄ ϩⲏⲕⲉ·
22 ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ̄ ⲛⲓⲙ' ⲛⲁϯϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟⲕ· * ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲣ̄ϩⲉⲗⲱ̅. *p. ⲟ̅ⲉ̅:
24 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ'
25 ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ̈
26 ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲡⲟⲕ ⲣⲁϣⲉ'. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲙⲁ
27 ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲇⲉ' ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲡⲓ̈ⲑⲟⲥ
ⲅⲁⲣ' ⲉϥϭⲟ̅ⲧϩ̄ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲧⲉ ⲉⲥϭⲏ̅ⲩ̈

---

[11] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. κυριος – ϥⲛⲁϫⲓ̈ ϩⲁⲡ . . . . ϩⲁⲣⲟⲟⲩ, pro κρινει την κρισιν αυτων μετα σου — [12] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲑⲏⲥⲓ̈ⲥ = αισθησεως — [14] ⲙⲉⲛ' = μεν – ⲉⲕϣⲁⲛⲣⲉϩⲧ̄ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ, ceteri cum Gr. παταξεις αυτον — [15] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Vulg. hebr. et Syro-hex. ex linguae indole, Gr. υιε – ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈ pro και την εμην καρδιαν — [16] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ (lit. c super vers. a pr. m.) ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, Gr. ενδιατριψει λογοις τα σα χειλη προς τα εμα χειλη, Syro-hex. ܢܬܡܠܠܘܢ ܣܦܘܬܟ ܕܝܠܟ ܠܘܬ ܗܠܝܢ . ܠܘܬ ܣܦܘܬܐ ܕܝܠܝ — [17] ⲙⲁⲧⲁϣⲟϥ' ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ceteri non agnoscunt – ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, reliqui κυριου — [18] post ⲉⲕϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ om. γαρ – ⲁⲩⲱ̅, Syr. = Gr. δε – ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ', Syr. = Gr. ουκ αποστησεται, Vulg. *non auferetur,* hebr. לא תכרת = *non succidetur* — [19] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Vulg. *fili mi,* hebr. אתה בני, idem cod. graec. 23, et Syro-hex. cum asteriscis ※ ܐܢܬ ܒܪܝ ※ ܘܡܚܟܡ, Gr. υιε – ⲁⲩⲱ super vers. ab altera m. – ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ . . . . ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, Syr. = Graec. κατευθυνε εννοιας σης καρδιας — [20] ϩⲉⲛⲥⲉⲛⲃⲟⲩⲗⲏ̄ = συμβολαις – ⲉ̄ϣⲏⲡ = ⲉ̄ϣⲱⲡ, Gr. κρεων τε (Vat. om. τε) αγορασμοις, Syro-hex. ܕܒܣܪܐ ܘܙܒܢܘܬܐ — [21] ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ' = πορνοκοπος – ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ̄ pro υπνωδης – ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ, Syro-hex. ܒܨܘܪܝܐ, Vulg. *pannis,* hebr. קרעים, Gr. διερρηγμενα και ρακωδη — [22] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Syro-hex., Gr. om. μου – post ⲛ̄ⲥⲁ om. ⲡⲉⲓⲱⲧ – ⲣ̄ϩⲉⲗⲱ̅, ita cod. — [24] ⲉⲓ in ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ super vers. a 2. m. – ⲡⲉϥϩⲏⲧ, Syr. ܠܒܗ absque ܕܝܠܗ, Gr. η ψυχη αυτου — [25] ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ et ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. σου — [26] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Syro-hex. Vulg. et hebr., Gr. absque μου — [27] ⲡⲓ̈ⲑⲟⲥ = πιθος – ⲧⲉ super vers. a pr. m.

28 ⲉⲥⲙⲁⲕϩ̅ ⲛ̅ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲏ̅ⲇⲉ ⲅⲁⲣ' ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲁ-
29 ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲱ̅ϫⲛ̅. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ-
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ' ⲛ̅ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲥⲭⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲙ·
ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲉ̄ⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ̅ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲛⲓⲙ· ⲏ̅ ⲛⲓ̄ⲙ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ̄
30 ⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲏ̅· ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲥⲕ̅ ⲁⲛ ⲛⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲏⲣⲡ̅· ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ' ϫⲉ
31 ⲉ̄ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ⲥⲱ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲱⲛ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϯϩⲉ' ϩⲛ̅ ⲛⲏⲣⲡ̅· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲓ̄ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲕ-
ϣⲁⲛϯ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ̅ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲧ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ' ⲕⲛⲁ-
32 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϩⲙⲉⲥ· ⲕⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ'
p. ⲟ̅ⲉ̅ : ⲉ̄ⲁⲩϣⲟⲟϭⲉ̄ϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩϩⲟϥ ⲉ̄ⲡϩⲁⲉⲓ̈ⲏ· *ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲩⲣⲁ-
33 ⲥⲧⲏⲥ ⲗⲟⲕⲥϥ̅ ⲉ̄ⲁ ⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ϣⲱⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ
34 ⲉ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲛ̅ⲧⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ' ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲱ̅ⲱⲙⲉ· ⲕⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲉⲃ ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩ-
35 ⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ. ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙ̅-
ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ'
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ'· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϣⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉ ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩ'
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

XXIV. 1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱϩ' ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ
2 ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅ⲧϭⲟ̄ⲗ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ' ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ
3 ⲙ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ. ⲉ̄ϣⲁⲩⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲉ̄ϣⲁⲩⲥⲁϩⲱϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ̅
4 ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ'· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲥⲑⲏⲥⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϣⲁⲩⲙⲉϩ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲙ̅-
5 ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟ-
ⲫⲟⲥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ

---

[27] ⲉⲥⲙⲁⲕϩ̅ | – ⲉⲥⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈, Syro-hex. = Gr. αλλοτριον, Vulg. = Symm. apud Nobilium αλλοτρια — [28] ⲏ̅ⲇⲉ pro ουτος, Syr. = A. ουτως — [29] ⲛ̅ⲗⲉⲥⲭⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ, pro δε αηδιαι και λεσχαι – ⲏ̅ deest in Syr. et Gr. – ⲧⲉ in ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ super vers. aliena manu – ⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲏ̅, (prim. ⲗ in rasura), A. πελειοι, Syro-hex. [illegible], Gr. πελιδνοι; Aqu. apud Nobilium, καθαροι, et Symm. χαροποι, cfr. Field. ad h. l. — [30] ⲡⲏⲣⲡ̅ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. in plur. – ⲛⲁϣ τοῦ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ in rasura — [31] ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ (ⲉⲧ in rasura), pro εν περιπατοις – ⲉ̄ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ̅ = φιαλας – ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϩⲙⲉⲥ pro γυμνοτερος υπερου — [32] ⲕⲛⲁⲣ̄ a Syr. et Gr. haud exprimitur – hinc cod. om. δε – ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ', Syr. = Gr. εκτεινεται – ⲕⲩⲣⲁⲥⲧⲏⲥ = κεραστης – ⲗⲟⲕⲥϥ̅ in Syr. et Gr. subintelligitur – ϣⲱⲗ = διαχειται — [33] ante ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' om. τοτε — [34] initio om. και – secunda manus mutavit ⲃ in ϥ vocis ⲛⲟⲩⲛⲉⲉⲃ – ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ pro κλυδωνι — [35] post ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ Gr. δε, Syro-hex. hab. [illegible] – prim. ⲟ in ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩ' super vers. ab altera manu — XXIV, [1] Sahidicus, una cum Syro-hex. Vulg. et hebr., om. υιε ab initio — [2] alter. ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ pro λαλει – ⲛ̅ⲧϭⲟ̄ⲗ et ⲙ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ = hebr., ceteri in plur. — [3] ante ⲉ̄ϣⲁⲩⲥⲁϩⲱϥ (pro ανορθουται) om. και — [4] ⲁⲩⲱ̅ = Syro-hex., Gr. om. – ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' = ταμιεια — [5] ⲛⲁⲛⲟⲩ secunda m., pr. m. ⲛⲁⲛⲉ, id. v. 13.

6 ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ. ⲉ̄ϣⲁⲩⲣ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ· *ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲇⲉ' *p. ⲟ̅ⲍ̅ :
7 ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϣⲟϫⲛⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁ-
8 ⲛⲟⲩϥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ϫⲉ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
9 ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ̄· ⲛⲁⲑⲏⲧ
ⲇⲉ' ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲃⲉ. ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄-
10 ⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲑⲗⲓ̄ⲯⲓⲥ' ϣⲁⲛⲧⲉϥ-
11 ⲱϫⲛ̄. ⲛⲉϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥⲟ ⲉ̄ⲛⲉⲧ-
12 ⲟⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇. ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈·
ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉⲧⲛⲁϯ
13 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲟⲩⲉⲙ ⲉ̄ⲃⲓ̈ⲱ̄· ⲛⲁ-
14 ⲛⲟⲩ ⲡⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲅⲁⲣ' ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲕϣⲟⲩⲱ̄ⲃⲉ ⲕⲛ̄ⲛⲉ. ⲉⲕⲛⲁⲉⲥⲑⲁⲛⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯϩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ⲉⲕϣⲁⲛϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲥ' ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ
15 ⲛⲁⲣ̄ⲁⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ'. *ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲉⲛⲧ ⲟⲩⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ *p. ⲟ̅ⲏ̅ ·
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲇ̄ⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ'
16 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏ. ⲡⲇ̄ⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥ-
17 ⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲉ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ
ϩⲉ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲗⲁⲁⲧⲉ'
18 ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ
19 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱϩ'
20 ⲉ̄ϩⲉⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ϫⲡⲟ' ⲅⲁⲣ' ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ

---

[6] ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ = πολεμος – ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲇⲉ' usque in fin., Syr. = Gr. βοηθεια δε μετα καρδιας βουλευτικης, hebr. ותשועה ברב יועץ = Vulg. *et erit salus ubi multa consilia sunt* — [7] ⲙ̄ⲡⲏⲗⲏ = πυλαις – in fine om. σοφοι ουκ εκκλινουσιν εκ στοματος κυριου — [8] ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' .... ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, pro αλλα λογιζονται εν συνεδριοις — [9] ϩⲉⲛⲟⲃⲉ pro ϩⲉⲛⲛⲟⲃⲉ – post ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ = (ακαθαρσια) cum A. om. δε; Syro-hex. ܒܝ ܠܛܘ̈ܠܫܐ – ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ, pro ανδρι λοιμω εμμολυνθησεται, Syro-hex. ܢܬܛܘ̈ܫ, concord. cum ܠܛܘ̈ܠܫܐ — [11] ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥⲟ .... ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇, Syr. = Gr. εκπριου (A. εκπριω) κτεινομενους, μη φειση, Vulg. *qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses* — [12] post ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ om. δε – ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ, Syr. = Gr. in plur. – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ, pro παντα — [13] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque μου – ⲛⲁⲛⲉ prius, ⲛⲁⲛⲟⲩ serius – ⲕⲛ̄ⲛⲉ, Syr. = Gr. γλυκανθη — [14] ⲉⲕⲛⲁⲉⲥⲑⲁⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯϩⲉ = ουτως αισθηση – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, ceteri cum Gr. τη ση ψυχη – ⲉ̄ⲣⲟⲥ' = Vulg., hebr. et Syr. = Gr. om. – ⲣ̄ in ⲛⲁⲣ̄ⲁⲛⲁⲓ̈ sub vers. recenti m. – ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ' = Vulg. *spes tua non peribit,* hebr. *non succidetur,* Syr. = Gr. ελπις σε ουκ εγκαταλειψει — [15] ⲧ in ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲉⲛⲧ sup. vers. a 2. m. – ⲉ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ̄ pro νομη; Syro-hex. ܠܐ ܬܩܪܒ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܙܕܝܩܐ – ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ = μηδε απατηθης – alter. ⲙ in ⲙ̄ⲙⲟⲕ supr. vers. a pr. m. — [16] ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, ceteri in plur. – alter. ⲛⲁϩⲉ' = hebr. et Vulg. *corruent,* Syr. = Gr. ασθενησουσιν — [17] ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε — [18] ⲛ̄ⲛⲉ = Syr. et Scholion apud Nobilium ινα μη ιδη, Gr. οτι — [20] ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = A. Syr. et Vulg., Gr. πονηρῳ.

21 ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ' ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄
22 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲓⲕⲃⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ⲗⲓ̈ⲙⲱ-
23 ⲣⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ' ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ·
* p. ⲟ̄ⲑ̄ : ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ' ⲁϥϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛⲁϥ. *ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ
ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ ⲗⲁⲁⲩ̇ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ'. ⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ'
ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲛ' ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ' ⲛⲁϥ' ϥⲛⲁⲟⲩⲟϣϥϥ̄. ⲉⲩ-
ϣⲁⲛⲧⲱⲃⲥ̄ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄ ϥⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϥⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄
24 ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϩⲱⲙ' ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲁ̄ⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲉ̄ⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ
25 ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ'. ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲃⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ'
26 ⲧⲉ ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲕ'
* p. ⲡ̄ : 27 ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. *ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲡⲉ'
ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲏ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲩϩ' ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛϥ̄·
ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲩϩ' ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁ-
ⲙⲁϩⲧⲉ' ⲛⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲏ̄ ⲡⲣⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ·

---

[20] ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ solus habet Sahid. — [21] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = hebr. et Vulg., idem codd. gr. 23, 253 et Syro-hex., sed ܠܝ, sub asterisco, Gr. om. μου – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, Gr. μηδετερῳ αυτων απειθησῃς, Syro-hex. ܬܬܚܠܛ, hebr. et Vulg. *cum detractoribus non commiscearis* — [22] ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ⲗⲓ̈ⲙⲱⲣⲓ̈ⲁ = τας τιμωριας — [23] (XXIX, [27]) ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ, ceteri = Gr. απωλειας εκτος εσται – ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ' redundant – ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ' . . . . . ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ desunt in aliis testibus – ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ, scripserat ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣⲉ, nunc ⲃ deletum cernitur; item cod. mendose ⲟⲩⲥϣⲥ̄ⲛ̄ⲉ – ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ . . . . ⲉ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ, Graec. μηδεν ψευδος απο γλωσσης βασιλει (A. βασιλεως) λεγεσθω, Syro-hex. om. – alter. ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ, Syr. = Gr. γλωσσης αυτου – ⲅⲁⲣ = Syro-hex., Gr. om. – ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ' ⲛⲁϥ' ϥⲛⲁⲟⲩⲟϣϥϥ̄, Syr. = Gr. ος δ'αν παραδοθῃ, συντριβησεται – ϥ τοῦ ϥⲛⲁⲱϫⲛ̄ a 2. m. – ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ (cod. ⲁⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ, sed ⲁ deletum est) pro συν νευροις – ⲇⲉ, Syr. = Gr. και – ϩⲱⲥⲇⲉ = ωστε — [24] (XXX, [1-14]) ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Syro-hex., Gr. absque μου – ⲇⲉ' pro και – ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ = μετανοει – ϫⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ', Syr. = Gr. και παυομαι — [25] ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ pro ⲟⲩⲁⲧⲥⲃⲱ = αφρονεστατος – ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ (sic) — [26] ⲁⲛⲟⲕ' deest in Syr. et Gr. — [27] pro nota pag. ⲡ̄ : cod. iterum habet ⲟ̄ⲏ̄ :, et in sequenti ⲟ̄ⲑ̄ :, ac ita, continuato errore, pergit usque in finem – ante ⲁϥⲉⲓ̈ om. και – ⲏ̄ abest a ceteris – ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ = Syr., Gr. absque αυτου; Vulg. *in manibus suis* = hebr. *in pugnis suis* – ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲩϩ' alter. = Vulg. et hebr. *colligavit*, Syr. = Gr. συνεστρεψεν – ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ, ceteri absque ἀυτου – post ⲛⲁⲣⲏϫϥ̄ cum Vat. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ = παντων.

28 ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲟⲥⲉ· ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲇⲉ'
ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ' ⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ϣⲁϥⲣ̄ⲛⲁϣⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
29 ⲉ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄. ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩⲱϩ' ⲉ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲡⲓ̈ⲟⲕ' ⲛ̄ϥ-
30 ⲧⲣⲉⲕϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ. ϩⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ̈ ⲛⲉ ϯⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲛ̄-
31 ⲛⲉⲕϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁϯⲙⲟⲩ̈· ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ' ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
32 ϩⲏⲕⲉ· ⲧⲱϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϯⲁϩⲉ ⲛⲁϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲱϣⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ' ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ ϩⲏⲕⲉ'
33 ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ̈ⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲧⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ
34 ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥϩⲟⲩⲱ̄ⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲕⲟ. *ϣⲁⲣⲉ * p. ⲡ̄ⲁ̄:
ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̈ ⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ.
35 ϣⲁⲣⲉ ⲡϣⲣ̄ ⲃⲱⲱⲛ' ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ'· ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲉ ⲇⲉ
36 ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ. ⲟⲩϫⲁⲥⲓ̈ⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ' ⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ
37 ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲉ'· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲱⲱⲧ' ⲛⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲉ· ϩⲱⲥ-
ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
38 ⲉⲓ̈ϫⲱ ϭⲉ́ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ̈· ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲓ̈ϩⲟ
39 ⲁⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲏ̄ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ'. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ
ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟ̄ⲣⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄
40 ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲉ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲓ̈ⲟ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲡⲓ̄ⲟ' ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ
41 ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄-

---

28 post ⲛ̄ϣⲁϫⲉ cum Syro-hex. A. et C. om. γαρ – ⲥⲟⲧⲡ̄ = Syro-hex. ܒܚ̈ܝܢ, Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲁⲩⲱ reliqui om. – ⲥⲉⲡⲟⲥⲉ = Vulg. hebr. et Gr. πεπυρωμενοι, Syro-hex. om. – ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ' . . . . . ⲛⲁⲛⲟⲩϥ abundant — 29 ⲛ̄ϥⲧⲣⲉⲕϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ, Syro-hex. = Gr. και ψευδης γενῃ, Vulg. *inveniarisque mendax* — 30 ϯⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = αιτουμαι – ⲛ̄ⲛⲉⲕϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲙⲟⲧ = Gr. μη αφελης μου χαριν, cod. graec. 23 et Syro-hex. απ' εμου, et om. χαριν; Vulg. = hebr. *ne deneges mihi* — 31 ⲙ̄ⲙⲟⲕ scribae mendum, pro ⲙ̄ⲙⲟⲓ – alter. ⲛⲁⲓ̈, scripserat ⲛⲁϥ, serius emendavit; porro ante illud om. δε – ⲙ̄ⲡⲉϯⲁϩⲉ (sic) ⲛⲁϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲱϣⲉ, Vulg. *victui meo necessaria*, Syr. = Gr. τα δεοντα και τα αυταρκη — 33 ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. αυτου — 34 ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' et ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = Syro-hex., Gr. absque αυτου – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε — 35 ϩⲱⲥ deest in Syro-hex. et Gr. – ult. ⲉ in ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲉ super vers. aliena manu, Syro-hex. = Graec. την εξοδον αυτου — 36 ⲁⲩⲱ̄ pro δε — 37 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲱⲱⲧ' ⲛⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲉ, Syr. = Gr. εκγονον κακον μαχαιρας τους οδοντας εχει και τας μυλας τομιδας – ϩⲱⲥⲇⲉ = ωστε – ⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ' = Syro-hex. ܢܦܠܡ, , Gr. αναλισκειν και κατεσθιειν, A. hoc postremum om., Vulg. cum hebr. tantum *ut comedat* — 38 (XXIV, 23) ϭⲉ́, Syr. = Gr. δε – ⲉ̄ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ̈ pro επιγινωσκειν – ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲏ̄ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ' ceteri non agnoscunt — 39 ϩ in ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟ̄ⲣⲧ̄ super vers. recenti manu — 40 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲓ̈ⲟ' = Vulg. *laudabuntur*, Syr. = Gr. βελτιους φανουνται – ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' = hebr. Syro-hex. A. et C., Vulg. = Gr. om. — 41 ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲉ, ceteri φιλησουσιν – ⲉϫⲱ pro αποκρινομενα.

42 ϣⲁϫⲉ' ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ' ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲕ̄
43 ⲉ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ' ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛⲥⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲕⲱⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
44 ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈·
p. ⲡ̄ⲃ̄ : 45 ⲧⲁⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
46 ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱ̄ⲙ'· ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲕⲁⲁϥ' ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲛⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲏϭ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛϥⲣ̄ϫϩⲓ̈ⲙ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ-
47 ⲟⲩⲟ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲗϫⲗ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲱⲛⲉ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲧⲁ-
48 ⲛⲟⲓ̈· ⲁⲓ̈ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̇ ⲕⲛⲉϫ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇·
ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ϩⲁ ⲡϩⲓ̈ⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ̇ ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ' ⲕϫⲓ̈ⲣⲉⲕⲣⲓ̈ⲕⲉ
ⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ· ⲕⲕⲱⲗϫ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ ϩⲁ ⲕⲟⲩⲛⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄
49 ⲡⲣⲏⲧⲉ'· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲛⲏⲩ ⲛⲁⲕ' ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ·
50 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲣ̄ⲱϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲙⲉⲩⲥ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲗⲉⲗ-
ⲗⲏ̄ ϣⲙ̄ⲧ̄ ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ' ⲉⲥⲙⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄-
51 ⲡⲟⲩⲧⲥⲓ̈ⲟⲥ· ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ' ⲙⲛ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲉ̄ⲙⲉϥⲥⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ̇ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲉ̄ⲙⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
52 ϩⲱ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲧ·ⲙⲉϩϥⲧⲟ' ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲉ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲣⲱϣⲉ. ⲡⲃⲁⲗ'
ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲗ̄ⲗⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
p. ⲡ̄ⲅ̄ : ⲙⲁⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ' ϣⲕ̄ϣⲱⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄-

---

[41] ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ, ita cod., pro ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ — [42] ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ (ϩⲓ̈ⲏ̄ in rasura), Syr. = Gr. εις την εξοδον, hebr. = Vulg. *foris* – ⲉ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ' = Vulg. et Syro-hex., Gr. εις τον αγρον — [44] ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ . . . . ⲛⲁⲓ̈ = Vulg. et hebr. *quomodo fecit mihi, sic faciam ei,* Syr. = Gr. ον τροπον εχρησατο μοι χρησομαι αυτῳ – ⲧⲁⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄, Syr. = Gr. τισομαι δε αυτον α (Syr. ܗܘ ܡܐ) με ηδικησεν — [45] ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ pro ενδεης φρενων – ⲟⲩϭⲱ̄ⲙ' = αμπελων — [46] ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲛⲁ pro Syr. et Gr. χερσωθησεται – ϥⲛⲁⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲏϭ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ϥⲣ̄ϫϩⲓ̈ⲙ (sic), pro και χορτομανησει ολος, και γινεται εκλελειμμενος – post ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ' = κατασκαπτονται, om. δε — [47] ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' pro υστερον – ⲁⲓ̈ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ = μετενοησα — [48] ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̇ usque ⲧⲛⲁⲩ solius Sahidici sunt – ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ' usque in finem vers., Syro-hex. cum codd. graec. 23 et 253 ܩܠܝܠ ܠܡܕܡܟ ܩܠܝܠ ܠܡܢܡ . ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܠܡܚܒܩ ܒܐܝ̈ܕܝܐ ܚܕܝܐ, Vulg. *Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas,* Gr. ολιγον νυσταζω, ολιγον δε καθυπνω, ολιγον δε εναγκαλιζομαι χερσι στηθη — [49] post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ om. δε – ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ . . . ⲛⲁⲕ' = Vulg., hebr. Syr. et Gr. η πενια σου – ⲡⲉϭⲣ̄ⲱϩ = Alex. et C., Syr. = Gr. add. σου – ⲧⲣⲟⲙⲉⲩⲥ = δρομευς — [50] (XXX, 15-33) ⲧⲉϥⲗⲉⲗⲗⲏ̄ = τῃ βδελλῃ – cod. in fin. om. και η τεταρτη ουκ ηρκεσθη ειπειν ικανον, quae tamen habet in fin. vers. seq., ita: ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ' ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲣⲱϣⲉ — [51] ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ (cuius prim. ⲣ supra vers. a pr. m.) = Alex. Vat. et C., Vulg. hebr. Syro-hex. et Gr. om. — [52] ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ et ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ̇, ceteri absque αυτου – pr. manus scripserat ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲗⲱ̄ pro ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲗⲗⲱ, altera apponens ϩⲗ neglexit ⲧ, quod ego restitui.

53 ⲙⲁⲥⲉ’ ⲛⲁϩⲱⲙ’ ⲟⲩⲟⲙⲉϥ’. ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲇⲉ’ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲟⲉⲓ̄
54 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ’ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ· ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲱⲙ’
ⲉϥϩⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ’ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ’ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ’
ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉϥⲣ̄ϩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ’ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ’ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ.
55 ϩⲉⲛϯⲙⲓ̈ⲛⲉ’ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ’ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ’· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲣ̄
56 ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲁϥ’ ⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ⲁⲁⲥ’ ⲛ̄ⲥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ
ⲡⲕⲁϩ’ ⲕⲓ̈ⲙ ϩⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙⲙⲟϥ’ ⲉ̄ϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲙⲉϩ-
57 ϥⲧⲟⲟⲩ̇· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲣ̄ⲣⲟ’ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ’ ⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ’
58 ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ’ ⲛⲉϫ ⲧⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ’
59 ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲏ̄ ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ’. ϥⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲛ’
60 ⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ’· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ’ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩⲉ’ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ’ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲛ̄ϭⲁ̄-
ϫⲓ̈ⲃ’ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ϭⲟ̄ⲙ’ ⲉ̄ⲧⲉ ϣⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ’ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ·
61 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁϭⲱ̄ⲟⲩϣ ⲉ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲉ’
62 ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲙⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲟ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉϣϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁⲩϩⲱⲗ
63 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ’ ⲉⲩⲧⲏϣ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲡϩⲁⲕⲏⲗϥ̄ ⲉϥ- [1] p. ⲡ̄ⲗ̄
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥϭⲓ̄ϫ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ’ ⲉϥⲟⲩⲏϩ’ ϩⲛ̄ ⲛⲏⲓ̈
64 ⲛ̄ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ. ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲇⲉ’ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ̇
65 ϣⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲏϣ’· ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϫⲟⲟⲣ’ ⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ’
66 ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲟⲩⲇⲉ’ ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ’ ⲛⲟϣⲡϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲁ-
ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉϥⲙⲟⲟ̇ϣⲉ’ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥϩⲓ̈ⲙⲉ’ ⲉϥⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϭⲓ̄ⲉ’ ⲉϥⲥⲱⲕ
ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲱϩⲉ’ ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ.
67 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ’ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄-
68 ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ ⲕⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄. ϩⲉⲣ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉ’ ⲧⲁ-

---

53 post ⲇⲉ’ manu recenti superscriptum est ⲛ̄ϩⲱⲃ – ⲉ̄ⲛⲟⲉⲓ̄ = νοησαι – ⲛ τοῦ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. manu recenti — 54 ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ = Vulg. et hebr., Syr. = Graec. ιχνη – ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲃⲣ̄ⲣⲉ = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. absque αυτου — 55 ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ’, ceteri in sing. – ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲁϥ’, pro η οταν πραξη – ⲁⲁⲥ’ τοῦ ⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ⲁⲁⲥ’ in rasura — 56 ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε – ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙⲙⲟϥ’ pro ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ — 58 alter. ⲙ in ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲏ super vers. a pr. m. – ⲛ̄ⲁⲛⲟⲩϥ’ pr. manus, altera praeposuit ⲉ — 59 ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲛ’ = ελαχιστα — 60 ⲧⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ (sic) = Syro–hex., Gr. absque αυτων — 61 ⲥⲁⲣⲁϭⲱ̄ⲟⲩϣ = οι χοιρογρυλλιοι – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲉ’ (sic) — 63 ⲡϩⲁⲕⲏⲗϥ̄ = καλαβωτης – ⲛⲉϥϭⲓ̄ϫ (ⲛ super vers. a 2. m.) = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. sine αυτου – ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ’, pro ευαλωτος ων — 64 ⲕⲁⲗⲱⲥ = Vulg. *bene,* Syr. = Gr. ευοδως – ⲉϥⲧⲏϣ’, Vulg. *feliciter,* Syr. = Gr. καλως — 65 ⲟ et ult. ϥ vocis ⲉ̄ⲙⲉϥⲕⲟⲧϥ̄, nec non sequens ⲟⲩ rescripta in rasura – ⲟⲩⲇⲉ’ ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ’ ⲛⲟϣⲡϥ̄ (hoc postremum in rasura), Syro–hex. ܘܠܐ ܐܠܝ ܡܢ ܚܝܘܬܐ, Gr. ουδε καταπτησσει κτηνος — 66 ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ = αλεκτωρ – cod. ϩⲉⲛⲥⲓ̈ⲙⲉ’ – ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ est superfluum – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, Gr. εν εθνει, Syr. ܒܥܡܡܐ — 67 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ solus habet Sahidicus – ⲉⲣⲱⲕ = Syro-hex., hebr. לפה, Vulg. *ori suo,* Gr. om. – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ = Gr. μετα μαχης, ceteri om. – ⲕⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄, Syr. = Gr. ατιμασθηση — 68 ϩⲉⲣ = ϩⲟⲣ.

ⲣⲉⲕϭⲛ̅ ⲥⲁⲓ̈ⲣⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛⲟ̄ϥⲟⲩ̇ ⲇⲉ' ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲱⲕ
69 ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲓ̈ϣⲉ' ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ϫⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲓ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ' ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
70 ⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ-
* p. ⲡ̅ⲉ̅: ⲧⲉ ⲛⲉ· ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ' ⲙ̅ⲡϣⲣ̅ⲡ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· *ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
71 ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲏ̅ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϯ ⲛⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ'
72 ⲛ̅ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ϩⲁⲏ̅. ⲁⲣⲓ̈ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ'
ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱϣ ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ. ϩⲉⲛⲣⲉϥϭⲱ̅ⲛϭ
73 ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲥⲉ ⲏⲣⲡ̅ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲱ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅-
ⲧⲥⲟⲫⲓ̅ⲁ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲙⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ' ⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲱ̅ⲃ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅.
74 ϯ ⲡϯϩⲉ' ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲥⲉⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲕⲁϩ
75 ⲛ̅ϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣ̅ ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
76 ϩⲓ̈ⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ̇. ⲁⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̅ⲣⲱⲕ' ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̅ⲅⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ
77 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲛ̅ⲅⲗⲓ̈ⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ' ⲙⲛ̅ ⲡϭⲱ̅ⲃ.
XXV, 1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁ̄ϫⲛ̅ ⲙⲉⲉⲩⲉ'· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉ-
2 ϣⲃⲉⲉⲣ' ⲛⲉⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ' ⲥϩⲁⲓ̅ⲥⲟⲩ̇. ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲡⲉ ϩⲱⲡ' ⲛ̅ⲟⲩ-
3 ϣⲁϫⲉ· ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ' ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓ̈ⲉ' ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲧⲡⲉ' ϫⲟⲥⲉ' ⲡⲕⲁϩ'
' p. ⲡ̅ⲉ̅: 4 ϣⲏⲕ· ⲟⲩⲁ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ'. 'ⲣⲉϩⲧ̅ ⲟⲩϩⲁⲧ'
5 ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇ ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲙⲉⲩⲧ' ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
6 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙ̅ⲡⲣ̅-
ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ
7 ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲱⲱⲣⲉ'· ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ' ⲛ̅ⲅⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ. ⲁϫⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲕ-
8 ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓ̅ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ϫⲉⲕⲁⲥ

---

68 ⲧⲁⲣⲉⲕϭⲛ̅, Syr. = Gr. εσται – post prim. ⲇⲉ' om. ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ = μυκτηρας – ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' alter. pro κρισεις — 69 (XXXI, 1) ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ', Syro–hex. ܕܡܠܟܐ, [illegible], Gr. βασιλεως χρηματισμος — 70 ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ', Gr. τηρησεις, Syro–hex. om. – ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Syro–hex., Gr. absque μου – hinc Sahidicus om. aliud ⲟⲩ = τι; – ⲙ̅ⲡϣⲣ̅ⲡ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ loco πρωτογενες – ⲏ̅ abundat – scripserat ⲛ̅ⲛⲉⲉⲩⲭⲏ, postea emendavit in ⲛ̅ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ = εμων ευχων — 71 ⲩⲱ τοῦ ⲁⲩⲱ super vers. altera manu – ⲛⲉⲕⲭⲣⲏⲙⲁ = Aqu. Symm. Theod. apud Nobilium τα σα χρηματα (cfr. Field) et Syro–hex. [illegible], Graec. τον σον νουν και βιον – ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ϩⲁⲏ̅ = υστεροβουλιαν, Syro–hex. [illegible] — 72 ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱϣ abundat — 75 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ et ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲥⲉ, Syro–hex. in primo, Gr. in utroque loco absque αυτων — 77 initio om. ανοιγε σου στομα και κρινε δικαιως; item post ⲛ̅ⲅⲗⲓ̈ⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' om. δε — XXV, 1 ⲁϫⲛ̅ ⲙⲉⲉⲩⲉ pro αι αδιακριτοι – post ⲛⲉⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ' om. του βασιλεως της Ιουδαιας — 2 post alter. ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ om. δε – ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ, Syr. = Gr. sine αυτου — 3 post ⲡⲕⲁϩ' om. δε – ⲟⲩⲁ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ pro ανεξελεγκτος – ⲇⲉ super vers. pr. manu — 6 ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ, Syr. = Gr. in plur. — 7 post ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ om. γαρ – ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ, Syr. = Gr. in sing.

9 ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓ̄ⲏ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ' ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭⲕ̄ ⲥⲁϩⲱⲕ
10 ϩⲏⲧϥ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭⲕ̄·
ⲡⲙⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲥ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̄ⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇. ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ' ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲣ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ'· ⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲟϭⲛⲉϭ̄ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁ-
11 ⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̄ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲛⲧ̄. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲙ̄ⲡⲏϩ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' ⲉϥϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓ̄ⲟⲛ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ̇ ⲉⲩ-
12 ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ. *ⲟⲩϭⲁ́ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ p. ⲡ̄ⲍ̄:
ⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.
13 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄ ⲉ̄ϣⲁϥϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲛ̄ⲟⲩ-
ϫⲟⲩϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ'·
14 ϣⲁϥⲱ̄ⲫⲩⲗⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲓⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲩ̇. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛⲧⲏⲩ̇ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲱⲟⲩ̇ ⲉⲩⲟ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
15 ⲑⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϩⲉⲛϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄
ϭⲙϭⲟ̄ⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣϩⲏⲧ· ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲇⲉ' ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲟⲩⲉϣϥ̄
16 ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ. ⲉⲕϣⲁⲛϩⲉ ⲉ̄ⲉⲃⲓ̈ⲱ̄ ⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲱϣⲉ· ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲉⲓ̄
17 ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲁⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ' ⲛ̄ϥ̄ⲥⲉⲓ̈
18 ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲛ̄ϥ̄ⲙⲉⲥⲧⲱⲕ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ
ⲛⲁⲕⲓ̄ⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-

---

8 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓ̄ⲏ, pro ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲁⲏ = Syro-hex. [illegible], Gr. επ' εσχατων, Vulg. *postea* – ⲕ in ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ' super vers. pr. m. — 9 ϩⲏⲧϥ̄ pro εις τα οπισω – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ = μη καταφρονει — 10 ⲙⲉⲛ (cod. ⲙⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϭ. . .) = μεν – ⲡⲙⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ, Gr. η δε μαχη σου και η εχθρα, Syro-hex. habet σου post εχθρα – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ceteri non agnoscunt – ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ' . . . . ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ', Syr. = Gr. χαρις και φιλια ελευθεροι, ας τηρησον σεαυτῳ — 11 ⲛ̄ⲑⲉ reliqui om. – ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ (ⲟⲩ super vers. pr. m.) ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓ̄ⲟⲛ' = εν ορμισκῳ σαρδιου – ⲧⲉ super vers. m. recentiore – ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ . . . . ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ, Gr. ουτως ειπειν λογον, Vulg. *qui loquitur verbum in tempore suo,* et Sym. λαλων λογον εν καιρῳ αυτου = hebr. דבר דבר על־אפניו, Syro-hex. sub asterisco [illegible] = Aqu. et Theod. λαλων ρημα επι αρμοζουσιν αυτῳ, cfr. Field. ad h. l. — 12 ⲉ̄ⲣⲉ-ⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ pro δεδεται; interpres, potius quam a δεω, a διδωμι derivavit significationem suam – ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ alii subintelligunt — 13 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ', rectius ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ' = χιονος – in ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧ' abundat ⲛⲉ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ' pro τους αποστειλαντας αυτον – ϣⲁϥⲱ̄ⲫⲩⲗⲉⲓ̈ = ωφελει – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲓⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲩ̇, Syr. = Graec. των αυτῳ χρωμενων — 14 ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = Syro-hex., Vulg. hebr. et Gr. in sing. – ϩⲉⲛϯ, ceteri in sing. — 15 ⲉ̄ⲣⲉ . . . . . ϭⲙϭⲟ̄ⲙ pro ευοδια βασιλευσι – post ⲟⲩ vocis ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣϩⲏⲧ tres litterae abrasae – ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ pro μαλακη — 17 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ', Syr. = Gr. σπανιον εισαγε σον ποδα προς, Vulg. *Subtrahe pedem tuum de domo,* הקר רגלך – ⲛ̄ϥ̄ⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲕ bis scriptum, sed alter. est deletum — 18 ⲛ̄ⲑⲉ ceteri om. – ⲛⲁⲕⲓ̄ⲥ = ακις, Gr. ακιδωτον.

* p. π̄η̄ : 19 ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. * ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄-
20 ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ϫ
ⲉ̄ϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ̄· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ϣⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲃⲛ̄ⲧ̄
ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲧⲗⲏⲡⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
21 ϩⲏⲧ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ϩⲕⲟ' ⲙⲁⲧⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲙⲁⲧⲥⲟϥ'·
22 ⲉⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲛⲁⲡⲣ̄ϣ̄ ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ·
23 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ̇ ⲛ̄ⲙ̄ϩⲓ̈ⲧ'
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲟⲩϩⲟ' ⲇⲉ' ⲛⲁⲧϣⲓ̈ⲡⲉ' ϣⲁϥϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
24 ⲗⲁⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱϩ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗ̄ϫⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲱϩ'
25 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ̇
* p. π̄ⲑ̄ : 26 ⲉϥⲕⲏⲃ' ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. * ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϫⲛⲁϩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉϣ' ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈-
27 ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙ ϩⲁϩ ⲁⲛ' ⲛⲉ-
28 ⲃⲓⲱ̄· ϣϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲉⲓⲉ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ̇. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄ ϣⲣ̄ϣⲱⲣ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲛϥ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛ' ϩⲛ̄
ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ.

XXVI. 1 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ ⲛ̄-
2 ⲥⲉⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲧⲁⲓ̈ⲟ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁ-
ⲗⲁⲧⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲁϫ' ⲉⲩϩⲏⲗ' ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ'
3 ⲛϥ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩϫⲟⲟ-
4 ⲕⲉϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱ̄· ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄

---

19 ⲇⲉ' abest a Syr. et Gr. — 20 ⲉ̄ϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ̄ pro ελκει ασυμφορον – ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲛⲉ, Syr. = Gr. προςπεσον παθος – ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ in rasura – ⲗⲏⲡⲏ = λυπη – ⲃⲗⲁ-ⲡⲧⲉⲓ̈ = βλαπτει, recens manus praemisit ⲉ — 22 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syro-hex., Vulg. hebr. et Gr. κυριος ; hinc Sahid. om. δε – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ, Gr. αγαθα, Vulg. hebr. et Syr. om. — 23 ⲩ in ⲛⲟⲩϭⲥ̄ recenti manu restitutum – ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲥ, ceteri in sing. — 24 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲱϩ' . . . . . ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ, reliqui cum Gr. η μετα γυναικος λοιδορου εν οικιᾳ κοινῃ — 25 Gr. praemittit ωςπερ, et pro ⲁⲩⲱ̄ legit ουτως – cod. ⲛ̄ⲁⲛⲁⲛⲟⲩϥ – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ, ceteri εκ γης μακροθεν — 26 ⲛ̄ⲑⲉ, Syr. = Gr. ωςπερ ει – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ τοῦ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ = φρασσοι, in rasura – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ abundat – ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϫⲛⲁϩ, pro υδατος εξοδον – ⲧⲉ super vers. manu recenti – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉϣ', Syr. = Gr. ακοσμον πεπτωκεναι – ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ abundat — 27 ⲟⲩ vocis ⲟⲩⲉⲙ superpositum est a pr. manu – post ⲁⲛ om. ⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ = τι — 28 post ϣⲣ̄ϣⲱⲣ om. και ατειχιστος – ⲓ̈ in ⲧⲁⲓ̈ restitutum est recenti manu — XXVI, 1 ⲱ̄ in ⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ super vers. a pr. m. – ⲁⲩⲱ̄ = Vulg., hebr. Syr. et Gr. και ωςπερ – ϩⲱⲟⲩ in rasura – ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ' glossa — 3 Gr. praeponit ωςπερ, et pro ⲇⲉ legit ουτως ante ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ, Vulg. hebr. et Syro-hex. in textu cum Sahid. – ⲟⲩⲙⲁ-ⲥⲧⲓⲅⲝ̄ = μαστιξ – ⲛⲁⲑⲏⲧ' = Syro-hex. ܣܟܠܐ, Gr. παρανομῳ.

ⲛ̅ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ’ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ ⲧⲉϥϩⲉ·
5 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ’ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲁ̅ⲑⲏⲧ’ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩ-
6 ⲱⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ’. *ⲁⲩⲱ̅ ϣⲁϥϫⲡⲟ’ ⲛ̅- *p. ϥ̅ :
ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ’ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅
7 ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ’ ⲛⲁⲑⲏⲧ’. ϥⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̅
8 ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ’. ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲣ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ’ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲫⲉⲛⲇⲱⲛⲏ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩ-
9 ⲁⲑⲏⲧ’. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲣⲱⲧ’ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥϯϩⲉ’· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
10 ⲙⲛ̅ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ’ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ’ ⲥⲱⲃⲉ
11 ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲑⲏⲧ’ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲓ̈ⲏ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ ⲉ̅ϣⲁϥ-
ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉ̅ⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ’ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲱ̅ϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲑⲏⲧ’ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥ-
ⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ· ⲉϥϣⲁⲛⲕⲧⲟϥ’ ⲉ̅ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉ̅ϣⲁϥϫⲡⲉ ⲛⲟⲃⲉ·
12 ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲛ̅ ϣⲓ̈ⲡⲉ’ ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ’. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ’ ⲉϥ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ’ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ· ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ
13 ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ’. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ’ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲩϩⲏⲩ ϫⲉ
14 ⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ’ ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲗⲁϯⲁ. *ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ’ *p. ϥ̅ⲁ̅ :
ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉ̅ϫⲛ̅ ⲡⲉϥⲙⲉϣϯⲃⲥ̅ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇ ϩⲓ̈ ⲡⲉϥ-
15 ϭⲗⲟϭ. ϣⲁⲣⲉ’ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇ ⲕⲉⲗϫ̅ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ϩⲁ ⲕⲟⲩⲛϥ̅ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅-
16 ⲉϣⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ’
17 ⲉ̅ⲡⲉⲧⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ̇ ⲉⲧⲥ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ̅. ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅-

---

[4] ⲕⲁⲧⲁ = Alex., Gr. προς – post prim. ⲧ τοῦ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ una litera est abrasa – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇ (sic), pro εκεινου — [5] ⲟⲩⲃⲉ = Alex. προς; Gr. κατα – ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲁϥ (sic) — [6] ⲁⲩⲱ̅ ..... ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ, Gr. εκ των οδων εαυτου ονειδος ποιειται; alia exemplaria cum Syro-hex. εκ των εαυτου ποδων..., Vulg. *claudus pedibus*, hebr. *qui abscidit pedes* – ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ̇ indubitanter pro ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ̇ — [7] ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, Syr. = Gr. σκελων – ⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ = Vulg. hebr. Syro-hex. et cod. 253 παροιμιαν, Gr. παρανομιαν, cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [8] ⲛ̅ⲑⲉ et ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ = Vulg. et hebr. *sicut–ita*, Syr. = Gr. ος–ομοιος εστι – ⲥⲫⲉⲛⲇⲱⲛⲏ = σφενδονη — [9] ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε – cod. ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ — [10] ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ usque in fin., Syr. = Gr. πολλα χειμαζεται πασα σαρξ αφρονων, συντριβεται γαρ η εκστασις αυτων; hebr. רב מחולל־כל ושׂכר כסיל ושׂכר עברים, Vulg. *iudicium determinat causas: et qui imponit stulto silentium, iras mitigat* — [11] ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. δοξα – ϩⲙⲟⲧ’ in rasura — [12] ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ’ ita passim pro ⲉⲟⲩ .... — [13] alter. ⲁ in ϫⲛⲁⲁⲩ super vers. pr. manu – ⲉⲩϩⲏⲩ, pro ⲉⲩϩⲓⲏ = εις οδον – ⲁⲩⲱ̅, Syr. = Gr. δε – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲗⲁϯⲁ = εν ταις πλατειαις — [14] ⲉϫⲛ̅ (sic) ⲡⲉϥⲙⲉϣϯⲃⲥ̅ = επι του στροφιγγος, alii add. αυτου — [15] ⲕⲉⲗϫ̅, ceteri κρυψας – ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ, Syro-hex. et hebr. ܐܝܕܗ, Vulg. et Gr. την χειρα – ⲉ̅ⲣⲟϥ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτου — [16] ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ’ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ (sic) ..... ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ̅, Syro-hex. in textu = Gr. του εν πλησμονη αποκομιζοντος αγγελιαν (Syr. [illegible]), Vulg. *septem viris loquentibus sententias* = hebr. משבעה משיבי טעם.

ⲡⲥⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ' ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ-
18 ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲥⲗⲟⲟⲧⲉ·
19 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧϭⲱ̈ⲱⲣϭ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲩϣⲃⲏⲣ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁ-
20 ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ' ⲉⲓ̈ⲥⲱⲃⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄
ⲙⲟⲩϩ' ϩⲛ̄ ϩⲁϩ' ⲛ̄ϣⲉ' ⲡⲙⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϭⲱ̈ϩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲉϥ-
21 ϭⲱ̈ⲛⲧ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲭⲁⲣⲁ' ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛϣⲉ' ⲙ̄ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄·
22 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲱϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ' ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲛ̄ϣⲉ'
* p. ϥβ : 23 ⲙ̄ⲡⲕⲟⲣϣϥ̄ ϭⲏⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲣⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲛ̄ⲑⲏ̄. *ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲃ̄ⲗ̄ϫⲉ' ⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ' ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛⲥⲡⲟ-
24 ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ' ϩⲉⲃ̄ⲥ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈. ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲁϫⲉ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄
ⲉϥϫⲱⲣⲙ̄ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ' ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
25 ⲉ̄ϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲕ̄ ⲉϥⲕⲱⲣϣ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ'
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ⲉ' ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
26 ⲡⲉⲧϩⲱⲡ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ' ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ· ϣⲁⲣⲉ
27 ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲇⲉ' ϭⲱ̈ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲕⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓⲧ' ⲉ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ' ϥⲛⲁϩⲉ' ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉⲧⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲇⲉ

---

[17] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ usque in fin., Syr. = Gr. ο προεστως αλλοτριας κρισεως, Vulg. *qui transit impatiens, et commiscetur rixae alterius*, hebr. עבר מתעבר על־ריב לא־לו — [18] ⲛⲉⲧϫⲱⲛ̄ⲧ̄, Vulg. *noxius*, hebr. *insanus*, Aqu. κακοηθιζομενος (cfr. Field ad h. l.), Syro-hex. ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܣܝܢ, Gr. οι ιωμενοι – ⲛⲁⲥⲗⲟⲟⲧⲉ = ⲛⲁⲥⲗⲁⲁⲧⲉ — [19] ⲉⲧϭⲱ̈ⲱⲣϭ̄ – ⲉⲧϭⲱ̈ⲣϭ̄ – ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲟⲟⲩ = Vulg. Compl. Alex. aliique οταν φωραθωσιν, Syro-hex. ܐܡܬܝ ܕܡܬܬܦܣܝܢ, Gr. οταν οραθωσι — [20] ⲙⲟⲩϩ', Gr. θαλλει, Syr. ܢܘܪܐ – post ⲣⲉϥϭⲱ̈ⲛⲧ̄ (= Alex. οξυθυμος) deest ⲁⲛ — [21] ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲭⲁⲣⲁ' pro εσχαρα ανθραξι – ϩⲱⲱϥ', Syr. – Gr. δε – ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, Vulg. *suscitat rixas,* hebr. *ad accendendum litem,* Syr. = Gr. εις ταραχην μαχης — [22] ⲛ̄ϣⲉ' pro ⲛ̄ϣⲁϫⲉ – ⲙ̄ⲡⲕⲟⲣϣϥ̄, Vulg. *susurronis,* Syro-hex. ܕܡܬܠܥܒܢܐ, Gr. κερκωπων – ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' = ταμιεια — [23] ⲙ̄ⲙⲟϥ', quod scriptum videtur ⲛ̄ⲙⲟϥ', in rasura – ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ' = δολια, ut legunt quaedam exempl. iuxta Nobilium, Syr. = Gr. λεια, Vulg. *tumentia* – ⲛ̄ⲣⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈ = λυπηραν — [24] ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ pro αποκλαιομενος – scriptum ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲩⲧⲟⲩ, sed prim. ⲩ deletum cernitur, = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. sine αυτου – ϥⲙⲉⲉⲩⲉ = τεκταινεται – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr. et hebr., Gr. et Vulg. absque αυτου — [25] ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ, Syr. = Gr. absque σου – ⲉϥⲕⲱⲣϣ̄ = Syro-hex. ܡܨܠܐ ܗܘ, et s. Hieronymus apud Nobilium *inimicus tuus parcens* (fortasse *precans*), Gr. om. – ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ' = hebr. et Vulg., ceteri μεγαλη τη φωνη; Syro-hex. vero ܒܪܡܐ cum obelo – ⲛ̄ⲥⲱϥ = Syr. Vulg. hebr. Alex. et C., Gr. om. – ⲥⲁϣϥ̄ⲉ' (sic) – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr. Vulg. hebr. Alex. C. Compl. et alii, Gr. εν τη ψυχη αυτου — [26] ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ' (scripserat ϩⲛ̄ⲁϥ ..., dein emendavit) ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ, Syr. = Gr. συνιστησι δολον – ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ pro ευγνωστος – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ = Syro-hex. ܒܟܢܘܫܬܐ, Alex. et C. εν συνεδριω, nec non Vulg. *in concilio,* Gr. εν συνεδριοις.

28 ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ' ϥⲛⲁϩⲉ' ⲉ̅ϫⲱϥ'. ⲡⲗⲁⲥ' ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ' ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ· ⲧⲧⲁ-
ⲡⲣⲟ' ⲉⲧϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ' ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅.
XXVII, 1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ'· ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ϫⲉ
2 ⲉ̅ⲣⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁϫⲡⲉ ⲟⲩ̇. ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲧⲁⲉⲓ̈ⲟⲕ' ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲛ'
3 ⲧⲉ'· ⲟⲩϣ̅ⲙ̅ⲙⲟ' ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ'. ⲡⲱⲛⲉ ϩⲟⲣϣ̅ ⲁⲩⲱ̅ ⲡϣⲱ̅
ⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ϥⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ· *ⲧⲟⲣⲅⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϩⲟⲣϣ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇. * p. ϥ̅ϛ̅ :
4 ⲡϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲁⲧⲛⲁ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲛⲁϣ̅ⲧ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇
5 ϥⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅. ⲛⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲉⲩϭⲟⲗ̅ⲡ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅-
6 ϣⲃⲏⲣ' ⲉⲥϩⲏⲡ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲗϩ̅ ⲛ̅ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩ-
7 ϫⲁϫⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ̅ ⲉⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ̇ ϫⲏⲣ' ⲛ̅ⲥⲧⲥ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲃⲓ̈ⲱ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ·
8 ϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲗⲟϭ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ̅ ⲉ̅ⲧⲣ̅ϭⲣⲟϩ'. ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ' ⲉ̅ϣⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲙⲁϩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ
9 ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲣ̅ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ' ⲉϥϣⲁⲛⲣ̅ ϣ̅ⲙ̅ⲙⲟ ⲉ̅ⲛⲉϥⲙⲁ. ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲟⲩ-
ⲛⲟϥ' ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲟϭⲛ̅ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲏⲣⲡ̅· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ
10 ⲇⲉ ϩⲉ' ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ· ⲏ̅ ⲟⲩ-
ϣⲃⲏⲣ' ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ'· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ' ⲉⲕⲙⲟⲕϩ·
ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲉϥϩⲏⲛ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲥⲟⲛ' ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.
11 ⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲃⲉ' ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ϫⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
12 ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ' ϩⲟⲡϥ̅ ⲉ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
13 ⲉⲩⲛⲏⲩ· *ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲥⲉ϶ⲟⲥⲉ. ϥⲓ̈ ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ' ⲁ̅ * p. ϥ̅ⲍ̅ :
14 ⲡⲣⲉϥⲥⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲥⲁⲁⲧⲕ̅ ⲉϥⲥⲱϣ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉϥ-
ϣⲃⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ̅ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲛϥ̅ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ' ⲉ̅ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅-

---

[27] ⲉϥⲛⲁϩⲉ' pro κυλιει – ⲉ̅ϫⲱϥ' in rasura — [28] ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲉⲧϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ' . . . . ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅, Syr. = Gr. στομα δε αστεγον ποιει ακαταστασιας — XXVII, [1] ⲉ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ', Vulg. *in crastinum* = ביום מחר, Syr. = Gr. τα εις αυριον – lit. ⲅ τοῦ ⲅⲁⲣ in rasura – ⲣⲁⲥⲧⲉ, Vulg. *superventura dies* = Syr. et Gr. η επιουσα — [2] ⲕⲉⲟⲩⲁ' = Vulg. *alienus,* Gr. ο πελας, Syr. ܩܪܝܒܐ — [3] post ⲧⲟⲣⲅⲏ = οργη, om. δε — [4] ⲁⲩⲱ̅ pro αλλα – ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅, Syr. = Gr. ζηλος — [6] ⲛⲁⲛⲟⲩ–ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' = Vulg. *meliora.... quam,* Syr. = Gr. αξιοπιστοτερα εστι.... η εκουσια — [7] ⲉⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ̇ = ⲉⲧⲥⲏⲟⲩ – ⲛ̅ⲥⲧⲥ̅ⲧⲉ (sic) abundat – ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ, scriptum ⲡⲉⲧⲥⲁⲥⲉ, recenti manu est emendatum — [8] ⲉϥϣⲁⲛⲣ̅ ϣ̅ⲙ̅ⲙⲟ pro οταν αποξενωθη — [9] ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ usque in fin., Syro-hex. ܡܫܬܠܗܒܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܘܪ̈ܚܢܐ ܢܦܫܐ, Gr. καταρρηγνυται δε υπο συμπτωματων ψυχη — [10] cod. ⲛ̅ⲥⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ – ⲛ̅ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ, reliqui φιλον σου – ⲙ̅ⲙⲟⲕ abundat — [11] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' et ⲡⲁϩⲏⲧ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. υιε, et σου η καρδια, C. μου η καρδια – post ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲧⲟ una litera abrasa; porro ⲟ et sequens ⲉ̅ rescripta sunt — [12] ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ (cod. ⲛⲏⲩⲉ) . . . . . ⲛ̅ⲥⲉ϶ⲟⲥⲉ, Syr. = Gr. αφρονες δε επελθοντες ζημιαν τισουσιν — [13] ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ, ceteri το ιματιον αυτου – ⲉϥⲥⲱϣ pro ⲉϥϣⲱϥ = λυμαινεται — [14] ⲉ̅ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ = Vulg. hebr. et Syro-hex., Graec. om. αυτου – ⲛϥ̅ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ', pro ουδεν διαφερειν δοξει.

15 ⲙⲟϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲉϫ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲱ̅· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈
16 ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲧⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ' ⲛⲁϣⲧ̅ ⲉ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
17 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ' ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲱⲙ' ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ'· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ'
18 ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲟⲃⲥ̅ ⲡϩⲟ' ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱϭⲉ̄ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲕⲛ̅-
ⲧⲉ' ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲁⲓ̈ⲟ'.
19 ⲛ̅ⲑⲉ' ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲟ' ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅-
20 ⲕⲉϩⲏⲧ' ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ. ⲙⲉⲣⲉ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲁ-
ⲕⲟ' ⲥⲉⲓ̈· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲉⲓ̈ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̅.
ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲁⲣⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ̅ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ
p. ϥⲉ : 21 ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ. ·ⲧⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲏ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ' ⲙⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲧⲟⲩ·
ⲉ̄ϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'.
ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ' ϣⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ'
22 ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ'
ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉⲕⲥⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ' ⲛ̅ⲛⲉⲕϥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ.
23 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲕⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟϩⲉ' ⲛ̅ⲧⲥⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ'
ⲉ̄ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲗⲏ̅ ϫⲉ ⲧϭⲟⲙ' ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ' ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϣⲁ
24 ⲉ̄ⲛⲉϩ'· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲁϥ' ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. ϥⲉⲓ̈ ⲡⲣⲟ-
ⲟⲩϣ' ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟ̄ⲧⲟⲩⲏⲧ' ⲉⲧⲣⲏⲧ' ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ' ⲧⲁⲣⲉⲕⲑⲟⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅·
ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲉ' ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲉ' ⲉ̄ⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ' ϩⲓ̈ ϩⲟⲓ̈-
25 ⲧⲉ· ϥⲉⲓ̈ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ' ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲉ ⲉ̄ϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕ
ϩⲉⲛⲛⲟϭ̄ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲱⲛϩ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ.
XXVIII. 1 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲡⲱⲧ' ⲉ̄ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
p. ϥⲉ̄ : 2 ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈. ·ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲁⲡ' ⲛⲉϩⲥⲉ' ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟ-
3 ⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲱϣⲙ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ. ϣⲁⲣⲉ

---

[14] ⲙ̅ⲙⲟϥ' abundat — [15] ⲡϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. σταγονες – ⲧⲉ super vers. altera m. – ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ pro ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ = γυνη – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ, ita codex non semel, Gr. εκ του ιδιου οικου, Syro–hex. add. [illegible] — [16] ante ⲉ̄ⲣⲟϥ om. δε – ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ pro επιδεξιος — [17] ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ = Syr. Vulg. et hebr., Graec. absque αυτου — [18] ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈, ceteri φαγεται — [19] ⲛ̅ⲕⲉϩⲏⲧ' (ⲕ in rasura) = Syr. Alex. C. Vulg. et hebr., Gr. αι διανοιαι – prim. ⲛ̅ alterius ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ aliena m. super vers. — [20] ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̅ abundat – post ⲛ̅ϫⲁⲣⲃⲁⲗ (= στηριζων οφθαλμον) altera manus superadd. ⲛⲓ̈ⲙ – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ, Syr. = Gr. absque αυτων — [21] ⲧⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲏ̅ et ⲉ̄ϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ' = δοκιμιον et δοκιμαζεται – ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ pro εγκωμιαζοντων — [22] ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ (cod. ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥ†ⲓ̈ⲅⲟⲩ) = εαν μαστιγοις — [23] ⲉ̄ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲗⲏ̅ = σαις αγελαις — [24] ⲉⲧⲣⲏⲧ' abest a Syr. et Gr. – ⲧⲁⲣⲉⲕⲑⲟⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ pro και κερεις ποαν – ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ = χορτον – ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲉ', Syr. = Gr. ορεινον – cod. ⲉ̄ⲉ̄ⲥⲟⲩⲟ' — [25] hic incipit in cod. cap. XXVIII – ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Syro–hex., Gr. absque μου – ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕ ϩⲉⲛⲛⲟϭ̄ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. παρ' εμου εχεις ρησεις ισχυρας — XXVIII, [1] ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈, ceteri λεων — [2] ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ pro αυτας.

ⲡⲉⲧⲧⲏⲕ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ̈
4 ⲉϥⲟϣ' ⲛϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲣⲉ ⲁⲛ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ·
ⲉⲩⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲛⲉⲧⲙⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲉⲩⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄-
5 ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ̈ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲛⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ
6 ⲇⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ
7 ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲉⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ. ϣⲁⲣⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛⲁ'
8 ⲉϥϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ'. ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲟ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
9 ϫⲓ̈ⲙⲏⲥⲉ· ⲛⲉⲧⲛⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲏⲧ.
10 ⲡⲉⲧⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ̄ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̈· *ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲉ' ⲛⲁⲡⲱϣ' ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ̈ ⲛⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ- * p. ϥ̄ⲍ̄ :
11 ⲛⲟⲩⲟⲩ̈. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϥ' ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ'
12 ⲛⲁϭⲛ̄ⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ̈ ϣⲱⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ' ⲧⲃⲟⲏ̄ⲧⲓ̈ⲁ
13 ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'. ⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ'· ⲡⲉⲧϫⲱ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ'
14 ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̄. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧϯⲥⲟ
ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲛⲁϣⲧ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ϥⲛⲁ-
15 ϩⲉ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̈. ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϩⲕⲁⲉⲓⲧ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲉϥⲟ̄ⲃⲉ·
16 ⲡⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ' ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲉϥϣⲁⲁⲧ
ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ' ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄
17 ⲛⲁⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥ-

---

[3] ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ', Syr. = Graec. εν ασεβειαις — [4] post ⲛⲉⲧⲙⲉ' om. δε — [5] prim. ⲇⲉ abundat – ⲛⲁ prioris ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ (= συνησουσι) super vers. a pr. manu – ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ (αγαθα) ⲛⲓ̈ⲙ, Syr. = Gr. εν παντι, alii παντα — [6] pr. m. ⲛⲁⲛⲉ, altera ⲛⲁⲛⲟⲩ – ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ, hebr. בְּתֻמּוֹ , Vulg. *in simplicitate sua,* Syr. = Gr. εν αληθειᾳ — [7] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ pro ποιμαινει – ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' = Alex. Syro–hex. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτου — [8] post ⲟⲩϫⲓ̈ⲙⲏⲥⲉ om. και πλεονασμων, Vulg. *et foenore* — [9] ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲏⲧ = Vulg. *oratio eius erit execrabilis,* hebr. *etiam precatio eius* (est) *abominatio,* Syr. = Gr. και αυτος την προσευχην αυτου εβδελυκται — [10] ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̈, Syr. = Gr. εις διαφθοραν, Vulg. *in interitu suo* – ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ usque in fin. = Syro–hex. ܘܬܡܝܡܐ ܢܐܪܬܘܢ ܛܒܬܐ ܘܠܐ ܢܥܠܘܢ ܒܗܝܢ, hebr. ותמימים ינחלו־טוב , Vulg. *et simplices possidebunt bona eius,* Gr. οι δε ανομοι διελευσονται αγαθα και ουκ εισελευσονται εις αυτα (cfr. Field ad h. l.) — [11] post ⲡϩⲏⲕⲉ om. δε — [12] ⲃⲟⲏ̄ⲧⲓ̈ⲁ = βοηθεια – ⲧⲁⲕⲟ' pro αλισκονται — [13] ⲧ in ⲡⲉⲧϫⲱ̄ super vers. aliena manu – ⲙ̄ⲙⲟⲥ alter. ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ' = Syro–hex. ܘܡܟܣܐ , Vulg. = hebr. *et reliquerit,* Graec. ελεγχους — [14] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ abest a ceteris — [16] ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ = χρηματα, Graec. προσοδων – ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄, Syro-hex. ܛܠܘܡܐ , Graec. συκοφαντης – cod. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

* p. ϥ̅ⲏ̅ : 18 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲱ̅ⲧⲃ̅ ϥⲛⲁⲡⲱⲧ' ⲁⲩⲱ̅ ⲛϥ̅ⲧⲁⲭⲣⲏⲩ ⲁⲛ'. * ⲡⲉⲧ-
ⲙⲟⲟϣⲉ' ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲏ̅ⲑⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲟϥ'· ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̅ϣⲉ' ⲇⲉ' ϩⲓ̈ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'
19 ⲉⲩϭⲟ́ⲟⲙⲉ' ⲛⲁϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ. ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉ̅ⲡⲉϥⲕⲁϩ' ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲉⲓ̈ⲕ·
20 ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲱ̅ⲥϥ̅ ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅ϩⲏⲕⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅-
ⲥⲁⲃⲉ' ⲛⲁⲭⲓ̈ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ'· ⲡⲣⲉϥⲣ̅ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲇⲉ' ⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ' ⲉ̅ⲡⲉ-
21 ⲑⲟⲟⲩ̇. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲟ' ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̅ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ'·
22 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ' ⲛⲁϯ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲉⲓ̈ⲕ. ϣⲁϥϭⲉ́ⲡⲏ̅
ⲛ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲉⲓ̈ⲣ̅ⲃⲟⲟⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛϥ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲛⲁⲏⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲱϥ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ' ϩⲛ̅
23 ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̅ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ' ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ. ⲡⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ'
ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ϩⲓ̈ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉϥⲛⲁϭⲛ̅ϩⲙⲟⲧ' ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲉⲧϯϩⲙⲟⲧ' ϩⲙ̅
24 ⲡⲉϥⲗⲁⲥ'. ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ̇ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ
25 ⲛϥ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ' ⲟⲩⲕⲟⲓ̈ⲛⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'. ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲥⲉⲓ̈ ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' ⲉⲓ̈ⲕⲏ̅· ⲡⲉⲧⲕⲱ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ϩⲧⲏϥ' ⲉ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ' ϥⲛⲁ-
* p. ϥ̅ⲑ̅ : 26 ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ. * ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏϥ' ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁϣⲧ̅ϩⲏⲧ' ⲡⲁⲓ̈
27 ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̅ⲁ' ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲡⲉⲧϯ
ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ' ⲛⲁⲣ̅ϭⲣ̅ⲱϩ' ⲁⲛ'· ⲡⲉⲧⲕⲧⲟ' ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇
28 ⲛⲁϣⲱⲱⲧ' ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ϩⲟϫϩϫ̅ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ'· ϣⲁⲩⲁ̅ϣⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇.
XXIX, 1 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̅ ⲙⲁⲕϩ̅· ϥⲛⲁϫⲉⲣⲟ' ⲅⲁⲣ'
2 ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ' ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ⲧⲁⲗϭⲟ́. ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ' ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲉⲩϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲇⲓ̅ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ'· ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϩⲟϫϩϫ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'.

---

[17] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲱ̅ⲧⲃ̅ pro εν αιτιᾳ φονου – cod. in fin. om. παιδευε υιον και αγαπησει σε, και δωσει κοσμον τῃ σῃ ψυχῃ, ου μη υπακουσει εθνει παρανομῳ, quae omnia, cum absint a textu hebraico, asterisco notantur in Syro-hex. — [18] ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲏ̅ⲑⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲟϥ' = δικαιως βεβοηθηται – prim. ο in alter. ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̅ϣⲉ̅ super vers. a pr. manu — [20] ⲇⲉ prim. abest a Syr. et Gr. – ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ', ceteri αξιοπιστος – ⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ' ⲉ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ pro ουκ ατιμωρητος εσται — [21] ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲡⲉ . . . . . ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̅ = Syro-hex. in textu ܠܐ ܒܗܬ, ܐܦܐ ܕܒ ܡܢ ܐܣܒ, ܗܘ; in marg. vero consonat cum Gr. ος ουκ αισχυνεται προσωπα δικαιων – ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ', Syr. = Gr. ουκ αγαθος – ⲅⲁⲣ abundat – ϩⲁ ⲟⲉⲓ̈ⲕ pro ψωμου αρτου — [22] ⲁ in ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ super vers. altera manu – ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲟ . . . . ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ est adcuratior lectio vers. 8; hic itaque abest a ceteris testibus — [24] ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ̅ = Syro-hex. ܡܬܠܥܒ ܕܐܢ, Alex. aliique αποβιαζεται, Gr. αποβαλλεται – ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' et ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = Syro-hex. et hebr., Gr. absque αυτου – ⲙⲛ̅ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. η – ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲟⲛⲟⲥ = κοινωνος — [25] ⲛⲁⲧⲥⲉⲓ̈ = Complut. Ald. Alex. aliique απληστος, Syro-hex. ܣܒܥ, Gr. απιστος – ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' = κρινει – ⲉⲓ̈ⲕⲏ̅ = εικη — [27] ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ, Syr. = Gr. τον οφθαλμον αυτου – ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇ glossa — [28] ϩϫ̅ τοῦ ϩⲟϫϩϫ̅ in rasura – post ϣⲁⲩⲁ̅ϣⲁⲓ̈ subintelligitur ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ — XXIX, [2] ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓ̅ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ', Syr. = Gr. εγκωμιαζομενων δικαιων, Alex. in sing.

3 ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ'· ⲡⲉⲧ-
4 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ' ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ. ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ-
5 ⲛⲟⲙⲟⲥ' ϣⲣ̄ϣⲱⲣⲥ̄. ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϣⲛⲉ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ'
6 ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣϥ̄ ⲉ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ' ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲣϭⲥ̄
ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· *ⲛ̄ϯⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ' ⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ *p. ⲣ̄:
7 ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ
8 ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ' ϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ. ϣⲁⲣⲉ
ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲣⲉⲕϩ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ' ⲕⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ
9 ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ̄. ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ϣⲁⲩⲥⲱⲃⲉ
10 ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ' ⲉϥϣⲁⲛϭⲱ̄ⲛⲧ̄. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ' ⲙⲉ-
ⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ⲇⲉ' ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄.
11 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲡⲉϩⲧ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ'
12 ϣⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϣⲏⲙ' ϣⲏⲙ. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ-
13 ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ' ⲛⲉ ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ'. ⲡⲉⲧϯ ⲉ̄ⲙⲏⲥⲉ'
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ̇· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϭⲛ̄ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ
14 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ' ⲛⲁ-
15 ϣⲱⲡⲉ' ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ'. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏϣⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ-
16 ⲫⲓ̈ⲁ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ' ⲛⲁϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ' ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲏ̄ ⲇⲉ' ϩⲉ' ϣⲁⲣⲉ
17 ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ϯⲥⲃⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ' ⲧⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲛⲟϥ' ⲛⲁⲕ·
18 *ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ. ⲙⲛ̄ ⲛⲟϭ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲙ̄- *p. ⲣ̄ⲁ̄:
ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.
19 ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄ ⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ· ⲉϥϣⲁⲛ-
20 ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ'. ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ̇ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥϭⲏ̄ⲡⲉ' ⲉ̄ϣⲁϫⲉ·
21 ⲉⲓ̈ⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ'

---

[3] ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ', pro ος δε ποιμαινει πορνας – ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ, Syr. = Gr. absque αυτου — [4] ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ = χωραν — [5] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ (sic), it. v. 27 – ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣϥ̄ = Syro–hex. ܥܠܘܗܝ ܦܪܣ , Gr. περιβαλλει αυτο — [6] ⲛ̄ϯⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ (sic) = ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ, Syr. = Gr. δικαιος — [7] ϩⲏⲧ' = νους — [8] ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ̄, ceteri οργην — [9] cod. in fine om. και ου καταπτησσει — [10] ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, Syro–hex. = Graec. οσιον — [11] prim. ϥ τοῦ ϣⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ super vers. a pr. manu – ϣⲏⲙ'ϣⲏⲙ = κατα μερος — [12] post ⲛⲉ om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ' = Syro–hex. hebr. Vulg. aliique, Gr. οι υπ' αυτον — [13] ⲡⲉⲧϫⲓ̈ = χρεωφειλετος – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri κυριος — [15] ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ' = πλανωμενος – ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ, Gr. γονεις αυτου, Syro–hex. hebr. et Vulg. *matrem suam* — [16] ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ pro ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ = αμαρτιαι — [17] ⲧⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲛⲟϥ' loco αναπαυσει – ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ̄ = τροφη, pro τρυφας Symm. et Theod. = hebr. et Vulg. *delicias,* Syr. = Gr. κοσμον — [18] ⲛⲟϭ = εξηγητης — [19] ϩⲉⲛ τοῦ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ super vers. aliena manu – ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲓ̈ pro εαν γαρ και νοηση — [21] ⲡⲉⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ' = ος κατασπαταλα.

Prov. XXIX, 3-21.

ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ' ϥⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
22 ⲉ̄ϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲁⲁⲁϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ·
23 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲕ ⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲱϣϥ̄ ⲑⲃ̄ⲃⲓⲏ̄ ⲡⲣⲱ-
24 ⲙⲉ· ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲇⲉ' ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̄ⲏⲩ̇. ⲡⲉⲧϫⲓ̄ⲧⲟⲉ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ' ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲛⲁϣ' ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄-
25 ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱ-
ⲙⲉ· ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ϣⲁϥ-
ⲧⲉ' ⲛⲁϯ ⲟⲩⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ'· ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ' ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈.
26 ϩⲁϩ' ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲛⲟϭ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲉ' ⲇⲉ'
ˈp. ⲣ̄ⲃ̄ : 27 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ˈⲟⲩⲃⲟⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄
ⲡⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ.
ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ' ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
ϥⲥⲟϣϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ.
28 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲉ' ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲛ̄ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ
29 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ϩⲉⲛⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ. ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲧⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣ̄-
30 ϭⲣⲱϩ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̇ ⲛ̄-
31 ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ'. ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ' ⲉ̄ⲥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲣⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁ-
32 ϩⲉ· ⲁⲥⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲟⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ϣⲁⲩ̇. ⲁⲥⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ ⲛⲉϣⲱⲧ'

---

[21] ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ = Syro-hex., Gr. absque *αυτου* – ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ = *εσχατον* – ⲟⲩⲁⲁⲁⲁϥ' (sic) — [22] ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲕ ⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ = Syro-hex. in textu ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܡܚܡܬܐ ܚܦܪ ܚܛܝܬܐ, et alia exempl. graeca, cfr. Field ad h. l.; Vulg. hebr. et Gr. non agnoscunt – hinc Sahid. om. *ανηρ δε οργιλος εξωρυξεν αμαρτιαν* (alia exempl. *αμαρτιας*) — [23] ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ = cod. gr. 23 et Syro-hex. ܡܣܡܟܐ ܬܫܒܘܚܬܐ, Vulg. *suscipiet gloria,* hebr. יִתְמֹךְ כָּבוֹד, Gr. *ερειδει δοξῃ κυριος* — [24] ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲙⲓⲛⲉ .... ⲉⲃⲟⲗ (hoc postremum additum est recenti manu), Gr. *εαν δε ορκου προτεθεντος ακουσαντες μη αναγγειλωσι,* idem Syro-hex., sed ante *ακουσαντες* hab. *και*, Vulg. = hebr. *adiurantem audit et non indicat* — [25] ⲥⲉⲛⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ..... ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ, Vulg. *qui timet hominem, cito corruet,* Gr. *φοβηθεντες και αισχυνθεντες ανθρωπους υπεσκελισθησαν* (Alex. *υποσκελισθησονται*), Syro-hex. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ※ ܘܡܬܒܗܬܝܢ ܐܬܬܩܠܘ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܗܝ. – ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ..... ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. *ο δε πεποιθως επι κυριῳ ευφρανθησεται,* Vulg. = hebr. *qui sperat in Domino, sublevabitur* – post ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ om. *δε* — [26] ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲉ' = *το δικαιον* – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri *κυριου* — [27] ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ .... ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. *βδελυγμα δε ανομῳ κατευθυνουσα οδος,* Vulg. *et abominantur impii eos qui in recta sunt via,* hebr. יְשַׁר־דָּרֶךְ – sequentia ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ' usque in finem, quae ab aliis non agnoscuntur, scholion sapiunt — [28] (XXXI, 10-31) ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ̇ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' = *τιμιωτερα* — [29] ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓ̈ⲕ, Vulg. *spoliis* = וְשָׁלָל, Syro-hex. ܘܒܙܬܐ .... ܐܝܬ ܠܐ ܡܬܚܣܪ, Gr. *καλων σκυλων* — [30] ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ' = Vulg. hebr. Syro-hex. et Alex. *και ου κακον,* Gr. om. — [31] ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ = *παντα τον χρονον* (alia exempl. *βιον*) ceteri coniung. praecedd. – ⲉ̄ⲥⲣ̄ϩⲱⲃ, Gr. *μηρυομενη,* Syro-hex. ܗܝ ܐܬܒܥܝ, Vulg. *quaesivit* — [32] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ (pro ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲟⲓ̈) ceteri in sing.

33 ⲉⲥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲛⲉⲛⲕⲁ' ⲛⲁⲥ' ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ'. ⲁⲩⲱ̅ ϣⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ'
34 ⲛ̅ϭⲱ̅ⲣϩ̅ ⲛ̅ⲥϯϩⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁ ⲡⲉⲥⲏ̈ⲓ· ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲥϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ'. ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ
ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ϣⲁⲥϩⲟⲡⲥ̅· ϣⲁⲥⲧⲱϭⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
35 ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲓ̅ϫ. *ⲁⲥⲙⲟⲩⲣ' ⲛ̅ⲧⲉⲥϯⲡⲉ' ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟ̅ⲙ· ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ' * p. ⲣ̅ⲩ̅ :
36 ⲛⲉⲥϭⲃⲟⲓ̈ ⲉ̅ⲡⲣ̅ϩⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲃ̅ⲥ̅ ϫⲉⲛⲁ' ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅.
37 ϣⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲥϩⲓ̈ⲱⲙⲉ'
38 ϣⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ̇ ⲉ̅ⲡⲉⲙⲡⲁⲓ̈. ϣⲁⲥⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ· ⲛ̅ⲥⲥⲟⲩⲧⲛ̅
39 ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ. ⲙⲏⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϥⲉⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ̈·
40 ⲉϥϣⲁⲛⲱⲥⲕ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ· ⲛⲉⲧ ϩⲁϩⲧⲏⲥ' ⲕⲁⲣ' ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ϩⲟⲃⲥ̅. ⲁⲥⲧⲁ-
ⲙⲉⲓ̈ⲉ' ϩⲃ̅ⲥⲱ̅ ⲥⲛ̅ⲧⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲁⲥ' ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡϣⲛ̅ⲥ·
41 ⲙⲛ̅ ⲡϫⲏⲛϭⲉ̅. ϣⲁⲩϭⲱ̅ϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ̅ ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ
42 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲗ̅ⲗⲟ' ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲥⲧⲁ-
ⲙⲉⲓ̈ⲉ' ϩⲉⲛⲥⲓⲛⲧⲱⲛⲓ̈ⲟⲛ' ⲁⲥⲧⲁⲁⲩ̇ ⲉ̅ⲃⲟⲗ'· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲱⲙⲁ' ⲛ̅ⲛⲉ-
44 ⲫⲟⲓ̈ⲛⲓ̈ⲝ'. ⲁⲥϯϩⲓ̈ⲱⲱⲥ' ⲛ̅ⲟⲩϭⲟ̅ⲙ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉ̅ⲟⲟⲩ̇· ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̅-
ⲟⲩⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇· ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϭⲏⲛ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
43 ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲉ'. ⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̅ⲣⲱⲥ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲙ̅

---

[32] ⲉⲥⲥⲱⲟⲩϩ .... ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ' = Syro-hex. codd. gr. 68, 106 aliique μακροθεν συναγει αυτης τον πλουτον ; Alex. item τον πλουτον, sed μακροθεν coniung. cum praecedd. sicut Gr. μακροθεν, συναγει δε αυτη τον βιον ; Vulg. = hebr. *de longe portans panem suum* – [34] ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ϣⲁⲥϩⲟⲡⲥ̅ pro θεωρησασα γεωργιον επριατο, Vulg. *consideravit agrum, et emit eum* – ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ = Vulg. et hebr. *vineam*, Syro-hex. ܩܢܝܢܐ, Gr. κτημα — [35] ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ pro simplici ισχυρως — [36] initio om. και εγευσατο οτι καλον εστι το εργαζεσθαι — [37] ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ = Syro-hex. Alex. aliique, idem Vulg. in sing., Gr. τους πηχεις αυτης – ⲉ̅ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ, Syr. = Gr. επι τα συμφεροντα, Vulg. *fortia* = Aqu. Symm. Theod. ανδρεια, iuxta Nobilium, hebr. בכישור – ⲛⲉⲥϩⲓ̈ⲱⲙⲉ' (ita pr. m., altera mutavit in ⲛⲉⲥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ') = Syro-hex. Alex. aliique, Vulg. *digiti eius*, Gr. τας δε χειρας αυτης – prim. ο τοῦ ϣⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ̇ aliena manu super vers. – ⲉ̅ⲡⲉⲙⲡⲁⲓ̈ pr. m., altera ⲛⲁⲡⲉⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ — [38] post ϣⲁⲥⲟⲩⲱⲛ' et ⲛ̅ⲥⲥⲟⲩⲧⲛ̅ om. δε – ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ = καρπον — [39] ⲙⲏⲣⲉ = ⲙⲉⲣⲉ – ⲕⲁⲣ' = γαρ — [40] ⲁⲩⲱ̅, Gr. δε, Syr. om. – ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur. — [41] ϣⲁⲩϭⲱ̅ϣⲧ' ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ pro περιβλεπτος δε γινεται ο ανηρ αυτης – ϩ τοῦ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ super vers. a pr. manu ; porro prim. ο in ⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ et ⲛ̅ in ⲛ̅ϩⲗ̅ⲗⲟ ab altera manu – ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ, Gr. κατοικων της γης, Vulg. hebr. Syro-hex. Alex. aliique om. κατοικων — [42] ϩⲉⲛⲥⲓⲛⲧⲱⲛⲓ̈ⲟⲛ' = σινδονας – ⲁⲥⲧⲁⲁⲩ̇ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̅, Gr. και απεδοτο, Syro-hex. ܘܝܗܒܬ ܠܟܢܥܢܝ̈ܐ ܗ – ⲁⲩⲱ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲱⲙⲁ' ⲛ̅ⲛⲉⲫⲟⲓ̈ⲛⲓ̈ⲝ', Gr. = περιζωματα τοις χαναναιοις, Syro-hex. ܦܪ̈ܙܘܡܐ ܕܝܢ ܠܟܢܥܢܝ̈ܐ — [44] hinc versuum ordo, sicut in Alex., perturbatus est – ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲕ (= ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ) usque ϭⲏⲛ, pro quibus Vulg. *consideravit semitas domus suae, et panem otiosa non comedit*, pertinent ad v. 45, ubi Gr. et Syr. hab. στεγναι διατριβαι οικων αυτης, σιτα δε οκνηρα ουκ εφαγε.

Prov. XXIX, 33-44.

45 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲁⲛⲥⲙ̅ⲙ̅ⲉ’ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ’ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ. ⲁⲥϯϩⲓ̈ⲱⲱⲥ
* p. ρ̄λ̄ : 46 ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲙ’ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁ. *ⲁ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ’ ⲁⲩⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ’· ⲁⲩⲱ
47 ⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ’ ϯ ⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲡⲉ’ ⲟⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ̄· ⲁ̄ ϩⲁϩ’ ⲣ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧ̅ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲛ̅ⲧⲟ ⲇⲉ ⲁⲣϫⲓ̈ⲥⲉ ⲁ̄ⲣⲟⲟⲩ
48 ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲉⲛⲁⲣⲓ̈ⲥⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ’· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲛ̅-
ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ’ ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲙⲟⲩ
49 ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲉ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ·
ϫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ’ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟ-
ⲟⲩϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲉ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ̅ ⁘

•—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—•

•—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—•

» ⲙ̅ⲡⲁⲣϩⲟⲓ̈ⲙⲉⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ’· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ· ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ·⁝· ⲉⲣⲉ
» ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ’
» ϩⲁⲙⲏⲛ :·

•—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—• « « « •—•

[43] ⲛⲁⲛⲥⲙ̅ⲙ̅ⲉ’ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ’ (cuius ⲧ supr. vers. a 2. m.) ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ reddunt ταξιν εστειλατο τῃ γλωσσῃ αυτης v. 43, et η δε ελεημοσυνη αυτης v. 45 Gr. — [45] repetit ea, quae habentur initio v. 44 — [46] ⲧⲱⲟⲩⲛ’ = Vulg. hebr. Compl. et Syro-hex., Gr. ανεστησε coniung. cum praecedd. – ⲁⲩⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ’ = Aqu. Symm. Theod., iuxta Nobilium, εμακαρισαν αυτην, idem hebr. et Vulg. *et beatissimam praedicaverunt eam*; Syr. = Gr. και επλουτησαν – ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ’ alii non agnoscunt — [47] ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ pro θυγατερες – ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧ̅ϫⲱⲱⲣⲉ = Alex. Ald. aliique, Syr. = Gr. δυναμιν – ⲁ̄ⲣⲟⲟⲩ pro ⲉⲣⲟⲟⲩ aut pro Gr. υπερησας? (Vat. et Alex. και υπερησας) — [48] ϩⲉⲛⲁⲣⲓ̈ⲥⲕⲉ = αρεσκειαι – ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ = hebr. et Vulg. *timens Dominum*, Syro-hex. = Gr. συνετη – ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲙⲟⲩ usque in fin. = Syr. et Gr., Vulg. = hebr. *ipsa laudabitur* — [49] ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ = hebr. Vulg. Syro-hex., et, iuxta Nobilium, Aqu. Symm. et Theod., Gr. χειλεων αυτης – ϫⲉ ⲉⲩϫⲱ . . . . . ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄, Vulg. = hebr. *et laudabunt eam in portis opera eius*, Symm. αινειτω τα εργα αυτης, Aqu. και υμνησουσιν αυτην εν πυλαις ποιηματα αυτης (cfr. Nobilium et Field ad h. l.); Syr. = Gr. και αινεισθω εν πυλαις ο ανηρ αυτης, quam lectionem item habet Sahidicus; unde consequitur, sicut et ex aliis exemplis supra relatis, interpretem thebanum una cum versione τῶν LXX alias etiam interpretationes graecas adhibuisse, et saepe utrarumque lectionem admisisse – ⲉ̄ⲉ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ita cod.

*ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ ·:· ⲩ̅ⲩ̅ ⲛ̅ⲗ̅ⲁ̅ⲗ̅ ·:· *p. ⲣ̅ⲉ̅ :

I. 1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ’ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ’ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲉ̄ⲁϥⲣ̅-
2 ⲣ̅ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ’ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ
ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ’· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ’ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
3 ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲉ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ’ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ’ ⲙ̅-
ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ’ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉϥϩⲁⲥⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
4 ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ’ ϣⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲙⲁ·
5 ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ’ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲣⲏ̅ ϣⲁϥϣⲁ’ ⲛ̅ϥϩⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ϥ-
6 ⲥⲱⲕ ⲟⲛ’ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ· ⲛ̅ⲧⲟϥ’ ⲉϥⲛⲁϣⲁ’ ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̄ⲡⲥⲁ’
ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ’ ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲕⲟⲧϥ̅· ⲉ̄ϣⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉ̄ⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ· ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥ- :
7 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ϣⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ̅. *ⲙ̅ⲙⲟⲩ *p. ⲣ̅ⲉ̅·
ⲛⲥⲱⲣⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲙⲉⲥⲙⲟⲩϩ’ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛⲥⲱⲣⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ϣⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
8 ⲉ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ· ⲉ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇. ⲛ̅-
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϣⲁⲁⲧ· ⲛ̅ⲛⲉϣ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ’ ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̅
ⲛ̅ⲛⲉϣ ⲡ̅ⲃⲁⲗ’ ⲥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉϣ ⲡ̅ⲙⲁⲁϫⲉ’ ⲥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ̅.
9 ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲟⲛ’ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ-
ⲙⲓ̈ⲟϥ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅-
10 ⲃⲣ̅ⲣⲉ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲗⲏ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
11 ϩⲁⲧⲛ̅ ϩⲓⲏ̅. ⲙⲙⲛ̅ ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ’ ϣⲱⲡ’ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲕⲉϩⲁⲉⲉⲩⲉ’

Ecclesiastes = ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ’: hoc nomen modo uno, modo cum duobus ⲕ scribitur; R. autem fere semper cum duobus reddit — I, [1] ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ’, ceteri non agnoscunt – alt. ⲕ τοῦ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ’ super vers. pr. m. – ⲉ̄ⲁϥⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅; Gr. βασιλεως Ισραηλ, idem Syro-hex., sed Ισραηλ sub obelo; Vulg. = hebr. *regis Ierusalem* — [2] ult. ⲧ in primo ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ super vers. aliena manu – ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ’ abest a ceteris – ⲡⲉ ϩⲱⲃ . . . . . . ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇ pro τα παντα ματαιοτης — [3] R. ⲡ̅ϩⲟⲩⲟ – id. mendose ⲉⲧⲁϥϩⲁⲥⲉ — [4] ⲛ̅ⲧⲉ . . . . ⲉ̄ⲡⲉⲥⲙⲁ, ceteri και γενεα ερχεται – ⲇⲉ’ = Vulg. *autem*, Syr. = Gr. και — [5] post ⲛ̅ϥϩⲱⲧⲡ̅ hebr. Syr. et Gr. repet. ο ηλιος – post ⲉϥⲛⲁϣⲁ’ om. εκει — [6] ⲉ̄ϣⲁϥⲕⲧⲟϥ ponendum foret ante ⲉϥⲕⲱⲧⲉ = κυκλοι κυκλων – in fin. cum Vulg. om. το πνευμα — [7] ϩⲁⲣⲟⲟⲩ abundat – item sequens ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ – ⲩ τοῦ ϣⲁⲩ̇ⲙⲟⲟϣⲉ super vers. a pr. m. – Syr. = Gr. εις τον τοπον ου οι χειμαρροι πορευονται, εκει αυτοι επιστρεφουσι του πορευθηναι — [8] R. oscitanter ⲛⲛⲉϣⲡ ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲓ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ, omittens ϩⲁ ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲁⲩⲱ̅ ⲡ̅ⲛⲉϣ ⲡ̅ⲙⲁⲁϫⲉ’ ⲥⲉⲓ̈ — [9] ante alterum ⲟⲩ cod. om. και – ϩⲁⲣⲱϥ pro ϩⲁⲣⲟϥ — [10] ⲉⲣⲉ . . . . . ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. ος λαλησει – ⲉ̄ⲗⲏ̅ = ηδη – ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ . . . . . ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ⲱⲛ pro γεγονεν εν ταις αιωσι — [11] ϣⲱⲡ’ cod., R. proprio marte emendavit in ϣⲱⲡⲉ.

p. ⲣ̄ⲋ̄ : ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ϩïⲏ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϣⲟⲟⲡ’ ·ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
12 ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲛ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ’ ⲁïⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡïⲏ̄ⲗ ϩⲛ̄
13 ⲑïⲏ̄ⲗⲏ̄ⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁïϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̄ϣïⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϯ ⲟⲩⲟï ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟ-
ⲫïⲁ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ-
ⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ’ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲧⲁⲁϥ’ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’· ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϫï
14 ϩⲣⲁⲩ̇ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲛⲏ̄. ⲁïⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲙïⲟ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙïⲟⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲛ̄ⲛⲉ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲟⲩⲡⲉⲧ-
15 ϣⲟⲩⲉⲓⲧ’ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ. ⲡⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ’ ⲛ̄-
ⲥⲉⲛⲁϣⲕⲟⲥⲙⲉï ⲁⲛ’ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ’ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲛ̄ⲧϥ̄ ⲁⲛ’
16 ⲉⲩⲉⲏⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁïϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ’ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ’ ϫⲉ ⲉⲓⲥ-
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïϫïⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ’ ϩⲁ ⲧⲁϩïⲏ ϩⲛ̄ ⲑïⲉ̄-
p. ⲣ̄ⲏ̄ : ⲗ̄ⲏ̄ⲙ· ·ⲁⲩⲱ̄ ⲁïⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫïⲁ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ· ⲡⲁⲣⲁ
17 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩïⲏ ϩⲛ̄ ⲑïⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲩ̇
ⲉ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲟⲩⲥⲟⲫïⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ̄ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲥⲃⲱ̄· ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉïⲕⲉ ⲟⲛ’ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ’ ⲙ̄-
18 ⲡⲛ̄ⲁ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ’ ϣⲟⲟⲡ’ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁï ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉϩ’ ⲟⲩⲙⲟⲕϩⲥ̄.
II, 1 ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲁ̄ⲛⲟⲕ’ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ’ ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲟⲩ̇ ⲧⲁϫⲟⲛⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ-
ⲛⲟϥ’· ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲓⲥ ⲡⲉïⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
2 ⲡⲉ’. ⲡⲥⲱⲃⲉ’ ⲁïⲧⲁⲩⲟ’ ⲉ̄ⲣⲟϥ’ ⲙ̄ⲡϣⲉⲉï· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ’ ⲁïϫⲟⲟⲥ
3 ⲛⲁϥ’ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ’ ⲡⲁï ⲉ̄ⲧⲕ̄ⲉïⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ’. ⲁïϯ ϩⲧⲏï ϫⲉⲛⲉ’ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲛⲁϣⲥⲉⲕ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ’ ⲁϥϫï ⲙⲟⲉⲓⲧ’ ϩⲏⲧ’
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫïⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ’ ϣⲁⲛϯⲛⲁⲩ̇ ϫⲉ
p. ⲣ̄ⲑ̄ : ⲁϣ’ ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ·ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’· ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲁϥ’ ϩⲁ-

---

[11] ϩⲁⲧⲉⲛ ϩïⲏ abundat – ⲁⲩⲱ pro *μετα* — [12] ⲑïⲏ̄ⲗⲏ̄ⲙ ita non semel cod. — [13] ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ’ = *περισπασμον πονηρον* – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲛⲏ̄ = *εν ηδονῃ* abundat — [14] alter. ⲧⲏⲣⲟⲩ abest a ceteris – ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄, scripserat ⲛ̄ⲧⲡⲣⲏ, postea emendavit – librarius ϩⲏⲛ̄ⲧⲉ’, dein ipse mutavit in ϩⲏⲛⲛⲉ’, R. edidit ϩⲏⲏⲧⲉ – prim. ⲟⲩ in ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ infra vers. a pr. m. – ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ a reliquis non agnoscitur – alter. ⲟⲩ in ⲟⲩⲟⲩⲱϣ super vers. a pr. m. — [15] ⲉⲩⲉⲏⲡⲉ (sic) pro ⲉⲩⲏⲡⲉ — [16] ï τοῦ ⲁïϣⲁϫⲉ super vers. pr. m. – R. ⲡⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ – post ⲁïϫïⲥⲉ in aliis testibus immediate sequuntur ⲁⲩⲱ̄ ⲁïⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫïⲁ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ, et pro altero ⲡⲁⲣⲁ .... ϩⲛ̄ ⲑïⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ, quod manifeste redundat, Gr. habet: *και εδωκα καρδιαν μου του γνωναι σοφιαν και γνωσιν*, quae Vat. Alex. aliique una cum Syro–hex., qui tamen sub asterisco, legunt versu 17 post ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ – R. alter. ⲛⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ (sic) — [17] alter. ⲁⲩⲱ̄ et ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ Syr. = Gr. om. — [18] ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ scribae mendum, pro ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ = *ο προστιθεις* — II, [1] post ⲁⲙⲟⲩ om. *δη* – ⲧ in ⲡⲉïⲕⲉⲧ super vers. aliena manu — [2] ⲙ̄ⲡϣⲉⲉï = *περιφοραν* – R. oscitanter ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ — [3] Syr. et Gr. praemitt. *και* – ϩⲏⲧ = *με* a Syro–hex. et Gr. omittitur, sed multi habent iuxta Nobilium.

4 ⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲛ̄ⲧⲏⲡⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲱⲛϩ̄. ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈-
ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲧⲱϭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲉ-
5 ⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲏⲡⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄
6 ⲁⲓ̈ⲧⲱϭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉ̄ⲧⲥⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ
7 ⲉⲧϯ ⲟⲩⲱ̄· ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲥ' ϩⲛ ⲏⲓ̈ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲁ-
ϣⲏ̄ ⲛ̄ⲉϩⲉ ϩⲓ̈ ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
8 ϩⲁ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄· ⲁⲓ̈ⲥⲱⲟⲩϩ' ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ' ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲙⲉ' ⲉⲩⲛⲁϫⲱ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· *ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ'· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲉϥ- *p. ⲡ̄ⲓ̄ :
9 ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲓⲥⲉ' ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ' ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧ-
ⲁⲩϣⲱⲡⲉ' ϩⲁ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲧⲁⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲁ̄ϩⲉ-
10 ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ' ⲟⲩⲁ̄ϣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲃⲉⲓ̈
ⲧⲟⲟⲧ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲉϥϣⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ'·
ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
11 ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲕⲧⲟⲓ̈ ⲟⲛ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ'
ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙⲟⲕϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲛⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲱϣ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲉ'· ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲃ
12 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ' ϩⲁ ⲡⲣⲏ̄. ⲁ̄ⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ·

---

[4] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛⲁⲓ̈ pro ποιημα μου – ⲉ in ⲁⲓ̈ⲧⲱϭⲉ super vers. recenti m., R. ⲁⲓⲧⲱϭ — [5] ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲏⲡⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ = κηπους και παραδεισους – alter. ⲛⲁⲓ̈ abundat – ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, Gr. ξυλον παν καρπου, Syro-hex. ܟܠ, ܐܝܠܢܐ ܦܐܪ̈ܐ — [6] ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ' = κολυμβηθρα – post ⲉ̄ⲃⲟⲗ om. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = απ' αυτων – ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ, ceteri absque μου – in fin. cum Vat. om. ξυλα — [7] R. om. ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ' – ⲩ prioris ⲁⲩⲱ̄ super vers. a 1. m. – ⲙⲏⲥ = ⲙⲉⲥ – ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲁϣⲏ̄ pro κτησις πολλη – R. negligenter ϩⲓ ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ — [8] post ⲁⲓ̈ⲥⲱⲟⲩϩ' om. ⲟⲛ = και γε – ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ, Syr. = Gr. περιουσιασμους, Vulg. *substantias* = Aqu. ουσιας – ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ = των χωρων – R. ϩⲓⲟⲙⲉ – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ, ceteri και εντρυφηματα (Aqu. τρυφας) υιων – ⲁⲩⲱ̄, alii om. – ϩⲉⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̄ prim., Syr. = Gr. in sing.; R. bis ⲣⲉϥⲟⲩⲧⲱϩ, et post primum legit ϩⲟⲟⲩⲧ pro ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ' — [9] ante ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ om. και – ⲩ in ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ super vers.; item ⲓ̈ aliena manu in ⲧⲁⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ — [10] ⲟⲩⲁ̄ϣ = Vulg. *desideraverunt,* et Symm. επεθυμησαν, Syr. hebr. et Gr. ητησαν, R. ⲁⲩⲁϣⲟⲩ – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲃⲉⲓ̈ = ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϥⲉⲓ̈ – cod. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟϥ, Gr. ευφροσυνης μου; Vulg. hebr. Syro–hex. Alex. et alii om. μου — [11] ⲁⲓ̈ⲕⲧⲟⲓ̈ = Vulg., Syr. = Gr. επεβλεψα – post primum ⲁⲛⲟⲕ R. oscitanter om. ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ – ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ = Alex., ceteri absque μου – ⲛⲁⲓ̈ ult. redundat – ⲟⲩⲱϣ' (sic).

ⲙⲛ̄ ⲡϣⲉⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ'· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̄ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲟⲩⲁ-
* p. ρ̄ⲓ̄ⲁ̄ : 13 ϩⲉ̄ϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲟϫⲛⲉ· * ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ'
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ'· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉ
14 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ'
ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲗⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ'·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲛ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ· ϫⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ
15 ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ
ⲉ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ'· ⲉⲓ̈ⲉ' ϥⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲱ̄· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲓ̈ⲣ̄
ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲱ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ'
ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ' ⲙ̄ⲡⲉϥ-
16 ϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ' ϫⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ̈· ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲉⲩⲱ̄ⲃϣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁ
* p. ρ̄ⲓ̄ⲃ̄ : ⲉⲛⲉϩ· * ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ' ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ.
17 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ̄ ⲧⲏⲣⲉ̄ϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈
ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ'
18 ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲁ-
ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣⲉ̄ϥ ⲉ̄ϯϩⲟⲥⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ̄ϥ ϩⲁ ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲁⲁϥ' ⲙ̄ⲡⲣⲱ-
19 ⲙⲉ' ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲏ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲣ̄ ⲁⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲣ̄ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣⲉ̄ϥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ̄ϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ̄ϥ ϩⲁ ⲡⲣⲏ· ⲡⲉⲕⲉⲧ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩ-
20 ⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ'. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲕⲧⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ
21 ⲧⲏⲣⲉ̄ϥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ̄ϥ ϩⲁⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ'
* p. ρ̄ⲓ̄ⲅ̄ : ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ' * ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ·

---

[12] ⲡϣⲉⲉⲓ̈, ut supra = περιφορα, Syro-hex. in textu ܦܘܪܐ, Gr. παραφοραν = Syro-hex. in margine ܬܘܥܝܬܐ . ܠ . ܐ . et Vulg. *errores* – ⲉ̄ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲟⲩⲁϩⲉ̄ϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲟϫⲛⲉ, Symm. apud Field (op. cit. ad h. l.) ινα παρακολουθηση βουλη, Gr. ος επελευσεται οπισω της βουλης, Syro-hex. ܕܢܐܬܐ ܒܬܪ ܡܠܟܐ، ܗܘ – ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲛⲉ = τα οσα εποιησεν αυτην, alii συν τα οσα εποιησαν αυτην (cfr. Field. l. c.), Syro-hex. ܟܠܡ ܗܘ ܟܠܡ ܕܥܒܕܘܗ — [14] ⲗⲉ', Syr. = Gr. και – ⲛ̄ⲧⲟϥ' ceteri om. — [15] post ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' om. ⲁⲛⲟⲕ – ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ', Syr. = Gr. και ινα τι – ⲁ̄ⲛⲟⲕ = Alex., Gr. coniung. cum praecedent. – ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' pro περισσον – ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' (sic) – ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ Syr. = Gr. non agnoscunt — [16] R. ⲉϣⲟⲟⲡ (sic) – post ⲡⲁⲑⲏⲧ ceteri legunt εις τον αιωνα, quae noster hab. infra — [17] R. oscitanter ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲧⲏⲣϥ, Vulg. *taeduit me vitae meae*, hebr. Syro-hex. et Gr. εμισησα συν την ζωην – alterum ⲟⲩ in ⲟⲩⲟⲩⲱϣ' super vers. pr. manu — [19] ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲣ̄ ϫⲟⲉⲓⲥ = Vulg. hebr. Syro-hex. et Aqu., iuxta Nobilium, Gr. και ει εξουσιαζεται – ⲓ̈ in ⲁⲓ̈ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ' super vers. pr. manu, Vulg. *sollicitus fui*, Syr. hebr. et Gr. εσοφησαμην – ⲡⲉⲕⲉⲧ' pro ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ', ut saepe, R. ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ — [20] ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲏ = του αποταξασθαι την καρδιαν μου — [21] ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ' (R. mendose ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ) ⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛⲁϥ' abundant.

ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲭⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̄ⲙⲉϥ-
ⲙⲟⲕϩϥ̄ ⲛⲁϥ' ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ· ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲉⲧ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ
22 ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲗⲉ'· ϫⲉ ϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲧⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
23 ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄. ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ̈ ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲕⲁⲥ ϩⲓ̈
ϭⲱ̄ⲛⲧ̄· ⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ' ⲛⲁϥ ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲉⲟⲩϣⲏ̄ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
24 ϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄· ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ. ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ϣⲟⲟⲡ'
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲙⲉϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲱϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧ-
ⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲉ̄ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ'
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
25 26 *ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ϥⲥⲱ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ⲧϥ̄. ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲅⲁ- * p. ⲣⲓⲇ̄ :
ⲑⲟⲥ' ⲁϥϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ'· ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲱϥ' ⲁϥϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥ-
ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ' ⲙ̄-
ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'· ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟϩⲁⲓ̈ⲣⲉⲥⲓ̈ⲥ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ.
III, 1 ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲥⲏⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄
2 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ̈· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱϭⲉ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
3 ⲧⲟϭϥ̄· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ̄· ⲟⲩ-
4 ⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣϣⲣ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲧ'· ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ'
ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟ̄*ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ * p. ⲣⲓⲉ̄ :
5 ⲛ̄ⲟⲣⲭⲉⲓ̈· ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫ ⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲩϩ'
ⲱ̄ⲛⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ' ⲛ̄ϩⲟⲗϭ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ
6 ⲙ̄ⲡϩⲱⲗϭ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄· ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
7 ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱϩ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ̄· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ
8 ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ

---

[21] ϩⲉⲛ = ϩⲛ̄ – R. ⲉⲙⲉϥⲙⲟⲕϩ – ⲗⲉ' pro ⲧⲉ — [22] cod. ϩⲟⲣⲟϥ pro ϩⲁⲣⲟϥ, quod substituimus — [23] post ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ̈ duae literae sunt abrasae – ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ̈ ⲛⲉ' abundant – ⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ (sic) = περισπασμος — [24] ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲙⲉϥ (sic) – . . . ⲛⲁⲥⲱϥ', prius scriptum ⲛⲁⲥⲟⲟϥ', deinde est emendatum – ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ a 2. manu, prima scripserat ⲡⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ – ⲭⲏ in ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ aliena man. super vers. – ⲉ̄ⲣⲟϥ' cum sequenti puncto, et ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ redundant — [25] ⲉ̄ϫⲛ̄ⲧϥ̄ pro ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ — [26] ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ (prius scriptum ⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲥ, sicut edidit R., deinde emendatum est) = αγαθῳ – ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ponendum ante prim. ⲁϥϯ ⲛⲁϥ' – ⲡⲣⲟϩⲁⲓ̈ⲣⲉⲥⲓ̈ⲥ = προαιρεσις — III, [4] ⲛ̄ⲟⲣⲭⲉⲓ̈ = του ορχησασθαι — [5] R. negligenter ⲛϩⲟⲗϭϥ̄ et ⲙϩⲱⲗϭ — [6] alter. ⲛ in ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ recenti manu super vers.

9 ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ. ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'
10 ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̅ⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̇
ⲉ̅ⲡⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ' ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁϥ' ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
* p. ρ̅ι̅ε̅ : 11 ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲉ̅ⲧⲣⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. * ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̇ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ' ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁϥⲧⲁⲁϥ' ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈
ⲉ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ'· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϩⲉ' ⲉ̅ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲁ-
12 ⲙⲓ̈ⲟϥ' ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓ̈ⲧⲉ' ϣⲁ ⲑⲁⲏ̅. ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ϣⲟⲟⲡ'
ⲛⲁⲩ̇ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇· ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̅ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥ-
13 ⲱⲛϩ̅· ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̅ϥⲥⲱ̅ ⲛ̅ϥⲛⲁⲩ̇ ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
14 ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲟⲩϯ ⲛⲁϥ' ⲡⲉ' ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙ̅-
ⲙⲛ̅ ⲑⲉ' ⲉ̅ⲟⲩⲱϩ' ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲟⲛ' ⲛ̅ϥⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'
15 ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲉⲩⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ' ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲉ· ⲏ̅ⲗⲉ' ϥϣⲟⲟⲡ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϣⲟⲩ̇ ⲉ̅ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ' ⲏ̅ⲗⲏ̅
' p. ρ̅ι̅ⲋ̅ : 16 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ'. ' ⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ̇ ⲟⲛ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ' ⲉ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓ̈ⲥⲓⲥ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙ̅ⲁ ⲙ̅ⲡⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ'· ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲙ̅-
17 ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲡⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲁⲩⲱ̅
ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉⲧ-
18 ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲟⲕ'
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲧϭⲓ̈ⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲗⲓ̈ⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̅ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ̇ ϫⲉ
19 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ϩⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲏ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ' ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁ-

[8] ⲙ̅ⲡⲟⲗⲏⲙⲟⲥ = πολεμου — [9] ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ (R. ⲡϩⲟⲩⲟ) . . . . ⲉ̅ⲧⲣ̅ϩⲱⲃ, Vulg. *quid habet amplius homo de labore suo?* Syr. = Gr. τις περισσεια του ποιουντος εν . . . — [10] ⲧⲏⲣⲟⲩ abundat – ⲉ̅ⲧⲣⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ = του περισπασθαι — [11] ult. ⲩⲟ τοῦ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ super vers. aliena manu – ⲧⲏⲣϥ̅, pr. m. ⲧⲏⲧϥ̅, recens m., scribens ⲣ super alter. ⲧ, mutavit in ⲧⲏⲣⲧϥ, quam lectionem, licet improbatam, retinuit R.; quae item pro ⲁϥⲧⲁⲁϥ' dedit ⲁϥⲧⲁⲁϩ – ⲉ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ' = Alex., Syr. = Graec. εν καρδια αυτων – R. mendose ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ et ⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ – ante ϣⲁ cum Vulg. et Complut. om. και — [12] ⲛⲁⲩ̇ redundat — [13] ϫⲉ pro και γε – ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ cod., R. emendavit in ⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – ⲛⲁϥ' abest a ceteris — [14] post ϫⲉ om. ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ = παντα – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲧⲉ pro ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲧ = απο προσωπου αυτου — [15] ⲏ̅ⲗⲉ' = ηδη, ut infra – ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϣⲟⲩ̇ (prius scriptum ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ) ⲉ̅ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ' pro οσα του γινεσθαι — [16] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓ̈ⲥⲓⲥ = κρισεως – ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ' ita cod. mendose, R. edidit ⲡⲉⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — [17] ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ abest a ceteris – ante ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ om. ϫⲉ = οτι — [18] ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲟⲕ' ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇ = Alex. C. et Syro-hex., Gr. εκει. ειπα, Vat. om. εκει, et legit και ειπα – ⲣ in ⲛⲁⲗⲓ̈ⲁⲕⲣⲓⲛⲉ = διακρινει superscriptum altera manu — [19] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ' cum interrogatione accipienda, ut respondeat Gr. affirmanti και γε αυτοις.

ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ· ⲡⲁï
ϩⲱⲟⲩ̇ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇· ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲁï ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ’
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉïⲕⲉⲧ’· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ’ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲗⲁⲁⲩ p. ⲣ̄ⲓ̄ⲏ̄:
20 ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ· ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁ’
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ’ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ’· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲕⲁ
21 ⲛⲓⲙ ⲟⲛ’ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲉ̄ⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉ’ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲧⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉ’ ⲛ̄ⲧⲟϥ’ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ
22 ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁïⲛⲁⲩ̇ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ’ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲉⲩ-
ⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ’
ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ̇ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ’ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ.
IV. 1 ⲁⲩⲱ̄ ⲁïⲕⲧⲟï ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲗⲁ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉïⲥ ⲧⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ’
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓ̄ⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ- p. ⲣ̄ⲓ̄ⲑ̄:
2 ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲧⲙⲁïⲉ’ ⲛⲉⲛⲧ-
ⲁⲩⲙⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱ̄ ⲉⲩⲙⲟⲩ̇ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ’ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄· ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄
3 ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ’ ⲉϩⲟⲩⲉ’ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ̇ ⲡⲉ’ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲣⲱ̄· ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ’
4 ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲓ̄ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ· ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ’ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ⲉϥ-
ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ’ ⲁⲩⲱ ⲡⲁï ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ’·
5 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ’ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ. ⲡⲁⲑⲏⲧ’ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ’ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲁⲩⲱ̄
6 ⲁϥⲟⲩⲱⲙ’ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲙⲟⲩ̇ϩ ⲛ̄ⲟⲩϭⲓ̈ϫ ⲛⲙ̄ⲧⲟⲛ’ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ’

---

[19] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, Syr. = Gr. in sing. – ⲡⲁï ϩⲱⲟⲩ̇ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄, Syr. = Gr. συναντημα εν – ⲙⲟⲩ̇ alterius ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ in rasura – ult. ⲟ in ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ super vers. recenti manu – ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ (R. ⲧⲃⲛⲏ) pro παρα το κτηνος; ουδεν – R. ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ — [20] ⲉⲩⲛⲁ’ = Syro-hex. Alex. C. aliique πορευεται; hebr. et Vulg. *pergunt*, Gr. om. – ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ’ = Symm. apud Nobilium, et Vulg., Syro-hex. hebr. et Gr. απο του χοος – ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ = Vulg., ceteri εις τον χουν — [21] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ceteri in sing. — IV, ante ⲁïⲛⲁⲩ et ante ⲉïⲥ om. και, etiam Vat. om. και ante ιδου – R. ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲗⲁ, et vitio oculorum om. ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ’ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓ̄ⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̇ . . . . . ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ, hebr. Syro-hex. et Gr. και απο χειρος συκοφαντουντων αυτοις ισχυς, Vulg. *nec posse resistere eorum violentiae* — [2] ⲁïⲧⲙⲁïⲉ’ = Symm., apud Nobilium, εμακαρισα, Vulg. Syr. et Gr. επῄνεσα – R. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ – ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ̇ pro οσοι αυτοι ζωσιν — [3] ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ̇ (sic), R. emendavit ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ — [4] prim. ⲉ τοῦ ⲉⲡϩⲓ̄ⲥⲉ super vers. aliena m. – item alter. ⲙ τοῦ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ pr. m. — [5] scripserat ⲁϥⲕⲧⲟϥ, sed ult. ϥ deletum est — [6] cod. legit ⲡⲙⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̈ϫ, R. mendose ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩϭⲓ̈ϫ.

* p. ρ̄κ : 7 ε̄πμοẏϩ ν̄τϭῐϫ σν̄τε' ʽϩενϩῐσε' ϩν̄ ουοẏωϣ μ̄πν̄α. αυω̄
8 αῐκτοῐ ᾱνοκ' αιναυ ευμν̄τπετϣουειτ' ϩαροϥ μ̄πρη· ουν̄
ουα' ϣοοπ'· αυω̄ μ̄πκεουα' ϣοοπ αν'· αυω̄ μν̄ ϩαη̄ ϣοοπ
ναϥ' ϩμ̄ πεϥϩῐσε τηρϥ̄· αυω̄ πεκβαλ μ̄πεϥσεῐ μ̄μν̄τρμ̄μαο'·
ᾱνοκ δε εῐϩοσε ν̄νῐμ· αυω̄ ε̄τβε ου̇ εῐνακα ταψυχη εσϣαατ'
ν̄λααẏ ν̄ουνοϥ· αυω̄ παῐ ουπετϣουειτ' πε· αυω̄ ουπερῐσπα-
9 σμος' μ̄πονηρον πε. νανου πεσναẏ ε̄ϩουε' ε̄πουα· ναῐ ε̄να-
10 νου πευβεκε ναẏ ϩμ̄ πευϩῐσε'· ϫε ευϣανϩε' πουα' ναϯ
τοοτϥ̄ μ̄πεϥϣβηρ· ουοῐ λε' ναϥ' πουα' εϥϣανϩε· μ̄πμεϩ-
11 σναẏ ϣοοπ' αν' ε̄τρεϥτουνοσϥ̄. αυω̄ ον' ερϣαν πεσναẏ
ν̄κοτκ̄ ουν̄ ουουνοϥ' ναϣωπε ναẏ ν̄ϩμ̄με'· πουα' λε' ν̄τοϥ'
12 εϥναϩμομ' ναϣ ν̄ϩε. αυω̄ ρ̄ϣαν πουα' τωκ πεσναẏ να-
* p. ρ̄κ̄ᾱ : αϩερατου̇ μ̄πεϥμ̄το ε̄βολ· ʽαυω̄ πϩωσ' ε̄το ν̄ϣομν̄τ̄ ν̄ρο·
13 νϥ̄ναϭέπε αν' ε̄σωλπ̄. ουᾱκαθος πε ουϣηρεϣημ' ν̄ϩηκε'
ν̄σοφος· ε̄ϩουε' ουρ̄ρο' ν̄ϩελλο' αυω ναθητ' μ̄πεϥεῐμε ε̄προ-
14 σε̄χε δε· ϫε ϥ̄ναεῐ ε̄βολϩμ̄ πηῐ ν̄νετσονϩ̄ ε̄τρεϥρ̄ρρο'· ϩν̄
15 τεϥκεμν̄τ̄ε̄ρο' αϥρ̄ ϩηκε'. αῐναẏ ϩαροϥ' μ̄πρη̄ ε̄νετονϩ̄
τηρου νετμοοϣε μν̄ πεῐϩερϣῐρε μ̄μεϩσναẏ παῐ εϥνατω-
16 ουν ε̄πεϥμα· ε̄ν ουπερισπασμος αν' πε μ̄πλαος'· νενταυ-
ϣωπε τηρου ϩα τεϥϩῐη̄· αυω̄ ν̄κεϩαεεẏ ν̄σεναευφρανε αν'
εϩραῐ εϫωϥ'· πεῐκε' ουπετϣουειτ πε· αυω ουουωϣ πε' μ̄πν̄α.
17 ϯϩτηκ' ε̄τεκουερητε' εκναβωκ ε̄ϩουν ε̄πηῐ μ̄πνουτε αυω̄
ν̄τϩν̄τκ̄ ε̄ϩουν' ε̄σωτμ̄ ϫε τεκθησῐα σοτπ̄· ε̄ϩουε' πετουνα-

---

[6] ε̄πμοẏϩ = Syr., Gr. in plur. – ϩενϩῐσε' ϩν̄ ουοẏωϣ (alter. οẏ super vers. pr. m.), Syr. = Gr. μοχθου και προχιρεσεως — [7] αιναυ, cod. mendose αυναυ – R. ευμντρεϥϣουειτ — [8] R. μπεκεουα – post ϣοοπ αν' cod. om. και γε υιος και γε αδελφος ουκ εστιν αυτῳ – ναϥ' abundat – πεκβαλ pro πεϥβαλ = οφθαλμος αυτου – ε̄τβε οẏ abest a ceteris – υ in ταψυχη super vers. recenti m. – ν̄λααẏ ν̄ουνοϥ pro απο αγαθωσυνης – [9] R. εϩοτε pro εϩουε – [10] ναϯ τοοτϥ̄, Syro-hex. = Gr. εγερει – λε', Gr. και, Syro–hex. ܘܐܠ – ante μ̄πμεϩσναẏ om. και – υ in . . . τουνοσϥ̄ super vers. aliena m. — [11] pr. man. ρ̄ϣαν, sicut infra, altera praemisit ε – ουν̄ ουουνοϥ (sic) . . . . ν̄ϩμ̄με', Syr. = Gr. και θερμη αυτοις – ω in ναϣωπε super vers. aliena manu – λε', Syr. = Gr. και – R. ϥναϩμομ, ε vix videtur — [12] τωκ = επικραταιωθῃ – πε in νϥ̄ναϭέπε super vers. recenti manu, R. νϥναϭέ — [13] ουᾱκαθος (sic) – ε̄προσε̄χε δέ = του προσεχειν ετι — [14] prius scripserat ν̄ϥναεῐ, dein ν est deletum et lineola apposita super ϥ – ante ϩν̄ om. ϫε = οτι — [15] ϩ in μ̄μεϩσναẏ super vers. pr. m. — [16] ουπερισπασμος mendose, pro περασμος – post μ̄πλαος om. τηρϥ̄ – R. om. τηρου – ϩα τεϥϩῐη̄ = Vulg. *ante eum,* Syr. = Gr. εμπροσθεν αυτων — [17] ϯϩτηκ', ceteri φυλαξον – ϫε prim. alii om. – τεκθησια = θυσια σου – σοτπ̄ scholion.

ⲧⲁⲁϥ' ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲁⲑⲏⲧ'· ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲛ ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ'·
V, 1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱϭⲉ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ϭⲉ̄ⲡⲏ̄ * p. ⲣ̄ⲕ̄ⲃ̄ :
ⲉ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ' ⲕϣⲟⲟⲡ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲁ
2 ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣⲁ-
ⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ.
3 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲕⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲥⲕ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲁϥ'·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲱϣ' ⲅⲁⲣ' ϣⲟⲟⲡ' ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ϭⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
4 ⲧⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲕⲉⲣⲏⲧ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲥ' ⲛ̄ⲅⲉ̄ⲣⲏⲧ'
5 ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲧⲁⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ϭⲉ' ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄ ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛⲧ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕϩⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉ-
6 ϩⲃⲏⲩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ. ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ·
7 *ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁ̄ⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ' ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'. ⲉⲕ- * p. ⲣ̄ⲕ̄ⲅ̄
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲗⲁ' ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ⲁⲩⲱ̄
ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ· ⲉⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ'
ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡϩⲱⲃ· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ' ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲅⲕⲁⲁⲕ'
8 ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ϥϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ· ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ
9 ⲛⲓ̈ⲙ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧ-
ⲙⲉ' ⲙ̄ⲫⲁⲧ' ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲉⲓ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲫⲁⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
10 ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ· ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ'. ϩⲙ̄ ⲡⲁ-
ϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ'· ⲁⲩⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ϫⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱ̄ⲣϩ̄ ⲡⲉ

---

[17] ⲁⲛ super vers. aliena manu – ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ceteri κακον ; *in plerisque vero codicibus, pro* κακον, *est* καλον, *bonum,* Nobilius — V, [1] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱϭⲉ̄, Syr. = Gr. μη σπευδε – post ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ' Gr. hab. ανω, quod Syro-hex. et Alex. om. – ⲇⲉ', Syr. = Gr. και – ⲕⲁ pro εστωσαν — [2] initio om. ϫⲉ = οτι – ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ = πληθει πειρασμου – ⲟⲩⲁϣⲏ, lit. ϣ in rasura, et ⲏ superscripta pr. m. — [3] ⲅⲁⲣ', Syr. = Gr. οτι – ante ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲏⲧ om. ⲛ̄ⲧⲟⲕ — [5] ϭⲉ' hic videtur redundare – R. ⲙⲡⲙⲧⲟ — [6] ante ⲛ̄ⲧⲟⲕ Syr. = Gr. hab. οτι, Symm., ut notatur in marg. Syro–hexaplaris, αλλα = Hieronym. *sed,* Vulg. *vero* — [7] R. emendavit ⲉⲟⲩⲙⲛⲧⲗⲁ – ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ' usque ad v. 8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, Gr. οτι υψηλος επανω υψηλου φυλαξαι, και υψηλοι επ'αυτοις. [8] και περισσεια γης επι παντι εστι, βασιλευς του αγρου ειργασμενου, Syro–hex. ܡܛܠ ܕ ܪܡܐ ܠܥܠ ܡܢ ܪܡܐ ܢܛܪ . ܘܪ̈ܡܐ ܥܠܝܗܘܢ . ܘܝܘܬܪܢܐ ܕܐܪܥܐ . ܒܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܚܩܠܐ ܕܡܦܠܚ . — [8] sequentia ϣⲱⲡⲉ . . . . ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ ceteri non agnoscunt — [9] ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱ̄ . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ, Syr. = Gr. και τις ηγαπησεν εν πληθει αυτων γεννημα ; A. C. εν πληθει αυτου γενημα — [10] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ', Syr. = Gr. αγαθωσυνης – alter. ω in ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ super vers. aliena manu – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ', Syr. = Gr. τῳ παρ'αυτης.

' p. ⲣⲕⲇ̅ : 11 ⲡⲃⲁⲗ. ⲡϩⲓ̈ⲛⲏⲃ' ϩⲟⲗϭ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ' ' ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟ̄ⲙⲉϥ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲓ̅ ϩⲱϣϥ' ⲙ̅-
12 ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲧⲣⲉϥⲱ̅ⲃϣ̅. ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ'
ⲉ̅ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ' ϩⲁⲣⲱϥ' ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲥ' ⲙ̅-
13 ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉⲩⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̅
ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ' ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁϥϫⲡⲉ' ⲟⲩϣⲏⲣⲉ' ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ
14 ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ' ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲁⲩ̇ ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ· ⲉϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ' ⲟⲛ' ⲉ̅ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̈
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ̅ ⲛϥⲛⲁϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ· ϫⲉ ⲉϥⲉ-
15 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̅ⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲡⲉ' ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ·
ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̅ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ' ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'
' p. ⲣⲕⲉ̅ : 16 ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ' ' ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲟⲥⲧⲏϥ' ⲉ̅ⲡⲧⲏⲩ̇. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅-
17 ϭⲱ̅ⲛⲧ̅· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲱⲗⲏ. ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ' ⲁ̅ⲛⲟⲕ' ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ· ⲉ̅ⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲥⲱ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̅ⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲁⲥⲧϥ̅ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲛ̅
ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ'· ϫⲉ
18 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ. ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅
ⲉ̅ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̅ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅
19 ⲉ̅ⲧⲣⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ϫⲉ
ⲛϥⲛⲁⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲁϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ' ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
' p. ⲣⲕⲋ̅ : VI, 1 'ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲉ̅ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ϩⲁⲣⲱϥ' ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲱⲥ'
2 ϩⲁⲣⲟϥ' ⲛ̅ⲧⲡⲉ' ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲗⲉ' ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ'

---

[10] ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ, Syr. = Gr. οφθαλμοις αυτου — [11] R. ⲡⲧⲟⲟⲧϥ pro ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ – ⲕⲁⲛ–ⲕⲁⲛ = καν–καν – alter. ⲟⲩ in ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ super vers. altera manu – ϩⲱϣϥ' ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ in rasura — [12] ϩⲁⲣⲱϥ, ut alias pro ϩⲁⲣⲟϥ, uti reddidit R. sine ulla adnotatione – ⲉⲩⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ (sic) — [13] post ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' om. εκεινος – R. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ – cod. ante ⲁϥϫⲡⲉ' om. και — [14] ⲁⲩⲱ prim. ceteri om. – ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ' = Vulg. *secum*, alii om. – R. ϩⲛ ⲡⲉϥϩⲓⲥⲉ – ⲉ̅ⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ pro εν χειρι αυτου — [15] ϫⲉ, Syr. = Gr. ἤ – ϩⲟⲥⲧⲏϥ = ϩⲁⲥⲧϥ̅ ut infra — [16] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ, ceteri πολλῳ – ϫⲱⲗⲏ = χολῳ — [17] ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ita passim – ⲛⲁⲩ ⲉⲩ ⲧⲟⲩ̅ ⲉ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ (pro του ιδειν αγαθωσυνην) super vers. a pr. m. – ⲛ̅ ⲧⲏⲡⲉ, Syr. = Gr. αριθμον = Vulg. *numero* — [18] ϫⲉ pro και γε – ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ = και εξουσιασεν αυτῳ – R. ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ — [19] R. mendose ϥⲛⲁⲣ – ⲟⲛ' scribae mendum esse puto pro ⲁⲛ' – ⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ = περισπᾷ – R. ϩⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ — VI, [1] ϩⲁⲣⲱϥ' = ϩⲁⲣⲟϥ' – ϩⲁⲣⲟϥ' (sic) ⲛ̅ⲧⲡⲉ', Gr. υπο τον ανθρωπον, Syro-hex. hebr. A. et C. επι τον ανθρωπον, alii επι τοις ανθρωποις, Symm. apud Nobilium, nec non Complut. et Vulg. παρα τοις ανθρωποις — [2] ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲗⲉ' (= ⲧⲉ') absunt a reliquis.

ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲉ̄ⲛⲉϥϣⲁ-
ⲁⲧ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄· ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲁϥ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ'
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ϫⲉ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ' ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟ̄ⲙⲥ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧ-
3 ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ'
ϫⲡⲉ' ϣⲏ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ϣⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇
ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄ ⲛⲥ̄ⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲟⲩⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲉ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ
4 ⲛ̄ϩⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ' ϩⲛ̄
5 ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ' ⲛⲁϩⲱⲃⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥ- * p. ⲣ̄ⲕ̄ⲍ̄:
6 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲣⲏ̄· ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲛ' ⲉ̄ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ̄ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈. ⲕⲁⲛ
ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲁϥⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲟⲩ-
7 ⲛⲟϥ'· ⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ϭⲉ̄ ⲛⲓⲙ' ⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ'. ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
8 ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲁⲛ'. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲁⲑⲏⲧ·
9 ϫⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲟⲩ-
ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲥ' ⲡⲉ ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ' ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄
10 ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄. ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲏⲇⲏ̄ ⲁⲩϯ ⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ'·
11 ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓ̈ ϩⲁⲡ ⲁⲛ' ⲙⲛ̄ ⲡϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· *ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁ- * p. ⲣ̄ⲕ̄ⲏ̄:
ϫⲉ' ⲉⲩⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ.
VII, 1 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲱ̄ⲛϩ̄· ⲏ̄ ⲧⲏⲡⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄

---

[2] ante ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁⲁⲧ om. καὶ – . . . ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ = επιθυμησει — [3] ϣⲏ = ϣⲉ – ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' = Vulg., ceteri subintelligunt – ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ . . . . ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ = Syro–hex. et Hieron., apud Nobilium, *et plures fuerint dies,* Graec. και πληθος ο τι εσονται αι ημεραι ετων αυτου – ⲡⲟⲩⲛⲟϥ, ut alias, pro αγαθωσυνη — [4] ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲉⲓ̈ⲧ (sic) – R. oscitanter ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲱⲃⲥ – ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, hebr. Syr. et Graec. εν σκοτει — [5] ⲉ̄ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ· ⲡⲁⲓ̈ . . . . ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ = Syro-hex. ܢܝ̈ܚܐ . ܗܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܢܐ . , Gr. αναπαυσεις τουτω υπερ τουτον, hebr. נחת לזה מזה — [6] ⲕⲁⲛ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' = Syr. Vulg. hebr. A. C. et Complut. και ει, Gr. om. ει – ⲛ̄ϣⲟ . . . . ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ (R. mendose ⲛⲉϩⲓⲥⲟⲩⲉ), Gr. χιλιων ετων καθοδους, Syr. ܐ̈ܥܦܐ . . . . , nec non s. Hierony. iuxta hebr. *mille annos duplices* – ⲙⲏ̄ = μη – ⲉⲩⲙⲁ R. emendavit in ⲛⲟⲩⲙⲁ — [7] ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' scholium – ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ = Syr. et Vulg., hebr. et Gr. sine αυτου — [9] ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ, Syr. = Gr. absque αυτου – R. om. ult. ⲡⲉ — [10] ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ = Syro–hex. ܡܕܡ ܕܗܘܐ, et hebr. מה־שהיה, Gr. ει τι εγενετο, A. C. η τι . . . . , Vulg. *qui futurus est* – ⲏⲇⲏ̄ = ηδη – post ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' cod. om. πολλοι — [11] ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ceteri in sing. — VII,[1] prim. ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. οτι – R. ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – ⲡⲉϥⲱ̄ⲛϩ̄ = Vulg. Syro–hex. et Alex., Gr. absque αυτου – ⲏ̄ abest a ceteris – ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ = Syro–hex. et Alex., Gr. ζωης ημερων.

ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲁⲁⲩ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ.
2 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲛⲉϩ ⲏ̄ ⲟⲩⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
3 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲓ̈ⲥⲉ. ⲟⲩ-
ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲥⲱ̄· ⲉ̄ⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϥⲛⲁϯ
4 ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ'. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲡϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ'
5 ⲡⲥⲱⲃⲉ· ϫⲉ ϥⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ̄. ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ-
*p. ⲣ̄ⲕ̄ⲑ̄: ⲃⲉⲉⲩ̈ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ· ˙ⲡϩⲏⲧ' ϩⲱⲱϥ' ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
6 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ'. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ'
7 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡϫⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟⲛ-
ⲧⲉ' ⲉⲩⲙⲟⲩϩ' ϩⲁ ⲡⲉϫⲁⲗⲕⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ'·
8 ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲛ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲗⲁ ⲥⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲙⲛ̄
9 ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲣϣ̄ ϩⲏⲧ'
10 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥϫⲟⲥⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲉⲡⲏ̄ ⲉ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲉ ⲡϭⲱ̄ⲛⲧ̄
11 ⲛⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲃⲉ
ⲟⲩ̈ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ' ϫⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̄-
12 ⲧⲁⲕϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ. ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ'
*p. ⲣ̄ⲗ̄: 13 ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ̈ ⲉ̄ⲡⲣⲏ· ˙ϫⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ·
ⲉ̄ⲥⲟ ⲛⲑⲉ' ⲛⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ' ⲛ̄ⲧⲉⲅⲛⲟ-
14 ⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲉⲥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲥ. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ'
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ' ⲉ̄ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
15 ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲟⲟⲛⲉϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ'· ϣⲓ̈ⲛⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ'
ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅ̄ϯ ϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲟⲩϣⲱⲛϥ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩϭⲓ̈ⲛϣⲁϫⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ

---

[1] R. haud recte ⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲟⲓⲃⲉⲥ — [2] ⲏ̄ ⲟⲩⲛⲁ abundat – alter. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' (R. mendose ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ) ⲡⲉ abest a ceteris — [3] R. proprio marte ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ — [4] ϫⲉ ϥⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁϥ' (R. ⲟⲩⲛⲟϥ) . . . ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ̄ haud recte reddunt Graec. οτι εν κακια προςωπου αγαθυνθησεται καρδια, item Syro-hex., sed ܠܒܐ sub asterisco — [5] ϩⲙ̄ prim. super vers. a pr. manu — [7] ⲉⲩⲙⲟⲩϩ' scholium – ϫⲁⲗⲕⲓ̈ⲟⲛ = χαλκειον, Gr. λεβητα – ⲧⲉ super vers. a 2. m. — [8] ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲁⲃⲉ, rectius ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲉ – R. mendose ⲙⲛ ⲡϩⲏⲧ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ = ευγενειας αυτου — [9] ⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ, Syr. = Gr. αρχην αυτου – ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥϫⲟⲥⲉ pro υψηλον πνευματι — [11] ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̈ = δια τι Aqu. iuxta Nobilium, Syr. = Gr. τι – ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ' pro ⲁϥϣⲱⲡⲉ = εγενετο – R. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϣⲱⲡⲉ (sic) — [12] initio om. αγαθη σοφια μετα κληρονομιας — [13] ⲛ̄ⲧⲉⲅⲛⲟⲥⲓⲥ = γνωσεως – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲥ, Syr. = Graec. τον παρ' αυτης; it. VIII, 8 — [14] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ, ceteri ιδε – ⲉⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ = κοσμησαι — [15] ϣⲓ̈ⲛⲉ, Vulg. *fruere*, Syr. = Gr. ζηθι – ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱⲛϥ̄ = συμφωνως – ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅ̄ϯ ϩⲧⲏⲕ = ιδε και.

16 ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϩⲉ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ̈ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ'. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̈
ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲟⲩⲛ̄ ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉ̄ϣⲁϥⲙⲟⲩ̈ ϩⲛ̄
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ.
17 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲉ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲁⲕ' ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄
18 ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ'· ⲙⲏⲡⲱⲥ' ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲡⲱϣⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲛ' ⲉ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'
*ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛⲁϣⲧ̄· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲟⲩ' ⲡ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ. *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄ :
19 ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲣⲉⲕϭⲟ̄ⲗϫⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲱϩⲙ̄ ⲛⲧⲉⲕ-
ϭⲓ̄ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲟⲩⲛ̄ ϩⲱⲃ
20 ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣⲱ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲩ̈. ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲛⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ'
21 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲙⲏⲧ' ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̄ⲁ' ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲉϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲣ̄
22 ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ
ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̈· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ̈ ⲙ̄-
23 ⲙⲟⲕ· ϫⲉ ϥⲛⲁⲡⲟⲛⲉⲣⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲛⲁ-
ⲙⲟⲕϩⲕ̄ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ' ⲟⲛ' ⲕⲥⲁ-
24 ϩⲟⲩ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ̄
25 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲥ' ⲁ̄ⲥⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ'· ⲡⲁⲣⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲥϣⲓ̄ⲕ· ⲛⲓ̈ⲙ *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲃ̄ :
26 ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲁϩⲟⲥ. ⲁⲓ̈ϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲙⲟⲩϣⲧ̄
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
27 ⲁ̄ⲑⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡϣⲉⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲥⲁϣⲉ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲧⲁⲓ̈
ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ' ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲃⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϩⲁϭⲉ' ϩⲛ̄
ⲛⲉⲥϭⲓ̄ϫ· ⲡⲁⲕⲁⲑⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ

---

[16] ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ = hebr. Vulg. et Aqu. (cfr. Field) *in iustitia sua*, Syr. = Gr. εν δικαιῳ αυτου – alter. ⲟⲩⲛ̄ pr. manus, secunda ⲟⲩⲉⲛ, ut edidit R., cum ⲉ super vers. — [17] ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲃⲱ pro μηδε σοφιζου, A. C. και μη . . . . – ⲙⲏⲡⲱⲥ', Gr. μη ποτε — [18] ⲟⲛ' abest a Syr. et Gr. — [19] scripserat ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟϩⲙ̄, dein ipsa pr. m. mutavit ο in ω – ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ abundat – ⲛⲁϣⲱ̄ⲡⲉ, Syr. = Gr. εξελευσεται — [20] ⲛⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈ = βοηθησει – ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̄ⲁ' = εξουσιαζοντας — [21] ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ = Vulg. *non est enim homo iustus*, Syr. = Gr. ανθρωπος ουκ έστι δικαιος — [23] ϥⲛⲁⲡⲟⲛⲉⲣⲉⲩⲉ = πονηρευσεται – ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲛⲁⲙⲟⲕϩⲕ̄, Syr. = Gr. κακωσει καρδιαν σου – ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ pro καθοδους πολλας — [24] ⲁⲩⲱ̄ = Syro-hex., Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ' abest a ceteris — [25] ⲡⲁⲣⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = Vulg. et Syro-hex. ܠܥܠ ܡܢ ܗܘܐ ܕܗܘܐ, Gr. υπερ ο ην – ⲉ̄ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲥϣⲓ̄ⲕ (R. ⲡⲉⲕϣⲓⲕ), Syr. = Gr. βαθυ βαθος – ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲁϩⲟⲥ, ceteri ευρησει αυτο — [26] ⲁⲓ̈ϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ (ϯ super vers. pr. manu), Syr. = Gr. εκυκλωσα, Vulg. *lustravi* – ⲟⲩϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. ψηφον, Vulg. *rationem* — [27] alter. ⲁ̄ⲛⲟⲕ abundat – R. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲙⲟⲩ – ⲛ̄ⲑⲉ abest a reliquis – ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲃⲱ̄ (sic) – ⲡⲁⲕⲁⲑⲟⲥ = αγαθος.

28 ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲡⲉⲧⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ' ϩⲱⲱϥ' ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲡϥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲏϩ' ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉ' ⲉⲩⲗⲟⲕⲓⲥⲙⲟⲥ·
29 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̅ⲥⲱϥ' ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ̅
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϩⲙ̅ ϣⲟ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲙ̅-
p. ⲣ̅ⲗ̅ⲅ : 30 ⲡⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲗⲉ' ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲉ
ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ' ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉϥ-
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁϣⲟⲟⲩ̇.
ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡ-
ϣⲁϫⲉ.

VIII, 1 ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ' ⲣ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧⲟ
2 ⲛⲁⲧϣⲓ̈ⲡⲉ' ϩⲓ̈ ϩⲣⲁϥ' ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱϥ'. ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ̅ ϯ ϩⲧⲏⲕ
ⲉ̄ⲣⲟⲥ' ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϭⲉⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ' ⲛ̅ⲣ̅ⲁ̅ⲛⲁϣ' ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
3 ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ' ϩⲓ̈ ϩⲓⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲁϩⲉ ϭⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲟⲩ-
4 ϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ' ⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲓ̈ⲙ
5 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩ̇ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁϥ'. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲗⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ̅ ⲛϥ̅ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲛ' ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ'·
p. ⲣ̅ⲗ̅ⲇ : 6 ·ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲟⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲩ-
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ̇ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁϣⲱϥ'
7 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ'· ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲕⲁ-
8 ⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ'. ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̄ϥⲟ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲱⲗⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓ̈ⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲕⲱ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲡⲟ-
ⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ⲛ̅ⲥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲉⲧⲏⲡ' ⲉⲣⲟⲥ.
9 ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ϯ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇ ϩⲁⲣⲟϥ' ⲙ̅ⲡⲣⲏ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϫⲓ̅ ⲉ̄-
10 ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲑⲙ̅ⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ' ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̇

---

[27] ante ⲡⲉⲧⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ' om. καὶ — [28] ⲁⲓ̈ in ⲁⲓ̈ϩⲉ super vers. a pr. m. – pr. m. ⲉⲓ̈, altera scripsit ⲉⲓ̈ⲉ, videtur autem pro ⲟⲩⲉⲓ – ⲉ̄ⲥⲟⲩⲏϩ' a ceteris subintelligitur – ⲉⲩⲗⲟⲕⲓⲥⲙⲟⲥ = λογισμὸν — [29] ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲉ = C. οὐχ εὗρεν, reliqui οὐχ εὗρον – cod. ⲟⲩⲥⲓ̈ϩⲓ̈ⲙⲉ' pro ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ — [30] ⲙ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲗⲉ' ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ pro πλὴν ἴδε – ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ', R. emendavit ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ – ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' abundat – R. ⲙⲃⲱⲗ pro ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ — VIII, [2] ⲙ̅ⲡⲣ̅ϭⲉ́ⲡⲉ cod., R. ⲙⲡⲣϭⲉ́ⲡⲥ – R. mendose ⲛⲣⲟ ⲁⲛⲁϣ — [3] ⲅⲁⲣ' Syr. = Gr. om. – ⲙ̅ⲙⲟⲕ scribae mendum, pro ⲙ̅ⲙⲟϥ – in fine om. ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει — [5] ⲗⲉ' abest a Syr. et Gr. – ⲟⲛ' pro ⲁⲛ', ut emendavit R. – ⲙ̅ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ = πονηρὸν — [6] ⲟⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ pr. m., altera ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ, et sic dedit R. – item pr. man. ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ, altera ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ, quam lectionem retinuit etiam R. — [7] ⲁⲩⲱ̅, Syr. = Gr. ὅτι — [8] ⲉ̄ϥⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' = ἐξουσιάζων – ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲱⲗⲩ̇ = τοῦ κωλῦσαι, R. ⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱⲗⲩ – ⲕⲱ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = ἀποστολὴ – ⲙ̅ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ = πολέμου — [9] ϫⲓ̅ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇ pro τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο — [10] ⲧⲟⲧⲉ' = τότε.

ⲉ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲉ̄ⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲁⲩⲧⲙⲁⲉⲓ̈ⲟⲟⲩ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· *ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲥ'· * p. ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄ :
11 ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϣⲁϫⲉ' ⲉϥⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ' ⲧⲁⲭⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ'· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ ⲡϩⲏⲧ'
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲧ' ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̈· ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡ-
12 ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ' ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ' ϫⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄·
ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲥⲟⲟⲩ̈ⲛ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ' ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ' ϩⲁ
13 ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ· ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲇⲉ' ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ⲧⲁ-
ϣⲉ' ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ̈ ⲁⲛ' ϩⲁ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ' ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲟ' ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲁⲛ' ϩⲏⲧϥ̄
14 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲉ̄ⲁⲩⲁⲁⲥ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ̄
ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ̈ ⲉ̄ϣⲁϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ̈ *ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ'· * p. ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄ :
15 ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ'. ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈-
ⲧⲙⲁⲉⲓ̈ⲉ' ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲣⲟϥ'
ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙ'· ϩⲓ̈ ⲥⲱ̄· ϩⲓ̈ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ'
ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱ̄ⲛϩ̄· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ̈
16 ⲛⲁϥ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ̄
ⲉ̄ⲛⲁⲩ̈ ⲉ̄ⲡⲡ̄ⲉ̄ⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ' ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̈
17 ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲉⲟⲩϣⲏ̄ ⲉ̄ⲛϥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ̈ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲓ̈ⲛⲏⲃ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ̄
ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̈ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁϣϩⲉ' ⲁⲛ'
ⲉ̄ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲥⲧϥ̄
ⲉϥϣⲓⲛⲉ· ⲛϥ̄ⲛⲁϭⲓ̄ⲛⲉ ⲁⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ̈ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲱ̄-
ⲛⲟⲩ̈· ⲛϥ̄ⲛⲁϣϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ'· ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲁ-
ϩⲏⲧ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄· * p. ⲣ̄ⲗ̄ⲍ̄ :

---

[10] ⲛ in ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ super vers. aliena manu – ⲉ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ = εις ταφους, Syr. in sing. – ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' = Aqu. apud Nobilium: και ηλθον εκ τοπου αγιου, Syr. = Gr. και εκ του αγιου, και επορευθησαν; cfr. Field, op. cit., ad h. l. – ante ⲧⲁⲓ̈ Syr. = Gr. hab. οτι — [11] ⲙⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ (2. m., pr. m. ⲉ̄ϩⲏⲧϥ̄) pro ουκ εστι γινομενη αντιρρησις – ⲧⲁⲭⲏ̄ (R. mendose ⲧⲁⲣⲭⲏ) = ταχυ – ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ' = το πονηρον – ult. ⲧ vocis ⲧⲱⲧ' in rasura – ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ abundat — [12] ϣⲁ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ̄, Gr. απο μακροτητος αυτων, Syr. in textu ܡܢ ܡܪܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ, in marg. cum Gr. – alter. ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. οτι και – R. haud recte ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ et ⲉⲩⲉⲣϩⲟⲧⲉ – ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ pro ⲧⲉϥϩⲏ, R. ⲧⲉϥϩⲏⲓ — [13] ⲇⲉ', Syr. = Gr. initio και – ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ̈, Syr. = Gr. absque αυτου – ⲛ̄ϩⲁⲧ, lege ⲛ̄ϩⲟⲧ aut ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ = φοβουμενος — [14] ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ bis, Syr. = Gr. ως ποιημα – alter. ⲁⲩⲱ̄ ceteri om. — [15] ⲡⲛⲟⲩⲃ' (sic), pro ⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ = την ευφροσυνην – alter. ⲁⲩⲱ̄ pro οτι – R. mendose ϩⲓ ⲟⲩⲥⲱ – ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈, Syr. = Gr. και αυτο — [16] post ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ scriba oscitanter omittit ⲉⲥⲟⲟⲩⲛ = του γνωναι – cod. ⲁⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ — [17] alter. ⲁⲩⲱ̄ pro οτι – R. ⲉⲥⲟⲩⲟⲛⲟⲩ.

Eccle. VIII, 11-17.

IX, 1 ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ' ϩⲛ̄
ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ·
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇· ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲟⲩ-
2 ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ. ⲟⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ' ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ·
ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲡⲉⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ̇· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̄· ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧ-
ϩⲟⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ'· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲅⲁⲑⲟⲥ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲱⲕϩ̄· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ'
3 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϣ'. ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ' ⲉϥϣⲟⲟⲡ'
ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲉ' ⲟⲩⲟⲛ' ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲁϥⲙⲟⲩϩ'
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲱ̄ⲛϩ̄·
' p. ⲣ̄ⲗ̄ⲏ: 'ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ' ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ̇.
X, 3 ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲥⲟϭ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲱⲱⲧ·
4 ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ' ⲗⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ ⲙⲁ ⲛⲁϥ'
ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄· ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲧⲣⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄.
5 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ' ⲉ̄ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ
6 ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ' ⲉ̄ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲡⲁ-
ⲑⲏⲧ' ⲁⲩⲧⲁⲁϥ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲥⲉ' ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ϩⲱⲟⲩ̇ ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲟⲥ' ϩⲛ̄
7 ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ· ⲁⲓⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉⲩϩⲓ̈ϫⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ· ϩⲉⲛⲁⲣ-
8 ⲭⲱⲛ' ϩⲱ̄ⲟⲩ̇ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲡⲉⲧ-
' p. ⲣ̄ⲗ̄ⲑ: ϣⲓ̈ⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲧ' ϥⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· 'ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲉ'
9 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲟϥ ⲛⲁⲗⲟⲕⲥϥ̄· ⲡⲉⲧⲡⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲱⲛⲉ' ⲉϥⲛⲁϣⲡ̄
ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲱϩ' ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉ' ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲉ' ⲛ̄ϩⲏ-

IX, [1] ⲕⲉ in ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲫⲟⲥ super vers. a pr. manu – ⲉⲩϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ abundant – cod. in fin. om. εν τοις πασι — [2] ⲡⲉⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ̇ (sic)· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ reliqui habent post ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ̇ – ⲛϥ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ' pro μη θυσιαζοντι – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲱⲕϩ̄, ceteri ο ομνυων — [3] ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ' = Vulg. *eveniunt,* ceteri subintelligunt – ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' = Vulg., Syr. = Gr. in sing. – ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ = Vulg. *deducentur,* reliqui om. – R. ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ – hinc cod. om. vv. 4–X, 1–2. — X, [3] ⲗⲉ pro ⲧⲉ — [4] R. ⲙⲡⲉⲧⲉⲉⲩⲛⲧϥ – primum ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ loco ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ – ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲱ̄ . . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄, Syr. = Gr. οτι ιαμα καταπαυσει αμαρτιας μεγαλας, idem Vulg. *quia curatio faciet cessare peccata maxima* — [5] ϩⲁⲣⲟⲥ, ita cod. pro ϩⲁⲣⲟϥ – ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ, ceteri ακουσιον – R. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ — [6] ϩⲱ̄ⲟⲩ̇ pro και ante ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄; id. v. seq. – ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲟⲥ (sic) – scripserat ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ, sed ead. pr. m. delevit ⲛⲟϭ, R. ⲛⲑⲃⲃⲓⲟ — [7] cod. ⲁⲩⲛⲁⲩ̇, ut edidit R. sine ulla adnotatione – R. ⲉϩⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩϩⲓϫⲙ — [8] ⲛ in ϥⲛⲁϩⲉ sub versu aliena manu — [9] ⲡⲉⲧⲡⲱⲣⲕ̄, Syr. = Gr. εξαιρων, Vulg. *transfert* – ⲁⲩⲱ̄ = Vulg., Syr. hebr. et Gr. om. – ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲉ' (R. emendavit . . . ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ) = κινδυνευσει.

10 ⲧⲟⲩ̂· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ' ⲥⲱϩⲙ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄
ⲡϩⲟ' ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲡⲉϩⲟⲩⲟ' ϭⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ'
11 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲟϥ' ⲗⲟⲕⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲥⲕⲥ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ'
12 ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲧ̄ⲁⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
13 ⲭⲁⲣⲓⲥ· ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲱϥ' ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲟⲙⲥϥ̄· ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥϩⲁⲏ̄ ⲟⲩϣⲉⲉⲓ̈ ⲗⲉ'
14 ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϥⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ' ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲓ̈-
ⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ̂
15 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ*ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ' ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ'. ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ * p. ⲣ̅ⲙ̅ :
16 ⲛⲁⲑⲙ̄ⲕⲟϥ' ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲉ'
ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ' ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ' ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ'
17 ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ̂ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲕ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ̄·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲱⲛ' ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ' ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉ-
18 ⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ'. ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̂ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ· ⲁⲩⲱ̄
19 ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ' ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲥϥⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ. ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ' ⲉⲩ-
ⲥⲱⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛⲉϩ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄
20 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫⲁⲧ'. ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲏⲗⲩⲥⲓⲥ' ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲁϩⲟⲩ̂ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ'
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲟⲓ̈ⲧⲱⲛ· ϫⲉ ⲡϩⲁⲗⲏⲧ' ⲛ̄ⲧⲡⲉ' ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϥⲛⲁⲧⲁⲩⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ.
XI, 1 *ϫⲉⲩ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϩⲓ ϩⲣⲁϥ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ̂ ϫⲉ ⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲛ̄- * p. ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ :
2 ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̂. ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲉϣⲙⲟⲩⲛ·

---

[10] ⲥⲱϩⲙ̅ = M. ⲥⲁϩⲉⲙ *comminuere, contundere*, Gr. εκπεση – scripserat ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄, dein ipsa pr. manus delevit ⲟ, et superposuit lineolam – ϥⲛⲁϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ (R. oscitanter ϩⲉⲙ ⲟⲩϭⲟⲙ), Syr. = Gr. δυναμεις δύναμωσει – ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ, Syro-hex. A. C. aliique apud Nobilium et Field, του ανδριου σοφια, Gr. τῳ ανδρι ου σοφια — [11] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲥⲕⲥ̄, Vulg. *in silentio*, Gr. εν ου ψιθυρισμῳ = Syro-hex. ܒܠܐ ܠܚܘܫܐ, cfr. Field, op. cit., ad h. l. – ante ⲙⲛ̄ om. και — [12] ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ, ceteri tantum χαρις — [13] ⲧⲉϥϩⲁⲏ̄ pro εσχατη στοματος αυτου – ⲗⲉ' = ⲧⲉ — [14] ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ', alii absque αυτου – ⲛ in ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ' super vers. aliena manu – R. om. primum ⲟⲩ – ⲛ in ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ̂ super vers. altera manu – R. om. ⲡⲉ' ult. — [15] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, lapsus calami, pro ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ = των αφρονων – ⲛⲁⲑⲙ̄ⲕⲟϥ' = Syro-hex. in textu ܠܗ ܡܠܐܒ, in marg. cum Gr. κακωσει αυτους – R. oscitanter ⲉⲧⲣⲉⲕⲃⲱⲕ — [16] ⲉⲩϣⲏⲣⲉ (sic), id. infra — [18] ⲛⲉⲧϩⲛ̄ . . . . ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ (R. ⲥⲉⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲓⲟ), ceteri εν οκνηριαις ταπεινωθησεται η δοκωσις – ⲛⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ' = Alex. στεναξει, Syr. Vulg. et Gr. σταξει – ⲟⲩⲁⲥϥⲉ' = ⲟⲩⲱⲥϥ — [19] ⲟⲩⲛⲉϩ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄, Gr. οινον και ελαιον, alia exempl. cum Vulg. Syr. et hebr. om. και ελαιον – Gr. ante ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ hab. ταπεινωσει, quod ab aliis exempl. graecis, nec non Vulg. hebr. et Syro-hex. non agnoscitur — [20] ⲥⲩⲛⲏⲗⲩⲥⲓⲥ = συνειδησις – ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲟⲓ̈ⲧⲱⲛ = εν ταμιειοις κοιτωνων σου – ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. in sing. — XI, [1] R. negligenter ϫⲉ pro ϫⲉⲩ.

ϫⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
3 ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩϩ' ⲛ̄ϩⲟⲩⲙⲡⲉ' ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲟ' ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϣⲉ' ϩⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲏ̄ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ· ⲡⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̇.
4 ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ' ⲉⲛⲧⲏⲩ̇ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲉ ϭⲣⲟϭ̄ ⲁⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ⲛⲉ-
5 ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲱ̄ϩⲥ̄ ⲁⲛ'. ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̄ⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲉⲧ' ⲉ̄ⲛⲧ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ'
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ' ⲉⲛⲥⲱ̄ⲛⲧ̄
6 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇. ⲡⲉⲕϭⲣⲱϭ̄ ϫⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄-
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲕⲁⲁϥ' ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧ̄-
p. ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄ : ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲁϣ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲓ̄ⲛⲉ· ⁝ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ' ⲏ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩ-
7 ϣⲁⲛϣⲱⲛϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ. ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ' ϩⲟⲗϭ̄· ⲁⲩⲱ̄
8 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ' ⲉⲧⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲱ̄ⲛϩ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̄
ϥⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲉ̄ⲛⲁϣⲱⲟⲩ̇· ϩⲱⲃ
9 ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ̇ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ. ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲡϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ϯ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ' ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ·
ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲟⲩϣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲣⲃⲁⲗ·
10 ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ' ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲁⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉⲩⲕⲣⲓ̈ⲥⲓ̈ⲥ. ⲛ̄ϥϥⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϥϥⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
p. ⲣ̄ⲙ̄ⲅ̄ : ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄· ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ' ⁝ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ'
ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲧⲉ.
XII. 1 ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ· ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ̇ⲉ ⲧⲁ-
ϩⲟⲕ· ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ' ⲁⲛ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
2 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ ⲉⲃⲏ̄· ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲟⲟϩ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ̇· ⲛ̄ⲧⲉ
3 ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲕⲧⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲟⲩⲁϩⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲧⲟⲩ-

---

ⲏ̄ pro και εαν – R. ⲛⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ – ⲡϣⲏ̄ (sic) – ⲛⲁϣⲱⲡⲉ pro ϩⲉ' = πεσειται — [5] R. ⲧϩⲓⲏ – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ . . . . . ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲉ (R. ⲉⲧⲉⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ pro ⲉ̄ⲧⲉⲉⲧ' ⲉ̄ⲛⲧ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ), ceteri ως οστα εν γαστρι κυοφορουσης – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ, reliqui om. σου — [6] R. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲥⲙⲓ̄ⲛⲉ – ⲉⲩϣⲁⲛϣⲱⲛϥ̄ scholium – ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ = Vulg. *melius erit,* ceteri αγαθα. — [7] initio om. ⲁⲩⲱ — [9] ⲙⲁⲣⲉ–ϯ ⲟⲩⲛⲟϥ pro αγαθυνατω – ⲛⲁⲕ' scriptum ⲛⲁϥ', sed emendatum est ab eadem pr. m. – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ', Syr. = Gr. εν οδοις καρδιας σου – ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ, Syr. = Gr. αμωμος – ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ' . . . . . ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲣⲃⲁⲗ, Gr. και μη εν ορασει οφθαλμων σου; A. C. et Syro-hex. om. μη – R. ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ — [10] ⲧⲉ, scriptum ⲡⲉ, ab eadem pr. manu est emendatum — XII, [1] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ, Syr. = Gr. absque σου — [2] R. oscitanter ⲡⲟⲩϩⲙⲡⲉ.

ⲛⲁⲕⲓⲙ' ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ̂ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ·
ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̂ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ· ⲁⲩⲱ
4 ⲛ̄ⲥⲉⲉ̄ⲣⲏⲃⲏ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ⲱⲣϩ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϣⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟϭⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲁϫ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄-
5 ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ'· *ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ *p. ⲣ̄ⲙ̄ⲗ:
ϩⲉⲛϩⲟⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲉⲕⲧⲁⲗⲟⲛ' ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϣϫⲉ ϩⲧⲁⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲓⲥ' ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲛⲉϩⲡⲉ' ϯⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲕⲟⲣⲁ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϣⲁ
6 ⲉⲛⲉϩ'· ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲧ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲥⲁ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲧϩⲩⲇⲣⲓ̈ⲁ ⲟⲩⲱϣϥ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲡⲩⲅⲏ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ-
7 ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ' ϩⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲡϣⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲟⲩⲥ' ⲕⲧⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ'
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϩⲱⲱϥ' ⲕⲧⲟϥ' ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
8 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ'. ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ'
9 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ· ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ'. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ-
ϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ' ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲁϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
10 *ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ' ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ̂ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥ- *p. ⲣ̄ⲙ̄ⲉ:
ϩⲉ' ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ' ⲁⲩⲱ ⲡⲁ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲥⲏϩ' ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄-
11 ⲧⲙⲉ. ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲟⲟⲕⲉϥ' ⲡ̄ⲉϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ

---

[3] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ̂ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ (ita prima m., altera ⲛ̄ⲧϭⲟⲙⲉ prout R. dedit), Gr. και διαστραφωσιν ανδρες της δυναμεως, Syro-hex. .... ܘܢܬܥܘܝܘܢ = Vulg. *et nutabunt viri fortissimi;* cfr. Field ad h. l. – ⲉ̄ⲣⲏⲃⲏ̄ = ⲣ̄ⲉⲃⲏ, ut supra – ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ' haud exprimitur in reliquis – ⲟⲩⲟⲩⲱϣ', ceteri in plur. — [4] pr. m. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲣⲁ, altera ⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ = εν αγορᾳ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧ, reliqui in sing. – ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' = Vulg. *consurgent,* Syr. hebr. et Gr. in sing. – ⲓ̈ in ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ' rubro charactere super vers. recenti manu; ⲛ̄ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ scriptum ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ, dein emendatum est – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ' pro του ασματος, quod interpres Sahid. in suo codice fortasse legit αιματος — [5] ⲡⲁⲙⲉⲕⲧⲁⲗⲟⲛ' = το αμυγδαλον – ϩⲧⲁⲉⲓ̈ = ϩⲧⲁⲓ – ⲧⲕⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲓⲥ' = η καππαρις – ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉϩⲡⲉ' .... ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ', reliqui ordine inverso: οτι επορευθη ο ανθρωπος εις οικον αιωνος αυτου, και εκυκλωσαν εν αγορᾳ οι κοπτομενοι — [6] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲉ pro εως οτου μη ανατραπῃ το σχοινιον – ⲡⲥⲁ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ (sic), loco το ανθεμιον του χρυσιου – ϩⲩⲇⲣⲓ̈ⲁ = υδρια – ⲧⲡⲩⲅⲏ = τη πηγη – ⲡⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ = ο τροχος – ϩⲓ̈ = συντροχαση — [7] ⲡⲉⲭⲟⲩⲥ' = ο χους – alter. ⲛ̄ⲑⲉ pro ος, quod interpres Sahid. cum ως fortasse commutavit — [8] R. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ (sic) — [9] R. ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ, oscitanter omittens ϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ' ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ – ⲇⲉ, Syr. = Gr. και ab initio – ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ, Syr. = Gr. οτι εδιδαξε, A. C. και οτι...., Compl. tantum και...., Vulg. *docuit,* hebr. עוד למד – ⲡⲗⲁⲟⲥ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ανθρωπον – alter. ⲁ in ⲡⲙⲁⲁϫⲉ super vers. a pr. manu — [10] ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ̂ (pr. m. ⲛ̄ⲁϣⲱⲟⲟⲩ̂), ceteri πολλα – ϣⲁϫⲉ ⲧⲟⲩ̂ ⲉⲛϣⲁϫⲉ in rasura — [11] ⲡ̄ⲉϩⲉ scholium.

ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲃ̅ⲧ̅ ⲉⲩⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
12 ϣⲃⲉⲉⲣ· ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ' ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇ :· ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲧⲁⲙⲓ̅ⲉ' ϩⲁϩ ⲛ̅ϫⲱ-
ⲱⲙⲉ' ⲙⲛ̅ ϩⲁⲛ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲉⲛⲁ-
13 ϣⲱⲥ' ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ' ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅. ⲑⲁⲏ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ' ⲡⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅·
ⲁⲣⲓ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲅ̅ϩⲁⲣⲉϩ' ⲉⲛⲉϥⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ· ϫⲉ ⲡⲧⲟϣ
14 ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲁⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ̅ ⲉ̅ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ'· ⲉ̅ⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲁⲩⲟⲃϣⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ·
ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ :· ~ ~ ~

:· ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ :·

[11] ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲃⲉⲉⲣ, Gr. των συνθεματων, alii συναγματων, Syro-hex. [illegible] — [12] ⲉⲃⲟⲗ super vers. a pr. m. – ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ceteri om. – ⲉⲧⲙ̅ⲧⲁⲙⲓ̅ⲉ' pro του ποιησαι – ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ' absunt a ceteris – ⲉⲛⲁϣⲱⲥ', scriptum ⲛ̅ⲁϣⲱⲥ', serius est emendatum — [13] ⲉⲛⲉϥⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ = τας εντολας αυτου – ϫⲉ ⲡⲧⲟϣ .... ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ (R. ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ) ⲛⲓⲙ, ceteri οτι τουτο πας ο ανθρωπος — [14] ϫⲉ ..... ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' pro οτι συμπαν το ποιημα ο θεος – ⲉ̅ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ', pro εν κρισει – ⲉ̅ⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ = hebr. על כל, Symm., apud Nobilium, *de omni* et Vulg. *pro omni*, Syr. = Gr. εν παντι – ⲉ̅ⲧⲃⲉ .... ⲉ̅ⲧⲃⲉ, ceteri εαν ... εαν.

*ⲡϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ *n. ιc. p. ⲩⲓⲁ :

. . . .

IV. . . . .

14 . . . .

15 ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄
16 ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ *ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ ⲁ̄ⲙⲟⲩⲉ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ· ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲓ̈ϥⲉ ⲉ̄- *p. ⲩⲓⲃ :
V, 1 ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲏⲧⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁ̄ϩⲏⲛⲉ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥ̄ⲧⲟⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ. ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲁⲓ̈ϫⲱⲱ̄ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁⲗ ⲙⲛ̄
ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟ̄ⲉⲓ̈ⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲉ̄ⲃⲓ̈ⲱ· ⲁⲓ̈ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄
ⲡⲁⲉ̄ⲣⲱⲧⲉ. ⲟⲩⲱⲙ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲉ
2 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲏⲥ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲉϥⲧⲱϩⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ. ϫⲉ̄ ⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲧⲁ-
ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡⲁⲃⲱ
3 ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϫⲁϥ ⲁⲓ̈ⲕⲁⲧ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ·

. . . .

. . . .

Canticum canticorum Salomonis. IV, [14] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ̈ pro και αλωη, sicut Aquila apud Nobilium; Gr. αλωθ = hebr. אהלות – ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ loco πρωτων — [15] ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ ceteri om. – ⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ pro πηγη κηπου, hebr. Syro-hex. Alex. et Vulg. *hortorum* – post ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Sahid. om. ζωντος και — [16] ⲡⲁⲕⲏⲧⲟⲥ (sic), pro κηπον μου – ⲛ̄ⲧⲉ . . . . ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥ̄ⲧⲟⲓ̈, Syro-hex. = Gr. και ρευσατωσαν αρωματα μου, alii σου, hebr. et Vulg. . . . *aromata illius* — V, [1] ⲡⲁⲥⲟⲛ pro αδελφιδος μου, id. infra – ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ = οπωρων Aquil. et Symm. apud Nobilium, nec non *pomorum suorum* Vulg. et Syro-hex.; Gr. ακροδρυων αυτου – ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ, ceteri in plur. – ⲛⲁϣⲃⲏⲣ = Vulg. *amici,* et hebr. רעים, Syr. = Gr. πλησιοι — [2] ⲉⲓⲥ ceteri om. – ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ, Alex. Vat. et Syro-hex. αδελφη μου, η πλησιον μου, Vulg. = hebr. *soror mea, amica mea;* Gr. η πλησιον μου, αδελφη μου – ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ, ceteri τελεια μου – cod. in fine om. νυκτος — [3] ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ scholium – Reliqua non habentur.

* p. ⲧ̄ⲑ̄ : * ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

. . . .

. . . .

V, 1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱⲥ ⲙ̄-
* p. ⲧ̄ⲓ̄ : ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ * ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ̈
2 ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̄· ⲛ̄ⲥⲉ-
3 ⲡⲱϣⲥ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲙⲟⲓ̈ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉⲩⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲉ̄ⲛⲉⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲟϭ-
4 ⲛⲉϭ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲓ̈ⲁ̄ⲑⲏⲧ ⲉⲛⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁ̄ϩⲉ ⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ
5 ⲉⲩⲥⲱϣ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁϥⲱⲡ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲕⲗⲏ-
6 ⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ ⲁⲩⲱ

Sapientia Salomonis. Codex in titulo habet tantum ⲡ̄ⲥⲟⲗⲟ — cap. II, 12-22 submittitur e cod. D. edito ab Erman — V, [1] *Lagarde* (Aegyptiaca, p. 72 seq.) ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ - ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ et ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ̈ (*Lagar.* . . . ⲁⲑⲉⲧⲓ) = των θλιψαντων et των αθετουντων — [2] R. ϩⲙ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ - ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲙⲟⲓϩⲉ (*Lagar.* ⲧⲙⲟⲉⲓϩⲉ) ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ = Syro-hex., Vulg. = Graec. επι τω παραδοξω της σωτηριας — [3] *Lagarde* ϩⲣⲁⲓ . . . . ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ (= μετανοουντες) ⲁⲩⲱ . . . . ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲱϫϩ̄ . . . . ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲃⲉ . . . ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ . . . . ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲏⲧ ⲉⲛⲱⲡ — [4] idem ⲉⲩⲗⲓⲃⲉ = μανιαν — [5] idem rectius ⲁⲩⲟⲡϥ̄ — [6] idem ⲉⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ = αρα επλανηθημεν - idem ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ, ceteri cum nostro cod. in sing. - id. ⲙ̄ⲡϥ̄ϣⲁ.

II, [12] ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲱ́ⲣϭ̄ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲗⲟϭ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉ̄ⲁϥⲛⲟϭⲛ́ⲉϭ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲡ̄ϣⲟⲃⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲃⲱ. [13] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [14] ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲡⲓⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ. ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [15] ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ . . ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉϣⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄. [16] ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉ̄ϥⲉϭⲱⲛⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. [17] ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲁⲉ̄. [18] ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲉ̄ϥⲉⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲉϥⲉⲥⲟⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ́ϫ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ. [19] ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲩⲃⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲱϣ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ. ⲉ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ. ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. [20] ⲉ̄ⲛⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲥⲏϣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲗⲟⲓϭⲉ́ ϣⲱⲡⲉ . . . ⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ. [21] ⲉⲩϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄. ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ. [22] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ *ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲧⲏⲩ ⲉⲛⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ. ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

7 ⲡ̅ⲣⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲛ· ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̅ ϩⲓ̈ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛ-
ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· *ⲁⲛⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ̈ⲉ ⲉ̅ⲙⲉⲩⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅- *p. ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅.
8 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅. ⲛⲧⲁⲥϯ ϩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
ϫⲁⲥⲓ̅ϩⲏⲧ· ⲏ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ̅· ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲁ̅ⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥϯ
9 ⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ
10 ⲛⲟⲩϣⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉϥϭⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
11 ⲉ̅ⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲉ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲁ̅ⲧⲉ ⲉ̅ⲁϥϩⲱⲗ
13 ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲙⲉⲩϭⲉⲛ ⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲗ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲛϫⲡⲟ· ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱⲛ . . . .

. . . .

[6] *Lag.* ⲙ̅ⲡϥ̅ⲡⲉⲓⲣⲉ — [7] idem ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ, Syr. = Gr. τριβοις – idem ϩⲓ[ⲧⲛ̅] ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ – ⲉⲙⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ pro αβατους – post ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ *Lagar.* add. ⲗⲉ ex Gr., Syro-hex. habet super vers. – *Lag.* ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅ — [8] id. ⲛ̅ⲧⲁⲥϯⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ . . . . ⲧⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ – ⲙⲛ̅ = *Lag.*, R. ⲏ – *Lag.* . . . . ⲃⲁⲃⲉ . . . . ⲛ̅ⲧⲁⲥϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩ — [9] ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ = *Lag.*, R. ⲉⲓⲛⲉ – *Lag.* ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱ ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ = ως αγγελια παρατρεχουσα — [10] idem ⲏ ⲛ̅ⲑⲉ . . . . ⲉϥϭⲏⲣ (R. ⲉϥϭέⲣ) . . . . ⲉⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ϭⲛ̅ ⲛⲉϥⲧⲁϭⲥⲉ ⲏ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓⲙ = ης διαβασης ουκ εστιν ιχνος ευρειν, ουδε ατραπον τροπιος αυτης εκ (Vat. εν) κυμασιν — [11] idem ⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ (R. ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲁⲧⲉ) . . . . ⲉⲙⲉⲩϭⲛ̅ . . . ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ; sequentia omissa sunt in nostro cod. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲡⲱϩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ ⲉϥϩⲏⲗ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲙⲉⲩϭⲛ̅ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ [12] ⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲁϥⲡⲉϩ ⲡⲁⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲉⲙⲉⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲓⲏ — [13] *Lagar.* ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱϫⲛ̅ : ⲙ̅ⲡⲛ̅ϩⲉ . . . ⲛ̅ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ = ουτως και ημεις γεννηθεντες εξελιπομεν, και αρετης μεν σημειον ουδεν εσχομεν δειξαι.

Sap. V, 7-13.

*p. ρ̄μ̄: *ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲣⲁⲭ

I. . . . .
14 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲡⲉ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧⲥ̄
19 ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟ̄ⲧⲉ. ⲁϥⲃⲉⲉ̄ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
22 ⲙⲛ̄ ϣ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲟ̄· ⲡⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄
23 24 ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲉ. ⲡϩⲁⲣⲉϣ ϩⲏⲧ ϣⲁϥⲁ̄ⲛⲓ̈ⲭⲏ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ· ϣⲁϥ-
ϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ· ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ϣⲁϫⲉ
25 ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲧ-
26 ⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲕ-
*p. ρ̄μ̄ᾱ: ϣⲁⲛⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ *ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ̄ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁ-
28 ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ
29 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ϯϩ̄ⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲛ̄
30 ⲛⲉⲕⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲁⲥⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲯⲩⲭⲏ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉⲑⲏⲡ.
II, 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄· ⲥⲃ̄ⲧⲉ
5 ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ
7 ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲱ ⲛ̄ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ. ⲛⲉⲧ-
ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓ̈ⲕⲉ
10 ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲉ. ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ̄ ⲛⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲟⲛ· ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲡⲉⲛⲧ-
*p. ρ̄μ̄β̄: ⲁϥⲕⲁ ϩⲧⲏϥ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱϥ. . . . .
. . . .

Sapientia Iesu Filii Sirach. I, [14] ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = *Lagar.* Vulg. et Syro-hex., Gr. τον θεον – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲁϥ . . . ⲥ — [19] initio om. και ειδε και εξηριθμησεν αυτης – ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ, Graec. και γνωσιν συνεσεως – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ, Syr. = Gr. in plur. — [22] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ = Syro-hex. [illegible], Graec. θυμος αδικος — [23] ⲡϩⲁⲣⲉϣ ϩⲏⲧ ϣⲁϥⲁ̄ⲛⲓ̈ⲭⲏ pro ανθεξεται μακροθυμος – *Lagar.* ϣⲁ ⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ – reliqua cod. omittit — [24] *Lagar.* ⲉⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ϣⲁ ⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ – ⲛ̄ϩⲁϩ = Alex. Vulg. et Syro-hex., Gr. πιστων – R. mendose ⲛϣⲁϫⲉ — [25] *Lagar.* rectius ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ = Syro-hex., Gr. in sing. – idem [ⲛⲓⲁⲛ]ⲁϩⲱⲣ . . . . [ⲟⲩⲃ]ⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-ϣⲙ̄ϣⲉ — [26] *Lagarde* . . . . . ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ (idem R.) ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, et in fin. om. ⲡⲉ — [29] initio plura om. – item alia om. in fin. cap. — II, [1] post ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ Gr. add. θεῳ – *Lag.* ⲉⲩⲡⲓ-ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ = εις πειρασμον — [5] *Lagar.* ϫⲉ ⲉϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ (= δοκιμαζεται), et cum Syr. et Gr. om. ⲅⲁⲣ — [7] *Lagar.* ϫⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲉ — [10] post ⲛⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲟⲛ = αρχαιας om. και ιδετε – ⲉ̄ⲛⲉϩ abest a Syro-hex. et Gr. – iidem κυριῳ pro ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – reliqua desunt.

*ⲏ̄ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ *p. ⲡ̄ ·

I, 1 ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ̄ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ *ⲛ̄ⲧⲁϥ- *p. ⲡ̄ⲁ̄ :
ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲗⲁⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲟⲥⲓ̈ⲟⲥ·
ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲁ̄ⲑⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲁ̄ⲭⲁⲍ· ⲙⲛ̄ ⲉ̄ⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϯ-
2 ⲟⲩⲗⲁⲓ̈ⲁ̄. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲡⲉ ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄-
3 ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓ̈ϫ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲓ̈ϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁ̄
ⲟⲩⲉ̄ϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉ̄ⲱ̄ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱⲙϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
4 ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛ̄ ⲁ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲓ̈ⲙ. ⲟⲩⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲡⲉⲥⲡⲣ̄ⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ
5 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ
ⲉ̄ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ· ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ *ⲁⲡⲉ ⲛⲓ̈ⲙ *p. ⲡ̄ⲃ̄ :
6 ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ· ϫⲓ̈ⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲉⲩⲁ̄ⲡⲉ·
ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲗⲉ̄ⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ· ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲗⲩⲅⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲥϯ ⲧ̄ⲕⲁⲥ· ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ϯ ⲙⲁⲗⲁⲕⲙⲁ ⲉ̄ϫⲱϥ·
7 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲣⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲣⲱⲕϩ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
8 ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲥⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲉ̄ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲥ̄ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ
ⲧϣⲉ̄ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ
9 ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲃⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲥϣⲏϥ. ⲁⲩⲱ

Isaias. I, [1] R. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲱⲥ – ⲛⲟⲥⲓ̈ⲟⲥ (sic) = οζειου — [2] ⲉⲡⲕⲁϩ (sic quoque D.) pro ⲡⲕⲁϩ – D. ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ – ante ⲁⲓ̈ϫⲁⲥⲧⲟⲩ om. ⲁⲩⲱ – ⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ = ηθετησαν – [3] D. ⲁⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ – ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ (D. *ⲡⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ) pro τον κτησαμενον, hebr. Syr. et Vulg. add. αυτου – R. mendose ⲥⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱⲙϥ, D. ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲙϥ – ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ = Memph. hebr. et Vulg., Syr. = Gr. ο λαος – ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛ̄ ⲁ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲓ̈ⲙ, M. Syr. et Gr. με ου συνηκεν, Vulg. = hebr. om. με — [4] R. et D. ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ – R. ⲉⲛⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ (D. rectius ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ) ..... ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϯ (id. D. sed absque ϫⲉ) ..... ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ – D. ⲙ̄ⲡⲡ̄ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ — [5] ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ, D. ⲁϣ ϭⲉ́ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ, et om. ⲉϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ, M. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ̈ⲧϥ, Vulg. *super quo percutiam vos ultra?* Syr. = Gr. τι ετι πληγητε; – ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄, Memph. ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄, Syr. = Gr. ανομιαν, Vulg. *praevaricationem,* hebr. סרה – D. rectius ⲉⲟⲩⲧⲕⲁⲥ et ⲉⲟⲩⲗⲩⲡⲏ — [6] ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ et ⲧⲉⲩⲁ̄ⲡⲉ ceteri absque αυτων – D. ⲙ̄ⲙⲛ̄ .... ⲉⲛⲟⲩⲥⲁϣ ..... ⲉ̄ⲛⲟⲩⲉⲗⲉ̄ⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ – ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲗⲩⲅⲏ (D. ⲉⲛⲟⲩⲡ̄ⲗⲩⲅⲏ) ... ⲉⲥϯ ⲧⲕⲁⲥ pro M. ⲉⲧϧⲙⲟⲙ, et Gr. φλεγμαινουσα – D. ⲉⲙⲙⲛ̄ .... ⲙⲁⲗⲁⲅⲙⲁ = μαλαγμα – id. ⲙⲣ̄ⲣⲉ — [7] ⲁⲩⲱ prim. M. Syr. et Gr. om. – R. mendose ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲟⲗⲓⲥ – D. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ – id. ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ = Gr. et M., Syro-hex. ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ — [8] D. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ = εν αμπελωνι; M. ordine inverso ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛⲁ̄ⲣⲉϩ ⲛ̄ϫⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̄ⲗⲟⲗⲓ — [9] M. om. prim. ⲁⲩⲱ.

ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱϫⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲉϣϫⲉ
ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ . . . . .
* p. ⲥ̄ⲓ̄ⲃ̄ : 16 *ϫⲉⲕⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲁ̄ⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟ-
17 ⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ̄· ϫⲓ̈ ⲥⲃⲱ ⲉ̄ⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄-
* p. ⲥ̄ⲓ̄ⲅ̄ : 18 ⲡⲉⲧ*ϫⲏⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲧ̄ⲙⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧⲡ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ̄ⲣⲏⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲫⲟⲓ̈ⲛⲓⲕⲟⲩⲛ· ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ·
ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ· ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
19 ⲥⲟⲣⲧ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛⲁⲅⲁ-
20 ⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟ̄ⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈. . . . .

. . . .

III. . . . .
* p. ⲧ̄ⲍ̄ : 8 *ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ̄ ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ-
ⲗⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄· ⲉⲩⲟ̄ ⲛⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲩ-
9 ⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϣⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ̈
10 ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲣⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄ ⲥⲉ-
11 ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϭⲣ̄ⲱⲱϭ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ
* p. ⲧ̄ⲏ̄ : 12 ϩⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ *ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ

---

[9] D. ⲉϣϫⲡⲉ — [16] M. legit και ante ⲧⲃ̄ⲃⲉ - ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. των ψυχων υμων — [17] Sahid. = hebr. et Vulg. om. και ante ⲧⲙⲁⲓⲉ — [18] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧⲡ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ̄ⲣⲏⲩ pro διελεγχθωμεν - ⲛⲟⲩⲫⲟⲓ̈ⲛⲓⲕⲟⲩⲛ = φοινικουν - ⲛⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ = χιονα - M. ⲟⲩⲟϩ pro ⲇⲉ, et in fin. add. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ - ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ = κοκκινον — [20] ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ abest a ceteris — III, [8] Memph. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ — [9] ⲡϣⲓ̈ⲃⲉ = ⲡϣⲓⲡⲉ, M. ⲡϣⲓⲡⲓ — [9] ante ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ cod. om. ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲉ; versio arabica lateralis habet : وخطاياهم عظمت مثل خطايا سدوم ; Gr. την δε αμαρτιαν αυτων ως Σοδομων ανηγγειλαν και ενεφανισαν = Syro-hex., sed pro δε hab. και; Vulg. = hebr. *et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt, nec absconderunt*; M. ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲁ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ - n. XXXII (p. ⲥ̄ⲓ̄ⲉ̄-ⲥ̄ⲓ̄ⲍ̄, lect. ⲣ̄ⲙ̄ⲍ̄) om. ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ — [10] idem ⲙⲁⲣⲛ̄ⲙⲟⲩⲣ . . . . ϫⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲉⲣⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲛ pro οτι δυσχρηστος ημιν εστι - ⲛ̄ⲛⲉϭⲣ̄ⲱⲱϭ ex n. XXXII, D. (ⲙ̄ⲡϭ]ⲣⲱϭ, n. IC. legit ⲛ̄ⲛ̄ϭⲉ̄ⲣⲱⲃ - n. XXXII ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ (sic) ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ, etiam D. ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ = M., Syr. = Gr. αυτων — [11] cod. ϫⲉϫⲉ (sic), et om. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ, quae mutuavimus ex cod. XXXII, qui, omittens ϫⲉ, legit ϩⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ, (n. IC. ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲟϥ), D. vero ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ absque ϫⲉ.

ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲉ̄ⲣⲓ̈ⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲁⲡⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲟ ⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̅. ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲧ̅ⲙⲁⲉⲓ̈ⲟ̅ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ
13 ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
14 ⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲩϩⲁⲡ· ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅
ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉ-
15 ⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲏⲓ̈. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ.
16 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁ ⲛϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅-
ⲥⲓ̈ⲱⲛ ϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁⲕϩ̅ ⲉϥϫⲟⲥⲉ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ
ⲛ̅ⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲧⲏⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̈
17 ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ *ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *p. ⲧ̅ⲑ̅ :
ⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϭⲱ̅ⲗⲡ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
18 ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥ̅ⲭⲏⲙⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̅-
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲃ̅ⲥⲱ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲥⲓ̈ⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲗⲕ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩ-
19 ⲕⲟⲥⲉⲙⲃⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲓ̈ⲥⲕⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲁⲑⲉⲙⲁ· ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
20 ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲟ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲗⲱⲗⲏ·
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲯⲉⲗⲗⲓ̈ⲟⲛ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩϣⲱⲛⲧ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲝⲟⲩⲣ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈-
21 22 ⲗⲉⲝⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲁ̄ϫⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲏϭⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϣ̅ⲧⲏⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲕⲱⲛ

---

12 xxxii. *ⲛⲉⲧⲛ̅ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ, ic. . . . . *ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲛ, D. recte ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ (sicut edidimus) = οι πρακτορες υμων – ic. ⲛⲉⲧⲛ̅ⲁ̄ⲡⲁⲧⲓ̈, xxxii = D. ⲛⲉⲧⲁⲡⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = οι απαιτουντες – ic. ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲧⲧ̅ⲙⲁⲉⲓ̈ⲟ̅, et om. ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ = πλανωσιν υμας; xxxii. ⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ et cϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ – ic. ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ pro ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ut legunt xxxii. et D. — 13 ⲛⲏⲩ = M., Syr. = Graec. καταστησεται – ic. = M. om. alterum hemistichium — 14 idem om. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲏⲩ (D. ⲉϥⲛⲏⲩ) ⲉⲩϩⲁⲡ – id. om. alterum ⲙⲛ̅ – xxxii. ⲛ̅ϥⲁⲣⲭⲱⲛ = Syr. et Gr. των αρχοντων αυτου, M. ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ . . . . ⲉ̄ⲡⲁⲓ ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ . . . . ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ – n. xxxii. ⲙ̅ⲡⲙⲁ — 15 n. ic. ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ, n. xxxii. et D. recte ⲛ̅ⲛϩⲏⲕⲉ — 16 n. xxxii. om. prim. ϫⲉ – ic. ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲙⲁⲕϩ̅, M. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁϩⲃⲓ, Syr. = Gr. τραχηλῳ – xxxii. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ – id. ⲁⲩⲥⲱϣⲙ̅ (sic) ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̅, omittens ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲧⲏⲛ = M. ⲛ̅ⲛⲟⲩϩ̅ⲃⲱⲥ, Syr. = Gr. sine αυτων – n. xxxii. prim. ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ, ic. autem om. ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ — 17 id. om. ⲁⲩⲱ ab initio, et legit ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲱⲛ; hic desinit lectio cod. xxxii – ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥ̅ⲭⲏⲙⲁ = το σχημα αυτων — 18 ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲥⲓ̈ⲥ (sic) = A. τους κοσμους αυτων, it. Syro-hex. (cfr. Field ad h. l.), M. ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, Gr. om. – ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲉⲙⲃⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲓ̈ⲥⲕⲟⲥ = και τους κοσυμβους και τους μηνισκους — 19 ⲛⲉⲩⲕⲁⲑⲉⲙⲁ, M. = Gr. το καθεμα, Syro-hex. [illegible] — 20 R. oscitanter om. ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ et sic in sequentibus = M., Syr. = Gr. absque αυτων – ⲛⲉⲩⲗⲱⲗⲏ (sic) pro τους χλιδωνας – ⲛⲉⲩⲯⲉⲗⲗⲓ̈ⲟⲛ = τα ψελια – ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲗⲉⲝⲓⲟⲛ = τα περιδεξια — 21 ⲛⲉⲧⲟ . . . . ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ pro τα μεσοπορφυρα, it. infra.

* p. ⲧ̅ⲓ̅ : 23 ⲉⲧⲡⲣⲓⲱⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϣ̅ⲛ̅ⲥ· *ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲁ̅ⲕⲓⲛⲑⲓ̈ⲛⲟⲛ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϣ̅ⲛ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲧⲁϩⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃ· ϩⲓ̈ⲁ̅ⲕⲓ̈ⲛⲑⲓ̈ⲛⲟⲛ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲱⲛ·
24 ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲣⲏϣ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ-
ϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟϫϩ̅ ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̅-
ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁ̅ⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉ̅ⲕⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲩⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ϫⲏⲛϭⲉ̅ ⲉ̅ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲉ ⲛⲟⲩϭⲟ̅-
25 ⲟⲩⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ·
26 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲱ̅ⲣⲉ ⲛⲁϩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲧⲏⲏ̅ⲃⲉ ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲣϩⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲣⲁϩⲧⲉ ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.

. . . .

V. . . . .

* p. ⲧ̅ⲗ̅ⲃ̅ : 18 *ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉϥϣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ-
19 ⲁ̅ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̅ⲃⲁϩⲥⲉ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ ⲉ̅ϩⲱⲛ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁ̅ⲁⲩ· ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅.
20 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ϩⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟ̅ⲉⲓ̈ⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ·
* p. ⲧ̅ⲗ̅ⲅ̅ : 21 *ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲟⲗϭ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϭ̅ ⲥⲁϣⲉ. ⲟⲩⲟⲓ̈
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲁ̅ⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ
22 ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲱⲱ̅ⲣⲉ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲏⲣⲡ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
23 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲕⲩⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲛ· ⲛⲉⲧϯ̅ⲙⲁⲉⲓ̈ⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲱ-
24 ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲉ ⲙⲟⲩϩ ϩⲓ̈ⲧ̅ⲛ̅ ⲟⲩϫⲃ̅ⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ̅ ϩⲓ̈ⲧ̅ⲛ̅
ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲥⲱⲕ· ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟⲉⲓ̈ϣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩ-

---

[22] ⲛⲉⲩϣ̅ⲧⲏⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲡⲣⲓⲱⲟⲩ pro τα διαφανη λακωνικα, R. scribens ⲛⲗⲁⲕⲱ, haud vidit lineolam super ω — [23] post prim. ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲁ̅ⲕⲓⲛⲑⲓ̈ⲛⲟⲛ (τα υακυνθινα) om. και κοκκινα – ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲱⲛ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲣⲏϣ, Gr. θεριστρα κατακλιτα, M. ⲛⲓⲉⲣϣⲱⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ — [24] ⲛⲁⲩ ceteri non agnoscunt — [25] ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ, M. et Syr. = Gr. ο υιος σου – post ⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲟⲩ om. ους αγαπας — [26] ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲏⲏ̅ⲃⲉ ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈, alii αι θηκαι του κοσμου υμων — V, [18] ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ = Syro–hex., M. ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ, Gr. τας αμαρτιας, Vulg. = hebr. *iniquitatem* – ⲛⲉⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̅, M.=Gr. τας ανομιας, Syro-hex. ܚܛܝܬܐ, Vulg. = hebr. *peccatum* — [19] R. om. ϫⲉ primum – ϭⲉ́ⲡⲏ in rasura – ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ = M., ceteri om. — [20] ⲛⲉⲧⲟⲡ, Syr. et Gr. οι τιθεντες, M. ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ – ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. ut supra οι τιθεντες — [21] ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲁ̅ⲁⲩ (sic) = M. ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁ̅ⲧⲟⲩ, Gr. εν εαυτοις = Syro–hex. ܒܢܦܫܗܘܢ — [22] ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲱⲱⲣⲉ, M. et Syr. = Gr. οι ισχυοντες υμων – R. ⲛⲡⲏⲣⲡ – ⲉⲧⲕⲩⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲛ pro οι κεραννυντες το σικερα — [24] ⲉϥⲥⲱⲕ pro ανειμενη, M. ⲡ̅ϧⲣⲱⲙ ⲉ̅ⲣⲉ ϩⲣⲁϥ ϧⲏ ⲛⲁϥ, Syro–hex. ܫܒܝܩܐ.

ϩ̄ⲣⲏⲣⲉ ⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣϩⲓ̈ϭ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
25 ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄ *ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ *p. ⲧ̄ⲗ̄ⲍ̄ :
ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁ ⲛⲉⲩ-
ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄
ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲣ̄ ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ· ⲥⲉⲟⲩⲉϩ ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄·
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ. . . . . . .

. . . .

. . . .

XII. . . . .

2 *ⲉⲓⲥϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁ- *p. ⲧ̄ⲡ̄ⲏ̄ :
ϩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ̄· ⲛϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ *ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ. *p. ⲧ̄ⲡ̄ⲑ̄ :
3 ⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈.
4 ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄· ⲱϣ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑ̄ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃ̄ⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ· ⲁⲣⲓ̈
5 ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲃ̄ⲏⲩⲉ
6 ⲉⲩϫⲟⲥⲉ· ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ·
ϩⲛ̄ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϫⲓ̈ⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥ-
ⲙⲏⲧⲉ.

XIII, 2 ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲓ̈ⲥⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ̄ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ.

---

[24] ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ (sic), M. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ, Syr. = Gr. ου γαρ ηθελησαν – post ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ om. cum M. το λογιον — [25] initio om. ⲁⲩⲱ – ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ = και επαταξεν, etiam M. hic om. και – ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, ceteri παρωξυνθη τα ορη – ante ⲁ om. και – ⲥⲉⲣ̄ ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ (cod. ⲟⲛ) usque in fin. pro ουκ απεστραφη ο θυμος αυτου (M. om. αυτου), αλλα ετι η χειρ υψηλη — XII, [2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = D. M. A. hebr. et Vulg., Syr. = Gr. ο θεος μου – ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ solus hab. Sahidicus – ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ̄ = D. M. Syro-hex. et Vat. in marg. σωθησομαι εν αυτῳ, reliqui non agnoscunt – ante ⲁϥϣⲱⲡⲉ Sahid. om. και – ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ (ⲛⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲥ rescripta) pro εις σωτηριαν — [3] initio om. και – cod. ⲟⲩⲱⲧϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ, D. ⲱ̄ⲧϩ̄ ⲛⲟⲩ . . . . . – ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ = D., ceteri εκ των πηγων — [4] D. rectius ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ, M. ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ, Gr. το ονομα αυτου – D. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ — [5] post ⲉⲡⲣⲁⲛ cod. om. ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, D. *ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ – D. ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ — [6] idem rectius ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ = οι κατοικουντες – idem ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ — XIII, [2] D. cum ceteris om. ⲉϥϫⲟⲥⲉ, et legit ⲉϥⲟⲩⲟ̄ϣⲥ̄ absque ⲉⲃⲟⲗ, pro πεδινου – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲏ, Syr. hebr. et Graec. την φωνην αυτοις, M. ⲛⲱⲧⲉⲛ (pro ⲛⲱⲟⲩ) ⲛ̄ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲙⲏ, Vulg. *vocem* – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ = D. Alex. et M., reliqui non agnoscunt – D. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ, M. et Syr. = Gr. τῃ χειρι, Vulg. = hebr. *levate manum.*

3 ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲅⲓ̈ⲅⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱⲕ
* p. ⲧⲝ̄ : 4 ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ· *ⲉⲩⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛ-
ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ· ⲡⲉϩ-
* n. xxxii. ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ. *ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ
p. ⲧⲉ̄: col. 2. 5 ϩⲱⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲗ̄ ⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲏⲩ·
ϫⲓ̈ⲛ ⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲗ̄ ⲉⲧⲁⲕⲉ
6 ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ̈ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ·
7 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲓ̈ϫ
8 ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϭⲱ́ⲃ· ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ
ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲁ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱϣⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲉ
9 ⲛⲉⲩϩⲟ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ. ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ-
* p. ⲧⲍ̄: col. 1. ⲧⲉ ⲛⲏⲩ· ⲛⲁⲧ*ⲧⲁⲗϭⲟ́ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ· ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-
10 ⲙⲉⲛⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲓϫⲱⲥ. ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄-
ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ ⲁⲛ
11 ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ. ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄·
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲁ-
12 ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧϣⲱϫⲡ̄
ⲉⲩⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥ-
13 ⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲟⲩⲫⲓ̈ⲣ. ⲧⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ϫⲓ̈ⲛ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟ-

---

[3] loco prioris ⲁⲩⲱ D. hab. ⲁⲛⲟⲕ, M. et Syr. = Gr. και εγω – hinc idem D. legit ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲅⲓⲅⲁⲥ = Alex. αγω αυτους ηγιασμενοι εισιν· και εγω αγω αυτους, eadem hab. Vat. in marg. inferiore – id. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄ — [4] id. ubique ϩⲉⲑⲛⲟⲥ – id. recte ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ = ομοια . . . – id. ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ – ⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ex eodem, cod. ɪc. habet ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ – sequentia ex n. xxxii. – D. ⲡϫⲟⲓⲥ – n. ɪc. ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ (id. cod. D. hic et in seq. v.) ⲙ̄ⲡⲉⲗϭ́ (sic) — [5] id. om. ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ, et legit ⲛⲉⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ *ⲙ̄ⲡⲉⲗϭⲉ́· ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ – post ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ Sah. om. ⲧⲏⲣⲥ — [6] D. ⲟⲩⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ — [8] n. ɪc. et D. ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ = οι πρεσβεις – D. ϩⲉⲛⲛⲁⲁⲕⲉ – uterque ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ – ⲙⲟⲩϩ, Memph. et Syr. = Gr. μεταβαλουσιν — [9] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ solus hab. Sahid. – M. ⲛ̄ⲁⲧⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲗϭⲟ – ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ex n. ɪc. et D., cod. xxxii. ⲟⲣⲅⲏ – cod. *ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲏⲛⲉ; hinc D. cum M. add. ⲧⲏⲣⲥ – ɪc. et D. ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ – D. ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, ɪc. ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ – pro ϩⲓϫⲱⲥ M. hab. ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ — [10] ⲧ in alter. ⲛ̄ⲧⲡⲉ serius insertum est – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτων — [11] initio om. και – ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ex n. ɪc., n. xxxii. ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲏⲛⲉ – n. ɪc. *ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ et ⲛ̄ⲧⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ̄, sicut edidit R. — [12] n. ɪc. om. hunc vers. – R. ⲉⲛⲛⲟⲩⲃ – ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ = Syr. [illegible], M. = Gr. απυρον – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. om. – R. mendose ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ — [13] ⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ, M. et Syr. = Gr. θυμωθησεται – n. ɪc. ⲕⲓ̈ⲙ ϫⲓ̈ⲛ ⲛⲉϥⲥⲉⲛⲧⲉ.

14 ⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̅ ⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲭⲟⲥ ⲉⲥⲡⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲉϥⲥⲟⲣⲙ̅ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ϩⲱⲥⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲱⲧ ⲉⲧϥ̅ⲭⲱⲣⲁ. * col. 2.

. . . .

XVI . . . .
6 . . . . [ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲭⲁ]*ⲥⲓ̈ϩⲏⲧ· ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕ- * n. XXVI. p. ⲗ̅ⲍ̅: col. 1.
7 ⲧⲟⲛⲧⲛ̅· ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ. ⲙⲱⲁⲃ ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲱⲁ̄ⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ'
8 ⲉ̄ⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲗⲉⲥⲉⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅[ⲛⲉϫⲓ]ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ϩ . . . . . . ⲛⲛ̅-
ⲥⲱϣⲉ [ⲛⲉⲥⲉⲃⲱ[ⲛ. ⲧⲃ̅ⲱ [ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲁ]ⲙⲁ [ⲛⲉⲧⲱ]ⲙ[ⲕ ⲛ̅ⲛ̅-
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] . . . .
. . . . [ⲉⲣⲏⲙ]ⲟⲥ . . ⲕⲱ [ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̅ .
9 ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟ]ⲩⲥⲟⲩ [ⲁⲩ]ϫⲓ̈ⲟ̄ⲟⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁ-
ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲁ̄ⲍⲏⲣ· ⲧ̅ⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲁⲙⲁ ⲁ̄ ⲉ̄ⲥⲉⲃⲱⲛ
ⲧⲁⲟⲩⲉ' ⲛⲟⲩϣⲏⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ ⲁⲥϣⲁϫⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲙ ⲉ̄ϫⲙ̅
10 ⲡⲟⲩⲱϩⲥ̄· ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲩϫⲱⲱⲗⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲛⲟϥ· ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉ̄ⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ̄ *ⲛ̅ⲛⲉⲩ- * col. 2.
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲙ̅ ⲏⲣⲡ̅ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲟⲙ· ⲁϥⲱ̄ϫⲛ̅
11 ⲅⲁⲣ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲏⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ ⲉ̄ϫⲙ̅
ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲃⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁ̄ⲁϥ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ.
12 ϥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲙⲱⲁⲃ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉϥ-
ϣⲏⲩⲉ̄· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ϫ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ·
13 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲉϣⲧⲟⲩϫⲟϥ :· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟϥ
14 ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲙⲱⲁⲃ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϥ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ϣⲟⲙ-
ⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲁⲃ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲥⲱϣ ϩⲛ̅

---

[14] ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = M., ceteri non agnoscunt – ϩⲱⲥⲗⲉ = ωςτε – R. contra codicis auctoritatem ⲉⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ — XVI, [7] ⲧⲏⲣⲥ̄ abest a ceteris – ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ (sic), M. ⲉⲕⲉ̄ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ – ⲗⲉⲥⲉⲙ pro M. ⲗⲉⲥⲉⲑ — [8] R. ⲧⲙ . . . pro ⲧⲃ̅ⲱ . . ., ut indubitanter hab. cod. – id. mendose ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟⲩ] . . . . . . ⲓⲥ ⲟⲩ; ⲓ enim non est aliud nisi ⲩ, et nullum apparet spatium vacuum inter illud ⲩ et ⲥⲟⲩ — [9] idem mendose ⲧⲁⲓ pro ⲡⲁⲓ̈ – ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ ⲁⲥϣⲁϫⲉ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ, pro καὶ Ελεαλη – ϯⲛⲁϩⲱⲙ = Syr. et Graec., Memph. ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ — [10] initio om. καὶ – ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉ̄ⲗⲟⲟⲗⲉ = A., ceteri absque σου; e contra Sahid. om. σου in ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ — [11] *ϭⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ = κιθαρα – R. ⲡⲁⲥⲁ ϩⲟⲩⲛ — [12] ⲅⲁⲣ pro καὶ – ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ pro ⲉⲧⲣⲉⲕϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ = M. ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲫⲓⲧ – ϩⲓ̈ⲥⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲁϥϭⲓⲥⲓ – ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲩⲉ, ceteri επι τοις βωμοις — [13] ⲛ̅ⲑⲉ pro οποτε — [14] R. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ contra codicis auctoritatem; Vulg. = hebr. *Et nunc locutus est Dominus, dicens*; M. et Syr. = Gr. καὶ νυν λεγω – ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ = M. et Syro-hex. in marg., in textu vero cum Graec. ετων, Vulg. = hebr. *quasi anni.*

Isai. XIII, 14. XVI, 6-14.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲃⲕ̄·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ :· –

XVII. ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ :·

* p. ⲗ̄ⲏ̄: col. 1. 1 *ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁ-
2 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϩⲉ· ⲉ̄ⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲉⲩϣⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲥ
3 ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ :·· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ·
ⲉⲧⲣⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ' ⲡⲱⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄
ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ·
ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ:· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
4 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ
5 ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ. ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁ̄ ⲉϥⲱⲗ ⲛⲟⲩⲱϩⲥ̄ ⲉ̄ⲁϥϫⲱⲕ
* col. 2. ⲉ̄ⲃⲟⲗ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
6 ⲛⲟⲩⲁ̄ ⲉϥⲱⲗ ⲛⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲟⲩⲉ̄ ϣⲱϫⲡ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲥ̄ⲛⲁⲩ· ⲏ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲣ ⲉϥϩⲗ̄-
ⲟⲩⲗ[ⲱⲟ]ⲩ· ⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϥ̄ⲧ[ⲟⲟⲩ· ⲏ] ϯⲟⲩ ϣⲱϫ[ⲡ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁϥ. ⲛⲁⲓ
7 ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ. ϩ[ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁ]ⲩ [ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ]ⲁⲙⲓⲟ[ϥ·
8 ⲁⲩ]ⲱ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲛⲁϭ[ⲱϣ]ⲧ' ⲉ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ [ⲙ̄ⲡⲓ̈]ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲕⲁϩⲧⲏⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲩ]ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟ́ⲛⲥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲩⲉ'· ⲟⲩⲇⲉ
ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩⲧⲏⲏ̄ⲃⲉ ⲧ[ⲁ]ⲙⲓ̈ⲟ̄ⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ[ⲁ]ϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲩ-
9 ϣⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁ-

XVII, [1] R. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ — [2] ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ, Graec. ποιμνιων, M. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ – ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉ = M. ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲉ̄ϩⲱⲟⲩ, Alex. αναπαυσιν βουκολιων, Syr. = Gr. tantum αναπαυσιν – ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ reliqui non agnoscunt — [3] ⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ = M. et, ut videtur, Alex. 2. m., Syr. = Gr., nec non Vulg. et hebr., συρων – ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ = M. et A. απολειται, Syr. Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ = M. Syr. A. et Vat., Gr. om. και – R. mendose ⲡⲧⲉⲣⲉ pro ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, reliqui κυριος Σαβαωθ — [4] ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ pro ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ . . . = δοξης Ιακωβ – ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ, M. et Syr. cum Gr. τα πιονα της δοξης αυτου — [5] ⲉ̄ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ pro εστηκοτα — [6] plura cum membrana in hoc et in sequentibus vers. exciderunt, quae ex coniectura sunt restituta – R. ⲉϥϩⲓⲗⲟⲩⲗ[ⲱⲟⲩ] — [7] R. haud vidit ⲱ̄ τοῦ ⲁⲩⲱ̄ (ceteri δε) in fine versus; initio autem sequentis pro ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ, quod perspicue videtur, legit ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ — [8] ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲩ]ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ R. ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲩϫⲓⲧⲟⲩ, ⲛ̄ϭⲟ́ⲛⲥ̄ ⲟⲩⲇⲉ ceteri non agnoscunt – ⲛⲉⲩϣⲏⲩⲉ', M. et Syr. = Gr. absque αυτων – porro ab ⲁⲗⲗⲁ usque ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ absunt a reliquis testibus – R. mendose ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ pro ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲛ = M., Syr. = Gr. sine αυτων — [9] R. proprio marte ⲛ(ⲉⲣⲉ ⲛ)ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ, cum nulla in codice sit litura aut scissura, et evidentissime legatur tantum ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

'ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁ * p. ⲗ̄ⲑ̄· col. 1.
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
10 ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ̄· ϫⲉ ⲁⲣⲕⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱ ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄
ⲡⲙⲉⲉⲩ[ⲉ ⲙ̄]ⲡⲟⲩϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲡ]ⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲁⲧ[ⲱϭⲉ̄ ⲛ]ⲟⲩⲧⲱϭⲉ̄ ⲛ[ⲁ-
11 ⲡⲓⲥⲧ]ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟ[ⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ] ⲛⲁⲧⲛ[ⲁϩⲧⲉ] . . . ⲁⲡ . . . ⲉⲣ-
ϣⲁⲛϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϥ̄ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ
12 ⲡⲱϣ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ :·· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟϣ· ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲥϯ ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲁⲩⲱ̄
13 ⲧϫⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲁ-
ϣⲱϥ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. *ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ * col. 2.
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣ̄ϩⲓ̈ϭ ⲛ̄ⲧⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲟⲩⲕⲟⲧ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ
14 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩϩⲏⲃⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ'
ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲥⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲗ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ̄
ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲱⲧ[ⲛ̄].
XVIII. 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛ̄ⲧⲛ̄[ϩ] ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲣ[ⲟ] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ
2 [ⲛ̄]ⲛⲉϭⲟ̄ⲟϣ· ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ⲉ̄ⲡⲓ̈ⲥⲧⲟ-
ⲗⲏ ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩⲁ̄ⲥⲱⲟⲩ
ϣⲁ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄*ⲙⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ * p. ⲙ̄: col. 1.
ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄· ⲛⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲁⲩⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟϥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄-

---

[9] R. ⲛⲉⲩϩⲁⲓ ⲟⲥⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ! quid significet illud ⲛⲟⲩⲟⲩ, quod evidenter habetur in codice, nescio, nisi dixeris esse pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ – ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ = Vulg., M. Syr. et Gr. εσονται — [10] ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri absque σου – ⲛ̄ⲥⲱ perspicue videtur in cod., R. tamen legit ⲛⲥϣ? – post ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲉⲓ̈ⲥ Sahid. om. του βοηθου σου – R. [ⲛⲁⲛⲓⲥ]ⲧⲟⲛ; neque vidit vestigia duplicis ⲛ in ⲛⲁⲧⲛ[ⲁϩⲧⲉ] — [11] idem mendose ⲉⲣϣⲁⲛϫⲓϥ ϫⲉ – post ϥ̄ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ om. εις αμητον η αν ημερα κληρωση – ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ usque in fin. pro και ως πατηρ ανθρωπου κληρωση τοις υιοις σου — [12] R. prim. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ — [13] cod. initio om. ως υδωρ πολυ εθνη πολλα, ως υδατος – R. pro ⲉ̄ⲛⲁϣⲱϥ habet octo puncta! – ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ et ϥ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, ceteri cum pron. sing. αυτον – R. mendose ⲛϣϩⲓϭ — [14] ⲛⲟⲩϩⲏⲃⲉ = Syr. et Gr., Vulg. *turbatio* = בַּלָּהָה, M. ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲡⲓ – ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲥⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. και ουκ εσται, Vulg. *et non subsistet* – R. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ]ⲙⲉⲓ, quasi ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ perierit ex ms., dum integra vox clarissime in eo legatur — XVIII, [1] ⲛⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ = Memph. et Syro-hex., Gr. γης πλοιων πτερυγες – ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲣⲟ, alii επεκεινα — [2] ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱ̄ = M. Vulg. et hebr., idem Syro-hex. in marg. ex Aquila, in textu ܡܘܡܪܐ = Gr. ομηρα — [2] ϣⲁ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ . . . . . ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄, Gr. προς εθνος μετεωρον, και ξενον λαον και χαλεπον· τις αυτου επεκεινα; Syro-hex. ܠܥܡܐ ܥܡܐ ܡܥܡܩܐ ܘܡܬܚܒܠܐ ܥܡܐ ܥܡܐ ܩܫܝܐ . ܡܢ ܠܗܠ ܡܢܗ; M. ϩⲁ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲓ̈ⲛⲓ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ – ante ⲛⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ M. Syr. et Gr. repetunt εθνος.

3 ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥϭⲟⲣϭ̄ ⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲉⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩ-
4 ϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ̄. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉ̄ⲣⲉ· ⲁ[ⲩ]ⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗ[ⲟ]ⲟ̄ⲗⲉ ⲛⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
5 ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄ ϥ̄[ⲛ]ⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲗⲉⲗϩⲙ̄ⲭ· ϥ̄ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲉⲗⲉⲗϩⲙ̄ⲭ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϫⲱⲱ̄ⲗⲉ
ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ [ⲛ̄]ⲥⲙⲁϩ ϩⲛ̄ ⲛⲟϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲗ̄ϩ ⲛ̄ϥ-
col. 2. 6 ϭⲉ̄ϫϭⲱ̄ϫⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲧⲏ-
7 ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ. ϩⲙ̄
ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉ[ⲓ]ϣ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙ[ⲁⲩ] ⲛⲁⲧⲁⲗ[ⲉ ⲛ̄ⲗⲱⲣ]ⲟⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁ[ⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉ]ⲓ̈ⲥ ⲥⲁ-
[ⲃⲁⲱⲑ ⲉⲃ]ⲟⲗ [ϩ]ⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ[ϩⲉϫ[ϩⲱϫ ⲁⲩ]ⲱ̄ [ⲉⲩ]ⲱⲗⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲟⲩⲟ-
ⲉⲓ̈ϣ :· ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓ̄ⲏⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙ̄-
ⲡⲓ̈ⲉ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ :···

XIX. ϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ :·

p. ⲙⲁ : col. 1. 1 ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̄ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲅ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ
2 ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲣ̄ ϭⲱ̄ⲃ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄-
ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϩ̄ⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ'
3 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲧⲟϣ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲛ̄ⲣⲙ̄-
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-
ϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟⲩⲱⲧ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
4 ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ-
col. 2. ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲛϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄
ϩⲉⲛⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

[3] ⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄ = Syr. et Gr. κατοικηθήσεται, M. ⲉⲩⲉ̄ⲟⲗⲥ – ⲁⲩⲱ̄ abest a Syr. M. et Gr. — [4] ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ = Syr. et Gr., M. ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ – idem M. om. ⲛⲓ̈ⲱⲧⲉ — [5] id. om. ϥ̄ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲉⲗⲉⲗϩⲙ̄ⲭ, et ⲛ̄ϥϭⲉ̄ϫϭⲱ̄ϫⲟⲩ = Syr. et Gr. καὶ ἀποκόψει – R. male ⲛ[ⲟⲟ]ϩⲥ — [6] M. om. ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲩ usque ad prim. ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ – prim. ⲧⲏⲣⲟⲩ solus hab. Sahid. — [7] ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ = Syr. et Gr. ἐλπίζον, Vulg. *a gente expectante,* M. ⲛ̄ⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ – ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ, ceteri τῆς χώρας αὐτοῦ – R. mendose ⲡⲙⲁ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ̄ = M. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ, ceteri om. — XIX, [1] ante ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲅ̄ om. καὶ – ⲧⲏⲣⲟⲩ reliqui om. — [2] ante alter. ⲡⲣⲱⲙⲉ om. ⲁⲩⲱ – alter. ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' = M. Alex. in textu et Vat. in marg., ceteri om. — [3] prim. ⲁⲩⲱ M. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. et Gr., M. om. αὐτῶν — [4] R. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ.

5 ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲟ-
6 ⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲡⲓ̈ⲉ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲩⲉ’· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲱϫⲛ̄· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
7 ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ’· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉ[ⲗⲟⲥ ⲛ]ⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲕⲁϣ ϩⲓ̈ [ϫⲟⲟⲩ]ϥ’ ⲁⲩⲱ̄
ⲡⲡⲁ[ϫⲓ] ⲉⲧⲟ[ⲩⲉⲧⲟⲩⲱ]ⲧ ⲛⲁϣⲟⲟ[ⲩⲉ ⲧ]ⲏⲣϥ̄ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡ[ⲕ]ⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈-
ⲉ̄ⲣⲟ· [ⲁ]ⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧ[ϫⲟ] ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄
8 ⲟⲩϫⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲛⲟⲩⲱ̄ϩⲉ ⲛⲁⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ ⲟⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉ̄ⲣⲟ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ ⲁ̄ⲃⲱ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ
9 ϣ̄ⲱⲛⲏ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ’ ⲛⲁⲣ̄ ϩⲏ·ⲃⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲙⲁ- *p. ⲙ̄ⲃ̄: col. 1.
10 ϩⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲕ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡϣⲛ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲡϩⲛ̄ⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
11 ⲛⲁⲗⲩⲡⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧϫⲁ-
ⲁ̄ⲛⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲥⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ [ⲙ̄ⲡ]ⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ̄ [ⲡⲉ]ⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲛⲁⲣ̄ⲥ[ⲟϭ]. ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟ]ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲣⲟ ϫ]ⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲛ̄ϣ[ⲏⲣ]ⲉ
12 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ· ⲛ̄[ϣⲏ]ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫ[ⲓⲛ ⲛ̄ϣ]ⲟⲣⲡ̄. ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟ-
13 ⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙⲉⲉⲩⲉ’ ⲉ̄ⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ : ⲁ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧϫⲁⲁ̄ⲛⲉ
ⲱ̄ϫⲛ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ *ϥⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ *col. 2.
14 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ :· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃ̄ⲏⲩⲉ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ
15 ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲕⲁ ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲱⲃ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲱϫ ϩⲓ̈ ⲥⲁⲧ· ⲁⲣⲭⲏ ϩⲓ̈ ϩⲁⲏ̄ :·
16 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ· ϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥ̄ⲧⲱⲧ· ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
17 ⲉ̄ⲧϥ̄ⲛⲁⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄-
ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲉ’ ⲣⲓ̈ⲛⲥ ⲛⲁⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄-

---

[4] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = hebr. et Vulg., M. Syr. et Gr. om. — [5] ⲡⲓ̈ⲉ̄ⲣⲟ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ — [6] R. ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ — [7] idem ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁ . ., pro ⲡⲡⲁ . . . ut perspicue legitur in codice – idem ⲉⲧⲟ[ⲟⲩⲉⲧ ⲟⲩ]ⲟⲧ, licet in ms. praeter tres priores litteras non remanserit nisi ult. ⲧ – id. ⲛⲁϣⲟⲟ[ⲡ], cum contextus exposcere videatur ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ – M. om. [ⲁ]ⲩⲱ ⲡⲉⲧ]ϫⲟ] . . . . ⲡⲙⲟⲟⲩ; Syr. = Gr. pro ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ hab. δια του ποταμου — [8] R. ⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ . . ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ, licet in cod. perspicue legatur ⲛⲁⲁ . . . et ⲥⲉⲛⲁⲁ . . . . – M. om. ⲥⲉⲛⲁⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ, et pro ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ . . . . . . ⲛⲁⲣ̄ ϩⲏⲃⲉ, legit cum Syr. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓϫⲉⲗⲓ ⲉⲩⲉ̄ⲉⲣϩⲏⲃⲓ — [10] ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧϩ̄ = Memph., Syr. = Gr. οι εργαζομενοι – ⲛⲁⲗⲩⲡⲏ = λυπηθησονται – ⲁⲩⲱ̄ . . . . ⲉ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ (R. ⲉⲛⲉⲩϩⲏⲧ), Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̄ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ, Syr. = Graec. και τας ψυχας πονεσουσι — [11] R. [ⲛⲛⲣⲣ]ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧ . . . ϣⲟϫⲛⲉ – ult. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ, M. et Syr. = Graec. βασιλεων — [12] ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ solus hab. Sahid. — [13] ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ = πλανησουσιν — [14] R. om. ⲛⲁⲩ — [16] M. et Syr. om. ⲇⲉ – R. ⲛⲛⲥϩⲓⲙⲉ — [17] R. ⲣⲓⲛⲥ ⲥⲛⲁⲩ.

ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̄ϫⲱⲥ :·
* p. ⲙ̄ⲅ̄ : col. 1. 18 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *ⲟⲩⲛ̄ ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ
ⲉⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ [ⲛ̄]ⲛⲉϫⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄-
19 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲥⲉⲗⲉⲕ. ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄
ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲥ̄ⲧⲩⲗⲏ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲟϣ ⲙ̄ⲡϫⲟ-
20 ⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ [ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ϣⲁ ⲉⲛ[ⲉϩ ⲙ̄]ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉ-
ϫ[ⲱⲣⲁ] ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛ[ⲉⲧ]ⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟ[ⲩ]· ⲁⲩⲱ̄ ⲡϫⲟ[ⲉⲓ̈ⲥ] ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ [ⲛ̄]ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
21 ⲡⲁ̈ⲓ ⲉϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ· ϥ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉⲛⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
* col. 2. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ *ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ̄· ⲛ̄ⲥⲉⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲣⲏⲧ
22 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏ[ⲙⲉ]
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁϣ· [ⲁⲩⲱ] ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲗϭ[ⲟⲟⲩ ϩⲛ̄] ⲟⲩⲧⲁⲗ[ϭⲟ· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ]ⲕⲟⲧ[ⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ] ⲛ̄[ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] ⲛ̄[ϥⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ]ⲟⲩ [ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ́.
23 ϩⲙ̄] ⲡ[ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄]ⲙ[ⲁⲩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ
ⲉⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ] ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄[ⲛⲁⲥⲥⲩ]ⲣⲓ̈ⲟⲥ :·
24 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ [ⲉⲧⲙ̄ⲙ]ⲁⲩ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ] ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩ[ⲛ̄ ⲛⲁ]ⲥ-
25 ⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· [ⲁⲩ]ⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕ[ⲏⲙ]ⲉ ⲉϥⲥ̄ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
* p. ⲙ̄ⲇ̄ : col. 1. ⲉϥⲥ̄ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲛ̄ *ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ
ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ :·
XX. 1 ϩⲛ̄ [ⲧⲉⲣⲟ]ⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲑⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲍⲱ[ⲧ]ⲟ· ⲛ̄-
ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲧⲛ̄]ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄ⲧⲟⲟ]ⲧϥ̄ ⲛⲁⲣⲛⲁ̈ⲓ [ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ]ⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈[ⲟⲥ·
2 ⲁⲩⲱ ⲁ[ϥⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉⲧⲁⲍⲱ]ⲧⲟⲥ . . . . . . [ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ

---

[17] ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. et Vat., ceteri add. σαβαωθ — [18] R. [ⲛ]ⲛϫⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ, M. legit ⲛ̄ⲛⲓ-ϫⲁⲗⲗⲉⲟⲥ – ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Vat. Alex. et Syro-hex. in textu ; in margine vero add. cum reliquis σαβαωθ – ad ⲁ̄ⲥⲉⲗⲉⲕ cod. in marg. scriptum habet הֶהֶרֶס — [19] ʻⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ = στηλη – ⲡⲉⲥⲧⲟϣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. om. αυτης — [20] R. [ⲛⲟⲩ]ⲙⲁⲉⲓⲛ non satis recte, ut mihi videtur, quia spatium deesset pro tribus litteris ; M. hanc vocem omittit una cum seq. ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ – id. ⲟⲩⲟϩ pro ϫⲉ = οτι – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ solus hab. Sahid. – ⲡϫⲟ[ⲉⲓ̈ⲥ] = M. et Alex., Syr. = Gr. om. – ⲉϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ = κρινων, M. ⲉϥⲉϯϩⲁⲡ — [21] ⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄, ceteri γνωσονται — [22] ⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ = παταξει – ante ⲟⲩⲥⲁϣ M. add. ⲟⲩⲛⲓϣϯ — [23] R. om. ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ, et legit ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲏⲙⲉ — [24] idem om. ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ], et non vidit ϩ τοῦ ϩⲛ̄ ante ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ, cuius prim. c perspicue videtur in ms. – ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ .... ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ = M. et Alex., Syr. Vulg. hebr. et Gr. inverso ordine εν τοις αιγυπτοις, και εν τοις ασσυριοις — XX, [1] R. mendose (ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ) ⲙ-ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲧⲁⲛ .... ⲉⲧⲁⲍⲱ(ⲧⲟⲛ) .... ⲛⲁⲣⲛⲁ ; hinc ϥⲙⲓ̈ τοῦ ⲁ]ϥⲙⲓ̈[ϣⲉ convertit in ω.

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ· ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅ-
ⲃⲱⲗ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉⲕϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ [ⲉ̄ⲃⲟⲗ]ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ[ⲣⲏⲧ]ⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲉⲓⲣⲉ] ⲛ̄]ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲕⲙⲟⲟ̄[ϣⲉ
3 ⲉ]ⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ [ⲙⲛ̄] ⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲣⲁⲧⲕ. [ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ[ⲥⲁ]ⲓⲁⲥ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ· ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄
ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̄
4 ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲟⲟϣ· *ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ *col. 2.
ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈[ⲛ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲟⲟϣ·
ϩⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ
5 ⲉⲩϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ
ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϭⲟ̄ⲟϣ ⲉ̄ⲁⲩϫⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄-
6 ⲕⲏⲙⲉ [ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ[ϣ]ⲟ[ⲟⲡ ⲛ]ⲁⲩ ⲛⲉⲟⲟⲩ :· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭ[ⲓ]
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏ̄ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛⲕ[ⲱ] ⲛ̄ϩⲧⲏⲛ
ⲡⲉ ⲉ̄ⲡ[ⲱ]ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲁ[ϣ]ⲧⲉ ⲛⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭ̄ ⲙ̄ϭⲟ̄ⲙ ⲉ̄ⲛⲟⲩ-
ϩⲙ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲛ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ :-

ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ : -

. . . .

. . . .

XXVII . . . .

13 . . . . . *[ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥ]ⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉ[ⲭⲱⲣ]ⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩ[ⲣⲓⲟⲥ] ⲙⲛ̄ *p. ⲡ̄ⲑ̄ : col. 1.
ⲛⲉⲛ[ⲧⲁⲩⲥ]ⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲕⲏ[ⲙⲉ ⲁ]ⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁ[ⲟⲩ]ⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ⲉϫⲙ̄
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ :·
XXVIII, 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲙ̄ⲡϫⲁⲓ̈ⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ'· ⲡⲉϩⲣⲏ-
ⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ

---

[2] M. om. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲁⲙⲱⲥ – R. om. ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟ̄ⲟⲩⲛⲉ, et mendose legit ⲙⲡⲉⲕⲥⲕⲁⲛ-[ⲇⲁ]ⲗⲟⲛ . . . . . . ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲣⲉ [ⲛ]ⲧⲉⲓϩⲉ — [3] ante ⲡⲉϫⲉ, scriptum in medio vers., praemittendum est ⲁⲩⲱ = καὶ, quod R. om. – id. ⲛⲧⲁ ⲏⲙ ? . . . . ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ; in codice perspicue videtur ⲏ in fine versus et ⲓⲁⲥ initio sequentis, duabus tantum litteris ⲥⲁ excisis – ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ = M. Syro-hex. Vulg. hebr. aliique, Gr. τρια ετη, τρια ετη — [4] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ absunt a ceteris – R. mendose ⲛⲁⲙ . . . . pro ⲛⲁⲉⲓ̈[ⲛ]ⲉ, cuius, praeter unum ⲛ excisum, omnia elementa perspicue apparent – ϩⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ, reliqui ordine inverso νεανισκους και πρεσβυτας — [5] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. . . . ⲉ̄ⲁⲩϫⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ = Alex. αισχυνθησονται ηττηθεντες οι αιγυπτιοι επι τοις αιθιοψιν, Syr. = Gr. om. οι αιγυπτιοι, M. ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ̈ϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ – R. ⲛⲕⲏⲙⲉ (ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ) — [6] post ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ cod. om. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ – R. mendose ⲛⲉⲕⲕⲱ – ⲁⲩⲱ alter., Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲡ̄ⲑⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. οι — XXVII, [13] R. (ⲛ)ⲣⲙ (sic) . . . ⲛⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ . . . . (sic) ⲙⲛ ⲛⲉⲛ . . . . ⲱ ⲣⲙ (sic) . . . . ⲛⲧⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ ceteri om. — XXVIII, [1] ⲙ̄ⲡϫⲁⲓⲃⲩⲕⲏ, item infra, pro ⲙ̄ⲡϫⲁⲓⲃⲉⲕⲏ – ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ abest a ceteris.

2 ⲉⲧⲟⲩⲟ̄[ⲙ]ⲛ̄ⲧ· ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ [ⲁ]ϫⲛ̄ ⲏⲣⲡ̄ :· [ⲉⲓⲥ ϩ]ⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲡϭⲱ̄ⲛⲧ̄
[ⲙ̄]ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϫⲟⲟⲣ· [ⲁⲩ]ⲱ ϥ̄ⲛⲁϣⲧ' [ⲛ̄ⲑ]ⲉ ⲛⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ [ⲉⲥ]ⲛⲏⲩ
ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ [ⲙ]ⲛ̄ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲥ· [ⲉⲥ]ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄[ϭⲟ̄ⲛⲥ] . . . .
*col. 2. 3 4 [ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡ] ⲥⲱϣ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ'. ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ϩⲓ̈ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄-
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ· ⲉ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲙⲡⲁ-
5 ⲧⲉϥϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲟⲩⲉϣ ⲟⲙⲕϥ̄. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ
6 ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲉ̄ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ̄
7 ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲛ̄ⲧϭⲟ̄ⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ :· ⲛⲁ̈ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ̄ ϩⲙ̄ [ⲡⲏⲣ[ⲡ] ⲁⲩ-
ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. ⲁ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲱϣⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲏⲣⲡ̄· ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϯϩⲉ· ⲙ̄ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ· ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
*p. Ξ: col. 1. 8 ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ. ⲡⲥⲁϩⲟⲩ] *ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ· ⲡⲉⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ
9 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϥⲱϭⲉ̄ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲓ̈ ⲟⲩⲱ
ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲙϫⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
10 ⲧⲉⲩⲉ̄ⲕⲓ̈ⲃⲉ. ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ· ⲉ̄ⲧⲓ̈
ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϫⲛ̄
11 ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ⲥⲱϣ ⲛ̄-
ⲛⲉⲛⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ·
12 ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ·
13 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ
*col. 2. ⲙ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ] *ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲑ[ⲗⲓⲯⲓⲥ]
ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ[ϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩ[ϩⲉⲗⲡⲓⲥ]· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ [ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ]· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ [ⲕⲟⲩⲓ

[1] R. mendose ⲉⲧⲧⲁϩⲉ — [2] R. haud recte ⲉⲡⲉ[ϩ]ⲛ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ, pro ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ, quod perspicue legitur, [ⲙ]ⲛ̄ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ — [4] ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲏ (sic) – R. ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲩ (sic) – post ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥϫⲓ̈ⲧϥ̄ Sahid. om. εις την χειρα αυτου — [5] R. ⲙⲡⲥⲉⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ = M. Syr. et Gr., sed cod. legit ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ, Vulg. = hebr. *populi sui* — [6] ⲁⲩⲱ̄ prim. = M. Vulg. et hebr., ceteri om. – ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲛ̄ⲧϭⲟ̄ⲙ, M. ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̄ⲧⲁϩⲛⲟ, Syro-hex. = Vat. et Alex. ισχυν κωλυων, Gr. . . . κωλυοντων — [7] ⲛⲁ̈ⲓ ex D., in nostro cod. prima litera, per dimidium excisa, videtur ⲕ – D. ⲉⲩⲥⲱⲣⲙ̄ – quae in parenthesi, ex nostro cod. deperdita, ex D. mutuata sunt – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲏⲣⲡ̄ = Alex., Syr. hebr. et Gr. δια το σικερα, κατεποθησαν δια τον οινον, M. om. usque ad ult. ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ – ⲙ̄ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ = hebr. Syr. et A., Gr. om. – ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ pro φασμα, A. φαντασμα — [9] D. rectius ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲟⲩⲱ – id. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟϫⲟⲩ (sic) – ⲉ̄ⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲉ et ⲧⲉⲩⲉ̄ⲕⲓ̈ⲃⲉ = D., ceteri absque αυτων — [10] prim. ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ abundant — [11] D. rectius ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲓ . . .; Gr. δια γλωσσης ετερας, οτι λαλησουσι τῳ λαῳ τουτῳ, M. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ, Syr. ܡܛܠ ܡܡܠܠ ܣܦܘܬܐ. ܡܠܦ̈ܐ ܢܡܠܠܘܢ، ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܒܠܫܢܐ ܐܚܪܢܐ — [12] D. ⲡⲉⲧϫⲱ – quae in parenthesi ex eodem — [13] ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. et Alex., Gr. του θεου, Vulg. hebr. Vat. et Syro-hex. του κυριου tantum.

ⲡⲉ]· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱ[ⲕ· ⲛ̄ⲧⲉ] ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣ[ⲉ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
14 ⲥⲉⲛⲁⲕⲓ̈ⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ' ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲗⲟϫϩ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ-
15 ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ϫⲉ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲥ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ [ⲛⲟⲩ]ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲏⲕⲏ ⲙ[ⲛ̄
ⲁ]ⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁ[ⲩⲱ] ϩⲛ̄ⲉⲟⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ [ⲡ]ⲙⲟⲩ· ⲉⲣϣⲁⲛ [ⲟⲩ]ϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲥⲱ[ⲕ
ⲉⲓ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧ[ⲛ̄ ⲛ̄]ⲛⲉⲥⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱ]ⲛ· [ϫⲉ] ⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁⲛ [ⲙ̄ⲡϭⲟ̄ⲗ
ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲃⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡϭⲟ̄ⲗ]. . . . .
XXIX . . . .
5 . . . . *ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ· ⲛ̄- * p. ⲝ̄ⲅ̄: col. 1.
6 ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:- ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲙ̄ ⲡ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ
7 ⲛ̄ⲛⲟϭ̄ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ :- ⲁⲩⲱ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁ-
ⲥⲟⲩ ⲉϥⲟ̄ⲃϣ̄· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ' ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲙⲛ̄
8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲕⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲛ̄-
ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲩ-
ⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲉⲧⲥⲱ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ' *ⲟⲛ * col. 2.
ⲉϥⲟ̄ⲃⲉ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲑⲓ̈-
9 ⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ. ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱϣⲥ̄·
10 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϭⲗⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲥⲟⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ· ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲧⲁⲙ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ-
11 ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲅ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄

---

[13] D. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕ pro ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ = ινα πορευσωσι – ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ solius sunt Sahid. – D. *ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ = M., Syr. = Gr. inverso ordine συντριβησονται και κινδυνευσουσι — [14] D. ⲛ̄ⲗⲱϫϩ̄ – ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ = M., Syr. = Gr. του λαου τουτου – D. recte ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ — [15] idem ϫⲉ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ .... ϩⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ ... ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ – ⲁⲛⲕⲱ .... ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, M. Syr. et Gr. εθηκαμεν ψευδος την ελπιδα ημων — XXIX, [5] R. mendose ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ — [6] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈, ceteri ordine inverso μετα βροντης (A. κραυγης) και σεισμου – ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ abundat — [7] ⲡⲉⲧⲡⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉϥⲟ̄ⲃϣ̄, Gr. ενυπνιαζομενος καθ' υπνους νυκτος, Syro-hex. ܚܠܡܐ ※ in marg., M. ⲫⲏⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ – ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ = Alex. et M., Vat. ιερουσαλημ, Syr. = Gr. Αριηλ – ult. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ abest a ceteris — [8] ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲕⲟⲉⲓ̈ⲧ = M. Syro-hex. et Hierony. apud Nobilium, item Vulg. et hebr. *esuriens*, Gr. πινοντες – ad ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ceteri praemitt. και – ⲧⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ = M. Syr. et Alex., Gr. absque αυτων – ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ̄ = A., ceteri om. — [10] R. contra codicem ⲉⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ, reliqui τα κρυπτα — [11] R. mendose ⲛⲑⲉ pro ⲛ̄ⲧⲉ.

Isai. XXVIII, 14-15. XXIX, 5-11.

ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϊϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲧⲟⲟ̄ⲃⲉ· ⲡⲁϊ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁⲁϥ ⲛⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲥϩⲁϊ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣ ⲛⲁϊ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ
*p. ξλ: col. 1. 12 ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲉ̄ⲟϣⲟⲩ· ⲥⲉⲧⲟⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ. ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϯ *ⲙ̄ⲡⲉϊ-
ϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲉⲛϭⲓ̈ϫ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁϊ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
13 ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣ ⲡⲁϊ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁϊ :· ⲁⲩⲱ̄
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲡⲉϊⲗⲁⲟⲥ ϩⲏⲛ ⲉ̄ⲣⲟϊ ⲥⲉⲧⲁϊⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟϊ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟ-
ⲧⲟⲩ· ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϊ· ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϊ
14 ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ· ⲉⲩϯⲥ̄ⲃⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲥ̄ⲃⲟⲟⲩⲉ̄. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁϊ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲉ̄ⲡⲱⲱ̄ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϊⲗⲁⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁⲡⲟⲟ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ̄ ⲛⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲧⲁϩⲱⲡ
15 ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ. ⲟⲩⲟϊ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲏⲡ
ⲉ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϊ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄-
*col. 2. ϫⲓ̈ⲟⲩⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϩⲃ̄ⲏⲩⲉ' ⲛⲁϣⲱ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
16 ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁ̄ⲛⲟⲛ :· ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ'·
ⲙⲏ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲟⲛⲧ̄ⲧ· ⲏ̄ ⲡ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲁ-
17 ⲙⲓ̈ⲟϊ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϊ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡ̄ⲗⲓ̈ⲃⲁ-
ⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲣⲙⲉⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲣ-
18 ⲙⲉⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛϣⲏⲛ :· ⲛⲁⲗ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱ̄ⲙⲉ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄
19 ⲡⲉϩⲗⲟⲥⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ
*p. ξε: col. 1. ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ *ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡ̄ⲧⲟ[ⲩ ϩⲉⲗ]ⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
20 ϩⲛ̄ [ⲛ̄]ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ. ⲁ̄ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱϫⲛ̄· ⲁ ⲡϫⲁⲥⲓ̈
ϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ̄·
21 ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ̄
ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲡ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
22 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ :· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϊ ⲛⲁϊ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲏϊ ⲛⲓ̈ⲁ̄ⲕⲱⲃ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣϫϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲁ-

---

[11] ult. ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. om. – R. ⲛⲛϭⲟⲙ pro ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ — [12] ⲉϣ ⲡⲁϊ = Syr. et Gr., M. ⲱϣ ⲡ̄ⲛⲁⲓ — [13] ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ = Alex. et Syr.-hex. in textu, in marg. = Vulg. hebr. et Gr. εν τῳ στοματι αυτου, και εν τοις χειλεσιν αυτων – M. om. alter. ⲇⲉ — [15] ⲉϥϩⲏⲡ, Syr. = Gr. βαθεως, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲕ – ult. ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ – ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ (sic) .... ⲁ̄ⲛⲟⲛ, ceteri η α ημεις ποιουμεν — [16] R. ⲙⲛ pro ⲙⲏ — [17] id. om. ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ = Alex., ceteri om. — [18] post ⲡⲉϩⲗⲟⲥⲧⲛ̄ M. add. ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ — [19] R. ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲩ – post ⲙ̄ⲙⲁⲩ (quod R. praetermisit) M. add. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ – R. ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ pro ult. ⲛⲟⲩⲛⲟϥ cod. — [20] ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ = ανομουντες – M. ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̄ — [21] ult. ⲁⲩⲱ̄ ≐ M. et Syr., Gr. οτι – ϩⲛ̄ = Alex. Syr. et M., Gr. επι.

ⲕⲱⲃ ⲛⲁϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡ̅ϩⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅ ⲛⲁϣⲕ̅ⲙ̅ ⲁⲛ
23 ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ'· ⲥⲉⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟ
ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲛⲓ̈ⲁ̄ⲕⲱⲃ·
24 ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉⲛⲁ ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅. ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̅ * col. 2.
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲛⲉⲧⲕⲣ̅ⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲃⲟ
ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲉⲧϭⲟ̄ⲟ̄ϫⲉ ⲛⲁⲥⲃⲟ ⲉ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ:·
XXX. 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ· ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ̄ⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲛ̅ⲟⲩⲱ̅
2 ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲛ· ⲉ̄ⲟⲩⲉϩ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲉ̄ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̄ⲕⲏⲙⲉ:· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲛⲟⲩⲓ̈· ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲏ̅-
ⲑⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲣ̄ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅-
3 ⲕⲏⲙⲉ. ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲁⲱ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅
4 ⲉⲩⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ· ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⸌ⲕⲏⲙⲉ. ϫⲉ ⲟ ϩⲛ̅ ⲧϫⲁⲁⲛⲉ ⸌p. ξε : col. 1.
5 ⲛ̅ϭⲓ̈ ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϣⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ
ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲛϥ̅ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲩⲃⲟⲏ̅ⲑⲓ̈ⲁ̄· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ:·
6 ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ̄ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ:·
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̅ ⲡ̅ⲗⲱϫϩ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈·
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟϥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛ̅ϩⲟϥ· ⲉⲧϩⲏⲗ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛⲉⲟ̄ⲟⲩ· ⲙⲛ̅
ⲛ̅ϭⲁ̄ⲙⲟⲩⲗ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛϥ̅ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲃⲟⲏ̅-
7 ⲑⲓ̈ⲁ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϯϩⲏⲩ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉ̄ϩⲛ̅ⲡⲓ̈ϭⲁ̄· ⸌[ⲙ]ⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ⲁ̄ϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈- * col. 2.
8 ⲥⲟⲗⲥⲗ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲩⲡⲩⲝⲓ̄ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲩϫⲱⲱ̅ⲙⲉ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ϩⲛ̅ϩⲟⲟⲩ· ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟ̄-
9 ⲉⲓ̈ϣ· ⲁⲩⲱ̅ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉ· ϩⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅-
10 ϭⲟ̄ⲗ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲉⲧϫⲱ

---

22 ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅ = M. et Alex., ceteri om. — 23 R. mendose ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, M. ⲙ̅ⲡⲏⲓ — 24 ⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ = M. et Syr., Gr. absque αυτων – M. om. ⲇⲉ — XXX, 1 ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ = αποσταται – ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ . . . . ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = Memph. et Alex., Syr. = Gr. λεγει κυριος – ϩⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ = συνθηκας – ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ, ceteri om. υμων — 2 ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲏ̅ⲑⲉⲓ̈ = του βοηθηναι — 4 librarius ⲟ ⲉϩⲛ ϫⲁⲁⲛⲉ, alia manus rubro atramento mutavit in ⲧⲉ ϩⲛ ⲧ . . . . — 5 R. mendose ⲉⲡϫⲓⲛϫⲛ et ⲉⲛϥⲛϯ ϩⲏⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ, absque ⲁⲛ – ⲉⲩⲃⲟⲏ̅ⲑⲓ̈ⲁ = Gr. εις βοηθειαν, Syr. et M. = Vulg. hebr. et Alex. ουτε εις βοηθειαν ουτε εις ωφελειαν – R. ⲟⲩϣⲓⲡⲉ contra codicis auctoritatem — 6 ⲉⲩⲃⲟⲏ̅ⲑⲓ̈ⲁ usque in fin. ± M. Compl. Ald. codd. III, VIII, XII, 26, 41, alii apud Field, op. cit., et Syro-hex. in marg.; Vulg. hebr. et Gr. om. — 8 ⲉⲩⲡⲩⲝⲓ̄ⲟⲛ = επι πυξιου – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ = Gr. καιρω, M. = Syr. et Alex. ⲉ̄ϩⲁⲛⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ — 9 R. post ⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉϣ oscitanter om. ⲥⲱⲧⲙ̅.

ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲣⲧⲁⲙⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉϩⲛϩⲟⲣⲟ-
ⲙⲁ· ϫⲉ ⲙⲡⲣϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ϫⲱ
11 ⲛⲁⲛ ⲛⲕⲉⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲕⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϊϩⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛϥⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉϊⲙⲁ ⲙⲙⲟⲟϣⲉ· ⲛⲧⲉⲧⲛϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡϣⲁ-
12 ϫⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲏⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ [ⲙⲙⲟⲟⲩ] . .
. . . .
XXXI . . . .
¹ n. IIC. f. 3. p. 1-2. 9 . . . . ¹ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ *ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ
ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲛⲣⲉⲙⲛⲏⲓ̈ ϩⲉⲛ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ.
XXXII. 1 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲁⲣ-
2 ⲭⲉⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡ ⲛⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϩⲱⲡ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲣⲟ ϥⲥⲱⲕ· ⲉϥϩⲁⲉ-
3 ⲟⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲱ-
4 ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲛϭⲱⲃ
ⲛⲁϯϩⲧⲏϥ ⲉϫⲓ̈ⲥⲙⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲥ ⲉⲧϭⲟⲟϫⲉ ⲛⲁⲥⲃⲱ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩ-
5 ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲙⲡⲥⲟϭ ϫⲉ ⲁⲣⲓ
* f. 4. p. 1. ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ϫⲉ *[ⲕⲁⲣⲱ].
6 ⲡⲥⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲱ ⲛ ⲙ ⲛⲧⲥⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲏⲧ [ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓ̈ ⲛϩⲉⲛ-
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· [ⲉ]ϫⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ· ⲁⲩ[ⲱ] ⲉϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ [ⲟⲩ]ⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲉϫⲱⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛⲟ]ⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲕⲁⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲩⲱ
7 [ⲉ]ⲕⲱϩⲧ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲃⲉ. ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲟⲛⲏ[ⲣⲟ]ⲛ ⲙⲉⲉⲩⲉ'
ⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ· ϩⲛ [ϩⲉⲛ]ϣⲁϫⲉ ⲛϩⲉⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲛⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲑⲃⲃⲓ̈ⲏⲩ ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ. [ⲛⲉⲧ]ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ-
9 ϩⲉⲛ[ⲙⲛ]ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡ[ϣⲟ]ϫⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁϭⲱ. ⲧⲱ[ⲟⲩⲛ]
ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ· ⲁⲩ[ⲱ] ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ· ⲱ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧϩⲛ

---

[10] R. emendatum dedit ϩⲟⲣⲁⲙⲁ, pro οραματα – ⲛⲕⲉⲡⲗⲁⲛⲏ = ετεραν πλανησιν — [11] ⲁⲩⲱ ceteri habent initio vers. — [12] ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ, M. = Alex. ⲡϫⲉ ⲡϭⲥ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗ, Gr. ο αγιος του ισραηλ, Syro-hex. ead. habet in marg. — XXXI, [9] R. ⲑⲓⲗⲏⲙ — XXXII, [1] ⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ = αρξουσι — [2] ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ, M. et Syr. = Gr. τους λογους αυτου (Alex. . . . τουτους) – ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ, ceteri ως αφ'υδατος φερομενου – ϩⲉⲛ = ϩⲛ, it. infra – ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ pro εν γη — [3] post ⲉⲣⲱⲙⲉ M. add. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣϩⲗⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ – pro alter. ⲁⲩⲱ ceteri hab. αλλα – R. oscitanter ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ — [5] ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ pro οι υπηρεται σου — [6] ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ = νοησει – R. (ⲉϫ)ⲱⲕ – ϩⲛ [ⲟⲩ]ⲡⲗⲁⲛⲏ = πλανησιν – ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ, ceteri in plur. – [ⲉ]ⲕⲱϩⲧ, R. [ⲟⲩ]ⲕⲱϩⲧ, pro κενας ποιησει, al. ποιησαι — [7] ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ, M. et Syr. = Gr. η γαρ βουλη των πονηρων – ante ϩⲛ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ cod. om. καταφθειραι ταπεινους — [8] ante ⲙⲉⲉⲩⲉ om. δε — [9] R. ⲛϣⲉⲉⲣⲉ = θυγατερες; in cod. tamen postremus ductus literae ω evidentissime apparet.

10 ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲁ̄ⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ· ⲁ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ ⲟⲩⲱ̄· ⲁϥⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
11 ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡϫⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲁⲥ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ̄. *ⲡⲱϣⲥ̄· ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲧⲕⲱ *p. 2.
ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ· ⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ·
12 ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϯⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩⲡⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ̄ⲕⲓ̈-
ⲃⲉ· ϫⲓⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ⲅⲉⲛⲏⲙ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ.
13 ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲩⲟ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ·
14 ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϥⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲧ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄
ⲛⲏⲩ ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲛⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄-
15 ⲧⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟϩⲉ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̄ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ⲭⲉⲣⲙⲉⲗ ⲛⲁⲣ̄ⲭⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ⲭⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲟ̄ⲡϥ̄
16 ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ. ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ϩⲁⲡ ⲛⲁⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄
ⲧⲇⲓ̈[ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲭⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲏϩ]. . . . . . .
. . . .
XL, 1, 2 . . . *ⲡⲉϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ *n. ıc. p. ⲙ̄ⲗ̄ : ⲙ̄ⲉ̄ :
*ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲥ̄· ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲥϫⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ
3 ⲉⲩⲕⲏⲃ. ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ· ϫⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
4 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ. ⲉⲓ̈ⲁ̄ ⲛⲓⲙ ⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϩ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲙ· ϩⲓ̈ ⲥⲓ̈ⲃ̄ⲧ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϭⲟ̄ⲟ̄ⲙⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲉ̄ϩⲛ̄ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗ̄ϭ̄ⲗⲱϭ̄
5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ . . . . . .
9 *ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ· ⲡⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ̈ⲍⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ· *p. ⲡ̄ⲁ̄ :
ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥ̄ⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟ̄ⲙ· ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲉⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄-

[10] lit. ⲗ τοῦ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ abrasum est – ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡϫⲟ̄ = M. et Alex. aliique, Syr. = Gr. om. – R. ⲟⲩⲱ mendose pro ⲁⲩⲱ — [11] ⲗⲩⲡⲏ = λυπηθητε – ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ = M. Alex. aliique, Vulg. Syr. Gr. et hebr. om. — [12] ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ̄ⲕⲓ̈ⲃⲉ = M., ceteri om. υμων – ⲡ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ = Syr., Gr. αμπελου γεννηματος (A. γενηματος), M. ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̄ⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ = Vulg. et hebr. על־גפן פריה — [14] ⲛⲏⲩ = ⲛⲛⲟⲩ – ⲛⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ, ceteri in sing. – ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ pro επιθυμηματος – ante ⲙ̄ⲙⲁ M. hab. ⲛⲉⲙ — [15] ⲡ̄ⲭⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ (sic) — XL, [1] ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = παρακαλειτε — [2] R. ⲛⲟⲩⲏⲃ – ⲁϣⲁⲓ̈ = M., Syr. = Gr. επλησθη – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲃⲱⲗ (R. mendose ⲉⲃⲱⲗ) ⲉⲃⲟⲗ, ceteri λελυται αυτης η αμαρτια — [3] R. oscitanter om. ϫⲉ ante ⲥⲃ̄ⲧⲉ – ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ (R. ⲙⲙⲟⲟϣⲉ), reliqui τας τριβους του θεου ημων — [4] post ⲛⲉⲧϭⲟ̄ⲟ̄ⲙⲉ cod. cum Alex. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, R. autem non vidit ⲛⲁϣⲱⲡⲉ – ⲉϩⲛ̄ϩⲓ̈ⲟⲟ̄ⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗ̄ϭ̄ⲗⲱϭ̄ = M. Alex. et Vulg., item Syro-hex. in marg., in textu vero cum Gr. εις πεδια – vv. 6–8 desunt in ms. — [9] R. mendose ⲟⲓⲗⲉ pro ⲁⲗⲉ.

10 ϩⲟⲧⲉ· ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲃⲟⲓ̈ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϥⲃⲩⲕⲏ
11 ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲟ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̄ϩⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲥⲉⲩϩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲉ́ⲣⲱⲃ·
12 ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ. ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ
ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲱϩϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧ̄ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲣ̄ⲧⲱ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄
* p. ⲣ̄ⲃ̄ : ⲧⲉϥϫⲁⲙⲏ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ *ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ
13 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ. ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲓⲁⲧϥ̄
14 ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉⲉⲓ̈ⲁⲧϥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲏ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲡϩⲁⲡ· ⲏ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ
15 ⲛⲁϥ· ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ϩⲑ̄ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲗ̄ϯⲗⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲟⲩⲕⲁⲧⲟⲩⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲏⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̄ⲧⲱ-
16 ⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ̈ϩ. ⲙⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲕϩϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃ-
* p. ⲣ̄ⲅ̄ : 17 ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *ⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲁⲗⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲑ̄ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄
18 ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟ̄ⲡⲟⲩ ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲡϫⲟ-
19 ⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛϥ ⲉ̄ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ. ⲙⲏ ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ
ⲉ̄ⲁⲩϩⲁⲙϣⲉ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲥ· ⲏ ⲟⲩϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧϩ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
20 ⲛⲟⲩⲃ· ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̄ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲙⲟⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲁⲙϣⲉ
ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ ⲉ̄ⲙⲉϥⲣ̄ ϫⲟⲟ̄ⲗⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄-
21 ⲛⲉⲥⲕⲓ̈ⲙ. ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ· ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ
* p. ⲣ̄ⲇ̄ : 22 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. *ⲡⲉⲧⲁ-
ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ϩⲛ̄ⲉϣϫⲉ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲩⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-

---

[9] ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = M., ceteri ο θεος υμων — [10] ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. et Alex., Syr. = Gr. κυριος κυριος – ⲡⲉϥϫⲃⲟⲓ̈ = M. Alex. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. αυτου – ⲡⲉϥϩⲱⲃ M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. sine αυτου — [11] ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ, ceteri absque αυτου – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲉ́ⲣⲱⲃ (R. ϩⲛ ⲡⲉϥ . . .), reliqui τῳ βραχιονι αυτου — [12] ⲧⲉϥϩⲱϩϥ̄ = M. hebr. et Syr., Vulg. et Gr. sine αυτου: cum ⲧⲉϥⲣ̄ⲧⲱ vero et ⲧⲉϥϫⲁⲙⲏ solus M. conspirat – ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ = omnes praeter Gr., qui legit τας ναπας — [13] ⲏ solus hab. Sahid. – ⲁⲩⲱ = Syr. hebr. et Gr., Vulg. et M. *aut* — [14] ⲏ alter. pro και – ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ = M. et Alex., ceteri om. — [15] R. ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ – ⲕⲁⲧⲟⲩⲥ = καδου – R. mendose ⲧⲛⲧⲱⲛⲟⲩ – ⲉⲩϫⲓϩ (sic), pro ως σιελος — [16] post ⲙⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ om. δε – ϥ̄ in ⲉ̄ⲣⲱⲕϩϥ̄ abundat — [17] ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ ita saepissime — [18] R. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ et ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲱⲛϥ — [19] ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ = εικονα – R. ϩⲁⲙ ⲛⲟⲩⲃ — [20] ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Graec. εικονα αυτου — [21] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ pro ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ — [22] post ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ M. add. ⲧⲏⲣϥ — [22] R. ⲛⲧⲡⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ.

23 ⲡⲱⲣϣⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱ ⲉ̄ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄   ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
24 ⲉ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲁⲩ.   ⲛⲛⲉⲩ-
ϫⲟ ⲅⲁⲣ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲱϭⲉ́· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲧⲏⲩ ⲛⲓ̈ϥⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲧⲏⲩ
25 ⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϭⲁ̄ⲗⲙ̄.   ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲧ̄
26 ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.   ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏ̄ⲡⲉ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
*ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ *p. ⲣ̄ⲉ̄:
27 ⲛⲧⲟⲃϣ ⲁⲛ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ.   ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕ-
ϫⲟⲟϥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ ϩⲱⲡ ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
28 ϥⲓ̈ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁϥⲕⲧⲟϥ   ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄
ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲁ̄ⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ϥⲛⲁϩⲕⲟ
ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲉⲙ-
29 ⲛ̄ϩⲏⲧ·   ⲡⲉⲧϯ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲕⲁⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ-
30 ⲙⲟⲕϩ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ.   ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲏⲙ ⲛⲁϩ̄ⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ ϩⲓ̈ⲥⲉ
31 ⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲕⲁ ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ·   ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ-
ⲛⲁϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧ ⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲱⲙ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲕⲟ.

---

[23] ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ (sic) = Alex. Memph. et Syro-hex., Graec. ως ουδεν – ⲁⲩⲱ, ceteri δε — [24] ⲛⲛⲉⲩϫⲟ .... ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲱϭⲉ́ = Memph. et Alex., reliqui inverso ordine ου γαρ μη φυτευσωσιν ουδε μη σπειρωσιν – ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ pro ριζωθη – ⲧⲏⲩ abundat – R. oscitanter ⲛϣⲉ pro ⲛⲓ̈ϥⲉ — [26] ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ = Memph. et Vulg. ac hebr. ברא, Syr. = Gr. κατεδειξε – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ex cod. XXXII = Vulg. et hebr. צבאם, M. et Syr. = Gr. τον κοσμον αυτου, cod. IC. et consequenter R. ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ – cod. XXXII. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ (sic) – ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. εν κρατει – cod. XXXII. ⲛ̄ⲧϥ̄ϭⲟⲙ = Gr. ισχυος αυτου, Syr. = Vat. et Alex. om. αυτου, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ — [27] R. oscitanter om. prim. ⲁⲩⲱ, et mendose legit ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ – ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ ex cod. XXXII, n. IC., uti R., ⲧⲁϩⲁⲡ̄ – ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = Syro-hex. ܐܠܗܝ, ceteri absque μου – R. non vidit in utroque cod. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, et pro ϥⲓ̈ legit ϩⲓ ? – cod. XXXII. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ — [28] idem ⲗⲉⲛⲟⲩ *ⲙ̄ⲡⲕⲉⲓⲙⲉ, cod. IC., quem sequitur R., ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ? – post ⲉ̄ⲛⲉϩ Sahid. om. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – cod. XXXII. ⲛ̄ϥⲛⲁϩⲓ̈ⲥⲉ – n. IC. et R. ⲙⲉⲛ ⲑⲉ – cod. XXXII. ⲉⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, Syr. = Gr. εξευρεσις της φρονησεως αυτου, Memph. ⲁⲩⲣⲏϫⲥ (sic) — [29] cod. XXXII. ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ – id. ⲟⲩⲗⲏⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲕϩ̄ ; hoc postremum dedit R. — [30] ⲅⲁⲣ ex cod. XXXII. = M. Syr. et Gr., n. IC. et cum eo R. om. – cod. XXXII. ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ . . . ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ — [31] ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ = οι υπομενοντες – ⲇⲉ ex cod. XXXII. = M. Syr. et Gr., n. IC. et R. om. – ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ – cod. XXXII. ⲛⲁϣⲓⲃⲉ – ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ex eod. cod., M. Syr. et Gr. ισχυν, n. IC. et R. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ – ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧ ⲧⲛ̄ϩ item ex cod. XXXII., n. IC. et cum eo R. ⲉⲛⲁⲣⲱⲧ ? ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ – ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲱⲙ ex eod. ms., n. IC. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲁϩⲱⲙ, R. ⲛϩⲉⲛ ⲙⲁⲥ . . . – cod. XXXII. ⲉⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ.

n. XXXII. p. ⲧ̄ⲓ̄ⲅ̄: XLI, 1 ⲁⲣⲓ̈ ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ϭⲟⲙ· ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϫⲉ . . . .

. . . .

n. IC. p. ⲣ̄ⲙ̄ⲍ̄: XLVIII, 1 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄
2 ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ϯⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄-
3 ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲁⲓ̈ϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲑⲏ
p. ⲣ̄ⲙ̄ⲏ̄: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲁⲓⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ
4 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ. ϯⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϣⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉ-
5 ⲛⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉϩⲛⲉ. ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲟⲕ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ ⲁⲕⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ· ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩ-
6 ⲱⲧϩ̄ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ· ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ . . . .

. . . .

L . . . .

n. XCIV. p. ⲣ̄ⲗ̄ⲅ̄: col. 1. 2 . . . . ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱ̂ⲛⲧ̄ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄-
ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ́ ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲧ̄·
3 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲁ ⲧⲉⲥϩⲃ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ.
4 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ
col. 2. ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲧ ⲣⲁϫⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ·
ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲁ-

XLI, [1] ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ = M., Syr. = Gr. absque αυτων — XLVIII, [1] prim. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ abundat, ante alterum om. ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ - ab ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ usque ad ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ vers. sequ. desunt in M. - ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ, Syr. = Gr. sine αυτου — [2] ⲡ̄ⲣⲁⲛ abundat — [3] ⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ, M. et Syr. = Alex. ακουστα εγενετο, Gr. ακουστον εγ. — [4] ⲁ̄ⲛⲟⲕ = M. Syr. et Alex., Gr. cum Vulg. et hebr. om. — [5] initio om. ⲁⲩⲱ - ⲁⲕⲥⲟⲧⲙⲟⲩ, M. = Gr. ακουστον σοι εποιησα, Syr. om. σοι - alter. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ = M. et Alex., Gr. ειπῃς - R. ⲙⲙⲟⲛⲧ — [6] idem ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ — L, [3] M. om. ⲛ̄ⲑⲉ — [4] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Vulg. et Alex., Gr. κυριος κυριος = hebr. אדני יהוה , Vat. alterum habet super versum, Syro-hex. ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ - ⲡⲉⲧⲛⲁϯ = D. edit. ab Erman, cod. IC., pag. ⲧ̄ⲗ̄ⲇ̄, rectius ⲡⲉⲧϯ = διδωσι - id. et D. ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ = Alex. εν καιρῳ ηνικα, Gr. tantum ηνικα - D. ⲉ̄ⲧϣ̄ϣⲉ - ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ solus habet Sahidicus - n. IC. ⲁⲓⲕⲱ (sic) ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ - ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ glossa interpretis Sahid. - n. IC. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ.

5 ϫⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ·
6 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ϩⲙ̅ ⲁⲛ. ⲁïϯ
ⲛ̅ⲧⲁⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲟⲩⲟϭⲉ̅ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲗⲁⲁⲥ· ⲙ̅ⲡⲉⲓⲕⲧⲟ ⲇⲉ
7 ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁϭⲥ̅ϭⲉ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̅ⲃⲟⲏ̅-
ⲑⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï *ⲙ̅ⲡⲉⲓϣïⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲉⲗⲣⲁ *p. ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: col. 1.
8 ⲉⲥϫⲟⲟⲣ· ⲁⲩⲱ ⲁïⲉïⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ· ϫⲉ ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟï
ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟï. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁï ⲙⲁⲣⲉϥⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲣⲟï ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁï· ⲙⲁⲣⲉϥϩⲱⲛ
9 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟï. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏ̅ⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟï· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲙ̅-
ⲕⲟï· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ⲡⲗ̅ϭⲉ̅ ⲛⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲟⲉⲓ̈-
10 ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ *ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϫⲟⲟⲗⲉⲥ. ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ- *col. 2.
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲟ̅ⲉⲓⲛ· ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟ-
ⲉⲓⲛ· ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϫⲙ̅
11 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡϣⲁϩ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ· ⲃⲱⲕ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲱϩⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϩ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲉⲣⲱϥ· ⲛ̅ⲧⲁ . . . .
. . . .
LII . . . .
13 *ⲉⲓⲥ ϩⲏ̅ⲏⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉïⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫïⲥⲉ· ⲛⲉϥϫï ⲉ̅ⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲙⲁ- *n. ıc. p. ⲧⲡ̅ⲉ̅:
14 ⲧⲉ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛⲁⲣ̅ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̅ϫⲱⲕ· ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ
15 ⲡⲉⲕⲉïⲛⲉ ⲛⲁⲥⲱϣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲟϣ ⲛⲁⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲧⲉïϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̅ϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲧⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲙⲉ.
LIII, 1 ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲛïⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ-
2 ϭⲃⲟï ⲙ̅ⲡϫⲟⲉïⲥ· ⲛ̅ⲧⲁϥϭⲱ̅ⲗⲡ̅ ⲉ̅ⲛïⲙ. ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ

---

[5] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Alex., Syr. = Gr. κυριου κυριου, Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, it. vv. 7 et 9 – n. ıc. ⲛ̅ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ, et om. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ — [6] idem ⲉ̅ϩⲛ̅ ⲙⲁⲥⲧïⲅⲝ et ⲉ̅ϩⲛ̅ⲗⲁⲁⲥ, D. silet – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. – n. ıc. om. ⲇⲉ, et legit ⲙ̅ⲡϣïⲡⲉ — [7] initio om. και – n. ıc. om. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï, et hab. ⲙ̅ⲡïϣïⲡⲉ – id. et D. rectius ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ et ⲛ̅ϯⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ — [8] id. ⲉϥϩⲏⲛ, et cum D. M. Syr. et Gr. om. prim. ⲉⲣⲟï – id. et D. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ̅ⲙⲁⲉïⲟï = ο δικαιωσας με – idem om. ult. ⲉⲣⲟï — [9] D. ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ – n. ıc. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲉⲗϭⲉ . . . ⲛ̅ⲛïϩⲟïⲧⲉ – ult. ⲛ̅ⲑⲉ = Syr. et Alex., M. = Gr. om. — [10] M. om. ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ – ⲟ̅ⲉⲓⲛ (sic) – ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ absunt a ceteris — [11] ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ = M., Syr. = Gr. om. — R. ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡϣⲁϩ, M. et Syr. = Gr. πορευεσθε τῳ φωτι — LII, [14] cod. in fin. om. και η δοξα σου απο υιων (Alex. et Vat. των pro υιων) ανθρωπων — [15] ⲉ̅ⲣⲟϥ abest a ceteris – ⲛⲁⲙⲉ pro ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ — LIII, [1] alter. ϩ̅ⲣⲟⲟⲩ abundat — [2] ⲛ̅ϣⲁϫⲉ = ⲁⲛϣⲁϫⲉ.

Isai. L, 5-11. LII, 13. — LIII, 1-2.

ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉ̄ϥⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲥⲁ
* p. ⲧ̄ⲡ̄ⲉ̄ : ⲙ̄ⲙⲁⲩ· *ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉïⲛⲉ·
3 ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉïⲛⲉ ⲥⲏϣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟ̄ⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁ ⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲗⲩⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉϥⲉï ϩⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲗⲟϫⲗϫ̄· ϫⲉ ⲁⲩⲕ̄ⲧⲟ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱϣϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
4 ⲟⲡϥ̄. ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϥï ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄·
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲡϥ̄ ϫⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩϩïⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ· ⲙⲛ̄
5 ⲟⲩⲙⲟⲕϩⲥ̄. ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲟⲟ̄ϭⲉ́ⲃ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲇⲉϫⲇⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̄ⲛⲟⲙïⲁ̄· ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉïⲣⲏⲛⲏ ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲉϩⲣⲁï
6 ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲁϣ ⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ. ⲁⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ· ⲁ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡ̄ⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϩïⲏ̄ ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲧⲁⲁϥ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ·
* p. ⲧ̄ⲡ̄ⲍ̄ : 7 *ⲛⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲙ̄ⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ·
ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉïⲃ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ̄ⲙⲏ· ⲧⲁï ⲧⲉ
8 ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ̄ ⲁⲩϥï ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛïⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄ ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥï ⲙ̄ⲡⲉϥⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩïϫⲙ̄
9 ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙïⲁ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ϯⲛⲁϯ
ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲉⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ·
10 ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲡ̄ϫⲟⲉïⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲉϥⲃⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲡⲗⲩⲅⲏ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϯ ϩⲁ
* p. ⲧ̄ⲡ̄ⲏ̄ : ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥ̄ⲡⲣ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲁϩⲉ· *ⲁⲩⲱ
11 ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ϥï ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϩïⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟϥ
ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉïⲛ· ⲉⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲧⲙⲁïⲉ ⲡⲇï-
ⲕⲁïⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϥï

---

[2] ⲛⲟⲩⲛⲉϩ, ita cod. pro ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲉ = ῥίζα – ante ⲁⲛⲛⲁⲩ cum M. om. καὶ — [3] ⲙ̄ⲡⲁ (sic) ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ pro Alex. παρα παντας ανθρωπους, M. = Gr. παρα τους υιους των ανθρωπων – ⲡⲗⲩⲅⲏ = πληγη, it. infra – ϩⲁ ⲛⲉⲛⲗⲟϫⲗϫ̄, ceteri μαλακιαν – ⲁⲩⲕ̄ⲧⲟ = απεστραπται, M. ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ — [4] ⲛ̄ⲧⲟϥ pro ⲡⲁⲓ = ουτος – prim. ϫⲉ pro ⲇⲉ, ut proprio marte emendavit R., ceteri καὶ — [5] ⲁⲩϣⲟⲟ̄ϭⲉ́ⲃ = ⲁⲩϣⲟⲟ̄ϭⲉ́ϥ, R. mendose ⲟⲩϣⲟⲟϭⲉ́ⲃ – ⲛϣⲏⲣⲉ (sic) pro παιδεια – ante ⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ́ ceteri hab. ημεις — [6] ⲡ̄ⲗⲁⲛⲁ = επλανηθη — [7] prim. ⲁⲩⲱ cum praeced. puncto abundat – D. ⲉ̄ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄ = επι σφαγην ηχθη – id. ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲱⲕⲉ .... ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲁⲛ — [8] id. ⲡⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ .... ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ = απο των ανομιων του λαου μου — [9] cum M. om. καὶ ab initio – D. rectius ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = τους πονηρους – id. ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ – ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲟⲩⲇⲉ ex eod. cod., n. IC. om. – ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ = M. Syr. et Alex. ουδε ευρεθη δολος, Gr. = hebr. om. ευρεθη, it. D., qui legit ⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟϥ — [10] D. rectius ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟϥ – ⲡⲗⲩⲅⲏ = πληγη – ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ, M. Syr. et Gr. περι αμαρτιας – D. ⲉ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ — [11] ⲉⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = πλασαι – ⲙ̄ⲙⲟϥ abest a ceteris – D. ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ̄.

12 ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄-
ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲡϥ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲓ̈ⲱ̄ⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

. . . .

LV, 1 *ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ *p. ⲥ̄ⲏ̄:
ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲃⲱⲕ ϣⲱⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ· ⲁϫⲛ̄ ϩⲟ-
2 ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲓ̈ ⲁ̄ⲥⲟⲩ· ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ
ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲉⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
3 ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ. ϯ ϩ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁ̄ϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧ-
ⲛ̄ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ
ⲱ̄ⲛϩ̄ *ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ *p. ⲥ̄ⲑ̄:
12 ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲉ̄ⲧⲛ̄ϩⲟⲧ. ⲉ̄ⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁ-
ϣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲃⲧ̄ ⲛⲁϫⲓ̈ⲃⲟϭϭ̄· ⲉⲩϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁ̄ⲧⲉ
13 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕ̄ⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲟⲓ̈ⲃⲏ· ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓ̄ⲥⲟⲥ ⲛⲁ-
ⲣⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲥⲩⲛⲏ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲛⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ.
LVI, 1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲉⲓ̈ⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ· ⲁ̄ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁ
ⲡⲁⲛⲁ ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . .

. . . .

LVIII, 1 *ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲧⲙ̄ϯⲥⲟ· ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥ̄ⲙⲏ· ⲛ̄ⲑⲉ *p. ⲣ̄ⲟ̄ⲑ̄:

---

[11] ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ex D. = τας αμαρτιας αυτων, n. ιc. ϩⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ — [12] D. ⲙⲛ̄ ⲛⲁ-ⲛⲟⲙⲟⲥ – id. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ = αμαρτιας . . . ανηνεγκε – ⲁⲩⲡⲱⲧ usque in fin. est glossa, quae in D. ita se habet: ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩ-ϭⲟⲡϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ — LV, [1] R. ⲛⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ – ⲛⲏⲧⲛ̄ ceteri om. – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ, M. = Alex. solum πιετε, Syr. Vulg. hebr. et Gr. φαγετε tantum — [2] ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ, ceteri absque μου – hinc cod. om. και εντρυφησει εν αγαθοις η ψυχη υμων — [3] ⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ = διαθηκην – cod. in lectione liturgica absque lacuna om. vv. 4–11 — [12] ⲉ̄ⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ abest a ceteris – ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ = Vulg. hebr. M. et codd. 22, 93, 193, 308 apud Field, Syr. = Gr. διδαχθησεσθε – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕ̄ⲗⲁⲧⲟⲥ, M. ⲛ̄-ⲛⲟⲩϫⲁⲗ, Syr. = Gr. τοις κλαδοις — [13] ⲡⲙⲁ pro ⲉⲡⲙⲁ – ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲟⲓ̈ⲃⲏ = της στοιβης – ⲕⲩⲡⲁⲣⲓ̄ⲥⲟⲥ = κυπαρισσος – R. haud vidit ⲛⲁⲣⲱⲧ – ⲁⲩⲱ = Memph., Syr. = Gr. δε – R. mendose ⲟⲩⲙⲟⲣⲥⲩⲛⲏ = μυρσινη – cod. in fin. om. και ουκ εκλειψει — LVI, [1] R. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ – ante ⲉ̄ⲓ̈ⲣⲉ cum M. om. και – ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. om. – R. mendose ⲉⲓⲣⲁ pro ⲉⲧⲣⲁ.

ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ̄· ⲛ̄ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ
2 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲥⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲉ-
ⲁ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ· ⲥⲉⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄-
3 ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ· ϩⲣⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄· ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ·
* p. ⲣ̄ⲡ̄ : 4 ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄. * ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉ̄ϩⲛ̄ϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱϣⲱ̄ϭⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ·
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
5 ⲥ̄ⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲕⲁⲕ. ⲛⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄· ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲉⲗⲝ̄ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲁⲕϩ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓ̈ⲕⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲡ̄ⲣ̄ϣ ⲟⲩϭⲟ̄ⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ ϩⲁ-
6 ⲣⲟⲕ· ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϫⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄ ⲉⲧϣⲏⲡ. ⲧⲁⲓ̈
ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲥ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃⲏⲗ ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲉ̄ⲟⲩ̈ⲱ̄· ϫⲟⲟⲩ
* p. ⲣ̄ⲡ̄ⲁ̄ : ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· * ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲡⲱϩ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓⲛ̄-
7 ϭⲟ̄ⲛⲥ̄. ⲡⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟ̄ⲉⲓ̈ⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩ̄ⲕⲁⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲉ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲓ̈· ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲁ̄ ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ϯϩⲓ̈ⲱ-
8 ⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲃϣ̄ⲕ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥ̄ⲡⲣ̄ⲙⲁ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ
ⲛⲁϣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉ̄ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ̄ⲡⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄-
9 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲱⲗ̄ⲕ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲛⲁϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ

LVIII, 1 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ̄ = ως σαλπιγγι — 2 ⲁⲩⲱ prim. abundat – R. oscitanter om. ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ – ⲥⲉⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ (id. infra) = επιθυμουσιν – ⲥⲉⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = αιτουσι — 3 ⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ = ενηστευσαμεν – ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ solus habet Sahid. – R. haud vidit ϩⲛ̄ ante ⲛⲉϩⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄ = των νηστειων υμων – post ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — 4 Gr. initio hab. ει, quod M. et Syr. cum Alex. om.; Vulg. hebr., et Syr. in marg. *ecce* – post ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱϣⲱ̄ϭⲉ̄ om. cum M. πυγμαις – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ, ceteri in sing. – hinc M. add. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̄ϥⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ — 5 ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄ pro ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲥ̄ – ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ, M. ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. και ημεραν – ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ, M. et Syr. = Gr. ταπεινουν την ψυχην αυτου – ⲁⲩⲱ–ⲁⲛ ⲡⲉ, ceteri ουδε – ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ = κρικον — 6 R. ⲙⲣⲣⲉ, et ⲟⲩⲱ pro sequenti ⲁⲩⲱ – alter. ⲁⲩⲱ ceteri om. – ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓ ⲉ̄ⲟⲩ̈ⲱ, M. = Gr. στραγγαλιας βιαιων συναλλαγματων — 7 ⲡⲱϣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙⲁ – ⲉ̄ⲟⲩⲁ̄ = M., Syr. et Gr. om. — 8 post ⲛⲁϣⲁ M. hab. ⲛⲁⲕ – ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ, Syr. = Gr. πρωιμον, M. ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ – ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗϭⲟ̄ = ⲛⲉⲕⲧⲁⲗϭⲟ̄ – ⲛⲁⲱⲗ̄ⲕ pro M. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲕ.

ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲉⲧⲉⲓ̈ ⲉⲕϣⲁϫⲉ ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ.
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϥⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄·
10 *ⲛ̄ⲅϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟ̄ⲉⲓ̈ⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩ̄ⲕⲁⲉⲓ̈ⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲃ̄ :
ⲛ̄ⲅⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ· ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁ-
11 ⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁϣⲥ̄ . . . .
LIX, 1 *ⲙⲏ ⲛ̄ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲛϩⲟ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϥ- *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲇ̄ :
2 ⲙⲁⲁ̄ϫⲉ ϩ̄ⲣⲟϣ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁ̄ϩⲉ*ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ :
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁϥⲕ̄ⲧⲟ ⲙ̄-
3 ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲗⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲏⲏ̄ⲃⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ ϫⲱ
4 ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲙⲙⲛ̄
ⲗⲁⲁⲩ ϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲕ̄ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲡⲣⲁ
ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲧ ⲙ̄ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲩϫⲡⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ.
5 ⲁⲩⲟϭⲡ̄ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩⲉ ⲛ̄ϩⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲧ ⲛ̄ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ· ⲁ̄ϥⲟⲩⲟϭⲡ̄ⲟⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲩ-
6 ⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲓ̈ⲧ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲉⲩⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣ̄ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲁⲩ
ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲟ̄ⲟ̄ⲗⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ*ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩ̄ⲃⲏⲩⲉ· ⲛⲉⲩϩ̄ⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ :
7 ϩⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲏⲧ ⲉⲩⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲓ̈ⲁ· ⲁⲩϭⲉ́ⲡⲏ ⲉⲡⲉⲛ ⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲛⲁⲑⲏⲧ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ·
8 ⲧⲉϩⲓⲏ̄ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̄· ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲛ· ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϭⲟ̄ⲟ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ

---

[9] ⲉⲧⲉⲓ̈ = ετι – ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ = ιδου παρειμι – post ⲛ̄ⲧⲙⲣ̄ⲣⲉ cod. om. και χειροτονιαν — [10] R. oscitanter ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲥ pro ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ = M. et Alex., Syr. = Gr. om. σου – ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, ceteri εκ ψυχης σου – ⲧⲏⲣϥ̄ = M., Syr. = Gr. om. – ⲛ̄ⲅⲛⲁ pro εμπλησης — LIX, [1] R. oscitanter ⲡⲉϥⲙⲁⲁϣⲉ — [2] ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, ceteri διιστωσιν (A. διαστωσιν) – ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ, solus Gr. absque αυτου – ⲛⲏⲧⲛ̄ = Memph., ceteri om. — [3] post ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ om. δε – ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ = μελετᾳ — [4] R. ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ – ⲕ̄ⲣⲓⲧⲏⲥ pro κρισις – R. ⲉⲩⲙⲁϩⲧⲉ (sic) – ⲉⲩϫⲱ, ceteri και λαλουσι – ⲉⲩⲉⲧ pro κυουσι — [5] ⲁⲩⲟϭⲡ̄ = ⲁⲩⲟϫⲡ – ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ pro M. ⲥⲉⲥⲱϧⲓ – ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ = Syr. et Gr., M. om. αυτων – ⲉⲩⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ (sic), Gr. συντριψας ουριον ευρε και, M. ⲉ̄ⲧⲁϥⲕⲁϣⲟⲩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ – R. ⲟⲩⲥⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ — [6] ⲛⲁⲩ, ceteri om. – ϩⲛ̄ τοῦ ϩⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ super vers. recenti manu — [7] ⲁⲩⲱ, Syr. = Graec. δε, M. om. – ⲉⲡⲉⲛ = M. ⲉϥⲉⲛ – ⲛⲁⲑⲏⲧ = M. Vulg. hebr. et Alex. αφρονων, Syr. = Gr. απο φονων – post ω τοῦ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ duo elementa sunt abrasa — [8] initio om. και – ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ = ειρηνης, item infra – ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri ουκ εστι κρισις – post alter. ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ Memph. om. ⲅⲁⲣ et add. ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9 ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ϯⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ· ⲉⲁⲩϭⲱ̅ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲁ
ⲡⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕ̅-
10 ⲣⲙ̅ⲧⲥ̅. ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲙϭⲙ̅ ⲉⲧⲭⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩ̅ⲭⲟⲡⲭⲡ̅
*p. ⲣ̅ⲡ̅ⲍ̅ : ⲛ̅ⲑⲉ *ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅
11 ⲧⲡⲁϣⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲁ̄ⲣⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲣ̄ⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲧⲛⲛⲁϭⲱ̅ ⲉⲩ-
12 ϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ· ⲁ ⲡⲟⲩϫⲁï ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ. ⲧⲛ̅ⲁ̄-
ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲅⲁⲣ ⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲛⲉⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲛϫⲓⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ̅·
13 ⲁⲛⲉⲣϣⲁϥⲧⲉ ⲁⲛϫⲓ̈ϭⲟ́ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲗⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛϫⲱ ⲛ̅ϩⲛ̅ϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ̅ ⲁⲛⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛⲱ̅ⲱ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲛ-
14 ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̅ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲓⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛ-
ⲥⲁϩⲉ ⲛ̅ϩⲁⲡ ⲉ̄ⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲟⲩⲉ· ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲉ ⲱϫⲛ̅
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅.
*p. ⲣ̅ⲡ̅ⲏ̅ : 15 *ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲧ̅ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲉⲉ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲉⲓ̈ⲙⲉ·
16 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ̄ⲁ̄ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲁⲡ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ
ϩⲏⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ· ⲁϥϯ ⲛ̅ϩⲧⲏϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲃⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ.
17 ⲁϥϯϩⲓⲱⲱ̅ϥ ⲛ̅ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲉ̄ϫⲱϥ
ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁï ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ. . . . .

. . . .

*p. ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅ : LXI, 1 *ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ̅· ⲁϥⲧⲛ̅-
ⲛⲟⲟⲩⲧ· ⲉ̄ⲧⲁϣⲉⲟ̄ⲉⲓϣ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ· ⲉ̄ⲧⲁⲗϭⲟ́ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣϥ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲁϣⲉⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
2 ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ· ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

---

[9] ⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ = υπομειναντων — [10] ⲛⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ = M., ceteri in plur. — [11] M. om. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ — [12] idem post alter. ⲅⲁⲣ add. ⲥⲉⲟϣ — [13] ante ⲁⲛϫⲓ̈ϭⲟ́ⲗ cod. om. και – ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. του θεου ημων, M. ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ – lit. c in ⲛ̅ϫⲓⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ super vers. manu recenti — [14] ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ pro ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ = εν ταις οδοις αυτων — [15] ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉ (cod. mendose ⲁϥⲡⲉⲉⲡⲉ) ⲡⲉϥϩⲏⲧ, M. et Syr. cum Alex. μετεστησαν την διανοιαν αυτων, Gr. om. αυτων — [16] ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲛ̅ⲧⲉ abest a reliquis – R. ⲁϥϯϩⲧⲏϥ, Syr. et Gr. praemitt. και – ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ pro ο αντιληψομενος – ⲁϥⲃⲟⲟⲣⲟⲩ pro M. ⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲡϣⲓϣ – ⲁⲩⲱ ult. M. om. – ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ = M., Syr. = Gr. absque αυτου — [17] initio om. και – ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲁ = περικεφαλαιαν – M. om. ⲛ̅ⲟⲩϫⲁï — LXI, [1] R. mendose ⲁϥⲧⲁϩⲉⲧ et ⲉⲧⲁⲗⲟ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ, M. = Gr. πτωχοις, Syro-hex. in textu ܠܡܣܟ̈ܢܐ, in marg. ܠܡܟܝ̈ܟܐ – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., ceteri absque αυτων – ⲁⲩⲱ prim. solus hab. Sahid. – ⲛ̅ⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ = αιχμαλωτοις — [2] Nescio quomodo R. affirmare potuerit, hunc versum in codice deesse.

3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ̅ ⲉ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲏⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ϯ
ⲛⲟⲩⲉ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲕⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲏⲃⲉ ⲉ̅ϫⲛ̅ ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲉⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲕⲉⲣⲙⲉⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟϭⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲟⲟⲩ
ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̅
4 ⲛ̅ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̇ⲛⲏ· ⲡⲧⲱϭⲉ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉ̅ⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ *ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ *p. ⲣ̅ϥ̅ⲑ̅:
ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲏϥ· ϣⲁ ϩⲛ̅ϫⲱⲙ
5 ⲛ̅ϫⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲩⲙⲟⲟ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
6 ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥ̅ⲕⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϭⲙ̅ⲏ· ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̅ⲣⲱⲧⲛ̅· ϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϣⲙ̅ϣⲓ̈ⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩ-
7 ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅-
ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡ̅ⲥ̅ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲧⲉⲩⲁ̅ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ. . . . .

. . . .

LXIII. 1 *ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ *ϩⲛ̅ ⲉ̅ⲇⲱⲙ· ⲡⲉⲧⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̅ⲛⲉϥ- *p. ⲧ̅ⲗ̅ⲉ̅:ⲉ̅:
ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲃⲟⲥⲟⲣ· ⲉ̅ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ· ⲉϥⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥ̅ⲧⲟⲗⲏ
ⲙⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̇ⲛⲏ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̅ⲟⲩ-
2 ϫⲁⲓ̈. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲧ̅ⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲃ̅ⲥⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
3 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲣⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϩⲣⲱⲧ. ⲉⲥⲙⲏϩ· ⲉⲥϩⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲓ̈ϩⲟⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁϭⲱ̅ⲛⲧ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲗⲟϫϩⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ
4 ⲛⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥ̅ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ
5 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̅ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̅ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉ ⲉⲓ̈. ⲁⲓ̈-

---

[2] ⲉ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = παρακαλεσαι — [3] ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲕⲙ̅, M. et Syr. = Gr. αντι σποδου, quae cod. hab. infra, ubi citati testes silent; Vulg. = hebr. *coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu* – ⲇⲉ ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ = M., Syr. Vulg. et hebr. sine και, Gr. καταστολην – ⲟⲩⲉ̅ⲟⲟⲩ lege ⲉⲟⲩⲉⲟⲟⲩ — [4] ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ videtur Scribae mendum, pro ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ = οικοδομησουσιν – ⲛ̅ϫⲱⲙ abundat — [5] R. mendose ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲛⲉ – ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̅ⲥⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. τα προβατα σου, Vulg. = hebr. *pecora vestra* – ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ = αλλοφυλοι — [6] ante ⲛ̅ϣⲙ̅ϣⲓ̈ⲧ M. hab. ⲛⲉⲙ – R. ⲛⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ — [7] R. mendose ⲉⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ — LXIII, [1] cod. ⲉ̅ⲃⲟⲗ in fin. pag., initio vero seq. ϩⲛ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲉⲛ – post ⲉ̅ⲇⲱⲙ M. add. ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ = Syro-hex., M. in sing., Vulg. hebr. et Gr. absque αυτου – D. rectius ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲟⲥⲟⲣ – ⲉϥⲙⲟⲟ̅ϣⲉ = M. Vulg. et hebr., D. cum Syr. et Gr. om. – M. om. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥ̅ⲧⲟⲗⲏ – ⲙⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ, M. et Syr. = Gr. βια μετα ισχυος, Vulg. = hebr. *in multitudine fortitudinis suae* – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̇ⲛⲏ, ceteri δικαιοσυνην — [2] D. ⲉⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ – idem ⲛⲉⲕϩⲃⲥⲱ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. cum nostro in sing. — [3] D. ⲉⲥⲙⲉϩ . . . . ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ . . . . ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ – ante ⲁⲓ̈ϩⲟⲙⲟⲩ Syr. et Gr. leg. και – ⲡⲁϭⲱ̅ⲛⲧ̅ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. = Alex. ⲟⲩϫⲱⲛⲧ – ante ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲛⲉ Sahid. om. και — [4] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ, D. ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅, ceteri non agnoscunt – D. ⲉⲥⲛⲏⲩ pro ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ = επηλθεν αυτοις.

ϭⲱϣⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲃⲟⲏ̅ⲑⲟⲥ ⲁⲓ̈ϯ ϩ̅ⲧⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̅
ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁ̄ ⲡⲁϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅
*p. ⲧ̅ⲗ̅ⲋ̅ : 6 ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̅. *ⲁⲓ̈ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲛⲉ
7 ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥ̅ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲁⲓⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲁ̄ⲣⲉⲧⲏ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲧⲟⲟ̄ⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲟⲩⲕⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̄ ⲙ̅ⲡⲓ̄ⲏ̅ⲗ̅· ⲉϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ . . . .
. . . .
*n. xxxii. p. ⲧ̅ⲓ̅ⲁ̅ : col. 1. LXIV, 4, 5 . . . . *ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ⲧ-
ⲙⲛ̅ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ. ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕ-
6 ⲛⲟϭϭⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲛ̅ ⲉⲣⲉ ⲧⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅
ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϣⲣⲱ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲣⲟϥⲣ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϭⲱⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ
7 ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣ ⲡ̅ⲧⲏⲩ ⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉ-
*col. 2. ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲁⲕ*ⲕⲧⲟ
ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
8 ⲛⲟⲃⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛ̅ⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ
9 ⲡⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲓ̅ϫ̅ ⲧⲏⲣⲛ̅. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·
10 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̅ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲁ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁ
11 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲣ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲣ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲏϥ· ⲁ ⲡⲏⲓ̈
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲡⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ

---

5 initio et ante ⲁⲓ̈ϯ ϩ̅ⲧⲏⲓ̈ cum M. et Vulg. om. και – D. recte, ut alias, ⲛⲉ ⲙⲙⲛ̅ – ⲛⲁϩⲙⲟⲩ = Syr. et Gr., M. ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ — 6 D. ⲁⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲓⲧⲉⲓ pro και κατεπατησα — 7 ⲁⲓⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ = εμνησθην ex D., cod. ⲓⲥ. ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ – idem ⲁ ⲛⲉϥⲁⲣⲏⲧⲉ (sic) .....ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. τας αρετας κυριου εν πασιν οις ημιν ανταποδιδωσι – D. ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ – M. om. ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ – ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ (= επαγει) ex D., cod. ⲓⲥ. ϥ̅ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ — LXIV,[4] ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ coniung. cum sequent., ceteri ελεον. συναντησεται γαρ — 5 ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ abundant – ⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲁ = επλανηθημεν — 6 R. haud vidit ⲛ̅ⲑⲉ prim. – ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ, ceteri in sing. – ⲛ̅ϣⲣⲱ = αποκαθημενης, M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁ – ⲉⲧⲉⲣ ⲡ̅ⲧⲏⲩ cod., lege ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ — 7 ⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = ο επικαλουμενος – ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ = παρεδωκας — 8 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́. Syr. = Gr. και νυν, M. tantum ϯⲛⲟⲩ — 9 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲣ̅ cod., lege ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ – ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲟⲧⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅, Syr. = Gr. και νυν επιβλεψον, Vulg. = hebr. *ecce respice* — 10-11 ⲁ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ..... ϣⲱⲡⲉ ⲉⲡⲥⲁϩⲟⲩ = M. et Syr. ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲡϣⲁϥⲉ ⲁⲥⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ̄ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲛ, Gr. πολις του αγιου σου εγενηθη ερημος, Σιων ως ερημος εγενηθη, Ιερουσαλημ εις καταραν· 11 ο οικος το αγιον ημων; Alex. εις καταραν coniung. cum ο οικος etc., Vulg. *Civitas* (hebr. *civitates*) *sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Ierusalem desolata est.*

12 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲣⲟⲕϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ ϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁï
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲁⲛïϫⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲁ ⲣⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲑⲃ̄ⲃïⲟⲛ ⲉⲙⲁ-
LXV. 1 ⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϫⲉ ⲁïⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϣïⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱï
ⲁⲛ· ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟï ⲁⲛ ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ
2 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ. ϫⲉ ⲉïⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲡⲉⲣϣ̄ ⲛⲁϭïϫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ̄ . .
. . . .

[11] ⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. παντα ενδοξα ημων, A. om. ημων — [12] cum Syr. om. και ab initio – ⲁⲕⲁⲛïϫⲉ = ανεσχου — LXV, [1] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ceteri non agnoscunt – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϣïⲛⲉ . . . . ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϫⲛⲟⲩ = M. et Alex., reliqui inverso ordine επερωτωσιν . . . . . . : . . . ζητουσιν – post ⲁïϫⲟⲟⲥ om. ιδου ειμι – R. oscitanter ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ et ⲡⲁⲣⲁⲛ — [2] ϫⲉ ⲉïⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ solus hab. Sahid. – R. mendose ⲛⲁϭïϫ ϫⲉ.



Isai. LXIV, 12 — LXV, 1-2.

ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

. . . .

IX, 7 [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ· ϯⲛⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
8 ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲓ
ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ· ϩⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧ-
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅
9 ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϯⲛⲁϭⲙ̅ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲃⲁ.
10 ϫⲱ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ̅· ⲁⲩⲱ ⲣⲓⲙⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡϫⲁⲓⲉ· ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ· ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ· ϫⲓⲛ ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲛ̅-
11 ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲡⲱϣⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ. ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ⲑⲓⲉ̅ⲗⲏⲙ ⲉⲩⲡⲱ-
ⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ] . .

. . . .

XI . . . .

ⲛ. ⲓⲥ. ⲣ. ⲧⲟⲡ :

18 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲩϩ̅-
19 ⲃⲏⲩⲉ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̅ ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲛⲟⲩϣⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥⲟ̄ⲉⲓ̈ⲕ· ⲛ̅-
ⲧⲛ̅ϥⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲣ̅ ⲡⲉϥ-
20 ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟ́ⲙ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ· ⲉⲧⲇⲟⲕⲓ̈-

---

Ieremias. — IX, [7]-[11] ex cod. D. edito ab Erman « Bruchstücke der oberaegyptischen uebersetzung etc. » pag. 26 — [7] ⲛ̅ⲧⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ = δοκιμω — [8] ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲟⲩⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ – ⲉϥϣⲁϫⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ – ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ, Syr. = Gr. ειρηνικα, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ – ⲇⲉ, ceteri και – ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ, Syr. = Gr. εν εαυτῳ, M. ⲛ̅ⲫⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ — [10] ϫⲱ, M. et Syr. = Gr. λαβετε – ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ = M., Syr. sub asterisco ܢܥܒܪ, = hebr. et Vulg. *pertransiens*, Gr. om. – ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ, M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ = Vulg. *possidentis*, Syr. in marg. cum Gr. υπαρξεως = hebr. מקנה , in textu ܩܢܐ, – post ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ Sahid. om. του ουρανου – ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ, ceteri cum Gr. ῳχοντο — [11] initio óm. και – ⲙ̅ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ, reliqui δρακοντων — XI, [18] R. oscitanter ϯⲛⲁⲙⲉ pro ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ – ⲉ̄ⲛⲉⲩϩ̅ⲃⲏⲩⲉ = τα επιτηδευματα αυτων — [19] ⲇⲉ = Gr., M. Syr. Alex. et FA. om. – ⲁⲓ̈ⲣ̅ abest a ceteris – ⲛ̅ⲧⲛ̅ϥⲓ pro ⲛ̅ⲧⲛ̅ϥⲓⲧϥ̅ = M. ⲛ̅ⲧⲉⲛϥⲟⲧϥ – R. ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ — [20] ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟ́ⲙ = Syr. Vulg. hebr. aliique, iuxta Nobilium, M. = Gr. om. – ⲉⲧⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ = δοκιμαζων, M. cum FA. praemitt. και.

ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ· *ⲙⲁⲣⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲁ̄ⲁϥ * p. ⲧ̅ⲟ̅ⲑ̅ :
21 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϭⲱ̅ⲗ̅ⲡ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲙⲓ̈ⲟ̄. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ· ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲑⲱⲑ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ· ϫⲉ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ· ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅
22 ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲛ ⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛϭⲓ̅ϫ̅. ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ-
ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϭⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲛⲉⲩϩⲣϣⲓ̈ⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲩ-
23 ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ ϣⲱϫⲡ̅
ϣⲱ́ⲡⲉ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲁ̄ⲛⲁ-
ⲑⲱ̅ⲑ· ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉ̄ϯⲛⲁϭⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ.
XII, 1 ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲁⲡ ⲛⲛⲁϩⲣⲁⲕ· *ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̅ ⲛ̅- * n. xxvii.
ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲩ- p. ⲗ̅ⲅ̅: col. 1.
2 ⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲁⲕⲧⲟϭϭ̅ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲡⲉ
ϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲛⲧⲟⲕ ⲕϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ
3 ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ *ⲕⲟⲩⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ. ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ * col. 2.
ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲡⲉⲕ-
4 ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ϭⲉ́ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲕⲱⲛⲥ. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲁⲣ̄ ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲙ̅ ⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ
ⲛϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ' ⲉⲛⲉⲛϩⲓⲟ̄ⲟⲩⲉ.

---

[20] ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ, ceteri ordine inverso νεφρους και καρδιας – ⲙ̅ⲡⲁⲧⲙⲓ̈ⲟ̄ scribae mendum, pro ⲙ̅ⲡⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟ — [21] ⲛⲁⲑⲱⲑ loco αναθωθ – ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ = Syro-hex. Vulg. et hebr., M. = Gr. την ψυχην μου – prim. ϫⲉ abundat – ⲩⲉ ⲧⲟⲩ̃ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ in rasura – ⲛⲁⲛ ceteri non agnoscunt – ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲛ, Syr. = Gr. ει δε μη, M. tantum ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲛ – n. xxvii. ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ — [22] ϩⲏⲏⲧⲉ ex eodem, cod. ic. om. – item ex ipso n. xxvii. ⲛⲉⲩϩⲣϣⲓ̈ⲣⲉ, n. ic. legit ⲉⲩϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ, οι νεανισκοι αυτων – ⲥⲉⲛⲁϩⲉ = M. et Alex., Syr. Vulg. hebr. et Gr. αποθανουνται – ante ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ cod. om. και – ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲕⲟ ex n. xxvii., cod. ic. habet ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲟ — [23] ϣⲱϫⲡ̅ = Syr., M. ϩⲗⲓ ⲥⲱϫⲡ, Gr. εγκαταλειμμα – cod. ic. ⲛ̅ϩ̅ⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ et ⲁⲑⲱⲑ – ⲉ̄ϯⲛⲁϭⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ, ceteri επισκεψεως αυτων — XII, [1] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ . . . . . ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ (n. ic. ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲕ), M. ϫⲉ ϯⲛⲁⲉ̄ⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ, Graec. οτι απολογησομαι προς σε, hebr. כי אריב אליך, Vulg. *si disputem tecum,* Syro-hex. ܡܛܠ ܕܐܦܩ ܪܘܚܐ ܠܘܬܟ – n. ic. om. ⲡⲗⲏⲛ, et legit ⲛ̅ϩ̅ⲛ̅ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ – ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ = M., ceteri ευοδουται – R. ⲁⲩⲟⲩⲱⲗⲉ – ⲛⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ = οι αθετουντες – ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ, Syr. = Gr. αθετηματα, M. om. — [2] ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ = M., ceteri *ori eorum* – ⲇⲉ = Syro-hex., M. = Gr. και – R. mendose ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲛⲉⲩϩⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. απο των νεφρων αυτων — [3] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και – ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. om. – ⲁⲕⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ = δεδοκιμακας – R. oscitanter ⲧⲃⲃⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ — [4] ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ = ο χορτος – R. mendose ⲛⲁϣⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲕ ⲁⲕⲉⲓ! – ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ, ceteri εν αυτῃ – ⲛⲙ̅ est librarii mendum – ante ⲁⲩϫⲟⲟⲥ om. ϫⲉ = οτι.

5 ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣ[ⲏ]ⲧⲉ ⲡⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲙⲙⲟⲕ· ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲕⲛⲁϣ-
ⲥⲃⲧⲱⲧⲕ ⲉϫⲛ ϩⲉⲛϩⲧⲱ̄ⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲁ ϩⲧⲏⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛⲉⲓ̈-
6 ⲣⲏⲛⲏ· ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣ̄ⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲏⲉⲩⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ-
* p. ⲗ̅ⲗ̅ : col. 1. ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ *ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ· ⲙⲡⲣⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ϫⲉ
7 ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲙⲡⲁⲏⲓ̈
ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲉⲧϭ̅ⲓ̈̅ϫ
8 ⲛⲛⲉⲥϫⲁϫⲉ. ⲁ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϩⲙ
ⲡⲙⲁ ⲛϣⲏ̄ⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥϯ ⲛⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
9 ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲱⲥ. ⲙⲏ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲛϩⲟⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲏ̄
ⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ-
10 ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲥⲱϣⲉ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲥ̄. ϩⲉⲛϣⲟⲟⲥ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩϫⲱ̄ϩⲙ ⲛⲧⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ·
11 ⲁⲩϯ ⲛⲧⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲉⲙⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲱϥ· ⲁⲩ-
* col. 2. ⲕⲁⲁⲥ *ⲉⲩϣⲱϥ ⲛⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
12 ⲧⲁⲕⲟ· ϫⲉ ⲙⲙⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϯ ⲛϩⲧⲏϥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲉⲡⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ϩⲙ ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ· ϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ϫⲓⲛ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲙⲙⲛ
13 ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁⲣⲝ̅. ϫⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲩⲟ̄· ⲛⲧⲉⲧⲛⲱϩⲥ ⲛ-
ϩⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ· ⲛⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ· ϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ
14 ⲡⲉⲧⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ· ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲧⲉϣⲉⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲟ-
ⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲧϫⲱϩ ⲉⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲧⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲟϣⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲁ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ . . . .
. . . .

---

[5] R. oscitanter ⲙⲙⲁⲕ – ⲉⲩⲕⲁϩ (sic) – ⲛⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. ειρηνης σου – ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣ̄ⲁⲁϥ = Vulg. *quid facies*, ceteri πως ποιησεις – ϩⲙ̄ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ = εν φρυαγματι, M. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲱϯ — [6] ϫⲉ = A. οτι, M. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ, Syr. = Gr. οτι και – ⲕⲏⲉⲩⲉ pro ⲕⲟⲟⲩⲉ = M. ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ – ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ = ηθετησαν – ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. εβοησαν; M. om. ab ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ usque ad ⲙⲙⲟⲕ — [7] R. oscitanter om. ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲙⲡⲁⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲕⲱ, et sequens ⲁⲓ̈ϯ – M. ante alter. ⲁⲓ̈ⲕⲱ hab. και – ⲉⲧϭ̅ⲓ̈̅ϫ, ceteri in plur. — [8] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ abundat — [9] ⲥⲡⲏⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ = σπηλαιον – ⲛⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ = τη θηρια — [10] M. ⲁⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ — [11] M. praemittit και – R. mendose ⲉⲩϣⲱϣ – id. ⲧⲁⲕⲟ pro ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̄, et om. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ – ⲡⲉϥϩⲏⲧ = M. et Syr., ceteri absque αυτου — [12] R. ⲡϫⲁⲓⲉ – ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ = ταλαιπωρουντες – ⲛⲗⲁⲁⲩ pro παση — [13] ϫⲟ, Gr. σπειρατε, M. = Syr. et Alex. ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓϯ, Vulg. = hebr. *seminaverunt* – M. ⲛⲱⲧⲉⲛ pro ⲛⲁⲩ – R. oscitanter ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ – ⲡⲉⲧⲛⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ, M. et Syr. = Gr. absque υμων — [14] R. haud vidit ⲉⲧⲃⲉ – ⲡⲏⲓ̈ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. om.

XVIII . . . .

18 *ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕ- *n. XXXII. p. ⲥ̄ⲓ̄ⲑ̄: col. 1.
ⲙⲉⲕ ⲉⲉⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄
ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲕⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲟⲩ-
19 ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ
20 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ. ⲉϣ*ϫⲉ ϣⲁⲩϯ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ *col. 2.

---

capp. XIII, 14–XIV, 1–19 submittimus ex opere Ungarelli *Aegyptiorum codicum reliquiae* etc. Fasc. I, pag. LXIII seqq. — XVIII, 18 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ abest a ceteris – ⲉⲉⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ (sic) – ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲕⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ, reliqui πατάξωμεν αυτον εν γλωσσῃ.

XIII, 14 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛϯⲛⲁⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛϯⲛⲁϣⲉⲛⲉϩⲧⲏⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ. 15 ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲉⲧⲛϯ ϩⲧⲏⲧⲛ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲙϫⲓ̄ⲥⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ· ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟ̄ⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ. 16 ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϫⲓ̄ϫⲣⲟ̄ⲡ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲕⲁⲕⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ̈ϣⲧ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ· ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲁⲕⲉ. 17 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲥⲱⲧⲙ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲥⲛⲁⲣⲓ̄ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲛⲥⲱϣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉϣⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲓ̈ⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛϭⲓ ⲡⲟϩⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 18 ⲁϫⲓ̄ⲥ ⲙⲡⲣⲣⲟ̄ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ[ϭ]ⲙϭⲟ̄ⲙ· ϫⲉ ⲑⲃⲃⲓ̈ⲉ [ⲧⲏⲩ]ⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲙⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̄ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲟ̄ⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲉ. 19 ⲙⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲙⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏ̄ⲥ· ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. 20 ϥⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲙ ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ· ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲟϩⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲉ· ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. 21 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲉⲩϣⲁⲛϭⲙ ⲡⲟⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ϫⲉ ⲛⲧⲟ ⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ' ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲁ̄ⲁⲕⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ. 22 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ ⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲡⲁϩⲟⲩ ϭⲱ̈ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϯⲃ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. 23 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉϭⲱϣ ⲛⲁϣⲃ̄ⲧ̄ ⲡⲁⲩⲁⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲥⲛⲁ-ϣ̄ⲧ̄ⲃ̄ⲃ̄ⲉ̄ ⲛⲉⲥⲧⲟⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϣⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲃⲟ̄ ⲉⲣ ⲡ̣ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. 24 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉϭⲗⲙ· ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ϥⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲁⲉ̄ⲓ̈ⲉ 25 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲣⲣ ⲡⲁⲱⲃϣ· ⲁⲩⲱ ⲁϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉϩⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ. 26 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϭⲱ̈ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̣ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲡⲁϩⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲁⲉⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁϩⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟϣ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲥⲱϣ. 27 ⲙⲛ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲙⲟ ⲛⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲟⲩⲙⲛⲧⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲙⲛ ⲡⲟⲩϩⲙϩⲙ· ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲛ̣ⲧⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲛⲥⲱϣⲉ. ⲟⲩ̄ⲟ̄ⲓ ⲛⲉ̄ ⲑⲓ̈ⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲃⲃⲟ' ⲉⲟⲩⲁϩⲉ ⲛⲥⲱⲓ̈· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ' ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ : –

XIV, 1 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲙⲡⲉϣⲱⲡⲉ : – 2 ⲁⲥⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲛϭⲓ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲁⲩⲣⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲑⲓ̈ⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈. 3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩϩⲣϣⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲛϣⲱⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϭⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲕⲧⲟ̄ ⲛⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ. 4 ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ̄ϫⲛ̄· ϫⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲙⲡⲉϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ̄· ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲡⲉ. 5 ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲗ ⲁⲩⲙⲓⲥⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲉⲛⲧⲏϭ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ

ⲛϩⲛ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̅ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲁ-
ϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϩⲛ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲧ-
21 ⲣⲉⲕⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ
ⲉⲩϩⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲏⲃⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ ⲣ̅
ⲁⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ·
22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲣ̅ϣⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏⲃⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲙⲁⲣⲟⲩ

---

[20] ⲛ̅ⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ = την κολασιν αυτων – pro ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ M. legit ϫⲉ, Syr. ܒ – ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲧⲟ pro του αποστρεψαι — [21] ante ⲙⲁⲣⲉ M. hab. και – R. mendose ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ – ⲁⲩϩⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲁϣⲟⲩ — [22] M. praemit. και.

ⲉⲟⲩⲱⲙ. 6 ⲁ ⲛⲉⲓ̄ⲁ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲙⲙⲁ ⲛϣⲏⲛ ⲁⲩⲥⲉⲕ ⲧⲏⲩ ⲛⲁⲩ· ⲁ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
ϫⲱⲧϩ ϫ[ⲉ] ⲙⲙⲛ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ϣⲟ[ⲟⲡ] ⲛⲁⲩ. 7 ⲉϣϫⲉ ⲛⲉ[ⲛⲛⲟ]ⲃⲉ ϭⲉ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲣⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲣⲟⲕ 8 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲧⲕ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲕⲉⲧⲟⲩϫⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲙⲛϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲙⲛϯⲙⲉ ⲉⲁϥⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲉⲩⲙⲁⲛ-
ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ 9 ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁⲣ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟⲃϣ̅· ⲏ̅ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲟⲩϩⲙ·
ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲁ̄ⲛ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ ⲙⲡⲣⲣ̄ ⲡⲉⲛ-
ⲱⲃϣ̅ 10 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲕⲓ̈ⲙ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥ̄ⲟ̄· ⲙⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϥⲛⲁⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ. 11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲡⲣϣ̅ⲗⲏⲗ ϩⲁ [ⲡ]ⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ· 12 ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛϩⲉⲛ-
ϣⲟⲩⲥⲟⲟⲩϣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲛϯⲛⲁⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟϫⲛⲟⲩ ϩⲛ
ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲕⲟ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ 13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲏϥⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉ ϩⲕⲟ̄ ϣⲱⲡⲉ
ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ· ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.
14 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩ̄ⲉ̄ ⲛϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩ̄ϫ̄ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ·
ⲙⲡⲉⲓ̈ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥ̄ⲉ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ· ϫⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ
ⲛⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲓ̈̄ⲛⲉ· ⲙⲛ ϩⲉⲛⲙⲛⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ⲙⲁ̄ⲓ̈ⲛ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛⲉⲧⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ 15 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛϩⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ· ⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲛ-
ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ· ⲉⲩϫⲱ̄ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲥⲏϥⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲕⲟ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁϩ· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ
ⲟⲩⲙⲟ̄ⲩ̄ ⲛϣⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ ϩⲛ ⲟⲩϩⲕⲟ̄ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲡⲣⲟ̄-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ· 16 ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏϫ ϩⲛ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲛⲑⲓ̈ⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ·
ⲙⲛ ⲡϩⲉⲃⲱ̄ⲱ̄ⲛⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲙⲥ̄ⲟⲩ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩ-
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ· 17 ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲃⲁⲗ ϣⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϩⲉⲛ-
ⲣⲙⲉⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲱϫⲛ̄ ⲉⲩϣⲟⲩ̄ⲟ̄· ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ·
ⲁⲥⲟⲩⲱϣϥ ⲛϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲡⲗⲏⲅⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉⲥⲙⲟⲕϩ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
18 ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲉⲛϩⲱ̄ⲧⲃ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩ̄ⲛ̄ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ·
ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛϩⲕⲟ· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏ̄ⲏ̄ⲃ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ.
19 ⲙⲏ̄ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲕⲧⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ̈ⲱⲛ·
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲑⲙⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲱⲡⲉ [ⲁⲛ] ⲛⲁⲛ· ⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ· ⲁⲩ[ⲱ]....

Ier. XVIII, 21-22.

ⲁϣⲕⲁⲕ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈· ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅-
ϩⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ
23 ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲡⲁϣ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̅-
ϭⲟⲛⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩϣⲱⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ[ⲉⲓϣ] . .
. . . .
XXXIII . . . .
8 . . . . . *ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϫⲛ̅ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ϩⲙ̅ *p. ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅: col. 1.
9 ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲕ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲏⲓ̈ ϥⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲥⲏⲗⲱ· ⲁⲩⲱ ⲧⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁϣⲱϥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅·
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϫⲛ̅ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ.
10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲉⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛ̅ⲡⲣⲟ

---

[22] ⲉⲣⲟⲓ̈ = M., Syr. ≐ Gr. επ' εμε — [23] ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. και – ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ = M., Syr. et Gr. om. – ϣⲁϩⲣⲁⲓ pro εις – ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ = M. Alex. et FA., Vulg. hebr. Syr. et Gr. τας αμαρτιας αυτων – ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ceteri absque αυτων — XXII, 29-XXIII, 1-6 subponimus ex cod. D. Erman, pag. 27 — XXXIII, [8] ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ videtur abundare — [9] ⲡⲓ̈ⲏⲓ̈ (R. ⲡⲏⲓ) pro ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈, sicut sequens ⲧⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ pro ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ, nec non ⲉⲡⲓϣⲁϫⲉ vers. sequ. pro ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ – ϫⲉ ⲙⲛ̅ . . . . . ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅, M. et Syr. = Gr. απο κατοικουντων — [10] ante ⲁⲩⲉⲓ̈ cod. om. και.

XXII, 29 ⲡⲕⲁϩ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 30 ⲥϩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉ̄ⲁⲩⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲩⲝⲁⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲉⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉϥⲟ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϩⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ.

XXIII, 1 ⲱ ⲛ̅ϣⲱⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ. 2 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲱⲥ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛϭⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 3 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲁϣⲁⲓ. 4 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲱⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ. ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 5 ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲙⲛ̅ⲧϥ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ. ⲙⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ϯⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩⲁ̄ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲉϥⲛⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. 6 ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ. ϥ̅ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

* col. 2. 11 ⲛ̄ⲧⲡⲩ*ⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈-
ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ
12 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛ̄-
13 ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉ-
14 ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
15 ϭⲓ̈ϫ ⲁⲣⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲥⲁⲣⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲗⲏⲛ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲁ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄[ⲛⲟ-
ⲟⲩⲧ] . . . .
. . . .

---

[10] ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ = Gr. πυλης της καινης, Syro-hex. cum hebr. et aliis add. κυριου, M. ⲛ̄ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ, Vulg. *portae domus Domini novae* — [11] ⲛⲉⲡⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (sic), R. ⲛⲉⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ – ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = Vulg. et hebr., item Syro-hex. licet sub asterisco, M. = Gr. om. – ⲕⲁⲕⲱⲥ = κακως ceteri om. – R. ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ — [12] ⲉⲩϫⲱ librarii mendum, pro ⲉϥϫⲱ – ϥ in ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ insertum aliena manu – R. oscitanter ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ — [13] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ = M. et Vulg., hebr. Syr. et Gr. και νυν – ⲙⲁⲣⲉ (cuius ⲣⲉ altera manu insertum) ⲛⲉⲧⲛ̄ . . . . ϣⲱⲡⲉ = M., ceteri ποιησατε τας . . . – ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Vulg. hebr. aliique, M. = Gr. om. – ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ, M. et Syr. = Gr. παυσεται, Vulg. *poenitebit* = וינחם — [14] ϯ = *sum*, alii subintelligunt – ⲉⲧⲉⲥⲁⲣⲁ, lege ⲉⲧⲉⲥⲁⲣⲁⲛ — [15] ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = Syr. et Gr. διδοτε, M. ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ – ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ, ceteri την πολιν ταυτην – R. proprio marte, quasi haberentur in codice, addit in fin. ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲣⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ – cetera, quae supersunt ex Ieremia, infra submitto ex cod. C. edito ab Erman, pagg. 28–34.

XXXIX, [42] . . . . ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. [43] ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϫ̄ⲡⲟ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲥ̄ⲛⲁⲣ̄ϫⲁⲓⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ. [44] ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ϩⲁ ϩⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲥ̄ϩⲁⲓ ⲉⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧ̄ⲧ̄ⲣⲉ ϩⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ. ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲉⲗⲁ. ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲅⲁⲃ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲕ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ *ⲛ̄ⲧⲁⲩ

XL, [1] ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉ̄ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥ̄ⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· [2] ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫ̇ⲟⲟⲥ

ⲓⲉⲍⲉⲕⲓ̈ⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

. . . .
IV . . . .
14 . . . . [ⲛ̅ⲧⲁⲩ]·ⲙⲁⲥⲧ̅ ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉ * n. XXVIII. p. ⲓ̅ⲍ̅ : col. I.
15 ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁϥ ⲉϥϫⲁϩⲙ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϊ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲉϩⲉ ⲉⲡⲙ̅ⲁ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲣⲉ
16 ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲟⲉⲓⲕ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϊ

Ezechiel. titulus ex n. IC., pag. ⲥ̅ⲑ̅ : — IV,[14] M. om. ⲛ̅ⲁϥ – ⲉϥϫⲁϩⲙ̅ = M. Vulg. hebr. Syr. Compl. Ald. et quaedam graeca exempl., Gr. εωλον — [15] post ⲛⲁϊ M. = A. hab. κυριος – M. om. ϩⲓϫⲱⲟⲩ.

ⲡⲉⲧⲧⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲧⲡ̅ⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
3 ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ̅ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ. ⲙⲛ̅ ϩⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ̄
ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ̅ⲛⲟⲩ. 4 ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲓ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ. ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲉ̄ϩⲛ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲓϣⲉ. ⲙⲛ̅
ϩⲛ̅ⲡⲣⲟⲙⲁⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲃⲧ̅ 5 ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲓϣⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲁϩⲥ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅. ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓⲕ̅ⲧⲉ ⲡⲁϩⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 6 ⲉⲓⲥϩⲏⲛ̅ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩ-
ⲧⲁⲗϭⲟ̅. ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. 7 ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲟ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲟ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲗ
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. 8 ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲁⲧⲙ̅ⲣ̅ ⲡ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩⲥⲁ-
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. 9 ⲛ̅ⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥ̅ⲙⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡ̅ⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ϯⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉ-
ϭⲱⲛⲧ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲧⲁⲓ ⲉ̄ϯⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ. 10 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲧ[ⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ̄ ⲡⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲃ̅ⲛⲏ. ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲑⲓⲏⲗⲙ̅ 11 ⲟⲩϩ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ. ⲟⲩϩ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲙⲛ̅
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲡⲉϩ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̅ⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉϥⲛⲁϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̅ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲕ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲟⲟ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. 12 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲧϣⲏϥ. ⲁⲩⲱ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲛ̅ϣⲁⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.
ⲉⲩϫⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. 13 ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ. ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲏⲫⲉⲗⲁ. ⲁⲩⲱ̅
ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲅⲉⲃ. ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. ⲁⲩⲱ̅ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏⲙ̅.
ⲁⲩⲱ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲓⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲛ̅ ⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱⲡ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ.

XLI, 1 ⲡ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟ-
ⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
ⲙⲛ̅ ⲡ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏⲙ̅. ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ 2 ⲧⲁⲓ

Ezech. IV, 14-16.

ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁϫⲣⲟ
* col. 2. ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ· ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ*ⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ·
ⲙⲛ̅ ⲟⲩ ϭⲣⲱϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ·

16 ⲁⲛⲟⲕ in fin. vers. aliena m. – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ = M., ceteri absque αυτων – ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ recenti m. in marg. superiore.

ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲥⲉⲗⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ. ⲛ̅ⲅ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϯ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ
ⲛ̅ⲧ̅ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲛ̅ϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲣⲟⲕϩⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅. 3 ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲣⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ. ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ. ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ̅ ⲕ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁ-
ⲃⲩⲗⲱⲛ. 4 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲉⲗⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ
ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. 5 ϫⲉ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϩ̅ⲣⲁⲓ
ⲉ̅ⲁ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉ. ϫⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲡⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. 6 ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲉⲣⲏ-
ⲙⲓⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲥⲉⲗⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 7 ⲁⲩⲱ ⲧ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅-
ⲧ̅ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲥⲙⲓϣⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ ⲗⲁⲭⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲁⲍⲏⲕⲁ.
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱϫⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ. 8 ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧ̅ⲣⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲥⲉⲗⲉⲕⲓⲁⲥ ϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲗⲓⲁⲑⲩⲕⲏ ϣⲁ
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̅ⲧⲁϣⲉⲟ̅ⲉⲓϣ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ 9 ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲡ̅ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲁ̅ ⲉ̅ⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ.
ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲓⲟⲩⲗⲁ. 10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧ̅ⲗⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. 11 ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ.
12 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ 13 ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲗⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛⲁϩⲙⲟⲩ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. 14 ϫⲉ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲕⲉⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛ̅ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲥⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲁⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ ⲛⲣⲙ̅ϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲓ. 15 ⲁⲩⲕ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ. ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲗⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ. ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ̅ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ. 16 ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̅
ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲕ̅ⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟ
ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̅. 17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ. ⲉⲓⲥϩⲏ̅ⲏ̅ⲧⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲥⲏϥⲉ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲕⲟ. ⲁⲩⲱ̅ ϯⲛⲁϯ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩϫⲱⲱ̅ⲣⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. 18 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲓⲁ̅-
ⲑⲩⲕⲏ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲓⲁ̅ⲑⲩⲕⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲥⲉ
ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ 19 ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲛ̅
ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲙⲛ̅ ⲡ̅ⲗⲁⲟⲥ. 20 ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲣⲉ
ⲛ̅ⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. 21 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲗⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ. ⲙⲛ̅

17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣ̅ ϭⲣⲱϩ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ [ⲛ̅]ⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲛ̅ⲥⲉⲱϫⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.
V, 1 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉⲥⲧⲏⲙ ⲉϩⲟⲩⲉ

[17] ϫⲉⲕⲁⲥ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. οπως, M. ⲙⲏⲡⲟⲥ.

ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛϭⲓϫ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲡⲏⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [22] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲕ-
ⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲓϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲙⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ̅ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ̄ ⲉ̄ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

XLII, [1] ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉ̄ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱ̅ⲁ̅-
ⲕⲓⲙ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ [2] ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̅ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲛⲁⲣⲭⲁⲃⲓⲛ
ʼⲛ̅ⲅ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̅ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ϩⲙ̅
ⲡ̅ⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. [3] ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲭⲁⲃ-
ⲥⲓⲛ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲥ̅ⲛⲏⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲃⲓⲛ. [4] ⲁⲓϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̅ ⲉ̄ⲡⲏⲓ
ⲙ̅ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲛ. ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ
ⲉ̄ⲧϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲙ̅ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲥⲥⲁⲓⲁⲥ. ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲱⲙ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ
ⲉ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ. [5] ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ̅ ⲙⲛ̅ ϩⲛ̅ⲁ̅ⲡⲟⲧ.
ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̅. [6] ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲉ ⲏⲣⲡ̅ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅-
ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲛ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ. [7] ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲟ ⲛⲟⲩⲥ̅ⲡⲣ̅ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉ
ⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛ̅ⲥ̅ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲱ̅ⲛϩ̅ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲱϥ. [8] ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϩ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲟⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲛ̅
ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉⲛ̅ⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲛ̅ϩⲓⲟ̄ⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛ-
ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ [9] ⲉⲧⲙ̅ⲧ̅ⲣⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ.
ⲙⲛ̅ ⲟⲩϭⲣⲟϭ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. [10] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛ̅ⲥ̅ⲕⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅
ⲁ̄ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲛ̅ⲧⲁϥϩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. [11] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲗⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̅
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ. *ⲁⲛⲟⲩⲱ̅ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. [12] ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ [13] ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲛ̅ⲅ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛⲟⲩⲥ̅ⲃⲱ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. [14] ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲏⲭⲁⲃ. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ϩⲟⲛϥ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉⲩⲥⲱ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̅. ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱ. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁϫⲉ
ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ̅. ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅. [15] ⲁⲓⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲕ̅ⲧⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲓⲏ̅ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̅
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲃ̅ⲏⲩⲉ̄ ⲁ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲕⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁⲩ.
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ. ⲛ̅ⲧⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̅-
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲓ. [16] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲏⲭⲁⲃ.
ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. ⲧⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ. [17] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏ̅ⲧⲉ
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲉⲛⲧⲟⲩ
ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. [18] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̄ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ

ⲉⲩⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲕ[ⲟⲩ]ⲣⲏⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲅ[ⲕⲁⲁ]ⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄ⲅ]ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϫⲛ̄ [ⲧⲉⲕ]ⲁⲡⲉ
* p. ⲓ̅ⲏ̅ : col. ɪ. 2 ⲙⲛ̄ ⲧⲉ[ⲕ]ⲙⲟⲣⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ[1]ϣⲉ ⲛ̄ⲅϣⲓⲧⲟⲩ· ⲡⲉⲩⲟⲩⲛ̄
ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲣⲟⲕϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲛ̄ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲅϭⲉ̄ϫϭⲱ́ϫⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ-

V, 1 ⲉⲩⲧⲟⲕ = ⲉⲟⲩⲧⲟⲕ – ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣⲏⲟⲩⲥ = κουρεως – ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ⲛ̄ⲅϣⲓⲧⲟⲩ = M., Syr. = Gr. ζυγον σταθμιων και διαστησεις αυτους, Vulg. = hebr. *stateram ponderis....* — 2 ⲡⲉⲩⲟⲩⲛ̄ = ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲛ (item infra), ceteri absque αυτων – ⲛ̄ⲅⲣⲟⲕϥ̄ pro ⲛ̄ⲅⲣⲟⲕϩϥ̄ – ⲛ̄ⲧⲏⲡⲉ = M., ceteri om. – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲧⲡ̄ = M., Syr. = Gr. absque σου – post ⲉϩⲟⲩⲛ cod. om. και ληψη το τεταρτον και κατακαυσεις αυτο εν μεσῳ αυτης – cod. ⲧⲉⲥⲏϥⲉ, sed prim. ⲉ erasum videtur.

ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ
ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. 19 ⲛ̄ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁϥⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

XLIII, 1 ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϥ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲓⲱⲁⲕⲉⲓⲙ. ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ.
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 2 ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲣ-
ⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲅⲥ̄ϩⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲁ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ 3 ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉ̄ⲛⲉⲓⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ϯϣⲟϫⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̄ⲕ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϩ̄ⲓⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ̄
ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. 4 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲉ̄ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉⲃⲁ-
ⲣⲟⲩⲭ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲣⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥ̄ϩⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲛⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. 5 ⲁⲩⲱ ⲁ *ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲥⲉϩⲁⲣⲉϥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ. ⲛ̄ϯⲛⲁϣ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 6 ⲉⲛⲧⲟⲕ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲱ̄ⲙⲉ-ⲙ̄ⲙⲁⲁ̄ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̄. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲕⲉⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄-
ⲡ̄ⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. 7 ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲓ
ⲉ̄ϫⲱⲟ̄ⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ] . . . .

Item ex n. ɪc. p. ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ :–ⲧ̅ⲓ̅ⲅ̅ : damus apocrypham pericopam, Ieremiae in quibusdam codicibus tributam, quamque praedictus Erman, pag. 34, sahidice, et Tattam, *Prophetae maiores,* pag. VI, memphitice ediderunt.

*ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲭⲱⲣ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲉ ⲧ̄ⲙⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁ̄ⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϯϩⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥ-
ⲧⲁⲗϭⲟ́ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ· ⲡⲣⲉϥⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲩⲉ̄ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲧⲉⲧϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ϣⲁⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧϯⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉⲩⲡⲱⲱ̄ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲃⲏⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. *ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲁ-
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲱ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉϭⲉ́ϫϭⲟ́-
ϫⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ . . . .

. . . .

ϫⲟⲟⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ [ⲧ]ⲏⲩ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ [ϯ]ⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄[ⲧ]ⲥⲏϥⲉ ϩⲓ
3 ⲡⲁ[ϩⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [ⲁⲩⲱ] ⲉⲕⲉϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲙ̄ ⲡ]ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄[ⲙⲁ]ⲩ
4 ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡ *ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟⲉⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ * col. 2.
ⲉⲕⲉϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲱⲕϩ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ-
5 ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ϫⲉ ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
6 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧ- * p. ⲓ̄ⲑ̄ : col. 1.
ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲧⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
7 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲗⲱⲛⲁ̈ⲓ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ̄ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ·
ⲛⲁⲕⲉⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲩ· ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲗⲓ-
8 ⲕⲁⲓⲱⲙⲁ *ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ * col. 2.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲟⲩⲃⲏ̄ ⲁⲩⲱ ϯ-
9 ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉ-
10 ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϭⲉ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ [ϩⲛ̄] ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲁ[ⲩⲱ] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲟ[ⲧⲉ]·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ [ⲛ̄]ϩⲉⲛϩⲁⲡ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄[ϩⲏ]ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲁϫⲱⲱ[ⲣⲉ] *ⲉⲃⲟⲗ * p. ⲕ̄ : col. 1.
11 ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱϫⲡ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲁⲗⲱⲛⲁ̈ⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ̄ ϯⲛⲁⲛⲟϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϯⲥⲟ̄
12 ⲉⲣⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁⲛⲁ ⲛⲉ ⲁⲛ. ⲡⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄

---

[2] ⲙⲛ̄ ⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ (sic), ceteri τῳ πνευματι — [3] ⲕⲉ τοῦ ⲉⲕⲉϫⲓ super vers. altera manu – ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟⲉⲓⲧⲉ = M. et Vulg. *in sumitate pallii tui* = בכנפיך , Syr. = Gr. τῃ αναβολῃ σου — [4] ⲟⲛ super vers. pr. m. – M. om. ⲛ̄ⲧⲣⲱⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲧⲉ – ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, ceteri εξ αυτης — [5] ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ = αυτη η, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — [6] ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲟⲥ = Syr. et Gr. τῃ ανομῳ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ – ⲉⲣⲟⲥ = Syr. et Gr., M. ⲉⲣⲱⲟⲩ — [7] ⲁⲗⲱⲛⲁ̈ⲓ = Syr. Vulg. hebr. et Alex., M. = Gr. om. – ⲉⲥϣⲟⲟⲡ, scriptum ⲉⲥϣⲱⲟⲡ, serius est emendatum – ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. τοις νομιμοις μου – ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲛ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ, Syr. = Gr. αλλ' ουδε — [8] ⲛⲁ̈ⲓ super vers. alia m. – ⲙⲟⲟⲩ (sic), pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ – ⲟⲩⲃⲏ̄ = ⲟⲩⲃⲉ — [9] ϯⲛⲁ in ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ aliena m. – cod. in fin. om. κατα παντα τα βδελυγματα σου — [10] ϭⲉ̄ abundat – ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ = M., Syr. et Gr. absque αυτων; hoc etiam a M. omittitur in ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ — [11] ⲁⲗⲱⲛⲁ̈ⲓ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om. – ⲁϫⲱϩⲙ̄ cod., pro ⲁⲣⲉϫⲱϩⲙ̄ – ⲛ τοῦ ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ recenti m. super vers. – ⲉⲣⲟ̄ = M., ceteri om. – ⲛⲉ = M. et Alex., reliqui non agnoscunt — [12] ⲡⲟⲩⲱⲛ, et sic in sequent. duobus, ceteri add. σου; in tertio porro et quarto elementum ⲛ super vers. aliena manu.

ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̅ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ
ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϥⲧⲟⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲏⲩ
* col. 2. ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϥⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲙ̅ *ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅
ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲕⲱϩ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ
14 ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲁïⲉ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̅-
15 ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ-
* p. ⲕⲁ̅ : col. 1. ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ· ⲉⲣⲉ ⲟⲛ' ⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ *ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ̅·
ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲁⲡ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓⲕⲃⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅·
16 ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲉ-
ⲃⲱⲱⲛ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲱϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱϣϥ
17 ⲙ̅ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲃⲱ-
ⲱⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲧϩⲙ̅ⲕⲟ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ· ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁï
* col. 2. *ⲉϫⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ.

VI, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲡⲣⲟ-
3 ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲅϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲃⲧ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
* p. ⲕⲃ̅ : col. 1. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅*ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ·
4 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲣⲡⲏⲩⲉ·
ⲛ̅ⲧⲁⲣⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ·
5 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲕⲉⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁ-

---

[12] pro ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ M. legit ⲙ̅ⲙⲟ — [14] ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ pro ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ — [15] post ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ M. ⲉ̅ⲣⲟⲓ, et post ⲉ̅ⲣⲟ idem add. ⲟⲩⲟϩ — [16] cod. cum M. Alex. et Syr. om. και ab initio – ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲩ usque ϩⲉ, Graec. εν τω αποστειλαι με βολιδας του λιμου, Vulg. = hebr. *quando misero sagittas famis pessimas,* idem Syro-hex., sed *pessimas* = ܒܝ̈ܫܬܐ sub asterisco, Alex. et Vat. εν εξαποστειλαι με τας βολιδας μου του θυμου, tandem M. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙ̅ⲃⲟⲛ — [17] ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̅ = M., ceteri om. – ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ cod. – prim. ⲉϫⲱ librarius scripserat ⲉϫⲱⲟⲩ, nunc vero ⲟⲩ deletum est – ⲛ̅ⲧⲁⲧϩⲙ̅ⲕⲟ̅, M. ⲉ̅ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟ, hebr. וְשִׁכְּלֻךְ, Gr. και τιμωρησομαι σε, Syr. [illegible] [illegible] Vulg. *usque ad internecionem* – ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ = M., Syr. = Gr. absque σου — VI, [1] cod. cum M. om. και ab initio — [2-3] M. om. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲅϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ – lit. ⲓ in ⲛ̅ⲥⲓⲃⲧ̅ super vers. a pr. m.; hoc nomen a Gr. ponitur loco ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ, cuius vice Memph. hab. ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ — [4] ⲛⲉⲧⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = τα θυσιαστηρια υμων — [5] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = Syr. et Graec., Memph. in sing.

6 ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁ̅ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲭⲁⲓ̈ⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ̅ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲑⲩ-
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
7 *ⲣⲡⲏⲩⲉ· ⲛ̅ⲥⲉⲣⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ· ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲙ̅ⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅- * col. 2.
8 ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
9 ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲡⲙⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ *ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉ- * p. ⲕⲅ· col. 1.
ⲃⲁⲗ ⲉⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
10 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲟ̅· ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
11 ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϫⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓ̅ϫ ⲛ̅ⲅⲣ̅ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲕ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲛ̅ⲅϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅
12 ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ *ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ. ⲡⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅ * col. 2.
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲣⲃ̅
ⲉϩⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ· ⲛ̅ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ
13 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲧⲃⲉⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲉ]-
ⲧⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲥⲓⲃ̅ⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ[ϫⲟ]ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̅
[ⲛ̅]ⲕⲟⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ [ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϣ[ⲉ] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̅ ⲛ̅ϩ[ⲟⲓ]-
*ⲃⲉⲥ· ⲉⲡⲙⲁ̅ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱ- * p. ⲕⲇ: col. 1.
14 ⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓ̅ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲛ̅-
ⲧⲁⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲓⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̅-

---

[6] Gr. hab. και ab initio – ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲣⲡⲏⲩⲉ = M., Syr. Vulg. hebr. et Graec. και ἐξαρθῇ τα τεμενη υμων — [7] ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ = M., reliqui absque υμων — [8] librarius scripserat ⲛⲉⲧⲛ̅ⲭⲱⲣⲁ, nunc ⲧⲛ̅ deletum cernitur — [9] ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = ῃχμαλωτευθησαν – ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̅ = Syr. et Graec., Vulg. = hebr. *contrivi*, M. ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ – ⲉⲟⲩⲉ = M. ⲁϥⲟⲩⲉⲓ, nec non Alex. Vulg. et hebr., item Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – ϫⲉ = M., ceteri και – ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ = M. et Syr., Vulg. = hebr. *et displicebunt,* Gr. κοψονται – ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ = M., nec non Syr. et Alex. in fin. vers. Gr. om. – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ — [10] ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ = M. abest a ceteris; hinc M. cum Vulg. hebr. et Alex., nec non Syr. sub asterisco, add. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲑⲣⲓⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [11] ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓ̅ϫ et ⲛ̅ⲧⲕ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. absque σου – alter. ⲉⲩⲅⲉ (= ευγε) in marg. a 2. m. — [12] pro ⲛⲁϩⲉ M. ⲉϥⲉ̄ⲙⲟⲩ – post ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ M. add. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ – ϫⲱⲟⲩ pro ⲉϫⲱⲟⲩ — [13] ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̅ . . . . . ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ = M. Alex. Vulg. et hebr., item Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – alter. ⲛⲓⲙ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. – librarius scripserat ϣⲏⲛϩⲏⲛⲉ, dein emendavit — [14] ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ.

ⲧⲉⲃⲗⲁⲑⲁ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

VII, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϣⲏ-
ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
* col. 2. ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ϫⲉ ⲁⲥ*ⲉⲓ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲁⲏ̅ ⲑⲁⲏ̅ ⲁⲥⲉⲓ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡϥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ·
6, 7 ⲑⲁⲏ̅ ⲁⲥⲉⲓ̅ ⲉϫⲱⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲉⲓ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ·
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲛ· ⲟⲩⲗⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲁ-
8 ⲁⲕⲉ ⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅ ϯⲛⲁϫⲟⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅· ⲛ̅ⲧⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï
* p. ⲕ̅ⲉ̅: col. 1. 9 *ⲉϫⲱⲕ· ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛϥⲛⲁϯⲥⲟ̅ ⲁⲛ· ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲛⲁ̅ ⲁⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅
ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̅ⲅⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁï.
3 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲑⲁⲏ̅ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϫⲱⲕ
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲃⲁ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ
* col. 2. 4 ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛϥⲛⲁϯⲥⲟ̅ ⲁⲛ· ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲛⲁ ⲁⲛ· *ϫⲉ
ⲧⲉⲕϩⲓⲏ̅ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅
5 ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟ̈ⲓⲥ. ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
10 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲑⲁⲏ ⲁⲥⲉⲓ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ̅· ⲁⲩⲱ ⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲁϥϯⲟⲩⲱ̅· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲥⲱϣ.
11 ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁϫⲣⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟ[ⲙⲟⲥ] ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲧⲟⲣ[ⲧⲣ̅] ⲁⲛ·
12 ⲟⲩⲗⲉ ϩⲛ̅ [ⲟⲩ]ϭⲉ́ⲡⲏ ⲁⲛ. ⲁϥⲉⲓ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟ[ⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
* p. ⲕ̅ⲉ̅: col. 1. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲧ[ϣⲱⲡ] *ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
13 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲛϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ ⲛϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ
14 ⲁⲛ. ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲁⲡ ⲉⲙⲁ̅ ⲛⲓⲙ.

[14] ⲛ̅ⲧⲉⲃⲗⲁⲑⲁ = δεβλαθα – ⲁⲩⲱ = M., ceteri om. — VII, [1] una cum M. om. και ab initio — [2] Syr. Graec. Vulg. et hebr. praemittunt και συ – ⲛⲁⲉⲓ (sic), pro ⲛⲁⲓ – vv. 3 et 4 in M. habentur ante v. 7; in Alex. vero 3, 4 et 5 ante 6 — [7] ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ = ο καιρος — [8] ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲩⲉ̄ⲫⲱϩⲧ – ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩ (sic) – ⲧⲏⲣⲟⲩ solus hab. Sahid. — [9] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· . . . . ⲛ̅ⲛⲁï = M., ceteri κυριος ο τυπτων – ante ⲣⲉ τοῦ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ una litera est abrasa — [3] ⲛ̅ⲟⲩⲕⲃⲁ̅, M. et Syr. = Gr. και εκδικησω — [4] post prim. ⲁⲛ M. = Syr. Alex. Vulg. et hebr. add. ⲉ̄ⲣⲟⲕ – item post alter. ⲁⲛ solus M. add. ⲛⲁⲕ – id. M. post ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ add. ⲛⲁⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲕ – ⲡϫⲟ̈ⲓⲥ (sic); M. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉⲧⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ — [10] M. Vulg. et hebr. om. ⲉⲓⲥ ⲑⲁⲏ ⲁⲥⲉⲓ̄ – prim. ⲁⲩⲱ abundat – alter. ⲁⲩⲱ = M., Gr. ει και – ⲡⲥⲱϣ = Syr. et Gr., Vulg. et hebr. *superbia*, M. ⲡⲓⲙⲁⲡ̄ⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ — [11] initio cum M. om. και — [12] prim. ⲁⲩⲱ et ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ = M., Syr. = Gr. om. — [13] pro ϩⲙ̅ ⲡⲃⲁⲗ = εν οφθαλμω, M. hab. ⲥⲁⲃⲟⲗ — [14] ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̅ = σαλπισατε εν σαλπιγγι – ⲉⲙⲁ̅ ⲛⲓⲙ = M., Syr. = Gr. τα συμπαντα.

15 ⲡ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲓ ⲃⲟⲗ· ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ·
ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
16 ⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁï *ⲥⲉⲛⲁⲟⲩϫⲁï * col. 2.
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩïⲏ· ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ̄
17 ⲡⲟⲩⲁ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄. ϭⲓϫ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲏⲣⲟⲥ
18 ⲛⲓⲙ ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲟⲃⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ϩⲟ̄ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
19 ϩⲉⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲁⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲉⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩϩ *ⲁⲛ· ϫ[ⲉ ⲧⲃ]ⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ * p. ⲕ̄ⲍ̄ : col. 1.
20 ⲛⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï
21 ⲁïⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟ-
ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϣⲟⲗⲟⲩ·
22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉ ⲡⲁϩⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉ*ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ϯⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁ- * col. 2.
23 ϩⲙⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉϩⲧⲱϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
24 ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄-
25 ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲕⲱ
26 ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ̄
ⲟ[ⲩ]ⲟï ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲟï· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟ[ⲩ]ⲱ̄ ⲉϥⲛⲁ[ⲧⲁϩⲟ] ⲟⲩⲱ̄· ⲛ̄ⲥⲉ-
[ⲕⲱ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩ[ⲟⲣⲁ]ⲥⲓⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ[ⲏⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ]
*ⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ- * p. ⲕ̄ⲏ̄ : col. 1.
27 ⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ

---

[15] ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ, M. ⲛⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ, Syr. = Gr. εν ρομφαιᾳ – ante ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ (sic) cum M. om. και – ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ (sic) – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [16] M. om. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ – elementum ï in ⲛ̄ⲧⲟⲩïⲏ serius insertum est ab eod. librario – ante ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ cum M. et Vat. om. και — [17] ⲙⲏⲣⲟⲥ = μηροι – ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ = M., Syr. = Graec. υγρασιᾳ, Vat. υγρασιας — [19] ⲥⲉⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ . . . ⲁⲛ = M., Syr. = Gr. υπεροφθησεται – verba ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ . . . . . ⲛϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩϩ recentiori m. scripta sunt in marg. inferiore – ⲧⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ = βασανος – ⲛⲁⲩ = M., Syr. = Gr. om. — [20] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲕⲱⲛ = εικονας – ante ⲛⲁⲩ scripserat ⲉⲩ, quod est deletum — [21] ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ = παραδωσω – ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ = λοιμοις – ⲛ̄ τοῦ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ super vers. a pr. m. — [22] cum M. om. και ab initio – ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ = την επισκοπην μου – M. om. ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ — [23] ⲙ̄ τοῦ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ erasum videtur, ceteri in sing. — [25] initio cum M. Alex. et Vat. om. και — [26] ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ορασις – ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ = Syr. Graec. Vulg. et hebr., Memph. in plur. – ⲥⲱⲣⲙ̄ = M., reliqui om. — [27] M. = Vulg. hebr. Alex. aliique, nec non Syro-hex. sub asterisco, initio add. ο βασιλευς πενθησει και ο.

Ezech. VII, 15-27.

ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲃⲁ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

VIII, 1 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ[ϯⲟ]ⲩ ⲛⲉ-
ⲃⲟⲧ ⲛ̄[ⲉϩⲟⲟ]ⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲃⲟⲧ] ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ[ⲓ]ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ [ⲡⲏ]ⲓ̈· ⲁⲩⲱ
· col. 2. ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ·ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄-
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲉⲓ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲓⲛ
ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
3 ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲗⲉⲕⲧⲣⲓⲛⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲁϥϥⲓⲧ ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥ-
ϥⲓⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲛ̄ⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲑⲟ-
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] . . . .
. . . .

XVIII . . . .
· n. xxix. p. ⲡ̄ⲩ̄: col. 1. 21 ·ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
[ⲛ̄]ϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁ·
22 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ· ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄-
23 ϩⲏⲧⲥ. ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ
24 ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲛϥⲱⲛϩ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲇⲓ-
ⲕⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉϥ-
· col. 2. ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ·ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
25 ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄[ⲥⲟⲩⲧ]ⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲡⲏⲓ̈ [ⲧⲏⲣϥ] ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ· ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄-
26 ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ

VIII, [1] cum M. om. και ante ⲧϭⲓ̈ϫ – ⲁⲥⲉⲓ̄ = M., nec non Vulg. et hebr. *cecidit*, Syr. = Gr. εγενετο — [2] cod. = M. om. και ab initio – prim. ⲧⲉϥϯⲡⲉ scriptum ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲡⲉ, sed ⲛ̄ deletum cernitur – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, M. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, Syr. = Gr. και εως κατω – M. om. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ, quae in Syro-hex. asterisco notantur – ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲗⲉⲕⲧⲣⲓⲛⲟⲛ = ηλεκτρου — [3] ⲉⲣⲟⲓ̈ = Memph., ceteri om. – post ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ M. add. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ — XVIII, [21] ⲇⲉ = Alex., Gr. και, M. = Syr. om. – post ⲧⲏⲣⲟⲩ cum M. om. ων εποιησε – post ⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ cod. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [22] M. praemitt. και – ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ, M. ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, Gr. τα παραπτωματα αυτου, Alex. αι αδικιαι – hinc una cum M. om. οσα εποιησεν — [23] ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ = M. et Alex. οτι ου βουλομαι, Syr. = Gr. μη θελησει θελησω — [24] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – post alter. ⲧⲏⲣⲟⲩ Sahid. iterum om. ας εποιησεν – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ = εν τω παραπτωματι αυτου, M. in plur. – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. in plur., M. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [25] M. om. a ⲥⲱⲧⲙ̄ usque ad ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ — [26] ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. om.

ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲛ̅ϥ-
ⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛϩⲏⲧϥ̅.
27 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ⲁⲁⲥ ⲛ̅ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁ̈ⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲡⲁ̈ⲓ ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥ-
28 ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *ⲛ̅- *p. ⲡ̅ⲇ̅: col. 1.
29 ⲧⲁϥⲁⲁⲩ· ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ
ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲉ
30 ⲛ̅ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ-
ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲙⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁ-
31 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟ̅ⲛ̅ⲥ̅: ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲙⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ *ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ *col. 2.
32 ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ϫⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XIX, 1 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
2 ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲥⲣ̅ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩ̈ⲓ
ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲩ̈ⲓ· ⲁⲥⲁϣⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ [ϩⲛ̅] ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲩ̈ⲓ·
3 [ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ] ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩ̈ⲓ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ̈ⲓ·
4 ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧ-
ⲃⲏⲏⲧϥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϭⲟⲡϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
5 ϣⲧⲟϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅·
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲥϭⲟⲙ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲥϫⲓ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̅-
6 ⲙⲟⲩ̈ⲓ ⲁⲥⲕⲁⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ̈ⲓ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ *ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲩ̈ⲓ ⲁⲩⲱ *p. ⲡ̅ⲉ̅: col. 1.

---

[26] ⲛ̅ϥⲙⲟⲩ = Syr. et Gr. και αποθανῃ, M. om. — [27] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και — [28] post ⲧⲏⲣⲟⲩ M. add. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ – ult. ⲁⲩⲱ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. om. — [29] ante ⲧⲉⲧⲛϩⲓⲏ cum M. om. ουχι — [30] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ = M. Alex. Vulg. et hebr., nec non Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – M. om. ab ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ usque ad fin. vers. – ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ (sic) ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟ̅ⲛ̅ⲥ̅ = εις κολασιν αδικιας — [31] M. om. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ et sequens ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ = M. et Alex., Syr. = Gr. ας ησεβησατε – ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲡⲟ, M. ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ̅, reliqui και ποιησατε – pro ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ cod. hab. ⲟⲩⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ — XIX, [1] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ = M. Syr. et Alex., Gr. Vulg. et hebr. om. — [2] a priori ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ usque ad alter. ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ minutiori charactere scripta sunt aliena m. in litura – M. in fin. add. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲧ (= ⲟⲩⲱⲧ) ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈ — [3] idem om. και ab initio – ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ, M. in sing. – cod. mendose ⲁϥⲟⲩⲟⲩⲉⲙ — [4] cum M. om. και ab initio – ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ, lege ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ – ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ = Syr. et Gr., M. ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ – ante ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ cod. om. και — [5] ⲧⲉⲥϭⲟⲙ = M., Syr. = Gr. η υποστασις αυτης – una cum M. om. και ante ⲁⲥϫⲓ — [6] ⲁϥϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Gr. και ανεστρεφετο – post ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ̈ cod. om. λεων εγενετο.

7 ⲁϥⲥⲃⲟ ⲉⲧⲱⲣⲡ ⲛϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲛ̅ϣⲟⲧ ⲁϥϣⲱϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
8 ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲗϩⲏⲙ. ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲛ̅-
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ
9 ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϭⲟⲡϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩ-
ϣⲧⲟϥ ⲉⲣⲱϥ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲅⲁⲗⲉⲗⲅⲣⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲃⲁ-
ⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϣⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉϥ-
10 ϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ. ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲱ
* col. 2. ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲥⲧⲏϭ ϩⲓϫⲛ̅ *ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥϯⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
11 ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉ-
ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ· ⲁⲥϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥϣⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁⲩ
12 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥϭⲟ́ⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲗϩ̅ ⲁⲩϩⲟⲣⲃⲉⲥ ϩⲛ̅
ⲟⲩϭⲱ́ⲛⲧ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛϣⲁϥⲣⲁ ⲁϥⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲡ ϣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲟϭⲟ́ⲩ ⲛ̅ϭⲓ́ ⲡϭⲉ-
13 ⲣⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲟ́ⲙ ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ⲟϫⲛⲉⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲁⲩⲧⲟϭⲥ́ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ
14 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲙⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ
ⲛ̅ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ
* p. ⲡ̅ⲉ̅ : col. 1. ⲉϥϫⲟⲟⲣ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲉⲥⲕⲏ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ˙ⲛ̅ⲧⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ :-

XX. 1 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ
ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲛϭⲓ́ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
2 ⲙⲡⲏï ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲉϫⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡϣⲁϫⲉ
3 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ

---

[7] ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁϥⲙⲟⲛⲓ – ante ⲁϥϣⲱϥ = M. om. και – ⲁϥⲧⲁϫⲉ (sic), lege ⲁϥⲧⲁⲕⲉ; M. om. praecedens ⲁⲩⲱ — [8] M. add. ab initio ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ; hinc cum Sahid. om. και – ⲛ̅ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ut supra — [9] ⲁⲩϯ .... ⲉⲣⲱϥ, ceteri και εθεντο αυτον εν κημῳ, M. om. και – ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ = M. et Alex., Syr. = Gr. ηλθε – ⲟⲩⲅⲁⲗⲉⲗⲅⲣⲁ (sic), pro γαλεαγρα — [10] ante alter. ⲛ̅ⲑⲉ = M. Syr. et Alex. om. και – ⲉⲥⲧⲏϭ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ = Syr. et Gr. εν υδατι πεφυτευμενη, M. om. – ⲛⲉⲥϯⲟⲩⲱ .... ⲁϥϣⲱⲡⲉ, M. ⲉⲥϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ, Syr. = Gr. ο καρπος αυτης και ο βλαστος αυτης εγενετο — [11] ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. αυτη – ⲛ̅ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ = ηγουμενων – ante ⲁⲥϫⲓⲥⲉ cum M. om. και — [12] cod. om. και ab initio et ante ⲟⲩⲧⲏⲩ – prim. ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. om. – ⲁϥϣⲟⲟϭⲟ́ⲩ (sic), pro ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ — [13] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́, Syr. = Gr. και νυν, M. om. και — [14] cum M. om. και ab initio et ante ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̅ — XX, [1] ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ = M. Syr. Alex. aliique, nec non Vulg. et hebr., Gr. om. – verba ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲛϭⲓ́ in rasura; M. Syr. Vulg. hebr. Alex. et alii δεκατη του μηνος, Gr. πεντεκαιδεκατη τ. μ. – ante ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ cum M. om. και — [2] item cum M. om. και ab initio.

ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉϫⲛⲟⲩï· ϯⲟⲛϩ̅
4 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏ ⲉⲛⲉ
ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ· ϯⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲃⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲣⲓⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ
5 ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ *ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁï * col. 2.
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ-
ⲥⲉⲧⲡ̅ ⲡⲏï ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁïⲟⲩⲟⲛϩⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲏï ⲛ̅ïⲁⲕⲱⲃ·
ⲁⲩⲱ ⲁïⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟï
6 ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁïⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲁϭⲓϫ ⲉⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲁïⲥⲃ̅ⲧⲱⲧϥ̅ ⲛⲁⲩ· ⲉⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱ-
7 ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ· ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲁϩ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁï-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣϫⲱϩⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲕⲏ*ⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ * p. ⲡ̅ⲍ̅: col. 1.
8 ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟï ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱï· ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲁïϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅
ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ϩⲣⲁï ⲛ̅-
9 ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁïⲁⲁⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ϫⲉϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁï ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁïⲟⲩⲟⲛϩⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
10 ⲉⲧⲣⲁⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲁïϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡϫⲁïⲉ·
11 ⲉⲁïϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁïⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ϥⲱⲛϩ̅ ϩⲣⲁï *ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. * col. 2.
12 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁï ⲛ̅ⲧⲁïⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ

---

[3] ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ, M. ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ, Vat. Vulg. et hebr. *Israel*, Syr. = Gr. του οικου Ισραηλ – ϫⲉⲛⲉ = ϫⲉ ⲉⲛⲉ – post ⲉϫⲛⲟⲩï M. add. ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲱⲧⲉⲛ – cod. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ pro ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ; M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲉⲓⲉ̄ⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲱⲟⲩ, et om. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ — [4] ⲏ abest a ceteris — [5] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. et Alex., M. add. ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲓ̅ⲗ̅, Syr. in textu ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ, in marg. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ, Gr. om. ο θεος – ante ⲁïⲟⲩⲟⲛϩⲧ̅ cod. om. και – M. om. ⲙⲡⲏï – ⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟï = M., Syr. = Gr. αντελαβομην τη χειρι μου αυτων — [6] ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ, it. v. 15, lege ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ – ⲡⲁⲣⲁ = παρα — [7] ⲛⲏⲧⲛ̅ pro ⲛⲁⲩ = προς αυτους – ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ = M., ceteri om. – ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ = M. passim pro εν τοις επιτηδευμασιν — [8] cum M. om. και ab initio et ante ⲁⲓϫⲟⲟⲥ – ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = M. Syr. Alex. Vat. Vulg. et hebr., Gr. om. — [9] M. om. ⲁⲩⲱ — [10] M. = Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique initio hab. και εξηγαγον αυτους εκ γης αιγυπτου, Sahid. cum Gr. om. – ante ⲁïϫⲓⲧⲟⲩ cum M. om. και — [11] item cum M. om. και ab initio – ⲛ̅ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ et ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ = τα προσταγματα μου et τα δικαιωματα μου – ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ . . . . ⲛⲁⲁⲩ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ — [12] ⲛⲁï abest a ceteris.

ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
13 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉ-
ⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ· ⲛⲁ-
ⲕⲉⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛϥⲱⲛϩ̅
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱ̅ⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
14 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩϥⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ-
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲛ̅ ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ-
* p. ⲛ̅ⲏ̅ : col. 1. ⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ *ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ·
ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲁϩ
16 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛ̅ ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲛⲁⲕⲉ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲏⲧ.
17 ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ
18 ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ
ϫⲉ ⲙⲡⲣⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
ⲙⲡⲣ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲣϫⲉϩⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲱϩ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.
19 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁ-
* col. 2. 20 ϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ *ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ̅
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.
21 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ϭⲱ̅ⲛⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅
ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲁⲩ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

---

[13] post alter. ⲁⲩⲱ M. Syr. et Alex. add. και τα δικαιωματα μου φυλασσετε του ποιειν αυτα· α ποιησει αυτα ανθρωπος και ζησεται εν αυτοις· και παρεπικραναν με ο οικος (M. ⲡ̅ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ) ισραηλ εν τη ερημω εν τοις προσταγμασιν μου – ante alt. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ cum M. om. και — [15] ⲁⲩⲱ prim. erasum est, M. om. – pro ⲛⲓⲙ, restitutum in rasura aliena m, librarius scripserat ⲧⲏⲣϥ — [16] ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ̅ⲣⲉϩ – ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ superflua sunt – ⲛϩ τοῦ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ et ⲛⲉⲩ τοῦ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲏⲧ in rasura aliena m. — [17] cum M. om. και ab initio – ϯⲥⲟ in marg. altera manu – ⲉⲣ τοῦ ⲉⲣⲟⲟⲩ et alter. ⲉⲓ τοῦ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓⲣⲉ in rasura secunda m. – ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ = εις συντελειαν — [18] ⲉⲩ τοῦ ⲛⲉⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ altera manu in rasura – ⲙ̅ⲡⲣϫⲉϩⲙ̅ ...... ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲑⲱϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣϭⲱϧⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ, Syr. = Gr. και εν τοις επιτηδευμασιν αυτων μη συναναμισγεσθε και μη μιαινεσθε — [19] ⲁⲗⲗⲁ = M., Syr. = Gr. om. — [20] ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Gr. και εστω – ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ = M. Syr. Vulg. et Alex., hebr. et Graec. του γινωσκειν — [21] ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – pro ⲁⲁⲩ cod. legit ⲁⲁϥ.

ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
22 ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲉⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈-
ⲉⲓⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲱϩⲙ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑ-
23 ⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩ*ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ * p. ⲡ̄ⲑ̄ : col. 1.
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
24 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ
25 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
26 ⲁⲛ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲛϩ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϯⲛⲁ-
ϫⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ
27 ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄
ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ*ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ- * col. 2.
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩϯ ϭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ-
28 ⲉⲓⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ
ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̄ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
29 ⲟⲩⲱⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲙⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
30 ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲙⲁ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ϫⲱ ⲙ- * p. ⲝ̄ : col. 1.
ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-

---

21 M. om. ult. ⲁⲩⲱ — 22 ϥ τοῦ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ in rasura – ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲟⲩ = Gr. και εξηγαγον αυτους, M. Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique ων εξηγαγον αυτους — 23 ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ = Gr., M. = Alex. praemitt. και, Vulg. hebr. et Syr. *iterum* – ult. ⲁⲩⲱ = M. Alex. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. — 24 ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ = τα προσταγματα μου — 26 cum M. om. και ab initio – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϯ = M. Syr. Vulg. hebr. Alex. Vat. aliique, Gr. εν ταις δογμασιν – ϩⲟⲟⲩⲧ = M., ceteri om. – M. post ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ add. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ – idem cum Vulg. hebr. Syr. et Alex. add. in fin. ινα γνωσιν οτι εγω κυριος — 27 ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ = εν τοις παραπτωμασιν αυτων – ⲉⲣⲟⲟⲩ scribae mendum, pro ⲉⲣⲟⲓ = εμε — 28 ⲛⲁϥ librarii lapsus, lege ⲛⲁⲩ = αυτοις – ⲉ prioris ⲉϩⲣⲁⲓ̈, nec non ⲟⲥ ⲛⲓⲙ verborum ⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ in rasura – ante ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ cum M. om. και – ⲛⲁⲩ, quod est pro ⲙ̄ⲙⲁⲩ, et ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ in litura; Memph. ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲱ̄ⲧⲉⲛ — 29 ⲁⲃⲁⲙⲁ bis (הַבָּמָה) = Graec., Memph. ⲁ̄ⲃⲁⲛⲁ = Vat. αβανα, Alex. αββανα — 30 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., M. = Alex. κυριος κυριος ο θεος, idem Syro-hex., sed ܐܠܗܐ in marg., Vulg. = hebr. *Dominus Deus* – ante ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ M. add. ⲛⲓⲙⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ.

ⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ·
31 ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲉϩⲙ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲛⲉ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲣϫ̄ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ
ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ
32 ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲁï ⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄. ⲁⲩⲱ
ⲛϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ· ϫⲉ ⲉⲛ-
ⲛⲁⲣ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲙϣⲉ
* col. 2. 33 ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲱⲛⲉ. ˙ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲛ
ⲟⲩϭⲓ̈ϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲃⲟï ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ´ ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ
34 ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲡ
ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟï ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁïϫⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̈ϫ ⲉϥϫⲟⲟⲣ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲃⲟï ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ´ ⲛ-
35 ϭⲱⲛⲧ̄. ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲛⲧⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ·
36 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲓ ϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
37 ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁ˙ϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲱ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲛ
* p. ⲝ̄ⲁ̄: col. 1. ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲁ ⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ ⲧⲏⲩ˙ⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲡⲉ
38 ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲛⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟ̈ⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
39 ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲡⲉ ⲡⲏï ⲙⲡⲓⲏⲗ:· ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ́ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲱï· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲁⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϫⲁϩⲙⲉϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ï̈ⲗⲱⲗⲟⲛ·
40 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧ-

---

[0] post ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄, quod est in rasura, M. add. ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓϫ — [31] ⲉⲛⲉ reliqui om. – ϩⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ = εν ταις απαρχαις – alter. ⲁⲩⲱ in marg. a prima m. — [33] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ´= M., ceteri εν κεχυμενῳ, id. in seq. — [34] cum M. om. και ab initio – ⲉⲣⲟï = Memph., alii om. – ⲛⲧⲁïϫⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ (sic), pro διεσκορπισθητε — [35] initio om. και cum M. – ⲉⲩⲕⲁϩ . . . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ = M., ceteri εις την ερημον των λαων — [36] ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ = M., Vulg. hebr. et Gr. γης, Syr. [illegible] – M. om. ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲱ̄ⲧⲛ̄ — ⲛ̄ⲧⲁⲛ = M., Syr. = Gr. και διαξω – ⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ, ceteri ⲡⲁϭⲉ́ⲣⲱⲃ – M. om. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲡⲉ — [38] in codice M. deerant ab ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ usque ad ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. κυριος κυριος, Alex. κυριος ο θεος — [39] ⲡⲉ abundat – ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ, M. ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. τα επιτηδευματα αυτου – ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ = Gr., M. ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, Syr. Vulg. et hebr. *si non audieritis* – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ï̈ⲗⲱⲗⲟⲛ (sic), ceteri εν τοις δωροις υμων – in fin. M. add. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ.

ϫⲟⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲟ- * col. 2.
ⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲁϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲁⲣ-
ⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
41 ϯⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩϫⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ
42 ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲡⲕⲁϩ
43 ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ *ⲛⲉⲧⲛ̄- * p. ξβ : col. 1.
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱϩⲙ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄-
44 ϩⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲱϩⲙ̄ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲕⲏⲩⲧ ⲡⲉϫⲉ
45 46 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ ⲑⲁⲓⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϭⲱϣⲧ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲗⲁⲅⲱⲛ ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲅⲉⲃ ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲛ-
47 ϣⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉⲃ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ *ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲛⲥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩ- * col. 2.
ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄· ⲙⲛ̄ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛϥⲛⲁⲱϣⲙ̄
ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉⲣⲟ· ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲟ ⲛⲓⲙ ⲣⲱⲕϩ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
48 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ̄ ϣⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
49 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ϫⲉⲣⲱϥ ⲛϥⲛⲁⲱϣⲙ̄ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
XXI, 1, 2 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ

---

[41] ante ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲉ cum M. om. καὶ – ante ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ quatuor aut quinque elementa sunt erasa – pro ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ M. = Vulg. et hebr. legit ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — [42] initio om. καὶ cum M. — [43] pro ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ M. legit ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ = M. Syr. in textu, codd. XII. 68 aliique (cfr. Field. op. cit.), Gr., et Syr. in marg., κόψεσθε — [44]-[45] cum M. om. καὶ ab initio — [46] ⲗⲁⲅⲱⲛ = M. Vat. et Alex., Syr. = Gr. δαρομ – ⲡⲛⲟϭ = M., Syr. = Gr. ἡγούμενον — [47] verba ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ usque ad ⲥⲱⲧⲙ̄ rescripta sunt in rasura – ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉⲃ, lege ⲛ̄ⲛⲁⲅⲉⲃ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., M. = Alex. κυριος ο θεος ισραηλ, idem Syr. Vulg. et hebr. absque ισραηλ – Memph. om. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ – ante ⲛⲥⲟⲩⲱⲙ cod. iuxta morem om. καὶ — [49] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. κυριε κυριε, Vulg. = hebr. *Dominus Deus* — XXI, [2] prim. ⲁⲩⲱ = M. et Alex., Gr. non agnoscit.

Ezech. XX, 41 — XXI, 1-2.

ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓⲗ︦ⲏⲙ ⲛ̄ⲕϭⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕ-
* p. ξγ: col. 1. 3 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ *ⲉϫⲙ̄ ⲡ[ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓ]ⲏ̄ⲗ̄. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲱⲕⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ ⲛⲧⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
4 ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ
5 ϣⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁï-
ⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ ⲛⲥ̄ⲛⲁⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϫⲓⲛ
6 ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϣⲁϩⲟⲙ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲱϣϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲕϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲁϣⲁϩⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
* col. 2. 7 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲁⲛ*ϫⲛⲟⲩⲕ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲉⲕⲉ-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁïⲥⲟⲧⲙⲉϥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϭⲓϫ ⲛⲓⲙ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ϩⲱϭⲃ̄
ⲙⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲱⲗⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛⲓⲙ· ⲉⲓⲥ
8 ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϣⲁϫⲉ
9 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ
10 ϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲧⲱⲙ ⲛⲧⲉϭⲱⲛⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϣⲱⲱⲧ ⲧⲱⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲁⲁⲧⲉ· ⲥⲃⲧⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ·
* p. ξλ: col. 1. 11 ⲕⲱⲛⲥ̄· ⲥⲱϣϥ̄· *ⲛⲧⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ
ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ. ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥ̄ ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ
12 ⲉⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲛⲥ̄. ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲛⲉϫ ⲗⲟⲩ-

---

[2] ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Syr. = Gr. αγια — [3] cod. initio om. και ερεις προς την γην του ισραηλ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = M. Vat. et Syr., Vulg. et Alex. κυριος ο θεος, hebr. et Gr. semel κυριος – ϯⲛⲁⲉⲓ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. subintelligunt – ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ = M. Alex. et Vat., Gr. ordine inverso ανομον και αδικον — [4] cod. cum Alex. initio om. ανθ' ων εξολοθρευσω εκ σου αδικον και ανομον, quae in Syro-hex. obelo notantur — [5] ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁïⲧⲱⲕⲙ̄, Syr. = Gr. κυριος εξεσπασα, M. ⲡⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ – ⲉⲣⲟϥ, quod refertur ad ⲕⲟⲉⲓϩ, abest a ceteris — [6] ⲛ̄ⲧⲉⲕϯⲡⲉ = Syr. et Gr., Vulg. et hebr. *lumborum,* M. ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ — [7] ⲁϥϣⲱⲡⲉ = Syr. et Gr. και εσται, M. om. – ⲛⲁⲩ = M., ceteri om. – ⲛ̄ⲧⲁïⲥⲟⲧⲙⲉϥ = M., reliqui non agnoscunt – ϩⲱϭⲃ̄ = Syr. et Gr. εκψυξει, M. ⲛⲁⲗⲱⲙ – λ τοῦ ⲙⲉⲗⲟⲥ = μελος, pro μηροι, in rasura – ϩⲛ̄ ⲧⲱⲗⲙ̄ = M., Syr. = Gr. υγρασια – ult. ⲛⲓⲙ abundat – ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. non agnoscit – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. et Vat., M. ⲁ̄ⲇⲱⲛⲁⲓ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲫ︦ϯ︦, Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, Gr. semel κυριος — [8] cum M. om. και ab initio — [10] ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱⲱⲧ = Syr. Gr. et Vulg., M. in sing. – ⲧⲱⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲁⲁⲧⲉ = Syr. et Gr., Vulg. *ut splendeat, limatus est,* M. om. – ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ pro εις παραλυσιν, M. om. — [11] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲛⲥ̄ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲙ̄ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̄ϧⲱⲧⲉⲃ.

ⲗⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲁⲥ-
13 ϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲙⲁⲉⲓⲟ.
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ⲛϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
14 ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲕϫⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲉϩⲙ̄ ⲕⲉ ⲥⲏϥⲉ· ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ ⲉⲧⲟ
ⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲧⲉⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ. *ⲁⲩⲱ [ⲉⲕⲉϣⲧ]ⲣ̄ⲧⲱⲣⲟⲩ *col. 2.
15 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣϥ̄· ⲛ̄ⲥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲡⲁ-
ⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲉⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲩⲗⲏ
ⲛⲓⲙ· ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲥⲕⲱⲛⲥ̄· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲧⲁⲁⲧⲉ.
16 ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ·
17 ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛⲁϭⲱ̄ϣⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲣⲉϩⲧ̄ ⲧⲟⲟⲧ
ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱ̄ⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϣⲁϫⲉ.
18 19 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
20 ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲓⲏ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ . . . .
. . . .
32 . . . . *ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ *p. ξ̄ζ̄: col. 1.
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ.
XXII. 1. 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ·
3 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ

---

[12] ⲡⲣⲱⲙⲉ (sic) – ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ, ceteri εν τω λαω μου – ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ = M., Syr. = Gr. αυτη εν πασι τοις αφηγουμενοις του ισραηλ παροικησουσιν, επι ρομφαια – ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ = Syr. ܒܥܡܐ ,ܒܚܪܒܐ, M. = Gr. εν τῳ λαῳ μου – ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ = M., Syr. = Gr. in sing. — [13] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. κυριος κυριος, Vulg. = hebr. *Dominus Deus* — [14] D. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ – M. om. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ – D. ⲛⲅ̄ϫⲁϩϫϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ, M. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓϫ, reliqui χειρα επι χειρα – D. ⲛⲅ̄ⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲕⲉ . . . ⲉⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ. ⲧⲁⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲧⲁⲧⲛⲟϭ — [15] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ . . . . ⲟⲩⲱϣϥ̄ = M. et quidam alii, iuxta Nobilium, idem Alex. et Syr., sed absque αυτων, quod tamen Syr. hab. in marg., Gr. οπως μη θραυσθῃ η καρδια – ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = παραδεδονται – D. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ . . . . ⲉⲧⲣⲉⲥⲕⲱⲛⲥ̄ = M., Syr. = Gr. εις σφαγια ρομφαιας – M. hab. in fin. ⲧⲥⲏϥⲓ, quod in Sahid. est initio v. sequentis, abest tamen a Syr. et Graec. — [16] cum Vat. om. και ab initio – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲱⲙ = Syr. et Gr., M. ⲁ̄ⲣⲉⲓ ⲉ̄ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁ – D. ⲡⲙⲁ . . . . ⲡⲉⲩϩⲟ – ⲛⲁϭⲱ̄ϣⲧ = M., Syr. = Gr. εξεγειρηται — [17] post ϩⲱ cum M. om. ⲇⲉ – D. ϯⲛⲁⲣⲁϩⲧ̄ – ⲧⲟⲟⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧ = Vulg., M. ⲛ̄ⲛⲁϫⲓϫ, hebr. Syr. et Gr. χειρα μου προς χειρα μου – post ⲙ̄ⲡⲁϭⲱ̄ⲛⲧ M. add. ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ — [18] cum M. om. και ab initio, et ita passim — [32] ⲡⲉ = M. ut alias, ceteri non agnoscunt — XXII, [2] ϫⲓ ϩⲁⲡ – M., Gr. ει κρινεις, A. ου pro ει, Syro-hex. ܠܐ ܬܕܘܢ ܐܘ ܠܐ ܬܕܘܢ, Vulg. = hebr. *nonne iudicas, nonne iudicas.*

ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϩⲧ ⲥⲛⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱϣ
4 ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥϫⲱϩⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲡⲟⲟⲛⲟⲩ
ⲁⲣϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲣϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏ-
* col. 2. ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ϩⲱⲛ *ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲙ̄ⲡⲟ-
ⲟⲩⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲃⲉ
5 ⲛ̄ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟ·
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲧⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ ⲧⲉⲧⲟϣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥ-
6 ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
7 ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲣⲫⲁ-
8 ⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲑⲙ̄ⲕⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁ[ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
* p. ξη: col. 1. 9 *ⲁⲩⲥⲟϣϥⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲉϩⲧ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
10 ϫⲱϩⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲧⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩϭⲟⲗⲡⲥ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲁⲩ-
11 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲑⲓⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥϫⲱϩⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲉⲗⲉⲧ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥϫⲱϩⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
* col. 2. 12 ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲛⲉⲩϫⲓ ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ϫⲉ-

---

[3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Gr. κυριος κυριος, Alex. add. ο θεος, quod Syr. hab. in marg., Vulg. = hebr. *Dominus Deus* – ⲉⲧⲣⲉⲥϫⲱϩⲙ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲣⲉϭⲱϩⲉⲙ — [4] M. praemitt. ⲟⲩⲛ – ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ = M., Syr. = Gr. εν τοις αιμασιν αυτων, Vulg. = hebr. *in sanguine tuo* – ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ = M., Syr. = Gr. εν τοις ενθυμημασι σου, Vulg. *in idolis tuis* – ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ = τας ημερας σου, M. ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ – ⲉⲉⲓⲛⲉ = Syr. Vulg. et Gr. και ηγαγες, hebr. ותבוא, Memph. ⲁⲓⲉ̈ⲓⲙⲉ — [5] ⲛⲉⲥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = M., reliqui absque αυτης — [6] ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ = Syr. et Gr., M. = Vulg. et hebr. om. – ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ = προς τους συγγενεις αυτου – ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄, M. ⲁⲩϭⲱϩⲉⲙ, Syr. = Gr. συνεφυροντο — [7] ⲟⲩ ⲧⲟⲩ̄ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ in rasura – ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ = προσηλυτος – ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ = M., Syr. = Gr. ανεστρεφοντο εν αδικιαις, Vulg. *calumniati sunt* – ult. ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om. — [9] ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ = λησται, quod in edit. rom. typographus omisit, uti animadvertit Nobilius – prim. ⲛⲉⲩ Vat. om. et Syr. hab. sub asterisco – ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ (sic), lege ϩⲣⲁⲓ – ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲱϩⲙ̄, M. ⲡ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, Gr. ανοσια — [10] ⲧⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ = ασχημοσυνην, M. ϯⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ, pro Gr. αισχυνην – ⲧⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ = αποκαθημενης, M. ⲑⲏⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, Syr. = Vulg. *menstruatae* – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ = M., Syr. = Gr. absque αυτης – ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ = M., ceteri εταπεινουν — [11] ⲁϥⲁⲛⲟⲙⲉⲓ = ηνομουσαν – ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲉⲗⲉⲧ (sic) – ult. ⲁϥϫⲱϩⲙ = M., Syr. = Gr. εταπεινουν.

ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲉϩⲧ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲙⲏⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲡⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲁⲣϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲛ ⲟⲩϫⲓⲛ-
13 ϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲣ ⲡⲁϣⲃϣ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓϣⲁⲛϫⲁϩϫϩ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲛⲁϭⲓ̄ϫ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϫⲱ· ϩⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲁⲁⲩ
14 ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁϣϥⲓ· ⲏ ⲛⲟⲩϭⲓ̄ϫ ⲛⲁϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲣ
15 ⲛⲁï ⲛⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫⲱⲣⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲕⲁ-
16 ⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲱϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ[ⲙⲉⲓ] . . .
31 . . . . [ⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ. *p. ⲟ̄ⲁ̄: col. 1.
XXIII. 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ [ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ [ϣⲁⲣⲟï] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· [ϫⲉ
ⲡϣ]ⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· [ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄] ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ
3 ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁ ⲛⲉⲩ-
ⲉⲕⲓⲃⲉ ϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
4 ⲁⲩⲱ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲧⲛⲟϭ̄ ⲛⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲟⲗⲁ·
ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ· ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲁⲩ-
ϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ· ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁï· ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉ
5 ⲟⲟⲗⲁ ⲁⲩⲱ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ ⲧⲉ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ. ⲁⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ ⲁⲥ-
ⲥⲁϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
6 ⲛⲉ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲣⲉ *ϩⲉⲛϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ϩⲓⲱⲟⲩ· ϩⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩ- *col. 2.
ⲙⲉⲛⲟⲥ· ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ· ϩⲉⲛϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ· ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ
7 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲡⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ·
ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ·
8 ⲛⲉⲥϫⲱϩⲙ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥ-

---

[12] ⲛ̄ⲑⲁⲏ = συντελειαν, M. om.; qui tamen post ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ add. ⲉ̄ⲫⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲫⲏϯ – ⲁⲣⲉⲣ ⲡⲁϣⲃϣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁϣⲃϣ — [13] ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ (sic) ⲉϫⲱ· ϩⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲁⲁⲩ = M., Syr. = Gr. εφ' οις συντετελεσαι οις εποιησας – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ . . . . ⲉⲃⲟⲗ = M., Vulg. *et super sanguinem, qui effusus est*, Syr. hebr. et Gr. και επι τοις αιμασι σου τοις γεγενημενοις — [14] ⲏ = M. ⲁⲛ, Syr. = Gr. ει – ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ – M. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ, et cum Sahidico om. και ante ϯⲛⲁⲁⲁⲩ — [15] ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟϫⲉ = Syr. Graec. Vulg. et hebr., M. ⲉⲓⲉ̄ⲙⲟⲛⲕⲟⲩ – ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄, ceteri εκ σου — [16] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ = M., Syr. = Gr. κατακληρονομησω, item Vulg. *possidebo*, hebr. וְנִחַלְתְּ — XXIII, [3] M. om. ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ — [4] ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ bis et ⲡⲣⲁⲛ = M., reliqui subintelligunt – M. om. ⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ· ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ – ⲛⲉ ⲛⲁï = M., reliqui om. — [5] ⲁⲥⲥⲁϩⲱⲥ = M. ⲁⲥⲣⲓⲕⲓ, ceteri om. — [6] ϩⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ = ηγουμενους – ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ = M. Syr. et Alex., Gr. και επιλεκτοι – ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ = ιππεις – ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲟⲩϩⲑⲱⲣ — [7] post ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ cod. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, M. autem ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ – ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ = M. Vat. et Alex., item Syr. in marg., in textu αυτων, Gr. αυτοις — [8] ⲧⲉⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ, ceteri την πορνειαν (Vulg. = hebr. in plur.) αυτης.

ⲁⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲓⲛ
ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
9 ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲩⲁ-
p. ⲃ̄ⲟ̄ : col. 1. 10 ϣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϭⲱ̈ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ.
ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉⲛⲉⲥ-
11 ϣⲉⲉⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ· ⲁⲥϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲁⲥⲧⲁϣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ
12 ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲛϩⲏ-
ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲩϯ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ· ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲛⲉ ⲉⲩⲡⲏⲧ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲣⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄
13 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱϩⲙ̄· ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥ-
col. 2. 14 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ. ⲁⲥ[ⲟⲩⲁϩ] ⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲟ[ⲣⲛⲓⲁ] ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉϩⲉⲛ[ⲣⲱⲙⲉ] ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲛ ⲟⲩ[ϫⲟ] ⲛⲉⲓ[ⲕⲱⲛ] ⲛⲭⲁⲗⲗ[ⲁⲓⲟⲥ] ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲛ̄
15 ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈· ⲉⲩⲙⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲩϯⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟϫϩ ⲛ̄ⲁⲩⲉⲓ-
ⲛⲁⲩⲁⲛ ⲉⲩϫⲏϭⲉ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲙⲟⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.
16 ⲁⲥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
17 ϥⲁⲓϣⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲛⲉⲭⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩϫⲁϩ-
ⲙⲉⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲥϫⲱϩⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ

---

8 ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁⲥ = M. et Vulg. *quas habueral*, Syr. hebr. et Gr. om. – ante ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ cum M. om. και – ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ (sic) ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ = διεπαρθενευσαν αυτην, M. ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁϥⲉ – ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ = M., pro εξεχεαν — 9 ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ in marg. aliena manu – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲩⲁϣⲟⲩ = M., Syr. = Gr. εφ' ους επετιθετο — 10 ⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ = Alex. ασχημοσυνην, Gr. αισχυνην, it. v. 18 – ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ = M. pro και εγενετο λαλημα – ⲉⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ = Syr. sub obelo, Gr. absque αυτης, M. ⲉ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ — 11 ⲙⲛ̄ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ = M., Syr. = Gr. την επιθεσιν, hebr. עגבתה, Vulg. *insanivit libidine* — 12 M. om. ⲉⲩⲡⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲣⲱⲱⲣ (lege ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ) ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄; ante hoc postremum verbum cod. om. ϩⲉⲛϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ = νεανισκοι — 13 ⲁⲩⲛⲁⲩ, lege ⲁⲓⲛⲁⲩ, quod cum praeced. ⲁⲩⲱ M. om. – ϫⲉ ⲁⲩϫⲱϩⲙ̄ usque in fin., M. ⲛⲉ ⲁⲩϭⲱϥⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲃ̄ϯ, Syro-hex. ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܚܕܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܛܢܦܬ, Vulg. hebr. et Gr. οτι μεμιανται οδος μια των δυο — 14 ante ⲁⲥⲛⲁⲩ cum M. om. και – ⲛⲉⲓⲕⲱⲛ = εικονας – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ = εν γραφιδι, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲥϧⲁⲓ — 15 M. ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ pro ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ – ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ = M., Syr. = Gr. πατριδος αυτου — 16 ⲁⲥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ = M. et hebr., Syr. = Gr. και επεθετο επ' αυτους, Vulg. *insanivit super eos* – ⲉⲣⲟⲟⲩ abundat – ⲥⲃⲁⲗ τοῦ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ in rasura — 17 cum M. om. και ab initio, ante ⲁⲩϫⲁϩⲙⲉⲥ et ⲁⲥϫⲱϩⲙ – ⲉϭⲟⲓⲗⲉ .... ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ = M., Syr. = Gr. εις κοιτην καταλυοντων, Vulg. = hebr. *ad cubile mammarum* – ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ = Syr. et Gr., M. absque αυτης.

18 ⲥⲁϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲥϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥ-
ⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ [*ⲁⲥϭⲱ̄]ⲗⲡⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· [ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲯ]ⲩⲭⲏ ⲥⲁϩⲱⲥ [ⲉⲃⲟⲗ * p. ⲟ̄ⲩ̄ : col. 1.
19 ⲙ̄]ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ [ⲛ̄ⲧⲁ] ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲣⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈·
20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲭⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛ-
21 ⲧⲟⲩ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩ-
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ· ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
22 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ * col. 2.
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
23 ⲕⲱⲧⲉ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲭⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁ-
ⲕⲟⲩⲕ· ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲭ· ⲙⲛ ⲭⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϩⲉⲛϩⲣϣⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄· ϩⲉⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲥ· ϩⲉⲛⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ· ⲉⲩⲡⲏⲧ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉ-
24 ϩⲧⲱⲱⲣ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛϩⲁⲣ-
ⲙⲁ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲣⲟⲭⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛϩⲉⲛ-
25 ⲑⲩⲣⲱⲛ· *ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟ. ⲛ̄ⲧⲁϯ * p. ⲟ̄ⲗ̄ : col. 1.
ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲱϩ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄· ⲛⲟⲩϭⲃ̄ϣⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ. ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄
26 ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲱϫⲡ ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲛⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ

---

[18] ⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ = Alex., Gr. ut supra αισχυνην — [19] ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. in sing. – librarius ⲛⲧⲁⲣⲓⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ, serius deletum est ⲓ — [20] ⲁⲣⲧⲁⲁⲧⲉ = M., Syr. = Gr. επεθου – ⲛⲉⲟⲟⲩ, pro ⲛⲉⲓⲱⲟⲩⲉ, M. ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ – ⲉⲣⲉ–ⲟ ⲛⲑⲉ alter. = M., Syr. = Gr. subintelligunt — [21] ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ = M., ceteri non agnoscunt – ⲛ̄ⲧⲁ–ϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Alex. επεσαν, Vulg. *confractae sunt,* Gr. om. — [22] M. om. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ — [23] ⲫⲁⲕⲟⲩⲕ = Gr., M. ⲫⲁⲕⲟⲩⲙ – ⲥⲟⲩⲭ· ⲙⲛ ⲭⲟⲩⲉ = M., Gr. σουε και υχουε – M. om. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ – ϩⲉⲛⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ = τρισσους — [24] initio, ut passim, om. και cum Memph. – ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲣⲟⲭⲟⲥ = αρματα και τροχοι; M. = Alex. add. ϩⲁⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ – id. om. ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ – ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ = M., Vulg. *armabuntur,* reliqui om. – ϩⲉⲛⲑⲩⲣⲱⲛ = θυρεοι – ⲉⲥⲉⲕⲱⲧⲉ usque in fin. = M., Syr. = Gr. και βαλει φυλακην επι σε κυκλῳ — [25] ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲑⲟ – ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ (M. ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ) ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. και εκδικησουσι – ⲛⲉⲩϩⲁⲡ, solus M. ⲟⲩϩⲁⲡ – ⲛ̄ⲧⲉ–ϣⲱⲡⲉ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. δωσω – post ⲛⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ M. add. ⲉⲧϭⲟ̄ⲥⲓ – ⲥⲉ ⲧⲟⲩ̂ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϩⲧⲟⲩ in rasura – ante ⲥⲉⲛⲁϥⲓ cum M. om. αυτοι.

27 ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟïⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ϥⲓⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲣ
* col. 2. 28 *ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲕ[ⲏⲙⲉ] ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. [ϫⲉ] ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ϫⲱ
ⲙⲙⲟⲟⲩ [ϫⲉ ⲉⲓⲥ]ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
29 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕϩⲥ̄
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲣⲉⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲛⲉⲓ· ⲛ̄ⲥϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲧⲟⲩ-
30 ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲣ̄ ⲛⲁï ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄-
31 ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲱϩⲙ̄ ϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲣⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄
32 ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ· ϯⲛⲁϯ ϭⲉ́ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲁⲡⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ. ⲛⲁï
* p. ⲟ̄ⲉ̄: col. 1. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *[ϫⲱ ⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁ[ⲡⲟⲧ ⲛ̄]ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ [ⲉⲣⲉⲥ]ⲟⲟϥ·
ⲡⲉⲧ[ϣⲏⲕ] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩ[ⲉⲥⲧⲱⲛ] ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϯϩⲉ ϫⲱⲕ
33 ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱϣⲙ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁ-
34 ⲣⲓⲁ· ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲥⲟⲟϥ· ⲛⲉⲥϣⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲩⲁ
35 ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲣⲣ̄ ⲡⲁⲱⲃϣ̄· ⲁⲩⲱ
ⲁⲣⲛⲟϫⲧ̄ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ· ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
36 ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲉⲟⲟⲗⲁ· ⲙⲛ̄ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ
* col. 2. 37 *ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ϭⲓ̄ϫ· ⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ
38 ⲛⲁï ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲧⲉ. ⲛⲁï ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁï ⲁⲩ-
39 ϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲛⲥ̄ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲛ̄

---

26 ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟïⲧⲉ = και εκδυσουσι σε τον ιματισμον σου, M. ⲉ̄ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲃⲏϣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲱⲥ — 27 ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ = M., alii in sing. — 29 ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ, ceteri in plur. – ⲉⲣⲉⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲛⲉⲓ = Alex. ασχημονουσα, Gr. αισχυνουσα – ⲉ τοῦ ⲉⲃⲟⲗ in rasura — 30 ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ, M. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ, Syr. = Gr. εν τοις ενθυμημασιν αυτων — 31 ϯⲛⲁϯ ϭⲉ́ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. και δωσω, Memph. ϯⲛⲁϫⲓⲙⲓ — 33 ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱϣⲙ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ, pro Syr. et Gr. εκλυσεως πλησθηση, M. ⲉ̄ⲣⲉϣⲱϣ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ – ⲡⲁⲡⲟⲧ usque in fin. = M. et Alex., Gr. ordine inverso το ποτηριον αφανισμου ποτηριον αδελφης σου σαμαρειας — 34 ⲁⲩⲱ = M. et Syr., Gr. om. – ante ⲛⲉⲥϣⲁ cum M. om. και – ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. om. — 37 ⲡⲉⲥⲛⲟϥ in rasura – ⲛⲁï = Syr. et Gr., M. ⲛⲱⲟⲩ — 38 ⲛⲁï ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁï, M. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ (sic), Syr. = Gr. εως και ταυτα εποιησαν μοι — 39 ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ minoribus litteris in marg. – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ = τοις ειδωλοις αυτων, M. om. αυτων – ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ = M., Syr. = Gr. οτι.

40 ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ-
ϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϥⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁ-
ⲣⲉϫⲟⲕⲙⲉ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲣⲉϯ ⲡⲟⲩⲥⲧⲏⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ· ⲛⲉϣⲁⲣⲕⲟ-
41 ⲥⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲛⲉϣⲁⲣⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲟϭ ⲉϥ-
ⲡⲟⲣϣ̅· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲥⲥⲟ̅ⲣ̅ϭ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ * p. ⲟ̅ⲉ̅ : col. 1.
42 ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲛⲉϩ ⲛⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ
ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲱⲛϥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁϣⲏ
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ· ⲉⲩϯ ⲛ̅ϩⲉⲛⲯⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲩϭⲓ̅ϫ̅· ⲁⲩⲱ
43 ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩⲁⲛ ⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲛ̅ⲧⲟⲥ
44 ϩⲱⲱⲥ ⲁⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲟⲟⲗⲁ
45 ⲙⲛ̅ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ *ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲓⲕⲃ[ⲁ ⲙ̅]ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫ[ⲓⲕⲃⲁ] ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲟⲉⲓⲕ] * col. 2.
ⲙⲛ ⲟⲩϫⲓⲕ[ⲃⲁ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ]· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϩⲉⲛ[ⲛⲟⲉⲓⲕ] ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲛ̅
46 ⲛⲉⲩϭⲓ̅ϫ̅. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⳉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲧⲁⲁⲩ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱⲣⲡ̅·
47 ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ̅ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲕⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ϩⲛ
ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈
48 ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲙ̅
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩ-
49 ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲛ̅[*ϩⲏⲧ] ⲛ̅ⲧⲉ- * p. ⲟ̅ⲋ̅ : col. 1.
ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ [ϫⲉ ⲁⲛⲟ]ⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

---

39 ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈, ceteri του οικου μου — 40 ϣⲁⲣⲟ = M., ceteri om. – ⲛⲁⲩ = M. ⲛⲱⲟⲩ, nec non hebr. et Vulg. *quibus,* Syr. = Gr. om. – ϯ ⲡⲟⲩⲥⲧⲏⲙ (εστιβιζου) aliena m. in rasura – ⲛⲉϣⲁⲣⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ita cod. non semel — 41 ϩⲓⲑⲏ ⲙ̅ⲙⲟ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. προ προςωπου αυτης – ⲛⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ = Syr. et Gr. ευφραινοντο, M. ⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ, Vulg. et hebr. *posuisti* — 42 pro ⲛⲉⲩⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ ⲡⲉ = ανεκρουοντο, M. hab. ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲑⲱⲣ – ante ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ cum M. aliisque om. και – ⲉⲩϯ = M., Syr. = Graec. και εδιδοσαν – ⲛ̅ϩⲉⲛⲯⲉⲗⲗⲓⲟⲛ = ψελλια — 44 ⲛ̅ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ — 46 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. κυριος κυριος, Alex. αδωναϊ κυριος, Vulg. et hebr. *Dominus Deus* – ⲁⲛⲓⲛⲉ (sic), M. ϯⲛⲁⲓ̅ⲛⲓ pro αναγαγε – ⲛ̅ⲟⲩⲟⳉⲗⲟⲥ = οχλον – ⲛ̅ⲕⲧⲁⲁⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲓⲉϯ – ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ scribae mendum, pro ⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅, et hoc pro ⲉⲟⲩ . . . . . — 47 ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. λιθοβολησον – ⲛ̅ϭⲓ̅ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ = M., ceteri οχλων – ⲛ̅ⲕⲕⲟⲛⲥⲟⲩ = Gr. et hebr., M. = Syr. et Vulg. ⲉⲩⲉ̅-ⳁⲉⲗⳁⲟⲗⲟⲩ – ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ = Memph. Syr. Vulg. et hebr., Graec. om. — 48 ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., Memph. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ — 49 ⲇⲉ = M., Syr. = Graec. και.

Ezech. XXIII, 40-49.

XXIV, 1 [ⲡϣⲁϫⲉ] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [ⲁϥϣⲱⲡ]ⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ [ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ]ⲯⲓⲧⲉ
ⲛⲣⲟⲙ[ⲡⲉ] ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ-
2 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ·
ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲑⲓⲗ̅ⲏⲙ
3 ϫⲓⲛ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧ-
ϯϭⲱⲛⲧ̅ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ
4 ϫⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩ[ϫ]ⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲛⲕⲡⲉϩⲧ [ⲙ̅ⲙ]ⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
[ⲛ̅]ⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲉⲣ]ⲟϥ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁⲩ· ϣⲁⲩ ⲛⲓⲙ· ⲟⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲛⲁ-
5 ⲛⲟⲩⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩϣⲱⲡϣⲉ ⲉⲁⲩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲁⲩϫⲓ-
* col. 2. ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ *ⲛ̅ⲧⲃⲛⲏ ⲛ̅ⲕⲥⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲁϥ-
6 ⲃⲣ̅ⲃⲣ̅ ⲁϥⲃⲣ̅ⲃⲣ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲡⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ· ⲡⲉ-
ϫⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥϣⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅· ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁⲩϣⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲥ· ⲙ̅ⲡⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
7 ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲓ̈ⲕⲁⲁϥ
8 9 ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ ⲉⲧⲙϩⲱⲃⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲥⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲗⲁⲙ-
10 ⲡⲁⲥ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲉ ⲛⲧⲁϫⲉⲣⲟ ⲙⲡⲕⲱϩⲧ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲥⲃⲟⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩ
* p. ⲟ̅ⲏ̅· col. 1. 11 ⲛ[ϥⲟ] ⲉ*ϫⲛ ⲛ̅ϫⲃⲉⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲙⲟⲙ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲥϩⲟⲙⲛⲧ ⲛ̅ⲥⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲱϫⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲃⲉ·
12 ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ· ⲛϥϫⲓϣⲓⲡⲉ
13 ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲣϫⲱϩⲙ ⲛ̅ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲙⲧⲃⲃⲟ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁⲛϯⲧⲁϣⲟ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅-

XXIV, [3] ⲉⲕⲉϫⲱ = Vulg., ceteri ειπον – ⲛ̅ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ = M., reliqui absque ταυτην — [4] ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ alii habent post ⲛⲓⲙ – ϣⲱⲡϣⲉ (sic) – ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ = M. et Alex., Syr. = Gr. absque αυτων — [5] post ⲛ̅ⲧⲃⲛⲏ M. add. ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̅ⲟⲩⲧ – ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ceteri om. αυτων – ⲁϥⲃⲣ̅ⲃⲣ̅ ⲁϥⲃⲣ̅ⲃⲣ̅ = M. et Syr., Vulg. et Gr. semel εζεσε – ⲁⲩⲡⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ, solus M. ⲣⲱⲕϩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ — [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., M. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅, Syr. = Alex. αδωναϊ κυριος, Vulg. = hebr. *Dominus Deus* – ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ et alter. ⲡⲉⲥϣⲓⲃⲉ (sic), reliqui absque αυτης, M. vero ultim. prorsus om. — [7] ⲁⲓ̈ⲕⲁⲁϥ = Syr. et Gr., M. ⲁϥϫⲁϥ – post ⲉⲥⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ cod. om. ουκ εκκεχυκα αυτο επι την γην του καλυψαι επ' αυτο γην, et una cum M. v. 8 usque ad ⲉⲧⲙϩⲱⲃⲥ̅ — [9] post ϫⲉ M. hab. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ϯⲡⲟⲗⲓⲥ, Alex. insuper cum Vulg. et hebr., nec non Syr. sub asterisco, add. των αιματων — [10] ϫⲉⲕⲁⲥ in rasura – ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩ = M., pro ο ζωμος — [11] post ϫⲉⲕⲁⲥ, quod est in rasura, cum M. om. προσκαυθη και – ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲃⲉ, Syr. = Vulg. hebr. et Gr. ο ιος αυτης, M. ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϫⲣⲉⲙⲧⲥ — [12] M. om. ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ et ultim. ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ — [13] ⲡⲉⲧ τοῦ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ in rasura – ϣⲁⲛϯⲧⲁϣⲟ = M., Syr. = Gr. εως ου εμπλησω.

14 ϩⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲁⲁϥ· ⲛϯⲛⲁ-
ⲡⲱⲣϫ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϭⲱ̅ ⲁⲛ ϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲓⲟ-
ⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲛⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱϣ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲉⲧϫⲁϩⲙ̅ ⲧⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲱ *ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱ[ⲥ ⲉϯ]ϭⲱⲛⲧ̅. *col. 2.
15 16 [ⲡϣⲁϫⲉ] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ[ϣⲱⲡⲉ] ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥ[ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲡϣⲏ-
ⲣ[ⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱ]ⲙⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱϣ
17 ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ· ⲟⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ
ⲛ̅ϩⲏⲃⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ϯⲡⲉ· ⲙ̅ⲡⲉⲕϥⲱ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲓϫⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲛ ⲣⲁⲧⲕ̅ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲗⲥⲱⲗⲕ ⲁⲛ
18 ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱ[ⲛ] ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲙⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̅[ⲣⲟⲩ]ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ[ⲉ] ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ[ⲧ].
19 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲕ̅ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. . . . .
. . . .
XXVI . . . .
20 . . . . . *ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ *p. ⲡ̅ⲩ̅: col. 1.
21 ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XXVII, 1, 2 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
3 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲥⲟⲣ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲥⲟⲣ ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲣ
4 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟ ⲁⲣϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲁ-

---

[13] ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ = Syr. Alex. Vulg. et hebr., M. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ, Gr. om. — [14] post ⲁⲛⲟⲕ M. add. ⲡⲉ – ⲛϯⲛⲁϭⲱ̅ (inde duae litterae abrasae) ⲁⲛ, M. et Syr. = Gr. ουδε μη ελεησω – ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ = Syr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲉⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲙⲱⲓⲧ — [16] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ = M., Syro-hex. ܒܩܪܒܐ ܒܦܘܠܡܘܣ, Gr. εν παραταξει, Vulg. hebr. et Aqu. εν πληγη – ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ = M., ceteri ου μη κοπης – cod. inde om. ουδ' ου μη (Vat. ουδε μη) κλαυσθης, quae M. reddit ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉ-ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ — [17] ⲟⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ . . . . . ⲛ̅ϯⲡⲉ, pro στεναγμος αιματος, οσφυος πενθος εσῃ (Syr. Alex. aliique εσται, M. om.) – ⲁⲩⲱ prim. = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲇⲉ – ⲟⲩⲧⲉ = M. ⲟⲩⲇⲉ, Syr. = Gr. ου μη — XXVI, [21] ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ pro ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ – M. om. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. bis, Alex. κυρ. κυρ. ο θεος — XXVII, [3] ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ, Syr. = Gr. τῃ κατοικουσῃ επι της εισοδου, M. ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ – ⲡⲙⲁ . . . . ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. τῳ εμποριῳ των λαων, απο (Vulg. = hebr. *ad*) νησων πολλων, M. omnia om. – ⲡⲉⲓⲥⲁ, ceteri καλλος μου — [4] ⲉⲓ, M. ⲉⲑⲣⲓⲥⲓⲛⲓ, Syr. = Gr. om.

5 ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲃⲉⲉⲗⲉⲓⲙ· ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲉⲣⲟ. ⲧⲕⲉⲗⲣⲟⲥ ⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲉⲛⲉⲓⲣ ⲁⲩⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉ· ϩⲉⲛϣⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁϭⲉ̄ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ
* col. 2. ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁ·ⲙⲓⲟ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲉ ⲛ̄ϣⲉ
6 ⲛ̄ⲉⲗⲗⲧⲏ· ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲥⲣ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ·
ⲛⲟⲩⲣⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲥ· ϩⲉⲛⲏ̈ⲓ ⲉⲩⲟ
7 ⲛ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲧⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ϩⲉⲛⲡⲣⲏϣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲟⲩϫⲏϭⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲉⲗⲓⲥⲁⲅ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉ-
8 ϣⲁⲣⲉϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲓ-
ⲗⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲥⲣ̄· ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲉⲩ
* p. ⲡ̄ⲗ̄ : 9 ⲥⲟⲣⲙ̄· ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ·ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ· ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
col. 1. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲭⲱⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁ-
ⲭⲣⲉ ⲡⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
10 ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲗⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲏ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩϭⲟⲙ· ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲛⲉⲩϩⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ· ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲛ-
11 ϩⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ
ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ·
ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛⲕⲁ ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈
* col. 2. 12 ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ·ⲛ̄ⲕⲁⲣⲭⲏⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲛ̄

[4] M. om. ⲛⲃⲉⲉⲗⲉⲓⲙ – ⲡⲉⲓⲥⲁ = M., Syr. = Gr. κάλλος — [5] ⲁⲩⲕⲟⲧⲥ = M. ⲧⲁⲥⲑⲟ, Syr. = Gr. ῳκοδομήθη – ⲛ̄ⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ = κυπαρισσου – ⲛⲉ ult. M. om. – ⲛ̄ⲉⲗⲗⲧⲏ = ελατινους — [6] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲥⲣ̄ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲥⲉⲣ – M. om. prim. ⲡⲕⲁϩ – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲥ pro ἐξ ελεφαντος – ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ = νησων – ⲛ̄ⲭⲉⲧⲧⲓⲛ, M. ⲭⲉⲗⲗⲓⲛ, Alex. χεττιειμ, Gr. χετιειμ, Vat. χετιειν — [7] ⲁⲩⲱ = M., ceteri non agnoscunt – post ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ M. add. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ – ϩⲉⲛⲡⲣⲏϣ = M., Syr. = Gr. in sing. – ⲛⲉⲗⲓⲥⲁⲅ pro ελεισαι — [8] ⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ = αραδιοι – M. om. ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲉⲩ, quod Syr. hab. sub asterisco, et ⲥⲟⲣⲙ̄ (sic), pro ⲥⲟⲣ — [9] ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲭⲱⲱⲙⲉ = M., Syr. = Gr. βιβλιων – ⲡⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ = Syr. et Gr., M. ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ – ⲛⲉϫⲏⲩ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲉ̄ϫⲛⲟⲩ – ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M. ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̄ⲙⲁⲓⲟⲩ, Syr. = Gr. οι κωπηλαται αυτων – post ⲁⲩ τοῦ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ aliud ϣ est erasum – M. om. ⲛⲉ – ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ = M. ⲙ̄ⲙⲁⲛⲟⲣϥ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ, Gr. επι δυσμας δυσμων, Syr. ܥܠ ܡܥܪ̈ܒܐ ܕܡܥܪ̈ܒܐ — [10] ⲛ̄ⲗⲩⲧⲟⲥ = λυδοι, M. ⲛⲓⲙⲏⲧⲟⲥ – ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲏ, M. ⲛⲁ ϯⲗⲉⲃⲓⲏ, pro λιβυες – ante ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ M. add. ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲧⲏⲥ – ⲛⲉⲩϩⲱⲕ et ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ = M., ceteri absque αυτων – librarius scripserat ⲛϩⲏⲧⲟⲩ, alia manus ⲛϩⲏⲧⲉ – M. om. ⲛⲁⲓ̈ hic et in sequ. v. – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲟⲟⲩ = Syr. et Gr., M. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ — [11] ⲧⲉⲩϭⲟⲙ = M. pro η δυναμις σου — [12] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲭⲏⲧⲱⲛ = καρχηδονιοι – ⲛⲟⲩϣⲟⲧⲉ (sic), id. v. 22 – M. om. ⲡⲁϣⲁⲓ̈, et legit ⲧⲟⲩϫⲟⲙ – ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ = M., Syr. hebr. et Gr. εδωκαν, Vulg. *repleverunt.*

ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲥϭⲛ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϩⲧ.
13 ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅-
ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ϩⲛⲁⲁⲩ
14 ⲛ̅ϩⲟⲙⲛⲧ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉⲣⲅⲁⲙⲁ·
15 ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲣⲟⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ· ⲁⲩⲧⲁϣⲟ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲏⲥⲟⲥ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲟⲗ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲛⲉϣⲁⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉ-
16 ϣⲁⲣⲉϯ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃⲉⲕⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ *ⲡⲙⲏ- * p. ⲡ̅ⲉ̅ : col. 1.
ⲛϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̅ⲙⲙⲉ ⲁⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ϩⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛ̅ⲁⲩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅
17 ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲙⲱⲑ ⲙⲛ ⲕⲟⲣⲭⲟⲣ· ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲩϯ ⲥⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲁⲥⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲃⲓⲱ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
18 ⲛⲉϩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̅ⲙⲙⲉ. ⲇⲁ-
ⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛⲉⲥⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ·
ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲟⲣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ-
19 ϩⲙ̅ ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ· ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ
ⲉϥⲙⲟⲛⲅ̅ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲁⲥⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲩ-
20 ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̅ⲙⲙⲉ. ⲇⲁⲓⲇⲁⲛ ⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ *ⲛⲉ ϩⲛ̅ * col. 2.
21 ϩⲉⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ. ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲕⲏⲇⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲟⲟⲧⲉ ϩⲉⲛϭⲁ̅ⲙⲟⲩⲗ
ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲣ̅ ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ·
22 ⲛϭⲓ̅ ⲛⲉϣⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲅⲣⲁⲙⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ

---

12 cod. ϩⲛ ⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲧ; ϩⲁⲧ, cui succedunt tria elementa erasa, et ⲛⲟⲩ τοῦ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ in rasura – ⲟⲩⲃⲁⲥϭⲛ̅, quod est legendum ⲟⲩⲃⲁⲥⲛ̅ϭ, M. om. — 13 ⲑⲁⲗⲗⲁⲥ, scriptum prius ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, pro η ελλας, M. ⲫⲓⲟⲙ – ⲛⲉⲩⲧⲟϣ (cuius ⲛⲉⲩ in rasura) ⲧⲏⲣⲟⲩ, Gr. τα παρατεινοντα, M. ⲛⲏⲉ̅ⲧⲉⲛϣⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ – M. om. prim. ϩⲛ̅ – ⲉⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ = ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ — 14 ⲑⲉⲣⲅⲁⲙⲁ = Alex. θεργαμα, Vat. θαιργαμα, Gr. θογαρμα, M. ⲑⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁ – ante ⲁⲩϯ M. add. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲙⲑⲁⲙ, idem Syr. et Alex. — 15 ⲛ̅ⲛⲉⲣⲟⲇⲓⲟⲥ, A. αραδιων, M. ⲛ̅ⲛⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ pro ροδιων – ϩⲛ̅ prim. abundat – ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃⲉⲕⲉⲉⲩⲉ, Memph. om. σου — 16 ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲡϣⲱⲧ = Syr. et Gr., M. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ – ⲁⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ = Memph., reliqui om. – ⲁⲙⲙⲱⲑ, M. = Vat. ⲗⲁⲙⲱⲑ = Gr. ραμοθ, A. ραμμωθ – ⲕⲟⲣⲭⲟⲣ = M., Alex. κορχορυς, Gr. χορχορ — 17 ⲟⲩⲛⲉϩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲛⲧⲉ = Syr. et Gr., M. ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲟⲛϯ — 18 ⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ = M., qui item add. ⲛⲉ, reliqui om. – ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ = Alex., M. et Syr. = Gr. χελβων – M. om. ⲁⲩⲱ – ante alter. ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ cum M. om. και — 19 ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ = M., Syr. = Gr. om. – ⲙ̅ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ = M., Syr. = Gr. τροχιας — 21 ⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲟⲟⲧⲉ = σου δια χειρος σου, idem Syr., sed om. prim. σου, M. ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏϯ – ϩⲉⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲓⲉⲓⲃ = Vat. M. et Syr., Gr. αμνους και κριους – ⲉⲧⲟⲩⲣ̅ ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ = Syr. et Gr. εν οις εμπορευονται σε, M. ⲉⲧⲟⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ — 22 ⲛⲁⲅⲣⲁⲙⲙⲁ, M. ⲛⲓⲁ̅ⲣⲁⲅⲙⲁ = A. ραγμα, Vat. ραμα, Gr. ραμμα.

ⲛⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ· ⲕⲉ
23 ⲛⲟⲩⲃ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲁï
ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ. ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲙⲛ̄ ⲭⲁⲣⲙⲁⲛ ⲛⲁï ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ
24 ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲉⲩ-
25 ⲥⲟⲧⲡ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲉⲩⲟ
*p. ⲡⲉ̄ : col. 1. ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛⲙ̄ⲙⲉ· *ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲥⲉⲓ ⲁⲣⲁϣⲁⲓ
26 ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲥⲣ̄ ϩⲁⲣⲟ ⲛⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ· ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲁϥⲑⲙ̄ⲕⲟ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲛⲉⲩ-
27 ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ
ⲛⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲥⲣ̄ ϩⲁⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣϩⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲓ
ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛⲙⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲙⲓϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲙⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩ-
28 ⲙⲏⲧⲉ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ. ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲁ-
ϣⲁï ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣϩⲙ̄ⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
29 ⲑⲟⲧⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲣⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ-
*col. 2. ϩⲛ̄ ⲛⲉϫⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲟⲩⲏⲧ ⲙⲛ̄ *ⲛ̄ⲛⲉⲉϥ ⲛ̄ⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁ-
30 ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲩ-
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉϫ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲉϫⲛ̄

---

[22] ϩⲉⲛϩⲏⲛⲉ = Syr. et Gr., M. ϩⲁⲛⲱⲛⲓ – ⲉⲧⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ = M. aliique iuxta Nobilium, Syr. = Gr. χρηστων, Alex. εκλεκτων — [23] M. om. ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ = Alex., Gr. χαρρα – ⲛⲁⲁⲛ τοῦ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ (= Alex. et M., Gr. χαναα) in rasura — [24] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ = M., Syr. = Gr. om. σου — [25] ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲉϫⲏⲩ . . . . . ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ = M. et Syro-hex. . . . ܗܘܘ . ܐܠܦܐ̈ ܬܓܘܪܝ̈ܟܝ ; item edit. rom. κυπαρισσινα [25] πλοια. εμποροι σου, edit. *Tischendorf* κυπαρισσινα. πλοια εμποροι σου – ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲥⲉⲓ ⲁⲣⲁϣⲁⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ [26] ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲥⲣ̄ . . . . . ⲉⲛⲁϣⲱϥ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. και ενεπλησθης και εβαρυνθης σφοδρα εν καρδια θαλασσης, [26] εν υδατι πολλῳ ηγον σε οι κωπηλαται σου., M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁ̄ϣⲁⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ⲛⲛⲉⲧⲥⲉⲕⲃⲟⲥⲉⲣ ϧⲁⲣⲟ ⲛⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ. [26] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟϣ – ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ usque in fin. = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. το πνευμα του νοτου συνετριψε σε εν καρδια θαλασσης· [27] ησαν δυναμεις σου — [27] M. om. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲥⲣ̄ ϩⲁⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣϩⲙ̄ⲙⲉ, et infra ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛⲙⲙⲉ ; quibus Syr. et Gr. add. εκ των συμμικτων σου – cod. inter lineas, et quidem in rasura, habet a ⲛⲉⲧⲥⲉⲕⲟⲩⲟⲥⲣ̄ usque ad alter. ⲛⲙⲙⲉ – ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ = Syr. = Gr., M. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ — [28] ⲡⲣⲟⲥ . . . . ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ, M. Syr. et Alex. προς φωνην της κραυγης σου, Gr. πρ. την κραυγην της φωνης σου – Syr. = Gr. om. ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄, M. vero ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ — [29] ⲥⲉⲛⲁⲡⲉ (sic), pro ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϫⲏⲩ = καταβησονται απο των πλοιων? M. ⲉⲩⲉ̄ϩⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ – ⲛⲉϩⲟⲩⲏⲧ (a ϩⲱⲧ) pro οι επιβαται, M. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲉϥ ⲛ̄ⲑⲏ = οι πρωρεις, M. ⲛⲉⲛⲉϥ – ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ = Syro-hex. in sing., Gr. om. ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ, M. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̄ϫⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ – ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ, Syr. = Graec. επι την γην, M. om. — [30] ⲉⲓⲧⲛ̄, M. = Syr. ϣⲟⲉⲓϣ, Gr. γην.

32 ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ· ⲛⲥⲉⲡⲉⲣϣ̅ ⲕⲣ̅ⲙⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ
33 ⲛ̅ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲣϩⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲉⲧⲡ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ· ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ
34 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲣⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲟⲩⲱⲥϥ̅ ϩⲛ̅
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ· ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲥⲟ-
35 ⲟⲩϩⲥ̅ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲕⲟⲩⲟⲥⲣ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲛⲏⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱⲕⲙ̅ *ⲉϫⲱ· ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ *p. ⲡ̅ⲍ̅: col. 1.
36 ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ. ⲛⲉϣⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲉϫ
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϫⲱ ⲁⲣϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
XXVIII, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯ ⲙⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩ-
3 ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲏ ⲛⲉⲥⲱⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ϩⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲁⲛ *ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩ- *col. 2.
4 ⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ· ⲙⲏ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ· ⲏ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲁⲧ ϩⲛ
5 ⲛⲉⲕⲁϩⲱⲱⲣ· ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲕ-
6 ⲧⲁϣⲟ ⲛⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲕϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲉ
7 ⲙⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱⲕ ⲛϩⲉⲛϣⲙ̅ⲙⲟ ⲛ̅ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲕⲙ̅

---

30 ϩⲁⲣⲟⲟⲩ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ϩⲁⲣⲟ — 32 ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉϣⲏⲣⲓ – ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ..... ⲙⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. θρηνημα Σορ — 33 ⲁⲣϩⲉ = Syr. et Gr., M. ⲉ̅ⲁⲩⲓ – ⲁⲉⲧⲡ (sic), pro ⲁⲣϥⲉⲓⲱⲡ = M. ⲁⲣⲉϭⲓ́ⲏⲡⲓ? Syr. Vulg. hebr. et Gr. ενεπλησας — 34 ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. om. — 35 post ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ cod. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲣⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲉⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ – ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ = M., Syr. = Gr. εδακρυσε το προςωπον αυτων — XXVIII, 2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., Syr. κυριος, κυριος, M. Alex. Vulg. et hebr. κυρ. ο θεος – D. ⲁⲛ̅ⲧ̅ – ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = Memph., ceteri in sing. – D. ⲡ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ — 3 idem ⲉ̅ⲛⲉⲥⲱⲕ, reliqui σοφωτερος – ϩⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ = Syr. et Gr., D. = M. ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ – D. ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ .... – ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ = επαιδευσαν – D. recte ⲧⲉⲩⲥⲃⲱ — 4 ϭⲉ́· ⲏ, M. ϫⲉ ⲓⲉ, Syr. = Gr. η – ϩⲛ ⲛⲉⲕⲁϩⲱⲱⲣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., D. = M. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁ̅ϩⲱⲱⲣ — 5 D. = M. hunc vers. ita hab. ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ́· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲧ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ· ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲁ̅ϩⲱⲱⲣ· (M. add. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̅ϩⲱⲣ) ϩⲛ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ· ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ· ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲁϣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲟⲙ; hinc uterque om. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ — 6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., Syr. bis κυριος, M. = Vulg. et hebr. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ — 7 D. om. ⲁⲛⲟⲕ = εγω – ⲛ̅ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ = λοιμους.

ⲛⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲛⲥ ⲙ̄-
8 ⲡⲉⲕⲥⲁ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟⲕ ⲛ̄ⲕⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
* p. ⲡ̄ⲏ̄ : col. 1. 9 ϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ * ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩ̊ϫⲟⲟⲥ ⲕ̄ⲛⲁϣϫⲟⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ·
10 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ. ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁï-
11 ϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ
12 ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄-
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲛⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
13 ⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲁ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲕ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟ-
* col. 2. ⲡⲁⲇⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ *ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲡⲡⲓ-
ⲣⲟⲛ· ⲙⲛ ⲟⲩïⲁⲥⲡⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲓⲅⲩ-
ⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲭⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲏⲥⲧⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛⲏⲭⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲕⲉⲁϩⲱⲱⲣ ⲁⲕⲙⲁ-
14 ϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲉⲩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲥⲟⲛⲧⲕ̄ ⲁïⲕⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ
15 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
16 ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲛⲉⲕϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛϩⲏⲧⲕ. ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁ-

---

[7] D. = M. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ – iidem ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲁⲕⲟ — [8] ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟⲕ = M., Syr. = Gr. καταβιβασουσι σε – D. ⲛ̄ⲧⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ . . . . ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ — [9] idem = Memph. ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁϣϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ, Syr. = Graec. μη λεγων ερεις – D. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ, noster hab. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟ in rasura – Memph. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ, D. legit ⲁⲛⲅ̄, et om. ⲁⲛⲟⲕ = θεος ειμι εγω – uterque om. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ — [10] iidem praemittunt και – D. ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉ̄ⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ, cod. noster mendose ⲛⲁⲥⲃⲃⲉ — [12] idem ⲛⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ; hinc Sahid. cum M. om. ταδε λεγει κυριος κυριος – ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ = αποσφραγισμα, cui M. add. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ — [13] ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ = M., ceteri εν τη τρυφη του παραδεισου – ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ – D. ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ . . . . ϩⲓⲱⲱⲧⲕ – ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ = τοπαζιον – ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲛⲑⲣⲁⲝ = σμαραγδον και ανθρακα – D. ⲟⲩⲉⲓⲁⲥⲡⲓⲥ = ιασπις – idem om. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲱ, et legit ⲟⲩⲗⲉⲕⲉⲣⲓⲟⲛ = λιγυριον – id. ⲟⲩⲁⲙⲏⲑⲏⲥⲧⲟⲥ = αμεθυστον – id. ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ = χρυσολιθον – id. ⲟⲩⲃⲉⲣⲓⲗⲗⲟⲥ = βηρυλλιον – id. ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲑⲟⲩⲕⲏ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ = τας αποθηκας σου εν σοι – M. ⲟⲛ ⲛⲉⲕⲕⲉⲁϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̄ⲡⲟⲑⲟⲩⲕⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲕ — [14] post ⲡⲉϩⲟⲟⲩ M. legit ⲅⲁⲣ – D. ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ – ⲉ in ⲛ̄ⲧⲉ sub vers. a 1. m. – M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ — [15] ⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Syr. = Gr. αμωμος – D. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ; M. ϣⲁ ⲉ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲛ – ⲉⲛⲉⲕϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ (ⲉⲕϫⲓⲛϭ in rasura) = Alex. et Syr., M. ⲡⲉⲕϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, Gr. τα αδικηματα — [16] D. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ.

ϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ· ⲁⲕⲙⲉϩ ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ- p. ⲡ̄ⲑ̄ : col. 1.
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩϣⲟⲟϭⲉⲕ ⲁⲩⲛⲟϫⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
17 ⲡⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁϥⲥⲟⲕⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϥ-
ϫⲓⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲥⲁ· ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄-
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲕ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
18 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ· ⲁⲓ̈ϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲕ
ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏ-
19 ⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲁϣⲁ-
ϩⲟⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲛⲕ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϭⲉ́ ⲁⲛ ϫⲓⲛ * col. 2.
20 ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ
21 ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ ⲥⲓⲇⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
22 ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ⲥⲓ-
ⲇⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ
ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲣⲓⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃⲃⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ.
23 ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧ-

---

[16] D. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ = M. ⲛⲉⲕⲓⲉⲃϣⲱⲧ, Syr. et Gr. cum nostro in sing. – ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ = τα ταμεια σου – post ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ M. add. ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ, et post ⲁⲕⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ item add. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ – ⲁⲩⲛⲟϫⲕ = M., Syr. = Gr. om. – D. ⲁϥⲥⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛ̄ⲱⲛⲉ — [17] M. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ – id. post prim. ⲡⲉⲕⲥⲁ add. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ et post ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ pariter add. ⲉⲧⲟϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ – ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ = Syr. et Gr. εναντιον βασιλεων εδωκα σε παραδειγματισθηναι; D. ⲁⲓⲧⲁⲁⲕ ⲟⲛ· ⲉ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, Memph. ⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ — [18] M. praeponit ϯⲛⲟⲩ, et legit ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ; D. post ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ add. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ· ⲉ̄ⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ ..... ⲁⲕϫⲱϩⲙ̄ – M. ⲉ̄ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ – idem ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ – D. ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ (= M.) ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲱ .... ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩ — [19] idem ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ; M. ⲟⲩⲟϩ ϯⲁ̄ϣⲉ ....ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲱϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲁ̄ϩⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ – D. ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲛ; M. ⲉⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ – D. ⲛ̄ⲅⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ· ϫⲓⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ; Syr. et Gr. om. ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ; Memph. post ⲉⲛⲉϩ add. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ — [21] ante ⲧⲁϫⲣⲟ duae literae sunt abrasae – ⲥ τοῦ ⲉϫⲱⲥ in rasura — [22] ⲛⲁϥ ceteri om. – ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = Memph., reliqui non agnoscunt – ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃⲃⲟ = και αγιασθησομαι, Memph. ⲧⲁⲓⲣⲓ.

Ezech. XXVIII, 17-23.

* p. ϥ̅ : ⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛϩⲏⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ * ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ
col. 1. 24 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ̄ ϭⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟϣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟ-
25 ⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̅-
ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲃⲃⲟ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
26 ⲛⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲓ̈-
ⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗ-
* col. 2. ⲡⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲱϭⲉ̄ ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ * ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲥⲟϣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ :·

XXIX. 1 ϩⲛ ⲧⲙⲉϩⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ
ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
2 ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲙ̅ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ·
3 ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
* p. ϥ̅ⲁ̅ : ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏ * ⲧⲉ
col. 1. ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
4 ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲟⲣϭⲥ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲟϭⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ̅ ⲙⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ϯⲛⲁⲗⲟϫϭⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲧⲛϩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲕⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
5 ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲕϩⲉ
ⲉϫⲙ ⲡϩⲟ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲗⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ
6 ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧ-

[23] ⲧⲥⲏϥⲉ = M., Syr. = Gr. in plur. – ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ = Syr. et Gr. εν σοι, M. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ, Vulg. = hebr. *in medio eius* – ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ in fine paginae, repetitur initio sequentis — [24] ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ = M. ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ, ceteri om. — [25] cum M. om. ab initio ταδε λεγει κυριος κυριος – ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ scribae mendum, pro ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ = εν αυτοις – ⲛⲟⲥ ult. ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ in rasura — [26] item in rasura lit. ⲩ τοῦ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ – M. om. ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲏⲓ̈ . . . . . ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ – ϩⲟⲧⲁⲛ = οταν – ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. absque αυτων — XXIX, [1] ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉ = M. et Alex., Gr. Vulg. hebr., et Syr. in textu, τω δεκατω – ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ, librarius scripserat ⲛ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ, serius deletum est ⲡ – M. om. ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ — [3] post ⲛⲕϫⲟⲟⲥ M. add. ⲛⲱⲟⲩ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr., Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, M. = Gr. semel κυριος – ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M., reliqui non agnoscunt — [4] ⲗⲉ = M., Syr. = Gr. και – ⲙⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ = Syr. et Gr., M. om. σου – ϯⲛⲁⲗⲟϫϭⲟⲩ (sic), pro ϯⲛⲁⲗⲟϫⲧⲟⲩ — [5] cod. cum M. om. ab initio και καταβαλω σε εν ταχει – ⲛ̅ⲕϩⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲩⲉ̄ϩⲉⲓ – ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ = Syr., ceteri om. σου – post ⲉϩⲟⲩⲛ cod. om. ου μη περισταλῃς, cui M. add. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ϣⲧⲉⲙⲕⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ – post ⲛ̅ⲧⲡⲉ idem add. ⲟⲩⲟϩ et in fin. ⲛ̅ⲛⲏⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.

ⲟⲩⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
7 ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲁϣ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·
ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ϭⲓϫ ⲛⲓⲙ *ϫⲁⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲁϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ *col. 2.
8 ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϩⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϯⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
9 ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛϥⲣ̄ϫⲁⲉⲓⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ
10 ⲛⲟⲩï ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ
ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ· *ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ *p. ϥ̄ⲃ̄ : col. 1.
11 ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲁⲛ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄
ⲣⲁⲧϥ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲣⲁⲧϥ ⲛⲧⲃⲛⲏ ⲛϥⲧⲙϭⲱⲣϭ
12 ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
13 ⲛⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ. ⲛⲁï ⲛⲉ-
ⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
14 ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁïⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲣⲉⲩ*ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ *col. 2.
ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲱⲣⲏⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
15 ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲉⲥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲕⲉⲁⲣⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲥⲧⲙ̄ϫⲓⲥⲉ ϭⲉ́
ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲥⲃⲕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲧⲣⲉⲩⲁϣⲁï ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
16 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ́ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-

---

[6] M. om. ⲙ̄ⲡⲏï — [7] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ = M. ϩⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩ, pro A. ὅτε ἐπελάβοντο (Gr. ἐπελάβετο) σου τῇ χειρὶ αὐτῶν – post ⲉϫⲱⲟⲩ cum M. om. καὶ ὅτε – ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ = Syr. et Gr., M. ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ — [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syro-hex., Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, M. = Gr. semel κυριος – M. om. ⲁⲛⲟⲕ — [9] ⲕⲏⲙⲉ = M., ceteri η γη αιγυπτου — [10] ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M., reliqui om. – ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ = M., Syr. = Gr. εις ερημον και (Vat. om. και) ρομφαιαν και απωλειαν – ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲁⲛ = απο μαγδωλου και συηνης — [11] post ⲛⲧⲃⲛⲏ cum M. et Alex. om. ου μη διελθη αυτην, και – ante ⲛ̄ϩⲙⲉ tria elementa erasa sunt — [12] ϥ τοῦ ⲙⲡⲉϥⲕⲁϩ in rasura – ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ = Alex. εις απωλειαν, Syr. = Gr. απωλειαν, M. = Vulg. et hebr. ⲉⲩϣⲁϥⲉ, et addit ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, ac om. ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ — [13] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Alex., Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, M. = Gr. semel κυριος – post ⲉϩⲟⲩⲛ librarius oscitanter om. ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ = αιγυπτιους απο — [14] ⲙ̄ⲡⲁⲑⲱⲣⲏⲥ = φαθωρης — [15] ⲡⲁⲣⲁ = παρα – ϭⲉ́ = ετι, M. om. — [16] cod. ⲉⲡⲣⲙⲉⲉⲩⲉ – ⲛⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = M., Syr. = Gr. absque αυτων.

17 ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧ-
ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ-
18 ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟ-
ⲗⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ ⲁϥⲁⲁⲥ ⲛ̄ϩⲙϩⲁⲗ ϩⲛ
* p. ϥ̄ⲉ̄ : col. 1. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ *ϩⲙϩⲁⲗ ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϩⲱⲱⲕⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁϩⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲃⲉⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ-
19 ϭⲟ́ⲙ ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ϩⲓⲣⲱⲥ. ⲛⲁï
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄-
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲗⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲛϥϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ
20 ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ· ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉϥϣⲙϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ ϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁïϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ
21 ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲡ
* col. 2. ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲏï ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ *ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲛⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XXX, 1 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
2 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
3 ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ
ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲏ
4 ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ-
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
5 ϣⲟⲟϭⲟ́ⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
* p. ϥ̄ⲋ̄ : col. 1. ⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲣⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲩⲇⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲩⲏ· *ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲧⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲣⲁï

[17] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και — [18] ⲁϥⲁⲁⲥ, scriptum ⲁϥⲁⲁϥ, postea emendatum est – M. om. ⲛ̄ϩⲙϩⲁⲗ – ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲟⲩ = μαθων, M. ⲉⲩⲉ̄ⲫⲉⲙⲫⲱⲙⲟⲩ – post alter. ⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ M. add. ⲧⲏⲣⲥ – ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ = Syr. et Gr. ης εδουλευσαν, M. ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲥ = Alex. ης εδουλωσεν — [19] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. semel, Alex. αδωναϊ κυριος – post ϩⲏⲏⲧⲉ Gr. hab. εγω, it. Syr. sub asterisco – ϯⲛⲁϯ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. διδωμι – post ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ M. add. ⲉⲧⲟⲟⲧϥ – ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ = M. ⲉϥⲉ̄ⲉⲣⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique και λημψεται το πληθος αυτης, Gr. om. – hinc cod. om. και προνομευσει την προνομην αυτης; M. vero om. αυτης, et non agnoscit ⲛϥϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ — [20] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. = Alex. αδωναϊ κυριος — [21] M. om. ⲧⲏⲣϥ – lit. ⲛ τοῦ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ in rasura — XXX, [2] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ = M., ceteri om. – cod. ⲙⲙⲟⲥ pro ⲙⲙⲟⲟⲩ – ⲉⲧⲃⲉ = Memph., alii non agnoscunt — [3] post alter. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ cum M. et Vat. om. νεφελης, quod Syr. hab. sub asterisco — [4] ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ = M. Vulg. hebr. et Alex., Syr. = Gr. επ' αιγυπτιους – ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. om. αυτης – ⲥⲉⲛⲁϩ ult. ⲥⲉⲛⲁϩⲉ in rasura — [5] ⲛⲉⲕⲣⲏⲧⲏⲥ et ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲏ = κρητες et λιβυες – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ = M., Alex. επ' αυτην, Syr. = Gr. om.

6 ⲛϩⲏⲧⲕ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ϫⲓⲛ ⲙⲉⲭⲧⲱⲗ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲥⲟⲩⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ
7 ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱϥ· ⲥⲉⲛⲁ-
8 ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲭⲁⲉⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩ-
9 ⲱϣϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϩⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ- col. 2.
10 ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
11 ⲟⲧϥ ⲛⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲗⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲉ
ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
12 ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ-
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛⲭⲁⲓⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
13 ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ. ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲙⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ .
XXXII . . . .
13 . . . . . [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲧⲁϭ] ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲏ ϩⲱⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ * p. ⲣ̄ⲝ̄: col. 1.
14 ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ
15 ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓϣⲁⲛϯ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲓϣⲁⲛ-
ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
16 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉ ⲡⲁï ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ· ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟ-
17 ⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

[5] ⲛϩⲏⲧⲕ = M., Syr. = Gr. εν αυτη — [6] ⲛ̄ϭⲟⲙ = M., Syr. = Gr. τα αντιστηριγματα – ϥⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ = M., nec non Vulg. et hebr., Syr. = Gr. καταβησεται η υβρις – ⲙⲉⲭⲧⲱⲗ et ⲥⲟⲩⲁⲛ = μαγδωλ et συηνη — [7] ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱϥ usque in fin. = M., ceteri και ερημωθησεται εν μεσῳ χωρων ηρημωμενων, και αι πολεις αυτων εν μεσῳ πολεων ηρημωμενων εσονται — [8] ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ = οι βοηθουντες — [9] ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ = M., reliqui om. ⲡⲕⲁϩ – ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ . . . . ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ = M., ceteri εν τη ημερα αιγυπτου — [10] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. semel, Alex αδωναϊ κυριος; Vulg. et hebr. *Dominus Deus* — [11] ⲛⲧⲟⲟⲩ = M., reliqui om. – ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M. pro εκκενωσουσι – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ, cod. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏ in fine vers., omittens ϥⲉ initio sequentis — [13] cum Memph. Vulg. et hebr. om. οτι ab initio – ⲛⲙⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ = μεγιστανας — XXXII, [14] ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ = M., Syr. = Gr. ησυχασει – ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. absque αυτων — [16] ⲡⲁï = M., reliqui om. – ante ⲕⲏⲙⲉ et ⲧⲉϥϭⲟⲙ cum M. om. επι — [17] initio cum M. om. και εγενηθη.

ⲙ̅ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ· ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̅-
* col. 2. 18 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· *ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̅-
19 ⲡⲕⲁϩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡϣⲓⲕ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲛ̅
20 ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̅ⲩ̅· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲣⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̅.
21 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛ̅ⲅⲓⲅⲁⲥ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲓⲕ ϩⲙ
ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲕⲥⲟⲧⲡ ⲉⲛⲓⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲕⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲁⲧ-
22 ⲥⲃ̅ⲃⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲃ̅ⲃⲉ. ⲉⲣⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲕⲁïⲥⲉ ϩⲙ̅
ⲡϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ϩⲁⲁⲩ·
* p. ⲣ̅ⲃ̅ : col. 1. 23 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩ*ϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
24 ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̅. ⲉⲣⲉ ⲗⲓⲗⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ
ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲥⲃ̅ⲃⲉ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ·
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲃⲁ-
25 ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟ-
26 ϭⲟ̅ⲩ̅. ⲛ̅ⲧⲁⲩϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥⲟⲭ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲑⲟⲃⲉⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ϩⲁⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̅ⲩ̅· ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̅ⲃⲉ ⲉⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ·
* col. 2. 27 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲁⲩⲱ *ⲁⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲅⲓⲅⲁⲥ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ
ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ
ϩⲁ ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ· ϫⲉ ⲁⲩ-
28 ϣⲧⲣ̅ⲧⲣ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲱⲛϩ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲕⲛⲁⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ

---

[17] post ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ cod. item om. πεντεκαιδεκατη του μηνος — [18] litera ϣ et ⲕ prioris ⲉⲡϣⲓⲕ in rasura; M. et Syr. = Gr. εις το βαθος — [19] post ⲧⲥⲏϥⲉ om. ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [20] ⲥⲛⲁⲣⲱϩⲧ̅ = M., Syr. = Gr. κοιμηθησεται — [21] ⲛⲁϥ pro σοι, M. om. – ϩⲙ ⲡϣⲓⲕ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ, M. ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Syr. = Graec. εν βαθει βοθρου; it. in seqq., Vat. εν βαθει θορυβου – ante ⲃⲱⲕ cum M. et Syr. om. και – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲕⲛⲕⲟⲧⲕ in rasura aliena manu – ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲃ̅ⲃⲉ pro ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ = μαχαιρας — [22] pro ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ M. recte ⲉ̅ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ = εδοθησαν – ⲧⲉⲩⲕⲁïⲥⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ — [23] ⲉⲧⲟⲛϩ̅, M. ⲉⲩⲟⲛϧ pro ζωης, ita passim — [24] ⲗⲓⲗⲁⲙ pro Αιλαμ, interpres pro Α vidit fortasse Λ – ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲡϩⲉⲓ ⲛ̅ϯⲥⲏϥⲓ – M. om. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ usque ad fin. – ⲛⲧⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ = την βασανον αυτων — [25] ⲛ̅ⲁⲙⲛⲧⲉ, scriptum in rasura, est librarii mendum, pro ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [26] ⲧⲉⲩϭⲟⲙ et ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ϩⲁⲟⲩ = M., Syr. et Gr. η ισχυς αυτου (Vat. et Alex. αυτων) et του μνηματος αυτου – ⲛⲉⲧⲏⲡ = M., ceteri non agnoscunt – M. om. ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̅ⲃⲉ ⲉⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ — [27] ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ = οι κατεβησαν, M. ⲁⲩϣⲉ – ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ = Gr., M. Syr. Alex. aliique γιγαντας.

ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ.
29 ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ
ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲉⲩϣⲱⲱϭⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲃⲉ· ⲛⲁï ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟ-
30 ϭⲟ̄ⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲙ̄-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲩϣⲟⲟϭⲉ̄· *ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲕⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ- *p. ⲣ̄ⲅ̄ : col. 1.
ϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
31 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡϣⲓ[ⲕ]. ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲛⲁ[ⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲣⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲗⲥⲱⲗϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲡⲉϫⲉ
32 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁïϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ
ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XXXIII. 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ *ⲉϩⲟⲩⲛ *col. 2.
ⲉϩⲣⲁⲩ ϫⲉ [ⲡⲕⲁϩ] ⲉϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁϥ
3 ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ [ⲉⲥⲛ]ⲏⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁ[ϩ ⲁⲩ]ⲱ
4 ⲛ̄ϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ [ϩⲛ̄] ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ [ⲛ̄ϥ]ⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ [ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ] ⲁⲩⲱ
ⲛ[ϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄] ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲧ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ]ⲥⲁⲗⲡⲓ[ⲅⲝ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄]-
ⲧ[ⲙ̄]ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧ[ⲥⲏϥⲉ] ⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁϩⲟ]ϥ· ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ-
5 ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁï ϫⲉ ⲁϥ-
6 ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ *ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ *p. ⲣ̄ⲇ̄ : col. 1.
ⲉⲧⲥⲏϥⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉϥⲧⲙ̄ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϥ-
ⲧⲙ̄ϩⲟⲣϥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲛ̄ⲥϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ· ⲧⲁï ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥ[ⲁⲛⲟⲙ]ⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥ[ⲓⲧⲥ̄· ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉⲥⲥⲛ[ⲟϥ ϯ-
7 ⲛⲁ]ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄[ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄] ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁïϯ ⲙ̄]ⲙⲟⲕ [ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄
8 ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ [ⲧⲁ]ⲧⲁⲡⲣⲟ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕ̄ⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁ-

---

29 ⲛ̄ⲥⲏⲃⲉ cod. — 31-32 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ semel, M. Syr. et Gr. bis — XXXIII, 2 cod. om. ⲡⲕⲁϩ – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ = M., ceteri absque μου — 3 ⲛ̄ϥⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ = και σημανη, it. infra — 4 ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϩⲟⲣϥ saepe, pro M. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲣϥ — 6 ⲇⲉ = M., Syr. = Graec. και – ⲛⲥϥⲓ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲥⲉ̄ⲧⲁϫⲟ – ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧⲥ̄ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲁⲩϥⲟⲧⲥ – ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ = Alex., M. = hebr. ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ, Vulg. *sanguinem eius*, Syr. = Gr. tantum το αιμα — 8 post ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ M. add. ⲟⲩⲛ – ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, M. cum reliquis ⲡⲓⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ.

* col. 2. ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.
9 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ [ⲉ]ⲕϣⲁⲛⲣ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲥⲁ[ϩ]ⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲡⲁï ϥⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.
10 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϫⲉ ⲧⲁï ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲉ ϩⲓϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
11 ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉ-
ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
* p. ⲣ̄ⲉ̄: col. 1. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉ·ⲃⲏⲥ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲧⲟ
ⲕⲧⲉ ⲧ[ⲏⲩ]ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄[ϩⲓⲏ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏï
12 ⲙ̄ⲡ[ⲓ̄ⲏ̄ⲗ] ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉ[ϥ] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲛⲁⲑⲙ̄ⲕⲟϥ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ-
13 ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ. ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁï ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩ-
14 ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ· ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ
* col. 2. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁ·ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ-
ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·
15 [ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲟⲩⲱ ⲉⲧⲛ̄]ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁⲥ [ⲁⲩⲱ] ⲛⲧⲁϥ[ⲧⲱⲣⲡ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
ⲉⲧⲙ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ·
16 ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ] ⲉⲃⲟⲗ[ϫⲉ
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ ⲕⲣⲓⲙⲁ [ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ]ⲕⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
17 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ
* p. ⲣ̄ⲋ̄: col. 1. ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥ̄[ⲥⲟⲩ]·ⲧⲱⲛ ⲁⲛ.
18 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛϥⲉⲓⲣⲉ
19 ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛϥⲛⲁⲛⲁϩⲙ̄ ⲁⲛ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲟⲩ]. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ
ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄

---

[9] M. om. ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ – ult. ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. *και* — [10] ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲁ = *αι πλαναι ημων* — [11] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ = Syr. et Gr., M. Vuig. et hebr. in plur. — [12] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ = *εν η αν ημερα πλανηθη*, M. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ – ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ = *ου μη δυνηται σωθηναι*, M. ⲉϥⲉ̄ⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ — [13] ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ – ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ = M., Syr. = Gr. *εν τῃ αδικιᾳ αυτου* – cod. ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲣⲁï, ⲟⲩ vero in rasura — [14] M. om. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄ – media columna, abscissa membraná, quaedam sunt deperdita, quae, ut alias, ex coniectura restitui — [18] ⲛϥⲛⲁⲛⲁϩⲙ̄ ⲁⲛ, ceteri omnes *αποθανειται*.

20 ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ϯⲛⲁϩⲁⲡ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲡⲉϫⲉ
21 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲙ]ⲉϩ[ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ] ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄-
ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ·
ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
22 ⲁⲩϫⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ *ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲓ̈ ⲙ̄[ⲡ]ⲛⲁⲩ *col. 2.
ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲧϥ̄]ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲛ̄-
ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱ[ⲙ]ⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ [ⲛ̄]ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲛ̄]ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁ-
23 ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
24 ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ
ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲟϣ ⲁⲛⲟⲛ
25 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ
27 ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ *ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲏϥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ *p. ⲡ̄ⲍ̄: col. 1.
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄·
28 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ
29 ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ [ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ] ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ
30 ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄*ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ *col. 2.
ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ϩⲁϩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲏⲓ̈·
ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ

---

[20] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Alex., ceteri om. — [21] ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ = M. A. Vat. Vulg. hebr. et Syr. in marg., in textu cum Gr. δεκατω (XXIV,[1] corrige ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ) – R. ⲡⲣⲟⲙ-ⲡⲉ (sic) – post ⲛ̄ⲥⲟⲩϯⲟⲩ M. add. ⲛ̄ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ = M., reliqui add. ημων — [22] ⲛ̄ϭⲓ redundat – ⲡⲣⲱⲙⲉ = M., ceteri non agnoscunt – R. ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ ϭⲉ – M. om. ϭⲉ — [24] R. ⲛϫⲁⲓⲉ – id. om. ⲛⲉ – ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ = M., reliqui om. – post ⲉⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ – ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ = Syr. et Gr. εις κατασχεσιν — [27] ⲛⲉⲧⲉ τοῦ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ in marg. aliena manu – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. bis κυριος – ⲛⲥⲏϥⲉ = Gr. μαχαιραις, reliqui cum Alex. in sing. – ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ = M., Syr. = Gr. τοις θηριοις του αγρου – R. emendavit ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ – ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ = εν ταις τετειχισμεναις, M. ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ – ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ = τοις σπηλαιοις — [29] cod. om. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ; sequentia autem ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ cum praecedd. coniung. – ante ⲛⲉⲩ-ϥⲟⲧⲉ cum M. om. δια — [30] ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ = οι λαλουντες, M. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ – ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲧ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ = M., ceteri absque αυτων – ⲉⲩϫⲱ = λεγοντες.

31 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ϣⲁ-
ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϣⲁϥⲉⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲕ[ϣⲁϫ]ⲉ ⲛ̄[ⲥⲉⲧ]ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ· [ⲉⲃⲟ]ⲗϫⲉ ⲟⲩ[ⲛ̄] ⲟⲩ-
ϭⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ⲩϩⲏⲧ ⲉϥ]ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁ [ⲛⲉⲩϫⲱ]ϩⲙ̄.
32 ⲁⲩⲱ [ⲉⲕⲉϣ]ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄]ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟ-
ⲧ[ⲙ̄] . . . ⲡⲉϥ . . . ⲥⲉⲛⲁ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ [ⲛ̄]ⲥⲉⲧⲙ̄-
* p. ⲣ̄ⲏ̄: col. 1. 33 ⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲉⲓⲥ ϩ]ⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓ· *ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ:·

ⲡⲙⲉϩ · ⲅ̄ · ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ

XXXIV, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲛ̄ϣ[ⲱⲥ] ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣ[ⲉ ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲟⲟⲩ ϫ]ⲉ ⲛ̄-
ϣⲟ[ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ] ⲉⲣⲉ ⲛ̄[ϣⲱⲥ ⲙⲟⲟⲛⲉ] ⲙ̄ⲙ[ⲟⲟ]ⲩ· ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣ[ⲱⲥ ⲙⲟⲟ]ⲛⲉ
3 ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ[ⲉⲥⲟⲟⲩ]. ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲱ[ⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄]ⲥⲁϩⲡϥ̄· ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄]ⲥⲟⲣⲧ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩ[ⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ] ⲡⲉ[ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲧⲉ]ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̄·
4 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥ[ϭⲃ̄]ⲃⲉ
* col. 2. ⲙ̄·ⲡⲉⲧⲛ̄ϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲙⲟⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ
5 ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲏⲩ· ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ
6 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄-
ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲉⲁⲩϫⲱ-

---

[30] ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ = M., reliqui τα εκπορευομενα παρα κυριου — [31] ⲁⲩⲱ = M. Syr. et Alex., Gr. om. – R. mendose ⲟⲩϭⲟⲗ ⲟ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ – ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁ = M. Vulg. et hebr., item Syr. ܒܬܪ sub asterisco, Alex. εστιν, Gr. om. – ⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ̄ cum M. Syr. et Alex., Gr. absque αυτων — [33] ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ et ⲁⲩⲉⲓ = M. et Syr., Vulg. hebr. et Gr. in sing. – ⲛ̄ⲧⲕ̄–ⲛ̄ⲧⲟⲕ = M., reliqui ην – ex verbis ⲡⲙⲉϩ · ⲅ · ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ edocemur librum Ezechielis in plures partes apud Coptitas fuisse divisum — XXXIV, [2] alter. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ M. om. – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. ⲁ̄ⲇⲱⲛⲁⲓ ⲡ̄ⲥ̄ⲥ̄, Syr. = Graec. κυριος κυριος – ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ (R. ⲛϣⲱⲥ), M. et Syr. = Gr. ω ποιμενες — [3] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩⲡϥ̄, M. ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲥⲟϥ, reliqui κατεσθετε – ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲓⲱⲧ non clare legitur, videtur potius ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲩϩⲓⲱⲧ – R. haud vidit ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ – id. ⲛⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ — [4] id. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲣ . . . . – cod. ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ ϭⲟⲙ, sed cum ⲧ sit in rasura et spatium habeatur, suspicor prius scriptum fuisse ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϯ ϭⲟⲙ, ut contextus requirit – R. ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ – ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ = M., ceteri om. – ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ, M. ⲫⲏ̄ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲉ̄ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ, reliqui και το απολωλος ουκ εζητησατε – ante ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ cum M. om. και – ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ ϩⲱⲃ . . . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ = M., Syr. = Gr. κατειργασασθε μοχθω — [5] R. hunc vers. cum M. om. – ⲙⲁⲛⲏⲩ (sic), pro ποιμενες – ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ = τοις θηριοις.

ⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ·
7 ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̅[ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] . . . .
XXXVI . . . .
16 17 [ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ϫⲁϩⲙⲉϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ̅· ⲁ
ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲥϯⲃⲱⲱⲛ· ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ
18 ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̅· ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ *ⲁⲩϫⲁϩⲙ̅ ⲉⲡⲕⲁϩ
19 ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁ-
20 ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ· ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ *ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ· ϩⲙ̅
ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥ-
21 ⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲛⲧ-
22 ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ⁺ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̅ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ˙ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ϩⲙ̅
23 ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲛ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ-
ⲱϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲏⲧⲉ· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲣ̅-
ⲕⲟⲩⲓ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ-

---

[6] ⲧⲏⲣϥ̅ = M. Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ = M., Syr. = Gr. om. – ⲟⲩⲧⲉ = ουδε — [7] M. ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̅ⲥⲱⲟⲩ – quae supersunt ex cap. XXXVI, [16]-[23] descripsimus ex editione Erman — [17] ⲟⲩⲕⲁϩ = M., ceteri add. αυτων – ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ, reliqui in sing. – ⲅⲁⲣ solus hab. Sahid. – ⲛ̅ⲥϯⲃⲱⲱⲛ, ceteri της αποκαθημενης — [18] ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ pro τον θυμον μου – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ usque in fin. = Alex. Vulg. hebr., et Syro–hex. sub asterisco, M. = Gr. om. — [19] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ, M. Syr. et Gr. την οδον αυτων, Alex. et alii in plur. – ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ = M., Syr. = Gr. in sing., Alex. τας ανομιας αυτων — [20] ϫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ pro και εισηλθον εις – ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ, M. Syr. et Gr. ου εισηλθον εκει – ⲁⲓⲉⲓ, ceteri εξεληλυθασιν — [21] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – cod. in fin. om. ου εισηλθοσαν εκει, M. ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ — [22] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ, ceteri τῳ οικῳ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Alex. αδωναϊ κυριος, Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, M. = Gr. semel κυριος – post ⲛⲏⲧⲛ̅ M. add. ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ, et post ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ iterum ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ; item post ⲁⲗⲗⲁ repetit ⲉⲓⲛⲁⲓⲣⲓ — [23] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ . . . . . ⲥⲱⲱϥ, ceteri και αγιασω το ονομα μου το μεγα το βεβηλωθεν εν τοις εθνεσιν – ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ usque ad ⲛ̅ⲧⲁϭⲟⲙ nullus ex aliis testibus agnoscit.

ⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲁ̄ⲗⲱⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] . . . . .
* n. ɪc. p. ⲥ̄ⲓ : 25 *ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
26 ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄-
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉ̄ⲡⲱⲓ̄ ⲡⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄·
27 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲏⲧ ⲛⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄. ⲛ̄ⲧⲁϯ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲁ̄ⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉï-
ⲟ̄ⲧⲉ ⲉïⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲛ̄
28 ⲛⲁⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲱ̄ⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ· ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁïⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉ̄ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ· ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ-
* p. ⲥ̄ⲓ̄ⲁ : 29 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. *ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ . . . .

. . . .

* n. xxix. p. ⲣ̄ⲗ̄ⲁ : col. 1. XL, 1 [ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲱⲛⲉ] *ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄-
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲱⲱϭⲉ́ ϩⲣⲁï ϩⲙ ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
2 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱï· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲥⲛ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁⲥⲙⲟⲧⲛⲉⲧ ϩⲓϫⲛ̄
ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱϣ ⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ

[23] ⲧⲏⲣⲟⲩ solus hic cod. hab. – ⲡⲉϫⲉ ⲁ̄ⲗⲱⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Alex. et hebr., nec non Syr. sub asterisco, Vulg. *Dominus exercituum*, M. = Gr. om. — [25] ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ..... ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ constituunt initium lectionis liturgicae, ideo ceteri om. – R. ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲕ – ⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ = M., reliqui καθαρον – ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ceteri καθαρισθησεσθε – ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ pro ακαθαρσιων υμων – hinc cod. cum M. om. και απο παντων των ειδωλων υμων, και – R. oscitanter om. ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ — [26] ⲉ̄ⲡⲱⲓ̄ ⲡⲉ pro ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ = καινον – M. om. ultim. ⲁⲩⲱ – ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲏⲧ, ceteri την καρδιαν – cod. in fin. om. και δωσω υμιν καρδιαν σαρκινην — [17] initio om. και – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ, reliqui το πνευμα μου – ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ usque ad ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ redundant – ⲉ̄ⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ = M., Syr. Gr. Vulg. et hebr. τα κριματα μου – in fin. cod. om. και ποιησητε — [28] M. om. prim. et alter. ⲁⲩⲱ – ϫⲉⲕⲁⲥ solus hab. hic cod. – hinc Memph. legit ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ ..... ⲉ̄ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ, ceteri ης εδωκα τοις πατρασιν υμων — [29] R. om. hunc vers. – ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ, reliqui σωσω – ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ pro των ακαθαρσιων υμων — XL, [1] priora verba, uncis inclusa, iuxta M. restitui – ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ = M., nec non Vulg. et hebr. *in exordio anni*, Syr. = Gr. τῳ πρωτῳ μηνι; hoc hab. etiam M., qui tamen om. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ – ϣⲱⲱϭⲉ́ (R. ⲥⲉϥⲱⲱϭⲉ́!) = M., Syr. = Gr. το αλωναι — [2] ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ = Syr. [illegible] ※, M. ⲉ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲡϣⲱⲓ, qui om. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = εν ορασει θεου, Vulg. *in visionibus Dei* – alter. ⲁⲥⲛ̄ⲧ (R. ⲡⲥⲛ̄ⲧ!) = Syr., M. = Gr. om. – ante ⲁⲥⲙⲟⲧⲛⲉⲧ cum M. om. και – ⲟⲩⲧⲱϣ ⲛ̄ⲕⲱⲧ = M. pro ωσει οικοδομη.

3 ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲃⲁⲣⲱⲧ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϥϣⲏϣ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
4 ⲕⲁϣ ⲛ̅ϣⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓ̅ϫ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ. ⲁϥ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ*ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ * col. 2.
ⲁⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̅ⲕϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
ϩⲏⲧ ⲉⲛⲉϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲧⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ̈
5 ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̅ ⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ ϩⲛ ⲧϭⲓ̅ϫ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̅ϣⲓ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲁϩⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧ
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛⲉϥϣⲏϣ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϣ ⲉⲡⲥⲁ ⲡⲥⲁ.
6 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲏⲃⲧ̅· ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲧⲣ̅ ⲁϥϣⲓ ⲙ̅ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲡⲉϥ-
7 ⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲉϥ-
ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ *ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩ- * p. ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ : col. 1.
ⲱⲧ ⲛⲟⲩⲁϣⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ϯⲟⲩ ⲙ̅-

---

[2] ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ = M., hebr. מנגב, Syr. = Gr. απεναντι — [3] ⲛⲉ τοῦ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ aliena m. – ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – M. om. ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲉ – ⲃⲁⲣⲱⲧ (sic), pro στιλβοντος – ⲛ̅ⲗⲁⲥ = ⲛ̅ⲡⲣⲁϣ? M. tantuni ⲉϥϣⲏϣ, pro σπαρτιον οικοδομων – ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓ̅ϫ = M. Alex. Vulg. et hebr., nec non Syr. sub asterisco, Gr. om. – post ⲁⲩⲱ cod. om. ⲛ̅ⲧⲟϥ — [4] ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ .... ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. και ειπε προς με ο ανηρ – ante ⲁⲛⲁⲩ Gr. add. ον εωρακας – ab ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲧⲕ (M. ⲉⲧⲁⲓⲛⲓ) usque ad ⲧϭⲓ̅ϫ ⲙ̅ⲡⲣⲱ v. 5 minoribus litteris et diverso atramento scripta sunt – ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲁⲩ = Syr. et Gr. του δειξαι σοι, M. ⲉ̄ⲑⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ — [5] R. om. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ – ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧ usque in fin. = M., qui post ult. ⲡⲥⲁ add. ⲛⲓⲃⲉⲛ; item Vulg. et hebr. *latitudinem aedificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno,* Syr. = Gr. το προτειχισμα, πλατος ισον τω καλαμω, και το υψος αυτου ισον τω καλαμω — [6] ⲁϥⲛⲧ = M., Syr. = Gr. εισηλθεν – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲧⲣ̅ = M. Vulg. hebr. et Symm. apud Nobilium, Syr. = Gr. εν επτα αναβαθμοις – ⲙ̅ⲡϩⲁⲛⲣⲟ = Vulg. et Symm., Aquil. et Theod. apud eumdem προθυρον, item M. ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲥⲃⲉ, Syr. = Gr. αιλαμ – ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲥ̅ .... ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ = Memph., qui in fin. add. ⲛ̅ϣⲓ, Syr. = Gr. ισον τω καλαμω — [7] ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ..... ⲛⲟⲩⲁϣⲥⲉ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ = Vulg. *et thalamum uno calamo in longum, et uno calamo in latum,* Syr. = Gr. και το θεε ισον τω καλαμω το μηκος και ισον τω καλαμω το πλατος; Vat. loco το μηκος hab. το πλατος, et pro το πλατος legit το μηκος – ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ (quae rescripta sunt in rasura) ..... ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ = M. et Vulg., Syr. = Gr. το αιλαμ ανα μεσον του θεηλαθ πηχων εξ – cum M. om. και το θεε το δευτερον ισον τω καλαμω πλατος και ισον τω καλαμω μηκος, και το αιλαμ πηχεων πεντε, et integrum v. 8.

9 ⲙⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲡϩⲟⲩⲛ
ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ-
ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲛⲁⲣ̅ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲙⲁϩⲉ
10 ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲛⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϊ
ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϊ ⲉⲩϣⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟⲙⲛ̅ⲧ·
11 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲡⲥⲁ ⲡⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ
12 ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̅ⲛⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙⲙⲏⲧ ⲙⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧϩⲓⲏ
* col. 2. ⲛ̅ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉ*ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϊ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϊ ⲁⲩⲱ ⲕⲉ-
13 ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϊ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ϫⲓⲛ ϫⲱϥ ⲙⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ·
14 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲱϭ ⲛⲥⲉ
ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲁϩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱϭ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ-
15 ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ϣⲁ ϩⲓ ϩⲏ
16 ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲁϩⲧⲏ
* p. ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅ : col. 1. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱϭ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲩ*ⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ· ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲛⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅
17 ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲱϭ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲩⲡⲟⲣϣ ⲛ̅ⲱⲛⲉ· ⲉⲁⲩⲧⲁ-
ⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ

---

[9] post ⲉⲧϩⲏⲛ decem elementa sunt erasa – M. om. alter. ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ, et legit ⲁϥϭⲓ pro ⲁϥϣⲓ; Syr. et Gr. omnino differunt — [10] M. om. alter. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ – R. ⲛⲟⲩϣⲓ pro alter. ⲉⲩϣⲓ — [11] cod. in fin. om. και το ευρος του πυλωνος πηχων δεκατριων — [12] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱⲧⲉ . . . . . ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ = M., Syr. = Gr. και πηχυς επισυναγομενος επι προσωπον των θεειμ – ⲛ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϊ, M. ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲁⲓ = ενθεν και ενθεν – post alter. ⲡⲁϊ duo versus cum dimidio erasi sunt – ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ usque in fin. M. om. — [13] ϫⲱϥ ⲙⲡⲙⲁ in rasura — [14] ⲟⲩⲱϭ = M. ⲟⲩⲟϫⲓ, quod idem hic om., et eius loco legit ⲟⲩⲛⲓϣϯ; Syr. = Gr. το αιθριον του αιλαμ της πυλης εξωθεν, πηχεις εικοσι (Syr. ܘܣܡܘ ※ ܠܡܠ) θεειμ της πυλης κυκλω — [15] ϫ τοῦ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ in rasura – ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ (sic), R. emendavit ⲛⲧⲡⲁⲣⲁ . . . ., M. ⲛ̅ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ — [16] R. ⲉⲩⲧⲟⲙⲉ – ⲛⲙⲙⲁ, M. in sing. – ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡϩⲟⲩⲛ . . . . . ⲧⲏⲣϥ, M. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̅ϯⲡⲩⲗⲏ, Syr. = Gr. εσωθεν της πυλης της αυλης κυκλοθεν – R. ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ pro ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ – post alter. ⲧⲏⲣϥ̅ cod. om. εσωθεν – ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲱϭ = M., Syr. = Gr. και επι το αιλαμ φοινικες ενθεν και ενθεν — [17] ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. την εσωτεραν – ϩⲉⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = Vulg. et Alex. γαζοφυλακια, Gr. παστοφορια – ⲉⲩⲡⲟⲣϣ (R. ⲉⲩⲡⲏⲣϣ) ⲛ̅ⲱⲛⲉ = M. et Vulg. *pavimentum stratum lapide*, Syr. = Gr. περιστυλα – ⲧⲏⲣϥ̅ = M., reliqui om. – ⲙⲁⲁⲃ usque in fin. = M. (R. ⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ), Vulg. *triginta gazophylacia in circuitu pavimenti*, Syr. = Gr. τριακοντα παστοφορια εν τοις περιστυλοις.

18 ϩⲁⲧⲉ ⲡⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉϥϣⲏϣ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϣⲓⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ
19 ⲉⲧϩⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ϫⲓⲛ ϩⲓ ϩⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲁ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϩⲏ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲙⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ
20 ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲃⲧ̄ ⲙⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ *ⲁϥϣⲓⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩ- * col. 2.
21 ⲱϣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲉ-
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲱϣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲁϥⲧⲁ-
ⲙⲓⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ̈·
22 ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟϫⲧ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄
ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲥ ϩⲓ
23 ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲩⲗⲏ
24 ⲛ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ *ⲡⲣⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ * p. ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄: col. 1.
ⲙⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏⲥ ⲁϥϣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ
25 ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲓ̈-
26 ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ
ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟϫⲧ· ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲙⲟⲥ· ϩⲓⲧⲛ̄

---

18 ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧⲡⲉ = M., Syr. = Gr. κατα νωτου – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ, M. ⲛ̄ϯⲡⲩⲗⲏ, ceteri των πυλων – ⲙⲛ̄ ⲧⲉϣⲓⲏ (ϣⲓ in rasura) ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ = Syr. Vulg. et Gr., M. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ — 19 M. om. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ usque ⲉⲧϩⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ – R. ⲉϩⲛ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ – ⲓⲏ τοῦ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲃⲧ̄ (sic) in rasura – ante ⲙⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ cum M. om. και ηγαγε με — 20 ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. και ιδου – R. om. ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̄ — 21 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲱϣ . . . . . ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ = M. et Vulg. *et frontem eius, et vestibulum eius secundum mensuram portae prioris*, Syr. = Gr. και το αιλευ και τα αιλαμμων και τους φοινικας αυτης. και εγενετο κατα τα μετρα της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας – ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ (sic) – ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁϩⲉ = M., ceteri om. — 22 ⲡⲉⲓⲛⲉ et ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ = M., Syr. = Graec. om. – ⲉⲧⲉϩⲓⲏ = hebr., reliqui om. – ⲉⲥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M. et hebr., Vulg. *ante eam*, Syr. = Gr. εσωθεν — 23 alter. ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ scribae mendum, pro ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ – ⲛⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ = M. et Vulg. cum hebr. *et orientalem*, Syr. = Gr. ον τροπον της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας – R. ϫⲓⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ, et om. ⲉⲡⲩⲗⲏ — 24 ⲉⲓⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ – ⲙⲡⲥⲁ = M., Syr. Vulg. et Gr. βλεπουσα – ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲓ – ⲛⲉⲓϣⲓ = Syr. hebr. et Gr. τα μετρα ταυτα, Vulg. *mensuras superiores*, M. ⲡⲓϣⲓ – ⲛⲟⲩⲱⲧ = M., ceteri om. — 25 R. ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ – ⲧⲏⲣϥ = M., reliqui non agnoscunt – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲟⲩϣⲧ̄ = hebr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲟⲩϣⲧ, Vulg. *sicut fenestras ceteras*, Syr. = Gr. καθως αι θυριδες του αιλαμ — 26 pro ϩⲓⲧⲛ̄ M. hab. ⲫⲁ ⲑⲟⲩⲱϥ.

27 ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ·
28 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏⲥ ⲛ̅ϣⲉ ⲙⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ
* col. 2. 29 ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ*ⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲁ-
ⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁ-
ⲥⲧⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ
30 ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲕⲱ-
ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ϯⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲥ̅·
31 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ϣⲟϫⲧ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ· ⲁⲩⲱ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲣⲧⲣ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲥ
32 ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ⲁϥϣⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ·
33 ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧ-
* p. ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅: col. 1. ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲉ*ⲙⲁ ⲉⲧϩⲓⲣⲛ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲥ̅.
34 ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲡⲩⲗⲱⲛ ⲇⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̅ ⲛϣⲟϫⲧ
ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲃⲱⲕ
35 ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲣⲧⲣ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ
36 ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓⲧⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ
37 ⲛⲟⲩⲱϣⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲉⲩϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ·

---

[27] post ⲧⲡⲩⲗⲏ Gr. et Syr. hab. *κατεναντι της πυλης* – ⲁϥϣⲓ ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. *διεμετρησε την αυλην απο πυλης* – ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ M. om. — [28] pro ϫⲓⲛ M. legit ⲉϣⲓ – post ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ cod. om. *και διεμετρησε την πυλην* – pro ⲛⲉⲓϣⲓ M. hab. ⲛⲉⲥϣⲓ — [29] M. ordine inverso ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲙⲁⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲙⲁⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̄ – ⲉⲩⲛⲏⲩ = M., ceteri non agnoscunt – librarius scripsit ⲡⲉⲥⲕⲱ pro ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ – ⲧⲏⲣϥ̅ = M., ceteri om. — [30] Gr. om. hunc vers., qui habetur in M. Syr. Vulg. Alex. et hebr. — [31] ⲉⲩϣⲟⲟⲡ (R. mendose ⲉⲩϣⲟⲟⲛ) ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲱⲕ (ⲃⲱⲕ in rasura) ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲣⲟⲥ, M. ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲥ = Vulg. *quibus ascendebatur per eam*, Syr. = Gr. om. — [32] ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ = hebr. et Vulg. *in atrium interius*, M. ⲉ̄ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ, Syr. = Gr. *εις την πυλην* – ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. – ⲉⲧϫⲓ = M., Syr. = Gr. *την βλεπουσαν* — [33] ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ, M. ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ (quod infra om.) ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲩⲏϣⲓ; Syr. = Gr. *και τα θεε και τα αιλευ και τα αιλαμμων κατα τα μετρα ταυτα* — [34] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. *και* – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. *εις* – ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ (it. v. 37) = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. — [35] ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ, ceteri *εις την πυλην* — [36] M. om. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ — [37] ⲉⲩϫⲓ (prius scriptum ⲉⲧϫⲓ) ⲉϩⲟⲩⲛ = M., et Vulg. *respiciebat*, reliqui om.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲟϫⲧ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲁï ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ * col. 2.
38 ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
ⲕⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲣⲟ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱϭ̄ ⲛⲙⲡⲩⲗⲏ· ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
39 ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲓⲗ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲡⲓⲣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲁï ⲉϣⲱⲱⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓⲁ
40 ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁï· ⲁⲩⲱ
ϩⲁϩⲧⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲡⲓⲣ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ·
41 ⲁⲩⲱ ⲕⲉϥⲧⲟ ⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁï· ⲁⲩⲱ ⲕⲉϥⲧⲟ ⲛⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ *ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲱⲧ * p. ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄ : col. 1.
42 ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲧⲟ ⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲛϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲩⲕⲉϩⲕⲱϩ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲟⲩϭⲟ̄ⲥ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲟⲩϭⲟ̄ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲕⲉⲩⲏ ϩⲁϩⲧⲏⲩ ⲛⲁï ⲉⲧⲟⲩ-
43 ⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϭⲗⲓⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲣ ⲟⲩϣⲟⲡ ⲉⲩⲧⲏϣ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ
44 ϩⲓϫⲛ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ
ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲉⲩϭⲱ̄ϣⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄-
ⲡⲣⲏⲥ· ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ *ⲉϥϭⲱ̄ϣⲧ ⲉⲡⲉⲙ- * col. 2.

---

[27] cod. ⲡ̄ϣⲟϣⲟϫⲧ, M. ⲛⲓϣⲟⲩϣⲧ, Syr. = Gr. φοινικες, Vulg. *caelatura palmarum* — [38] *ⲡⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = M., Vulg. *per singula gazophylacia,* Syr. = Gr. τα παστοφορια αυτης – ⲛⲙⲡⲩⲗⲏ = Vulg. *portarum,* M. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ – ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲱ.... ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲓⲗ· [39] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ..... ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲓⲗ = M. Vulg. hebr., et Syr. sub asterisco, item Alex. et alia exemplaria cum vel sine asterisco (cfr. Field). S. Hieron. ad h. l. « Hoc enim quod diximus: *Ibi lavabunt holocaustum, et in vestibulo portae duae mensae hinc*; et rursum: *Ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato,* in LXX non habetur, sed in plerisque codicibus de Theodotione additum est. » – ⲛⲛⲟⲃⲉ = M., ceteri in sing. – ⲛⲉⲑⲩⲥⲓⲁ = M., Syr. = Gr. τα, quod Vat. om. – ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ = αγνοιας — [40] consonat cum M. et Vulg., Syr. = Gr. — [41] priores tres versus huius columnae sunt rescripti – R. ⲛⲧⲡⲏⲗⲏ — [42] alter. ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲟⲩϭⲟ̄ⲥ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. πηχεων δυο ημισους – M. om. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ – ante ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ om. ⲙⲛ̄ = M., ceteri και τα θυματα — [43] ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M. et hebr., Vulg. *labia earum,* Syr. = Gr. παλαιστην εξουσι γεισος λελαξευμενον – ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. επανωθεν στεγας του καλυπτεσθαι απο του υετου και απο της ξηρασιας — [44] ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ..... ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ..... ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ = M., qui tamen om. ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ; R. oscitanter om. ab ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ usque ad ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ, Syr. = Gr. και εισηγαγε με εις την αυλην την εσωτεραν, και ιδου δυο εξεδραι εν τη αυλη τη εσωτερα, μια κατα νωτου της πυλης της βλεπουσης προς βορραν φερουσα προς νοτον, και μια κατα νωτου της πυλης της προς νοτον βλεπουσης δε προς βορραν.

Ezech. XL, 38-44.

45 ϩιτ. αυω αϥϣαϫε ν̅μ̅μαι εϥϫω μμος ϫε πειγαζοφυλα-
κιον ετϭωϣτ επσα μ̅πρης εϥναϣωπε ν̅νουηηβ νετροεις
46 ενουρ̅ϣε μ̅πηϊ αυω πκεγαζοφυλακιον ετϭωϣτ επσα μ̅-
πεμϩιτ εϥναϣωπε ν̅νουηηβ νετροεις επεθυσιαστηριον ετε
ν̅τοου νε νϣηρε ν̅σαλωκ νετϩην εϩουν επϫοεις εβολϩν̅
47 ϣηρε ν̅λευει εϣμ̅ϣε ναϥ. αυω αϥϣι τϭομ εσναρ ϣε μ-
μαϩε ν̅ϣιη· αυω ϣε μμαϩε ν̅ουωϣς̅· εσο ν̅τετραγωνον·
48 αυω πεσθυσιαστηριον ετϩι ϩη μ̅πηϊ :- αυω αϥϫιτ εϩουν
ετπαραστας μ̅πηϊ αϥϣι τπαραστας· ϯου μμαϩε εσο μ̅-
* p. ρ̅λ̅ζ̅ : col. 1. μοου ν̅σα παϊ· αυω κεϯου μ̅μαϩε ν̅σα *παϊ· αυω πουωϣς̅
49 ν̅τπυλη ϣομντ μμαϩε ν̅σα παϊ αυω πεϣιη ν̅τπαρα-
στας εϥναρ̅ ϫουωτ μ̅μαϩε· αυω πουωϣς̅ ν̅τπαραστας εϥ-
ναρ̅ μντουε μ̅μαϩε· αυω πεστωϣ εϥσμοντ ϩν̅ μν̅τουε
ν̅τωρτρ̅ ετρευβωκ ναϥ εϩραϊ ν̅ϩητου· αυω ϩενστυλλος
ϩαϩτν̅ ν̅ουωϭ΄ ουα ν̅σα παϊ αυω κεουα ν̅σα παϊ.
XLI. 1 αυω αϥϫιτ εϩουν επρ̅πε ετϩι ϩουν· αυω αϥϣι νουωϭ
ευναρ σοου μ̅μαϩε ν̅ουωϣς̅ νσα παϊ· αυω κεσοου μμαϩε
2 ν̅ουωϣς ν̅σα παϊ· αυω πουωϣς̅ ν̅τεσκυνη μν̅ πουωϣς̅
μπρο εϥναρ μητ μμαϩε· αυω νεσπιρ μ̅προ ευναρ ϯου μ̅-
μαϩε ν̅σα παϊ. αυω αϥϣι τεϥϣιη εϥναρ ϩμε μ̅μαϩε· αυω
* col. 2. 3 ϫουωτ μ̅μαϩε *ν̅ουωϣς. αυω αϥϫωτε επσα νϩουν αϥϣι

---

45 εϥϫω μμος = M., ceteri om. – cod. πειταφυλακιον (sic) = Vulg. et hebr., M. πικαζοφυλακιον, Syr. = Gr. η εξεδρα αυτη – ante νετροεις M. hab. ουοϩ – R. νουρϣε — 46 σαλωκ = M. Vulg. Syr. et hebr., Gr. σαδδουκ – εβο τοῦ εβολ altera manu in rasura — 47 τϭομ (sic), M. ν̅ϯερβι, ceteri την αυλην – εσο ν̅τετραγωνον = M., pro επι τα τεσσαρα μερη αυτης – πεσουσιαστηριον, R. emendavit in πεθυσιαστηριον — 48 τπαραστας = Vulg. *vestibulum*, Gr. το αιλ του αιλαμ, Syr. = Alex. το αιλαμ, M. om. cum praeced. αϥϣι, uti etiam om. αυω κεϯου μ̅μαϩε ν̅σα παϊ· αυω – in fin. cod. cum M. om. αυω ϣομν̅τ μ̅μαϩε ν̅σα παι = Vulg. et hebr.; Syr. post πουωϣς̅ sub obelo addit cum Gr. του θυρωματος πηχων δεκατεσσαρων, και επωμιδες της θυρας του αιλαμ — 49 prim. μντουε = M. Vulg. et Syr., hebr. et Gr. δωδεκα – πεστωϣ εϥσμοντ = M., ceteri om. – alter. μν̅τουε = M., Syr. = Gr. δεκα, Vulg. *octo* – ναϥ = επ' αυτο, M. ν̅ϩαναϥ ! – ϩενστυλλος = στυλοι — XLI, 1 ετϩι ϩουν = M., ceteri om. – αυω πουωϣς̅ ν̅τεσκυνη (sic) = M., hebr. et Vulg. *latitudinem tabernaculi*, idem Syr. sub asterisco, Gr. om. — 2 νεσπιρ μ̅προ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. νισφιρ ν̅τε πισβε – post ν̅σα παϊ cod. iterum om. αυω ϯου μ̅μαϩε ν̅σα παι – M. in fin. om. αυω ϫουωτ (cuius ωτ in rasura) μ̅μαϩε ν̅ουωϣς — 3 επσα νϩουν (cuius πσα νϩ in rasura) = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. εις την αυλην την εσωτεραν.

ⲛ̅ⲟⲩⲱϭ ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲙⲁϩⲉ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅-
4 ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲥⲁϣϥ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉϥϣⲓⲏ ⲁϥϣⲓⲧⲥ ⲉⲥⲛⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ
ⲛⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉⲧ-
5 ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧϫⲟ ⲙⲡⲏï ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁ-
ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲏï
6 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲥⲡⲓⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲡⲓⲣ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲣ̅ ⲙⲁⲃ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲉⲧϫⲟ ⲙ̅-
ⲡⲏï ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ
7 ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧϫⲟ ⲙ̅ⲡⲏï *ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ * p. ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅ : col. I.
ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲏï· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁï ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲙⲡⲏï ⲉϥϫⲓ ⲉⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ
8 ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲏï ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲡⲓⲣⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲕⲁϣ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ.
9 ⲉϥϥⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̅ⲧϫⲟ· ⲉϥⲛⲏⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲡⲉⲓⲣ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲛϯⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉ-

---

[3] ⲛ̅ϣⲓⲏ = M., ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ . . . . . ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ = Vulg. et hebr., it. M., sed pro ⲍ̅ hab. ⲉ̅; Syr. = Gr. και τας επωμιδας του θυρωματος πηχων επτα ενθεν και πηχων επτα ενθεν — [4] ⲧⲉϥϣⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. το μηκος των θυρων – ϫⲟⲩⲱⲧ prim. = M. Vulg. hebr. et Syr. in textu, Gr. τεσσαρακοντα – ⲛⲁï = M. Vulg. hebr., et Syr. sub asterisco, Graec. om. — [5] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ pro της πλευρας – ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲏï = M. Vulg. hebr., Syr. [illegible], Gr. tantum κυκλοθεν — [6] M. oscitanter om. ⲙⲁⲃ – ⲉⲩϫⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ = M. ⲉⲩϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ = hebr., Syr. = Gr. διαστημα – ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ usque in fin. = M., Vulg. et hebr. *ut continerent, et non attingerent parietem templi* (hebr. *domus*), Syr. = Gr. του ειναι τοις επιλαμβανομενοις οραν, οπως το παραπαν μη απτωνται των τοιχων του οικου — [7] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ . . . . . ⲉⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲏï = M., Vulg. *Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in coenaculum templi deferebat per gyrum,* Syr. = Gr. και το ευρος της ανωτερας των πλευρων κατα το προσθεμα (Syr. add. των πλευρων) εκ του τοιχου, προς την ανωτεραν κυκλω του οικου – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï usque in fin. = M. et hebr., Vulg. *idcirco latius erat templum in superioribus, et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium*, Syr. = Gr. οπως διαπλατυνηται ανωθεν, και εκ τών κατωθεν αναβαινωσιν επι τα υπερωα και εκ των γεισων (Alex. μεσων) επι τα τριωροφα — [8] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ . . . . . ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ = M., nec non Vulg. hebr. aliique *et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera;* Syr. = Gr. και το θραελ του οικου υψος κυκλῳ διαστημα των πλευρων; cfr. Field. ad h. l. – ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲕⲁϣ (cuius ϣ alia manu in rasura) = M. et hebr. מלו הקנה, Vulg. *ad mensuram calami,* Syr. = Gr. ισον τῳ καλαμῳ — [9] ⲉϥϥⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ pro M. ⲉϥϣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ = διαστημα – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ = M. pro εξωθεν – ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁϩϥ (sic) = M., Syr. = Gr. τα απολοιπα.

10 ⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲉϥⲏⲡ ⲉⲡⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ
11 ⲉϥⲛⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ
* col. 2. ⲛ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ *ⲉⲧϫⲓ
ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲣⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ
12 ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉϩⲥ̄ϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲙⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲉϩⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲧⲉ-
ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉϥⲛⲁⲣ ϣⲃⲉ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ
ⲙⲡⲕⲱⲧ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϣⲓⲏ
13 ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲡⲥⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲉϥϣⲓⲏ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ
ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲕⲱⲧ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲉϫⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̄
14 ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲁϣⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄-
15 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ
' p. ⲣ̄ⲗ̄ⲟ̄ : ⲧⲉϣⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ 'ⲉϥⲛⲏⲩ
col. 1. ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉϫⲑⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲙⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ

---

[9] ⲉϥⲏⲡ = M., ceteri om. — [10] ⲧⲏⲣϥ alii non agnoscunt — [11] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲟ . . . . ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ = hebr. . . . . ופתח הצלע למנח , M. om. ⲉⲡⲙⲁ, et add. ⲟⲩⲟϩ ante ⲟⲩⲣⲟ, Syr. = Gr. *και αι θυραι* (alii *αι θυριδες*) *των εξεδρων επι το απολοιπον της θυρας της μιας* – ⲉⲧⲉϩⲓⲏ bis = M. et Vulg., it. primo loco hebr., Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲡⲙⲁ = M. Vulg. hebr. et Complut. *του τοπου*, Syr. = Gr. *του φωτος* – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉϩⲥ̄ϥ̄ (R. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲉϩⲥϥ) ⲉⲃⲟⲗ = M. hebr. et Gr., Vulg. *ad orationem*, Syro–hex. utramque interpretationem complectitur ܠܨܠܘܬܐ, ܕܣܦܐ, ܕܣܘ, ܕܦܪܝܫܐ, — [12] ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲙⲡϩⲟⲧ (ⲉⲧⲙⲡ in rasura) . . ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ, Syr. = Gr. *το διοριζον* (Vat. *αιθριζον*) *κατα προσωπον του απολοιπου*, Vulg. *aedificium, quod erat separatum*, M. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ ⲙ̄ⲫⲏⲉ̄ⲧⲁⲩⲛⲁϩϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲥⲡⲓⲣ – ⲉⲧϫⲓ = M., nec non Vulg. et hebr. *respicientem*, Syr. = Gr. om. – ⲉⲧⲉϩⲓⲏ = M. Vulg. hebr., et Syr. sub asterisco, Gr. non agnoscit – hinc 5 elementa erasa sunt – post prim. ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄ M. add. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲕⲉ ⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲏϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲛⲁϩϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲥⲫⲓⲣ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲍ̄ ⲙ̄ⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲏϣⲓ – ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. *πλατος του τοιχου του διοριζοντος* – pro ⲧⲉϣⲓⲏ Memph. hab. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ – idem legit ⲛ̄ pro ϥ̄ = ⲡⲥⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ — [13] ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲕⲱⲧ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲉϫⲏ, M. . . . ⲉⲧⲛⲏϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ ⲛ̄ⲛⲓϫⲟⲓ, Vulg. *quod separatum erat aedificium, et parietes eius*, hebr. *quod separatum erat et aedificium, et parietes eius*, M. = Gr. *τα απολοιπα και τα διοριζοντα και οι τοιχοι αυτων* — [14] ⲙ̄ⲡⲙⲁ . . . . . ⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ = M., Vulg. *et eius quod erat separatum contra orientem*, Syr. = Grc. *και τα απολοιπα κατεναντι* — [15] ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. *του διοριζοντος* – R. ⲉϥⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ – ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. *του οικου εκεινου* – ⲛⲉϥⲉϫⲑⲉⲧⲏⲥ = M. et Vulg. *ethecas* = האתיקיא, id. infra; Syr. = Gr. *τα απολοιπα* – ⲡⲛⲁⲟⲥ = *ο ναος* – ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ = M. Vulg. hebr. aliique, Syr. = Gr. om.

16 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ· ⲛⲟⲩⲉϭⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲟⲟⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫ-
ⲑⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲡⲓⲣ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϩⲁⲛⲣⲟ
ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ̄·
17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϭ ϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲡⲏï
ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲏï ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ·
18 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ϣⲉⲧϣⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁ-
ⲙⲓⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉϣⲟϫⲧ ⲉⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ.
19 ⲁⲩⲱ *ⲡⲉϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ * col. 2.
ⲡϣⲟϫⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁï ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟ ⲙⲙⲟⲩï ϩⲙ ⲡϣⲟϫⲧ̄ ⲛⲥⲁ
20 ⲡⲁï ⲙⲛ ⲡⲁï ⲉϥⲙⲟⲛⲧ̄ ⲉⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ· ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ
ϣⲁ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ· ⲛⲉϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲟϫⲧ ⲉⲩⲙⲟⲛⲧ̄.
21 ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲟⲥ ϩⲉⲛⲧⲱϣ ⲉⲩⲟ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
22 ⲡϩⲟ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϣⲉ·
ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁϩⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲕⲟⲟϩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉϫⲏ ϩⲉⲛϣⲉ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ⲉϥϫⲱ

---

[15] ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και αι γωνιαι και το αιλαμ το εξωτερον — [16] ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲟⲟⲣⲟⲩ, M. ⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ = hebr., Syr. = Gr. δικτυωται, Vulg. *obliquas* – ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫⲑⲉⲧⲏⲥ .... ⲛ̄ⲥⲡⲓⲣ (R. ⲉⲡⲓϣⲟⲙⲛⲧ) = M. et Vulg., hebr. לִשְׁלֹשְׁתָּם ...., Syr. = Gr. υποφαυσεις κυκλῳ τοις τρισιν (Syr. ܠܬܠܬܝܗܘܢ) ωςτε διακυπτειν – ⲉⲧⲉ .... ⲙⲡϩⲁⲛⲣⲟ = M. et hebr., Vulg. *contra uniuscuiusque limen,* Syr. = Gr. και ο οικος και τα πλησιον – ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ = M., Vulg. = hebr. *terra,* Gr. το εδαφος και εκ του εδαφους = Syr. ܐܪܥܐ ܡܢ ܘ. ܐܪܥܐ ÷ ܐܪܥܐ – ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲧ̄ ..... ⲙ̄ⲡⲣⲟ, M. om. ⲙ̄ⲡⲣⲟ, Vulg. = hebr. *et fenestrae clausae super ostia,* Syr. = Gr. και αι θυριδες αναπτυσσομεναι τρισσως εις το διακυπτειν — [17] ⲉⲡⲏï = M. Vulg. Syr. et hebr., Gr. πλησιον – ⲁⲩⲱ ⲡⲏï ⲧⲏⲣϥ̄ ..... ⲉϥⲕⲱⲧⲉ = M., ceteri και εως της εξωτερας, και εφ' ολον τον τοιχον (A. τον οικον) κυκλῳ – R. ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ — [18] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ = M., reliqui non agnoscunt – M. ϩⲁⲛⲕⲉϣⲟⲩϣⲧ pro ϩⲉⲛⲕⲉϣⲟϫⲧ = φοινικες – ⲙ̄ⲙⲟϥ = M., ceteri τῳ χερουβ — [19] M. om. prim. ϩⲙ ⲡϣⲟϫⲧ et sequentia ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟ ⲙⲙⲟⲩï ϩⲙ ⲡϣⲟϫⲧ̄ ⲛⲥⲁ ⲡⲁï ⲙⲛ ⲡⲁï – ⲉϥⲙⲟⲛⲧ̄ ⲉⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. διαγεγλυμμενος ο οικος (Syr. et Alex. ολος ο οικ.) — [20] ϣⲁ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. εως του φατνωματος – M. om. ⲉⲩⲙⲟⲛⲧ̄ — [21] ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲟⲥ = M. (qui pro ⲡⲓⲛⲁⲟⲥ legit ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ), Vulg. *in pariete templi* coniung. cum praecedd., Syr. = Gr. και το αγιον και ο ναος – ϩⲉⲛⲧⲱϣ ⲉⲩⲟ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ, M. ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲁⲛⲑⲟϣ ⲉⲩⲟⲓ ...., Vulg. *limen quadrangulum,* Syr. = Gr. αναπτυσσομενος τετραγωνα – ⲁⲩⲱ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M. Vulg. et hebr., Gr. κατα προςωπον των αγιων (Syr. ܩܘܕܫܐ) – ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉϥⲟ, M. ϥⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓ, Syr. = Gr. ορασις ως οψις, Vulg. *aspectus contra aspectum* — [22] ⲛ̄ⲑⲉ ceteri om. – post ⲛ̄ϣⲓⲏ, pro quo M. hab. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ, Syr. = Gr. add. και το ευρος πηχων δυο (το ευρος in Syr. sub obelo) – ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲟⲟϩ = M., Vulg. = hebr. *et anguli eius, et longitudo eius,* Syr. = Gr. και κερατα ειχε, και η βασις αυτου.

ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ̄ ϩⲙ
* p. ⲣⲙ̄ : col. 1. 23 24 ⲡⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ
ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲧⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
25 ⲁⲩⲱ ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲉⲓⲉⲡⲥⲁ ϩⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ
ⲉⲛⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉ-
ϫⲏ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲙⲟⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ϩⲓⲃⲟⲗ
26 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈
ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲙⲟⲧ· ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲓⲕ· ⲏ ⲛⲉϥⲉⲓⲉⲡⲥⲁ.
XLII, 1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉⲙ-
ϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧϩⲙ
* col. 2. 2 ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ *ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ
3 ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϫⲟⲩ-
ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲗⲓⲑⲟⲥ-
ⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲉⲭⲑⲉⲧⲏⲥ ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲭⲑⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄-

---

[22] ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ = M., ceteri om. – ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ̄ ϩⲙ ⲡⲁⲓ, M. ⲉⲥⲙⲟⲛⲕ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲁⲓ, reliqui αυτη η — [23] ⲁⲩⲱ ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ . . . . . ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = Vulg. et hebr., M. om. ⲣⲟ, Syr. = Gr. [22] και δυο θυρωματα τω ναω, [23] και δυο θυρωματα τω αγιω — [24] ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ solus Sahid. legit — [25] ϩⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲉⲛⲣⲟ (R. ⲛⲣⲟ) ⲙ̄ⲡⲛⲁⲟⲥ = M., qui hab. ⲙ̄ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ, pro επ' αυτων, και επι τα θυρωματα του ναου χερουβιμ – ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϫⲏ = hebr., M. om. ⲉⲛⲉϫⲏ, Syr. = Gr. κατα την γλυφην των αγιων – ⲟⲩⲟⲩⲙⲟⲧ = M. Vulg. et hebr., Gr. σπουδαια, Syr. [illegible] — [26] ⲧⲏⲣⲟⲩ reliqui om. – ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ̄ = hebr. et Vulg., Syr. = Gr. και διεμετρησεν, M. om. – ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ M. om. – ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲙⲟⲧ usque in fin. = M., Vulg. *latitudinemque parietum,* hebr. והעבים , Syr. = Gr. εζυγωμενα — XLII, [1] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧ . . . . . ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ (R. ⲉⲡⲉϩⲙⲓⲧ) = M., qui reliqua huius versiculi non admittit, nec non Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και εισηγαγε με εις την αυλην την εσωτεραν (A. εξωτεραν) κατα ανατολας κατεναντι της πυλης της προς βορραν – ⲉⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = Vulg., Syr. = Gr. και ιδου εξεδραι πεντε, hoc postremum in Syr. est sub obelo, Alex. legit δεκαπεντε – ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ = hebr. et Vulg. *aedem,* Syr. = Gr. του διοριζοντος — [2] ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ = M., nec non Vulg. et hebr. *ostii aquilonis,* Syro-hex. et Gr. tantum προς βορραν — [3] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϫⲟⲩⲱⲧ = hebr. נגד העשׂרים *contra viginti cubitos,* M. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲓⲟⲛ, Syr. = Gr. διαγεγραμμεναι ον τροπον αι πυλαι – ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙ̄ⲧⲟ (M. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ) ⲉⲃⲟⲗ . . . . ⲉⲧϩⲓ ⲃⲟⲗ = M., Vulg. et hebr. *et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris,* Syr. = Gr. και ον τροπον τα περιστυλα της αυλης της εξωτερας – ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲭⲑⲉⲧⲏⲥ usque in fin. = M. et hebr. אתיק אל־פני־אתיק בשלשים , Vulg. *ubi erat porticus iuncta porticui triplici,* Syr. = Gr. εστοιχισμεναι, αντιπροσωποι στοαι τρισσαι.

4 ⲥⲙⲟⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲑⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ· ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ
ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
5 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲟ ⲉⲩϭⲱ̄ϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛⲉⲩ ϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱϭ̄ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ
6 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ *ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϣⲟⲟⲡ * p. ⲣ̄ⲙ̄ⲁ: col. 1.
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
7 ⲧⲉϣⲓⲏ. ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
9 ⲕⲓⲟⲛ ⲉⲥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲩⲛⲁ-
10 ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧϫⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲗⲏ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲟⲩⲁϣⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ· ϩⲉⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩ-
11 ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲓⲏ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϣⲓⲏ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲁϣⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ * col. 2.

---

[4] ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = Vulg., M. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ, Syr. = Gr. των εξεδρων – ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ = M., ceteri om. – ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ...... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲓⲏ (ϣⲓⲏ in rasura) = M., Vulg. et hebr. *ad interiora respiciens viae cubiti unius;* Gr. επι πηχεις εκατον το μηχος, Syro-hex. ÷ ܥܠ ܐܡ̈ܝܢ ܡܐܐ ܐܘܪܟܐ :ܕ ※ ܗܘܐ ܕܘܒܪܐ ܕܐܡܬܐ ܚܕܐ — [5] ⲛ̄ⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ = Vulg. *gazophylacia,* M. ⲛⲓⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ, Syr. = Gr. οι περιπατοι – cetera consonant cum M., Vulg. *in superioribus humiliora: quia supportabant porticus, quae ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis aedificii,* Syr. = Gr. οι υπερωοι ωσαυτως. οτι εξειχετο το περιστυλον εξ αυτου, εκ του υποκατωθεν περιστυλου, και το διαστημα· ουτως περιστυλον και διαστημα, [6] και ουτως στοαι δυο (Syr. = Alex. om. δυο) — [6] M. om. ⲙⲛ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ = M., Vulg. = hebr. *atriorum,* Syr. = Gr. των εξωτερων – ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ (sic) – ⲛⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ = M. et Vulg., Syr. ܣܓܝܐܝܬ sub asterisco, Gr. et hebr. om. – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲓⲏ, M. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ, ceteri απο της γης — [7] ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ ..... ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και φως εξωθεν, ον τροπον αι εξεδραι της αυλης της εξωτερας – hinc cod. cum M. om. reliqua huius et integrum vers. 8 — [9] cod. initio om. και αι θυραι των εξεδρων τουτων; quae ita reddit M. ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ϫⲟⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥϫⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉ (sic) ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — [10] ⲉⲣⲉ ⲧϫⲟ ..... ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. κατα το φως του εν αρχη περιπατου· και τα προς νοτον κατα προσωπον του νοτου, κατα προσωπον του απολοιπου και κατα προσωπον του διοριζοντος — [11] ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲓⲏ ..... ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και ο περιπατος κατα προσωπον αυτων, κατα τα μετρα, M. ϩⲁ ⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁ – ⲙⲛ in cod. abundat – ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και κατα – ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ .... ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, M. om. ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, Vulg. *omnis introitus eorum,* hebr. מוצאיהן, Syr. = Gr. πασας τας εξοδους αυτων και κατα πασας τας επιστραφας αυτων.

12 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲧⲱϣ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲛⲣⲟ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ· ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧϫⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ϩⲛ̅
13 ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̅ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁ-
ⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϫⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲧ-
* p. ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ : col. 1. 14 ⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ *ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅-
ⲛⲉⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲙ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲉϯ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲉϩⲟⲓⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉⲛⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛϣⲓ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̅ⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ· ⲁϥϣⲓⲧⲥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
16 ⲧⲏⲣϥ̅. ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ⲁϥϣⲓⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲛ̅-

---

[11] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲧⲱϣ, M. et hebr. in plur., Vulg. *et similitudines,* Syr. = Gr. κατα τα φωτα αυτων — [12] ⲁⲩⲱ...ⲛ̅ⲛⲣⲟ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. – R. ⲉⲧⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ – ⲟⲩⲣⲟ ..... ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και κατα τα θυρωματα απ' αρχης του περιπατου – ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ..... ⲛ̅ⲧϫⲟ, M. ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ pro ⲛ̅ⲧϫⲟ, hebr. דרך בפני הגדרת הגינה, Vulg. *quae via erat ante vestibulum separatum,* Syr. = Gr. ως επι φως διαστηματος καλαμου — [13] ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur. – pro ult. ⲛ̅ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ cod. hab. ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲓⲟⲛ – ⲁⲛ ceteri merito om. – post ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ Syr. et Gr. add. υιοι σαδδουκ – M. cum Alex. om. ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ ..... ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ – idem ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̅ – ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ = M. pro περι αγνοιας – ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M., ceteri ο τοπος αγιος, Alex. add. εστιν — [14] ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ..... ⲉϩⲟⲩⲛ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ουκ εισελευσονται εκει παρεξ των ιερεων – ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ (R. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ) = M., Syr. Gr. et hebr. εκ του αγιου, Vulg. *de sanctis* – ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲕⲱ .... ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. οπως δια παντος αγιοι ωσιν οι προσαγοντες· και μη απτωνται του στολισμου αυτων εν οις λειτουργουσιν εν αυτοις, διοτι αγια εστι – R. ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ – ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲏⲡ (R. ⲉⲛⲉⲧⲡⲏⲧ) ⲉⲛⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ, M. ⲉⲩⲉ̄ⲓ ⲉ̄ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, hebr. וקרבו אל־אשׁר לעם, Vulg. *et sic procedent ad populum*, Syr. = Gr. οταν απτωνται του λαου — [15] M. om. ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲩⲗⲏ = M., ceteri καθ' οδον της πυλης – R. ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ – ⲁϥϣⲓⲧⲥ̅ ..... ⲧⲏⲣϥ̅ = M. Vulg. et hebr., qui praemittunt και. Syr. = Gr. και διεμετρησε το υποδειγμα του οικου κυκλοθεν εν διαταξει — [16] ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ..... ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ = M., Syr. = Gr. και εστη κατα νωτου της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας, και διεμετρησε πενταχοσιους εν τω καλαμω του μετρου, Vulg. = hebr. *mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensurae, quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum.*

17 ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲁϥϣⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲕⲁϣ
18 ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲁϥ-
ϣⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲙⲙⲟϥ.
19 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱ*ⲧⲉ * col. 2.
20 ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲙⲙⲟϥ· ⲉⲁϥϣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲧⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ
ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲡⲱⲣϫ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϫⲱϩⲙ̄.
XLIII, 1 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲧⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲣⲁⲥ ϭⲱϣⲧ ⲉⲙ-
2 ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ-
ϩⲓⲏ ⲛⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ
3 ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥ-
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲧⲁ-
ⲕⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲭⲟⲩⲃⲁⲣ . . . .
. . . .
XLVI, 1 *ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲁⲇⲱⲛⲁï ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ * n. XXXII. p. ⲥ̄ⲓ̄ⲧ̄: col. 2.

---

[17] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲁϥϣⲓⲧϥ̄ = M., Vulg. = hebr. *et mensus est contra ventum aquilonis,* Syr. = Gr. και επεστρεψε προς βορραν και διεμετρησε το κατα προςωπον του βορρα, id. in seqq. – R. ⲙⲡⲕⲁϣ – ⲉϥⲕⲱⲧⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om.; idem in seqq. – ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ pro ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϣ, ut R. edidit — [18] in Syro-hex. et Gr. praecedit v. 19 – R. ⲛⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲕⲁϣ – M. om. ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ – [19] R. ⲛⲕⲁϣ ⲉⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ — [20] ⲉⲁϥϣⲓ . . . . . ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ (R. om. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄) = M., Vulg. = hebr. *Per quatuor ventos mensus est murum eius undique per circuitum,* Syr. = Gr. τα τεσσαρα μερη του αυτου καλαμου. (Syr. add. ܡܫܚ) και διεταξεν αυτον και περιβολον αυτων κυκλω – ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ bis, ceteri πεντακοσιων – ⲛ̄ϣⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. προς ανατολας – ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. των αγιων – ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϫⲱϩⲙ̄ = M. et hebr. לחל, nec non Vulg. *et vulgi locum,* Syr. = Gr. και ανα μεσον του προτειχισματος του εν διαταξει του οικου — XLIII, [1] ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ, ceteri ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ — [2] ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ solus M. om. – ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ . . . . . ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και φωνη της παρεμβολης ως φωνη διπλασιαζοντων πολλων – post ult. ⲁⲩⲱ librarius oscitanter om. ⲡⲕⲁϩ – ⲛⲉϥⲣ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛ (R. ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) . . . . ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ (id. ⲡⲉⲟⲟⲩ) = M., Syr. = Gr. εξελαμπεν ως φεγγος απο της δοξης (Alex. et Syr. add. κυριου) κυκλοθεν — [3] ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ . . . . . ⲉⲣⲟⲥ = M., Syr. = Gr. και η ορασις ην ιδον κατα την ορασιν ην ιδον, Vulg. *et vidi visionem secundum speciem quam videram* – ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ . . . . ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ = Vulg., Syr. et Gr. οτε εισεπορευομην του χρισαι την πολιν, idem hebr. sed pro χρισαι hab. לשחת ; M. om. usque ad ult. ⲛ̄ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ – alter. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ . . . . ⲉⲣⲟⲥ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και η ορασις του αρματος (Syr. του αρματος sub obelo) ου ιδον κατα την ορασιν ην ιδον – ⲭⲟⲩⲃⲁⲣ, M. ⲭⲱⲃⲁⲣ, Gr. χοβαρ — XLVI, [1] ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ = M. et hebr., Vulg. Syr. et Gr. ταδε.

Ezech. XLII, 17 — XLIII, 1–3. XLVI, 1.

ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ̈ ϩⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛϣⲁ· ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲧⲙ̅
ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩⲉⲟⲩ-
* p. ⲥⲓⲇ̅ : col. 1. 2 ⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲉⲛⲧⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ· ⲉϥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲧⲡⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ
3 ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲁ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲛ̅ϥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅-
ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϣⲁ
ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲉⲡⲣⲟ
ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙ-
4 ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. . ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲗⲓ̈ⲗ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲛ̅ⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲓ̈-
5 ⲉⲓ̈ⲃ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ̈
ⲉⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲉⲛⲟⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲙ̅ⲡϯ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ̈
6 ⲛ̅ⲛⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲁ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉϩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
* col. 2. 7 ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓⲗⲉ ϩⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ*ϣⲓ̈ ⲉⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ
ⲛ̅ⲥⲉⲁⲁⲩ ⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲉϩⲓ̈ⲉⲓⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̅ⲛⲉϩ . . . .
XLVII . . . .
* n. ⲓⲉ. p. ⲥⲓⲁ̅ : 2 . . . . *ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕ̅ⲧⲟⲓ̈ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧ̅ⲡⲩⲗⲏ· ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ
3 ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲧⲣⲉ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅

[1] ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ = M., ceteri τας ενεργους – ⲁⲩⲱ prim. = M. et hebr., Syr. Vulg. et Alex. δε, Gr. om. – R. prim. ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ, alter. ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ – ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ = της νουμηνιας — [2] ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ .... ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ = M., ceteri εισελευσεται ο αφηγουμενος κατα την οδον – ⲉⲉⲛⲧⲡⲩⲗⲏ (sic) – ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ = M. Syr. Vulg. hebr. et Alex., Gr. της εσωθεν – ⲧⲡⲏ-ⲛⲏ (sic), R. emendavit ⲧⲡⲏⲛⲏ, pro M. ϯⲃⲉⲛⲏ – ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲗⲓ̈ⲗ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur., M. ⲙ̅ⲡⲓϭⲗⲓⲗ — [3] R. ⲛϥϭⲱϣⲧ loco ⲛ̅ϥⲟⲩⲱϣⲧ̅ – ⲙ̅ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲏⲓ, M. ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ, ceteri επι του προθυρου της πυλης – post ⲙ̅ⲙⲟⲥ cum Memph. om. ⲁⲛ – ⲧⲏⲣϥ̅ = M., reliqui non agnoscunt — [4] ⲡⲉϭⲗⲓ̈ⲗ = M. Vulg. hebr. et Alex., Syr. = Gr. in plur. – ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ bis = τελησις, Gr. αμωμον — [5] ⲟⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ (sic etiam infra) ⲛⲟⲩϣⲓ̈ = M. hebr. et Vulg. *sacrificium ephi*, Gr. μαναα (= מנחה), πεμμα – M. om. ⲛⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ – ⲟⲩϣⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉϩ = M., Vulg. = hebr. *olei hin per singula ephi*, Syr. = Gr. ελαιου το ειν τω πεμματι, id. v. seq. — [6] cod. om. και ab initio – ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉϩⲉ = hebr. Alex. et Syr. sub asterisco, M. ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ϩⲱⲟⲩ = Vulg. *de armento*, Gr. om. – ϩⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉ = M. Vulg. hebr. et Syr., Gr. αμωμος εσται — [7] ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ̈ .... ⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ = M., Vulg. = hebr. *et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium*, Syr. = Gr. και πεμμα τω κριω και πεμμα τω μοσχω εσται μαναα — XLVII, [2] ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧ̅ⲡⲩⲗⲏ ..... ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ̅, M. post ⲧ̅ⲡⲩⲗⲏ add. ⲉ̅ϯⲁⲩⲗⲏ, Gr. την οδον εξωθεν προς την πυλην της αυλης της βλεπουσης – cod. in fin. om. και ιδου το υδωρ κατεφερετο απο του κλιτους του δεξιου — [3] ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. εξεναντιας.

ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅· ⲁϥϣⲓ̈ ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ
4 ⲁϥⲛ̅ⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ̈ⲧϥ̅
ⲛ̅ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁϥⲧ̅ⲣⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲧ· ⲁⲩⲱ
5 ⲁϥϣⲓ̈ ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁϥϫⲓ̈ⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁϥϣⲓ̈ ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ· ⲛ̅ϯⲛⲁϣ̅ϫⲓⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁϥⲣ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
6 ⲛ̅ⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ· ⲛⲁϣ̅ϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ
*ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ⲧ· ⲁϥⲕ̅ⲧⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣ- *p. ⲥⲓ̅ⲃ̅:
7 ⲣⲟⲥ. ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲥⲡⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲓ̈ⲥⲁ ⲙⲛ
8 ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲅⲁ-
9 ⲗⲓ̈ⲗⲁⲓ̈ⲁ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲧϫⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ· ⲉ̄ⲧⲟⲛϩ̅ ⲉⲧϥⲱϭⲉ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲛⲓⲙ· ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲱ̄ⲛϩ̅.

. . . .

. . . .

---

[3] R. ⲛⲙⲁ ⲛϣⲁ – ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ = Vulg. et M., qui insuper retinet lectionem hebr. Syr. et Gr. εν τῳ μετρῳ – ⲁϥⲛ̅ⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. διηλθεν – ⲛ̅ⲕⲉⲗⲉ, Vulg. *usque ad talos,* M. ⲛ̅ⲑⲉⲃⲥ, Syr. = Gr. αφεσεως — [4] ⲁϥⲧ̅ⲣⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ = Vulg. et hebr. *et traduxit me,* Syr. = Graec. και διηλθεν, M. om. ab initio vers. usque ad ⲙ̅ⲡⲁⲧ – ⲁϥϫⲓ̈ⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. item και διηλθεν — [5] ϩⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ (sic) = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ϯⲛⲁϣ̅ϫⲓⲟⲣ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ουκ ηδυνατο διελθειν – ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ = Memph., Vulg. = hebr. *intumuerant aquae,* Syr. ܡ̈ܝܐ ܗܘܘ ܡܬܓܐܝܢ, Gr. εξυβριζεν – ⲁϥⲣ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ . . . . . ⲛ̅ⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ, M. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲫⲉⲗⲗⲟⲧ, Syr. = Alex. εως (Syr. ως) ροιζος χειμαρρου, Vulg. *profundi torrentis,* Graec. ως χειμαρρου – R. ⲛⲁϥϫⲓⲟⲣ ⲛⲁϥ – in fin. cod. om. ⲁⲛ — [6] ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ lege ⲡϣⲏⲣⲉ – post ϩⲙ̅ om. το χειλος — [7] ⲡⲧⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ (sic) – R. ⲛϥϣⲟⲡ – post ⲙ̅ⲡⲉⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ M. repetit ϧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ; infra autem om. ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ = σφοδρα — [8] ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ (R. om. ⲟⲛ) ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲟ = M., ceteri om. – post ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ cod. om. και κατεβαινεν επι την αραβιαν, και ηρχετο εως επι την θαλασσαν επι το υδωρ της διεκβολης, και υγιασει τα υδατα — [9] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ usque in fin. (R. om. ⲉϩⲣⲁⲓ̈), M. ⲟⲩⲟϩ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲑⲛⲁϭⲓϥⲉⲓ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϥⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧⲟⲩ, nec non Vulg. et hebr. *et omnis anima vivens, quae serpit, quocumque venerit torrens, vivet,* Gr. και εσται πασα ψυχη των ζωων των εκζεοντων, επι παντα εφ' α αν επελθη εκει ο ποταμος, ζησεται.

III . . . .

* n. xxxii. p. ⲥ̅ⲉ̅: col. 1.

21 *ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲧ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ
22 ⲛ̅ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛ̅ϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ
23 ⲙ̅[ⲡⲣ̅]ⲣⲟ ⲧⲉϩⲣⲱ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲙ̅[ϩⲉ ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲉ-
ⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲕⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϩⲣⲱ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲉⲩ-
ⲙⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
24 ⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲁ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥ-
ϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱϥ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲉϥϫⲱ
25 ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁ-
26 ⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲁ ⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓ̈ⲉⲛⲉϩ. ϫ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ· ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ⲙⲉ ⲛⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲛⲕ̅ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ⲙⲉ ⲛⲉ.

* col. 2.

27 *[ⲁⲩⲱ] ⲛ̅ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲕⲁ]ⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕ-
ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛⲛ̅ⲓⲟⲧⲉ
ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ-
28 ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲁⲛⲥⲁϩⲱⲛ
29 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅-
ⲛⲉⲕⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲕϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
30 ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ· ⲙⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
31 ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲕⲧⲁⲁⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲣ̅-
32 ⲣⲟ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϭⲉ ⲛⲥ̅ⲧⲟ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲛ· ϫⲉ ⲁⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̅ϭ̅ ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁⲕ . . . .

Daniel. III, [21] ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ (R. ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲉ) . . . . . ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲥⲏⲃⲓ ⲛ̅ⲡⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩ̅ⲃⲱⲥ, Gr. συν τοις σαραβαροις αυτων και τιαραις και περικνημισιν – ante ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ cod. om. και — [22] ⲇⲉ, ceteri και — [23] ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲕⲱ (R. ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲅⲱ) = αβδεναγω – R. ⲥⲟⲩϩⲉ M. om. canticum trium puerorum — [24] ⲇⲉ = Syr., Gr. και – R. ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲕⲱⲧ — [25] alter. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ pro και αινετος – [26] R. ϫⲛⲧⲕ – ante ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ om. και – alter. ⲧⲏⲣⲟⲩ Syr. = Gr. om. — [27] ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ, Vulg. et Gr. την πολιν την αγιαν (Syro-hex. cum Alex. add. σου) — [28] ⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ = ηνομησαμεν — [29] initio om. και – R. ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ — [30] ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ, Vulg. Syr. et Gr. εν αληθινη κρισει — [31] om. και ab initio – ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ pro και εχθιστων αποστατων – R. mendose ⲛⲩⲣⲣⲟ – ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = πονηροτατῳ — [32] ϣⲱⲡⲉ = Syro–hex. et Vat., Vulg. cum Gr. εγενηθημεν.

52 53 *ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· *p. ⲧ̄ⲉ̄: col. 1.
54 ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲕϩⲁ ⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡⲉⲧ-
ϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲭⲁïⲣⲟⲩⲃïⲛ
55 ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲕϫⲟⲥⲉ ϣⲁ ⲛⲉïⲉⲛⲉϩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉϩⲣⲁï
ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲕϫⲟⲥⲉ ϣⲁ ⲛ̈ⲓ-
56 ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ
57 ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲁïⲏⲩ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲥⲙⲟⲩ
58 ⲉⲡϫⲟⲉïⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫïⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛⲉⲓⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ
59 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉïⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫïⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
60 ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩ̈ⲓϫⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲥⲙⲟⲩ
61 ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉïⲥ
62 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉïⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫïⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲡⲣⲏ
ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲟϩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉïⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉïⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϫïⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ *ϣⲁ *col. 2.
63 ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉïⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ . . . .
VII . . . .
9 *ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁïⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥïⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛⲉïⲛⲁⲩ ⲡⲉ *n. ⲓⲥ. p. ⲣ̄ⲉ̄:
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲡⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ
ϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ· ⲧⲉϥϩ̄ⲃⲥⲱ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭïⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ
ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲣⲧ̄ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲑ̄ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉ
10 ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧ̄ⲣⲟⲭⲟⲥ ⲟ̄ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉïⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ ϩⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ϣⲟ
ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ⲧⲃⲁ· ⲛ̄ⲧⲃⲁ· ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉⲕⲣïⲧⲏⲥ· ⲁ̄ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ.
11 ⲛⲉïϭⲱϣⲧ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ϩⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ· *ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲧⲁⲡ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲉïⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄- *p. ⲣ̄ⲋ̄:

---

53 R. ⲡⲣⲡⲉ — 54 ⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃïⲛ (sic) – alter. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ pro και αινετος, et sic passim – ⲛⲉïⲉⲛⲉϩ, ita etiam v. 57 — 56 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲱⲙⲁ (R. ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ) = εν τω στερεωματι — 60 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Vulg. aliique multi, Gr. ex Theodotione υδατα και παντα; cfr. Field ad h. l. — 61 ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ = Vulg. Syro-hex. aliique, Gr. ευλογειτω πασα η δυναμις — 62 alter. ⲉⲡϫⲟⲉïⲥ abundat — VII, 9 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ (R. ⲁⲓⲛⲁ) . . . . . ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ex visionis initio v. 2; nullus hoc in loco ex aliis testibus habet – ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ, ceteri ημερων – ⲇⲉ, M. et Gr. και – ult. ⲁⲩⲱ = M., ceteri om. – ⲛⲉϥⲧ̄ⲣⲟⲭⲟⲥ = οι τροχοι αυτου — 10 ⲁⲩⲱ prim. reliqui non agnoscunt – post ⲉⲧⲥⲱⲕ M. cum Syr. et Alex. add. εκπορευομενος – ult. ⲁⲩⲱ = Syr., alii om. – ⲡⲉⲕⲣïⲧⲏⲥ = ο κριτης, ceteri κριτηριον – ante ⲁ̄ϥⲟⲩⲱⲛ cod. om. και — 11 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, M. ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ = τοτε – ⲁⲩⲱ ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ϩⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ, ceteri απο φωνης – post ⲡ̄ⲧⲁⲡ cod. om. ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ – ⲛⲉïⲛⲁⲩ ⲡⲉ = M. Vulg. hebr. et Syr. sub asterisco, Gr. om.

ⲡⲉⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̅
12 ⲉ̄ⲣⲱⲕϩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ϣⲁ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲭⲣⲟ-
13 ⲛⲟⲥ. ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲁ ⲧⲁⲣⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ϥⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ.
14 ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲭⲏ· ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ̅ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ· ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲥⲡⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲥ· ⲁⲩⲣ̅ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ·
ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ̅ ⲇⲉ ⲙⲏⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲛⲁⲧϯⲟⲩⲱ̅·
* p. ρ̄η̄ : 15 ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ· ⲟⲩⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲧⲉ. *ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ϩⲛ̅
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲥ̄ⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ· ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲁϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ . . . .

. . . .

VIII . . . .
* n. XIII. 18 . . [ⲁⲓ] ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅· ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲁϩⲟ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡ̅ⲕⲁϩ· ⲁϥϫⲱϩ
p. ρ̄π̄ε̄ : col. I. 19 ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲁⲧ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ :· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ
ϩⲏⲏ̅ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ :· ⲉⲧⲓ̅
20 ⲅⲁⲣ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̅ⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲩϩⲁⲏ̅ ⲛⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ :· ⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ
21 ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲏⲇⲟⲥ : ⲁⲩⲱ̅
ⲡϭⲓ̈ⲉ̄ ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲉⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ :· ⲁⲩⲱ̅ ⲡ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉ̄ⲧⲉ
22 ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ :· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲁⲓ̅ ⲛ̅-
* col. 2. ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣϥ̅· ⲁ ϥ *ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉⲓ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅ :· ϥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ

---

[11] ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲩⲣⲓⲟⲛ = το θηριον – ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ = Syro–hex. et M., qui om. postremum ⲁⲩⲱ, Graec. και απωλετο, και το σωμα αυτου — [12] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ̈ . . . . . ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ pro και των λοιπων θηριων μετεσταθη η αρχη – ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅, M. = Gr. μακροτης ζωης — [13] M. praemittit ⲟⲩⲟϩ – ⲉ̄ⲡⲁ ⲧⲁⲣⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ pro του παλαιου των ημερων – ⲁϥⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲁⲩⲉⲛϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ = Vulg. et hebr. *in conspectu eius obtulerunt eum*, Gr. προσηνεχθη αυτω, Syro–hex. [illegible] (marg. [illegible]) [illegible] — [14] ⲁϥϯ = Vulg., ceteri εδοθη – ⲧⲉⲝⲟⲩ-ⲥⲓ̈ⲁ̅, reliqui η τιμη – M. om. prim. ⲁⲩⲱ – ⲛⲁⲥⲡⲉ abundat – ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ̅ . . . . . . ⲛⲉⲛⲉϩ pro η εξουσια αυτου εξουσια αιωνιος — [15] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ usque in fin., M. = Gr. εφριξε το πνευμα μου εν τη εξει μου, εγω δανιηλ, και αι ορασεις της κεφαλης μου εταρασσον με — VIII, [18] ⲁⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ alii non agnoscunt – ante ⲁϥϫⲱϩ et ⲁϥⲧⲁϩⲟ cum M. om. και – ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ = M. et Alex., Gr. om. μου — [19] M. = Alex. Vulg. et Syr. post ⲡⲉϫⲁϥ add. μοι – ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̅ⲥ . . . . . ⲛⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̅ϣ = εις καιρου περας η ορασις, M. ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲕ = Vulg. et hebr. *habet tempus finem suum*, Syr. [illegible] — [20] ⲛⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲏⲇⲟⲥ = Alex. et Vat., reliqui μηδων και περσων — [21] ⲁⲩⲱ̅ prim. = M. hebr. Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛⲉⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ = ελληνων – M. om. ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ (R. ⲉⲧⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ) ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ.

ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ
23 ⲁⲛ :· ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ: ϥ̄ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲧϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ· ⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ
24 ⲉ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲧⲉϥϭⲟⲙ :· ⲁⲩⲱ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ· ⲛ̄ϥ-
25 ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ. ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡ̄ⲛⲁ-
ϩⲃⲉϥ ⲙ̄*ⲡⲉϥⲕⲗⲁⲗ :· ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ :· ⲛ̄ϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ : col. 1.
ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ :· ⲛ̄ϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲁⲕⲟ
26 ⲛ̄ϩⲁϩ :· ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩⲉ :· ⲁⲩⲱ
ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ϩ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ̄· ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ
27 ⲇⲉ ⲧⲱ̄ⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ :· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲇⲁ-
ⲛⲓ̈ⲏⲗ ⲁⲓ̈ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲓ̈ⲗⲟϭⲗⲉϫ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣ ϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ :··

IX *·: ⲧ̄ⲙⲉϩⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ :· * col. 2.

1 ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧ̄ϣⲟⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲥⲩⲏ̄ⲣⲟⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲇⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄-
2 ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓ̈ⲟⲥ :·· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲡ̄ϫⲱⲱ̄ⲙⲉ
ⲉ̄ⲧⲏⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲏ-
ⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ϣϥ̄ⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲱϥ ⲛ̄-
3 ⲑⲓ̈ⲗⲏ̄ⲙ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ
ⲛ̄*ⲥⲁ ⲟⲩϣ̄ⲗⲏⲗ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲡⲥ̄· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ :·· *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲋ̄ : col. 1.
4 ⲁⲓ̈ϣ̄ⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲉⲓ̈ϫⲱ

---

[22] ⲡⲉϥϩⲉⲑⲛⲟⲥ = Vulg. et Gr., hebr. מִגּוֹי , Syr. ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܠܗ , M. ⲡⲉϥⲉⲑⲛⲟⲥ — [23] ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – ante ⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ cum M. om. και – ⲉ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ = προβληματα — [24] ⲉⲥϫⲟⲟⲣ = κραταια, M. cum Syr. et Vulg. ⲉⲥⲉ̄ⲁ̄ⲙⲁϩⲓ – ⲁⲩⲱ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲛ = M. Vulg. hebr. Syro-hex. Alex. aliique, Gr. om. – M. om. ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ – ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ, ceteri και λαον — [25] ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syro-hex., M. hebr. et Gr. εν καρδια αυτου – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲭⲣⲟϥ – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M., reliqui om. – ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ = M., Syr. = Gr. absque αυτου — [26] ⲇⲉ, M. et Gr. και – M. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ – idem om. ϫⲉ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ; Syr. et Gr. om. ⲉⲥϣⲟⲟⲡ — [27] ⲇⲉ prim., Vulg. hebr. et Gr. και, M. et Syr. om. – R. ⲉⲓⲛⲕⲟⲧⲕ – ⲁⲓ̈ⲗⲟϭⲗⲉϫ = ⲁⲓⲗⲟϫⲗⲉϫ, M. ⲁⲓϣⲱⲛⲓ – ⲇⲉ alter. pro και – ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ, reliqui και ουκ ην ο συνιων — IX, hoc caput ex eodem ms. edidit Fridericus Münter in « *Specimen versionum Danielis copticarum,* » pag. 55 seqq., *Romae* 1786 — [1] R. ⲛⲁⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ — [2] M. Vulg. hebr. Syr. Alex. aliique praemitt. εν ετει ενι της βασιλειας αυτου – ⲇⲉ solus habet Sahid. – Münter ⲁⲉⲓⲙⲉ. – M. ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ – ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ . . . . . ϣⲁ, M. Vulg. hebr. et Gr. ος εγενηθη λογος κυριου προς – Münter ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ — [3] R. ⲁⲓϯ ⲡⲁϩⲟ – idem ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲓⲁ, Münter ⲙⲛ̄ ϩⲏⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ pro εν νηστειαις – M. in fin. add. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ = Vulg. Syr. hebr. et Alex. — [4] Münter ⲁⲓϣⲗⲉⲗ ; Vulg. hebr. Syr. et Gr. praemitt. και – ⲁⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ = εξωμολογησαμην ; hinc M. add. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱϯ.

ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉϣⲡⲏⲣⲉ· ⲉⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲁ̄-
ⲑⲏⲕⲏ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ :··
5 ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲁⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲉⲓ̈· ⲁⲛⲥⲁϩⲱⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲛ-
6 ⲣⲁⲕⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲁⲡ :·· ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
*col. 2. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟ*ⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ·
7 ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ :· ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲕ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩ̄ⲟ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ϩⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ· ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ
ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉ̄· ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ : ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄-
*p. ⲣ̄ⲡ̄ⲏ̄: col. 1. 8 ⲧⲁⲩⲁ̄ⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ : ⲡ̄ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩ̄ⲟ ⲉϥϣⲟⲟⲡ *ⲛⲁⲛ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ :
9 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛ-
10 ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲥⲁϩⲱⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ ⲧ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉ-
11 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :·· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄
ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲥ̄ⲙⲏ : ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈
*col. 2. ⲡ̄ⲥⲁϩⲟⲩ· *ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲁϣ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
12 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ϣⲁϫⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧ̄ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ·
13 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ :·· ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏ-

[4] ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, M. ⲡⲉϫⲏⲓ, ceteri και ειπα – Münter ⲡⲛⲟϭⲉ́ – ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ — [5] Münter haud vidit ⲁⲛⲣⲁⲕⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – M. in fin. add. ⲙ̄ⲙⲏⲓ — [6] cum M. om. και ab initio – post ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ M. add. ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ – Münter ⲛⲁϩⲣⲉ et ⲛⲉⲛⲉⲓⲣⲧⲉ, pro ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ – R. in fine oscitanter om. ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ — [7] idem ⲛⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁ̄ⲁⲥ, M. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, pro η ηθετησαν – ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Syr. et Alex., Vulg. *in te, Domine* — [8] R. proprio marte praemittit ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ = Gr. εν σοι κυριε εστιν ημων η δικαιοσυνη, και – R. ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ – ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ = Syr. hebr. et Gr., qui addunt σοι, Vulg. et M. *in quibus peccaverunt in te* — [9] M. = Vulg. ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ = Syr. et Vulg., M. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄, A. απο κυριου, Gr. om. — [10] Münter ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ (sic), M. hebr. et Gr. εν τοις νομοις αυτου, οις – R. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲧⲟ – ⲧϭⲓ̈ϫ = Syro-hex., M. = Gr. in plur. — [11] ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ = παρεβησαν – post ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ M. add. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, et post ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ (Münter ⲧⲉⲕⲙⲏ) item add. ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ – ante ⲁϥⲉⲓ̈ cod. cum M. om. και – Münter ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ . . . . ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — [12] idem ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲛ, pro ⲛⲉⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ = τους κριτας ημων.

ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉ̄ϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡⲉⲛ-
*ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲕ̄ⲧⲟⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲓ̄ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲉⲓ̄ⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲙⲉ * p. ⲣⲡⲑ : col. 1.
11 ⲛⲓ̄ⲙ :·· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓ̄ⲁ̄·
• ⲁϥⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉ̄ϫⲱⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̄ⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃ̄ⲏⲩⲉ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁ̄ⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
15 ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲥ̄ⲙⲏ :·· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ̄ⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̄ϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ :··
ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲉⲓ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ *ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ :·· ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲛⲁ̄- * col. 2.
16 ⲛⲟⲙⲉⲓ̄. ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ϩⲣⲁⲓ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉϥⲕ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ ⲡⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ·
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲓ̄ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓ̄ⲟ̄ⲧⲉ :· ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ϩ̄ⲣⲁⲓ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ
17 ⲧⲏⲣⲟⲩ :·· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲟⲡ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕ-
18 *ⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲉ̄ⲧⲟ ⲛϫⲁⲓ̄ⲉ :·· ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· * p. ⲣϥ : col. 1.
ⲣⲓ̄ⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲉⲙ :·· ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̄ⲥ· ⲧⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲡⲓ̄ⲕⲁⲗⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉ̄ϫⲱⲥ :· ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲁⲛ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲇⲓ̄ⲕⲁⲓ̄ⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ ⲁ̄ⲛⲟⲛ· ⲉⲛⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̄
19 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ ϩ̄ⲧⲏϥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ :· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲛ
ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ· ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ· ϯϩⲧⲏⲕ *ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̄ⲥ· ⲁⲣⲓ̄ⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄· * col. 2.
ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲱⲥⲕ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
20 ⲡⲟⲗⲓ̄ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :·· ⲁⲓ̄ⲧⲉⲓ̄ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ̄

---

[13] R. mendose ⲛⲉⲛϭⲓ̄ ⲛϫⲟⲛⲥ . . . ⲉⲓⲙⲉ ; Münter ⲉⲙⲙⲉ (sic) – M. om. ult. ⲁⲩⲱ̄ – cod. in fin. cum M. om. σου — [14] prim. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = Alex., Syro-hex. ܠܐܠܗܐ, ceteri om. – ϯϩⲧⲏϥ pro εγρηγορησε – ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓ̄ⲁ̄, M. = Syr. ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Vulg. hebr. et Alex. επι την κακιαν, Gr. non agnoscit – Münter oscitanter om. ⲉ̄ϫⲱⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̄ⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ – ⲛⲉϥϩⲃ̄ⲏⲩⲉ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. in sing. — [15] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄, Syr. = Gr. και νυν, M. tantum ϯⲛⲟⲩ – ⲡⲁⲓ = ος, M. ⲡ̄ⲑⲟⲕ – Münter mendose ϩⲣⲁⲓ ⲡ̄ⲟⲩ ⲓϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ, M. om. – R. proprio marte ⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ — [16] ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ceteri in sing. – ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ, reliqui απο της πολεως σου Ιερουσαλημ (Alex. ιηλ = ισραηλ) – Münter ϫⲉ ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ et ⲛⲁ ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ – M. om. ⲙⲛ̄ ante ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ — [17] ϭⲉ̄, Syr. = Gr. και, M. om. – ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ, M. et Gr. ο θεος ημων – ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = επιφανον, M. ⲉ̄ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ – Münter ⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓⲉ — [18] idem ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲁϣⲉ – ⲡ̄ⲧⲁⲕⲟ ceteri om. – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉ ϩⲧⲏϥ = M. Syr. et hebr., Gr. in sing. – R. ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ — [19] ⲉ̄ⲣⲟⲛ et ⲛⲁⲛ M. Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲁⲣⲓ̄ⲥ . . . . . ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲱⲥⲕ̄, M. et Alex. ποιησον και μη χρονισης ενεκεν σου, Gr. om. ποιησον και, Vulg. hebr. et Syr. *et fac: ne moreris propter temetipsum* – ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. et Gr., M. = Alex. κυριος ο θεος, Syr. κυριος – ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̄ⲥ = Syr. hebr. et Gr., M. ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ, et in fin. add. ⲡⲥⲓ̄ⲗ̄ — [20] ⲁⲓ̄ⲧⲉⲓ̄, it. v. seq., pro ετι – ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om.

Dan. IX, 14-20.

ⲉⲓϣⲗⲏⲗ· ⲉⲓⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ :· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲓ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ⲧⲟ-
21 ⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ :·· ⲁⲓⲧⲉⲓ̄ ⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣ-
p. ρ̄ϥ̄ⲁ̄: col. 1. ⲗⲏⲗ· ⲉⲓⲥ ϩⲏ̄ⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓ̄ⲏⲗ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲑⲟ-
ⲣⲁⲥⲓ̄ⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϥϩⲏⲗ· ⲁϥϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̄ ⲙ̄-
22 ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ :·· ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓ̄ⲏⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄-
23 ⲛ̄ϩⲏⲧ : ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ·
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϣⲟⲩⲁϣϥ̄ :·· ⲁⲩⲱ̄
ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :··
col. 2. 24 ϣ̄ⲃⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟϣⲟⲩ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧ ⲡⲟ-
ⲗⲓ̄ⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲥ̄ⲫⲣⲁⲅⲓ̄ⲍⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ : ⲉ̄ⲃⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛϫⲓ̄ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓ̄ⲛ-
ϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̄ⲕⲁⲓⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓ̄ⲍⲉ ⲛ̄ⲑⲟ-
ⲣⲁⲥⲓ̄ⲥ :· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲧⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ :·
25 ⲁⲩⲱ̄ ⲕ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲟⲓ̈ ϫⲓ̈ⲛ ⲡⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄· ⲁⲩⲱ̄
ⲉ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏ̄ⲙ· ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :· ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃ-
p. ρ̄ϥ̄ⲃ̄: col. 1. ⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉ ⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̄ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ϣⲱⲡⲉ
26 ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ :··· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲥⲉ ⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁ-
ⲃⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϩⲁⲡ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ
ⲁⲛ : ⲧ̄ⲡⲟⲗⲓ̄ⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉ-

---

[20] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Vulg. hebr. et Alex., Syro-hex. ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܝ, Graec. om. – [21] ⲡⲁϣⲗⲏⲗ = Syr., ceteri absque μου – R. ante ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̄ⲥ om. ϩⲛ̄ – [22] M. praemitt. ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ; cod. om. και ab initio – ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈ pro συνετισε με — [23] M. om. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲱ – Münter ⲁⲉⲓ pro ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ – ⲛ̄ϣⲟⲩⲁϣϥ̄ (sic) pro επιθυμιων – n. xxxii., p. ⲥ̄ⲓ̄ⲍ̄, ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲕ — [24] n. xxxii. ϣϥ̄ⲉ ⲛ̄ϩⲃ̄ⲇⲱⲙⲁⲥ, et ita passim – ⲁⲩⲧⲟϣⲟⲩ = M. et hebr., Syr. ܐܬܦܣܩܘ, Vulg. et Gr. συνετμηθησαν (cfr. Field ad h. l.) – n. xxxii. ⲉⲧⲣϥ̄ϫⲱⲕ – Münter oscitanter ⲛϭⲉ̄ⲉⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ pro του σφραγισαι – n. xxxii. ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ..... ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ (sic) ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ (Münter ⲛ̄ⲛⲓϫⲓⲛⲥⲟⲛⲥ) – idem ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ... ⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲉⲍⲉ (του σφραγισαι) .... ⲉⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (sic) — [25] ⲛ̄ⲅⲛⲟⲓ̈ = συνησεις – n. xxxii. rectius ϫⲓ̈ⲛ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ .... ⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ .... ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ..... ⲛ̄ϩⲃ̄ⲇⲱⲙⲁⲥ ... ⲥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϩⲃ̄ ...... ⲛ̄ϥⲕⲧⲟϥ – R. oscitanter om. ab ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄ usque ad fin. versiculi – Münter ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁϯⲁ – n. xxxii. ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄ pro ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ = Alex. περιτειχος, ceteri τειχος – n. xxxii. ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ – ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ = εκκενωθησονται — [26] M. praemitt. ⲉⲥⲉ̄ϣⲱⲡⲓ – ⲇⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. και, M. om. – n. xxxii. ⲛ̄ϩⲃ̄ⲇⲱⲙⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲱⲧⲉ – ⲛⲁϥ' = M. et Gr. εν αυτω, n. xxxii. ⲛⲁⲩ, Syr. om. – ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲁⲛ (R. cum n. xxxii. om. ⲁⲛ) ceteri non agnoscunt – ⲇⲉ, Graec. και, Memph. om.

ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛ̄ϥϣⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
27 ϣⲁ ⲡ̄ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧⲧⲏϣ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲁⲕⲟ :· ⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧ̄ⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲛ̄ϥⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̄ⲁ-
ⲥⲧⲏⲣⲓ̄ⲟⲛ· ⲙⲛ̄ *ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲧⲉⲣⲩⲅⲓ̄ⲟⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲁⲕⲟ· *col. 2.
ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄
ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̄ⲁ̄ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ϩⲁϩ :· ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̄
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁϥⲉⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̄ⲁ̄· ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱ̄ⲧⲛ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ :· ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱϥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̄ϫⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ· ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟ̄ⲉⲓϣ· ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱϥ :··
X ·: ⲧ̄ⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲣⲁⲥⲓ̄ⲥ :·
1 ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧ̄ⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲟⲥ . . . .
1 *ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ *n. XXXII.
5 ⲛⲓ̈ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛⲟϭ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲕ̄ⲣⲓⲥ ⲉⲧⲧⲉⲕⲉⲗ. ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁ- p. ⲧ̄ⲋ̄: col. 2.
ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲇⲇⲓ̈ⲛ
6 ⲧⲟ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲫⲁⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ·
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϭⲃⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁ-
7 ϫⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈-

---

[26] n. XXXII. ⲡϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ (Münter ⲉⲧⲛⲏⲛ) .... ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ – ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ (Münter ⲙ̄ⲙⲟⲩ) ceteri om. – ⲉⲧⲧⲏϣ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄, M. ⲉϥϣⲁⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϥ̄ⲛⲁⲑⲱϣ ⲛ̄ = συντετμημενου ταξει – n. XXXII. ϩⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ — [27] Sahid. initio om. και δυναμωσει διαθηκην πολλοις, et post ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ iterum om. μια – n. XXXII. ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛⲟⲩϩⲃ̄ⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ (sic) = M., Alex. in sing.; Gr. om. ab hoc vocabulo usque ad seq. ⲛ̄ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ, quae Vat. hab. in marg. laterali – idem ⲛⲉⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ (sic) = M., Alex. in sing. – ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲧⲉⲣⲩⲅⲓⲟⲛ = Alex. και εως πτερυγιου, M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ – ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ usque ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, M. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̄ⲛⲁⲑⲱϣ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, Alex. και εως συντελειας και σπουδης ταξει επι αφανισμου – R. ⲙⲡⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉϫⲛ – post ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ cod., ut supra, om. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ – post ⲧⲡⲁϣⲉ (Münter ⲧⲡⲁϫⲉ) M. add. ⲇⲉ – ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̄ⲁ̄ = M. Vulg. et hebr., Gr. μου θυσια – R. ⲙⲡϣⲱϣ loco prioris ⲙ̄ⲡϣⲱϥ – ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ, M. = Gr. συντελεια – ante ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟ̄ⲉⲓϣ R. om. ⲉ̄ⲃⲟⲗ — X, [4] ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄, M. ⲛ̄ⲫⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, Vulg. = hebr. *die autem*, Gr. εν ημερα, Syro–hex. ܒܝܘܡܐ ܗ̇ܘ – M. om. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ – ⲛⲓ̈ = ⲛⲉⲓ – ⲛⲟϭ (sic) ⲧⲕ̄ⲣⲓⲥ (R. mendose ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ) = τιγρις, M. et Syr. om. – ⲉⲧⲧⲉⲕⲉⲗ, M. = Gr. εδδεκελ — [5] initio om. και cum M. – item cod. solus illud om. ante ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ et alter. ⲉⲣⲉ – R. oscitanter ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ – ⲱⲫⲁⲥ, M. = Gr. ωφαζ — [6] initio om. και – post ⲛⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ M. add. ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ – ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ pro ως ορασις χαλκου στιλβοντος, M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ – R. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, omittens ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ.

ϭⲱ́ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ· ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲱϣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ
8 ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϣⲱϫⲡ̄ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈-
ⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲱ́ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲉ ϭⲟⲙ ⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ-
9 ⲧⲟϥ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄-
p. ⲧ̄ⲏ̄ : col. 1. ⲛϥ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲓ ⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄-
10 ⲡⲁϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩϭⲓ̈ϫ ⲇⲉ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲥⲧⲟⲩ-
11 ⲛⲟⲥⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϣⲟⲩⲁϣϥ̄· ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲅⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥ̄ϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲓ̈ⲥⲧⲱⲧ . . . .
. . . .

[7] ⲉⲡⲉⲓ̈ϭⲱ́ⲗⲡ̄ = M. ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ, it. Syro-hex., ceteri την οπτασιαν – ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. και – ⲉⲣⲟϥ, hebr. et Gr. την οπτασιαν, Syr. ܚܙܘܐ ܗܘ, Vulg. et Memph. om. – M. om. ult. ⲁⲩⲱ — [8] ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – cum M. om. και ante ⲁⲓⲛⲁⲩ – prim. ⲉ in ⲥⲉⲉⲡⲉ super vers. aliena manu – R. ⲉϩⲣⲁⲓ – ante ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ et post ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ cod. om. και – ⲛⲟⲩϭⲟⲙ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲙ — [9] initio cum M. om. ⲁⲩⲱ – ⲛⲉⲓ̈ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ = ελυπουμην, Gr. ημην κατανενυγμενος; M. ⲛⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, et om. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ – ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄, Vulg. *haerebat*, M. Gr. και – ⲉϩⲣⲁⲓ super vers. pr. m. — [10] ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – M. in fin. add. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁϫⲓϫ, Vulg. Compl. Ald. Alex. aliique και ταρσους χειρων μου (cfr. Field ad h. l.), noster cum Gr. om. — [11] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ceteri om. – ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, M. ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁϩⲟ, pro επι τη στασει σου – alter. ⲧ in ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ insertum aliena m. – ⲇⲉ, ceteri και. – R. ⲙⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ.

ⲱⲥⲏⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

. . . .

IV. 1 ˊⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄- ˊn. ιc. p. ⲟ̄ⲁ̄ : ⲟ̄ⲃ̄ :
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
2 ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲱⲣϣ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ϭⲟ̄ⲗ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄
3 ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲉϩⲧ̄ ⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲥ̄ⲛⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥ̄ⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ
4 ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏ̄ⲏⲃ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱ̄ϩⲙ̄ ϩⲁ-
5 ⲣⲟϥ· ϥ̄ⲛⲁⲣ̄ ϭⲱ̄ⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲣ̄ ϭⲱ̄ⲃ
6 ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ˊⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲣ̄ ⲑⲉ *p. ⲟ̄ⲅ̄ :
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲛⲟϫⲕ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲙ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̄
ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
7 ϣⲏⲣⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ϣⲏ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄-
8 ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈
9 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϯⲛⲁⲧⲟⲟ̄ⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ . . . .

V . . . .

13 . . . ˊⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲓ̈ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ- *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲏ̄ :
ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁ̄ⲣⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉϣ-
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲗϭⲉ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ· *ⲁⲩⲱ *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲑ̄ :

Osee. IV, [1] librarius oscitanter ⲙⲛ̄ ⲙⲉϩ – ⲟⲩⲧⲉ = ουδε — [2] ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲟⲩⲉ = ⲙⲛ̄ ⲡϫⲓ̈ⲟⲩⲉ M. om. – ⲥⲉⲛⲁⲡⲉϩⲧ̄, M. et Syr. = Gr. μισγουσι — [3] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥ̄ⲃⲟⲕ ..... ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ, Syr. = Gr. και σμικρυνθησεται συν πασι τοις κατοικουσιν αυτην, Vulg. et hebr. *et infirmabitur omnis qui habitat in ea* – post ⲧⲥⲱϣⲉ cod. cum Vulg. et hebr. om. και συν τοις ερπετοις της γης — [4] ⲗⲁⲁⲩ alter. pro μηδεις, M. om. – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲡⲗⲁⲟⲥ = M., Gr. ο λαος μου, Vulg. Syr. et hebr. ο λαος σου — [5] initio om. και – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ cum quibusdam iuxta Nobilium, reliqui μετα σου – [6] ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ceteri non agnoscunt – ⲉ̄ⲧⲙ̄ϣⲙ̄ϣⲉ pro του μη ιερατευειν – ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ..... ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ = Gr. Syr. Vulg. et hebr., M. ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ .... ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ – M. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ pro ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ, ut reliqui omnes legunt — [7] ⲕⲁⲧⲁ ϣⲏ (sic), pro ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ = κατα το πληθος αυτων, M. om. – ⲛⲁ in ϯⲛⲁⲕⲱ super vers. aliena m. — [9] ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ .... ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ pro και εσται καθως ο λαος ουτως και ο ιερευς – ⲛ̄ⲛⲉϥⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄, ceteri τας οδους αυτου — V, [13] ⲓ̈ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ (sic) – ⲁ̄ⲣⲓ̈ⲙ = ιαρειμ – ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ solius Sahidici sunt.

14 πεμκαϩ ναϣ̄ϫπ̄ αν ε̄βολ ν̄ϩητ̄ τηυτ̄ν̄ αν. ϫε ᾱνοκ ειο̄
ν̄θε ν̄ουπανθηρ εφραϊμ· αυω ν̄θε νουμουϊ μ̄πηϊ ν̄ιουλα
ανοκ ϯνατωρπ̄ ν̄ταμοο̄ϣε· ϯναϫϊ αυω μν̄ πετναϥϊ ν̄-
15 τοο̄τ. ϯναμοο̄ϣε ν̄τακτοϊ εϩραϊ ε̄πμα ϣαντατανϩο·
αυω σενακωτε ν̄σα παϩο.
VI, 1 ϩν̄ τευθλ̄ιψις σεναϣορπου ε̄ρατ ευϫω μ̄μος· ϫε ᾱμη-
ϊτν̄ ν̄τν̄κτον ε̄ρατϥ̄ μ̄πϫοεις πεννουτε· ϫε ν̄τοϥ πε ν̄-
ταϥραϩτ̄ν̄· αυω ϥ̄νατανϭον· ϥναϣοο̄ϭ̄ν̄· αυω νεϥρ̄ παϩρε
2 ε̄ρον· ν̄ϥτουϫον μν̄ν̄σα ϩοου c̄ναυ· ϩμ̄ πμεϩϣομν̄τ δε
3 ν̄ϩοου ν̄νατωουν ν̄τν̄ν̄σουωνϥ̄· αυω τν̄ναπωτ ετρν̄σουν̄
πϫοεις· τνναϩε ε̄ροϥ ν̄θε μ̄πναυ ν̄ϣωρπ̄ εϥσβ̄τωτ· αυω
εϥνηυ ν̄θε νουϩουμπε· ε̄ϫμ̄ πκαϩ ν̄ϣορπ· αυω̄ ν̄ϩαε . . .
VII . . . .
p. τξδ : 13 ουοϊ ναυ· ϫε αυπωτ ε̄βολ μ̄μοϊ· ουν ουμν̄τεβϊην να-
ταϩοου· ϫε αυρ̄ϣαϥτε ε̄ροϊ· ᾱνοκ δε αϊσᾱτου δε αυϣαϫε
14 ε̄ροϊ ϩν̄ ουμν̄τνουϫ. αυω μ̄πουωϣ εϩραϊ ε̄ροϊ ϩν̄ νευ-
p. τξε : 15 ϩητ· αυνεϫ λουλαϊ ε̄βολ ϩϊϫν̄ νευμα ν̄νκοτκ̄. αϊϯσ̄βω
ναυ αυρακτου ν̄σαβολ μ̄μοϊ· αυμεευε ε̄ϩν̄πεθοου ε̄ροϊ.
16 αυκτοου εϩν̄πετϣουειτ αυρ̄ θε ν̄ουπϊτε εσϭο̄ομε σεναϩε
ϩν̄ τσηϥε ν̄ϭι ναρχων· ετβε μ̄μν̄τατσ̄βω μ̄πευλας.
VIII, 1 ϯναϯ σωϣ ναυ ϩι μ̄καϩ ν̄ϩητ· ετβε ϫε αυπαραβα

[13] ult. αν abundat — [14] R. εις pro ειο̄ – εφραϊμ (sic) – post ν̄ιουλα M. add. ϯναεραπανταν ε̄ρωου ϧεν πιμωιτ ν̄τε νιασσυριος μ̄φρηϯ ν̄ουλαβοι εσϫωντ εσϩοκερ – ante alter. ανοκ cod. om. και – πετναϥϊ = ο εξαιρουμενος, M. φηεθνασωϯ – ν̄τοο̄τ reliqui om. – ϣαντατανϩο, pro ϣαντουτακο = εως ου αφανισθωσι — VI, [1] ερατ = ε̄ρατ τ – ᾱμηϊτν̄ = Vulg. et hebr., Syr. M. et Gr. πορευθωμεν – R. ντνκτο – ν̄ταϥραϩτ̄ν̄, ceteri ηρπακε – ϥναϣοο̄ϭ̄ν̄ pro παταξει — [2] δε alii om. – ν̄νατωουν pro τεννατωουν – ν̄τν̄ν̄σουωνϥ̄, reliqui και ζησομεθα ενωπιον αυτου, και γνωσομεθα — [3] αυω = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. om. – ετρν̄σουν̄ = του γνωναι, M. ε̄πσουεν – post εϥνηυ cod. om. ναν = ημιν — VII, huius capitis fragmenta, nec non octavi et decimi, in cod. ις. prophetae Amos errore inscribuntur — [13] ουν̄ ουμν̄τεβϊην (scriptum ουμν̄τεϊβϊην, serius deletum est prim. ϊ)ναταϩοου – M. ϩανε̄βινι νε pro δειλαιοι εισιν – ante alter. δε cod. om. ν̄τοου = αυτοι δε — [14] ϩν̄ νευϩητ = M., Vulg. = hebr. *in corde suo,* Syr. = Gr. αι καρδιαι αυτων – ante αυνεϫ om. αλλα, et in fin. επι σιτω και οινω κατετεμνοντο — [15] αϊϯσ̄βω ναυ = Vulg. *et ego erudivi eos,* M. et Syr. = Gr. επαιδευθησαν εν εμοι – αυρακτου ν̄σαβολ μ̄μοϊ, ceteri καγω κατισχυσα τους βραχιονας αυτων, και — [16] ε̄ϩν̄πετϣουειτ, M. Syr. et Gr. εις ουδεν – εσϭο̄ομε pro εντεταμενον – ναρχων, ceteri οι αρχοντες αυτων – in fin. om. ουτος ο φαυλισμος αυτων εν γη αιγυπτω — VIII, [1] ϯναϯ σωϣ . . . . μ̄καϩ ν̄ϩητ, M. Syr. et Gr. εις κολπον αυτων ως γη, ως αετος επ' οικον κυριου – αυπαραβα = παρεβησαν.

2 ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓ̈ⲁ̅ⲑⲩⲕⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̅ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲕⲁⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛ̅ⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟϫⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.
. . . .
X . . . .
2 *ⲁⲩⲡⲱϣ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁϣⲣ̅ϣⲣ *n. XXXII. p. ⲥⲓ̅ⲉ̅ : col. 1.
3 ⲛⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲏ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲟ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲉ
4 ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ· ⲉⲓ̈ ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈
ⲛ̅ϥϫⲱ ⲛ̅ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲛ̅ϭⲟⲗ· ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛ̅ⲧⲏϭ ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉⲥⲕⲏ ⲉⲡϣⲱⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉϥ-
5 ⲛⲁϯ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲁⲡ. ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲱⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ ⲣⲙ̅ⲛ̅-
ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲣ̅ϩⲏⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
6 ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉ̅ϥⲉⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉ̅ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩ̅ϥ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉⲛⲁⲥⲥⲏⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲓ̈ⲁⲣⲓ̈ⲙ· ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ
7 ⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ· ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ· ⲁ ⲧⲥⲁ-
ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲗ̅ⲙ̅ ⲉϥϩⲓ̈ ϩⲣⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ·
8 *ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅· ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· *col. 2.
ⲟⲩⲛ̅ ϩⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲛ̅ⲁⲣⲟⲟⲩⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏ-
ⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ϫⲉ
9 ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ. ϫⲓ̈ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅-
ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲃⲟⲩⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲛ ⲟⲩ-
10 ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϯ ⲥ̅ⲃⲱ ⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲧⲣⲉⲩϯ ⲥ̅ⲃⲱ ⲛⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲥⲛⲁⲩ. ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ . . .

---

[1] ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓ̈ⲁ̅ⲑⲩⲕⲏ (sic) = την διαθηκην μου — [2] M. praemittit ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ – cod. in fin. add. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟϫⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ – hinc sequitur v. 8^b cap. decimi — X, [2] ⲛⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲏ = αι στυλαι αυτων — [4] ⲉⲓ̈ ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈ (R. ⲙⲏⲧⲉ) = ει μη τι reliqui non agnoscunt – ⲛⲟⲩⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲉ (sic) – ⲁⲩⲱ abest a M. Syr. et Gr. – ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛ̅ⲧⲏϭ . . . (R. ⲉⲡϣⲱ) . . ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲁⲡ, M. et Syr. = Gr. ανατελει ως αγρωστις κριμα επι χερσον αγρου — [5] ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁⲥⲉ, M. = Gr. ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ – R. ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ — [6] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ . . . . . ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟ = Syro-hex. et M., qui tamen pro ⲛ̅ⲧⲟϥ legit ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ, Gr. και αυτον εις ασσυριους δησαντες, απηνεγκαν ξενια – ante ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ cod. om. και — [8] ⲙ̅ⲡϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ = hebr. אָוֶן, Vulg. *idoli*, M. Syr. et Gr. ων – n. ιc. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ, et in fin. vers. add. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ — [9] ϫⲓ̈ⲛ̅ⲧⲁ (= ϫⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁ) . . . ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. αφ' ου οι βουνοι, ημαρτεν ισραηλ, εκει εστησαν, M. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲑⲁⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ – ⲟⲩⲛ, M. Syr. et Alex. ηλθεν, Gr. om. – ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ceteri non agnoscunt — [10] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲥ̅ⲃⲱ, M. Syr. et Gr. παιδευσαι – M. om. ⲥⲛⲁⲩ – R. ⲡⲁⲓⲙⲁ.

VII . . . .

n. xxxx. p. ⲡ̅ⲁ̅: col. 1.

14 . . . . . ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲩⲕⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲙ̅ⲡⲉ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
16 ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̅-
17 ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲕⲥⲉⲩϩ ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ
ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲧϥ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅
col. 2. ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥϫⲁϩⲙ̅· ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲧϥ̅ ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲕⲁϩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲟⲓ̈.
VIII. 1 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛϭⲉ́ⲣⲏϭ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ
2 ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ϩⲁⲙⲱⲥ· ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛϭⲉ́ⲣⲏϭ̅. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲑⲁⲏ ⲉⲓ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϭⲉ́ ⲉⲧⲟⲟⲧ
3 ⲉⲥⲁⲁⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ̅ ⲛⲙⲉϣϯⲃⲥ̅ ⲙⲡⲣ̅ⲡⲉ· [ϩⲛ̅]
ⲙⲙⲉⲗⲁⲧⲉ ⲛⲕⲛ̅ϩⲉ· ϩⲙ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁϣⲉ
ⲧⲣⲁϩⲧⲥ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϯ ⲙⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ

Amos. cap. III, [1]-[6] damus in notis ex cod. D. Erman — VII, [14] R. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲅ – ⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲩⲕⲉ cum ϫ recenti m. super pr. ⲟⲩ, pro ⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲕⲉ = κνιζων et M. ⲉⲓⲛⲟⲩⲕⲉⲣ – ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲙ̅ⲡⲉ (sic) pro M. ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲗⲕⲱ = συκαμινα — [15] ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ, ceteri absque μου – ante ⲡⲉϫⲉ om. και — [16] R. ⲛⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ . . . . ⲙⲙⲏⲛϣⲉ — [17] ⲛⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ = πορνευσει – ult. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. et Alex., Gr. κυριος κυριος — VIII, [1] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈, ceteri και ειπε — [2] om. και ab initio – ms. ϫⲟⲉⲓⲥ – pro ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ cod. hab. ⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ – R. mendose ⲉⲓⲁⲁⲧϥ — [3] ⲛⲙⲉϣϯⲃⲥ̅ = τα φατνωματα, Memph. ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ – ϩⲛ̅ ⲙⲙⲉⲗⲁⲧⲉ (sic) ⲛⲕⲛ̅ϩⲉ solus habet Sahid. – ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ (sic), lege ⲡⲉϩⲟⲟⲩ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Alex., Syr. et Gr. κυριος κυριος – ⲛⲁϣⲉ ⲧⲣⲁϩⲧⲥ usque in fin., M. ⲥⲉⲟϣ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲟⲩϫⲁⲣⲱϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Syr. = Gr. πολυς ο πεπτωκως εν παντι τοπω, επιρριψω σιωπην.

III, [1] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̅ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· [2] ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅· ⲁⲓⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁϭⲙ̅ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅· ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. [3] ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅. [4] ⲏ̅ ⲉϥⲛⲁⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ϣⲏⲛ· ⲉ̄ⲙⲡⲛ̅ⲧϥ̅ ⲡⲁϩⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉϥϩ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲛⲉϥⲧⲙ̅ϭⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ. [5] ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁ̄ϫⲛ̅ ⲡⲉⲧϭⲱⲓϭ (lies ϭⲱⲣϭ) ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲁϣ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁ̄ϫⲛ̅ ϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ. [6] ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̅ ⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ϣ̅ⲧⲟⲣⲧⲣ.

4 ⲙⲙⲁ. ⲥⲱⲧⲙ̅ ϭⲉ̅ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϩⲟϫϩϫ̅ ⲙⲡⲣⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟ-
5 [ⲟⲩⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ[ⲑⲙ̅ⲕⲉ] *ⲉϫⲛ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ- *p. ⲡ̅ⲃ̅: col. 1.
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛⲁⲟⲩⲱ ⲧⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲛ̅ϯ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲉⲛⲁϩⲟ· ⲉⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲟⲓ̈ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
6 ⲉϩⲉⲣϣ ⲡϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ[ ]ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ· ⲉⲧⲣⲛ̅ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ-
ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ϩⲁ ⲟⲩϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲛⲧⲉⲛⲣ̅
7 ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛⲓⲙ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲣⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
8 ⲉⲩϫⲣⲟ· ⲙⲏ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲛ ⲛⲥⲉⲣ̅ϩⲏⲃⲉ ⲛϭⲓ̅
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ ⲛⲁ[ⲉⲓ ⲉϩ]ⲣⲁⲓ̈
9 ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ·ⲉⲓⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ *col. 2.
ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ
ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϥⲛⲁⲣ̅ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉ-
10 ϩⲟⲟⲩ. ϯⲛⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛϣⲁ ⲉⲩϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲱⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲛⲧⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲕⲁ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉⲩϯⲡⲉ·
ⲛⲧⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲉⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲑⲉ ⲙⲡϩⲉⲃⲉ
11 ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲱ*ⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲉ- *p. ⲡ̅ⲅ̅: col. 1.
12 ⲃⲱⲱⲛ ⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ
ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲙ̅ϩⲓⲧ ϣⲁ ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ·
13 ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲉⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̅
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̅ ⲛϭⲓ̅ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
14 ⲛϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ· ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ·

---

[4] ⲙⲡⲣⲧⲙⲟⲕϩ̅ (sic) pro ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲕⲉ = πενητα – ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ = πτωχους, M. ϩⲁⲛϫⲱⲃ – R. mendose ⲛⲥⲉⲧⲙ(ⲕⲟ) – [5] ⲙⲡⲉⲛⲁϩⲟ, M. ⲛⲛⲓⲁ̄ϩⲱⲣ = Syr. et Alex., Gr. in sing. – ⲉϩⲉⲣϣ ⲡϣⲓ (sic) pro M. ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ = του μεγαλυναι σταθμιον – ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. αδικον — [6] ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ϩⲁ ⲟⲩϩⲁⲧ = M. ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ϧⲁ ϩⲁⲧ, it. Syro-hex. Vulg. hebr. et Alex., Gr. εν αργυριω και πτωχους – ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ (scripserat ⲡⲉⲛⲏⲙⲁ, R. fecit ⲡ(ⲅⲉⲛ)ⲏⲙⲁ) = Alex. γενηματος, Gr. γεννηματος — [7] M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲉⲩϫⲣⲟ = M. pro εις νικος — [8] ⲙⲏ = hebr. et Vulg. *numquid,* M. Syr. et Gr. και – R. ⲛⲓⲣ ϩⲏⲃⲉ – cod. ⲉⲧⲟⲩⲏ ϩⲣⲁⲓ̈, quod R. haud vidit – ⲧⲉⲩϩⲁⲏ, Syr. [illegible] = s. Hierony. *ipsius,* nec non alii, iuxta Nobilium, M. et Gr. absque αυτης – ⲁⲩⲱ ⲥⲉ in rasura – cod. ⲉⲡⲉⲡⲏⲧ pro ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ — [9] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, Gr. κυριος, κυριος, M. Vulg. hebr. Syr. et Alex. κυριος ο θεος – D. ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ.... ⲉϥⲛⲁⲣ̅ⲕⲁⲕⲉ — [10] initio et ante alter. ⲛⲧⲁⲧⲣⲉ om. και – D. ϩⲉⲕ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ – idem ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ... ⲙⲡϩⲏⲃⲉ – ⲉⲩϩⲟⲟⲩ pro ως ημεραν — [11] D. *ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲟⲩ – idem ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̅ — [12] M. cum Alex. om. ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, Vat. om. etiam ϣⲁ = εως – D. ⲡⲉⲙϩⲓⲧ – ⲉⲣⲟϥ = M., ceteri om. — [13] R. ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ.

Am. VIII, 4-14.

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛϩ̄·
ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ ϭⲉ.
IX, 1 ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
* col. 2. ⲡⲉϫⲁϥ * ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲏⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲅ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ
ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ
2 ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ. ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ
3 ⲧⲁϭⲓ̄ϫ ⲛⲁⲧⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲩϣⲁⲛ-
ϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ ⲡϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ· ϯⲛⲁϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲩϣⲁⲛϩⲱⲡⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟ[ⲗ] ⲛ̄ⲛⲁ-
* p. ⲡ̄ⲗ̄: col. 1. ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̄[ⲑⲁ]*ⲗⲁⲥⲥⲁ· ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉ ⲉⲧⲙ̄-
4 ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ϥⲗⲟⲕⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̄ ϩⲓ ϩⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓϫⲉⲉⲩ· ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲩϥⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
5 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲡⲉⲧϫⲱϩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲛⲟⲉⲓⲛ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥ-
ϩⲁⲏ ⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ
6 ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲉ-
* col. 2. ⲣⲏⲧ [ⲁϥⲥ]ⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄*ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲱϩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲙ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ-
7 ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧϥ
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲗⲟⲕⲓⲁ·

---

14 ⲉⲩϫⲱ, M. Syr. et Gr. και οι λεγοντες – R. mendose ⲛⲉⲧⲙⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ — IX,1 ⲡϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = το ιλαστηριον – ⲛⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲉⲓⲛ pro ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ .... – ⲛϭⲓ *ⲡⲏⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ = τα προπυλα – ⲧⲁⲡⲏ (sic) – ⲛⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ ⲃⲟⲗ usque in fin., M. Syr. et Gr. ου μη διαφυγη εξ αυτων φευγων, και ου μη διασωθη εξ αυτων ανασωζομενος — 2 ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ usque in fin., ceteri ordine inverso εαν κατακρυβωσιν (M. ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ) εις αδου, εκειθεν η χειρ μου ανασπασει αυτους· και εαν αναβωσιν εις τον ουρανον, εκειθεν καταξω αυτους — 3 ⲉⲩϣⲁⲛϩⲱⲡⲟⲩ (sic), M. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲙⲥ – R. ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ – ⲙⲡⲙⲁⲉ (sic), R. emendavit ⲙⲡⲙⲁ – idem ⲉ̄ⲗⲟⲕⲥⲟⲩ — 4 ⲛ̄ⲧⲥⲩϥⲉ ita cod. — 5 ⲡⲉϫⲉ solus hab. Sahidicus – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. κυριος κυριος – ϫⲉ, ceteri και – M. om. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ — 6 ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ϣⲁ ⲉ̄ⲫⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲧⲫⲉ – post ⲙⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. = Alex. κυριος ο θεος — 7 ⲛⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ (sic), R. emendavit ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ, ceteri εκ γης αιγυπτου – ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ = τους αλλοφυλους.

8 ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲉⲉⲓⲣⲁ. ⲉⲓⲥ ⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉϫⲛ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ-
ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲗⲏⲛ ⲛϯⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲉ
9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ
ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ *ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙⲡϩⲁⲧ· ⲛ̄- * p. ⲡ̅ⲉ̅ : col. 1.
10 ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲥⲏϥⲉ ⲛϭ̄ⲓ ⲛⲣϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩ-
11 ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛϭ̄ⲓ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ϩⲓⲱⲱⲛ. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧ-
ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲥ̄·
12 ⲛⲑⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ ⲛϭ̄ⲓ ⲛϣⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ·
13 *ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈. ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ * col. 2.
ⲛⲧⲉ ⲡⲱϩⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲡⲱϩ ⲙⲡⲥⲏⲩ ⲙ-
ⲡϫⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϩⲗⲟϭ̄ ⲛⲧⲉ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ
14 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲱⲧ ⲛϣⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙⲡⲁ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲛⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏ-
ⲧⲟⲩ· ⲛⲥⲉⲧⲱϭⲉ̄ ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲥⲉⲥⲉ ⲡⲉⲩⲏⲣⲡ̄· ⲛⲥⲉϫⲟ ⲛϩⲉⲛ-
15 ϣⲏⲛ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟϭ̄ⲟ̄ⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲓ̈-
ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲡⲡⲁⲛ]ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

*ϩⲁⲙⲱⲥ — ⲅ̄. * p. ⲡ̅ⲋ̅ : col. 1.

---

[7] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲉⲉⲓⲣⲁ, Aquil. = hebr. απο κειρ, M. et Vulg. = Symm. απο κυρηνης (cfr. Field ad h. l.), Syr. = Gr. εκ βοθρου — [8] post ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ cod. om. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – ϭⲱϣ̅ⲧ̅ abest a ceteris – ϯⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ, Vulg. Syr. hebr. et Gr. εξαρω αυτην, M. ϥ̄ⲛⲁϥⲟⲧⲥ – ⲡⲗⲏⲛ = πλην – ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ = Syro-hex. ܠܫܘܠܡܐ, Gr. εις τελος, M. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ — [9] ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ = M. Syr. Vulg. hebr. et Alex., Gr. om. – ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ et ⲉϣⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ, M. et Syr. ϯⲛⲁⲥⲱⲣ et ⲉϣⲁⲩϣⲱϣ, Gr. λικμησω et λικμαται – ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ pro εν τοις εθνεσι – M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ante ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ cod. om. τον οικον – ⲙⲡϩⲁⲧ, ceteri εν τω λικμω – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ usque in fin. pro και ου μη πεση συντριμμα επι την γην — [10] ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ = M., reliqui λαου μου – ⲛⲛⲉⲩϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲛ ..... ϩⲓⲱⲱⲛ (pro ϩⲓϫⲱⲛ), M. ⲛ̄ⲛⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. ου μη εγγιση ουδε μη γενηται εφ' ημας τα κακα; Vulg. = hebr. in sing. *malum* — [11] ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄, sicut etiam infra, = αναστησω – R. ⲙⲡⲁⲓⲁⲓⲱⲛ — [12] ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ = Gr. et Syr. in textu, M. s. Hierony. et alii add. με – cod. mendose ⲡⲉⲧⲣⲉ pro ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ – ⲛⲛⲁⲓ̈ = M. Syr. et Alex., Gr. παντα ταυτα — [13] ⲛⲁⲡⲱϩ ⲙⲡⲥⲏⲩ ⲙⲡϫⲟ loco περκασει (M. ⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ) εν τω σπορω — [14] ⲛⲥⲉϫⲟ et M. ⲉⲩⲉ̄ⲧⲱϫⲓ = Vat. φυτευσουσιν, Alex. καταφυτευσουσιν, Syr. et Gr. ποιησουσι – R. mendose ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ — [15] ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ pro ουκετι, M. ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ – ⲡⲉⲩⲕⲁϩ = Syr. Vulg. hebr. et Alex., M. = Gr. om. αυτων.

» ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ — ⲗ̄ «

I. 1 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ·
ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ· ⲙⲛ̄ ⲁⲭⲁⲍ· ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ·
2 ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄· ⲙⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϯϩⲧⲏϥ· ⲙⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
3 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲙ-
' col. 2. 4 ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲡ'ⲕⲁϩ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ
5 ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄. ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲙⲏ
ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲏ
6 ⲛⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ-
ϩⲁⲣⲉϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲱϭⲉ́ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
7 ⲧⲁⲩⲉ ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲁϭⲟ́ⲗⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲥⲕⲗⲩ-
ⲡⲧⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲁⲩ ⲛϣⲏⲙϣⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ-
' p. ⲡ̄ⲋ̄ : col. 1. ⲛⲁⲣⲟⲕ'ϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ
ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲧⲁⲥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ.
8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲥⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲣⲉ
ⲣⲁⲧⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
9 ⲟⲩϩⲉⲃⲉ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ

Michaeas. I, [1] cum M. Syr. Vulg. et hebr. om. και ab initio – ⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ (R. emendavit in ⲙⲱⲣⲁⲥⲑⲉⲓ) = Alex. et M., Gr. μωρασθει – R. mendose ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲑⲁⲙ – ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ (sic) ⲙⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ, reliqui ordine inverso περι σαμαρειας και περι ιερουσαλημ — [2] ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. = Gr. λογους, Syr. Vulg. et hebr. om. – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. – ⲧ τοῦ ϯϩⲧⲏϥ super vers. pr. m. – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ prim. = M. et Alex., Gr. κυριος κυριος, Vulg. Syr. et hebr. *Dominus Deus* – ϥⲛⲁⲉⲓ ceteri om. – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. εξ οικου αυτου — [3] post ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ cum M. om. και επιβησεται, Vat. hab. super vers. — [4] R. proprio marte (ⲁⲩⲱ ⲛ)ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ(ⲛⲁ)ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ – ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ ab aliis non agnoscitur – ⲡⲉϥⲙⲁ, ceteri absque αυτου — [6] ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛϩⲁⲣⲉϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ pro εις (A. ως) οπωροφυλακιον αγρου – ⲉⲡⲕⲁϩ = M., Gr. εις χαος, Syr. [illegible], Vulg. = hebr. *in vallem* — [7] initio om. και – ⲛⲉⲥⲕⲗⲩⲡⲧⲟⲛ = τα γλυπτα αυτης – ϯⲛⲁⲁⲩ ⲛϣⲏⲙϣⲏⲙ = M. ϯⲛⲁⲫⲉⲙⲫⲱⲙⲟⲩ, reliqui κατακοψουσι – cod. in fin. om. και εκ μισθωματων πορνειας συνεστρεψεν — [8] ⲉⲥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ .... ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. ανυποδετος και γυμνη – ⲛ̄ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲟⲥ = σειρηνων.

ⲉϫⲱⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲱⲛ ϣⲁ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̅-
10 ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ϣⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ. ⲛⲉⲧⲅⲉⲑ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅· ⲛⲉⲧ-
ϩⲛ̅ ⲁⲕⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲏⲓ̈· ϣⲉϣ ⲉⲓⲧⲛ̅
11 ⲉϫⲱⲧⲛ· ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ *ⲕⲁⲗⲱⲥ * col. 2.
ϯⲛⲁϣⲣ̅ϣⲣ̅ ⲛⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲙ̅ⲡⲉ ϣⲓⲡⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲁⲣ· ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩ-
12 ⲧⲛ ⲛⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ-
13 ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ· ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ·
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ. ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲗⲁⲭⲓⲥ· ⲧⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙ-
ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ· ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ̅ⲛⲉ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲧ-
14 ϣⲁϥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲛⲁϫⲟⲟⲥⲟⲩ ϣⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲅⲉⲑ ϩⲛ̅ⲏ̈ⲓ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̅-
15 ⲛⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲗ[ⲏⲣⲟ]*ⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ * p. ⲡ̅ⲏ̅ : col. 1.
ϩⲛ̅ ⲗⲁⲭⲓⲥ· ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲡⲱϩ ϣⲁ ⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅-
16 ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ. ϩⲉⲉⲕⲉ ϫⲱ ⲛⲧⲉϣⲉϥ ϫⲱ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲧϭⲏⲛ·
ⲧⲁϣⲟ ⲛⲧⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲟⲩⲁⲧⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ :
II, 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩϫⲓⲛϭⲟ̅ⲛⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̅
ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ-
2 ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϥⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲉⲛ-
ⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲧⲟⲣⲡⲟⲩ· ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛϭⲟ̅ⲛⲥ·
ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲟⲩ[ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲕ[ⲗⲏ]ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.
3 *ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ * col. 2.
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲫⲩⲗⲏ· ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ
ϫⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̅-
4 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟ̅ⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ

---

[9] ⲉϫⲱⲥ abundat – M. om. ϣⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ — [10] ⲛⲉⲧⲅⲉⲑ (sic), recte M. ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲑ = οι εν γεθ – ⲁⲕⲓⲙ, M. ⲛⲁⲕⲓⲙ, Gr. εναχειμ – ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲓⲥⲉ .... ⲧⲏⲧⲛ̅ (R. ⲧⲏⲩⲧⲛ) ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ, M. Syr. et Gr. μη ανοικοδομειτε εξ οικου κατα γελωτα, γην καταπασασθε κατα γελωτα υμων — [11] ϯⲛⲁϣⲣ̅ϣⲣ̅ ceteri non agnoscunt – ⲙ̅ⲡⲉ ϣⲓⲡⲉ ... ⲙ̅ⲙⲟ pro ουκ εξηλθε – ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ..... ⲉⲣⲟⲥ = Syr. et Gr., M. ⲉ̅ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥ̅ϧⲉⲛⲧ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲥ — [12] cod. initio om. τις ηρξατο εις αγαθα κατοικουση οδυνας; — [13] ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ, ceteri absque αυτης – ⲧϣⲉⲉⲣⲉ lege ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ — [14] ⲥⲛⲁϯ = δωσει, M. ⲉⲕⲉ̅ϯ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ pro εξαποστελλομενους — [15] ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, reliqui absque σου – R. ⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙ — [16] ⲛⲧⲉϣⲉϥϫⲱ = ⲛ̅ⲧⲉϣⲃ̅ϫⲱ – ⲛⲧⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲏⲣⲁ = την χηρειαν σου – ⲛⲧⲁ ⲟⲩⲁⲧⲟⲥ (R. emendavit ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ) = αετος — II, [1] ⲟⲩⲟⲓ̈ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. εγενοντο – ⲉⲩϫⲓⲛϭⲟ̅ⲛⲥ, M. et Syr. = Gr. κοπους – M. om. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ (Syr. = Gr. εργαζομενοι) ⲉⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ — [2] ⲁⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ = επεθυμουν – ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ = τας χηρας, reliqui οικους — [3] ϫⲱⲧⲛ̅ pro τους τραχηλους υμων.

ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲛⲥⲉϫⲱ ⲛⲟⲩ-
ⲧⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲛ-
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ· ⲧⲙ̅ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩϣⲓⲧⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛϣⲓ
ⲉⲓⲱϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲧⲛ̅-
* p. ⲡ̅ⲑ̅: col. 1. 5 ⲥⲱϣⲉ ⲁⲩϣⲓⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛϥⲛⲁϣⲱ*ⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕ-
6 ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲥⲣ̅ ⲛⲟⲩϩ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲙ̅ⲡⲣ̅-
ⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲣⲙ̅ⲉⲓⲟ̄ⲟⲩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅-
7 ⲃⲁⲗ· ⲛ̅ϥⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ· ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ⲙⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
8 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧϫⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ ⲁⲩϩⲁⲧϥ
ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
* col. 2. 9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· *ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ-
ⲧⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
10 ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ϫⲉ
ⲛⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲱϩⲙ̅. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ
11 ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛⲥⲱⲧⲛ̅· ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ
ⲛϭⲟⲗ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥⲧⲗ̅ⲧⲗ̅ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩϯϩⲉ. ⲁⲩⲱ
12 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲗ̅ⲧⲓⲗ ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ· ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ·
ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲩϩ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲟⲩϣⲱⲡ ϯⲛⲁϣⲱⲡ

---

[4] cod. mendose ⲉϫⲛ ⲧⲡ̅ⲩⲧⲡ̅, R. emendavit sine ulla adnotatione – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱϣ, M. Syr. et Gr. εν μελει – ϩⲉⲛ (= ϩⲛ̅) ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲛⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ = Syr. et Gr. ταλαιπωρια εταλαιπωρησαμην, Memph. . . . . ⲁⲥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ – ⲧⲙ̅ⲙⲉⲣⲓⲥ (sic) = μερις – ⲛϣⲓ ⲉⲓⲱϩⲉ glossema – ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲩ = ο κωλυων, Alex. et Vat. ο κωλυσων – ⲁⲩϣⲓⲧⲟⲩ, ceteri διεμερισθησαν — [5] M. hic om. ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, Syr. = Gr. ordine inverso βαλλων σχοινιον εν κληρω εν εκκλησια κυριου — [6] post ϩⲉⲛⲣⲙ̅ⲉⲓⲟ̄ⲟⲩⲉ M. legit quae supra omisit: ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ – ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲣⲓⲙⲉ, Syr. = Gr. μηδε δακρυετωσαν, M. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲣⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲙⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ – ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲁⲗ reliqui non agnoscunt – ante ⲁⲛ cod. om. γαρ — [7] ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ pro M. ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ, Vat. ει ταυτα, Gr. ου τ. – ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ = M. pro τα επιτηδευματα αυτου – ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, M. et Syr. = Gr. ορθοι πεπορευνται — [8] ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, ceteri κατεναντι – R. mendose ⲛⲉϥϣⲁⲁⲣ — [9] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ = M. Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛⲛⲟϭ pro ηγουμενοι – ⲛⲧⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ = τρυφης αυτων, M. om. αυτων – ϩⲛ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ (sic) pro ϩⲱⲛ . . . . — [10] ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ, reliqui και πορευου – ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ = αναπαυσις – ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲱϩⲙ̅ . . . . . . ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ (huius ⲟⲩ super vers. pr. m.) = Syr. et Gr., M. ordine inverso ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϭⲱ̈ϧⲉⲙ — [11] ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ pro ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲧ = κατεδιωχθητε – ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ (R. haud recte ⲛⲧⲗⲧⲗ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ) = Gr. Syr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.

ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲧⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲟ̄ϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱ[ϣϥ]. *ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ *p. ξ: col. 1.
13 ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲁⲓ̈ⲣⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ
ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϭⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲓ ϩⲏ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁϫⲱⲟⲩ.
III, 1 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄. ϫⲉ ⲙⲡⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲛ ⲡϩⲁⲡ·
2 ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲉ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ̄
3 ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲁⲁⲣ ϩⲓⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ. ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄[ⲥⲁⲣ]ⲝ̄ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲁⲁⲣ ⲁⲩϩⲁⲧⲟⲩ· *col. 2.
ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟϭⲡⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛϣⲁⲩϣⲁⲩ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲥⲁⲣⲝ̄
4 ⲉϩⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲁϥ ⲉⲩϭⲁ̄ⲗⲁϩⲧ̄· ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
5 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲧⲗⲱⲕⲥ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ⲟⲃϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲩⲣⲏⲥⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ
6 ⲉⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲉⲩ-
ϣⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ- *p. ξα: col. 1.
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
7 ⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣ̄ ⲕⲁⲕⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛϭⲓ
ⲛⲉⲧⲡⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛϭⲟ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ-
8 ⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲙⲁϩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛϭⲟⲙ· ϩⲙ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲉⲧⲁⲩⲟ̄ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄
9 ⲛⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟϭ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ

---

[12] ⲙⲡⲉϥⲕⲧⲏ = Gr., M. et Syr. = Alex. την αποστροφην αυτων – ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱ[ϣϥ]? pro εν θλιψει – ult. ⲁⲩⲱ abest a ceteris – ⲛⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ = αγελη, Gr. ποιμνιον — [13] ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ, M. Syr. et Gr. δια της διακοπης – ⲛϭⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ, reliqui add. αυτων – ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ pro ηγησεται — III, [1] ϭⲉ = δη, Syr. ܗܫܐ, M. om. — [2] ⲙⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ et ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, ceteri in plur. — [3] ⲛⲁⲓ̈ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. ον τροπον – ante ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ om. και; M. = Alex. απο των οστεων αυτων – ⲉϩⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ = εις χαλκια, reliqui in sing. εις λεβητα — [4] ⲧⲟⲧⲉ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. ουτως – ⲁⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ = επονηρευσαντο – ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ pro ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ — [5] ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ = τους πλανωντας – ⲙⲙⲟϥ ceteri non agnoscunt – ⲉⲩⲕⲩⲣⲏⲥⲥⲉ = κηρυσσοντας — [6] R. ϩⲱⲧⲡ pro ⲛⲁϩⲱⲧⲡ — [7] ⲛⲉⲧⲡⲱⲱⲣⲉ .... ⲛϭⲟ̄ⲗ, M. Syr. et Gr. οι ορωντες τα ενυπνια – ante ⲧⲏⲣⲟⲩ om. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ = αυτοι — [8] ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛϭⲟⲙ, reliqui και κριματος και δυναστειας — [9] ϭⲉ = δη, M. om. – ⲛⲛⲟϭ pro οι ηγουμενοι.

ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲛⲉⲧϥⲱⲧⲉ ⲙⲡϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲡⲱϣ̄ⲥ̄ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
10 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-
* col. 2. 11 ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄· ⲛⲉⲥⲛⲟϭ̄ *ⲁⲩϯ ϩⲁⲡ ϩⲓ ϩⲉⲛⲗⲱⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ
ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ ⲉⲩϫⲓⲃⲉⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ ϩⲁⲧ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ
12 ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲁⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲥⲕⲁⲓ̈ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ ⲥⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲃⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϥⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗⲥⲟⲥ ⲙⲙⲁ ⲛϣⲏⲛ.
IV. 1 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲛϥⲣ̄
* p. ξβ : col. 1. 2 ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲥⲉ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϭⲓ ϩⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲛⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ·
ⲛⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ-
ⲙⲟⲟϣⲉ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ
3 ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ : ⲛ̄ϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲟⲩ· ⲛϥϫⲡⲓⲟ̄ ⲛϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲉⲛⲥⲓⲛⲉ ⲛⲥⲕⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲣⲉϩ ⲉϩⲉⲛ-
ⲟ̄ϩ̄ⲥ̄· ⲛⲧⲉⲧⲙ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϭⲉ ϥⲓ ⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲥⲉ]ⲧⲙ-
* col. 2. 4 ϫⲓⲥⲃⲱ ϭⲉ *ⲉⲙⲓϣⲉ· ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲃⲱ ⲛⲕⲛⲧⲉ·
ⲛⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲑⲣ̄ϣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-
5 ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ
ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ-
6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩⲥ·

---

[11] R. mendose ⲁⲩⲱ pro ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ – ⲁⲩϫⲓ ϩⲁⲧ pro μετα αργιριου – R. ⲟⲩϣⲓⲛⲉ – ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ, ceteri επανεπαυοντο – R. ⲉϫⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, et om. ⲙⲏ ante ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ — [12] R. ⲛⲟⲩⲥⲱⲱϣⲉ – ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ solus habet Sahidicus; alii, iuxta Nobilium, legunt κυριου – ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗⲥⲟⲥ = Alex. ως αλσος, Gr. εις αλσος — IV, [1] ⲛϥⲣ̄ reliqui non agnoscunt – ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ = των βουνων – ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ mendose, pro ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ = λαοι — [2] post ⲛⲥⲉⲙⲟⲟϣⲉ M. add. ϩⲁⲣⲟϥ – ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. et Gr. in sing. – ⲅⲁⲣ abundat — [3] ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ, M. ϣⲁ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. εως εις μακραν – cod. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲥⲉ pro ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ – R. mendose (ⲛⲧⲉ)ⲧⲙϫⲓ ⲥⲕⲱ — [5] R. ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ – ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲉⲩⲉ̄ⲙⲟⲩϯ – ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ, ceteri εις τον αιωνα και επεκεινα — [6] ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩⲥ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. ους απωσαμην.

7 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲥ̄ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲟⲣ· ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ

. . . .

VII. 1 *ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲉⲩϩ ⲣⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄· * n. xxxii.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲕⲉⲧϥ̄ ϫⲉⲗⲗⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ ⲉⲙⲛ̄ ⲥⲙⲁϩ ϣⲟⲟⲡ p. ⲧ̄ⲏ̄: col. 1.
2 ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ ⲡⲣϥ̄-
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϥ̄-
ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ· ⲥⲉϭⲟ̄ⲣϭ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈-
3 ⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ· ⲥⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
ϥⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ ϥϫⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ϥϫⲱ ⲁⲩⲱ ϥⲧⲁⲩⲟ
ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓ̈ⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡ*ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ * col. 2.
4 ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲛⲛⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥⲟⲩ-
ⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϭⲱ́ϣⲧ̄
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲕⲃⲁ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ.
5 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲛϩⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ ϩⲧⲏ-
ⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲱⲧⲛ̄· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ·
6 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲥⲉϣ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ·
7 ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ϯⲛⲁϭⲱ́ϣⲧ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁ-
8 ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. [ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲉ· ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲛ· ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄
9 ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ. ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁϥⲓ ϩⲁ-

---

[7] lit. ⲁ τοῦ ϯⲛⲁⲕⲱ (R. ϯⲛⲕⲱ) super vers. pr. m. – R. oscitanter om. ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲥ̄ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ, et legit ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ — VII, [1] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲕⲉⲧϥ̄ alii subintelligunt – ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱϩ (cod. ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱϩ cum ⲩ serius inserto) ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ = M., Syr. = Gr. του φαγειν τα πρωτογονα – D. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — [2] idem ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, ceteri ευσεβης vel ευλαβης – ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ = κατορθων — D. ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁϭⲱⲣϭ̄... ⲉ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ – cod. ϩⲟⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ — [3] D. ⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ = αιτει – idem ⲉϥϫⲓ ϩⲛ̄ ... ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ̄. ⲉϥϫⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲉⲓⲕⲟⲛ, M. Syr. et Gr. tantum ειρηνικους λογους ελαλησε – D. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. non agnoscunt — [4] ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ = επι κανονος – ⲙ̄ⲡϭⲱ́ϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ = Gr. σκοπιας, cui Syr. Vulg. et hebr. add. σου, M. ⲛ̄ⲭⲁⲕⲓ – ⲟⲩⲟⲓ̈ bis = M. Vat. et Alex., Gr. semel – D. rectius ⲛⲉⲕⲃⲁ – ⲛⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ = Syr. et Gr., M. absque αυτων — [5] D. recte ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣ = M., Gr. et Syr. φιλοις – ⲉⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲱⲧⲛ̄ = M., Syr. = Gr. επι ηγουμενοις – ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈ⲙⲉ, ceteri απο της συγκοιτου σου — [6] D. ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ = M., reliqui absque αυτου — [7] idem ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ = υπομενω, cod. mendose ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲡⲟⲙⲟⲛⲏ – D. ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ – sequentia ex editione Erman — [8] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ = M. pro μη επιχαιρε – ante ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ Sahid. om. και.

ⲣⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲡⲁ . . . ⲧ· ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
. . . . . . ⲕⲃⲁ· ⲉϥⲛⲁ . . . ⲗ ⲉⲡⲟⲩⲟ[ⲉⲓⲛ ϯⲛⲁ]ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲇⲓ[ⲕⲁⲓ]ⲟ-
10 ⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ [ⲥⲛ]ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ [ⲧⲁ]ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ· [ⲁⲩⲱ] ⲥϭⲟϭⲟ-
ⲗⲉⲥ ⲙ̄ⲡ[ϣⲓ]ⲡⲉ· ⲧⲉⲧϫⲱ [ⲙ̄ⲙ]ⲟⲥ ⲛⲁⲓ· ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉϩ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙ
11 ⲉ̄ϫⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲛⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲡⲉ ⲡⲉ-
12 ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲥⲉⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲡⲟϣⲟⲩ· ϫⲓⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲉ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ·
ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ·
13 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲃⲟⲗ
14 ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲉ̄ⲣⲱⲃ· ⲧⲉⲕⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲩⲟⲩⲏϩ
ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ· ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁ-
ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄-
15 ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·
16 ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ϣⲓⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟ̄ⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϩⲱϫⲡ̄
17 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲗⲱϫϩ̄ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛϩⲟϥ· ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲣⲃⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ·
18 ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲕⲉ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁⲕ· ⲉⲕϥⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲛⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ

---

[10] ⲉⲣⲟⲓ ceteri non agnoscunt – ⲛⲁⲓ = M. Syr. Vulg. hebr. Vat. et Alex., Gr. om. — [10] ⲁⲩⲱ ante ⲛⲁⲃⲁⲗ abundat – ⲛ̄ⲑⲟⲛⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ = ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲙⲉ — [11] hic versus aliter in ceteris se habet: ημερα (Vat. et A. ημερας) αλοιφης πλινθου, εξαλειψις σου η ημερα εκεινη, και αποτριψεται (alii απωσεται) νομιμα σου (Alex. et M. om. σου) η ημερα εκεινη — [12] ⲥⲉⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ, M. ⲉⲩⲉ̄ⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲱϣ, Gr. . . . . εις ομαλισμον, Syro-hex., nec non s. Hierony. aliique, iuxta Nobilium, εις συγκλεισμον – post alter. ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ Sahid. om. αι οχυραι = M. ⲉⲧϫⲟⲣ – ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ = M. et Alex., reliqui om. — [13] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ = της πονηριας αυτων solus hab. Sahid. — [14] ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲉ̄ⲣⲱⲃ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. cum Alex. om. σου – ⲧⲉⲕⲫⲩⲗⲏ = Alex., ceteri om. – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ = δρυμον – ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ (sic) — [15] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ – ⲡⲕⲁϩ = M. Syr. Vulg. et hebr., Graec. om. – ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ = Syr. [illegible], nec non Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲛⲁⲩ, Gr. οψεσθε — [16] ante ⲉⲃⲟⲗ cum M. Syr. Alex. aliisque om. και — [17] ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ, M. Syr. et Gr. συροντες γην, συγχυθησονται – ⲇⲉ solus hab. Sahid. – ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ – ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ = M., ceteri απο σου — [18] ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁⲕ, reliqui ωσπερ συ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ = Syr. Gr. et hebr., M. et Vulg. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄.

ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ
19 ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ· ⲛⲉϥϣⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ⲉ̄ϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ-
ϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲛⲉⲛⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϥⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄-
20 ϣⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲕⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ· ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.

---

[18] ⲉⲕⲁⲁⲥ scholium – ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ = Syr. et Graec., M. cum Theod. εις τελος, Symm. εις αει = לעד, Vulg. *ultra* (cfr. Field op. cit.) – ϩⲙ̄ ante ⲡⲛⲁ abundat — [19] ⲛ̄ⲧⲟϥ = M. et Alex., ceteri om. – ⲉ̄ϫⲱⲛ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ – ϥⲛⲁϩⲱⲡ, M. Syr. et Gr. καταδυσει – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ = Syr., Gr. τας αδικιας ημων, M. ⲛ̄ⲛⲉⲛϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ – ⲛⲉⲛⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, ceteri τας αμαρτιας ημων — [20] ⲉⲕⲛⲁϯ = Vulg. et hebr., item M., qui praemittit ⲟⲩⲟϩ, Syr. = Gr. δωσει – ⲛ̄ⲧⲙⲉ = M. Vulg. Syr. et hebr., Gr. εις αληθειαν – ⲁⲩⲱ = M., reliqui om. – ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲣⲕ̄ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲧⲁϥⲱⲣⲕ – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ (sic), pro ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ – ϫⲓⲛ pro κατα.



ⲓⲱⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

. . . .

' n. ιc. p. ⲧ̅ⲡ̅ⲅ̅: II, 1 'ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ̅ϥⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟ-
2 ⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲉϥϩⲏⲛ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̅· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲕⲗⲟⲟ̅ⲗⲉ ϩⲓ̅ ⲕⲣⲙ̅ⲧⲥ̅. ϥⲛⲁⲡⲱⲣϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛ̅-
ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̅ϥⲟϣ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ· ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ
ⲉ̅ϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲓⲛ̅ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
' p. ⲧ̅ⲡ̅ⲇ̅: 3 ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲉ 'ϣⲁ ϩⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ϫⲱⲙ ⲛ̅ϫⲱⲙ. ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ
ⲡⲉⲧϩⲓ̈ ϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
10 ⲁⲩⲱ ⲧ̅ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ ⲡ̅ⲣⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁⲣ̅ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲟⲩ
11 ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ̅ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉϥϩ̅ⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟ-
ⲉⲓ̈ⲥ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲉϥϩⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̅ϥⲟⲩⲟ̅ⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̅ϥⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ . . . .

Ioel. II, [1] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ est exordium lectionis ecclesiasticae; ceteri caput incipiunt: σαλπισατε σαλπιγγι εν σιων, κηρυξατε εν ορει αγιῳ μου – R. mendose ϯⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ pro και συγχυθητωσαν — [2] ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ (sic) – ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅, M. Syr. et Gr. απο του αιωνος – ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ pro μετ' αυτον – M. om. ϣⲁ ϩⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ – cod. om. a v. 3[b] usque ad v. [10a] — [10b] ⲛⲁⲣ̅ϩⲏⲃⲉ, reliqui συσκοτασουσι – ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ, M. ⲉⲩⲉ̅ϩⲱⲧⲡ, Gr. δυσουσι — [11] ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – post ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲟⲙ cod. om. οτι πολλη εστι σφοδρα η παρεμβολη αυτου, οτι ισχυρα εργα λογων αυτου – ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ceteri habent post ⲉ̅ϥⲟⲩⲟ̅ⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ – ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ = M. Syr. Vat. et Alex., Gr. Vulg. et hebr. om. – ⲉϥϩⲁ ϩⲟⲧⲉ alii non agnoscunt – ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̅ϥⲓ, M. ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ, pro τις εσται ικανος.

*ⲁϥⲇⲓⲟⲩⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. * n. xxxii. p. ⲧⲓ̅ⲃ̅ : col. 2.

I . . . .
8 ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ·
ϩⲛ̅ ⲇⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥⲁⲩ
9 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲕⲣϥ̅ⲙⲓϣⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ
10 ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲏⲥⲁⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲱⲧⲃ̅
ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲥⲟⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲡⲁϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛⲁ-
11 ϩⲱⲃⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲓ̈ⲛ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲩⲁⲓ̈ⲭ-
ⲙⲁⲗⲱϯⲍⲉ ⲛ̅ⲧϥ̅ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲡⲏⲗⲏ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛϫ̅ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲑⲓⲉⲗ̅ⲏⲙ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛⲉⲕⲟ ⲛⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ
12 ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ-
ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣ̅ϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ·
13 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉ*ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ * p. ⲧⲓ̅ⲅ̅ : col. 1.
ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲩ-
14 ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϭⲱ ϩⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅-
15 ⲡⲣ̅ϣⲣⲉⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫ
ϥ̅ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲛ̅ϩⲉ̅ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ
16 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲥⲱ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉ-

Abdias. I, R. proprio marte praemittit ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ — 8 ⲇⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ scribae mendum, pro της ιδουμαιας – alter. ⲙ in ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙⲛ̅ϩⲏⲧ super vers. pr. m. – ⲉⲥⲁⲩ, infra rectius ⲛⲏⲥⲁⲩ — 9 ⲛⲕⲣϥ̅ⲙⲓϣⲉ = Gr. οι μαχηται σου, Syr. Vulg. et hebr. *fortes tui*, M. ⲛⲉⲕⲣⲉϥϯϩⲁⲡ – cod. ⲉⲩⲁⲧⲁⲕⲟ — 10 ⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲃⲧⲉ (sic) = Syr. Graec. et Vulg., M. ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ – ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ = M., ceteri non agnoscunt – ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲥⲟⲛ (R. ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ) = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲟ, lege ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ – ⲡⲁϣⲓⲡⲉ scribae mendum, lege ⲡϣⲓⲡⲉ — 11 post ⲉϯ ⲟⲩⲃⲏϥ M. add. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ – ⲉⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱϯⲍⲉ = αιχμαλωτευοντων – ⲉⲛⲉϥⲡⲏⲗⲏ = εις πυλας αυτου — 12 ⲙⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ, M. absque αυτων – ⲛ̅ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ, alii sine αυτων — 13 ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ = Vulg. et hebr., Alex. λαου σου, M. Syr. et Gr. λαων – ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ, Syr. et Gr. πονων αυτων, item M. et Alex. in sing., Vulg. = hebr. *ruinae eorum* – ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ, M. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲱⲕ, Gr. μηδε και συ — 14 ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ = Vulg. *reliquos eius*, ceteri τους φευγοντας αυτου, M. = Alex. εξ αυτων, Syr. αυτων – ⲛ̅ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ, reliqui absque αυτων — 15 ⲉⲃⲟⲗϫ ϥ̅ϩⲏⲛ = ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϥ̅ . . . – cod. ⲛ̅ϩⲛ̅ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑⲛⲟⲥ – ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ = . . . ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ, R. ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲱϥ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ! — 16 ante ⲛⲧⲁⲕⲥⲱ cod. om. ον τροπον.

ⲛⲁⲥⲱ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̅· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅-
17 ⲥⲉⲉⲣ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̅ϭⲓ
18 ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̈ⲁ-
ⲕⲱⲃ ϥⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̅-
ⲕⲱϩⲧ ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ ϥⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲣ̅ⲣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫⲡ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈
* col. 2. *ⲛⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛ̅ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ . . . .
. . . .

---

[17] ⲥⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ (sic) = κατακληρονομησουσιν — [18] ⲑⲉ bis, ⲛ̅ⲑⲉ et ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ desunt in ceteris – ⲛ̅ϩⲣ̅ⲣⲟⲟⲩⲉ = M. et Syr., Gr. Vulg. et hebr. in sing. – ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫⲡ̅ = Vulg. hebr. Aquil. et Theod., nec nōn Symm. apud Nobilium, M. = Syr. et Alex. και ουκ εσται πυρφορος, Gr. . . . . πυροφορος.

*ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. *ⲡ. ⲓⲥ. ⲣ. ⲧ̄ⲉ̄ :

I . . . .
10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄-
ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲁ̄ⲕⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ. ⲉⲡⲉⲓ̈ⲇⲏ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ.
11 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲁϥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛⲁⲗⲟ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄
12 ⲉⲥⲛⲉϩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϫⲧ̄
ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲛⲁⲗⲟ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄· *ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ *ⲣ. ⲧ̄ⲍ̄ :
13 ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ϩⲓ̈ϫⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ
ⲛ̄ⲁ̄ⲡⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄-
14 ⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉⲥⲣ̄ ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲏⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩⲁϣⲥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲕⲁⲁⲥ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ
16 ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲉ̄-
ⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲉⲣⲏⲧ.
II. 1 ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ̄ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̄-
ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟ- *ⲣ. ⲧ̄ⲏ̄·

Ionas. I, [10] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ, ceteri και ειπαν προς αυτον – ⲉⲧⲃⲉ (R. add. ⲟⲩ, quod cod. om.) ⲁ̄ⲕⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ, reliqui τι τουτο εποιησας; – ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ (sic), pro ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ — [11] initio om. και – ⲉ̄ⲣⲉ . . . . . ⲛⲁⲗⲟ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ pro και κοπασει η θαλασσα – ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ . . . . . ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ, M. ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲱⲓⲙ, Syr. = Gr. επορευετο και εξηγειρε μαλλον κλυδωνα — [12] ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ, M. Syr. et Gr. και ειπεν ιωνας προς αυτους, Vulg. = hebr. om. ιωνας – ϥⲧ = ϥⲓⲧ – ⲉⲥⲛⲁⲗⲟ . . . . . ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄, alii κοπασει η θαλασσα αφ' υμων – ϩⲓϫⲱⲛ, ceteri εφ' υμας — [13] ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ, M. Syr. et Gr. προς την γην – ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ . . . . . ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. οτι η θαλασσα επορευετο και εξηγειρετο μαλλον επ' αυτους, M. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ — [14] ⲁⲩⲟⲩⲱϣ pro ⲁⲩⲱϣ – verba ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ . . . . . ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄ inter lineas litteris minoribus a pr. m., ut mihi videtur, sunt scripta; M. Syr. et Gr. και ειπαν μηδαμως κυριε, et om. sequens ⲁⲩⲱ – cod. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲏⲙⲟⲩ, R. emendavit ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲏⲙⲟⲩ – post ⲉⲃⲟⲗϫⲉ cod. om. ⲛ̄ⲧⲟⲕ, M. legit ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ — [15] ante ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ cum M. om. και – ⲁⲥⲗⲟ . . . . . ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ, M. Syr. et Gr. εστη η θαλασσα εκ του σαλου αυτης — [16] ⲇⲉ, ceteri και – ante ⲁⲩⲉ̄ⲣⲏⲧ desideratur ⲁⲩⲱ — II, [1] ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲥ = κητει – ⲁⲩⲱⲙⲕ (sic) pro καταπιειν – post ⲙ̄ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ oscitanter librarius om. τρεις ημερας και.

2 ⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲟⲩϣⲏ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ̄ⲗⲏⲗ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϥ-
3 » ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲁⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ
» ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ ⲛ̄-
4 » ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲕⲛⲟϫⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
» ϣⲓ̈ⲕ· ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲛⲉⲕ-
5 » ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
» ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ
6 » ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧ ⲉ̄ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁ ϩⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
» ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁⲉ̄ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ
* p. ⲧ̄ⲑ̄ : 7 » ⲉⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ· ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ *ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲉ-
» ⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁϩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁ-
» ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
8 » ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲱϣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧ· ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
» ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ
9 » ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ· ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄-
10 » ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲃϩ̄ ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟ-
» ⲅⲉⲥⲓ̈ⲥ ϯⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ·
» ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ . . . .

---

[2] in fin. om. εκ της κοιλιας του κητους — [3] ante ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ om. και – ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ = Vulg. et hebr. *de ventre . . . . clamavi*, M. Syr. et Gr. tantum εκ κοιλιας; porro Syr. = Gr. post ⲛ̄ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ add. κραυγης μου — [5] ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. και – ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲟ, reliqui εξ οφθαλμων σου – ⲁⲣⲁ = αρα — [6] ⲁ ϩⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ, M. Syr. et Gr. περιεχυθη μοι υδωρ, Vulg. = hebr. *circumdederunt me . . .* – ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = M. et Syr., ceteri om. μου – ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = Syr. et hebr., nec non Vulg. et Gr., M. ⲁϥϩⲱⲃⲥ – ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ (R. ⲁⲩϩⲩⲗⲟⲥ) ⲁϥⲕⲱⲧⲉ, M. = Syr. ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̄ϫⲉ, Gr. εδυ — [7] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ abundat – ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ = οι μοχλοι αυτης – ⲉⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ . . . . ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ = Vulg. et hebr., M. = Gr. αναβητω φθορα ζωης μου, Syr. = Alex. aliique αναβητο εκ φθορας η ζωη μου – ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲕ = προς σε, ut quidam codd. habent (cfr. Field ad h. l.) — [8] post ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ M. add. ⲙ̄ⲫⲛⲁⲓ, et om. sequens ⲁⲩⲱ — [9] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ, ceteri ελεος αυτων — [10] ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲥⲓ̈ⲥ (sic), pro και εξομολογησεως – ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ (R. neglexit ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ), Alex. aliique εις σωτηριον μου τω κυριω, consonat Syro-hex. ܠܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܠܦܘܪܩܢܐ, et Vulg. *pro salute Domino*, M. ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ, Gr. σωτηριου τω κυριω.

[1] ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [1] n. xxxii. p. ⲧ̅ⲏ̅ : col. 2.

I. 1. 2 ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲙ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲕⲉⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲣϥ̅ⲕⲱϩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϫⲓ̅ ⲕⲃⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̅· ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩ-
3 ⲃⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁ*ⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϥ̅ϫⲁϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ * p. ⲧ̅ⲟ̅ : col. 1.
ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲛϥ̅ⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟϥ
ⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲁ ⲙⲉⲛ
4 ⲟⲩⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲕ̅ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲛϥ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲉϥⲉⲡⲉϯⲙⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉϥⲧⲣⲉⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϥⲧⲣⲉⲩ-
ⲱϣⲙ̅. ⲁ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ ⲥⲃⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲗⲓ̈-
5 ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲕⲓⲙ· ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓ̈ⲛ ϩⲁ ⲧⲉϥ̅ϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲕⲓ̈ⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁϥϩⲟⲡϥ̅ ϩⲁ ⲧⲉϥ̅ϩⲏ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ
6 ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲉⲓ̈ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̅· ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̅
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ̅ ϩⲁ ⲧⲉϥ̅ϩⲏ.
7 ⲟⲩⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
8 ⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥ̅ϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅ⲙⲟ-
ⲟϣⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ· ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ
9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲕ*ⲙⲕ̅ * col. 2.
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛϥ̅ⲛⲁϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲁⲛ
10 ⲛ̅ⲥⲡ̅ⲥⲛⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ ϣⲁ ⲧⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲉ

Nahum. I, [1] cum M. om. ab initio λημμα (Vulg. *onus*) νινευη – ⲡϣⲏⲣⲉ, M. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, reliqui non agnoscunt – M. om. etiam ⲛⲉⲗⲕⲉⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ — [2] ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̅ (R. ϩⲛ ⲟⲩⲃⲱⲛⲧ) M. om., ceteri εκδικων κυριος (Alex. et Vat. om.) μετα θυμου, εκδικων κυριος — [3] ⲟⲩⲥⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲁ = συντελεια, it. v. 9 – ⲙⲉⲛ = ⲙⲛ̅ — [4] ⲉϥⲉⲡⲉϯⲙⲁ = επιτιμων, Gr. απειλων – ⲁⲩⲕⲓⲙ, M. rectius ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ = εξελιπε — [5] prim. ϩⲁ ⲧⲉϥ̅ϩⲏ pro απ' αυτου, id. v. 6 – ante ⲡⲕⲁϩ om. και – ⲧⲏⲣϥ̅, M. ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Syr. = Gr. συμπασα, Vulg. = hebr. *et orbis* – ⲁϥϩⲟⲡϥ̅ (R. ϣϩⲟⲡϥ!) pro M. ⲁϥⲕⲱⲗϫ, Syr. = Gr. ανεσταλη – cod. mendose ⲟⲩⲟ ⲛⲓ̈ⲙ – ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ = Syr. et Gr., Memph. ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ — [6] ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲉⲓ̈ = ⲡⲉⲧⲛⲁϣϯ – ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏ = αρχας — [7] ⲟⲩⲭ̅ⲥ̅ = χρηστος – ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ = τοις υπομενουσιν – R. oscitanter om. ⲉⲣⲟϥ – M. om. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ (R. ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲩ) ⲛ̅ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ, reliqui absque αυτων — [8] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥ̅ϩⲓ̈ⲏ . . . . . . ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ, ceteri και εν κατακλυσμω πορειας συντελειαν ποιησεται – ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ = M. et Syr., Gr. om. — [9] initio om. ⲟⲩ ⲡⲉ = τι – R. neglexit ⲁⲛ — [10] ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ . . . . . . ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ, M. et Alex. εως τεμελιου αυτων χερσωθησονται, Syr. et Gr. ε. τεμ. αυτου χερσωθησεται – ⲥⲙⲓⲗⲁⲝ = σμιλαξ.

Nahum I, 1-10.

ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲙⲓⲗⲁⲝ ⲉ-
11 ϣⲁⲥϭⲗⲟⲙⲗ̄ⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁϣ· ⲉϥⲟⲃⲉ ϩⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲗⲟⲅⲓ̈ⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲛ̄-
12 ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲁⲣⲭⲏ
ⲉϫⲛ̄ ϩⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ . . . .

---

[10] ⲛ̄ⲧⲣ̄ abundat – ⲛⲟⲩⲙⲁ . . . . . ⲉⲙⲁⲧⲉ, M. ⲡ̄ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ, ceteri καλαμη ξηρασιας μεστη — [11] ⲟⲩⲗⲟⲅⲓ̈ⲥⲙⲟⲥ = λογισμος – ⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = M. et Syr., Gr. πονηρα, βουλευομενος — [12] ⲉϥⲁⲣⲭⲏ = καταρχων.



*ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

*p. ⲧ̅ⲓ̅ : col. 2.

1 . . . .
2 ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈·
3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓ̈ϫⲏⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁϩⲙⲛ̄ⲧ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉϩⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄· ⲉⲧⲣⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁ-
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲕⲣⲓ̈ⲥⲓ̈ⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ
4 ⲡⲉⲕⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ ϥϫⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛⲝ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ
ϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ·
5 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡϩⲁⲡ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲟⲟⲙⲉ. ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲟⲩ-
ϩⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓ̈-
6 ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁ-
ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
7 ⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ· ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛⲥⲟⲉⲓ̈ⲧ·
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲗⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛⲉϥϩⲧⲱⲱⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉϩⲛ̄-
*ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲥⲉⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉϩⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲛ̄ⲧⲉ *p. ⲧ̅ⲓ̅ⲁ̅ : col. 1.
ⲧⲁⲣⲁⲃⲓ̈ⲁ· ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲧⲱⲱⲣ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲩϩⲓⲡⲡⲏⲩⲥ̄· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ· ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ
9 ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲛ̄ⲗⲉⲗⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ
10 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲣⲏⲫⲁ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϥϫⲓ̈

Habacuc. I, [2] prim. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ glossema – R. ⲛⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ – ⲁⲩⲱ ceteri om. — [3] ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲙⲉⲛ (R. ⲙⲛ) ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ = ταλαιπωριαν (Alex. επι τα.) και ασεβειαν – Memph. in fin. add. ϩⲟ — [4] ⲁⲩⲛⲝ̄ = ⲁⲩⲛⲉϫ pro διεσκεδασται – ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ ϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ceteri ου διεξαγεται (M. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ) εις τελος κριμα – ϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄, M. ϥ̄ϭⲉⲡϫⲱⲣⲓ, Gr. καταδυναστευει — [5] ⲛⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ = οι καταφρονηται – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ pro θαυμασατε – ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ alii om. — [6] ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉ = ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ, aut pro ⲉⲓⲥ ⲇⲉ? – ⲉϫⲱⲧⲛ̄ = Alex., reliqui non agnoscunt – ⲛ̄ⲣϥ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ = M. et Alex., alii om. — [7] R. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ϩⲏⲧϥ – M. om. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲗⲓ̈ⲙⲙⲁ (= το λημμα αυτου) ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ — [8] ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩ, ceteri εξαλουνται – ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ = παρδαλεις – ⲁⲩⲱ ante ⲛⲉϥϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ abundat – ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲧⲱⲱⲣ pro εξιππασονται, M. ⲉⲩⲉ̀ϥⲱⲧ .... – ⲛⲉⲩϩⲓⲡⲡⲏⲩⲥ̄ (sic) = οι ιππεις αυτου, M. om. αυτου — [9] ⲟⲩⲥⲛ̄ⲗⲉⲗⲓ̈ⲁ (R. ⲟⲩⲥⲓⲛⲧⲉⲗⲓⲁ) = συντελεια – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ = Syr. et Gr. προςωποις αυτων, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ — [10] ϥⲛⲁⲧⲣⲏⲫⲁ = εντρυφησει – prim. ⲣ in ϩⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ serius insertum est.

ⲛ̄ϩⲣⲁϥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲏⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲣϫ̄·
11 ⲛ̄ϥⲛϫ̄ ⲧⲏⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥϭⲱ̄ ϩⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϥ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ . . . .
. . . .

---

[10] ⲛ̄ϥϫⲓ̈ . . . . ϩⲉⲛⲧⲏⲣⲁⲛⲛⲟⲥ (sic), alii και τυραννοι παιγνια αυτου – ⲛ̄ϥⲛϫ̄ = ⲛ̄ϥⲛⲉϫ – ⲉⲣⲟⲟⲩ abundat – ⲛ̄ϥϭⲱ̄ ϩⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ pro και κρατησει αυτου — [11] ⲛ̄ϥⲡⲛ̄ⲁ, ceteri absque αυτου.



ⲥⲟⲫⲟⲛⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

n. ⲓⲥ. p. ⲧ̄ⲡ̄ⲁ̄ :

1 . . . .
14 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ̄ⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄· ⲉϥϩⲏⲛ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲧⲟϭϥ̄ ϥ̄ⲥⲁ-
15 ϣⲉ ⲉϥⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲣⲅⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ϩⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̄·
16 ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ϩⲓ̈ ϩⲧⲟⲙⲧⲙ̄· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̄ⲅⲝ̄· ϩⲓ̈ ⲁϣ- p. ⲧ̄ⲡ̄ⲃ̄ :
17 ⲕⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ-
ϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϥⲛⲁⲡⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄-
18 ⲡⲉⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲓⲣⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲩⲕⲉϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲛϥ̄ⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲱ̄ϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲁⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄
ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
II. 1 ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑ̄ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧ-
2 ⲥ̄ⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩ̄ⲣⲏⲣⲉ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲓ̈
3 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄. ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ p. ⲧ̄ⲡ̄ⲅ̄ :
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲣⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄
ⲉ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ̄ . . . .

Sophonias. I, [14] ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ̄ⲧⲉ, M. Syr. et Gr. οτι – ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, M. ϥ̄ⲓⲛⲥ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ, Syr. = Gr. και ταχεια σφοδρα – post ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ cod. om. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ = ημερας — [15] ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ = αναγκης ; hinc cod. om. ημερα αωριας και αφανισμου – ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̄ = M. Syr. Vat. Alex. Vulg. et hebr., Gr. γνοφου και σκοτους – R. ⲡⲉ ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ — [16] ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̄ⲅⲝ̄ = σαλπιγγος – ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ, ceteri επι τας πολεις τας οχυρας – ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ pro τας γωνιας — [17] M. praemittit ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̄ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ – ϯⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫ (sic) – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ . . . . ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ, reliqui οτι τω κυριω εξημαρτον — [18] R. ⲡⲉⲩⲕⲉⲛⲟⲩⲃ – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ (R. haud vidit sequens ⲁ), M. Syr. et Gr. και – ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄ = ζηλου αυτου, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟϩ – ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩ̄ⲧ̄ abundat – ⲉⲓ̈ⲥ pro διοτι – ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ceteri non agnoscunt – ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲁⲓ̈ⲁ̄ = συντελειαν – ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ pro σπουδην – post ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ desideratur ⲧⲏⲣⲟⲩ — II, [1] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ = συνδεηθητε, ut legunt quaedam exemplaria iuxta Theodoretum apud Nobilium, ceteri testes συνδεθητε – ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑ̄ⲛⲟⲥ, reliqui in sing. το εθνος – ⲧⲏⲣⲟⲩ abundat — [2] ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ, M. et Syr. = Gr. παραπορευομενον – ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲓ̈ = omnes praeter Memph., qui legit ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ – ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄, ceteri προ του επελθειν εφ' υμας ημεραν θυμου κυριου — [3] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ, M. Syr. et Gr. και αποκρινασθε αυτα – ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ pro σκεπασθητε εν ημερα – ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄ abundat.

* n. xxxii. p. ⲧⲑ: col. 2.

·αγγαιος πεπροφητης.

. . . .

II, 1 . . . . πχοεῖς αϥϣαχε ϩⲛ̄ τϭῑχ ⲛαγγαιος πεπροφητης
2 εϥχω ⲙ̄ⲙος χε αχῖς ⲛ̄ζοροβαβελ πϣηρε ⲛ̄σαλαθιηλ πε
εβολϩⲛ̄ τεφυλη ⲛ̄ιουλα· αυω ιηccουc πϣηρε ⲛ̄ιωcαλεκ πⲛοϭ
3 ⲛ̄ουηηβ· αυω ⲛ̄κοουε τηρου ⲙ̄πλαος εκχω ⲙ̄ⲙος ⲛαυ χε
ⲛιⲙ εβολ ⲛ̄ϩηττηυτⲛ̄· πενταϥⲛαυ επαηῖ ϩⲙ̄ πεϥεοου ⲛ̄-
ϣορⲡ̄ αυω ⲛ̄θε ⲛ̄τωτⲛ̄ ετετⲛ̄ⲛαυ εροϥ τενου· εϣχε ⲛεϥ-
4 ϣοοπ αⲛ ⲙπετⲛ̄ⲙ̄το εβολ. τενου δε ϭⲙ̄ϭοⲙ ζοροβαβελ
* p. ⲧⲓ: col. 1. πεχε πχοεις ·ⲛ̄υϭⲙ̄ϭοⲙ ῑηccουc πϣηρε ⲛ̄ιωcελεκ πⲛοϭ ⲛ̄ου-
ηηβ αυω ⲙαρεϥϭⲙ̄ϭοⲙ ⲛ̄ϭῑ πλαος τηρϥ ⲙ̄πκαϩ πεχε πχοεις
ⲛ̄τετⲛ̄ρ ϩωβ· εβολ χε αⲛοκ ϯϣοοπ ⲛⲙ̄ⲙητⲛ̄ πεχε πχοεῖς
5 ππαⲛτωκρατωρ πϣαχε ⲛ̄ταϊcⲙⲛ̄τϥ ⲛⲙ̄ⲙητⲛ̄ ετετⲛ̄ⲛηυ
εβολ ϩⲛ̄ κηⲙε· αυω παπⲛα αϥαϩερατϥ ϩⲛ̄ τετⲛ̄ⲙητε. τωκ
6 ⲛ̄ϩητ χε ⲛαῖ ⲛετεϥχω ⲙ̄ⲙοου ⲛ̄ϭῑ πχοεῖς ππαⲛτωκρα-
τωρ· χε ετι κεcοπ αⲛοκ ϯⲛακιⲙ ετπε ⲙⲛ̄ πκαϩ ⲙⲛ̄ τεθα-
7 λαccα ⲙⲛ̄ πⲡετϣουωου· αυω ϯⲛακιⲙ ⲛ̄ϩεθⲛος τηρου
ⲛ̄τετⲛ̄cωτⲡ̄ τηρου ⲛⲛ̄ϩεθⲛος εῖ ⲛ̄cεⲙεϩ πειηῖ ⲛεοου πεχε
8 πχοεις ππαⲛτωκρατωρ. πωῖ πε πⲛουβ αυω πωι πε πϩατ
9 πεχε πχοεῖς ππαⲛτωκρατωρ. εβολ χε πεοου ⲛ̄ϩαε ⲙ̄πειηῖ·
ϥⲛαϣωπε εⲛααϥ επϣορⲡ̄ πεχε πχοεῖς ππαⲛτωκρατωρ· αυω
ϯⲛαϯ ⲛουεῖρηⲛη ⲙ̄πεῖⲙα πεχε πχοεῖς ππαⲛτωκρατωρ· ϯ-
ⲛαϯ ⲛουεῖρηⲛη ⲙψυχη ευουχαῖ ⲛ̄ουοⲛ ⲛιⲙ ετⲣ̄ϩωβ ευ-
* col. 2. 10 cοουϩ εϩουⲛ *εταϩο εραтϥ ⲙ̄πῑⲣ̄πε. *ϩⲛ̄ cουχαϥτε ⲙ̄-
* n. xxxi. p. ⲣ̄ⲗ: col. 1. πⲙεϩψις ⲛ̄εβοτ ⲛ̄τⲙεϩⲣ̄ⲙ̄πε cⲡ̄τε ϩι λαριος ⲡⲣ̄ρο πϣαχε

Aggaeus. II, [2] ιηccουc (sic) – ῑωcαλεκ = ιωσεδεκ – ⲛ̄κοουε pro τους καταλοιπους – ⲛαυ ceteri non agnoscunt, ideo forsitan R. illud neglexit — [3] επαηῖ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. του οικου τουτου – ⲛ̄θε = πως — [4] τενου δε, reliqui και νυν – αⲛοκ = Syr. et Gr., M. om. – ππαⲛτωκρατωρ sic passim in hoc ms. — [5] πϣαχε usque ad εβολϩⲛ̄ κηⲙε (n. xxxi. εβολϩⲙ̄ πκαϩ ⲛ̄κηⲙε) – M. Vulg. hebr., et Syr. in marg., in textu vero cum Gr. om. — [6] prim. χε = διοτι ex n. xxxi., cod. om. – n. xxxi. rectius ππαⲛτοκρατωρ, et ita semper – ετι = ετι ex eod., cod. xxxii. ϯ – id. πετϣουωου — [7] ⲛ̄τε ⲛ̄cωτⲡ̄ ex eodem, cod. xxxii. mendose ⲛ̄τετⲛ̄cωτⲡ̄ – ⲛ̄cεⲙεϩ = M., ceteri και πλησω — [9] ⲙ̄πεῖⲛῖ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̄τε παηι – n. xxxi. εⲛααας ..... ππαⲛτοκρατωρ ϯⲛαϯ οⲛ ..... ϯⲛαϯ οⲛ (hoc verbum postremum a ceteris non agnoscitur) ⲛουειρηⲛη ⲛτεψυχη ⲛ̄ου .... = Syr. ܠܦܘܪܩܢܐ, M. ευωⲛϧ, Gr. εις περιποιησιν – ετⲣ̄ϩωβ ευcοουϩ εϩουⲛ, Syr. = Gr. τω κτιζοντι, Memph. om. – n. xxxi. ⲙπειⲣ̄πε = Syr. et Gr., M. παερφει — [10] ⲡⲣ̄ρο = Vulg., reliqui non agnoscunt.

11 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
12 ⲛⲏⲃ ϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲁϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡ ⲛ-
ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ϫⲱϩ ⲉⲩⲟ·[ⲉⲓⲕ ⲏ ⲉⲟⲩⲟⲟⲩϣ ⲏ ⲉ]ⲩⲏⲣⲡ ⲏ ⲉⲩⲛⲉϩ ⲏ ⲉϭⲓ̅- * col. 2.
ⲛ[ⲟ]ⲩⲱⲙ ⲛⲓ[ⲙ] ⲉⲛⲉ [ϥⲛⲁ]ⲧⲃ̅ⲃⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲉ
13 ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲱϩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲉⲧϫⲱϩⲙ̅
ⲏ̅ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁï ⲉⲛⲉ ϥⲛⲁϫⲱϩⲙ̅ ⲟⲛ·
14 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲱϩⲙ̅. ⲁϥⲟⲩ-
ⲱϣⲃ̅ ⲛϭⲓ̅ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉ*ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁï ⲧⲉ * p. ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅ : col. 1.
ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲱϩⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲥⲧⲉ
15 ⲛ̅ⲛⲉϫⲡⲓⲟ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ ⲱⲛⲉ ⲉϫⲛ ⲱⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲙ̅-
16 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲓ ⲛ̅*ⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲣ̅ ⲙⲏⲧ ⲛ̅ϣⲓ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ * col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲟⲙ ϩⲁ ⲏⲣⲡ ⲉϫⲱⲗϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
17 ⲛ̅ⲧⲁïⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲣ̅ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁïⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲣ̅ⲱϩ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ïⲕⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏ-
ⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲓ̈ϫ ⲁïⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲗⲙ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
18 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟï ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲁⲁⲥ ϩⲣⲁï ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ϩⲏⲧ ϫⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲥⲟⲩϫⲁϥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ·

---

[11] M. om. ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ — [12] cod. ⲛ̅ⲟⲩⲁ pro ⲛ̅ⲟⲩⲁϥ – R. ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ (ⲏ ϩⲣⲉ ⲛⲓⲙ) – ϥⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., ⲉϥⲉ̄ϭⲱϧⲉⲙ – post ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ om. και ειπαν — [13] ⲏ̅ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ = M. et Alex., Syr. Vulg. et hebr. om., Gr. om. tantum ⲏ̅ – ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ, ceteri absque αυτου — [14] ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ, M. ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ, reliqui ο λαος ουτος, και ουτως το εθνος τουτο – ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ = M., alii non agnoscunt – M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲉⲣⲟⲟ̈ⲩ, ceteri εκει – ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ abundat – ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ = των λημματων; Syr. et Gr. add. αυτων – ⲛ̅ⲛⲉϫⲡⲓⲟ (lege ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲡⲓⲟ) = M. Syr. Vat. et Alex., Gr. in sing. — [15] R. mendose ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ (reliqui και νυν) ϭⲁ̈ⲁⲥ — [16] ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ pro τινες – ⲛ̅ⲟⲩⲁϣⲏ loco ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲉⲛⲏ = εις κυψελην – R. ϣⲁⲩⲣ ⲙⲏⲧ – ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ = μετρητας — [17] ⲁïⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ = επαταξα – ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ïⲕⲧⲉⲣⲟⲥ (sic), M. ⲟⲩϫⲓⲙ̅ⲫⲉϩ, Syr. = Gr. εν ανεμοφθορια, Vulg. *aurugine* – ⲁïⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ solus habet Sahid. — [18] post ⲕⲁⲁⲥ Syr. = Gr. Vulg. et hebr. hab. δη – ϩⲣⲁï ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ, reliqui τας καρδιας υμων – ϫⲛ̅ pro ϫⲓⲛ – ⲓ του ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ super vers. (R. edidit ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ) = της ημερας ταυτης – post ⲉⲃⲟⲗ om. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ = και επεκεινα.

p. ρ̅λ̅β̅: col. 1. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲙ̅ⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̅
19 ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉϫⲛⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲁⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϯ-
20 ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲩϫⲁϥⲧⲉ
col. 2. 21 ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲗⲁ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ-
22 ⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲛⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
23 ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϯⲛⲁϫⲓⲧⲕ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ . . . .

[19] ⲉⲣⲟⲟⲩ abundat – ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ, M. Syr. et Alex. ει ετι, Gr. om. ετι – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, ceteri absque αυτων – hinc Sahid. om. ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ = απο της ημερας ταυτης — [20] prim. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ et utrumque ⲛⲁϥ abundant — [21] prim. ⲛⲁϥ item abundat — [22] ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ = αναβατας, M. ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙϩⲉⲙ – post ⲉⲣⲟⲟⲩ cod. om. και καταβησονται ιπποι και αναβαται αυτων.

*ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* n. xxxii. p. ⲧⲓⲁ : col. 2.

I . . . .
12 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ *ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟ- * p. ⲧⲓⲃ : col. 1.
13 ⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲃϣⲕ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲥ ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄-
ϩⲏⲧ· ⲉϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲗ̄.
14 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛ-
ⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ ⲉⲑⲓⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲱϩ
15 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟϭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ̈
ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
16 ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁ-
17 ⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲣ ⲟⲩϣⲓ̈ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧ ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
18 ⲛⲁⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛ̄ϥⲙⲉⲣⲉ *ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈- * col. 2.
19 ⲛⲁⲩ ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲉⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ . . . .
III . . . .
. . . .
9 . . . . [ⲉⲓⲥ]*ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲕⲧ̄ ⲟⲩϩⲉⲓⲉⲓⲧ * n. xxxi. p. ⲣⲙⲁ : col. 1.
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄

Zacharias. I, [12] ⲉⲓ̈ⲥ = Syro-hex., hebr. et Gr. τουτο, M. ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ, Vulg. *iste iam est* — [13] ⲉϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ abundat – ϩⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ = λογους — [15] post ⲁⲩⲱ cod. om. ⲁⲛⲟⲕ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ, M. om. ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ, Syr. = Gr. τα συνεπιτιθεμενα – ⲉϫⲱⲧⲛ̄ = M., ceteri om. – ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ = μεν εγω – post ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ Memph. add. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — [16] prim. ⲛⲟⲩⲱϩⲙ̄ = M. ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ; alter. vero = ετι — [17] pro ⲱϣ Gr. ετι ανακραγε, Vat. et Alex. om. ετι – post ⲙ̄ⲙⲟⲥ Sahid. om. ταδε λεγει κυριος παντοκρατωρ – ⲉⲧϯ = ετι – prim. ω τοῦ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲗⲉ super vers. altera m. – ⲛ̄ϥⲙⲉⲣⲉ, Syr. ܘܢܒܚܐ , M. Vulg. et Gr. και αιρετιει — [18] ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ⲁⲧⲉ (sic) – post ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ cod. om. και ιδου — [19] ⲡⲉϫⲁϥ scribae mendum, lege ⲡⲉϫⲁⲓ = και ειπα – post prim. ⲛⲁⲓ cum Vulg. et hebr. om. κυριε – post ⲛⲉ alter. om. ⲛ̄ⲧⲁⲡ — III, [9] ⲧⲏⲣϥ̄ in Syr. et Gr. refertur ad ⲡϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄, M. Vulg. et hebr. om.

Zach. I, 12-19. III, 9.

10 ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϭⲙ̅ϭⲱⲙϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛⲧⲉ.
IV, 1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁϥ-
2 ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ· ⲡⲉ-
* col. 2. ϫⲁϥ ⲛⲁï *ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁï ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲥ ϩⲓϫⲱⲥ· ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥ̅
3 ⲛ̅ϩⲏⲃⲥ ϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̅ϫⲟⲗⲥ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲃⲥ̅ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ
ⲃⲱ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅-
4 ⲧⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁïⲟⲩⲱϣⲃ̅
ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁï.
5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲛ̅ⲕ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁï ⲡⲉϫⲁï ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
* p. ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅: col. 1. 6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥ *ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ
ⲛϭⲟⲙ· ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ ⲛⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ ⲡⲉϫⲉ
7 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲛⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧ-
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥⲟⲟϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅-
ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ ϣⲏϣ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ:·
8 9 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
* col. 2. ⲛ̅ϭⲓ̅ϫ *ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲥⲙⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϭⲓ̅ϫ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
ϫⲟⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲛⲧ-
10 ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟⲕ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲥⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲉⲛ-
ⲕⲟⲩï ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲥⲛ̅ϭ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̅ϫ
ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ· ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲁï ⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲙ̅

---

[10] ⲛ̅ⲧⲉϥⲃⲱ bis, ceteri absque αυτου — IV, [1] M. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ – ϩⲁ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ, reliqui εξ υπνου αυτου — [2] cod. om. και ab initio – ⲧⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ = το λαμπαδιον, absque αυτης – R. ϩⲓϫⲱⲥ pro ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ — [3] ult. ⲙ̅ⲙⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. om. — [4] ⲁïⲟⲩⲱϣⲃ̅ = Vulg. *respondi*, M. et Syr. = Gr. επηρωτησα – in fin. om. κυριε — [5] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. και απεκριθη ο αγγελος ο λαλων εν εμοι και ειπε προς με λεγων (Alex. om. προς με λεγων, item Vulg. et hebr. om. λεγων) – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. et Gr., Vulg. hebr. et M. *domine mi,* it. v. 13 — [6] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅, ceteri και απεκριθη και ειπε προς με (M. om. ult. και) – alter. ⲟⲩⲛⲟϭ abest a reliquis — [7] ⲉⲥⲟⲟϩⲉ ⲉⲣⲟϥ = του κατορθωσαι, M. ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ – ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, ceteri absque σου — [9] cod. ⲁⲩⲥⲙⲛ̅ⲧⲉ cum alter. ⲥ superscripto – ⲙ̅ⲡⲉⲓⲏⲓ̈ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., Memph. ⲙ̅ⲡⲁⲏⲓ — [10] ⲛⲁⲕ abundat – M. om. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ – ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om.

11 ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲃⲱ
ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ *ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ * p. ⲣ̅ⲙ̅ⲅ̅ : col. 1.
12 ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲓ̈ϫⲛⲟⲩϥ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛⲉ ⲡⲉⲓⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲃⲱ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ· ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲛ̅ϯⲥⲟⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧⲃ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅-
13 ϫⲟⲗϩⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲕ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈
14 ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲃⲱ ⲛϫⲓⲧⲛⲟⲩⲧⲙ̅ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ̅.
V, 1, 2 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ⲁⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ· *ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ. ⲡⲉ- * col. 2.
ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟϩⲥ̅ ⲉϥϩⲏⲗ
ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲥ̅.
3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁ-
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲛ
4 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· *ⲛ̅ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ * p. ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ : col. 1.
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲛ̅ϥⲟⲩ-
ⲱϩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲛ̅ϥⲟϫⲛⲉϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲕⲉϣⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.
5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉ-
6 ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϥⲓ̈ⲁⲧⲕ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
7 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲓⲛ̅ϭⲱ̅ⲣ ⲛ̅-
ⲧⲁϩⲧ̅ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ *ⲙ̅- * col. 2.
8 ⲡϣⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟϫⲥ̅ ⲛ̅-
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁϩⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲥ.
9 ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲛ̅[ⲛ]ⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ

---

[11] post prim. ⲙ̅ⲙⲟⲥ cod. om. ⲛⲁϥ ; R. autem neglexit ϫⲉ – alter. ⲙ̅ⲙⲟⲥ = M. Syr. Vulg. hebr., et Vat. sub asterisco, Gr. om. — [12] ⲡⲉⲓⲕⲗⲁⲇⲟⲥ = M. et Syr., Gr. οι κλαδοι — [13] initio et ante ⲡⲉϫⲁⲓ̈ om. και — [14] item om. και ab initio – ⲛ̅ⲧⲃⲱ ⲛϫⲓⲧⲛⲟⲩⲧⲙ̅ pro της πιοτητος — V, [1] cod. ab initio om. και επεστρεψα — [2] ⲡⲉϫⲁϥ, reliqui και ειπε ; item desideratur και ante ⲡⲉϫⲁⲓ̈, et ⲁⲛⲟⲕ ante ⲉⲓⲛⲁⲩ — [3] initio om. και – post ⲉϫⲙ̅ item om. ⲡϩⲟ ⲙ̅ – ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲣⲉϥϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ – R. ⲟⲩⲛ loco ⲟⲛ – ult. ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ = Memph. Syr. Vulg. et Alex., Gr. om. — [4] R. haud vidit ⲉϩⲟⲩⲛ ante alter. ⲉⲡⲏⲓ̈ – ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅, ceteri επι ψευδει — [5] R. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ – ante ⲡⲉϫⲁϥ om. και, ut passim – R. mendose ⲙⲕⲛⲁⲩ — [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ceteri non agnoscunt – ⲛⲁⲓ̈ abest a reliquis – post ⲁⲩⲱ om. ειπεν — [7] R. ⲛⲧⲁϩⲧⲉ — [9] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ = Syr. et Gr., M. om.

ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲧⲛ̅ϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ ⲛⲉⲡⲟⲯ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲙ̅ⲡϣⲓ̈ ⲟⲩⲧⲉ
10 ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁ̈ⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉ-
11 ⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲡϣⲓ ⲉⲧⲱⲛ. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ . . . .
. . . .
IX . . . .
n. xxxii. p. ⲥⲓⲗ̅: col. 2. 9 ⲣⲁϣⲉ ⲙⲁⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲓ̈ⲥ
ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲟ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛⲏ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲟⲩ-
ⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲓ ⲛⲁϩⲃ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲏⲛϭ́ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ.
10 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϩⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ϩⲧⲱ-
ⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲉⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲓ̈ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲓ̈ⲕⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲙⲛ̅
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛ̅ϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
11 ϫⲓ̈ⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓ̈ⲛ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲣⲟ ϣⲁ ⲣⲏϫϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ
p. ⲥⲓⲉ̅: col. 1. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲕ ⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ̅ ⲛ̅-
12 ⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲏⲓ̈ ⲉⲙⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩⲟⲣϫ̅
ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲟ̈ⲓ̈-
13 ⲗⲉ· ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲗⲁ ⲁⲓ̈ϫⲟⲗⲉⲕⲕ̅ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲟⲩⲡⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲥⲓ̈ⲱⲛ
ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲓ̈ⲛ· ⲛ̅ⲧⲁϭⲙ̅ϭⲱⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲣϥ̅ⲙⲓ̈-
n. ic. p. ⲣϥ̅: 14 ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈

---

[9] ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Graec. om. – ⲛⲉⲡⲟⲯ = εποπος — [10] R. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ — IX, [9] R. ⲉⲙⲁⲧⲉ emendatum dedit – alter. ⲥ τοῦ ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ (R. ⲛⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ) = κηρυσσε super vers. – R. ⲛⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ – ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲟ = M. Syr. Vat. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om. σου – ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲓ ⲛⲁϩⲃ̅ = επι υποζυγιον, M. = Syr. Vulg. et hebr. ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱ – R. ⲉⲩⲥⲏⲛϭ — [10] ϩⲛ̅ϩⲧⲱⲱⲣ, ceteri in sing. – lit. ⲉ τοῦ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ inserta alter. m. – ⲉⲛ̅ϥϫⲱ (ⲉ serius superscriptum) = Vulg. et hebr., reliqui και – ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϫⲓ̈ⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, Vulg. = hebr. *et potestas eius a mari usque ad mare,* M. Syr. et Gr. και καταρξει υδατων εως θαλασσης – ⲁⲩⲱ ϫⲓ̈ⲛ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲣⲟ (sic) . . . . . . ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = hebr., Vulg. *et a fluminibus usque ad fines terrae,* M. Syr. et Gr. και ποταμων διεκβολας γης – Zoega, pag. 200, oscitanter affirmat, vv. 11-14 exstare quoque in cod. xxx. — [11] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲉ (sic), n. ic., p. ⲣ̅ⲡ̅ⲟ̅, ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ, M. Syr. et Alex. om. σου — [12] ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩⲟⲣϫ̅ (n. ic. ⲉⲩⲱⲣϫ) . . . . . ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ = Vulg. et hebr. *convertimini ad munitionem vincti spei,* M. Syr. et Gr. καθησεσθε εν οχυρωμασι δεσμιοι της συναγωγης – n. ic. ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲟ̈ⲓ̈ⲗⲉ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲟ . . . ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲃ — [13] n. ic. ⲁⲓϫⲟⲗⲕϥ̅, Syr. = Gr. ενετεινα σε, M. Vulg. et hebr. om. σε – idem ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ . . . . . ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ, M. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ, ceteri cum cod. xxxii. – id. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲓ̈ⲛ (= των ελληνων) ⲧⲁϭⲙ̅ϭⲟⲙⲟⲩ (reliqui ψηλαφησω σε) . . . ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ — [14] ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲉ = Vulg. et hebr., alii sine αυτου.

ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ̄· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ . . . .
XI . . . .
12 ·ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· *p. ⲣ̄ⲛ̄ⲏ:
ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄· ⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲙⲡⲟⲧⲁⲥ-
13 ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲧⲁϫⲟⲛⲧϥ̄· *ϫⲉⲛⲉ *p. ⲣ̄ⲛ̄ⲑ:
ϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲛⲧ̄ ⲉ̄ϫⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄-
ϩⲁⲧ· ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ . . . . . .
. . . .
XII . . . .
11 *ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϥ̄ⲛⲁⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲉϩⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ *p. ⲥ̄ⲙ̄·
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ· ⲉⲩⲕⲱⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ·
12 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ϥ̄ⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ· ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲉⲓ̈ⲱⲧ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲟⲩⲁⲁⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁⲩ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ- *p. ⲥ̄ⲙ̄ⲁ:
13 ϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲟⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϩⲓⲟ̄ⲙⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲁ̄ⲧⲟⲩ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲁⲥ·
14 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ. ⲛⲉϥⲓ̈ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.
XIII, 1 ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
2 ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ. ⲁⲩⲱ
ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ· ϫⲉ ϯ-
ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲟⲧⲟⲩ

---

[14] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. et hebr., reliqui παντοκρατωρ – ⲟⲩⲛⲟϭ̄ abundat — XI, [12] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ = Memph., ceteri non agnoscunt – ⲁⲙⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (R. ⲁⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ) = απειπασθε – ⲛⲁⲓ̈ abundat — [13] ⲧⲁϫⲟⲛⲧϥ̄· ϫⲉⲛⲉ . . . . . ⲉ̄ϫⲱϥ, Syr. = Gr. και σκεψομαι ει δοκιμον εστιν, ον τροπον εδοκιμασθην υπερ αυτων, M. . . . ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ — XII, [11] ϥ̄ⲛⲁⲁ̄ϣⲁⲓ̈ = M., ceteri μεγαλυνθησεται – ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲱ̄ⲣⲉ pro ως κοπετος — [12] ⲫⲩⲗⲏ· ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ . . . . ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ, Gr. φυλας φυλας; Alex. Syr. et M. add. φυλη φυλη (M. semel φυλη), καθ' εαυτην· και αι γυναικες αυτων καθ' εαυτας – cod. prim. ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲙⲉ legit ⲛⲉⲩϩⲓⲙⲉ – pro ⲛⲁⲑⲁⲛ (R. correctum ⲛⲛⲁⲑⲁⲛ) M. legit ⲛ̄ⲧⲁⲑ — [13] Syr. Gr. Vulg. et hebr. om. alter. ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ — [14] ⲛⲉϥⲓ̈ⲗⲟⲟⲩⲉ (sic) – R. om. ⲁⲩⲱ — XIII, [1] ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ abundat – ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ . . . . ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲁⲩⲱ desunt in hebr.; sequentia vero ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ . . . ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ (sic) ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ habentur in Vulg. et hebr., et absunt a M. Syr. et Gr. – R. haud vidit ⲙⲛ̄ – cod. in fin. om. εις την μετακινησιν και εις τον χωρισμον (alia exempl. ραντισμον) — [2] ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ceteri in plur.

ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲁⲧⲁ-
3 ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ· ϯⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲣ̄ϣⲁⲛ
* p. ⲥ̄ⲙ̄ⲃ̄ : ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ *ⲡ̄ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ·
ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ϫⲉ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲱ̄ⲛ̄ϩ̄ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄-
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲛϩ̄ϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ·
4 ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯ
* n. xxxii. p. ⲥ̄ⲓ̄ⲏ̄ : col. 1. 5 ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩϫⲓ̈ ϭⲟ̄ⲗ. *ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲡⲟⲓ̈·
6 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲥⲏϣⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈
7 ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ. ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ϯⲙⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁ-
9 ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲱϫⲛ̄ ⲡⲟⲩⲛⲉ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄· ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙⲡϩⲁⲧ ⲉϣⲁⲩⲡⲁⲥⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ

---

[2] ⲛ̄ϭⲉ = ετι, M. om. – ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄, ceteri in sing. – ⲛⲁⲧⲁⲟⲁⲣⲧⲟⲛ = το ακαθαρτον – ϯⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et Gr., M. ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ — [3] R. ⲡⲣⲱⲙⲉ – id. ⲛϩⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲓ – ⲉⲩⲉⲥⲱⲛϩ̄ϥ̄ (sic) – M. om. alter. ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ — [4] ⲛ̄ϩⲛ̄ϭⲟⲟⲩⲛⲉ, M. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲙ̄ϥⲱⲓ, Syr. = Gr. δερριν τριχινην, Vulg. *pallio saccino* — [5] n. ıc. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁ̄ⲛ̄ⲅ – post ⲁⲛⲟⲕ uterque cod. cum M. et Alex. om. διοτι ανθρωπος εργαζομενος την γην εγω ειμι, quae item Syro-hex. hab. sub asterisco – ⲟⲩ ⲧⲟⲩ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ super vers. – ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ solius Sahidici sunt — [6] ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈, ceteri και ερει – n. ıc. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ pro ας επληγην – ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ = M. et Alex., Syr. = Gr. τῳ αγαπητῳ μου — [7] n. ıc. ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲙ̄ – ⲡϣⲱⲥ, M. = Syr. Vulg. hebr. et Alex. ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ, Gr. in plur. – n. ıc. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ϯⲙⲉ = Syr. Alex. aliique, M. ⲡⲉϥⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ, Graec. πολιτην μου – n. ıc. recte ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ – ⲣⲱϩⲧ̄ ..... ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ = M. Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique, Gr. παταξατε ..... εκσπασατε – M. cum Alex. om. ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ; Syr. Gr. Vulg. et hebr. om. ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ, n. ıc. ⲛ̄ϣⲱⲥ — [8] post ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ M. Syr. et Alex. add. εν τῃ ημερα εκεινῃ – ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ lege ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ – n. ıc. (quem in omnibus sequitur R.) om. ⲧⲏⲣϥ̄ , et legit ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ..... ⲡⲙⲟⲩ (sic) ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̄ ; R. deserens utrumque cod., scribit ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡ — [9] idem ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ .... ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ϣⲁⲩⲡ̄ⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ... (prim. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ in utroque ms. R. effecit ⲙⲙⲁⲩ) ... ⲉϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ· ⲉ̄ϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ *ⲉⲣⲟϥ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. *col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
XIV, 1 ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
2 ⲡⲱϣ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲱⲗ ϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲓ̈ⲉⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ̈ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲗ ⲛ̅-
ⲛⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲟ-
ⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ· ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅-
3 ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϥⲙⲓ̈ϣⲉ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
4 ⲙ̅ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ
5 ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲧ· ⲡⲉⲧⲉⲙⲡ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ. *ⲁⲩⲱ *n. ⲓⲥ.
ϥ̅ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. p. ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅:
6 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅
7 ϩⲛ̅ⲱ̅ϭ̅ⲃ̅· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲉ̄ϥⲟⲩⲱ̅ⲛ̅ϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· *ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ *p. ⲧ̅ⲡ̅:
ⲡⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩϣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ϥ̅ⲛⲁϣⲁ
8 ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϥ̅ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϥⲟⲛ̅ϩ̅· ⲧⲉϥⲡⲁϣⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥ-

---

[9] ante ⲛ̅ⲧⲟϥ M. hab. και – ϥⲛⲁⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = επικαλεσεται – n. ⲓⲥ. om. ⲡⲉ – ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ = Syro-hex. ܐܢܬ sub asterisco, ceteri non agnoscunt — XIV, [1] n. ⲓⲥ. ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ = hebr., reliqui ημεραι ερχονται – ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ – n. ⲓⲥ. ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲱⲗ ⲉϩⲣⲁï, ceteri τα σκυλα σου — [2] idem ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑ̅ⲛⲟⲥ .... ⲉⲑⲓ̈ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ – prim. ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ abest a reliquis testibus – n. ⲓⲥ. om. ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ – idem ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ· ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩ; cod. hab. ⲛ̅ in rasura – alter. ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. του λαου μου — [3] n. ⲓⲥ. ⲉ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑ̅ⲛⲟⲥ; M. ⲉϥⲉ̄ϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ..... – id. ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ — [4] id. ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ – ante ϩⲓ̈ϫⲙ̅ Sahid. om. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ = εν τη ημερα εκεινη – n. ⲓⲥ. ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲧⲟ ... ⲛ̅ⲑⲓ̈ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ – Sahid. in fin. om. και σχισθησεται το ορος των ελαιων, το ημισυ αυτου προς ανατολας και θαλασσαν, χαος μεγα σφοδρα· και κλινει το ημισυ του ορους προς τον βορραν, και το ημισυ αυτου προς νοτον· [5] και φραχθησεται η φαραγξ των ορεων μου, και εγκολληθησεται φαραγξ ορεων εως Ιασοδ, και εμφραχθησεται καθως ενεφραγη εν ταις ημεραις του συσσεισμου, εν ημεραις Οζιου βασιλεως Ιουδα – vv. 5-10 bis habentur in eodem cod. pag. 380, ex qua variae lectiones notantur sub voce *bis* — [5] *bis* ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [6] *bis* om. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲱ̅ϭ̅ⲃ̅ (M. recte ⲟⲩⲱϫⲉⲃ) ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲁϥ — [7] id. om. prim. ⲉ̄ⲃⲟⲗ – idem ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ – hinc sistimus textum pag. ⲧ̅ⲡ̅: seq., utpote emendatior, notantes lectiones varias ex pag. ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅: – *bis* ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲏ (sic) – ϥ̅ⲛⲁϣⲁ, ceteri εσται — [8] *bis* ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ...... ⲉϥⲱⲛ̅ϩ̅ .... ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ....

ⲕⲉⲡⲁϣⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲏ̄· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲁⲣ· ⲧⲁï ⲧⲉ
9 10 ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣⲣ̄ⲟ· ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄·
ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ϫⲓ̄ⲛ ⲅⲁⲃⲉⲗ· ϣⲁϩⲣⲁï ⲉ̄ϩⲣ̄ⲙⲱⲛ· ⲡⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ.
*p. ⲧ̄ⲡ̄ⲁ̄ : ⲣⲏⲙⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ϫⲓ̄ⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁ̄-
ⲙⲓ̈ⲛ· ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ· ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲱⲛⲓ̈ⲁ̄· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲡⲩⲣ-
11 ⲅⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲗ· ϣⲁϩⲣⲁï ⲉ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ· ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ
ⲛⲁϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ . . . .

---

[8] *bis* ⲁⲩⲱ ⲧ̄ⲕⲉⲡⲁϣⲉ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉ – ⲡⲉⲁⲣ = εαρ — [9] post ⲛⲁⲣⲣ̄ⲟ uterque cod. om. επι πασαν την γην· εν τη ημερα εκεινη εσται κυριος εις, και το ονομα αυτου εν, [10] κυκλων – ⲅⲁⲃⲉⲗ = M., Gr. γαβε – ϩⲣ̄ⲙⲱⲛ, M. = Gr. ρεμμων – ⲣⲏⲙⲙⲁ = ραμα – ⲡⲉⲥⲙⲁ = Syr. et Vulg., ceteri absque αυτης – ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲱⲛⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄ = εως της πυλης των γωνιων και εως – ⲛⲁⲙⲉⲛⲗ = αναμεηλ — [11] ⲁⲩⲱ prim. = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. om. – ⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ = αναθεμα – ⲛ̄ τοῦ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ abundat.



FRAGMENTA BIBLICA COPTO-SAHIDICA

QUAE IN HOC VOLUMINE CONTINENTUR.

Iob. I, 1 . . . . . . XXXIX, 9.
» XL, 8 . . . . . . XLII, 18.
Psalm. II, 2 . . . . 9.
» V, 4
» VII, 17^{b} . . . . . . IX, 11.
» XII, 1 . . . . 6.
» XIV, 1 . . . . XV, 11^{b}.
» XVI, 1 . . . . . 8^{a}. 11-12.
» XVII, 18^{a}. 49^{a}.
» XX, 1 . . . . 8.
» XXI, 1-2. 8-9. 17-21.
» XXII, 1 . . . . 6.
» XXIV, 1 . . . . 3.
» XXVI, 12.
» XXVII, 1 . . . . 4.
» XXVIII, 7 . . . . . . 11.
» XXX, 6.
» XXXII, 1 . . . . 18.
» XXXIII, 1 . . . . XXXV, 3.
» XXXVI, 14 . . . . . . 15.
» XXXVII, 18 . . . . . . 23.
» XL, 1 . . . . 14.
» XLIV, 7 . . . . . . XLIX, 6.
» L, 9 . . . . 12.
» LIII, 7. . . . . . . LIV, 19.
» LVII, 6 . . . . . . LIX, 2.
» LIX, 11 . . . . . . LX, 5.
» LXI, 7 . . . . . . LXII, 7.
» LXIII, 1 . . . . 4.
» LXIV, 5 . . . . 6.
» LXV, 10 . . . . 20.
» LXVII, 22 . . . . . . 30.
» LXVIII, 14 . . . . LXXI, 9.
» LXXII, 1 . . . . LXXIV, 10.
» LXXVII, 23 . . . . . . 25.
» LXXX, 17.

Psalm. LXXXII, 6 . . . . 7.
» LXXXIV, 7 . . . . . . 14.
» LXXXV, 1.
» LXXXVII, 18 . . . XCI, 1.
» XCII, 5.
» XCIII, 1 . . . . . 8. 21. 23.
» XCV, 11. 13.
» XCVI, 4 . . . . 5.
» C, 6 . . . . 7.
» CVII, 6 . . . . . CVIII, 15.
» CIX, 2. 4. 6. 7.
» CX, 1 . . . . CXII, 2.
» CXIII, 1.
» CXV, 3.
» CXVIII, 9. 76. 77. 79. 84. 105.
» 109. 154-156. 169. 173.
» CXIX, 1 . . . . 7.
» CXXII, 3.
» CXXVIII, 5.
» CXXXI, 9 . . . . . . 12.
» CXXXIV, 7.
» CXXXVI, 1.
» CXXXVIII, 1 . . . . . 21.
» CXXXIX, 2 . . . . . 6. 8-9.
» CXL, 2.
» CXLII, 8.
» CXLIV, 21.
Prover. I, 1 . . . . III, 19.
» VII, 7 . . . . X, 27.
» XX, 1 . . . . XXIX, 49.
Eccle. I, 1 . . . . XII, 14.
Cant. IV, 14 . . . . V, 3.
Sap. V, 1 . . . . 13.
Eccli. I, 14. 19. 22-26. 28-30.
» II, 1. 5. 7. 10.
Isai. I, 1 . . . . 9.



IMPRIMATUR

Fr. Raphaël Pierotti O. P. S. P. A. Magister

IMPRIMATUR

Iulius Lenti Patriar. Constant. Vicesg.

